叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 一本关于盈利故事的小书(a Little Book Of Profitable Tales) 000001

2. 一本关于盈利故事的小书(a Little Book Of Profitable Tales) 000002

3. 一本关于盈利故事的小书(a Little Book Of Profitable Tales) 000003

4. 一本关于盈利故事的小书(a Little Book Of Profitable Tales) 000004

5. 一本关于盈利故事的小书(a Little Book Of Profitable Tales) 000005

6. 一本关于盈利故事的小书(a Little Book Of Profitable Tales) 000006

7. 一本关于盈利故事的小书(a Little Book Of Profitable Tales) 000007

8. 一本关于盈利故事的小书(a Little Book Of Profitable Tales) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一本关于盈利故事的小书(A Little Book of Profitable Tales)
第1/8页

[ʌv; əv]
OF
的

的

['prɑ:fɪtəb(ə)l] [teɪlz; 'teɪˌliz]
PROFITABLE **TALES**
有利可图 故事

盈利故事

[ʌv; əv]
OF
的

的

['prɑ:fɪtəb(ə)l] [teɪlz; 'teɪˌliz]
PROFITABLE **TALES**
有利可图 故事

盈利故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['jʊdʒin] [fi:ld]
EUGENE **FIELD**
尤金 场地

尤金·菲尔德

[nu:] [jɔ:k]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[tʃɑ:rlz] ['skrɪbnɚz] SONS1894
CHARLES **SCRIBNER'S** **SONS1894**
查尔斯 斯克里布纳出版社 SONS1894

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1894年

['kɑ:piraɪt] , -
Copyright **,** **1889**
版权 , -

版权所有，1889年

[baɪ] ['jʊdʒin] [fi:ld]
By **Eugene** **Field**
经过 尤金 场地

尤金·菲尔德

[dʒɑ:n] ['wɪlsn] [ænd; ənd] [sʌn] , ['keɪmbrɪdʒ] .
John **Wilson** **and** **Son** **,** **Cambridge** **.**
约翰 威尔逊 和 儿子 , 剑桥 .

剑桥的约翰·威尔逊父子公司。

[tuː; tə]
TO
到

到

[maɪ] [səˈvɪrəst] [ˈkrɪtɪk] , [maɪ][moʊst] [ˈlɔɪəl] [ədˈmaɪərər] ,
My **Severest** **Critic** **,** **my** **most** **Loyal** **Admirer** **,**
我的 最严重 评论家 , 我的 最多 忠诚 仰慕者 ,

我最严厉的批评者，我最忠实的仰慕者

[ænd; ənd][maɪ][ˈoʊnli] [ˈdɔːtər] ,
and **my** **Only** **Daughter** **,**
和 我的 仅有的 女儿 ,

还有我唯一的女儿，

[ˈmeri] [frentʃ] [fiːld] ,
MARY **FRENCH** **FIELD** **,**
玛丽 法语 场地 ,

玛丽·弗伦奇·菲尔德

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈprɑːfɪtəb(ə)l] [teɪlz; ˈteɪˌliz]
THIS **LITTLE** **BOOK** **OF** **PROFITABLE** **TALES**
这 小的 书 的 有利可图 故事

这本关于盈利故事的小书

[ɪz]
IS
是

是

[əˈfekʃənətli] [ˈdedɪkeɪtɪd] .
Affectionately **Dedicated** **.**
亲切地 投入的 .

深情献礼。

[iː] . [ef] .
E **.** **F** **.**
E . F .

EF

[ðə; ði][teɪlz; ˈteɪˌliz][ɪn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [bʊk] .
The **Tales** **in** **this** **Little** **Book** **.**
这 故事 在 这 小的 书 .

这本小册子里的故事。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈkrɪsməs] [triː] [θriː]
The **First** **Christmas** **Tree** **3**
这 第一的 圣诞节 树 3

第一棵圣诞树 3

[ðə; ði][ˈsɪmb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnt] -
The **Symbol** **and** **the** **Saint** **15**
这 象征 和 这 圣 -

象征与圣人 15

[ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] -
The **Coming** **of** **the** **Prince** **31**
这 未来 的 这 王子 -

王子的到来 31

[ðə; ði] [maʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnbiːm] -

The	Mouse	and	the	Moonbeam	51
这	老鼠	和	这	月光	-

老鼠与月光 51

[ðə; ði] - [krɪstmæs] -

The	Divell's	Chrystmasse	75
这	-	水晶	-

迪维尔水晶 75

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] -

The	Mountain	and	the	Sea	87
这	山	和	这	海	-

山与海 87

[ðə; ði]['rɑːbɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪələt] -

The	Robin	and	the	Violet	95
这	罗宾	和	这	紫色	-

知更鸟与紫罗兰 95

[ðə; ði] [oʊk] - [triː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪvi] -

The	Oak	-	Tree	and	the	Ivy	105
这	橡木	-	树	和	这	常春藤	-

橡树与常春藤 105

['mɑːrgrət] : [ə; eɪ] [pɜːrl] -

Margaret	:	a	Pearl	115
玛格丽特	:	一个	珍珠	-

玛格丽特：一颗珍珠 115

[ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] -

The	Springtime	135
这	春天	-

春天 135

['roʊˌdɑːlf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɪŋ] -

Rodolph	and	his	King	147
鲁道夫	和	他的	国王	-

鲁道夫和他的国王 147

[ðə; ði] ['hæmpʃə] [hɪlz] -

The	Hampshire	Hills	155
这	汉普郡	丘陵	-

汉普郡山 155

['ɛzrəz] [θæŋksgɪvɪn] - [aʊt] [west] -

Ezra's	Thanksgivin	'	out	West	167
埃兹拉的	感恩节	-	出去	西方	-

埃兹拉在西部的感恩节 167

['lʊtvɪʃ] [ænd; ənd]['eləwiːz,,elə'wiːz] -

Ludwig	and	Eloise	185
路德维希	和	埃洛伊斯	-

路德维希和埃洛伊斯 185

['faɪdoʊz] ['lɪt(ə)l] [frend] -

Fido's	Little	Friend	195
菲多的	小的	朋友	-

菲多的小伙伴 195

[ðə; ði][oʊld][mæn] -

The	Old	Man	213
这	老的	男人	-

老人 213

[bɪl] , [ðə; ði] - ['edɪtər] -
Bill , the Lokil Editor 223
账单 , 这 - 编辑 -

比尔，Lokil 编辑 223

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['jælə] ['beɪbi] -
The Little Yaller Baby 233
这 小的 亚勒 婴儿 -

小黄宝宝 233

[ðə; ði] - -
The Cyclopeedy 245
这 - -

独眼巨人245

[dɑːk] ['stɛbɪnz] -
Dock Stebbins 257
码头 斯蒂宾斯 -

斯特宾斯码头 257

[ðə; ði] ['fɛəriz] [ʌv; əv] -
The Fairies of Pesth 269
这 仙女 的 佩斯 -

佩斯的仙女们 269

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði] [fɜːrst] ['krɪsməs] [triː] .
THE FIRST CHRISTMAS TREE .
这 第一的 圣诞节 树 .

第一棵圣诞树。

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] .
Once upon a time the forest was in a great commotion .
一次 之上 一个 时间 这 森林 曾是 在 一个 伟大的 骚动 .

很久以前，森林里一片混乱。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [waɪz] [oʊld] ['siːdəz] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ðer; ðər] ['hedz] ['ɑːmɪnəsli] [ænd; ənd]
Early in the evening the wise old cedars had shaken their heads ominously and
早期的 在 这 晚上 这 明智的 老的 雪松 有 摇晃 他们的 头部 不祥地 和
[prɪ'dɪktɪd] [streɪndʒ] [θɪŋz] .
predicted strange things .
预测 奇怪的 事物 .

傍晚时分，睿智的老雪松不祥地摇了摇头，预示着奇怪的事情即将发生。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['meni] , ['meni] ['jɪrz] ;
They had lived in the forest many , many years ;
他们 有 居住地 在 这 森林 许多 , 许多 年 ;

他们在森林里生活了很多很多年；

[bʌt; bət] ['nevər] [hæd; həd] [ðeɪ] [siːn] [sʌtʃ] ['mɑːrvələs] [saɪts] [æz; əz][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [naʊ] [ɪn]
but never had they seen such marvellous sights as were to be seen now in
但 绝不 有 他们 已见 这样的 奇妙 景点 作为 是 到 是 已见 现在 在
[ðə; ði][skaɪ] ,
the sky ,
这 天空 ,

但他们从未见过像现在天空中呈现的这样奇妙的景象。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['vɪlɪdʒ] .

and	upon	the	hills	,	and	in	the	distant	village	.
和	之上	这	丘陵	,	和	在	这	遥远	村庄	.

在山上，在远处的村庄里。

" [preɪ] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vaɪn] ;

"	Pray	tell	us	what	you	see	,	"	pleaded	a	little	vine	;
"	祈祷	告诉	我们	什么	你	看	,	"	恳求	一个	小的	藤	;

“请告诉我们你看到了什么，”一株小藤蔓恳求道；

" [wiː; wi] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz] [tɔːl] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][bɪ'hoʊld] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['wʌndərf(ə)l]

"	we	who	are	not	as	tall	as	you	can	behold	none	of	these	wonderful
"	我们	WHO	是	不是	作为	高的	作为	你	能	看哪	没有任何	的	这些	精彩的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

“我们这些没有你高的人，看不到这些美好的事物。”

[dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

Describe	them	to	us	,	that	we	may	enjoy	them	with	you	.	"
描述	他们	到	我们	,	那	我们	可能	享受	他们	和	你	.	"

请把它们描述给我们听，这样我们就可以和你一起欣赏了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'meɪzmənt] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːdəz] , " [ðæt] [aɪ][kæn; kən]

"	I	am	filled	with	such	amazement	,	"	said	one	of	the	cedars	,	"	that	I	can
"	我	是	已填	和	这样的	惊愕	,	"	说	一	的	这	雪松	,	"	那	我	能

['hɑːrdli] [spiːk] .

hardly	speak	.
几乎	说话	.

“我感到无比惊奇，”其中一棵雪松说道，“我几乎说不出话来。”

[ðə; ði] [hoʊl] [skaɪ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fleɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['dænsɪŋ]

The	whole	sky	seems	to	be	aflame	,	and	the	stars	appear	to	be	dancing
这	所有的	天空	似乎	到	是	燃烧	,	和	这	明星	出现	到	是	跳舞

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] ;

among	the	clouds	;
之中	这	云	;

整个天空仿佛燃起了火焰，繁星仿佛在云层间翩翩起舞；

['eɪndʒəlz]

angels
天使

天使

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[wɔːk] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

walk	down	from	heaven	to	the	earth	,
走	向下	从	天堂	到	这	地球	,

从天而降，来到人间，

[ænd; ənd] ['entər] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɔːr] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃepərdz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪlz] .

and	enter	the	village	or	talk	with	the	shepherds	upon	the	hills	.
和	进入	这	村庄	或者	讲话	和	这	牧羊人	之上	这	丘陵	.

然后进入村庄或与山上的牧羊人交谈。

" [ðə; ði] [vaɪn] ['lɪsnd] [ɪn] [mjuːt] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	The	vine	listened	in	mute	astonishment	.
"	这	藤	听着	在	沉默的	惊讶	.

葡萄藤静静地听着，惊讶不已。

[sʌtʃ] [θɪŋz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] ['hæpənd] .

Such	things	never	before	had	happened	.
这样的	事物	绝不	前	有	发生	.

这种事以前从未发生过。

[ðə; ði] [vaɪn] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

The	vine	trembled	with	excitement	.
这	藤	颤抖	和	激动	.

藤蔓兴奋地颤抖着。

[ɪts] ['nɪrəst] ['neɪbər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] [triː] , [soʊ] [smɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['skersli] ['evər] [wʌz; wəz] ['noʊtɪst] ;

Its	nearest	neighbor	was	a	tiny	tree	,	so	small	it	scarcely	ever	was	noticed	;
它是	最近的	邻居	曾是	一个	微小的	树	,	所以	小的	它	几乎	曾经	曾是	注意到	;

它最近的邻居是一棵小树，非常小，几乎无人注意；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [triː] ,

yet	it	was	a	very	beautiful	little	tree	,
然而	它	曾是	一个	非常	美丽的	小的	树	,

然而，它却是一棵非常漂亮的小树。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vaɪnz] [ænd; ənd] ['fɜːnz] [ænd; ənd] [mɔːsɪz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['hʌmb(ə)l] ['rezɪdənts] [ʌv; əv]

and	the	vines	and	ferns	and	mosses	and	other	humble	residents	of
和	这	藤蔓	和	蕨类植物	和	苔藓	和	其他	谦逊的	居民	的

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪrli] .

the	forest	loved	it	dearly	.
这	森林	喜爱	它	亲爱的	.

森林里的藤蔓、蕨类、苔藓和其他不起眼的居民都非常喜欢它。

" [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] ! " [said] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [triː] ,

"	How	I	should	like	to	see	the	angels	!	"	sighed	the	little	tree	,
"	如何	我	应该	喜欢	到	看	这	天使	!	"	叹了口气	这	小的	树	,

“我多么想见见天使啊！”小树叹了口气。

" [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [stɑːrz] ['dænsɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] !

"	and	how	I	should	like	to	see	the	stars	dancing	among	the	clouds	!
"	和	如何	我	应该	喜欢	到	看	这	明星	跳舞	之中	这	云	!

“我多么想看到繁星在云层间翩翩起舞啊！”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

It	must	be	very	beautiful	.
它	必须	是	非常	美丽的	.

它一定非常漂亮。

" [æz; əz][ðə; ði] [vaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [triː] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,

"	As	the	vine	and	the	little	tree	talked	of	these	things	,
"	作为	这	藤	和	这	小的	树	谈话	的	这些	事物	,

“当葡萄藤和小树谈论这些事的时候，

[ðə; ði] ['siːdəz] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [siːnz] ['oʊvər][ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd]

the	cedars	watched	with	increasing	interest	the	wonderful	scenes	over	and	beyond
这	雪松	观看	和	增加	兴趣	这	精彩的	场景	超过	和	超过

[ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

the	confines	of	the	forest	.
这	限制	的	这	森林	.

雪松们饶有兴致地注视着森林之外的奇妙景象。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [hɜːrd] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [mɪ'steɪkən] ,

Presently	they	thought	they	heard	music	,	and	they	were	not	mistaken	,
目前	他们	想法	他们	听到	音乐	,	和	他们	是	不是	错误	,

他们随即以为自己听到了音乐，而且他们并没有听错。

[fɔːr; fər] [suːn] [ðə; ði] [hoʊl] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtəst] ['hɑːməniz] ['evər] [hɜːrd] [ə'pɑːn]

for	soon	the	whole	air	was	full	of	the	sweetest	harmonies	ever	heard	upon
为了	很快	这	所有的	空气	曾是	满的	的	这	最甜美的	和声	曾经	听到	之上

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

很快，整个天空都充满了世间最甜美的旋律。

" [wʌt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mjuːzɪk] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [triː] .

"	What	beautiful	music	!	"	cried	the	little	tree	.
"	什么	美丽的	音乐	!	"	哭	这	小的	树	.

“多么美妙的音乐啊！”小树惊叹道。

" [aɪ] ['wʌndər] [wenz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] . "

"	I	wonder	whence	it	comes	.	"
"	我	想知道	何处	它	来	.	"

“我想知道它来自哪里。”

" [ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] , " [sed] [ə; eɪ]['siːdər] ; " [fɔːr; fər]

"	The	angels	are	singing	,	"	said	a	cedar	;	"	for
"	这	天使	是	歌唱	,	"	说	一个	雪松	;	"	为了

“天使在歌唱，”一棵雪松说道；“因为

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[nʌn] [bʌt; bət]['eɪndʒəlz][kʊd; kəd] [meɪk] [sʌtʃ] [swiːt] ['mjuːzɪk] . "

none	but	angels	could	make	such	sweet	music	.	"
没有任何	但	天使	可以	制作	这样的	甜的	音乐	.	"

只有天使才能奏出如此美妙的音乐。

" [bʌt; bət][ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] , [tuː] , " [sed] [ə'nʌðər] ['siːdər] ; " [jes] ,

"	But	the	stars	are	singing	,	too	,	"	said	another	cedar	;	"	yes	,
"	但	这	明星	是	歌唱	,	也	,	"	说	其他	雪松	;	"	是的	,

“但是星星也在歌唱，”另一棵雪松说；“是的，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepərdz] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [sɔːŋ] ,

and	the	shepherds	on	the	hills	join	in	the	song	,
和	这	牧羊人	在	这	丘陵	加入	在	这	歌曲	,

山上的牧羊人也加入到歌唱中来。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['glɔːriəs] [sɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

and	what	a	strangely	glorious	song	it	is	!
和	什么	一个	奇怪的	辉煌	歌曲	它	是	!

这首歌真是奇妙又美妙！

" [ðə; ði] [triːz] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ɪts] ['miːnɪŋ] :

"	The	trees	listened	to	the	singing	,	but	they	did	not	understand	its	meaning	:
"	这	树木	听着	到	这	歌唱	,	但	他们	做过	不是	理解	它是	意义	:

“树木聆听着歌声，但它们并不明白歌声的含义：

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ænθəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [hæd; həd]

it	seemed	to	be	an	anthem	,	and	it	was	of	a	Child	that	had
它	似乎	到	是	一个	国歌	,	和	它	曾是	的	一个	孩子	那	有

[bɪn] [bɔːrn] ;

been	born	;
到过	出生	;

它似乎是一首赞歌，歌颂的是一个新生儿；

[bʌt; bət] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

but	further	than	this	they	did	not	understand	.
但	更远	比	这	他们	做过	不是	理解	.

但除此之外，他们就一无所知了。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [sɔːŋ] [kən'tɪnjuːd] [ɔːl] [ðə; ði] [naɪt] ;

The	strange	and	glorious	song	continued	all	the	night	;
这	奇怪的	和	辉煌	歌曲	持续	全部	这	夜晚	;

那首奇异而美妙的歌曲整夜都在播放；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepərd] - [foʊk]

and	all	that	night	the	angels	walked	to	and	fro	,	and	the	shepherd	-	folk
和	全部	那	夜晚	这	天使	步行	到	和	弗	,	和	这	牧羊人	-	民间

[tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪndʒəlz] ,

talked	with	the	angels	,
谈话	和	这	天使	,

整夜，天使们来回走动，牧羊人与天使们交谈。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [dɑːnst] [ænd; ənd] ['kærəld] [ɪn] [haɪ] ['hev(ə)n] .

and	the	stars	danced	and	carolled	in	high	heaven	.
和	这	明星	跳舞	和	颂歌	在	高的	天堂	.

群星在高天之上翩翩起舞，欢唱颂歌。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['siːdəz] [kraɪd] [aʊt] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ]

And	it	was	nearly	morning	when	the	cedars	cried	out	,	"	They	are	coming
和	它	曾是	几乎	早晨	什么时候	这	雪松	哭	出去	,	"	他们	是	未来

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] !

to	the	forest	!
到	这	森林	!

天快亮的时候，雪松们喊道："他们要进森林了！"

[ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] !

the	angels	are	coming	to	the	forest	!
这	天使	是	未来	到	这	森林	!

天使们要来到森林里了！

" [ænd; ənd] , ['ʃʊrli] [ɪ'nʌf] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] .

"	And	,	surely	enough	,	this	was	true	.
"	和	,	一定	足够的	,	这	曾是	真的	.

"果不其然，这是真的。"

[ðə; ði] [vaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [triː] [wɜːr; wər] ['veri] ['terəfaɪd] ,

The	vine	and	the	little	tree	were	very	terrified	,
这	藤	和	这	小的	树	是	非常	恐惧	,

藤蔓和小树都非常害怕。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['bɛgd] [ðer; ðər]['oʊldər][ænd; ənd] [strɔːŋgər] ['nebəz] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðem; ðəm]

and	they	begged	their	older	and	stronger	neighbors	to	protect	them
和	他们	乞求	他们的	老	和	更强	邻居	到	保护	他们

[frʌm; frəm][hɑːrm] .

from	harm	.
从	伤害	.

他们恳求年长强壮的邻居保护他们免受伤害。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['siːdəz] [wɜːr; wər] [tuː] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [fɪrz] [tuː; tə] [peɪ] ['eni] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði]

But	the	cedars	were	too	busy	with	their	own	fears	to	pay	any	heed	to	the
但	这	雪松	是	也	忙碌的	和	他们的	自己的	恐惧	到	支付	任何	注意	到	这

[feɪnt] ['pliːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][vaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [triː] .

faint	pleadings	of	the	humble	vine	and	the	little	tree	.
头晕的	诉状	的	这	谦逊的	藤	和	这	小的	树	.

但是，雪松们忙于应对自己的恐惧，根本不会理会卑微的葡萄藤和小树微弱的恳求。

[ðə; ði]['eɪndʒəlz] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['glɔːriəs] ['ænθəm] [ə'baʊt] [ðə; ði]

The	angels	came	into	the	forest	,	singing	the	same	glorious	anthem	about	the
这	天使	来了	进入	这	森林	,	歌唱	这	相同的	辉煌	国歌	关于	这

天使们来到森林里，唱着同一首关于……的荣耀赞歌

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[Pg 6]

[页 6]

[第6页]

[tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [sæŋ] [ɪn] ['kɔːrəs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

Child	,	and	the	stars	sang	in	chorus	with	them	,
孩子	,	和	这	明星	唱	在	合唱	和	他们	,

孩子，群星也与他们一同歌唱。

[ʌn'tɪl] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʌndrəs] [sɔːŋ] .

until	every	part	of	the	woods	rang	with	echoes	of	that	wondrous	song	.
直到	每一个	部分	的	这	树林	响铃	和	回声	的	那	奇妙的	歌曲	.

直到整片森林都回荡着那首美妙的歌声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eɪndʒl][hoʊst][tuː; tə][ɪn'spaɪər] [fɪr] ;

There	was	nothing	in	the	appearance	of	this	angel	host	to	inspire	fear	;
那里	曾是	没有什么	在	这	外貌	的	这	天使	主持人	到	启发	害怕	;

这群天使的外表丝毫没有令人恐惧的迹象；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][klæd][ɔːl][ɪn] [waɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [kraʊnz] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [fer] ['hedz] ,

they	were	clad	all	in	white	,	and	there	were	crowns	upon	their	fair	heads	,
他们	是	覆膜	全部	在	白色的	,	和	那里	是	皇冠	之上	他们的	公平的	头部	,

她们都身穿白衣，头戴王冠。

[ænd; ənd]['goʊldən] [hɑːps] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ; [lʌv] , [hoʊp] , ['tʃærəti] , [kəm'pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][dʒɔɪ]

and	golden	harps	in	their	hands	;	love	,	hope	,	charity	,	compassion	,	and	joy
和	金的	竖琴	在	他们的	双手	;	爱	,	希望	,	慈善机构	,	同情	,	和	喜悦

[biːmd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['feɪsɪz] ,

beamed	from	their	beautiful	faces	,
光束	从	他们的	美丽的	面孔	,

他们手中拿着金色的竖琴；他们美丽的脸上洋溢着爱、希望、慈善、同情和喜悦。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [piːs] .

and	their	presence	seemed	to	fill	the	forest	with	a	divine	peace	.
和	他们的	在场	似乎	到	充满	这	森林	和	一个	神圣的	和平	.

他们的出现似乎给森林带来了一种神圣的宁静。

[ðə; ði]['eɪndʒəlz] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [triː] [stʊd] , [ænd; ənd]

The	angels	came	through	the	forest	to	where	the	little	tree	stood	,	and
这	天使	来了	通过	这	森林	到	在哪里	这	小的	树	站立	,	和

['gæðərɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

gathering	around	it	,
采集	大约	它	,

天使们穿过森林来到小树旁，聚集在树周围。

[ðeɪ] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz] , [ænd; ənd] [kɪst] [ɪts]['lɪt(ə)l] ['bræntʃɪz] ,

they	touched	it	with	their	hands	,	and	kissed	its	little	branches	,
他们	感动	它	和	他们的	双手	,	和	亲吻	它是	小的	分支	,

他们用手触摸它，亲吻它的小枝条，

[ænd; ənd] [sæŋ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['swiːtli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

and	sang	even	more	sweetly	than	before	.
和	唱	甚至	更多的	甜蜜地	比	前	.

而且歌声比以前更加甜美动听。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [sɔːŋ] [wʌz; wəz][əˈbaʊt][ðə; ði][tʃaɪld] , [ðə; ði][tʃaɪld] , [ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt][hæd; həd] [bɪn]

And	their	song	was	about	the	Child	,	the	Child	,	the	Child	that	had	been
和	他们的	歌曲	曾是	关于	这	孩子	,	这	孩子	,	这	孩子	那	有	到过

[bɔːrn] .

born	.
出生	.

他们的歌是关于那个孩子，那个孩子，那个已经出生的孩子。

[ðen] [ðə; ði][stɑːrz] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ænd; ənd] [hʌŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði]

Then	the	stars	came	down	from	the	skies	and	danced	and	hung	upon	the
然后	这	明星	来了	向下	从	这	天空	和	跳舞	和	悬挂	之上	这

['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ,

branches	of	the	tree	,
分支	的	这	树	,

然后，星星从天上下来，翩翩起舞，悬挂在树枝上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [tuː] , [sæŋ] [ðæt] [sɔːŋ] , — [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .

and	they	,	too	,	sang	that	song	,	—	the	song	of	the	Child	.
和	他们	,	也	,	唱	那	歌曲	,	—	这	歌曲	的	这	孩子	.

他们也唱起了那首歌——圣婴之歌。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [vaɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɝːnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːsɪz]

And	all	the	other	trees	and	the	vines	and	the	ferns	and	the	mosses
和	全部	这	其他	树木	和	这	藤蔓	和	这	蕨类植物	和	这	苔藓

[bɪˈheld] [ɪn] ['wʌndər] ;

beheld	in	wonder	;
观看	在	想知道	;

其他的树木、葡萄藤、蕨类植物和苔藓都惊奇地看着这一切；

[nɔːr][kʊd; kəd] [ðeɪ] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [dʌn] ,

nor	could	they	understand	why	all	these	things	were	being	done	,
也不	可以	他们	理解	为什么	全部	这些	事物	是	存在	完毕	,

他们也无法理解为什么要做这一切。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðɪs] [ɪkˈsiːdɪŋ] ['ɑːnər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃoʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [triː] .

and	why	this	exceeding	honor	should	be	shown	the	little	tree	.
和	为什么	这	超过	荣誉	应该	是	所示	这	小的	树	.

以及为什么应该给予这棵小树如此崇高的荣誉。

[wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][left][ðə; ði]['fɔːrɪst] , — [ɔːl][bʌt; bət][wʌn]['eɪndʒl] , [huː]

When	the	morning	came	the	angels	left	the	forest	,	—	all	but	one	angel	,	who
什么时候	这	早晨	来了	这	天使	左边	这	森林	,	—	全部	但	一	天使	,	WHO

[rɪˈmeɪnd] [biː; bi]

remained	be
剩余	是

清晨来临，天使们离开了森林——除了一个天使，他留了下来。

[[ˌpiː ˈdʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[haɪnd][ænd; ənd] [ˈliŋgə] [nɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [triː] .

hind	and	lingered	near	the	little	tree	.
后	和	徘徊不去	靠近	这	小的	树	.

雌鹿在小树附近徘徊。

[ðen] [ə; eɪ]['siːdər] [æskt] : " [waɪ] [duː][juː; jʊ] ['tæri] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , ['hoʊli]['eɪndʒl] ?

Then	a	cedar	asked	:	"	Why	do	you	tarry	with	us	,	holy	angel	?
然后	一个	雪松	问	:	"	为什么	做	你	焦油	和	我们	,	圣	天使	?

然后一棵雪松问道："圣天使，你为何与我们同在？"

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪndʒl] ['ænsər] : " [aɪ] [steɪ] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [triː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['seɪkrɪd] ,

"	And	the	angel	answered	:	"	I	stay	to	guard	this	little	tree	,	for	it	is	sacred	,
"	和	这	天使	回答	:	"	我	停留	到	警卫	这	小的	树	,	为了	它	是	神圣	,

天使回答说："我留下来守护这棵小树，因为它很神圣。"

[ænd; ənd][noʊ][hɑːrm][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	no	harm	shall	come	to	it	.
和	不	伤害	将	来	到	它	.

它不会受到任何伤害。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [triː] [felt] [kwaɪt] [rɪ'liːvd] [baɪ] [ðɪs] [ə'ʃʊrəns] ,

"	The	little	tree	felt	quite	relieved	by	this	assurance	,
"	这	小的	树	毛毡	相当	松了口气	经过	这	保证	,

"这番话让小树感到十分安心。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [held] [ʌp] [ɪts] [hed] [mɔːr] ['kɑːnfɪdəntli] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] .

and	it	held	up	its	head	more	confidently	than	ever	before	.
和	它	握住	向上	它是	头	更多的	自信地	比	曾经	前	.

它昂起头，比以往任何时候都更加自信。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['θraɪvd] [ænd; ənd] [gruː] , [ænd; ənd] [wækst] [ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] !

And	how	it	thrived	and	grew	,	and	waxed	in	strength	and	beauty	!
和	如何	它	蓬勃发展	和	生长	,	和	打蜡	在	力量	和	美丽	!

它如何蓬勃发展，不断壮大，变得越来越强大、越来越美丽！

[ðə; ði] ['siːdəz] [sed] [ðeɪ] ['nevər] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [laɪk] .

The	cedars	said	they	never	had	seen	the	like	.
这	雪松	说	他们	绝不	有	已见	这	喜欢	.

雪松们说它们从未见过这样的景象。

[ðə; ði] [sʌn] [siːmd] [tuː; tə] ['lævɪʃ] [ɪts] ['tʃɔɪsəst] ['reɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [triː] ,

The	sun	seemed	to	lavish	its	choicest	rays	upon	the	little	tree	,
这	太阳	似乎	到	奢华的	它是	精选	射线	之上	这	小的	树	,

太阳似乎把最温暖的阳光洒在了这棵小树上。

['hev(ə)n] [drɑːpt] [ɪts] [swiːtəst] [duː] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

heaven	dropped	its	sweetest	dew	upon	it	,
天堂	掉落	它是	最甜美的	露	之上	它	,

天降甘露，滋润其上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz]['nevər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][fər'get] [ðer; ðər] [ruːd]

and	the	winds	never	came	to	the	forest	that	they	did	not	forget	their	rude
和	这	风	绝不	来了	到	这	森林	那	他们	做过	不是	忘记	他们的	粗鲁的

['mænərz] [ænd; ənd] ['lɪŋgər] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [triː] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [p'rɪtɪɪst] ['sɔŋz] .

manners	and	linger	to	kiss	the	little	tree	and	sing	it	their	prettiest	songs	.
礼仪	和	萦绕	到	吻	这	小的	树	和	唱歌	它	他们的	最漂亮的	歌曲	.

风从未吹到森林里，它们也没有忘记自己粗鲁的举止，而是驻足亲吻小树，并为它唱起最动听的歌。

[noʊ]['deɪndʒər]['evər] ['menəst] [ˌaɪ 'tiː] , [noʊ][hɑːrm] ['θretnd] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['eɪndʒl] ['nevər] [slept] ,

No	danger	ever	menaced	it	,	no	harm	threatened	;	for	the	angel	never	slept	,
不	危险	曾经	受威胁	它	,	不	伤害	威胁	;	为了	这	天使	绝不	睡着了	,

它从未遭受任何危险的威胁，也从未受到任何伤害的侵扰；因为天使从不睡觉。

— [θruː] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði]['eɪndʒl] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [triː]

—	through	the	day	and	through	the	night	the	angel	watched	the	little	tree
—	通过	这	天	和	通过	这	夜晚	这	天使	观看	这	小的	树

[ænd; ənd] [prə'tektɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɔːl]['iːv(ə)l] .

and	protected	it	from	all	evil	.
和	受保护	它	从	全部	邪恶的	.

天使日夜守护着这棵小树，保护它免受一切邪恶的侵害。

['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz][ðə; ði] [triːz] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪndʒl] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd]

Oftentimes	**the**	**trees**	**talked**	**with**	**the**	**angel**	**;**	**but**	**of**	**course**	**they**	**understood**
经常	这	树木	谈话	和	这	天使	;	但	的	课程	他们	理解

['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,

little	**of**	**what**	**he**	**said**	**,**
小的	的	什么	他	说	,

树木常常与天使交谈；但它们当然听不懂天使说的话。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [spoʊk] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['mæstər] ;

for	**he**	**spoke**	**always**	**of**	**the**	**Child**	**who**	**was**	**to**	**become**	**the**	**Master**	**;**
为了	他	辐	总是	的	这	孩子	WHO	曾是	到	变得	这	掌握	;

因为他总是谈到那个将来会成为主人的孩子；

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wen] [ðʌs] [hiː; hi] [tɔːkt] , [hiː; hi] [kə'rest] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [triː] , [ænd; ənd] [stroʊkt] [ɪts]

and	**always**	**when**	**thus**	**he**	**talked**	**,**	**he**	**caressed**	**the**	**little**	**tree**	**,**	**and**	**stroked**	**its**
和	总是	什么时候	因此	他	谈话	,	他	被爱抚	这	小的	树	,	和	抚摸	它是

['bræntʃɪz]

branches
分支

他每次这样说话的时候，都会抚摸那棵小树，轻柔地抚摸它的枝条。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	**Pg**	**8**	**]**
[	页	8	]

[第 8 页]

[ænd; ənd] [liːvz] , [ænd; ənd] ['mɔɪsnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [terz] .

and	**leaves**	**,**	**and**	**moistened**	**them**	**with**	**his**	**tears**	**.**
和	树叶	,	和	湿润	他们	和	他的	眼泪	.

还有树叶，并用眼泪将它们润湿。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] [nʌn] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] .

It	**all**	**was**	**so**	**very**	**strange**	**that**	**none**	**in**	**the**	**forest**	**could**	**understand**	**.**
它	全部	曾是	所以	非常	奇怪的	那	没有任何	在	这	森林	可以	理解	.

这一切都太奇怪了，森林里没有人能理解。

[soʊ][ðə; ði] ['jɪrz] [pæst] , [ðə; ði]['eɪndʒl] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bluːmɪŋ] [tʃɑːrdʒ] .

So	**the**	**years**	**passed**	**,**	**the**	**angel**	**watching**	**his**	**blooming**	**charge**	**.**
所以	这	年	通过了	,	这	天使	观看	他的	盛开	收费	.

岁月流逝，天使注视着他所守护的花朵绽放。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [biːsts] [streɪd] [tɔːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [triː] [ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə][dɪ'vaʊər][ɪts]

Sometimes	**the**	**beasts**	**strayed**	**toward**	**the**	**little**	**tree**	**and**	**threatened**	**to**	**devour**	**its**
有时	这	野兽	迷路了	朝向	这	小的	树	和	威胁	到	吞食	它是

['tendər] ['foʊlɪɪdʒ] ;

tender	**foliage**	**;**
投标	叶子	;

有时，野兽会游荡到小树旁，企图吞食它鲜嫩的叶子；

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['wʊdmən] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][æks] , [ɪn'tent] [ə'pɑːn] [hjuːɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [streɪt]

sometimes	**the**	**woodman**	**came**	**with**	**his**	**axe**	**,**	**intent**	**upon**	**hewing**	**down**	**the**	**straight**
有时	这	樵夫	来了	和	他的	斧头	,	意图	之上	砍伐	向下	这	直的

[ænd; ənd] ['kʌmli] [θɪŋ] ;

and	**comely**	**thing**	**;**
和	漂亮	事物	;

有时樵夫带着斧头来，一心想把这棵笔直漂亮的树砍倒；

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][hɑːt] , [kən'suːmɪŋ] [breθ] [ʌv; əv] [draʊt] [swept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ,

sometimes	**the**	**hot**	**,**	**consuming**	**breath**	**of**	**drought**	**swept**	**from**	**the**	**south**	**,**
有时	这	热的	,	消费	气息	的	干旱	扫荡	从	这	南	,

有时，酷热难耐的干旱气息会从南方席卷而来。

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [blaɪt] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] ['vɜːrdʒər] :

and	sought	to	blight	the	forest	and	all	its	verdure	:
和	寻求	到	枯萎病	这	森林	和	全部	它是	绿意盎然	:

并试图破坏森林及其所有植被：

[ðə; ði]['eɪndʒl] [kept] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [triː] .

the	angel	kept	them	from	the	little	tree	.
这	天使	保留	他们	从	这	小的	树	.

天使阻止了他们靠近小树。

[sə'riːn] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] , [ʌn'tɪl] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [triː] ,

Serene	and	beautiful	it	grew	,	until	now	it	was	no	longer	a	little	tree	,
安详	和	美丽的	它	生长	,	直到	现在	它	曾是	不	更长	一个	小的	树	,

它静静地、美丽地生长着，直到现在，它不再是一棵小树了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

but	the	pride	and	glory	of	the	forest	.
但	这	自豪	和	荣耀	的	这	森林	.

但那是森林的骄傲和荣耀。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [triː] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

One	day	the	tree	heard	some	one	coming	through	the	forest	.
一	天	这	树	听到	一些	一	未来	通过	这	森林	.

有一天，树听到有人穿过森林。

[ˌhɪðər'tuː] [ðə; ði]['eɪndʒl][hæd; həd] ['heɪsnd] [tuː; tə][ɪts] [saɪd] [wen] [men] [ə'proʊtʃt] ;

Hitherto	the	angel	had	hastened	to	its	side	when	men	approached	;
迄今为止	这	天使	有	加快	到	它是	边	什么时候	男人	接近	;

此前，每当有人靠近时，天使都会迅速来到它身边；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['eɪndʒl] [stroʊd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [stʊd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['siːdəz] ['jɑːndər] .

but	now	the	angel	strode	away	and	stood	under	the	cedars	yonder	.
但	现在	这	天使	大步走	离开	和	站立	在下面	这	雪松	远处	.

但现在天使大步走开，站在远处的雪松树下。

" [dɪr] ['eɪndʒl] , " [kraɪd][ðə; ði] [triː] , " [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn]

"	Dear	angel	,	"	cried	the	tree	,	"	can	you	not	hear	the	footsteps	of	some	one
"	亲爱的	天使	,	"	哭	这	树	,	"	能	你	不是	听到	这	脚步声	的	一些	一

[ə'proʊtʃɪŋ] ?

approaching	?
接近	?

“亲爱的天使，”树哭着说，“你难道听不到有人走近的脚步声吗？”

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] ? "

Why	do	you	leave	me	?	"
为什么	做	你	离开	我	?	"

你为什么要离开我?

" [hæv; həv][noʊ] [fɪr] , " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] ; " [fɔːr; fər][hiː; hi] [huː] [kʌmz] [ɪz][ðə; ði]['mæstər] .

"	Have	no	fear	,	"	said	the	angel	;	"	for	He	who	comes	is	the	Master	.
"	有	不	害怕	,	"	说	这	天使	;	"	为了	他	WHO	来	是	这	掌握	.

“不要害怕，”天使说，“因为那来的就是主。”

" [[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

"	[	Pg	9	]
"	[	页	9	]

[第9页]

[ðə; ði]['mæstər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] .

The	Master	came	to	the	tree	and	beheld	it	.
这	掌握	来了	到	这	树	和	观看	它	.

师父来到树前，凝视着它。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hændz][əˈpɑːn][ɪts] [smuːð] [trʌŋk] [ænd; ənd] [ˈbræntʃɪz] ,

He	placed	His	hands	upon	its	smooth	trunk	and	branches	,
他	放置	他的	双手	之上	它是	光滑的	树干	和	分支	,

他将双手放在它光滑的树干和树枝上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈglɔːriəs] [dɪˈlaɪt] .

and	the	tree	was	thrilled	with	a	strange	and	glorious	delight	.
和	这	树	曾是	激动不已	和	一个	奇怪的	和	辉煌	喜	.

这棵树感到无比兴奋，心中涌起一种奇异而美好的喜悦。

[ðen] [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ]

Then	He	stooped	and	kissed	the	tree	,	and	then	He	turned	and	went	away
然后	他	弯腰	和	亲吻	这	树	,	和	然后	他	转向	和	去	离开

.

:

.

然后祂俯身亲吻了那棵树，然后祂转身离开了。

[ˈmeni] [taɪmz] [ˈæftər] [ðæt] [ðə; ði][ˈmæstər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ,

Many	times	after	that	the	Master	came	to	the	forest	,
许多	时代	后	那	这	掌握	来了	到	这	森林	,

此后，师父多次来到森林。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [triː] [stʊd] .

and	when	He	came	it	always	was	to	where	the	tree	stood	.
和	什么时候	他	来了	它	总是	曾是	到	在哪里	这	树	站立	.

祂每次来，总是到那棵树所在的地方。

[ˈmeni] [taɪmz] [hiː; hi] [ˈrestɪd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ɪts] [ˈfoʊliɪdʒ] ,

Many	times	He	rested	beneath	the	tree	and	enjoyed	the	shade	of	its	foliage	,
许多	时代	他	休息	下面	这	树	和	享受	这	阴影	的	它是	叶子	,

他曾多次在树下休息，享受树荫的温暖。

[ænd; ənd] [ˈlisnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [swept] [θruː] [ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ]

and	listened	to	the	music	of	the	wind	as	it	swept	through	the	rustling
和	听着	到	这	音乐	的	这	风	作为	它	扫荡	通过	这	沙沙声

[liːvz] .

leaves	.
树叶	.

聆听着风吹过沙沙作响的树叶的乐章。

[ˈmeni] [taɪmz] [hiː; hi] [slept] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triː] [wɑːtʃt] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Many	times	He	slept	there	,	and	the	tree	watched	over	Him	,	and	the
许多	时代	他	睡着了	那里	,	和	这	树	观看	超过	他	,	和	这

[ˈfɔːrɪst] [wʌz; wəz] [stɪl] ,

forest	was	still	,
森林	曾是	仍然	,

祂曾多次在那里睡觉，那棵树守护着祂，森林一片寂静。

[ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] [ˈvɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [hʌʃt] .

and	all	its	voices	were	hushed	.
和	全部	它是	声音	是	静静地	.

所有的声音都消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈeɪndʒl] [ˈhɔvəd] [nɪr] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsentɪn(ə)l] .

And	the	angel	hovered	near	like	a	faithful	sentinel	.
和	这	天使	悬停	靠近	喜欢	一个	忠实	哨兵	.

天使像忠实的哨兵一样在附近盘旋。

[ˈevər][ænd; ənd][əˈnɑːn][men] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmæstər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ,

Ever	and	anon	men	came	with	the	Master	to	the	forest	,
曾经	和	匿名	男人	来了	和	这	掌握	到	这	森林	,

时常有人跟随师父来到森林里，

[ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ,

and	sat	with	Him	in	the	shade	of	the	tree	,
和	卫星	和	他	在	这	阴影	的	这	树	,

于是，他们与祂一同坐在树荫下。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['mætərz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [triː] ['nevər] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] ;

and	talked	with	Him	of	matters	which	the	tree	never	could	understand	;
和	谈话	和	他	的	事情	哪个	这	树	绝不	可以	理解	;

它与祂谈论了树木永远无法理解的事情；

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [tɔːk] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['tʃærəti] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] ,

only	it	heard	that	the	talk	was	of	love	and	charity	and	gentleness	,
仅有的	它	听到	那	这	讲话	曾是	的	爱	和	慈善机构	和	温柔	,

它只听见人们谈论的是爱、慈善和温柔。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] ['venəˌreɪtid] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	it	saw	that	the	Master	was	beloved	and	venerated	by	the	others	.
和	它	锯	那	这	掌握	曾是	心爱	和	受人尊敬	经过	这	其他的	.

它看到师父深受其他人的爱戴和尊敬。

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstɚz] ['gʊdnəs] [ænd; ənd][hjuː'mɪləti] ,

It	heard	them	tell	of	the	Master's	goodness	and	humility	,
它	听到	他们	告诉	的	这	硕士学位	善良	和	谦逊	,

它听他们讲述了主人的善良和谦逊，

— [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [hiːld] [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] [ded]

—	how	He	had	healed	the	sick	and	raised	the	dead
—	如何	他	有	已治愈	这	生病的	和	提高	这	死的

祂如何医治病人，使死人复活

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ænd; ənd] [bi'stəu] [ɪn'estɪməb(ə)l] ['blesɪŋz] [wer'evər] [hiː; hi] [wɔːkt] .

and	bestowed	inestimable	blessings	wherever	He	walked	.
和	授予	不可估量	祝福	无论	他	步行	.

祂所到之处，都赐予了无比的祝福。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triː] [lʌvd] [ðə; ði]['mæstər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['bjuːti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] ;

And	the	tree	loved	the	Master	for	His	beauty	and	His	goodness	;
和	这	树	喜爱	这	掌握	为了	他的	美丽	和	他的	善良	;

这棵树爱慕主，因为他美丽善良；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

and	when	He	came	to	the	forest	it	was	full	of	joy	,
和	什么时候	他	来了	到	这	森林	它	曾是	满的	的	喜悦	,

当祂来到森林时，森林里充满了欢乐。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [nɑːt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sæd] .

but	when	He	came	not	it	was	sad	.
但	什么时候	他	来了	不是	它	曾是	伤心	.

但祂没有来，这令人悲伤。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [dʒɔɪnd][ɪn][ɪts] ['hæpinəs] [ænd; ənd][ɪts] ['sɑːroʊ] , [fɔːr; fər]

And	the	other	trees	of	the	forest	joined	in	its	happiness	and	its	sorrow	,	for
和	这	其他	树木	的	这	森林	加入	在	它是	幸福	和	它是	悲哀	,	为了

[ðeɪ] ,

they	,
他们	,

森林里的其他树木也一同分享着它的快乐和悲伤，因为它们，

[tuː] , [lʌvd] [ðə; ði]['mæstər] .

too	,	loved	the	Master	.
也	,	喜爱	这	掌握	.

他也爱慕大师。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl] ['ɔːlweɪz] ['hɔvəd] [nɪr] .

And	the	angel	always	hovered	near	.
和	这	天使	总是	悬停	靠近	.

天使总是徘徊在附近。

[ðə; ði]['mæstər] [keɪm] [wʌn] [naɪt] [ə'loʊn]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

The	Master	came	one	night	alone	into	the	forest	,
这	掌握	来了	一	夜晚	独自的	进入	这	森林	,

一天晚上，师父独自一人来到森林里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

and	His	face	was	pale	with	anguish	and	wet	with	tears	,
和	他的	脸	曾是	苍白	和	痛苦	和	湿的	和	眼泪	,

祂的脸色因痛苦而苍白，泪水盈眶。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [preɪd] .

and	He	fell	upon	His	knees	and	prayed	.
和	他	跌倒	之上	他的	膝盖	和	祈祷	.

于是他跪下祷告。

[ðə; ði] [triː] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz] [stɪl] ,

The	tree	heard	Him	,	and	all	the	forest	was	still	,
这	树	听到	他	,	和	全部	这	森林	曾是	仍然	,

树听到了他的声音，整片森林都安静了下来。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [deθ] .

as	if	it	were	standing	in	the	presence	of	death	.
作为	如果	它	是	常设	在	这	在场	的	死亡	.

仿佛直面死亡。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [loʊ] !

And	when	the	morning	came	,	lo	!
和	什么时候	这	早晨	来了	,	洛	!

清晨来临，瞧!

[ðə; ði]['eɪndʒl][hæd; həd] [gɔːn] .

the	angel	had	gone	.
这	天使	有	已消失	.

天使已经走了。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

Then	there	was	a	great	confusion	in	the	forest	.
然后	那里	曾是	一个	伟大的	困惑	在	这	森林	.

随后，森林里一片混乱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ruːd] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['klæʃɪŋ] [ʌv; əv] [swɔːdz] [ænd; ənd]

There	was	a	sound	of	rude	voices	,	and	a	clashing	of	swords	and
那里	曾是	一个	声音	的	粗鲁的	声音	,	和	一个	冲突	的	剑	和

[steɪvz] .

staves	.
杖	.

传来粗鲁的说话声，以及刀剑棍棒碰撞的声音。

[streɪndʒ] [men] [əˈpɪrd] , [ˈʌtərɪŋ] [laʊd] [oʊðz] [ænd; ənd][ˈkruːəl] [θrets] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triː]

Strange	**men**	**appeared**	**,**	**uttering**	**loud**	**oaths**	**and**	**cruel**	**threats**	**,**	**and**	**the**	**tree**
奇怪的	男人	出现	,	发出声音	大声	誓言	和	残忍的	威胁	,	和	这	树

[wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] .

was	**filled**	**with**	**terror**	**.**
曾是	已填	和	恐怖	.

陌生男子出现，大声咒骂，发出残酷的威胁，整棵树都充满了恐惧。

[ˌaɪ ˈtiː] [kɔːld] [əˈlaʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈeɪndʒl] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈeɪndʒl] [keɪm] [nɑːt] .

It	**called**	**aloud**	**for**	**the**	**angel**	**,**	**but**	**the**	**angel**	**came**	**not**	**.**
它	称为	大声	为了	这	天使	,	但	这	天使	来了	不是	.

它大声呼唤天使，但天使没有来。

" [əˈlæs] , " [kraɪd][ðə; ði][vaɪn] , " [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [triː] ,

"	**Alas**	**,**	**"**	**cried**	**the**	**vine**	**,**	**"**	**they**	**have**	**come**	**to**	**destroy**	**the**	**tree**	**,**
"	唉	,	"	哭	这	藤	,	"	他们	有	来	到	破坏	这	树	,

“唉，”葡萄藤哭喊道，“他们来毁掉这棵树了。”

[ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] [ˈglɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] !

the	**pride**	**and**	**glory**	**of**	**the**	**forest**	**!**
这	自豪	和	荣耀	的	这	森林	!

森林的骄傲与荣耀！

" [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [wʌz; wəz] [ˈsɔːrli] [ˈædʒɪteɪtɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] .

"	**The**	**forest**	**was**	**sorely**	**agitated**	**,**	**but**	**it**	**was**	**in**	**vain**	**.**
"	这	森林	曾是	非常	激动	,	但	它	曾是	在	徒劳	.

“森林剧烈躁动，但一切都是徒劳。”

[ðə; ði] [streɪndʒ] [men] [plaɪ] [ðer; ðər][ˈæksɪz][wɪð; wɪθ]

The	**strange**	**men**	**plied**	**their**	**axes**	**with**
这	奇怪的	男人	合拢	他们的	轴	和

这些陌生人挥舞着斧头

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**11**	**]**
[	页	-	]

[第11页]

[ˈkruːəl][ˈvɪgər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz] [hjuːn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

cruel	**vigor**	**,**	**and**	**the**	**tree**	**was**	**hewn**	**to**	**the**	**ground**	**.**
残忍的	活力	,	和	这	树	曾是	凿	到	这	地面	.

残酷的武力，将这棵树砍倒在地。

[ɪts] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈbræntʃɪz] [wɜːr; wər] [kʌt] [əˈweɪ] [ænd; ənd][kæst][əˈsaɪd] , [ænd; ənd][ɪts] [sɔːft] ,

Its	**beautiful**	**branches**	**were**	**cut**	**away**	**and**	**cast**	**aside**	**,**	**and**	**its**	**soft**	**,**
它是	美丽的	分支	是	切	离开	和	投掷	旁边	,	和	它是柔软的		,

它美丽的枝条被砍掉丢弃在一旁，它柔软的，

[θɪk] [ˈfoʊliɪdʒ] [wʌz; wəz] [struːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtendərər] [ˈməːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪndz] .

thick	**foliage**	**was**	**strewn**	**to**	**the**	**tenderer**	**mercies**	**of**	**the**	**winds**	**.**
厚的	叶子	曾是	散落的	到	这	投标人	怜悯	的	这	风	.

茂密的树叶散落在风中，任由它肆意摆布。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈkɪlɪŋ] [ˌem ˈiː] !

"	**They**	**are**	**killing**	**me**	**!**
"	他们	是	杀	我	!

“他们要杀了我！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [triː] ; " [waɪ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][ˈeɪndʒl] [hɪr] [tuː; tə] [prəˈtekt] [ˌem ˈiː] ?

"	**cried**	**the**	**tree**	**;**	**"**	**why**	**is**	**not**	**the**	**angel**	**here**	**to**	**protect**	**me**	**?**
"	哭	这	树	;	"	为什么	是	不是	这	天使	这里	到	保护	我	?

“树哭了起来；“为什么天使不在这里保护我呢？”

" [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [hɜːrd] [ðə; ði] ['pɪtiəs] [kraɪ] , — [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst]
" But no one heard the piteous cry , — none but the other trees of the forest
" 但 不 一 听到 这 可怜的 哭 , — 没有任何 但 这 其他 树木 的 这 森林
;
;
;

“但是没有人听到这凄惨的哭声，——只有森林里的其他树木听到了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wept] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vaɪn] [wept] [tuː] .
and they wept , and the little vine wept too .
和 他们 哭泣 , 和 这 小的 藤 哭泣 也 .

他们哭了，小葡萄藤也哭了。

[ðen] [ðə; ði]['kruːəl][men] ['drægd] [ðə; ði] [dɪ'spɔɪld] [ænd; ənd] [hjuːn] [triː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrɪst] ,
Then the cruel men dragged the despoiled and hewn tree from the forest ,
然后 这 残忍的 男人 拖拽 这 掠夺 和 凿 树 从 这 森林 ,

然后，那些残忍的人把那棵被糟蹋和砍伐的树从森林里拖了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrɪst] [sɔː] [ðæt] ['bjuːtiəs] [θɪŋ] [noʊ] [mɔːr] .
and the forest saw that beauteous thing no more .
和 这 森林 锯 那 美丽的 事物 不 更多的 .

森林再也见不到那美丽的东西了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [ðæt] [swept] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] [ðæt] [naɪt]
But the night wind that swept down from the City of the Great King that night
但 这 夜晚 风 那 扫荡 向下 从 这 城市 的 这 伟大的 国王 那 夜晚
[tuː; tə] ['rʌf(ə)l] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['gælə˛li] ,
to ruffle the bosom of distant Galilee ,
到 褶边 这 怀 的 遥远 加利利 ,

但那夜，从大王之城吹来的夜风，搅动着遥远的加利利的胸怀，

['tæriːd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ə'waɪl] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [deɪ] [ə; eɪ] [krɔːs] [ˌʌp'reɪzd]
tarried in the forest awhile to say that it had seen that day a cross upraised
滞留 在 这 森林 一会儿 到 说 那 它 有 已见 那 天 一个 叉 抬起
[ɑːn] ['kælvəri] ,
on Calvary ,
在 加略山 ,

它在森林里逗留了一会儿，说它那天看到在各各他山上竖起了一座十字架。

— [ðə; ði] [triː] [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stretʃt] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['mæstər] . - .
— the tree on which was stretched the body of the dying Master . 1884 .
— 这 树 在 哪个 曾是 拉伸 这 身体 的 这 垂死 掌握 . - .

—垂死的师父遗体被安放在的那棵树上。1884年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnt] .
THE SYMBOL AND THE SAINT .
这 象征 和 这 圣 .

象征与圣人。

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] .
Once upon a time a young man made ready for a voyage .
一次 之上 一个 时间 一个 年轻的 男人 制成 准备好 为了 一个 航程 .

从前，有个年轻人准备远航。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] - ; [brɔːd] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['rʌdi] ,
His name was Norss ; broad were his shoulders , his cheeks were ruddy ,
他的 姓名 曾是 - ; 广阔 是 他的 肩膀 , 他的 脸颊 是 红润 ,

他名叫诺斯；他肩膀宽阔，脸颊红润。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd] [lɔːŋ] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [bɪ'təʊkənd] [streŋθ] ,

his	hair	was	fair	and	long	,	his	body	betokened	strength	,
他的	头发	曾是	公平的	和	长的	,	他的	身体	标记	力量	,

他有一头金色的长发，体格健壮。

[ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃər] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] ['lɜːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kɔːrnərz]

and	good	-	nature	shone	from	his	blue	eyes	and	lurked	about	the	corners
和	好的	-	自然	闪耀	从	他的	蓝色的	眼睛	和	潜伏	关于	这	角落

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

of	his	mouth	.
的	他的	嘴	.

他湛蓝的眼睛里闪烁着和善的光芒，嘴角也隐隐透出一丝笑意。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] ['dʒænz] , [ðə; ði][fɔːrdʒ] - ['mæstər] .

"	Where	are	you	going	?	"	asked	his	neighbor	Jans	,	the	forge	-	master	.
"	在哪里	是	你	去	?	"	问	他的	邻居	詹斯	,	这	锻造	-	掌握	.

“你要去哪里？”他的邻居，铁匠扬斯问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] ['seɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf] , " [sed] - .

"	I	am	going	sailing	for	a	wife	,	"	said	Norss	.
"	我	是	去	帆船	为了	一个	妻子	,	"	说	-	.

“我要出海找个老婆，”诺斯说道。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf] , [ɪn'diːd] ! " [kraɪd] ['dʒænz] .

"	For	a	wife	,	indeed	!	"	cried	Jans	.
"	为了	一个	妻子	,	的确	!	"	哭	詹斯	.

“真是个好妻子啊！”扬斯喊道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [goʊ][juː; jʊ][tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər][ɪn] ['fɔːrən] [lændz] ?

"	And	why	go	you	to	seek	her	in	foreign	lands	?
"	和	为什么	去	你	到	寻找	她	在	外国的	土地	?

“你为何要到异国他乡去寻找她呢？”

[ɑːr; ər][nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['meɪdnz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [fer] [ɪ'nʌf] ,

Are	not	our	maidens	good	enough	and	fair	enough	,
是	不是	我们的	少女们	好的	足够的	和	公平的	足够的	,

我们的少女们难道不够优秀、不够公正吗?

[ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [niːd] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf] ['elsˌwer] ?

that	you	must	need	search	for	a	wife	elsewhere	?
那	你	必须	需要	搜索	为了	一个	妻子	别处	?

看来你需要另寻妻子了?

[fɔːr; fər] [ʃeɪm] , - ! [fɔːr; fər] [ʃeɪm] !

For	shame	,	Norss	!	for	shame	!
为了	耻辱	,	-	!	为了	耻辱	!

诺斯人，真丢人！真丢人！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	16	]
"	[	页	-	]

[第16页]

[bʌt; bət] - [sed] , " [ə; eɪ]['spɪrɪt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [driːmz] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] [sed] ,

But	Norss	said	,	"	A	spirit	came	to	me	in	my	dreams	last	night	and	said	,
但	-	说	,	"	一个	精神	来了	到	我	在	我的	梦境	最后的	夜晚	和	说	,

但诺斯说：“昨晚我在梦中见到一个精灵，他说：”

- [lɔːntʃ] [ðə; ði][boʊt][ænd; ənd][set][seɪl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

'	Launch	the	boat	and	set	sail	to	-	morrow	.
-	发射	这	船	和	放	帆	到	-	明天	.

“明天就下水扬帆起航。”

[hæv; həv][noʊ] [fɪr] ; [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [gaɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [braɪd] [ðæt] [ə'weits] [juː; jʊ] . -

Have	no	fear	;	for	I	will	guide	you	to	the	bride	that	awaits	you	.	'
有	不	害怕	;	为了	我	将要	指导	你	到	这	新娘	那	等待	你	.	-

不要害怕，因为我会引导你找到等待你的新娘。

[ðen] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Then	,	standing	there	,	all	white	and	beautiful	,
然后	,	常设	那里	,	全部	白色的	和	美丽的	,

然后，她站在那里，全身雪白，美丽动人。

[ðə; ði]['spɪrɪt] [held] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] — [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] — [ɪn][ðə; ði]

the	spirit	held	forth	a	symbol	—	such	as	I	had	never	before	seen	—	in	the
这	精神	握住	前进	一个	象征	—	这样的	作为	我	有	绝不	前	已见	—	在	这

['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔːs] ,

figure	of	a	cross	,
数字	的	一个	叉	,

那灵体显现出一个我从未见过的符号——十字架的形状。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] [sed] : - [baɪ] [ðɪs] ['sɪmb(ə)l][ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi][biː; bi] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] . - "

and	the	spirit	said	:	'	By	this	symbol	shall	she	be	known	to	you	.	'	"
和	这	精神	说	:	-	经过	这	象征	将	她	是	已知	到	你	.	-	"

那灵说："通过这个符号，你们就能认出她。"

" [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][soʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [niːd] [goʊ] , " [sed] ['dʒænz] .

"	If	this	be	so	,	you	must	need	go	,	"	said	Jans	.
"	如果	这	是	所以	,	你	必须	需要	去	,	"	说	詹斯	.

"如果真是这样，你就必须走了，"扬斯说道。

" [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [wel] ['vitld] ?

"	But	are	you	well	victualled	?
"	但	是	你	出色地	食物	?

"但是你们的食物充足吗？"

[kʌm] [tuː; tə][maɪ]['kæbɪn] , [ænd; ənd] [let][ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ]['venɪsn,'venɪzn][ænd; ənd] ['bɛrz] [miːt] .

Come	to	my	cabin	,	and	let	me	give	you	venison	and	bear's	meat	.
来	到	我的	舱	,	和	让	我	给	你	鹿肉	和	熊的	肉	.

到我的小屋来，我给你吃鹿肉和熊肉。

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Norss	shook	his	head	.
"	-	摇晃	他的	头	.

诺斯摇了摇头。

" [ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪl] [prə'vaɪd] , " [sed] [hiː; hi] .

"	The	spirit	will	provide	,	"	said	he	.
"	这	精神	将要	提供	,	"	说	他	.

"神灵会指引方向的，"他说。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [noʊ] [ker] , ['trʌstɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] .

"	I	have	no	fear	,	and	I	shall	take	no	care	,	trusting	in	the	spirit	.
"	我	有	不	害怕	,	和	我	将	拿	不	关心	,	信任	在	这	精神	.

"我毫无畏惧，也毫不担忧，因为我信靠圣灵。"

" [soʊ] - [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [boʊt] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	So	Norss	pushed	his	boat	down	the	beach	into	the	sea	,	and	leaped	into	the
"	所以	-	推动	他的	船	向下	这	海滩	进入	这	海	,	和	跳跃	进入	这

[boʊt] ,

boat	,
船	,

于是诺斯把船推下沙滩，驶入海中，然后跳进了船里。

[ænd; ənd] [ʌn'fə:ld] [ðə; ði] [seɪl] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɪnd] .

and	unfurled	the	sail	to	the	wind	.
和	展开	这	帆	到	这	风	.

于是，他扬帆起航，迎风而行。

['dʒænz] [stʊd] ['wʌndərɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [bi:tʃ] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [boʊt] [spi:d] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

Jans	stood	wondering	on	the	beach	,	and	watched	the	boat	speed	out	of	sight	.
詹斯	站立	好奇	在	这	海滩	,	和	观看	这	船	速度	出去	的	视线	.

扬斯站在海滩上茫然地望着，看着快艇飞驰而去。

[ɑ:n] , [ɑ:n] , ['meni] [deɪz] [ɑ:n] [seɪld] - ,

On	,	on	,	many	days	on	sailed	Norss	,
在	,	在	,	许多	天	在	航行	-	,

就这样，诺斯号航行了许多天，

— [soʊ] ['meni] [li:gz] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['kʌmpəs] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .

—	so	many	leagues	that	he	thought	he	must	have	compassed	the	earth	.
—	所以	许多	联赛	那	他	想法	他	必须	有	罗盘	这	地球	.

——他走了那么多里格，感觉自己好像已经环游了地球。

[ɪn] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [nu:] [noʊ] ['hʌŋgər] [nɔ:r] [θɜ:rst] ;

In	all	this	time	he	knew	no	hunger	nor	thirst	;
在	全部	这	时间	他	知道	不	饥饿	也不	口渴	;

在此期间，他既没有感到饥饿，也没有感到口渴；

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dri:m] , — [noʊ] ['kɛrz] [nɔ:r]

it	was	as	the	spirit	had	told	him	in	his	dream	,	—	no	cares	nor
它	曾是	作为	这	精神	有	讲述	他	在	他的	梦	,	—	不	关心	也不

正如梦中神灵告诉他的那样——无忧无虑

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['deɪndʒəz] [bɪ'set] [hɪm; ɪm] .

dangers	beset	him	.
危险	围困	他	.

他身陷险境。

[baɪ] [deɪ] [ðə; ði] ['dɑ:lfɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kri:tʃərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] ['gæmbəld] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

By	day	the	dolphins	and	the	other	creatures	of	the	sea	gambolled	about	his
经过	天	这	海豚	和	这	其他	生物	的	这	海	嬉戏	关于	他的

[boʊt] ;

boat	;
船	;

白天，海豚和其他海洋生物在他的船周围嬉戏玩耍；

[baɪ] [naɪt] [ə; eɪ] ['bju:tiəs] [stɑ:r] [si:md] [tu:; tə] [də'rekt] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [slept]

by	night	a	beauteous	Star	seemed	to	direct	his	course	;	and	when	he	slept
经过	夜晚	一个	美丽的	星星	似乎	到	直接的	他的	课程	;	和	什么时候	他	睡着了

[ænd; ənd] [dri:md] ,

and	dreamed	,
和	梦见	,

夜里，一颗美丽的星辰似乎指引着他的方向；当他入睡做梦时，

[hi:; hi] [sɔ:] ['evər] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [klæd] [ɪn] [waɪt] ,

he	saw	ever	the	spirit	clad	in	white	,
他	锯	曾经	这	精神	覆膜	在	白色的	,

他总是看到身穿白衣的精灵，

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [sɪ'mɪlɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔːs] .

and	holding	forth	to	him	the	symbol	in	the	similitude	of	a	cross	.
和	保持	前进	到	他	这	象征	在	这	相似性	的	一个	叉	.

并向他展示了十字架形状的象征物。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri] ,

At	last	he	came	to	a	strange	country	,
在	最后的	他	来了	到	一个	奇怪的	国家	,

他最终来到了一个陌生的国度。

— [ə; eɪ] ['kʌntri] [soʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [trʌst] [hɪz; ɪz]

—	a	country	so	very	different	from	his	own	that	he	could	scarcely	trust	his
—	一个	国家	所以	非常	不同的	从	他的	自己的	那	他	可以	几乎	相信	他的

['sensɪz] .

senses	.
感官	.

——一个与他自己的国家如此迥异的国家，以至于他几乎无法相信自己的感官。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌgɪd] ['maʊntnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['lændskeɪp]

Instead	of	the	rugged	mountains	of	the	North	,	he	saw	a	gentle	landscape
反而	的	这	崎岖	山脉	的	这	北	,	他	锯	一个	温和的	景观

[ʌv; əv] ['velvəti] [griːn] ;

of	velvety	green	;
的	天鹅绒般的	绿色的	;

他看到的不是北方崎岖险峻的山脉，而是一片如天鹅绒般翠绿的柔和景色；

[ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər][nɑːt][paɪnz][ænd; ənd]['fɜːz] , [bʌt; bət] ['saɪprɪsiz] , ['siːdəz] , [ænd; ənd][pɑːmz] ;

the	trees	were	not	pines	and	firs	,	but	cypresses	,	cedars	,	and	palms	;
这	树木	是	不是	松树	和	杉树	,	但	柏树	,	雪松	,	和	棕榈树	;

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] ,

instead	of	the	cold	,
反而	的	这	寒冷的	,

树木不是松树和冷杉，而是柏树、雪松和棕榈树；取而代之的是温暖的阳光，而不是寒冷的空气。

[krɪsp] [er] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] , [hiː; hi] ['sentɪd] [ðə; ði]['pɜːrfjuːmd] ['zefər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrient] ;

crisp	air	of	his	native	land	,	he	scented	the	perfumed	zephyrs	of	the	Orient	;
脆	空气	的	他的	本国的	土地	,	他	香味	这	香	微风	的	这	东方	;

他呼吸着故乡清新的空气，嗅到了东方芬芳的微风；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði][seɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][boʊt][ænd; ənd] [smoʊt] [hɪz; ɪz] [tænd] [tʃiːks]

and	the	wind	that	filled	the	sail	of	his	boat	and	smote	his	tanned	cheeks
和	这	风	那	已填	这	帆	的	他的	船	和	猛击	他的	晒黑的	脸颊

[wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd][hɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] ['sɪnəmən] [ænd; ənd]['spaɪsɪz] .

was	heavy	and	hot	with	the	odor	of	cinnamon	and	spices	.
曾是	重的	和	热的	和	这	气味	的	肉桂	和	香料	.

吹满他船帆的风，吹拂着他晒黑的脸颊，风又重又热，带着肉桂和香料的气味。

[ðə; ði]['wɔːtərz][wɜːr; wər][kɑːm][ænd; ənd] [bluː] ,

The	waters	were	calm	and	blue	,
这	水	是	冷静的	和	蓝色的	,

水面平静湛蓝。

— ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd]['æŋgri] [weɪvz] [ʌv; əv] - ['neɪtɪv] [fjɔːrd] .

—	very	different	from	the	white	and	angry	waves	of	Norss's	native	fiord	.
—	非常	不同的	从	这	白色的	和	生气的	波浪	的	-	本国的	峡湾	.

——与诺斯故乡峡湾的白色汹涌波涛截然不同。

[æz; əz] [ɪf] ['gaɪdɪd] [baɪ][æn; ən] [ˌʌn'siːn] [hænd] ,

As	if	guided	by	an	unseen	hand	,
作为	如果	引导	经过	一个	看不见	手	,

仿佛受到一只无形之手的指引，

[ðə; ði] [boʊt] ['pɔɪntɪd] [streɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [biːtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['streɪndʒli] ['bjuːtɪf(ə)l] [lænd] ;

the	boat	pointed	straight	for	the	beach	of	this	strangely	beautiful	land	;
这	船	尖	直的	为了	这	海滩	的	这	奇怪的	美丽的	土地	;

船径直驶向这片奇特而美丽的土地的海滩；

[ænd; ənd] [er] [ɪts] [praʊ] [kliːvd] [ðə; ði] ['ʃæloʊɝ] ['wɔːtərz] , - [sɔː] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

and	ere	its	prow	cleaved	the	shallower	waters	,	Norss	saw	a	maiden	standing	on	the	shore	,
和	埃雷	它是	船首	劈裂	这	较浅	水	,	-	锯	一个	少女	常设	在	这	支撑	,

船头劈开浅水之前，诺斯看见一位少女站在岸边。

['ʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ]

shading	her	eyes	with
阴影	她	眼睛	和

用

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

her	right	hand	,	and	gazing	intently	at	him	.
她	正确的	手	,	和	凝视	专注地	在	他	.

她右手握着他的手，目光专注地望着他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meɪd(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [lʊkt] [ə'pɑːn] .

She	was	the	most	beautiful	maiden	he	had	ever	looked	upon	.
她	曾是	这	最多	美丽的	少女	他	有	曾经	看起来	之上	.

她是他见过的最美丽的少女。

[æz; əz] - [wʌz; wəz] [fer] , [soʊ][wʌz; wəz] [ðɪs] ['meɪd(ə)n][dɑːrk] ;

As	Norss	was	fair	,	so	was	this	maiden	dark	;
作为	-	曾是	公平的	,	所以	曾是	这	少女	黑暗的	;

诺斯肤色白皙，而这位少女肤色黝黑；

[hɜːr; hər] [blæk] [her] [fel] ['luːsli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ɪn] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

her	black	hair	fell	loosely	about	her	shoulders	in	charming	contrast	with	the
她	黑色的	头发	跌倒	松散地	关于	她	肩膀	在	迷人	对比	和	这

[waɪt] ['reɪmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['slendər] ,

white	raiment	in	which	her	slender	,
白色的	服饰	在	哪个	她	苗条	,

她乌黑的长发随意地披散在肩上，与她苗条的身材所穿的白色长袍形成了迷人的对比。

['greɪsf(ə)l] [fɔːrm] [wʌz; wəz][klæd] .

graceful	form	was	clad	.
优美	形式	曾是	覆膜	.

身姿优美，衣着考究。

[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ]['goʊldən] [tʃeɪn] , [ænd; ənd] [ˌðer'frʌm] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪmb(ə)l] ,

Around	her	neck	she	wore	a	golden	chain	,	and	therefrom	was	suspended	a	small	symbol	,
大约	她	脖子	她	穿着	一个	金的	链	,	和	由此	曾是	暂停	一个	小的	象征	,

她脖子上戴着一条金链子，链子上挂着一个小饰物。

[wɪtʃ] - [dɪd][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] ['rekəgnaɪz] .

which	Norss	did	not	immediately	recognize	.
哪个	-	做过	不是	立即地	认出	.

诺斯一时没认出来。

" [hæst] [ðaʊ] [kʌm] ['seɪlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [iːst] ? " [æskt] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] .

" **Hast thou come sailing out of the North into the East ? " asked the maiden .**

" 哈斯特 你 来 帆船 出去 的 这 北 进入 这 东方 ? " 问 这 少女 .

“你是从北方航行到东方来的吗？”少女问道。

" [jes] , " [sed] - .

" Yes , " said Norss .

" 是的 , " 说 - .

“是的，”诺斯说道。

" [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt] - ?

" And thou art Norss ?

" 和 你 艺术 - ?

“你是诺斯人吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

" she asked .

" 她 问 .

她问道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] - ; [ænd; ənd] [aɪ] [kʌm] ['siːkɪŋ] [maɪ] [braɪd] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

" I am Norss ; and I come seeking my bride , " he answered .

" 我 是 - ; 和 我 来 寻求 我的 新娘 , " 他 回答 .

“我是诺斯人；我来寻找我的新娘，”他回答道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃiː; ʃi] , " [sed] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] .

" I am she , " said the maiden .

" 我 是 她 , " 说 这 少女 .

“我就是她，”少女说道。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['faɪə] .

" My name is Faia .

" 我的 姓名 是 法亚 .

我的名字叫法亚。

[æn; ən] ['eɪndʒl] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] [driːmz] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [sed] :

An angel came to me in my dreams last night , and the angel said :

一个 天使 来了 到 我 在 我的 梦境 最后的 夜晚 , 和 这 天使 说 :

昨晚我梦见一位天使，天使对我说：

- [stænd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] ,

' Stand upon the beach to - day ,

- 站立 之上 这 海滩 到 - 天 ,

今天站在海滩上，

[ænd; ənd] - [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] [tuː; tə] [ber] [ðiː] [hoʊm] [ə; eɪ] [braɪd] . -

and Norss shall come out of the North to bear thee home a bride . '

和 - 将 来 出去 的 这 北 到 熊 你 家 一个 新娘 . -

诺斯人将从北方而来，为你迎娶新娘回家。

[soʊ] , ['kʌmɪŋ] [hɪr] , [aɪ] [faʊnd] [ðiː] ['seɪlɪŋ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [ʃɔːr] .

So , coming here , I found thee sailing to our shore .

所以 , 未来 这里 , 我 成立 你 帆船 到 我们的 支撑 .

于是，我来到这里，发现你正乘船驶向我们的海岸。

" [rɪ'membərɪŋ] [ðen] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [wɜːrdz] , - [sed] : " [wʌt] ['sɪmb(ə)l] [hæv; həv] [juː; jʊ] ,

" Remembering then the spirit's words , Norss said : " What symbol have you ,

" 记住 然后 这 精神的 字 , - 说 : " 什么 象征 有 你 ,

诺斯想起精灵的话，问道：“你有什么象征物？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 19]

[页 -]

['faɪə] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [noʊ] [haʊ] ['truːli] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['spoʊkən] ? "

Faia	,	that	I	may	know	how	truly	you	have	spoken	?	"
法亚	,	那	我	可能	知道	如何	真的	你	有	说	?	"

法伊亚，我多么想知道你所说的话是否属实?

" [noʊ] ['sɪmb(ə)l] [hæv; həv] [aɪ] [bʌt; bət] [ðɪs] , " [sed] ['faɪə] ,

"	No	symbol	have	I	but	this	,	"	said	Faia	,
"	不	象征	有	我	但	这	,	"	说	法亚	,

“除了这个，我没有别的象征了，”法伊亚说道。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['goʊldən] [tʃeɪn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] .

holding	out	the	symbol	that	was	attached	to	the	golden	chain	about	her	neck	.
保持	出去	这	象征	那	曾是	随附的	到	这	金的	链	关于	她	脖子	.

她举起挂在脖子上金链子上的那个标志物。

- [lʊkt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [loʊ] !

Norss	looked	upon	it	,	and	lo	!
-	看起来	之上	它	,	和	洛	!

诺斯看了看，瞧!

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [driːmz] , — [ə; eɪ] ['taɪni] ['wʊd(ə)n] [krɔːs] .

it	was	the	symbol	of	his	dreams	,	—	a	tiny	wooden	cross	.
它	曾是	这	象征	的	他的	梦境	,	—	一个	微小的	木制的	叉	.

那是他梦想的象征——一个小小的木制十字架。

[ðen] - [klɑːspt] ['faɪə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ,

Then	Norss	clasped	Faia	in	his	arms	and	kissed	her	,
然后	-	紧握	法亚	在	他的	武器	和	亲吻	她	,

然后诺斯将法伊娅拥入怀中，吻了她。

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [boʊt] [ðeɪ] [seɪld] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [nɔːrθ] .

and	entering	into	the	boat	they	sailed	away	into	the	North	.
和	进入	进入	这	船	他们	航行	离开	进入	这	北	.

他们上了船，驶向北方。

[ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər] ['vɔɪɪdʒ] ['niːðər] [ker] [nɔːr] ['deɪndʒər] [bɪ'set] [ðem; ðəm] ;

In	all	their	voyage	neither	care	nor	danger	beset	them	;
在	全部	他们的	航程	两者都不	关心	也不	危险	围困	他们	;

在整个航程中，他们既没有遇到任何忧虑，也没有遇到任何危险;

[fɔːr; fər] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər] [driːmz] , [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] .

for	as	it	had	been	told	to	them	in	their	dreams	,	so	it	came	to	pass	.
为了	作为	它	有	到过	讲述	到	他们	在	他们的	梦境	,	所以	它	来了	到	经过	.

正如他们在梦中被告知的那样，事情就发生了。

[baɪ] [deɪ] [ðə; ði] ['dɑːlfɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ['gæmbəld] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ; ;

By	day	the	dolphins	and	the	other	creatures	of	the	sea	gambolled	about	them
经过	天	这	海豚	和	这	其他	生物	的	这	海	嬉戏	关于	他们

白天，海豚和其他海洋生物在它们周围嬉戏玩耍;

[baɪ] [naɪt] [ðə; ði] ['waɪndz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪvz] [sæŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [sliːp] ; [ænd; ənd] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,

by	night	the	winds	and	the	waves	sang	them	to	sleep	;	and	,	strangely	enough	,
经过	夜晚	这	风	和	这	波浪	唱	他们	到	睡觉	;	和	,	奇怪的	足够的	,

夜里，风和海浪的歌声哄他们入睡；而且，奇怪的是，

[ðə; ði][stɑːr] [wɪtʃ] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd][led] - [ˈɪntuː][ðə; ði] [iːst] ,

the	Star	which	before	had	led	Norss	into	the	East	,
这	星星	哪个	前	有	引领	-	进入	这	东方	,

那颗曾引领北欧人走向东方的星辰，

[naʊ] [ʃoʊn] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [skaɪ] !

now	shone	bright	and	beautiful	in	the	Northern	sky	!
现在	闪耀	明亮的	和	美丽的	在	这	北方	天空	!

现在它在北方的天空中闪耀着明亮美丽的光芒！

[wen] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪd] [riːtʃt] [ðer; ðər] [hoʊm] , [ˈdʒænz] , [ðə; ði] [fɔːrdʒ] - [ˈmæstər] ,

When	Norss	and	his	bride	reached	their	home	,	Jans	,	the	forge	-	master	,
什么时候	-	和	他的	新娘	达到	他们的	家	,	詹斯	,	这	锻造	-	掌握	,

当诺斯和他的新娘回到家时，铁匠扬斯

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈnebəz] [meɪd] [greɪt] [dʒɔɪ] ,

and	the	other	neighbors	made	great	joy	,
和	这	其他	邻居	制成	伟大的	喜悦	,

其他邻居都非常高兴。

[ænd; ənd][ɔːl] [sed] [ðæt] [ˈfaɪə] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈmeɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði][lænd] .

and	all	said	that	Faia	was	more	beautiful	than	any	other	maiden	in	the	land	.
和	全部	说	那	法亚	曾是	更多的	美丽的	比	任何	其他	少女	在	这	土地	.

所有人都说，法伊亚比这片土地上任何其他少女都更加美丽。

[soʊ] [ˈmeri] [wʌz; wəz][ˈdʒænz] [ðæt] [hiː; hi] [bɪlt] [ə; eɪ][hjuːdʒ][ˈfaɪər][ɪn][hɪz; ɪz][fɔːrdʒ] ,

So	merry	was	Jans	that	he	built	a	huge	fire	in	his	forge	,
所以	欢乐	曾是	詹斯	那	他	建造	一个	巨大的	火	在	他的	锻造	,

扬斯高兴极了，他在锻炉里生起了一堆大火。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [ˌðerˈʌv] [fɪld] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈnɔːrðərn] [skaɪ][wɪð; wɪθ] [ˈreɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt]

and	the	flames	thereof	filled	the	whole	Northern	sky	with	rays	of	light	that
和	这	火焰	其中	已填	这	所有的	北方	天空	和	射线	的	光	那

[dɑːnst] [ʌp] ,

danced	up	,
跳舞	向上	,

火焰照亮了整个北方天空，光芒四射，直冲云霄。

[ʌp] , [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːr] , [ˈsɪŋɪŋ] [glæd] [ˈsɔŋz] [ðə; ði] [waɪl] .

up	,	up	to	the	Star	,	singing	glad	songs	the	while	.
向上	,	向上	到	这	星星	,	歌唱	高兴的	歌曲	这	尽管	.

向上，向上，直到星星，一路唱着欢快的歌。

[soʊ] - [ænd; ənd]

So	Norss	and
所以	-	和

所以诺斯和

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ˈfaɪə] [wɜːr; wər] [wed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ɪn][ðə; ði][fɜːr] - [groʊv] .

Faia	were	wed	,	and	they	went	to	live	in	the	cabin	in	the	fir	-	grove	.
法亚	是	结婚	,	和	他们	去	到	居住	在	这	舱	在	这	冷杉	-	树林	.

法伊亚结婚了，他们搬进了杉树林里的木屋居住。

[tuː; tə] [ðiːz] [tuː] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [gʊd] [taɪm] [ə; eɪ] [sʌn] , [huːm] [ðeɪ] [neɪmd] ['klɔz] .

To	these	two	was	born	in	good	time	a	son	,	whom	they	named	Claus	.
到	这些	二	曾是	出生	在	好的	时间	一个	儿子	,	谁	他们	命名	克劳斯	.

不久之后，他们生下了一个儿子，取名为克劳斯。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] ['wʌndrəs] [θɪŋz] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] .

On	the	night	that	he	was	born	wondrous	things	came	to	pass	.
在	这	夜晚	那	他	曾是	出生	奇妙的	事物	来了	到	经过	.

在他出生的那个夜晚，奇妙的事情发生了。

[tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn][ɪn][ðə; ði][fɜːr] - [groʊv] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] [kweɪnt] , [wɪrd] ['spɪrɪts] , — [ðə; ði] ['fɛəriz] ,

To	the	cabin	in	the	fir	-	grove	came	all	the	quaint	,	weird	spirits	,	—	the	fairies	,
到	这	舱	在	这	冷杉	-	树林	来了	全部	这	古雅	,	诡异的	烈酒	,	—	这	仙女	,

[ðə; ði] [elvz] ,

the	elves	,
这	精灵	,

那些古怪奇特的精灵——仙女、小精灵——都来到了杉树林中的小屋。

[ðə; ði][troʊlz] , [ðə; ði] ['pɪksɪz] , [ðə; ði] , [ðə; ði][kraɪənz] , [ðə; ði] ['gɔblɪnz] , [ðə; ði]['kɑːboʊld] , [ðə; ði] [mɔːs]

the	trolls	,	the	pixies	,	the	fadas	,	the	crions	,	the	goblins	,	the	kobolds	,	the	moss
这	喷子	,	这	小精灵	,	这	法达斯	,	这	克里翁	,	这	哥布林	,	这	狗头人	,	这	苔藓

- ['piːp(ə)l] , [ðə; ði] [nəʊmz] ,

-	people	,	the	gnomes	,
-	人们	,	这	地精	,

巨魔、小精灵、法达人、克里翁人、哥布林、狗头人、苔藓人、侏儒

[ðə; ði] ['dwɔrfs] , [ðə; ði]['wɔːtər] - [spraɪts] , [ðə; ði] - , [ðə; ði] ['boʊgl] , [ðə; ði] ['braʊniz] , [ðə; ði]['nɪksiːz] ,

the	dwarfs	,	the	water	-	sprites	,	the	courils	,	the	bogles	,	the	brownies	,	the	nixies	,
这	矮人	,	这	水	-	精灵	,	这	-	,	这	博格尔斯	,	这	布朗尼蛋糕	,	这	水妖	,

[ðə; ði] [troʊ] , [ðə; ði] ['stɪl] - [fɔːlk] ,

the	trows	,	the	stille	-	volk	,
这	扔	,	这	仍然	-	沃尔克	,

矮人、水精灵、库里尔人、博格尔人、布朗尼人、尼克西人、特罗人、静民

— [ɔːl] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn][ɪn][ðə; ði][fɜːr] - [groʊv] , [ænd; ənd] ['keɪpəd] [ə'baʊt][ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði]

—	all	came	to	the	cabin	in	the	fir	-	grove	,	and	capered	about	and	sang	the
—	全部	来了	到	这	舱	在	这	冷杉	-	树林	,	和	跳跃	关于	和	唱	这

[streɪndʒ] ,

strange	,
奇怪的	,

—所有人都来到杉树林中的小屋，欢快地跳跃着，唱着奇怪的歌，

['bjuːtɪf(ə)l] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪst] - [lænd] .

beautiful	songs	of	the	Mist	-	Land	.
美丽的	歌曲	的	这	薄雾	-	土地	.

迷雾之地的优美歌谣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][oʊld] - [fɔːrdʒ] [liːpt] [ʌp] ['haɪər] [ðæn; ðən]['evər]['ɪntuː][ðə; ði]

And	the	flames	of	old	Jans's	forge	leaped	up	higher	than	ever	into	the
和	这	火焰	的	老的	-	锻造	跳跃	向上	更高	比	曾经	进入	这

['nɔːrðərn] [skaɪ] ,

Northern	sky	,
北方	天空	,

老扬斯的铁匠铺火焰腾空而起，比以往任何时候都高，直插北方的天空。

['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['taɪdɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːr] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] [ðæt] ['hæpi]

carrying	the	joyous	tidings	to	the	Star	,	and	full	of	music	was	that	happy
携带	这	欢乐	消息	到	这	星星	,	和	满的	的	音乐	曾是	那	快乐的

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

那是一个充满欢乐的夜晚，向星辰传递着喜讯，到处洋溢着音乐。

['iːv(ə)n][ɪn] ['ɪnfənsi] ['klɔz] [dɪd] ['mɑːrvələs] [θɪŋz] .

Even	in	infancy	Claus	did	marvellous	things	.
甚至	在	婴儿期	克劳斯	做过	奇妙	事物	.

克劳斯在婴儿时期就做了很多了不起的事情。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['beɪbi][hændz][hiː; hi] [rɔːt] ['ɪntuː] ['prɪti] ['fɪgjərz] [ðə; ði] ['wiləuz] [ðæt] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n]

With	his	baby	hands	he	wrought	into	pretty	figures	the	willows	that	were	given
和	他的	婴儿	双手	他	锻	进入	漂亮的	数据	这	柳树	那	是	给定

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .

him	to	play	with	.
他	到	玩	和	.

他用稚嫩的小手，把别人送给他玩耍的柳条枝条，捏成了漂亮的形状。

[æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['oʊldər] , [hiː; hi] ['fæʃnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] [oʊld]['dʒænz][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər]

As	he	grew	older	,	he	fashioned	,	with	the	knife	old	Jans	had	made	for
作为	他	生长	老	,	他	造型	,	和	这	刀	老的	詹斯	有	制成	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

随着年龄的增长，他用老扬斯为他做的那把刀，

['meni] ['kjʊriəs] [tɔɪz] , — [kɑːrts] , ['hɔːrsɪz] , [dɔːgz] , [læmz] , ['haʊzɪz] , [triːz] , [kæts] , [ænd; ənd][bɜːrdz] ,

many	curious	toys	,	—	carts	,	horses	,	dogs	,	lambs	,	houses	,	trees	,	cats	,	and	birds	,
许多	好奇的	玩具	,	—	购物车	,	马匹	,	狗	,	羔羊	,	房屋	,	树木	,	猫	,	和	鸟类	,

许多奇特的玩具——马车、马、狗、羊羔、房子、树、猫和鸟，

[ɔːl][ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] ['veri] [laɪk] [tuː; tə]

all	of	wood	and	very	like	to
全部	的	木头	和	非常	喜欢	到

全部是木头做的，非常喜欢

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

自然。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['dɑːlz] [tuː] , — ['dɑːlz][ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] , [kən'dɪʃ(ə)n] ,

His	mother	taught	him	how	to	make	dolls	too	,	—	dolls	of	every	kind	,	condition	,
他的	母亲	教授	他	如何	到	制作	娃娃	也	,	—	娃娃	的	每一个	种类	,	状况	,

['tempər] ,

temper	,
脾气	,

他的母亲也教他制作娃娃——各种各样的娃娃，不同状态、不同脾气的娃娃。

[ænd; ənd] ['kʌlər] ; [praʊd] ['dɑːlz] , ['hoʊmli] ['dɑːlz] , [bɔɪ] ['dɑːlz] , ['leɪdi]['dɑːlz] , [wæks]['dɑːlz] , ['rʌbər] ['dɑːlz] ,

and	color	;	proud	dolls	,	homely	dolls	,	boy	dolls	,	lady	dolls	,	wax	dolls	,	rubber	dolls	,
和	颜色	;	自豪的	娃娃	,	家常的	娃娃	,	男生	娃娃	,	女士	娃娃	,	蜡	娃娃	,	橡皮	娃娃	,

['peɪpər]['dɑːlz] ,

paper	dolls	,
纸	娃娃	,

还有各种颜色；骄傲的娃娃、朴素的娃娃、男孩娃娃、女孩娃娃、蜡娃娃、橡胶娃娃、纸娃娃，

['wʊstɪdˌwɜːrstɪd]['dɑːlz] , [ræg]['dɑːlz] , — ['dɑːlz][ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [end] .

worsted	dolls	,	rag	dolls	,	—	dolls	of	every	description	and	without	end	.
最差	娃娃	,	抹布	娃娃	,	—	娃娃	的	每一个	描述	和	没有	结尾	.

毛线娃娃、布娃娃——各种各样的娃娃，数不胜数。

[soʊ] ['klɔz] [bɪ'keɪm] [æt; ət] [wʌns] [kwaɪt] [æz; əz]['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

So	Claus	became	at	once	quite	as	popular	with	the	little	girls	as	with	the
所以	克劳斯	成为	在	一次	相当	作为	受欢迎的	和	这	小的	女孩们	作为	和	这

['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] ;

little	boys	of	his	native	village	;
小的	男孩们	的	他的	本国的	村庄	;

于是，克劳斯立刻像受家乡小男孩和小女孩的喜爱一样，受到了小女孩们的喜爱；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['dʒenərəs] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðiːz] ['prɪti] [θɪŋz] [æz; əz][fæst]

for	he	was	so	generous	that	he	gave	away	all	these	pretty	things	as	fast
为了	他	曾是	所以	慷慨的	那	他	给予	离开	全部	这些	漂亮的	事物	作为	快速地

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] .

as	he	made	them	.
作为	他	制成	他们	.

因为他非常慷慨，把这些漂亮的东西做完就送人了。

['klɔz] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] ['evri] ['læŋgwɪdʒ] .

Claus	seemed	to	know	by	instinct	every	language	.
克劳斯	似乎	到	知道	经过	本能	每一个	语言	.

克劳斯似乎天生就懂所有语言。

[æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['oʊldər][hiː; hi] [wʊd] ['ræmb(ə)l][ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

As	he	grew	older	he	would	ramble	off	into	the	woods	and	talk	with	the
作为	他	生长	老	他	会	漫谈	离开	进入	这	树林	和	讲话	和	这

[triːz] ,

trees	,
树木	,

随着年龄增长，他常常独自漫步到树林里，和树木说话。

[ðə; ði] ['rɑːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːnˌwʊd] ;

the	rocks	,	and	the	beasts	of	the	greenwood	;
这	岩石	,	和	这	野兽	的	这	格林伍德	;

岩石，以及绿林中的野兽；

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [sɪt][ɑːn][ðə; ði] [klɪfs] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði][fjɔːrd] ,

or	he	would	sit	on	the	cliffs	overlooking	the	fiord	,
或者	他	会	坐	在	这	悬崖	俯瞰	这	峡湾	,

或者他会坐在俯瞰峡湾的悬崖上，

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːriz] [ðæt] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [lʌvd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ;

and	listen	to	the	stories	that	the	waves	of	the	sea	loved	to	tell	him	;
和	听	到	这	故事	那	这	波浪	的	这	海	喜爱	到	告诉	他	;

聆听大海的波浪向他讲述的故事；

[ðen] , [tuː] , [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [elvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪl] - [fɔːlk] ,

then	,	too	,	he	knew	the	haunts	of	the	elves	and	the	stille	-	volk	,
然后	,	也	,	他	知道	这	闹鬼的地方	的	这	精灵	和	这	仍然	-	沃尔克	,

此外，他也知道精灵和静谧之民的出没之处。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['prɪti] [teɪl] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] .

and	many	a	pretty	tale	he	learned	from	these	little	people	.
和	许多	一个	漂亮的	故事	他	学习	从	这些	小的	人们	.

他从这些小矮人身上学到了许多美丽的故事。

[wen] [naɪt] [keɪm] , [oʊld]['dʒænz][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [kweɪnt] ['ledʒəndz][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

When	night	came	,	old	Jans	told	him	the	quaint	legends	of	the	North	,
什么时候	夜晚	来了	,	老的	詹斯	讲述	他	这	古雅	传说	的	这	北	,

夜幕降临时，老扬斯给他讲起了北方那些奇特的传说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sæŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['lʌlə͵baɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	his	mother	sang	to	him	the	lullabies	she	had	heard	when	a	little
和	他的	母亲	唱	到	他	这	摇篮曲	她	有	听到	什么时候	一个	小的

[tʃaɪld] [hɜːr'self] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] - ['dɪstənt] [iːst] .

child	herself	in	the	far	-	distant	East	.
孩子	她自己	在	这	远的	-	遥远	东方	.

他的母亲给他唱起了她小时候在遥远的东方听到的摇篮曲。

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]

And	every	night	his	mother
和	每一个	夜晚	他的	母亲

每晚他的母亲

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[held] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [sɪ'mɪlɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ,

held	out	to	him	the	symbol	in	the	similitude	of	the	cross	,
握住	出去	到	他	这	象征	在	这	相似性	的	这	叉	,

他向他展示了一个形似十字架的符号，

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] [er] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

and	bade	him	kiss	it	ere	he	went	to	sleep	.
和	巴德	他	吻	它	埃雷	他	去	到	睡觉	.

然后吩咐他睡觉前亲吻一下。

[soʊ] ['klɔz] [gruː] [tuː; tə] ['mænhʊd] , [ɪn'kriːsɪŋ] [iːtʃ] [deɪ] [ɪn] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ɪn] ['wɪzdəm] .

So	Claus	grew	to	manhood	,	increasing	each	day	in	knowledge	and	in	wisdom	.
所以	克劳斯	生长	到	男子气概	,	增加	每个	天	在	知识	和	在	智慧	.

于是克劳斯渐渐长大成人，知识和智慧与日俱增。

[hɪz; ɪz] [wɜːrks] [ɪn'kriːst] [tuː] ;

His	works	increased	too	;
他的	作品	增加	也	;

他的作品也越来越多；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌlɪbə'rælətɪ] [dɪ'spenst] ['evriwer] [ðə; ði] ['bjuːtiəs] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fænsi]

and	his	liberality	dispensed	everywhere	the	beauteous	things	which	his	fancy
和	他的	自由主义	分发	到处	这	美丽的	事物	哪个	他的	想要

[kən'siːvd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skɪl] ['eksɪkjuːtɪd] .

conceived	and	his	skill	executed	.
构思	和	他的	技能	执行	.

他慷慨大方，将他天马行空的想象和精湛的技艺所创造的美好事物分发到各地。

['dʒænz] , ['biːɪŋ] [naʊ] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

Jans	,	being	now	a	very	old	man	,	and	having	no	son	of	his	own	,
詹斯	,	存在	现在	一个	非常	老的	男人	,	和	拥有	不	儿子	的	他的	自己的	,

扬斯如今已年迈，又没有自己的儿子，

[geɪv] [tuː; tə] ['klɔz] [hɪz; ɪz] [fɔːrdʒ] [ænd; ənd] ['wɜːrkʃɑːp] ,

gave	to	Claus	his	forge	and	workshop	,
给予	到	克劳斯	他的	锻造	和	车间	,

他把自己的铁匠铺和作坊给了克劳斯。

[ænd; ənd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðoʊz] ['siːkrət] [aːts] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪn] [juːθ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm]

and	taught	him	those	secret	arts	which	he	in	youth	had	learned	from
和	教授	他	那些	秘密	艺术	哪个	他	在	青年	有	学习	从

['kʌnɪŋ] ['mæstərz] .

cunning	masters	.
狡猾	大师	.

并将他年轻时从狡猾的师傅那里学到的那些秘技传授给了他。

[raɪt] ['dʒɔɪəs] [naʊ] [wʌz; wəz] ['klɔz] ; [ænd; ənd] ['meni] ,

Right	**joyous**	**now**	**was**	**Claus**	**;**	**and**	**many**	**,**
正确的	欢乐	现在	曾是	克劳斯	;	和	许多	,

克劳斯此刻无比喜悦；许多人，

['meni] [taɪmz] [ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [skaɪ] [gləud] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fleɪmz] [ðæt] [dɑ:nst] ['sɪŋɪŋ] [frʌm; frəm]

many	**times**	**the**	**Northern**	**sky**	**glowed**	**with**	**the**	**flames**	**that**	**danced**	**singing**	**from**
许多	时代	这	北方	天空	发光	和	这	火焰	那	跳舞	歌唱	从

[ðə; ði] [fɔ:rdʒ] [waɪl] ['klɔz] ['məʊldɪd] [hɪz; ɪz] ['prɪti] [tɔɪz] .

the	**forge**	**while**	**Claus**	**moulded**	**his**	**pretty**	**toys**	**.**
这	锻造	尽管	克劳斯	模制	他的	漂亮的	玩具	.

很多时候，北方的天空都被锻炉里跳跃的火焰照亮，克劳斯正在那里锻造他漂亮的玩具。

['evri] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [wɜ:r; wər] [ði:z] [fleɪmz] ;

Every	**color**	**of**	**the**	**rainbow**	**were**	**these**	**flames**	**;**
每一个	颜色	的	这	彩虹	是	这些	火焰	;

这些火焰包含了彩虹的每一种颜色；

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [braɪt] ['kʌlɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bju:tiəs] [θɪŋz] [stru:n] [raʊnd] [ðæt]

for	**they**	**reflected**	**the**	**bright**	**colors**	**of**	**the**	**beauteous**	**things**	**strewn**	**round**	**that**
为了	他们	反映	这	明亮的	颜色	的	这	美丽的	事物	散落的	圆形的	那

['wʌndərf(ə)l] ['wɜ:rkʃɑ:p] .

wonderful	**workshop**	**.**
精彩的	车间	.

因为它们映照出那奇妙工坊周围散落的精美物品的鲜艳色彩。

[dʒʌst] [æz; əz] [ʌv; əv] [oʊld] [hi:; hi] [hæd; həd] [dɪ'spenst] [tu:; tə] [ɔ:l] ['tʃɪldrən] [ə'laɪk] [ðə; ði] ['hoʊmˌliər] [tɔɪz] [ʌv; əv]

Just	**as**	**of**	**old**	**he**	**had**	**dispensed**	**to**	**all**	**children**	**alike**	**the**	**homelier**	**toys**	**of**
只是	作为	的	老的	他	有	分发	到	全部	孩子们	同样	这	家宅	玩具	的

[hɪz; ɪz] [ju:θ] ,

his	**youth**	**,**
他的	青年	,

就像以前一样，他把小时候玩过的那些朴素的玩具分发给所有的孩子们。

[soʊ] [naʊ] [hi:; hi] [geɪv] [tu:; tə] [ɔ:l] ['tʃɪldrən] [ə'laɪk] [ði:z] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['kjʊriəs] [gɪfts] .

so	**now**	**he**	**gave**	**to**	**all**	**children**	**alike**	**these**	**more**	**beautiful**	**and**	**more**	**curious**	**gifts**	**.**
所以	现在	他	给予	到	全部	孩子们	同样	这些	更多的	美丽的	和	更多的	好奇的	礼物	.

所以现在他把这些更美丽、更奇特的礼物送给了所有孩子。

[soʊ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['evriwer] [lʌvd] ['klɔz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] ['prɪti] [tɔɪz] ,

So	**little**	**children**	**everywhere**	**loved**	**Claus**	**,**	**because**	**he**	**gave**	**them**	**pretty**	**toys**	**,**
所以	小的	孩子们	到处	喜爱	克劳斯	,	因为	他	给予	他们	漂亮的	玩具	,

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['perənts]

and	**their**	**parents**
和	他们的	父母

所以世界各地的小孩子都喜欢圣诞老人，因为他送给他们漂亮的玩具，他们的父母也一样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**23**	**]**
[	页	-	]

[第23页]

[lʌvd] [hɪm; ɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [meɪd] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [soʊ] ['hæpi] .

loved	**him**	**because**	**he**	**made**	**their**	**little**	**ones**	**so**	**happy**	**.**
喜爱	他	因为	他	制成	他们的	小的	一个	所以	快乐的	.

人们喜欢他，因为他让孩子们非常开心。

[bʌt; bət] [naʊ] - [ænd; ənd] ['faɪə] [wɜ:r; wər] [kʌm] [tu:; tə] [oʊld] [eɪdʒ] .

But	**now**	**Norss**	**and**	**Faia**	**were**	**come**	**to**	**old**	**age**	**.**
但	现在	-	和	法亚	是	来	到	老的	年龄	.

但现在诺斯和法伊亚都已年迈。

['æftər] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['hæpinəs] , [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [deθ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][fɑːr]
After long years of love and happiness , they knew that death could not be far
后 长的 年 的 爱 和 幸福 , 他们 知道 那 死亡 可以 不是 是 远的
['dɪstənt] .
distant .
遥远 .

经过多年的相爱和幸福，他们知道死亡不会离他们太远。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] ['faɪə] [sed] [tuː; tə] - : " ['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr][aɪ] , [dɪr] [lʌv] , [fɪr] [deθ] ;
And one day Faia said to Norss : " Neither you nor I , dear love , fear death ;
和 一 天 法亚 说 到 - : " 两者都不 你 也不 我 , 亲爱的 爱 , 害怕 死亡 ;

有一天，法伊亚对诺斯说：“亲爱的，你我都不怕死；

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [tʃuːz] , [wʊd] [wiː; wi][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr]
but if we could choose , would we not choose to live always in this our
但 如果 我们 可以 选择 , 会 我们 不是 选择 到 居住 总是 在 这 我们的
[sʌn] ['klɔz] ,
son Claus ,
儿子 克劳斯 ,

但如果可以选择，我们难道不想永远生活在我们的儿子克劳斯的怀抱中吗？

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [swiːt] [ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][juː 'es] ? "
who has been so sweet a joy to us ? "
WHO 有 到过 所以 甜的 一个 喜悦 到 我们 ? "

谁曾带给我们如此甜蜜的快乐？

" [eɪ] , [eɪ] , " [sed] - ; " [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz] [ðæt] ['pɑːsəb(ə)l] ? "
" Ay , ay , " said Norss ; " but how is that possible ? "
" 哎 , 哎 , " 说 - ; " 但 如何 是 那 可能的 ? "

“哎呀，哎呀，”诺斯说。“但这怎么可能呢？”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , " [sed] ['faɪə] .
" We shall see , " said Faia .
" 我们 将 看 , " 说 法亚 .

“我们拭目以待，”法亚说道。

[ðæt] [naɪt] - [driːmd] [ðæt] [ə; eɪ]['spɪrɪt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['spɪrɪt] [sed]
That night Norss dreamed that a spirit came to him , and that the spirit said
那 夜晚 - 梦见 那 一个 精神 来了 到 他 , 和 那 这 精神 说
[tuː; tə][hɪm; ɪm] :
to him :
到 他 :

当晚，诺斯梦见一个精灵来到他身边，精灵对他说：

" - , [ðaʊ] [ʃælt] ['ʃʊrli] [lɪv; laɪv] [fər'evər] [ɪn] [ðaɪ] [sʌn] ['klɔz] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [bʌt; bət] [əkˈnɑːlɪdʒ]
" Norss , thou shalt surely live forever in thy son Claus , if thou wilt but acknowledge
" - , 你 应 一定 居住 永远 在 你的 儿子 克劳斯 , 如果 你 枯萎 但 承认
[ðə; ðɪ]['sɪmb(ə)l] .
the symbol .
这 象征 .

“诺斯，只要你承认这个象征，你必将永远活在你的儿子克劳斯身上。”

" [ðen] [wen] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [kʌm] - [toʊld][hɪz; ɪz] [driːm] [tuː; tə]['faɪə] , [hɪz; ɪz][waɪf] ;
" Then when the morning was come Norss told his dream to Faia , his wife ;
" 然后 什么时候 这 早晨 曾是 来 - 讲述 他的 梦 到 法亚 , 他的 妻子 ;
[ænd; ənd]['faɪə] [sed] , —
and Faia said , —
和 法亚 说 , —

“天亮之后，诺尔斯把他的梦告诉了他的妻子法伊亚；法伊亚说，——

" [ðə; ði] [seɪm] [driːm] [hæd; həd][aɪ] , — [æn; ən]['eɪndʒl] [əˈpiərɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd] ['spiːkɪŋ]
" The same dream had I , — an angel appearing to me and speaking
" 这 相同的 梦 有 我 , — 一个 天使 出现 到 我 和 请讲
[ðiːz] ['veri] [wɜːrdz] . "
these very words . "
这些 非常 字 . "

“我也做过同样的梦——一个天使出现在我面前，说了这些话。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmb(ə)l] ? " [kraɪd] - .
" But what of the symbol ? " cried Norss .
" 但 什么 的 这 象征 ? " 哭 - .

“可是那个符号呢？”诺斯喊道。

" [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] , [əˈbaʊt][maɪ] [nek] , " [sed] ['faɪə] .
" I have it here , about my neck , " said Faia .
" 我 有 它 这里 , 关于 我的 脖子 , " 说 法亚 .

“我把它放在脖子附近，”法亚说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[soʊ] ['seɪɪŋ] , ['faɪə] [druː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [wʊd] ,
So saying , Faia drew from her bosom the symbol of wood ,
所以 说 , 法亚 画 从 她 怀 这 象征 的 木头 ,

说着，法伊娅从胸中抽出了象征木头的符号。

— [ə; eɪ]['taɪni] [krɔːs] [səˈspendɪd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [nek] [baɪ][ðə; ði]['goʊldən] [tʃeɪn] .
— a tiny cross suspended about her neck by the golden chain .
— 一个 微小的 叉 暂停 关于 她 脖子 经过 这 金的 链 .

—她脖子上挂着一条金链子，链子上挂着一个小小的十字架。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l] [aʊt] [tuː; tə] - ,
And as she stood there holding the symbol out to Norss ,
和 作为 她 站立 那里 保持 这 象征 出去 到 - ,

她站在那里，把那个符号举向诺斯，

[hiː; hi] — [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [fɜːrst][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][fɑːr] - ['dɪstənt]
he — he thought of the time when first he saw her on the far - distant
他 — 他 想法 的 这 时间 什么时候 第一的 他 锯 她 在 这 远的 - 遥远
['ɔːrient] [ʃɔːr] ,
Orient shore ,
东方 支撑 ,

他——他想起了第一次在遥远的东方海岸见到她的情景。

['stændɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][stɑːr][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['meɪdənli] ['glɔːri] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] ['bjuːtiəs] [aɪz]
standing beneath the Star in all her maidenly glory , shading her beauteous eyes
常设 下面 这 星星 在 全部 她 少女 荣耀 , 阴影 她 美丽的 眼睛
[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
with one hand ,
和 一 手 ,

她站在星辰之下，展现出少女般的光辉，一只手遮住了她美丽的双眼。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [klɑːspɪŋ] [ðə; ði] [krɔːs] , — [ðə; ði]['hoʊli]['tæləsmən][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪθ] .
and with the other clasping the cross , — the holy talisman of her faith .
和 和 这 其他 紧握 这 叉 , — 这 圣 护符 的 她 信仰 .

另一只手则紧紧握着十字架——这是她信仰的神圣护身符。

" ['faɪə] , ['faɪə] ! " [kraɪd] - , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ,
" Faia , Faia ! " cried Norss , " it is the same ,
" 法亚 , 法亚 ! " 哭 - , " 它 是 这 相同的 ,

“法亚，法亚！”诺斯喊道，“都是一样的，

— [ðə; ði] [seɪm] [juː; jʊ] [wɔːr] [wen] [aɪ] [fetʃt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [braɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] ! "

—	the	same	you	wore	when	I	fetched	you	a	bride	from	the	East	!	"
—	这	相同的	你	穿着	什么时候	我	已获取	你	一个	新娘	从	这	东方	!	"

——就是我从东方为你迎娶新娘时你穿的那件！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] , " [sed] ['faɪə] ,

"	It	is	the	same	,	"	said	Faia	,
"	它	是	这	相同的	,	"	说	法亚	,

“是一样的，”法亚说。

" [jet] [siː] [haʊ] [maɪ] ['kɪsɪz] [ænd; ənd][maɪ] [prerz] [hæv; həv][wɔːrn][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ; [fɔːr; fər] ['meni] ,

"	yet	see	how	my	kisses	and	my	prayers	have	worn	it	away	;	for	many	,
"	然而	看	如何	我的	吻	和	我的	祈祷	有	磨损	它	离开	;	为了	许多	,

“然而看看我的亲吻和祈祷是如何将它磨灭的；对于许多人来说，

['meni] [taɪmz] [ɪn] [ðiːz] ['jɪrz] , [dɪr] - ,

many	times	in	these	years	,	dear	Norss	,
许多	时代	在	这些	年	,	亲爱的	-	,

这些年来，亲爱的诺斯，我曾多次这样想过。

[hæv; həv][aɪ] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ][lɪps][ænd; ənd] [briːðd] [jʊr; jər] [neɪm] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

have	I	pressed	it	to	my	lips	and	breathed	your	name	upon	it	.
有	我	按下	它	到	我的	嘴唇	和	呼吸	你的	姓名	之上	它	.

我是否曾将它贴在唇边，对着它轻声呼唤你的名字？

[siː] [naʊ] — [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtiəs] [laɪt] [ɪts] ['ʃædoʊ] [meɪks] [ə'pɑːn][jʊr; jər][eɪdʒd] [feɪs] !

See	now	—	see	what	a	beauteous	light	its	shadow	makes	upon	your	aged	face	!
看	现在	—	看	什么	一个	美丽的	光	它是	阴影	制作	之上	你的	老年人	脸	!

瞧瞧——瞧瞧它在你苍老的脸上投下的阴影多么美丽！

" [ðə; ði] ['sʌnbiːmz] , [ɪn'diːd] , ['striːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

"	The	sunbeams	,	indeed	,	streaming	through	the	window	at	that	moment	,
"	这	阳光	,	的确	,	流媒体	通过	这	窗户	在	那	片刻	,

“那一刻，阳光确实透过窗户照射进来。”

[kæst][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɑːn][oʊld] - [braʊ] .

cast	the	shadow	of	the	symbol	on	old	Norss's	brow	.
投掷	这	阴影	的	这	象征	在	老的	-	眉头	.

将符号的影子投射在老诺斯的额头上。

- [felt][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [wɔːrmθ] [sə'fjuːz] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːpt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

Norss	felt	a	glorious	warmth	suffuse	him	,	his	heart	leaped	with	joy	,
-	毛毡	一个	辉煌	温暖	弥漫	他	,	他的	心	跳跃	和	喜悦	,

诺斯感到一股暖流涌遍全身，他的心欣喜若狂。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [fel]

and	he	stretched	out	his	arms	and	fell
和	他	拉伸	出去	他的	武器	和	跌倒

他伸出双臂，倒下了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ə'baʊt] - [nek] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] .

about	Faia's	neck	,	and	kissed	the	symbol	and	acknowledged	it	.
关于	-	脖子	,	和	亲吻	这	象征	和	已确认	它	.

她将手放在法伊亚的脖子上，亲吻了那个符号并表示认可。

[ðen] ['laɪkwaɪz] [dɪd] ['faɪə] ;

Then	likewise	did	Faia	;
然后	同样地	做过	法亚	;

法亚也照做了；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['braɪtnəs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

and	suddenly	the	place	was	filled	with	a	wondrous	brightness	and	with
和	突然	这	地方	曾是	已填	和	一个	奇妙的	亮度	和	和

[streɪndʒ] ['mjuːzɪk] ,

strange	music	,
奇怪的	音乐	,

突然间，整个地方充满了奇妙的光芒和奇异的音乐。

[ænd; ənd] ['nevər] [ˌðer'æftər] [wɜːr; wər] - [ænd; ənd] ['faɪə] [bɪ'hoʊldən] [ʌv; əv] [men] .

and	never	thereafter	were	Norss	and	Faia	beholden	of	men	.
和	绝不	此后	是	-	和	法亚	受托人	的	男人	.

此后，诺斯人和法伊亚人再也没有受制于人。

[ʌn'tɪl] [leɪt] [ðæt] [naɪt] ['klɔz] ['tɔɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz][fɔːrdʒ] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] ['siːz(ə)n]

Until	late	that	night	Claus	toiled	at	his	forge	;	for	it	was	a	busy	season
直到	晚的	那	夜晚	克劳斯	辛勤劳作	在	他的	锻造	;	为了	它	曾是	一个	忙碌的	季节

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

克劳斯一直忙到深夜，因为他正值生意最忙的时候。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['meni] ,

and	he	had	many	,
和	他	有	许多	,

他有很多，

['meni] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['bjuːtiəs] [θɪŋz] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]

many	curious	and	beauteous	things	to	make	for	the	little	children	in	the
许多	好奇的	和	美丽的	事物	到	制作	为了	这	小的	孩子们	在	这

['kʌntri] [raʊnd] [ə'baʊt] .

country	round	about	.
国家	圆形的	关于	.

可以为周围乡村的小朋友们制作许多奇特而美丽的东西。

[ðə; ði] ['kʌlərd] [fleɪmz] [liːpt] ['sɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɔːrdʒ] ,

The	colored	flames	leaped	singing	from	his	forge	,
这	有色	火焰	跳跃	歌唱	从	他的	锻造	,

五彩斑斓的火焰从他的锻炉中跃然而出，仿佛在歌唱。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [skaɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['reinbəuz] ;

so	that	the	Northern	sky	seemed	to	be	lighted	by	a	thousand	rainbows	;
所以	那	这	北方	天空	似乎	到	是	照明	经过	一个	千	彩虹	;

于是，北方的天空仿佛被上千道彩虹照亮了；

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðɪs] ['vɔɪsfəl] ['glɔːri] [biːmd] [ðə; ði][stɑːr] , [braɪt] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [sə'riːn] .

but	above	all	this	voiceful	glory	beamed	the	Star	,	bright	,	beautiful	,	serene	.
但	多于	全部	这	声音洪亮	荣耀	光束	这	星星	,	明亮的	,	美丽的	,	安详	.

但在这所有喧嚣的光辉之上，最耀眼的还是那颗明亮、美丽、宁静的星辰。

['kʌmɪŋ] [leɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn][ɪn][ðə; ði][fɜːr] - [groʊv] ,

Coming	late	to	the	cabin	in	the	fir	-	grove	,
未来	晚的	到	这	舱	在	这	冷杉	-	树林	,

很晚才到达杉树林中的小屋，

['klɔz] ['wʌndɚd] [ðæt] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

Claus	wondered	that	no	sign	of	his	father	or	of	his	mother	was	to	be
克劳斯	想知道	那	不	符号	的	他的	父亲	或者	的	他的	母亲	曾是	到	是

[siːn] .

seen	.
已见	.

克劳斯感到奇怪，怎么也找不到他的父亲和母亲的踪影。

" ['fɑːðər] — ['mʌðər] !
" Father — mother !
" 父亲 — 母亲 !

“父亲——母亲！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['ænsər] .
" he cried , but he received no answer .
" 他 哭 , 但 他 已收到 不 回答 .

他哭了，但没有得到回应。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [stɑːr] [kæst] [ɪts] ['goʊldən] [gliːm] [θruː] [ðə; ði] ['lætɪst] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs]
Just then the Star cast its golden gleam through the latticed window , and this
只是 然后 这 星星 投掷 它是 金的 闪耀 通过 这 晶格状 窗户 , 和 这
[streɪndʒ] ,
strange ,
奇怪的 ,

就在这时，星星的金色光芒透过格子窗洒了进来，这奇怪的.....

['hoʊli] [laɪt] [fel] [ænd; ənd] ['restɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔːs] [ðæt] [leɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .
holy light fell and rested upon the symbol of the cross that lay upon the floor .
圣 光 跌倒 和 休息 之上 这 象征 的 这 叉 那 躺 之上 这 地面 .

圣光降临，停留在地上的十字架上。

['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['klɔz] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['revərəntli] , [hiː; hi]
Seeing it , Claus stooped and picked it up , and kissing it reverently , he
看到 它 , 克劳斯 弯腰 和 挑选 它 向上 , 和 接吻 它 虔诚地 , 他
[kraɪd] : " [dɪr] ['tæləsmən] ,
cried : " Dear talisman ,
哭 : " 亲爱的 护符 ,

克劳斯看到后，弯下腰把它捡起来，虔诚地亲吻了一下，然后喊道：“亲爱的护身符，

[biː; bi] [ðaʊ] [maɪ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ˌevər'mɔːr] ; [ænd; ənd] ['wersoʊˌevər] [ðaɪ]
be thou my inspiration evermore ; and wheresoever thy
是 你 我的 灵感 越来越 ; 和 无论在何处 你的

愿你永远是我的灵感源泉；无论你身在何处

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['blesɪd; blest] ['ɪnfluəns] [ɪz] [felt] , [ðer; ðər] ['ɔːlsoʊ] [let] [maɪ] [wɜːrks] [biː; bi] [noʊn] [ˌhens'fɔːrθ] [fər'evər] !
blessed influence is felt , there also let my works be known henceforth forever !
蒙福 影响 是 毛毡 , 那里 还 让 我的 作品 是 已知 今后 永远 !

蒙受祝福，愿我的作品从此永远为人所知！

" [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [hiː; hi] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] [ðæn; ðən] ['klɔz] [felt] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti]
" No sooner had he said these words than Claus felt the gift of immortality
" 不 很快 有 他 说 这些 字 比 克劳斯 毛毡 这 礼物 的 不朽
[bi'stəu] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ;
bestowed upon him ;
授予 之上 他 ;

“他话音刚落，克劳斯就感到自己被赋予了永生的恩赐；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] , [tuː] ,
and in that moment , too ,
和 在 那 片刻 , 也 ,

就在那一刻，

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['perənts] - [prer] [hæd; həd] [bɪn] ['ænsər]

there	came	to	him	a	knowledge	that	his	parents	'	prayer	had	been	answered
那里	来了	到	他	一个	知识	那	他的	父母	-	祷告	有	到过	回答

,

,

,

他渐渐明白，父母的祈祷得到了回应。

[ænd; ənd] [ðæt] - [ænd; ənd] ['faɪə] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɪn][hɪm; ɪm] [θruː] [ɔːl] [taɪm] .

and	that	Norss	and	Faia	would	live	in	him	through	all	time	.
和	那	-	和	法亚	会	居住	在	他	通过	全部	时间	.

诺斯和法伊亚将永远活在他的心中。

[ænd; ənd][loʊ] !

And	lo	!
和	洛	!

瞧!

[tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['aʊər] [keɪm] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [mɪst] - [lænd] [ænd; ənd][ʌv; əv]

to	that	place	and	in	that	hour	came	all	the	people	of	Mist	-	Land	and	of
到	那	地方	和	在	那	小时	来了	全部	这	人们	的	薄雾	-	土地	和	的

[driːm] - [lænd] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

Dream	-	Land	to	declare	allegiance	to	him	:
梦	-	土地	到	宣布	忠诚	到	他	:

那一刻，迷雾之地和梦境之地的所有居民都来到那里，向他宣誓效忠：

[jes] , [ðə; ðɪ] [elvz] , [ðə; ðɪ] ['fɛəriz] , [ðə; ðɪ] ['piksiz] , — [ɔːl] [keɪm] [tuː; tə] ['klɔz] , [prɪ'perd] [tuː; tə][duː]

yes	,	the	elves	,	the	fairies	,	the	pixies	,	—	all	came	to	Claus	,	prepared	to	do
是的	,	这	精灵	,	这	仙女	,	这	小精灵	,	—	全部	来了	到	克劳斯	,	准备	到	做

[hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] .

his	bidding	.
他的	投标	.

是的，精灵、仙女、小仙子——都来到了克劳斯身边，准备听从他的吩咐。

['dʒɔɪəsli] [ðeɪ] ['keɪpəd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['merəli] [ðeɪ] [sæŋ] .

Joyously	they	capered	about	him	,	and	merrily	they	sang	.
欣喜地	他们	跳跃	关于	他	,	和	兴高采烈地	他们	唱	.

他们欢快地围着他嬉戏，快乐地歌唱。

" [naʊ] [heɪst] [jiː; jɪ] [ɔːl] , " [kraɪd] ['klɔz] ,

"	Now	haste	ye	all	,	"	cried	Claus	,
"	现在	匆忙	是的	全部	,	"	哭	克劳斯	,

“现在你们都快点！”克劳斯喊道。

— " [heɪst] [jiː; jɪ] [ɔːl] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['hoʊmz] [ænd; ənd] [brɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['wɜːrkʃɑːp] [ðə; ðɪ] [best] [jiː; jɪ]

—	"	haste	ye	all	to	your	homes	and	bring	to	my	workshop	the	best	ye
—	"	匆忙	是的	全部	到	你的	房屋	和	带来	到	我的	车间	这	最好的	是的

[hæv; həv] .

have	.
有	.

“你们都赶紧回家，把你们最好的东西带到我的作坊来。”

[sɜːrtʃ] , ['lɪt(ə)l] [hɪl] - ['piːp(ə)l] , [diːp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [fɔːr; fər]['faɪnɪst][goʊld]

Search	,	little	hill	-	people	,	deep	in	the	bowels	of	the	earth	for	finest	gold
搜索	,	小的	爬坡道	-	人们	,	深的	在	这	肠道	的	这	地球	为了	最好的	金子

[ænd; ənd] ['tʃɔɪsəst] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ;

and	choicest	jewels	;
和	精选	珠宝	;

山里的乡亲们，深入地底，寻找最上等的黄金和最精美的珠宝吧！

[fetʃ] [ˌem ˈiː] , [oʊ] [ˈmɜːˌmeɪdz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ðə; ði] [ˈtreʒərz] [ˈhɪd(ə)n]

fetch me , O mermaids , from the bottom of the sea the treasures hidden

拿来 我 , 哦 美人鱼 , 从 这 底部 的 这 海 这 宝藏 隐

[ðer; ðər] ,

there ,

那里 ,

美人鱼们啊，请从海底为我取回隐藏在那里的宝藏！

— [ðə; ði] [ˈʃɛlz] [ʌv; əv] [ˈreɪnboʊ] [tɪnts] , [ðə; ði] [smuːð] , [braɪt] [ˈpeblz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ]

— the shells of rainbow tints , the smooth , bright pebbles , and the strange

— 这 贝壳 的 彩虹 色调 , 这 光滑的 , 明亮的 鹅卵石 , 和 这 奇怪的

[ˈoʊʃ(ə)n] [ˈflaʊərz] ; [goʊ] ,

ocean flowers ; go ,

海洋 花朵 ; 去 ,

——五彩斑斓的贝壳，光滑明亮的鹅卵石，还有奇特的海洋花朵；去吧，

[ˈpiksiz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈwɔːtər] - [spraɪts] , [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈsiːkrət] [leɪks] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [pɜːrlz] !

pixies , and other water - sprites , to your secret lakes , and bring me pearls !

小精灵 , 和 其他 水 - 精灵 , 到 你的 秘密 湖泊 , 和 带来 我 珍珠 !

仙子和其他水精灵，到你们的秘密湖泊来，给我带回珍珠！

[spiːd] !

Speed !

速度 !

速度！

[spiːd] [juː; jʊ][ɔːl] !

speed you all !

速度 你 全部 !

大家快点！

[fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈprɪti] [θɪŋz]

for many pretty things

为了 许多 漂亮的 事物

许多漂亮的东西

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 27]

[页 -]

[第27页]

[hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [wiː; wi] [lʌv] !

have we to make for the little ones of earth we love !

有 我们 到 制作 为了 这 小的 一个 的 地球 我们 爱 !

我们该如何为我们所爱的地球上的小生命们做些什么呢！

" [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːboʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbraʊniz] [ˈklɔz] [sed] :

" But to the kobolds and the brownies Claus said :

" 但 到 这 狗头人 和 这 布朗尼蛋糕 克劳斯 说 :

但克劳斯对小妖精和小精灵们说：

" [flai][tuː; tə] [ˈevri] [haʊs] [ɑːn] [ɜːrθ] [wer] [ðə; ði] [krɔːs] [ɪz] [noʊn] ; [ˈlɔɪtər] [ˌʌnˈsiːn] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnərz]

" Fly to every house on earth where the cross is known ; loiter unseen in the corners

" 飞 到 每一个 房子 在 地球 在哪里 这 叉 是 已知 ; 游荡 看不见 在 这 角落

,

,

,

“飞到世上每一户人家，只要他们知道十字架；悄悄地在角落里徘徊，

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] .

and watch and hear the children through the day .

和 手表 和 听到 这 孩子们 通过 这 天 .

整天观察和倾听孩子们。

[kiːp] [ə; eɪ] [strɪkt] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] ,
Keep **a** **strict** **account** **of** **good** **and** **bad** **,**
保持 一个 严格的 帐户 的 好的 和 坏的 ,

严格记录好坏事。

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [brɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] ,
and **every** **night** **bring** **back** **to** **me** **the** **names** **of** **good** **and** **bad** **,**
和 每一个 夜晚 带来 后退 到 我 这 姓名 的 好的 和 坏的 ,

每晚都让我记起善与恶的名字，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] .
that **I** **may** **know** **them** **.**
那 我 可能 知道 他们 .

以便我能认识他们。

" [ðə; ði]['kɑːboʊld][ænd; ənd][ðə; ði] ['braʊniz] [læft] ['gliːfəli] , [ænd; ənd][sped] [əˈweɪ] [ɑːn] ['nɔɪzləs]
" **The** **kobolds** **and** **the** **brownies** **laughed** **gleefully** **,** **and** **sped** **away** **on** **noiseless**
" 这 狗头人 和 这 布朗尼蛋糕 笑了 兴高采烈地 , 和 加速 离开 在 无声
[wɪŋz] ; [ænd; ənd][soʊ] ,
wings **;** **and** **so** **,**
翅膀 ; 和 所以 ,

“地精和小精灵们欢快地笑着，乘着无声的翅膀飞走了；就这样，

[tuː] , [dɪd][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛəriz] [ænd; ənd] [elvz] .
too **,** **did** **the** **other** **fairies** **and** **elves** **.**
也 , 做过 这 其他 仙女 和 精灵 .

其他仙子和精灵也一样。

[ðer; ðər] [keɪm] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] ['klɔz] [ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]
There **came** **also** **to** **Claus** **the** **beasts** **of** **the** **forest** **and** **the** **birds** **of** **the**
那里 来了 还 到 克劳斯 这 野兽 的 这 森林 和 这 鸟类 的 这
[er] ,
air **,**
空气 ,

森林里的走兽和空中的飞鸟也来到了克劳斯那里。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm][biː; bi][ðer; ðər]['mæstər] .
and **bade** **him** **be** **their** **master** **.**
和 巴德 他 是 他们的 掌握 .

并让他做他们的主人。

[ænd; ənd] [ʌp] [dɑːnst] [ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] : " [meɪ] [wiː; wi][nɑːt] [sɜːrv] [juː; jʊ] , [tuː]
And **up** **danced** **the** **Four** **Winds** **,** **and** **they** **said** **:** **"** **May** **we** **not** **serve** **you** **,** **too**
和 向上 跳舞 这 四 风 , 和 他们 说 : " 可能 我们 不是 服务 你 , 也
?
?
?

于是四风翩翩起舞，说道：“我们能否也为您服务呢？”

" [ðə; ði] [snoʊ] [kɪŋ] [keɪm] ['stiːlɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feðəri] ['tʃæriət] .
" **The** **Snow** **King** **came** **stealing** **along** **in** **his** **feathery** **chariot** **.**
" 这 雪 国王 来了 偷窃 沿着 在 他的 羽毛状的 战车 .

雪王驾着羽毛战车悄悄地来了。

" [oʊˈhoʊ] !
" **Oho** **!**
" 哦 !

“哦吼！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːd] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ]

" he cried , " I shall speed over all the world and tell them you are coming

" 他 哭 , " 我 将 速度 超过 全部 这 世界 和 告诉 他们 你 是 未来

.

:

.

他喊道："我要飞越全世界，告诉他们你来了。"

[ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] , [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːps][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['væliz] , —

In town and country , on the mountain - tops and in the valleys , —

在 镇 和 国家 , 在 这 山 - 最高额 和 在 这 山谷 , —

['wersoʊˌevər] [ðə; ði] [krɔːs] [ɪz] [reɪzd] ,

wheresoever the cross is raised ,

无论在何处 这 叉 是 提高 ,

无论在城镇乡村，无论在山顶山谷，无论在何处竖起十字架，

— [ðer; ðər] [wɪl] [aɪ] ['herəld] [jʊr; jər] [ə'proʊtʃ] , [ænd; ənd] ['ðɪðər] [wɪl] [aɪ] [struː] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['pæθweɪ]

— there will I herald your approach , and thither will I strew you a pathway

— 那里 将要 我 先驱 你的 方法 , 和 那里 将要 我 脞 你 一个 路径

[ʌv; əv] ['feðəri] [waɪt] .

of feathery white .

的 羽毛状的 白色的 .

——我将在那里宣告你的到来，我将在那里为你铺上一条洁白的羽毛之路。

[oʊ'hoʊ] !

Oho !

哦 !

哦吼！

[oʊ'hoʊ] !

oho !

哦 !

哦吼！

" [soʊ] , ['sɪŋɪŋ] ['sɔːftli] , [ðə; ði] [snoʊ] [kɪŋ] [stoʊl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

" So , singing softly , the Snow King stole upon his way .

" 所以 , 歌唱 轻轻 , 这 雪 国王 偷窃 之上 他的 方式 .

于是，雪王轻声哼着歌，悄悄地离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 28]

[页 -]

[第28页]

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [biːsts] [ðæt] ['bɛgd] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] ['sɜːrvɪs] , ['klɔz] [laɪkt] [ðə; ði] ['reɪndɪr]

But of all the beasts that begged to do him service , Claus liked the reindeer

但 的 全部 这 野兽 那 乞求 到 做 他 服务 , 克劳斯 喜欢 这 驯鹿

[best] .

best .

最好的 .

但在所有恳求为他效力的动物中，克劳斯最喜欢驯鹿。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['trævlz] ;

" You shall go with me in my travels ;

" 你 将 去 和 我 在 我的 旅行 ;

“你将与我一同旅行；

[fɔːr; fər] [ˌhens'fɔːrθ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ber] [maɪ] ['treʒərz] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

for henceforth I shall bear my treasures not only to the children of the North ,

为了 今后 我 将 熊 我的 宝藏 不是 仅有的 到 这 孩子们 的 这 北 ,

从今以后，我不仅要将我的宝藏带给北方的子民，

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['evri] [lænd] ['wɪðər] [ðə; ði][stɑːr] [pɔɪnts] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]

but	to	the	children	in	every	land	whither	the	Star	points	me	and	where	the
但	到	这	孩子们	在	每一个	土地	往哪里去	这	星星	积分	我	和	在哪里	这

[krɔːs] [ɪz] ['lɪftɪd] [ʌp] !

cross	is	lifted	up	!
叉	是	抬起	向上	!

但愿星光指引我到的每个地方，十字架高举的每个地方，都能看到孩子们的身影!

" [soʊ] [sed] ['klɔz] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪndɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪndɪr] [neɪd] ['dʒɔɪəsli] [ænd; ənd]

"	So	said	Claus	to	the	reindeer	,	and	the	reindeer	neighed	joyously	and
"	所以	说	克劳斯	到	这	驯鹿	,	和	这	驯鹿	嘶鸣	欣喜地	和

[stæmpt] [ðer; ðər] [huːf] [ɪm'peɪʃntli] ,

stamped	their	hoofs	impatiently	,
盖章	他们的	蹄子	不耐烦地	,

“于是克劳斯对驯鹿们说，驯鹿们高兴地嘶鸣着，不耐烦地跺着蹄子。”

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [lɔŋd] [tuː; tə][stɑːrt] [ɪ'miːdiətli] .

as	though	they	longed	to	start	immediately	.
作为	尽管	他们	渴望	到	开始	立即地	.

仿佛他们迫不及待地想要立刻开始。

[oʊ] , ['meni] ,

Oh	,	many	,
哦	,	许多	,

哦，很多，

['meni] [taɪmz] [hæz; həz] ['klɔz] [wɜːrl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɑːr] ['nɔːrðərn] [hoʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] [sledʒ]

many	times	has	Claus	whirled	away	from	his	far	Northern	home	in	his	sledge
许多	时代	有	克劳斯	旋转	离开	从	他的	远的	北方	家	在	他的	雪橇

[drɔːn] [baɪ][ðə; ði] ['reɪndɪr] ,

drawn	by	the	reindeer	,
绘制	经过	这	驯鹿	,

克劳斯曾多次乘坐驯鹿拉的雪橇，离开他遥远的北方家园。

[ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ə'pɑːn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɪfts] — [ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	thousands	upon	thousands	of	beautiful	gifts	—	all	of	his	own
和	数千	之上	数千	的	美丽的	礼物	—	全部	的	他的	自己的

['meɪkɪŋ] — [hæz; həz][hiː; hi] [bɔːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['evri] [lænd] ;

making	—	has	he	borne	to	the	children	of	every	land	;
制作	—	有	他	出生	到	这	孩子们	的	每一个	土地	;

他亲手制作了成千上万件精美的礼物，送给了世界各地的孩子们;

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvz] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'laɪk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [ə'laɪk] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [troʊ] .

for	he	loves	them	all	alike	,	and	they	all	alike	love	him	,	I	trow	.
为了	他	爱	他们	全部	同样	,	和	他们	全部	同样	爱	他	,	我	扔	.

因为他爱他们所有人，他们也都爱他，我想。

[soʊ] ['truːli] [duː] [ðeɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ['sæntə] ['klɔz] ,

So	truly	do	they	love	him	that	they	call	him	Santa	Claus	,
所以	真的	做	他们	爱	他	那	他们	称呼	他	圣诞老人	克劳斯	,

他们真的非常爱他，所以都叫他圣诞老人。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [seɪnt] ;

and	I	am	sure	that	he	must	be	a	saint	;
和	我	是	当然	那	他	必须	是	一个	圣	;

我确信他一定是位圣人;

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [lɪvd] [ðiːz] ['meni] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , [ænd; ənd][wiː; wi] ,

for	he	has	lived	these	many	hundred	years	,	and	we	,
为了	他	有	居住地	这些	许多	百	年	,	和	我们	,

因为他已经活了这么多年，而我们，

[huː] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [lʌv] , [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv]

who	know	that	he	was	born	of	Faith	and	Love	,	believe	that	he	will	live
WHO	知道	那	他	曾是	出生	的	信仰	和	爱	,	相信	那	他	将要	居住

[fər'evər] . - .

forever	.	1886	.
永远	.	-	.

知道他因信仰和爱而生的人，相信他将永生。1886年

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] .

THE	COMING	OF	THE	PRINCE	.
这	未来	的	这	王子	.

王子驾到。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

" [wɜːr] - [ɑːr] - [ɑːr] ! [wɜːr] - [ɑːr] - [ɑːr] ! [wɜːr] - [ɑːr] - [ɑːr] ! " [sed] [ðə; ði] [wɪnd] ,

"	Whirr	-	r	-	r	!	whirr	-	r	-	r	!	whirr	-	r	-	r	!	"	said	the	wind	,
"	呼呼	-	r	-	r	!	呼呼	-	r	-	r	!	呼呼	-	r	-	r	!	"	说	这	风	,

“呼呼！呼呼！呼呼！”风说道。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tɔːr] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] ['krɪsməs] [iːv] , ['tɜːrnɪŋ]

and	it	tore	through	the	streets	of	the	city	that	Christmas	eve	,	turning
和	它	撕裂	通过	这	街道	的	这	城市	那	圣诞节	前夕	,	转弯

[ʌm'breləz] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] ,

umbrellas	inside	out	,
雨伞	里面	出去	,

那年圣诞前夜，它肆虐城市街道，把雨伞都掀翻了。

['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [ɪn] ['fɪtf(ə)l] [gʌsts] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [kriːkɪŋ] [ðə; ði] ['rʌsti] [saɪnz] [ænd; ənd] ['ʃʌtər] ,

driving	the	snow	in	fitful	gusts	before	it	,	creaking	the	rusty	signs	and	shutters	,
驾驶	这	雪	在	断断续续	阵风	前	它	,	嘎吱作响	这	生锈的	标志	和	百叶窗	,

一阵阵狂风卷起积雪，吹得锈迹斑斑的招牌和百叶窗嘎吱作响。

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [ruːd] [præŋk][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

and	playing	every	kind	of	rude	prank	it	could	think	of	.
和	玩耍	每一个	种类	的	粗鲁的	恶作剧	它	可以	思考	的	.

它想尽一切办法恶作剧，捉弄人。

" [haʊ] [koʊld][jʊr; jər] [breθ] [ɪz][tuː; tə] - [naɪt] ! " [sed] ['bɑːrbrə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] ,

"	How	cold	your	breath	is	to	-	night	!	"	said	Barbara	,	with	a	shiver	,
"	如何	寒冷的	你的	气息	是	到	-	夜晚	!	"	说	芭芭拉	,	和	一个	颤抖	,

“你今晚的呼吸真冷啊！”芭芭拉打了个寒颤说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] ['tætərd] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːl] [ðə; ði]['kloʊzər] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [bɪ'nʌmd] ['bɑːdi] .

as	she	drew	her	tattered	little	shawl	the	closer	around	her	benumbed	body	.
作为	她	画	她	破烂	小的	披肩	这	更近	大约	她	麻木	身体	.

她将那件破旧的小披肩裹得更紧，裹住麻木的身体。

" [wɜːr] - [ɑːr] - [ɑːr] ! [wɜːr] - [ɑːr] - [ɑːr] ! [wɜːr] - [ɑːr] - [ɑːr] ! " ['ænsər] [ðə; ði] [wɪnd] ; " [bʌt; bət] [waɪ]

"	Whirr	-	r	-	r	!	whirr	-	r	-	r	!	whirr	-	r	-	r	!	"	answered	the	wind	;	"	but	why
"	呼呼	-	r	-	r	!	呼呼	-	r	-	r	!	呼呼	-	r	-	r	!	"	回答	这	风	;	"	但	为什么

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [stɔːrm] ?

are	you	out	in	this	storm	?
是	你	出去	在	这	风暴	?

“呼呼！呼呼！呼呼！”风回答道，“可是你为什么会在这样的暴风雨中出现呢？”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æt; ət] [hoʊm] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːrm] ['faɪər] . "

You	should	be	at	home	by	the	warm	fire	.	"
你	应该	是	在	家	经过	这	温暖的	火	.	"

你应该待在家里，依偎在温暖的炉火旁。

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [hoʊm] , " [sed] ['bɑːrbrə] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [said] ['bɪtərli] ,

"	I	have	no	home	,	"	said	Barbara	;	and	then	she	sighed	bitterly	,
"	我	有	不	家	,	"	说	芭芭拉	;	和	然后	她	叹了口气	苦涩地	,

“我没有家，”芭芭拉说；然后她痛苦地叹了口气。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪni] [pɜːrl] [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sæd] [bluː]

and	something	like	a	tiny	pearl	came	in	the	corner	of	one	of	her	sad	blue
和	某物	喜欢	一个	微小的	珍珠	来了	在	这	角落	的	一	的	她	伤心	蓝色的

在她一只忧郁的蓝眼睛的角落里，出现了一颗像小珍珠一样的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

眼睛。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɪnd] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər] ['ænsər] ,

But	the	wind	did	not	hear	her	answer	,
但	这	风	做过	不是	听到	她	回答	,

但风并没有听到她的回答。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['hɜːrid] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [snoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs]

for	it	had	hurried	up	the	street	to	throw	a	handful	of	snow	in	the	face
为了	它	有	慌忙	向上	这	街道	到	扔	一个	少数	的	雪	在	这	脸

[ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [gʊd]

of	an	old	man	who	was	struggling	along	with	a	huge	basket	of	good
的	一个	老的	男人	WHO	曾是	挣扎	沿着	和	一个	巨大的	篮子	的	好的

[θɪŋz] [ɑːn] [iːtʃ] [ɑːrm] .

things	on	each	arm	.
事物	在	每个	手臂	.

因为它匆匆赶到街上，抓起一把雪扔到一位老人的脸上，这位老人正艰难地抱着两个装满好东西的大篮子往前走。

" [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ? " [æskt] [ə; eɪ] ['snoʊfleɪk] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laɪt] [ɑːn]

"	Why	are	you	not	at	the	cathedral	?	"	asked	a	snowflake	,	as	it	alighted	on
"	为什么	是	你	不是	在	这	大教堂	?	"	问	一个	雪花	,	作为	它	下车	在

['bɑːrbɜ-əz] ['ʃoʊldər] .

Barbara's	shoulder	.
芭芭拉的	肩膀	.

“你为什么不在教堂？”一片雪花落在芭芭拉的肩膀上，问道。

" [aɪ] [hɜːrd] [grænd] ['mjuːzɪk] ,

"	I	heard	grand	music	,
"	我	听到	盛大	音乐	,

我听到了宏伟的音乐，

[ænd; ənd] [sɔː] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪts] [ðer; ðər] [æz; əz] [aɪ] ['floʊtɪd] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ] [ə; eɪ] ['moʊmənt]

and	saw	beautiful	lights	there	as	I	floated	down	from	the	sky	a	moment
和	锯	美丽的	灯	那里	作为	我	漂浮	向下	从	这	天空	一个	片刻

[ə'goʊ] . "

ago	.	"
前	.	"

刚才我从空中飘下来的时候，看到了那里美丽的灯光。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ? " [in'kwaiəd] ['bɑːrbrə] .

"	What	are	they	doing	at	the	cathedral	?	"	inquired	Barbara	.
"	什么	是	他们	正在做	在	这	大教堂	?	"	询问	芭芭拉	.

“他们在教堂里做什么？”芭芭拉问道。

" [waɪ] , ['hævnt] [juː; jʊ] [hɜːrd] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['snoʊfleɪk] .

"	Why	,	haven't	you	heard	?	"	exclaimed	the	snowflake	.
"	为什么	,	还没有	你	听到	?	"	惊呼	这	雪花	.

“怎么，你没听说吗？”雪花惊呼道。

" [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

"	I	supposed	everybody	knew	that	the	prince	was	coming	to	-	morrow	.	"
"	我	据称	大家	知道	那	这	王子	曾是	未来	到	-	明天	.	"

“我想大家都知道王子明天要来。”

" ['ʃʊrli] [ɪ'nʌf] ; [ðɪs] [ɪz] ['krɪsməs] [iːv] , " [sed] ['bɑːrbrə] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [wɪl] [kʌm]

"	Surely	enough	;	this	is	Christmas	eve	,	"	said	Barbara	,	"	and	the	prince	will	come
"	一定	足够的	;	这	是	圣诞节	前夕	,	"	说	芭芭拉	,	"	和	这	王子	将要	来

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

to	-	morrow	.
到	-	明天	.

“果然如此；今天是平安夜，”芭芭拉说，“王子明天就会来。”

" ['bɑːrbrə] [rɪ'membər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [prɪns] ,

"	Barbara	remembered	that	her	mother	had	told	her	about	the	prince	,
"	芭芭拉	记得	那	她	母亲	有	讲述	她	关于	这	王子	,

芭芭拉记得母亲曾跟她讲过这位王子的事。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi]

how	beautiful	and	good	and	kind	and	gentle	he	was	,	and	how	he
如何	美丽的	和	好的	和	种类	和	温和的	他	曾是	,	和	如何	他

[lʌvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ;

loved	the	little	children	;
喜爱	这	小的	孩子们	;

他多么英俊、善良、温柔，他多么喜爱小孩子啊！

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ded] [naʊ] ,

but	her	mother	was	dead	now	,
但	她	母亲	曾是	死的	现在	,

但她的母亲已经去世了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [tuː; tə] [tel] ['bɑːrbrə] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

and	there	was	none	to	tell	Barbara	of	the	prince	and	his	coming	,
和	那里	曾是	没有任何	到	告诉	芭芭拉	的	这	王子	和	他的	未来	,

没有人告诉芭芭拉王子即将到来。

— [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['snoʊfleɪk] .

—	none	but	the	little	snowflake	.
—	没有任何	但	这	小的	雪花	.

除了那片小雪花，别无其他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [prɪns] , " [sed] ['bɑːrbrə] ,

"	I	should	like	to	see	the	prince	,	"	said	Barbara	,
"	我	应该	喜欢	到	看	这	王子	,	"	说	芭芭拉	,

“我很想见见王子，”芭芭拉说。

" [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] . "

"	for	I	have	heard	he	was	very	beautiful	and	good	.	"
"	为了	我	有	听到	他	曾是	非常	美丽的	和	好的	.	"

“因为我听说他长相俊美，人品也很好。”

" [ðæt] [hiː; hi][ɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['snoʊfleɪk] .

"	That	he	is	,	"	said	the	snowflake	.
"	那	他	是	,	"	说	这	雪花	.

“他的确是，”雪花说道。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] ,

"	I	have	never	seen	him	,
"	我	有	绝不	已见	他	,

我从未见过他，

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [paɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['fɝːz] ['sɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] ['floʊtɪd] ['oʊvər]

but	I	heard	the	pines	and	the	firs	singing	about	him	as	I	floated	over
但	我	听到	这	松树	和	这	杉树	歌唱	关于	他	作为	我	漂浮	超过

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [tuː; tə] - [naɪt] . "

the	forest	to	-	night	.	"
这	森林	到	-	夜晚	.	"

但今晚当我飘过森林时，我听到了松树和冷杉在歌唱他。

" [wɜːr] - [ɑːr] - [ɑːr] ! [wɜːr] - [ɑːr] - [ɑːr] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [wɪnd] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['bɔɪstərəsli] [tuː; tə] [wer]

"	Whirr	-	r	-	r	!	whirr	-	r	-	r	!	"	cried	the	wind	,	returning	boisterously	to	where
"	呼呼	-	r	-	r	!	呼呼	-	r	-	r	!	"	哭	这	风	,	返回	喧闹地	到	在哪里

['bɑːrbrə] [stʊd] .

Barbara	stood	.
芭芭拉	站立	.

“呼呼！呼呼！”风叫着，喧闹地回到芭芭拉站立的地方。

" [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['evriwer] , ['lɪt(ə)l] ['snoʊfleɪk] !

"	I've	been	looking	for	you	everywhere	,	little	snowflake	!
"	我已经	到过	寻找	为了	你	到处	,	小的	雪花	!

“我到处都在找你，小雪花！”

[soʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

So	come	with	me	.
所以	来	和	我	.

所以跟我来。

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːrðər] [ə'duː] ,

"	And	without	any	further	ado	,
"	和	没有	任何	更远	阿多	,

“无需赘言，

[ðə; ði] [wɪnd] [siːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['snoʊfleɪk] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][led]

the	wind	seized	upon	the	snowflake	and	hurried	it	along	the	street	and	led
这	风	查获	之上	这	雪花	和	慌忙	它	沿着	这	街道	和	引领

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['meri] [dæns] [θruː] [ðə; ði] ['aɪsi] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] [naɪt] .

it	a	merry	dance	through	the	icy	air	of	the	winter	night	.
它	一个	欢乐	舞蹈	通过	这	冰冷的	空气	的	这	冬天	夜晚	.

风抓住了雪花，带着它沿着街道飞舞，在冬夜冰冷的空气中翩翩起舞。

['bɑːrbrə] ['trʌdʒd] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [braɪt] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]

Barbara	trudged	on	through	the	snow	and	looked	in	at	the	bright	things	in	the
芭芭拉	艰难跋涉	在	通过	这	雪	和	看起来	在	在	这	明亮的	事物	在	这

[ʃɑːp] ['wɪndoʊz] .

shop	windows	.
店铺	视窗	.

芭芭拉艰难地跋涉在雪地里，望着商店橱窗里明亮的商品。

[ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][væst] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l]

The	**glitter**	**of**	**the**	**lights**	**and**	**the**	**sparkle**	**of**	**the**	**vast**	**array**	**of**	**beautiful**
这	闪光	的	这	灯	和	这	火花	的	这	广阔的	大批	的	美丽的

['krɪsməs] [tɔɪz] [kwaɪt] ['dæzld] [hɜːr; hər] .

Christmas	**toys**	**quite**	**dazzled**	**her**	**.**
圣诞节	玩具	相当	眼花缭乱	她	.

闪烁的灯光和琳琅满目、精美绝伦的圣诞玩具让她眼花缭乱。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [rɪ'gret] , [ænd; ənd] ['envi] [fɪld] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]

A	**strange**	**mingling**	**of**	**admiration**	**,**	**regret**	**,**	**and**	**envy**	**filled**	**the**	**poor**	**little**
一个	奇怪的	混杂	的	钦佩	,	后悔	,	和	嫉妒	已填	这	贫穷的	小的

['kriːtʃərz] [hɑːrt] .

creature's	**heart**	**.**
生物的	心	.

可怜的小家伙心中充满了钦佩、遗憾和嫉妒交织的复杂情感。

" [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [meɪ] [jɜːrn] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]

"	**Much**	**as**	**I**	**may**	**yearn**	**to**	**have**	**them**	**,**	**it**	**cannot**	**be**	**,**	**"**	**she**	**said**	**to**
"	很多	作为	我	可能	向往	到	有	他们	,	它	不能	是	,	"	她	说	到

[hɜːr'self] ,

herself	**,**
她自己	,

“尽管我多么渴望拥有它们，但这不可能，”她对自己说。

" [jet] [aɪ] [meɪ] [fiːst] [maɪ] [aɪz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

"	**yet**	**I**	**may**	**feast**	**my**	**eyes**	**upon**	**them**	**.**
"	然而	我	可能	盛宴	我的	眼睛	之上	他们	.

“但我可以尽情欣赏它们。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**34**	**]**
"	[	页	-	]

[第34页]

" [goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] !

"	**Go**	**away**	**from**	**here**	**!**
"	去	离开	从	这里	!

滚开！

" [sed] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [vɔɪs] .

"	**said**	**a**	**harsh**	**voice**	**.**
"	说	一个	残酷的	嗓音	.

“一个严厉的声音说道。”

" [haʊ] [kæn; kən][ðə; ði] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [siː] [ɔːl][maɪ] [faɪn] [θɪŋz] [ɪf] [juː; jʊ][stænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ?

"	**How**	**can**	**the**	**rich**	**people**	**see**	**all**	**my**	**fine**	**things**	**if**	**you**	**stand**	**before**	**the**	**window**	**?**
"	如何	能	这	富有的	人们	看	全部	我的	美好的	事物	如果	你	站立	前	这	窗户	?

“如果你站在窗前，富人们怎么能看到我所有的好东西呢？”

[biː; bi] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['begər] !

Be	**off**	**with**	**you**	**,**	**you**	**miserable**	**little**	**beggar**	**!**
是	离开	和	你	,	你	悲惨的	小的	乞丐	!

滚开，你这个可怜的小乞丐！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɑːp] - ['kiːpər] ,

"	**It**	**was**	**the**	**shop**	**-**	**keeper**	**,**
"	它	曾是	这	店铺	-	守门员	,

“是店主，

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] ['bɑːrbrə] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [ɪr] [ðæt] [sent] [hɜːr; hər] ['riːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	**he**	**gave**	**Barbara**	**a**	**savage**	**box**	**on**	**the**	**ear**	**that**	**sent**	**her**	**reeling**	**into**	**the**
和	他	给予	芭芭拉	一个	野蛮的	盒子	在	这	耳朵	那	发送	她	卷轴	进入	这

[diːpər] ['snəʊˌdrɪfts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌtər] .

deeper	**snowdrifts**	**of**	**the**	**gutter**	**.**
更深	雪堆	的	这	排水沟	.

他狠狠地打了芭芭拉的耳朵一拳，把她打得踉跄着跌进了路边沟渠更深的雪堆里。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haʊs] [wer] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [mɜːrθ]

Presently	**she**	**came**	**to**	**a**	**large**	**house**	**where**	**there**	**seemed**	**to**	**be**	**much**	**mirth**
目前	她	来了	到	一个	大的	房子	在哪里	那里	似乎	到	是	很多	欢笑

[ænd; ənd] [feˈstɪvəti] .

and	**festivity**	**.**
和	节日	.

她来到一栋大房子里，里面似乎充满了欢乐和喜庆的气氛。

[ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['oʊpən] ,

The	**shutters**	**were**	**thrown**	**open**	**,**
这	百叶窗	是	抛掷	打开	,

百叶窗被猛地打开了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一本关于盈利故事的小书(A Little Book of Profitable Tales)
第2/8页

[ænd; ənd]	[θruː]	[ðə; ði]	['wɪndoʊz]	['bɑːrbrə]	[kʊd; kəd]	[siː]	[ə; eɪ]	['bjuːtɪf(ə)l]	['krɪsməs]	[triː]	[ɪn][ðə; ði]
and	**through**	**the**	**windows**	**Barbara**	**could**	**see**	**a**	**beautiful**	**Christmas**	**tree**	**in**	**the**
和	通过	这	视窗	芭芭拉	可以	看	一个	美丽的	圣诞节	树	在	这

['sentər]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	['speɪʃəs]	[ruːm]	,
centre	**of**	**a**	**spacious**	**room**	**,**
中心	的	一个	宽敞	房间	,

透过窗户，芭芭拉可以看到宽敞房间中央摆放着一棵美丽的圣诞树。

—	[ə; eɪ]	['bjuːtɪf(ə)l]	['krɪsməs]	[triː]	[ə'bleɪz]	[wɪð; wɪθ]	[red]	[ænd; ənd]	[griːn]	[laɪts]	,
—	**a**	**beautiful**	**Christmas**	**tree**	**ablaze**	**with**	**red**	**and**	**green**	**lights**	**,**
—	一个	美丽的	圣诞节	树	燃烧	和	红色的	和	绿色的	灯	,

一棵美丽的圣诞树，上面挂满了红绿灯光，熠熠生辉。

[ænd; ənd]	['hevi]	[wɪð; wɪθ]	[tɔɪz]	[ænd; ənd][stɑːrz][ænd; ənd]	[glæs]	[bɔːlz]	,	[ænd; ənd]	['ʌðər]	['bjuːtɪf(ə)l]	[θɪŋz]
and	**heavy**	**with**	**toys**	**and**	**stars**	**and**	**glass**	**balls**	**,**	**and**	**other**	**beautiful**	**things**
和	重的	和	玩具	和	明星	和	玻璃	球	,	和	其他	美丽的	事物

[ðæt]	['tʃɪldrən]	[lʌv]	.
that	**children**	**love**	**.**
那	孩子们	爱	.

里面装满了玩具、星星、玻璃球和其他孩子们喜欢的漂亮东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]	['meri]	[θrɔːŋ]	[ə'raʊnd]	[ðə; ði]	[triː]	,	[ænd; ənd][ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[wɜːr; wər]	['smaɪlɪŋ]
There	**was**	**a**	**merry**	**throng**	**around**	**the**	**tree**	**,**	**and**	**the**	**children**	**were**	**smiling**
那里	曾是	一个	欢乐	人群	大约	这	树	,	和	这	孩子们	是	微笑

[ænd; ənd]	['gliːfl]	,
and	**gleeful**	**,**
和	兴高采烈	,

树周围聚集了一群欢快的人群，孩子们脸上洋溢着笑容，兴高采烈。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn]	[ðæt]	[haʊs]	[siːmd]	['kɑːntent][ænd; ənd]	['hæpi]	.
and	**all** **in**	**that**	**house**	**seemed**	**content**	**and**	**happy**	**.**
和	全部 在	那	房子	似乎	内容	和	快乐的	.

屋里所有的人看起来都很满足、很幸福。

['bɑːrbrə]	[hɜːrd]	[ðem; ðəm]	['sɪŋɪŋ]	,
Barbara	**heard**	**them**	**singing**	**,**
芭芭拉	听到	他们	歌唱	,

芭芭拉听到了他们在唱歌。

[ænd; ənd][ðer; ðər]	[sɔːŋ]	[wʌz; wəz]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[prɪns]	[huː]	[wʌz; wəz][tuː; tə]	[kʌm]	[ɑːn][ðə; ði]	['mɔːroʊ]	.
and	**their**	**song**	**was**	**about**	**the**	**prince**	**who**	**was**	**to**	**come**	**on**	**the**	**morrow**	**.**
和	他们的	歌曲	曾是	关于	这	王子	WHO	曾是	到	来	在	这	明天	.

他们的歌是关于明天即将到来王子的。

"	[ðɪs]	[mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]	[haʊs]	[wer]	[ðə; ði]	[prɪns]	[wɪl]	[stɑːp]	,	"	[θɔːt]	['bɑːrbrə]	.
"	**This**	**must**	**be**	**the**	**house**	**where**	**the**	**prince**	**will**	**stop**	**,**	**"**	**thought**	**Barbara**	**.**
"	这	必须	是	这	房子	在哪里	这	王子	将要	停止	,	"	想法	芭芭拉	.

“这一定是王子会停留的房子，”芭芭拉心想。

"	[haʊ]	[aɪ]	[wʊd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[siː]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[ænd; ənd]	[hɪr]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	!	—	[jet]	[wʌt]	[wʊd]	[hiː; hi]
"	**How**	**I**	**would**	**like**	**to**	**see**	**his**	**face**	**and**	**hear**	**his**	**voice**	**!**	**—**	**yet**	**what**	**would**	**he**
"	如何	我	会	喜欢	到	看	他的	脸	和	听到	他的	嗓音	!	—	然而	什么	会	他

我多么想见见他的脸，听听他的声音！——可是他会怎么做呢？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ker] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ə; eɪ] - ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['begər] - ?
care for me , a ' miserable little beggar ' ?
关心 为了 我 , 一个 - 悲惨的 小的 乞丐 - ?

你会关心我这个“可怜的小乞丐”吗?

" [soʊ] ['bɑːrbrə] [krept] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði][stɔːrm] , ['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'kɑːnsələt] , [jet] ['θɪŋkɪŋ]
" So Barbara crept on through the storm , shivering and disconsolate , yet thinking
" 所以 芭芭拉 悄悄地爬 在 通过 这 风暴 , 瑟瑟发抖 和 沮丧的 , 然而 思维
[ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] .
of the prince .
的 这 王子 .

于是芭芭拉冒着暴风雨悄悄前行，她瑟瑟发抖，心情沮丧，但脑海里却想着王子。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?
" Where are you going ?
" 在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ˌoʊvər'tʊk] [hɜːr; hər] .
" she asked of the wind as it overtook her .
" 她 问 的 这 风 作为 它 超越 她 .

她问风，当风追上她时。

" [tuː; tə][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , " [læft] [ðə; ði][wɪnd] .
" To the cathedral , " laughed the wind .
" 到 这 大教堂 , " 笑了 这 风 .

“去大教堂，”风笑着说。

" [ðə; ði] [greɪt] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['flɔkɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['meri] [taɪm] [ə'mʌŋst]
" The great people are flocking there , and I will have a merry time amongst
" 这 伟大的 人们 是 集群 那里 , 和 我 将要 有 一个 欢乐 时间 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“各界名流都聚集在那里，我将和他们一起度过一段美好的时光。”

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['læftər] [ðə; ði][wɪnd] [wɜːrl] [ə'weɪ][ænd; ənd] [tʃeɪst] [ðə; ði][snoʊ] [tɔːrd] [ðə; ði]
" And with laughter the wind whirled away and chased the snow toward the
" 和 和 笑声 这 风 旋转 离开 和 追逐 这 雪 朝向 这
[kə'θiːdrəl] .
cathedral .
大教堂 .

“风笑着飞走了，把雪吹向了大教堂。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [wɪl] [kʌm] , " [θɔːt] ['bɑːrbrə] .
" It is there , then , that the prince will come , " thought Barbara .
" 它 是 那里 , 然后 , 那 这 王子 将要 来 , " 想法 芭芭拉 .

“那么，王子就会在那里出现，”芭芭拉心想。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪl] [peɪ] [hɪm; ɪm] ['hɑːmɪdʒ] [ðer; ðər] .
" It is a beautiful place , and the people will pay him homage there .
" 它 是 一个 美丽的 地方 , 和 这 人们 将要 支付 他 尊敬 那里 .

“那是一个美丽的地方，人们会在那里向他致敬。”

[pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][goʊ][ðer; ðər] .

Perhaps	**I**	**shall**	**see**	**him**	**if**	**I**	**go**	**there**	**.**
也许	我	将	看	他	如果	我	去	那里	.

如果我去那里，也许就能见到他。

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

"	**So**	**she**	**went**	**to**	**the**	**cathedral**	**.**
"	所以	她	去	到	这	大教堂	.

于是她去了大教堂。

['meni] [foʊk][wɜːr; wər][ðer; ðər][ɪn][ðer; ðər] [rɪtʃɪst] [ə'pærəl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrgən] [roʊld] [aʊt] [ɪts][grænd]

Many	**folk**	**were**	**there**	**in**	**their**	**richest**	**apparel**	**,**	**and**	**the**	**organ**	**rolled**	**out**	**its**	**grand**
许多	民间	是	那里	在	他们的	最富有的	服饰	,	和	这	器官	滚动	出去	它是	盛大

['mjuːzɪk] ,

music	**,**
音乐	,

许多人都穿着最华丽的服饰到场，管风琴奏出了宏伟的乐曲。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [sæŋ] ['wʌndrəs] ['sɔŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [priːsts] [meɪd] ['eləkwənt] [prerz] ;

and	**the**	**people**	**sang**	**wondrous**	**songs**	**,**	**and**	**the**	**priests**	**made**	**eloquent**	**prayers**	**;**
和	这	人们	唱	奇妙的	歌曲	,	和	这	神父	制成	雄辩	祈祷	;

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

and	**the**	**music**	**,**
和	这	音乐	,

人们唱着美妙的歌，祭司们做了雄辩的祈祷；音乐，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prerz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	**the**	**songs**	**,**	**and**	**the**	**prayers**	**were**	**all**	**about**	**the**	**prince**	**and**	**his**
和	这	歌曲	,	和	这	祈祷	是	全部	关于	这	王子	和	他的

[ɪk'spektɪd] ['kʌmɪŋ] .

expected	**coming**	**.**
预期的	未来	.

歌曲和祈祷的内容都与王子及其即将到来的到来有关。

[ðə; ði] [θrɔːŋ] [ðæt] [swept] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['edɪfɪs] [tɔːkt] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	**throng**	**that**	**swept**	**in**	**and**	**out**	**of**	**the**	**great**	**edifice**	**talked**	**always**	**of**	**the**
这	人群	那	扫荡	在	和	出去	的	这	伟大的	大厦	谈话	总是	的	这

[prɪns] ,

prince	**,**
王子	,

进出这座宏伟建筑的人群总是谈论着那位王子。

[ðə; ði] [prɪns] , [ðə; ði] [prɪns] , [ʌn'tɪl] ['bɑːrbrə] ['riːəli] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] ,

the	**prince**	**,**	**the**	**prince**	**,**	**until**	**Barbara**	**really**	**loved**	**him**	**very**	**much**	**,**
这	王子	,	这	王子	,	直到	芭芭拉	真的	喜爱	他	非常	很多	,

王子，王子，直到芭芭拉真正深爱上他为止。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['dʒent(ə)l][wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

for	**all**	**the**	**gentle**	**words**	**she**	**heard**	**the**	**people**	**say**	**of**	**him**	**.**
为了	全部	这	温和的	字	她	听到	这	人们	说	的	他	.

她听到了人们对他的所有赞美之词。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**36**	**]**
[	页	-	]

[第36页]

" [pliːz] , [kæn; kən][aɪ][goʊ][ænd; ənd][sɪt][ˌɪn'saɪd] ? " [in'kwaiəd] ['bɑːrbrə] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekstən] .

"	**Please**	**,**	**can**	**I**	**go**	**and**	**sit**	**inside**	**?**	**"**	**inquired**	**Barbara**	**of**	**the**	**sexton**	**.**
"	请	,	能	我	去	和	坐	里面	?	"	询问	芭芭拉	的	这	教堂司事	.

“请问我可以进去坐坐吗？”芭芭拉问教堂司事。

" [noʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['sekstən] , ['grʌfli] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'keɪʒn] [wɪð; wɪθ]

"	No	!	"	said	the	sexton	,	gruffly	,	for	this	was	an	important	occasion	with
"	不	!	"	说	这	教堂司事	,	粗声粗气地	,	为了	这	曾是	一个	重要的	场合	和

[ðə; ði]['sekstən] ,

the	sexton	,
这	教堂司事	,

“不！”教堂司事粗声粗气地说，因为对他来说，这是一个重要的场合。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['weɪstɪŋ] [wɜːrdz][ɑːn][ə; eɪ] ['begər] [tʃaɪld] .

and	he	had	no	idea	of	wasting	words	on	a	beggar	child	.
和	他	有	不	主意	的	浪费	字	在	一个	乞丐	孩子	.

他根本不觉得应该把时间浪费在一个乞丐孩子身上。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd]['kwaɪət] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['bɑːrbrə] .

"	But	I	will	be	very	good	and	quiet	,	"	pleaded	Barbara	.
"	但	我	将要	是	非常	好的	和	安静的	,	"	恳求	芭芭拉	.

“但我会非常乖，非常安静，”芭芭拉恳求道。

" [pliːz] [meɪ] [aɪ][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [prɪns] ? "

"	Please	may	I	not	see	the	prince	?	"
"	请	可能	我	不是	看	这	王子	?	"

“请问我可以见见王子吗？”

" [aɪ][hæv; həv] [sed] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , " [ri'tɔːtid] [ðə; ði]['sekstən] .

"	I	have	said	no	,	and	I	mean	it	,	"	retorted	the	sexton	.
"	我	有	说	不	,	和	我	意思是	它	,	"	反驳	这	教堂司事	.

“我已经说过不，而且我说的就是不，”教堂司事反驳道。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪns] , [ɔːr] [wʌt] ['kɛrz] [ðə; ði] [prɪns] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

"	What	have	you	for	the	prince	,	or	what	cares	the	prince	for	you	?
"	什么	有	你	为了	这	王子	,	或者	什么	关心	这	王子	为了	你	?

你为王子准备了什么？王子又为何在乎你？

[aʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][dəunt][biː; bi] ['blɑːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] !

Out	with	you	,	and	don't	be	blocking	up	the	doorway	!
出去	和	你	,	和	不	是	阻塞	向上	这	门口	!

跟你一起出去，别堵在门口！

" [soʊ][ðə; ði]['sekstən] [geɪv] ['bɑːrbrə] [æn; ən]['æŋgri] [pʊʃ] ,

"	So	the	sexton	gave	Barbara	an	angry	push	,
"	所以	这	教堂司事	给予	芭芭拉	一个	生气的	推	,

于是，教堂执事愤怒地推了芭芭拉一把。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [fel] [hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['aɪsi] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

and	the	child	fell	half	-	way	down	the	icy	steps	of	the	cathedral	.
和	这	孩子	跌倒	一半	-	方式	向下	这	冰冷的	步骤	的	这	大教堂	.

孩子在教堂结冰的台阶上滑倒了。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

She	began	to	cry	.
她	开始	到	哭	.

她开始哭泣。

[sʌm; səm] [greɪt] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

Some	great	people	were	entering	the	cathedral	at	the	time	,	and	they
一些	伟大的	人们	是	进入	这	大教堂	在	这	时间	,	和	他们

[læft] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['fɔːlɪŋ] .

laughed	to	see	her	falling	.
笑了	到	看	她	坠落	.

当时一些伟人正走进大教堂，他们看到她摔倒，都笑了。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [prɪns] ? " [ɪn'kwaɪəd] [ə; eɪ] ['snoʊfleɪk] , [ə'laɪtɪŋ] [ɑːn] ['bɑːrbɝəz] [tʃiːk] .

" Have you seen the prince ? " inquired a snowflake , alighting on Barbara's cheek .

" 有 你 已见 这 王子 ? " 询问 一个 雪花 , 下车 在 芭芭拉的 脸颊 .

“你见过王子吗？”一片雪花落在芭芭拉的脸颊上问道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] ['snoʊfleɪk] [ðæt] [hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʃɔːl] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] ,

It was the same little snowflake that had clung to her shawl an hour ago ,

它 曾是 这 相同的 小的 雪花 那 有 紧紧抓住 到 她 披肩 一个 小时 前 ,

那正是1小时前粘在她披肩上的那片小雪花。

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] ['gæləpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bɔɪstərəs] [sɜːrtʃ] .

when the wind came galloping along on his boisterous search .

什么时候 这 风 来了 疾驰 沿着 在 他的 喧闹的 搜索 .

当狂风呼啸而来，吹拂着他喧闹的搜寻。

" [ɑː] , [noʊ] ! " [said] ['bɑːrbrə] , [ɪn] [terz] ; " [bʌt; bət] [wʌt] ['kɛrz] [ðə; ði] [prɪns] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "

" Ah , no ! " sighed Barbara , in tears ; " but what cares the prince for me ? "

" 啊 , 不 ! " 叹了口气 芭芭拉 , 在 眼泪 ; " 但 什么 关心 这 王子 为了 我 ? "

“啊，不！”芭芭拉叹了口气，泪流满面，“可是王子又怎么会在乎我呢？”

" [duː][nɑːt] [spiːk] [soʊ] ['bɪtərli] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

" Do not speak so bitterly , " said the little

" 做 不是 说话 所以 苦涩地 , " 说 这 小的

“别说得这么刻薄，”小家伙说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 37]

[页 -]

[第37页]

['snoʊfleɪk] .

snowflake .

雪花 .

雪花。

" [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] ,

" Go to the forest and you shall see him ,

" 去 到 这 森林 和 你 将 看 他 ,

“去森林里，你就会看到他。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪns] ['ɔːlweɪz] [kʌmz] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

for the prince always comes through the forest to the city .

为了 这 王子 总是 来 通过 这 森林 到 这 城市 .

因为王子总是穿过森林进入城市。

" [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][koʊld] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bruːzɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [terz] , ['bɑːrbrə] [smaɪld] .

" Despite the cold , and her bruises , and her tears , Barbara smiled .

" 尽管 这 寒冷的 , 和 她 瘀伤 , 和 她 眼泪 , 芭芭拉 微笑 .

尽管天气寒冷，身上带着伤痕，泪流满面，芭芭拉依然笑了。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [prɪns] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ;

In the forest she could behold the prince coming on his way ;

在 这 森林 她 可以 看哪 这 王子 未来 在 他的 方式 ;

在森林里，她可以看到王子正朝这边走来；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [haɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd]

and	he	would	not	see	her	,	for	she	would	hide	among	the	trees	and
和	他	会	不是	看	她	,	为了	她	会	隐藏	之中	这	树木	和

[vaɪnz] .

vines	.
藤蔓	.

他看不到她，因为她会躲在树木和藤蔓之间。

" [wɜːr] - [ɑːr] - [ɑːr] , [wɜːr] - [ɑːr] - [ɑːr] !

"	Whirr	-	r	-	r	,	whirr	-	r	-	r	!
"	呼呼	-	r	-	r	,	呼呼	-	r	-	r	!

“呼呼，呼呼！

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɪstʃɪvəs] , [ˈrɑːmpɪŋ] [wɪnd] [wʌns] [mɔːr] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈflʌtəd] [ˈbɑːrbɚəz]

"	It	was	the	mischievous	,	romping	wind	once	more	;	and	it	fluttered	Barbara's
"	它	曾是	这	恶作剧	,	嬉戏	风	一次	更多的	;	和	它	飘动	芭芭拉的

[ˈtætərd] [ʃɔːl] ,

tattered	shawl	,
破烂	披肩	,

“又是那顽皮的、欢快的风吹来了；它吹动了芭芭拉破旧的披肩。”

[ænd; ənd][set][hɜːr; hər] [her] [tuː; tə] [ˈstriːmɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

and	set	her	hair	to	streaming	in	every	direction	,
和	放	她	头发	到	流媒体	在	每一个	方向	,

她的头发随风飘扬，

[ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] [ˈsnoʊfleɪk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ænd; ənd][sent] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈspɪnɪŋ] [θruː]

and	swept	the	snowflake	from	her	cheek	and	sent	it	spinning	through
和	扫荡	这	雪花	从	她	脸颊	和	发送	它	旋转	通过

[ðə; ði] [er] .

the	air	.
这	空气	.

她拂去脸颊上的雪花，让它在空中旋转飞舞。

[ˈbɑːrbrə] [ˈtrʌdʒd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .

Barbara	trudged	toward	the	forest	.
芭芭拉	艰难跋涉	朝向	这	森林	.

芭芭拉拖着沉重的步伐向森林走去。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [geɪt] [ðə; ði] [ˈwɑːtʃmən] [stɑːpt] [hɜːr; hər] ,

When	she	came	to	the	city	gate	the	watchman	stopped	her	,
什么时候	她	来了	到	这	城市	门	这	守望者	停止	她	,

她走到城门口时，守卫拦住了她。

[ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz][bɪg] [ˈlæntərn] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

and	held	his	big	lantern	in	her	face	,
和	握住	他的	大的	灯笼	在	她	脸	,

他把大灯笼举到她面前，

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] .

and	asked	her	who	she	was	and	where	she	was	going	.
和	问	她	WHO	她	曾是	和	在哪里	她	曾是	去	.

然后问她是谁，要去哪里。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈbɑːrbrə] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈboʊldli] .

"	I	am	Barbara	,	and	I	am	going	into	the	forest	,	"	said	she	,	boldly	.
"	我	是	芭芭拉	,	和	我	是	去	进入	这	森林	,	"	说	她	,	大胆地	.

“我是芭芭拉，我要进森林去，”她大胆地说。

" [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈwɑːtʃmən] , " [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [stɔːrm] ?

"	Into	the	forest	?	"	cried	the	watchman	,	"	and	in	this	storm	?
"	进入	这	森林	?	"	哭	这	守望者	,	"	和	在	这	风暴	?

“进森林去？”守夜人喊道，“在这种暴风雨中去？”

[noʊ] , [tʃaɪld] ; [juː; jʊ] [wɪl] ['perɪʃ] ! "

No	,	child	;	you	will	perish	!	"
不	,	孩子	;	你	将要	沦	!	"

不，孩子，你会死的！

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [prɪns] , " [sed]

"	But	I	am	going	to	see	the	prince	,	"	said
"	但	我	是	去	到	看	这	王子	,	"	说

“但我打算去见王子，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['bɑːrbrə] .

Barbara	.
芭芭拉	.

芭芭拉。

" [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][let][ˌem 'iː] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

"	They	will	not	let	me	watch	for	him	in	the	church	,
"	他们	将要	不是	让	我	手表	为了	他	在	这	教会	,

“他们不让我在教堂里看望他，

[nɔːr][ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['plez(ə)nt] ['hoʊmz] , [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

nor	in	any	of	their	pleasant	homes	,	so	I	am	going	into	the	forest	.
也不	在	任何	的	他们的	令人愉快的	房屋	,	所以	我	是	去	进入	这	森林	.

在他们的任何舒适家中，我都找不到，所以我要进森林去。

" [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [smaɪld] ['sædli] .

"	The	watchman	smiled	sadly	.
"	这	守望者	微笑	令人遗憾的是	.

守夜人露出了悲伤的笑容。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kaɪndli][mæn] ; [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][æt; ət] [hoʊm] .

He	was	a	kindly	man	;	he	thought	of	his	own	little	girl	at	home	.
他	曾是	一个	亲切地	男人	;	他	想法	的	他的	自己的	小的	女孩	在	家	.

他是个善良的人，他心里惦记着家里的小女儿。

" [noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrɪst] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	No	,	you	must	not	go	to	the	forest	,	"	said	he	,
"	不	,	你	必须	不是	去	到	这	森林	,	"	说	他	,

“不，你不能去森林里，”他说。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wʊd] ['perɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] .

"	for	you	would	perish	with	the	cold	.
"	为了	你	会	沦	和	这	寒冷的	.

“因为你们会冻死的。”

" [bʌt; bət] ['bɑːrbrə] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] .

"	But	Barbara	would	not	stay	.
"	但	芭芭拉	会	不是	停留	.

但芭芭拉不愿留下。

[ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['wɑːtʃmənz] [græsp][ænd; ənd][ræn][æz; əz][fæst][æz; əz]['evər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θruː]

She	avoided	the	watchman's	grasp	and	ran	as	fast	as	ever	she	could	through
她	避免	这	守望者的	抓牢	和	跑	作为	快速地	作为	曾经	她	可以	通过

[ðə; ði] ['sɪti] [geɪt] .

the	city	gate	.
这	城市	门	.

她躲过了守卫的抓捕，拼尽全力跑出了城门。

" [kʌm] [bæk] , [kʌm] [bæk] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] ; " [juː; jʊ] [wɪl] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] !
" Come back , come back ! " cried the watchman ; " you will perish in the forest !
" 来 后退 , 来 后退 ! " 哭 这 守望者 ; " 你 将要 沦 在 这 森林 !

“回来，回来！”守夜人喊道，“你们会死在森林里的！”

" [bʌt; bət] ['bɑːrbrə] [wʊd] [nɑːt] [hiːd] [hɪz; ɪz][kraɪ] .
" But Barbara would not heed his cry .
" 但 芭芭拉 会 不是 注意 他的 哭 .

但芭芭拉对他的呼喊置若罔闻。

[ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [snoʊ] [dɪd][nɑːt] [steɪ] [hɜːr; hər] , [nɔːr][dɪd][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [blæst] .
The falling snow did not stay her , nor did the cutting blast .
这 坠落 雪 做过 不是 停留 她 , 也不 做过 这 切割 爆炸 .

飘落的雪花没能阻止她，刺骨的狂风也没能阻止她。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] ['streɪtˌweɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrɪst] .
She thought only of the prince , and she ran straightway to the forest .
她 想法 仅有的 的 这 王子 , 和 她 跑 立刻 到 这 森林 .

她满脑子都是王子，径直跑进了森林。

[iː] .
II .
二 .

二、

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] [ʌp][ðer; ðər] , [oʊ][paɪn] - [triː] ? " [æskt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vaɪn] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
" What do you see up there , O pine - tree ? " asked a little vine in the forest .
" 什么 做 你 看 向上 那里 , 哦 松树 - 树 ? " 问 一个 小的 藤 在 这 森林 .

“松树啊，你看到了什么？”森林里的一株小藤蔓问道。

" [juː; jʊ] [lɪft] [jʊr; jər] [hed] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] [tuː; tə] - [naɪt] ,
" You lift your head among the clouds to - night ,
" 你 举起 你的 头 之中 这 云 到 - 夜晚 ,

今夜，你仰望云端，

[ænd; ənd][juː; jʊ]['tremb(ə)l] ['streɪndʒli] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] ['wʌndrəs] [saɪts] .
and you tremble strangely as if you saw wondrous sights .
和 你 颤抖 奇怪的 作为 如果 你 锯 奇妙的 景点 .

你浑身颤抖，仿佛看到了奇妙的景象。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 39]
" [页 -]

[第39页]

" [aɪ] [siː] ['oʊnli][ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪl] - [tɑːps][ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [klaʊdz] , " ['ænsər] [ðə; ði][paɪn] -
" I see only the distant hill - tops and the dark clouds , " answered the pine -
" 我 看 仅有的 这 遥远 爬坡道 - 最高额 和 这 黑暗的 云 , " 回答 这 松树 -
[triː] .
tree .
树 .

“我只能看到远处的山顶和乌云，”松树回答道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [sɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] - [kɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ; [tuː; tə][ɔːl][maɪ] ['kwɛstʃənɪŋz]
" And the wind sings of the snow - king to - night ; to all my questionings
" 和 这 风 唱歌 的 这 雪 - 国王 到 - 夜晚 ; 到 全部 我的 质询
[hiː; hi] [sez] , - [snoʊ] ,
he says , ' Snow ,
他 说道 , - 雪 ,

“今夜风儿歌唱着雪王；对于我所有的疑问，它都说：‘雪，

[snoʊ] , [snoʊ] , - [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪrid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'freɪn] . "

snow	**,**	**snow**	**,**	**'**	**till**	**I**	**am**	**wearied**	**with**	**his**	**refrain**	**.**	**"**
雪	,	雪	,	-	直到	我	是	疲惫	和	他的	避免	.	"

雪啊，雪啊，直到我厌倦了他的重复。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [wɪl] ['ʃʊrli] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

"	**But**	**the**	**prince**	**will**	**surely**	**come**	**to**	**-**	**morrow**	**?**
"	但	这	王子	将要	一定	来	到	-	明天	?

“但是王子明天一定会来吗？”

" [inˈkwaiəd] [ðə; ði]['taɪni] ['snoʊdrɑːp] [ðæt] ['nesəld] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [vaɪn] .

"	**inquired**	**the**	**tiny**	**snowdrop**	**that**	**nestled**	**close**	**to**	**the**	**vine**	**.**
"	询问	这	微小的	雪花莲	那	依偎	关闭	到	这	藤	.

“依偎在藤蔓旁的小雪花莲问道。”

" [oʊ] , [jes] , " [sed] [ðə; ði] [vaɪn] .

"	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**"**	**said**	**the**	**vine**	**.**
"	哦	,	是的	,	"	说	这	藤	.

“哦，是的，”藤蔓说道。

" [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kʌntri] [foʊks] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [tuː; tə] -

"	**I**	**heard**	**the**	**country**	**folks**	**talking**	**about**	**it**	**as**	**they**	**went**	**through**	**the**	**forest**	**to**	**-**
"	我	听到	这	国家	各位	说	关于	它	作为	他们	去	通过	这	森林	到	-

[deɪ] ,

day	**,**
天	,

“我今天穿过森林的时候，听到乡下人在谈论这件事。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [wʊd] ['ʃʊrli] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] . "

and	**they**	**said**	**that**	**the**	**prince**	**would**	**surely**	**come**	**on**	**the**	**morrow**	**.**	**"**
和	他们	说	那	这	王子	会	一定	来	在	这	明天	.	"

他们说王子明天一定会来。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['lɪt(ə)l][foʊks] [daʊn] [ðer; ðər] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ? " [æskt] [ðə; ði][paɪn] - [triː] .

"	**What**	**are**	**you**	**little**	**folks**	**down**	**there**	**talking**	**about**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**pine**	**-**	**tree**	**.**
"	什么	是	你	小的	各位	向下	那里	说	关于	?	"	问	这	松树	-	树	.

“你们这些小家伙在下面聊些什么呢？”松树问道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [prɪns] , " [sed] [ðə; ði] [vaɪn] .

"	**We**	**are**	**talking**	**about**	**the**	**prince**	**,**	**"**	**said**	**the**	**vine**	**.**
"	我们	是	说	关于	这	王子	,	"	说	这	藤	.

“我们正在谈论王子，”藤蔓说道。

" [jes] , [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , " [sed] [ðə; ði] [paɪn] - [triː] ,

"	**Yes**	**,**	**he**	**is**	**to**	**come**	**on**	**the**	**morrow**	**,**	**"**	**said**	**the**	**pine**	**-**	**tree**	**,**
"	是的	,	他	是	到	来	在	这	明天	,	"	说	这	松树	-	树	,

“是的，他明天会来，”松树说。

" [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [dɔːnz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ɔːl][dɑːrk][ɪn][ðə; ði] [iːst] . "

"	**but**	**not**	**until**	**the**	**day**	**dawns**	**,**	**and**	**it**	**is**	**still**	**all**	**dark**	**in**	**the**	**east**	**.**	**"**
"	但	不是	直到	这	天	黎明	,	和	它	是	仍然	全部	黑暗的	在	这	东方	.	"

“但要等到天亮，东方仍然一片漆黑。”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][fɜːr] - [triː] , " [ðə; ði] [iːst] [ɪz] [blæk] ,

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**the**	**fir**	**-**	**tree**	**,**	**"**	**the**	**east**	**is**	**black**	**,**
"	是的	,	"	说	这	冷杉	-	树	,	"	这	东方	是	黑色的	,

“是的，”杉树说，“东方是黑色的。”

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] . "

and	**only**	**the**	**wind**	**and**	**the**	**snow**	**issue**	**from**	**it**	**.**	**"**
和	仅有的	这	风	和	这	雪	问题	从	它	.	"

只有风和雪会从那里喷涌而出。

" [kiːp] [jʊr; jər] [hed] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [wei] !
" Keep your head out of my way !
" 保持 你的 头 出去 的 我的 方式 !

“别挡我的路！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [paɪn] - [triː] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːr] ; " [wɪð; wɪθ]
" cried the pine - tree to the fir ; " with
" 哭 这 松树 - 树 到 这 冷杉 ; " 和

松树向杉树喊道；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[jʊr; jər] ['kɑːnstənt] ['bɑːbɪŋ] [ə'raʊnd] [aɪ] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [siː] [æt; ət] [ɔːl] . "
your constant bobbing around I can hardly see at all . "
你的 持续的 上下摆动 大约 我 能 几乎 看 在 全部 . "

你一直在晃来晃去，我几乎什么都看不见。

" [teɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [bæd] ['mænərz] , " [ri'tɔːtid] [ðə; ði] [fɜːr] ,
" Take that for your bad manners , " retorted the fir ,
" 拿 那 为了 你的 坏的 礼仪 , " 反驳 这 冷杉 ,

“这就是你没礼貌的报应，”杉树反驳道。

['slæpɪŋ] [ðə; ði] [paɪn] - [triː] ['sævɪdʒli] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lɔːŋgɪst] ['bræntʃɪz] .
slapping the pine - tree savagely with one of her longest branches .
拍打 这 松树 - 树 野蛮地 和 一 的 她 最长 分支 .

她用最长的树枝狠狠地抽打松树。

[ðə; ði] [paɪn] - [triː] [wʊd] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [sʌtʃ] ['triːtmənt] ,
The pine - tree would put up with no such treatment ,
这 松树 - 树 会 放 向上 和 不 这样的 治疗 ,

松树绝不会容忍这样的对待。

[soʊ] [hiː; hi] [həːld] [hɪz; ɪz] ['lɑːrdʒɪst] [koʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːr] ;
so he hurled his largest cone at the fir ;
所以 他 投掷 他的 最大 锥体 在 这 冷杉 ;

于是他把最大的松果扔向了那棵冷杉；

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔːr] [tuː] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi]
and for a moment or two it looked as if there were going to be
和 为了 一个 片刻 或者 二 它 看起来 作为 如果 那里 是 去 到 是
[ə; eɪ] ['sɪriəs] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
a serious commotion in the forest .
一个 严肃的 骚动 在 这 森林 .

有一两分钟的时间，看起来森林里似乎要发生一场严重的骚动。

" [hʌʃ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [vaɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [toʊn] ; " [ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] [wʌn] ['kʌmɪŋ] [θruː]
" Hush ! " cried the vine in a startled tone ; " there is some one coming through
" 嘘 ! " 哭 这 藤 在 一个 惊慌 语气 ; " 那里 是 一些 一 未来 通过
[ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
the forest .
这 森林 .

“嘘！”藤蔓惊叫道，“有人穿过森林来了。”

" [ðə; ði] [paɪn] - [triː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːr] [stɑːpt] ['kwɔːrəlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['snoʊdrɑːp] ['nesəld]
" The pine - tree and the fir stopped quarrelling , and the snowdrop nestled
" 这 松树 - 树 和 这 冷杉 停止 争吵 , 和 这 雪花莲 依偎
['kloʊzər] [tuː; tə] [ðə; ði] [vaɪn] ,
closer to the vine ,
更近 到 这 藤 ,

松树和杉树停止了争吵，雪花莲也更靠近了藤蔓。

[waɪl] [ðə; ði] [vaɪn] [hʌgɪd] [ðə; ði] [paɪn] - [triː] ['veri] ['taɪtli] .

while	the	vine	hugged	the	pine	-	tree	very	tightly	.
尽管	这	藤	拥抱	这	松树	-	树	非常	紧紧	.

藤蔓紧紧地缠绕着松树。

[ɔːl] [wɜːr; wər] ['greɪtli] [ə'lɑːrmd] .

All	were	greatly	alarmed	.
全部	是	非常	惊慌	.

所有人都非常惊恐。

" ['nɑːnsens] ! " [sed] [ðə; ði] [paɪn] - [triː] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'suːmd] ['breɪvəri] .

"	Nonsense	!	"	said	the	pine	-	tree	,	in	a	tone	of	assumed	bravery	.
"	废话	!	"	说	这	松树	-	树	,	在	一个	语气	的	假定	勇敢	.

“胡说！”松树用一种自以为勇敢的语气说道。

" [noʊ] [wʌn] [wʊd] ['ventʃər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] . "

"	No	one	would	venture	into	the	forest	at	such	an	hour	.	"
"	不	一	会	风险投资	进入	这	森林	在	这样的	一个	小时	.	"

“没人会在这种时候冒险进入森林。”

" [ɪn'diːd] !

"	Indeed	!
"	的确	!

“的确！

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? " [kraɪd] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] .

and	why	not	?	"	cried	a	child's	voice	.
和	为什么	不是	?	"	哭	一个	孩子的	嗓音	.

为什么不呢？一个孩子的声音喊道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [let] [ˌem 'iː] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪns] ? "

"	Will	you	not	let	me	watch	with	you	for	the	coming	of	the	prince	?	"
"	将要	你	不是	让	我	手表	和	你	为了	这	未来	的	这	王子	?	"

“你们不让我和你们一起等候王子的到来吗？”

" [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [tʃɑːp] [ˌem 'iː] [daʊn] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] [paɪn] - [triː] , ['grʌfli] .

"	Will	you	not	chop	me	down	?	"	inquired	the	pine	-	tree	,	gruffly	.
"	将要	你	不是	劈	我	向下	?	"	询问	这	松树	-	树	,	粗声粗气地	.

“你们就不能把我砍倒吗？”松树粗声粗气地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

" [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [ter; tɪ(ə)r] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [maɪ] [triː] ? " [æskt] [ðə; ði] [vaɪn] .

"	Will	you	not	tear	me	from	my	tree	?	"	asked	the	vine	.
"	将要	你	不是	撕	我	从	我的	树	?	"	问	这	藤	.

“你们难道不会把我从树上扯下来吗？”藤蔓问道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [plʌk] [maɪ] ['blɔsəmz] ? " ['pleɪntɪvli] [paɪpt] [ðə; ði] ['snoʊdrɑːp] .

"	Will	you	not	pluck	my	blossoms	?	"	plaintively	piped	the	snowdrop	.
"	将要	你	不是	采摘	我的	花朵	?	"	哀怨地	管道	这	雪花莲	.

“你们难道不肯摘掉我的花朵吗？”雪花莲哀怨地唱道。

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [sed] ['baːrbrə] ;

"	No	,	of	course	not	,	"	said	Barbara	;
"	不	,	的	课程	不是	,	"	说	芭芭拉	;

“不，当然不是，”芭芭拉说；

" [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] ['oʊnli] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [prɪns] .

"	I	have	come	only	to	watch	with	you	for	the	prince	.
"	我	有	来	仅有的	到	手表	和	你	为了	这	王子	.

我来这里只是为了陪你一起等待王子。

" [ðen] ['bɑːrbrə] [toʊld][ðem; ðəm] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['kruːəli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

"	**Then**	**Barbara**	**told**	**them**	**who**	**she**	**was**	**,**	**and**	**how**	**cruelly**	**she**	**had**	**been**
"	然后	芭芭拉	讲述	他们	WHO	她	曾是	,	和	如何	残酷地	她	有	到过

['triːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

treated	**in**	**the**	**city**	**,**
治疗	在	这	城市	,

“然后芭芭拉告诉他们她是谁，以及她在城里遭受了怎样的残酷对待。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [prɪns] , [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

and	**how**	**she**	**longed**	**to**	**see**	**the**	**prince**	**,**	**who**	**was**	**to**	**come**	**on**	**the**	**morrow**	**.**
和	如何	她	渴望	到	看	这	王子	,	WHO	曾是	到	来	在	这	明天	.

她多么渴望见到明天就要来的王子啊。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] , [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd][ɔːl] [ˌðer'ɪn] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

And	**as**	**she**	**talked**	**,**	**the**	**forest**	**and**	**all**	**therein**	**felt**	**a**	**great**	**compassion**	**for**	**her**	**.**
和	作为	她	谈话	,	这	森林	和	全部	其中	毛毡	一个	伟大的	同情	为了	她	.

当她说话时，森林和其中的一切都对她充满了怜悯。

" [laɪ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] , " [sed] [ðə; ði] [paɪn] - [triː] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [prə'tekt] [juː; jʊ] . "

"	**Lie**	**at**	**my**	**feet**	**,**	"	**said**	**the**	**pine**	**-**	**tree**	**,**	"	**and**	**I**	**will**	**protect**	**you**	**.**	"
"	说谎	在	我的	脚	,	"	说	这	松树	-	树	,	"	和	我	将要	保护	你	.	"

“躺在我脚下，”松树说，“我会保护你。”

" ['nes(ə)l] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	**Nestle**	**close**	**to**	**me**	**,**
"	雀巢	关闭	到	我	,

“雀巢离我很近，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tʃeɪf] [jʊr; jər] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd]['bɑːdi][ænd; ənd] [lɪmz] [tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][wɔːrm] ,

and	**I**	**will**	**chafe**	**your**	**temples**	**and**	**body**	**and**	**limbs**	**till**	**they**	**are**	**warm**	**,**
和	我	将要	摩擦	你的	寺庙	和	身体	和	四肢	直到	他们	是	温暖的	,

我会摩擦你的太阳穴、身体和四肢，直到它们暖和起来。

" [sed] [ðə; ði] [vaɪn] .

"	**said**	**the**	**vine**	**.**
"	说	这	藤	.

“藤蔓说道。”

" [let] [ˌem 'iː] [rest] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [tʃiːk] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [juː; jʊ][maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɔŋz] ,

"	**Let**	**me**	**rest**	**upon**	**your**	**cheek**	**,**	**and**	**I**	**will**	**sing**	**you**	**my**	**little**	**songs**	**,**
"	让	我	休息	之上	你的	脸颊	,	和	我	将要	唱歌	你	我的	小的	歌曲	,

“让我靠在你的脸颊上，我会为你唱我的小歌，

" [sed] [ðə; ði] ['snoʊdrɑːp] .

"	**said**	**the**	**snowdrop**	**.**
"	说	这	雪花莲	.

“雪花莲说道。”

[ænd; ənd] ['bɑːrbrə] [felt] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] ['hoʊmli] ['kaɪndnəs] .

And	**Barbara**	**felt**	**very**	**grateful**	**for**	**all**	**these**	**homely**	**kindnesses**	**.**
和	芭芭拉	毛毡	非常	感激的	为了	全部	这些	家常的	善意	.

芭芭拉对所有这些温馨的善意都心存感激。

[ʃiː; ʃi] ['restɪd] [ɪn][ðə; ði] ['velvəti] [snoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] - [triː] ,

She	**rested**	**in**	**the**	**velvety**	**snow**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**pine**	**-**	**tree**	**,**
她	休息	在	这	天鹅绒般的	雪	在	这	脚	的	这	松树	-	树	,

她躺在松树脚下柔软的积雪中休息。

[ænd; ənd][ðə; ði][vaɪn] [tʃeɪft] [hɜːr; hər]['bɑːdi][ænd; ənd] [lɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] [sæŋ] [swiːt]

and	the	vine	chafed	her	body	and	limbs	,	and	the	little	flower	sang	sweet
和	这	藤	擦伤	她	身体	和	四肢	,	和	这	小的	花	唱	甜的

['sɔŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

songs	to	her	.
歌曲	到	她	.

藤蔓摩擦着她的身体和四肢，小花为她唱着甜美的歌谣。

" [wɜːr] - [ɑːr] - [ɑːr] , [wɜːr] - [ɑːr] - [ɑːr] !

"	Whirr	-	r	-	r	,	whirr	-	r	-	r	!
"	呼呼	-	r	-	r	,	呼呼	-	r	-	r	!

“呼呼，呼呼！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['nɔɪzi] [wɪnd] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm]

"	There	was	that	noisy	wind	again	,	but	this	time
"	那里	曾是	那	嘈杂	风	再次	,	但	这	时间

“又听到了那阵呼啸的风声，但这一次……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒentlər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

it	was	gentler	than	it	had	been	in	the	city	.
它	曾是	更温和	比	它	有	到过	在	这	城市	.

这里比城里温和多了。

" [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['bɑːrbrə] , " [sed] [ðə; ði] [wɪnd] , [ɪn]['kaɪndli] [toʊnz] .

"	Here	you	are	,	my	little	Barbara	,	"	said	the	wind	,	in	kindly	tones	.
"	这里	你	是	,	我的	小的	芭芭拉	,	"	说	这	风	,	在	亲切地	音调	.

“我的小芭芭拉，你在这里，”风温柔地说。

" [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['snoʊfleɪk] .

"	I	have	brought	you	the	little	snowflake	.
"	我	有	带来	你	这	小的	雪花	.

我给你带来了这片小雪花。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [keɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [praʊd] [ænd; ənd]

I	am	glad	you	came	away	from	the	city	,	for	the	people	are	proud	and
我	是	高兴的	你	来了	离开	从	这	城市	,	为了	这	人们	是	自豪的	和

['hɔːti] [ðer; ðər] ;

haughty	there	;
傲慢	那里	;

我很高兴你离开了这座城市，因为那里的人们骄傲自大；

[oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][maɪ] [fʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !

oh	,	but	I	will	have	my	fun	with	them	!
哦	,	但	我	将要	有	我的	乐趣	和	他们	!

哦，但我会好好戏弄他们的！

" [ðen] , ['hævɪŋ] [drɑːpt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['snoʊfleɪk] [ɑːn] ['bɑːrbɚəz] [tʃiːk] , [ðə; ði] [wɪnd] [hwiskt] [ɔːf]

"	Then	,	having	dropped	the	little	snowflake	on	Barbara's	cheek	,	the	wind	whisked	off
"	然后	,	拥有	掉落	这	小的	雪花	在	芭芭拉的	脸颊	,	这	风	搅拌	离开

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ə'gen] .

to	the	city	again	.
到	这	城市	再次	.

“然后，风把一片小雪花落在芭芭拉的脸颊上，又吹向了城市。”

[ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [pleɪd] [rer] [præŋks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praʊd] , ['hɔ:ti]

And	we	can	imagine	that	it	played	rare	pranks	with	the	proud	,	haughty
和	我们	能	想象	那	它	玩	稀有的	恶作剧	和	这	自豪的	,	傲慢

[foʊk][ɑ:n][ɪts] [rɪ'tɜ:rn] ;

folk	on	its	return	;
民间	在	它是	返回	;

我们可以想象，它在返回途中，对那些骄傲自大的人们开了一些罕见的玩笑；

[fɔ:r; fər][ðə; ði][wɪnd] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪz][noʊ] [rɪ'spektər] [ʌv; əv]['pɜ:rsənz] .

for	the	wind	,	as	you	know	,	is	no	respecter	of	persons	.
为了	这	风	,	作为	你	知道	,	是	不	尊重者	的	人	.

你知道，风是不会偏袒任何人的。

" [dɪr] ['bɑ:rbrə] , " [sed] [ðə; ði] ['snoʊfleɪk] , " [aɪ] [wɪl] [wɑ:tʃ] [wɪð; wɪθ] [ði:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

"	Dear	Barbara	,	"	said	the	snowflake	,	"	I	will	watch	with	thee	for	the	coming
"	亲爱的	芭芭拉	,	"	说	这	雪花	,	"	我	将要	手表	和	你	为了	这	未来

[ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] .

of	the	prince	.
的	这	王子	.

“亲爱的芭芭拉，”雪花说，“我会和你一起等待王子的到来。”

" [ænd; ənd] ['bɑ:rbrə] [wʌz; wəz][glæd] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['snoʊfleɪk] ,

"	And	Barbara	was	glad	,	for	she	loved	the	little	snowflake	,
"	和	芭芭拉	曾是	高兴的	,	为了	她	喜爱	这	小的	雪花	,

“芭芭拉很高兴，因为她很喜欢这朵小雪花。”

[ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [pjʊr] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] .

that	was	so	pure	and	innocent	and	gentle	.
那	曾是	所以	纯的	和	清白的	和	温和的	.

那是多么纯洁、天真、温柔啊。

" [tel] [ˌju: 'es] , [oʊ][paɪn] - [tri:] , " [kraɪd][ðə; ði][vaɪn] , " [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [si:] [ɪn][ðə; ði] [i:st] ?

"	Tell	us	,	O	pine	-	tree	,	"	cried	the	vine	,	"	what	do	you	see	in	the	east	?
"	告诉	我们	,	哦	松树	-	树	,	"	哭	这	藤	,	"	什么	做	你	看	在	这	东方	?

“松树啊，”葡萄藤喊道，“你向东看到了什么？”

[hæz; həz][ðə; ði] [prɪns] [jet] ['entərd] [ðə; ði]['fɔ:rɪst] ? "

Has	the	prince	yet	entered	the	forest	?	"
有	这	王子	然而	进入	这	森林	?	"

王子进森林了吗?

" [ðə; ði] [i:st] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [blæk] [klaʊdz] , " [sed] [ðə; ði] [paɪn] - [tri:] ,

"	The	east	is	full	of	black	clouds	,	"	said	the	pine	-	tree	,
"	这	东方	是	满的	的	黑色的	云	,	"	说	这	松树	-	树	,

“东方乌云密布，”松树说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz] [ðæt] ['hɜ:ri] [tu:; tə][ðə; ði] [hɪl] - [tɑ:ps] [sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] . "

"	and	the	winds	that	hurry	to	the	hill	-	tops	sing	of	the	snow	.	"
"	和	这	风	那	匆忙	到	这	爬坡道	-	最高额	唱歌	的	这	雪	.	"

“疾风呼啸着吹向山顶，仿佛在歌唱雪。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] , " [sed] [ðə; ði][fɜ:r] .

"	But	the	city	is	full	of	brightness	,	"	said	the	fir	.
"	但	这	城市	是	满的	的	亮度	,	"	说	这	冷杉	.

“但是这座城市充满了光明，”冷杉说道。

" [aɪ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði]

"	I	can	see	the
"	我	能	看	这

我可以看到

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[laɪts] [ɪn][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [hɪr] ['wʌndrəs] ['mjuːzɪk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [prɪns]
lights in the cathedral , and I can hear wondrous music about the prince
灯 在 这 大教堂 , 和 我 能 听到 奇妙的 音乐 关于 这 王子
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] . "
and his coming . "
和 他的 未来 . "

教堂里灯火通明，我能听到关于王子及其到来的美妙音乐。

" [jes] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ɪn][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] , " [sed] ['bɑːrbrə] , ['sædli] .
" Yes , they are singing of the prince in the cathedral , " said Barbara , sadly .
" 是的 , 他们 是 歌唱 的 这 王子 在 这 大教堂 , " 说 芭芭拉 , 令人遗憾的是 .

“是的，他们在教堂里唱着关于王子的歌，”芭芭拉悲伤地说。

" [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm][fɜːrst] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [vaɪn] , [ˌriːəˈʃʊrɪŋli] .
" But we shall see him first , " whispered the vine , reassuringly .
" 但 我们 将 看 他 第一的 , " 低声说道 这 藤 , 令人安心 .

“但我们首先会见到他，”藤蔓低声安慰道。

" [jes] , [ðə; ði] [prɪns] [wɪl] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['snoʊdrɑːp] , ['gliːfəli] .
" Yes , the prince will come through the forest , " said the little snowdrop , gleefully .
" 是的 , 这 王子 将要 来 通过 这 森林 , " 说 这 小的 雪花莲 , 兴高采烈地 .

“是的，王子会穿过森林过来，”小雪花莲高兴地说。

" [fɪr] [nɑːt] , [dɪr] ['bɑːrbrə] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bɪˈhoʊld][ðə; ði] [prɪns] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['glɔːri] , " [kraɪd] [ðə; ði]
" Fear not , dear Barbara , we shall behold the prince in all his glory , " cried the
" 害怕 不是 , 亲爱的 芭芭拉 , 我们 将 看哪 这 王子 在 全部 他的 荣耀 , " 哭 这
['snoʊfleɪk] .
snowflake .
雪花 .

“别害怕，亲爱的芭芭拉，我们将亲眼目睹王子的荣光，”雪花喊道。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] ['hʌbʌb] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
Then all at once there was a strange hubbub in the forest ; for it was
然后 全部 在 一次 那里 曾是 一个 奇怪的 尘嚣 在 这 森林 ; 为了 它 曾是
['mɪdnaɪt] ,
midnight ,
午夜 ,

突然间，森林里传来一阵奇怪的喧闹声；因为当时已是午夜。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪts] [keɪm] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz][tuː; tə] [praʊl] [əˈbaʊt][ænd; ənd][tuː; tə]
and the spirits came from their hiding - places to prowl about and to
和 这 烈酒 来了 从 他们的 隐藏 - 地方 到 潜行 关于 和 到
[dɪˈspɔːrt] [ðəmˈselvz] .
disport themselves .
玩耍 他们自己 .

于是，鬼魂们从藏身之处出来，四处游荡，寻欢作乐。

['bɑːrbrə] [bɪˈheld] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn] [greɪt] ['wʌndər] [ænd; ənd][ˌtrepɪˈdeɪʃ(ə)n] ,
Barbara beheld them all in great wonder and trepidation ,
芭芭拉 观看 他们 全部 在 伟大的 想知道 和 忐忑不安 ,

芭芭拉满怀惊奇和恐惧地看着他们所有人。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪˈfɔːr] [siːn] [ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] ,
for she had never before seen the spirits of the forest ,
为了 她 有 绝不 前 已见 这 烈酒 的 这 森林 ,

因为她以前从未见过森林精灵。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

although	she	had	often	heard	of	them	.
虽然	她	有	经常	听到	的	他们	.

虽然她经常听到他们的名字。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɑːrvələs] [saɪt] .

It	was	a	marvellous	sight	.
它	曾是	一个	奇妙	视线	.

那真是一幅奇妙的景象。

" [fɪr] [ˈnʌθɪŋ] , " [ˈwɪspəd] [ðə; ði][vaɪn][tuː; tə] [ˈbɑːrbrə] , — " [fɪr] [ˈnʌθɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [der]

"	Fear	nothing	,	"	whispered	the	vine	to	Barbara	,	—	"	fear	nothing	,	for	they	dare
"	害怕	没有什么	,	"	低声说道	这	藤	到	芭芭拉	,	—	"	害怕	没有什么	,	为了	他们	敢

[nɑːt] [tʌtʃ] [juː; jʊ] .

not	touch	you	.
不是	触碰	你	.

“不要害怕，”藤蔓低声对芭芭拉说，“不要害怕，因为他们不敢碰你。”

" [ðə; ði][ˈæntɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [ˈspɪrɪts] [kənˈtɪnjuːd] [bʌt; bət][æn; ən][ˈaʊər] ; [fɔːr; fər] [ðen] [ə; eɪ] [kɑːk]

"	The	antics	of	the	wood	-	spirits	continued	but	an	hour	;	for	then	a	cock
"	这	滑稽动作	的	这	木头	-	烈酒	持续	但	一个	小时	;	为了	然后	一个	公鸡

[kroʊd] , [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ðeərˈæt] ,

crowed	,	and	immediately	thereat	,
人群	,	和	立即地	那里	,

“林中精灵的滑稽举动只持续了一个小时；因为那时一只公鸡啼鸣，紧接着，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʌndrəs] [ˈskɜːriːɪŋ] , [ðə; ði] [elvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [nəʊmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər]

with	a	wondrous	scurrying	,	the	elves	and	the	gnomes	and	the	other
和	一个	奇妙的	匆匆忙忙	,	这	精灵	和	这	地精	和	这	其他

[groʊˈtesk]

grotesque
怪诞

伴随着一阵奇妙的奔跑声，精灵、侏儒和其他怪诞的生物们……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['spɪrɪts] [sɔːt] [ðer; ðər][əˈbaɪdɪŋ] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [keɪvz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [trʌŋks] [ænd; ənd]

spirits	sought	their	abiding	places	in	the	caves	and	in	the	hollow	trunks	and
烈酒	寻求	他们的	遵守	地方	在	这	洞穴	和	在	这	空洞的	树干	和

['ʌndər] [ðə; ði] [luːs] [bɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .

under	the	loose	bark	of	the	trees	.
在下面	这	松动的	吠	的	这	树木	.

精灵们在洞穴、空心树干和松动的树皮下寻找栖身之所。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət][wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

And	then	it	was	very	quiet	once	more	in	the	forest	.
和	然后	它	曾是	非常	安静的	一次	更多的	在	这	森林	.

然后，森林里再次恢复了寂静。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] [koʊld] , " [sed] ['bɑːrbrə] .

"	It	is	very	cold	,	"	said	Barbara	.
"	它	是	非常	寒冷的	,	"	说	芭芭拉	.

“天气很冷，”芭芭拉说。

" [maɪ][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [ɑːr; ər][laɪk][aɪs] .

"	My	hands	and	feet	are	like	ice	.
"	我的	双手	和	脚	是	喜欢	冰	.

我的手脚像冰一样。

" [ðen] [ðə; ði] [paɪn] - [triː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːr] [ʃʊk] [daʊn] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [brɔːd]
" Then the pine - tree and the fir shook down the snow from their broad
" 然后 这 松树 - 树 和 这 冷杉 摇晃 向下 这 雪 从 他们的 广阔
[baʊz] ,
boughs ,
树枝 ,

“然后，松树和冷杉抖落了宽阔枝干上的积雪，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [snoʊ] [fel] [ə'pɑːn] ['bɑːrbrə] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] ['mænt(ə)l] .
and the snow fell upon Barbara and covered her like a white mantle .
和 这 雪 跌倒 之上 芭芭拉 和 涵盖 她 喜欢 一个 白色的 地幔 .

雪花飘落在芭芭拉身上，像一件白色的斗篷一样将她盖住。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wɔːrm] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [vaɪn] , ['kɪsɪŋ] ['bɑːrbɚəz] ['fɔːrhed] .
" You will be warm now , " said the vine , kissing Barbara's forehead .
" 你 将要 是 温暖的 现在 , " 说 这 藤 , 接吻 芭芭拉的 前额 .

“你现在会暖和起来的，”藤蔓说着，亲吻了芭芭拉的额头。

[ænd; ənd] ['bɑːrbrə] [smaɪld] .
And Barbara smiled .
和 芭芭拉 微笑 .

芭芭拉笑了。

[ðen] [ðə; ði] ['snoʊdrɑːp] [sæŋ] [ə; eɪ] ['lʌləbaɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mɔːs] [ðæt] [lʌvd] [ðə; ði] ['vaɪələt] .
Then the snowdrop sang a lullaby about the moss that loved the violet .
然后 这 雪花莲 唱 一个 催眠曲 关于 这 苔藓 那 喜爱 这 紫色 .

然后，雪花莲唱起了一首摇篮曲，歌颂那株爱着紫罗兰的苔藓。

[ænd; ənd] ['bɑːrbrə] [sed] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] ;
And Barbara said , " I am going to sleep ;
和 芭芭拉 说 , " 我 是 去 到 睡觉 ;

芭芭拉说：“我要睡觉了；

[wɪl] [juː; jʊ] [weɪk] [ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði] [prɪns] [kʌmz] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ?
will you wake me when the prince comes through the forest ?
将要 你 唤醒 我 什么时候 这 王子 来 通过 这 森林 ?

当王子穿过森林时，你会叫醒我吗?

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wʊd] .
" And they said they would .
" 和 他们 说 他们 会 .

他们说他们会的。

[soʊ] ['bɑːrbrə] [fel] [ə'sliːp] .
So Barbara fell asleep .
所以 芭芭拉 跌倒 睡着了 .

于是芭芭拉睡着了。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

" [ðə; ði] ['belz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ɑːr; ər] ['rɪŋɪŋ] ['merəli] , " [sed] [ðə; ði] [fɜːr] ,
" The bells in the city are ringing merrily , " said the fir ,
" 这 铃铛 在 这 城市 是 铃声 兴高采烈地 , " 说 这 冷杉 ,

“城里的钟声欢快地响着，”杉树说道。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɪn] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ɪz] ['laʊdər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
" and the music in the cathedral is louder and more beautiful than before .
" 和 这 音乐 在 这 大教堂 是 更大声 和 更多的 美丽的 比 前 .

“教堂里的音乐比以前更响亮、更动听了。”

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] ?

Can	it	be	that	the	prince	has	already	come	into	the	city	?
能	它	是	那	这	王子	有	已经	来	进入	这	城市	?

难道王子已经进城了吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	45	]
"	[	页	-	]

[第45页]

" [noʊ] , " [kraɪd] [ðə; ði] [paɪn] - [triː] , " [lʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['krɪsməs] [deɪ] [ə; eɪ]

"	No	,	"	cried	the	pine	-	tree	,	"	look	to	the	east	and	see	the	Christmas	day	a
"	不	,	"	哭	这	松树	-	树	,	"	看	到	这	东方	和	看	这	圣诞节	天	一个

- ['dɔːnɪŋ] !

-	dawning	!
-	黎明	!

“不,”松树喊道,“向东望去,你会看到圣诞节的曙光!”

[ðə; ði] [prɪns] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pæθweɪ] [ɪz] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] !

The	prince	is	coming	,	and	his	pathway	is	through	the	forest	!
这	王子	是	未来	,	和	他的	路径	是	通过	这	森林	!

王子来了,他的路要穿过森林!

" [ðə; ði] [stɔːrm] [hæd; həd] ['siːst] .

"	The	storm	had	ceased	.
"	这	风暴	有	停止	.

暴风雨已经停了。

[snoʊ] [leɪ] [ə'pɑːn] [ɔːl] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

Snow	lay	upon	all	the	earth	.
雪	躺	之上	全部	这	地球	.

大地被白雪覆盖。

[ðə; ði] [hɪlz] , [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ðə; ði] ['sɪti] ,

The	hills	,	the	forest	,	the	city	,
这	丘陵	,	这	森林	,	这	城市	,

山丘、森林、城市,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [medəuz] [wɜːr; wər] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [roʊb] [ðə; ði] [stɔːrm] - [kɪŋ] [hæd; həd] [θroʊn]

and	the	meadows	were	white	with	the	robe	the	storm	-	king	had	thrown
和	这	草地	是	白色的	和	这	长袍	这	风暴	-	国王	有	抛掷

['oʊvər] [ðem; ðəm] .

over	them	.
超过	他们	.

草地被风暴之王披上的白袍染成了白色。

['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['wʌndrəs] [wɜːrk] ,

Content	with	his	wondrous	work	,
内容	和	他的	奇妙的	工作	,

对自己的杰作感到满意,

[ðə; ði] [stɔːrm] - [kɪŋ] [hɪm'self] [hæd; həd] [fled] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fɑːr] ['nɔːrðərn] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːn]

the	storm	-	king	himself	had	fled	to	his	far	Northern	home	before	the	dawn
这	风暴	-	国王	他自己	有	逃亡	到	他的	远的	北方	家	前	这	黎明

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪsməs] [deɪ] .

of	the	Christmas	day	.
的	这	圣诞节	天	.

风暴之王本人在圣诞节黎明前就逃回了他遥远的北方老家。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Everything	was	bright	and	sparkling	and	beautiful	.
一切	曾是	明亮的	和	闪闪发光	和	美丽的	.

一切都明亮闪耀,美不胜收。

[ænd; ənd][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [hɪm] [ʌv; əv] [preɪz] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [sæŋ] [ðæt]

And	most	beautiful	was	the	great	hymn	of	praise	the	forest	sang	that
和	最多	美丽的	曾是	这	伟大的	圣歌	的	称赞	这	森林	唱	那

['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] ,

Christmas	morning	,
圣诞节	早晨	,

而最美妙的，莫过于圣诞节清晨森林唱起的那首伟大的赞美诗。

— [ðə; ði][paɪn] - [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['fɜːz][ænd; ənd][ðə; ði][vaɪnz][ænd; ənd][ðə; ði][snoʊ] - ['flaʊərz] [ðæt]

—	the	pine	-	trees	and	the	firs	and	the	vines	and	the	snow	-	flowers	that
—	这	松树	-	树木	和	这	杉树	和	这	藤蔓	和	这	雪	-	花朵	那

[sæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪst] ['kʌmɪŋ] .

sang	of	the	prince	and	of	his	promised	coming	.
唱	的	这	王子	和	的	他的	承诺	未来	.

松树、杉树、葡萄藤和雪花都在歌唱王子和他即将到来的承诺。

" [weɪk] [ʌp] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , " [kraɪd][ðə; ði][vaɪn] , " [fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪns] [ɪz] ['kʌmɪŋ] !

"	Wake	up	,	little	one	,	"	cried	the	vine	,	"	for	the	prince	is	coming	!
"	唤醒	向上	,	小的	一	,	"	哭	这	藤	,	"	为了	这	王子	是	未来	!

“醒醒吧，小家伙，”藤蔓喊道，“王子要来了！”

" [bʌt; bət] ['bɑːrbrə] [slept] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [vaɪnz] [sɔːft] ['kɔːlɪŋ] ,

"	But	Barbara	slept	;	she	did	not	hear	the	vine's	soft	calling	,
"	但	芭芭拉	睡着了	;	她	做过	不是	听到	这	藤蔓的	柔软的	呼叫	,

“但是芭芭拉睡着了；她没有听到葡萄藤轻柔的呼唤，

[nɔːr][ðə; ði] ['lɔːfti] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

nor	the	lofty	music	of	the	forest	.
也不	这	高远	音乐	的	这	森林	.

也没有森林中悠扬的音乐。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [snoʊ] - [bɜːrd] [fluː] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːr] - [triːz] [baʊ] [ænd; ənd] [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn]

A	little	snow	-	bird	flew	down	from	the	fir	-	tree's	bough	and	perched	upon
一个	小的	雪	-	鸟	飞翔	向下	从	这	冷杉	-	树的	买	和	栖息	之上

[ðə; ði][vaɪn] ,

the	vine	,
这	藤	,

一只小雪鸟从杉树枝上飞下来，停在藤蔓上。

[ænd; ənd] ['kærəld] [ɪn] ['bɑːrbɜ-əz] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [mɔːrn]

and	carolled	in	Barbara's	ear	of	the	Christmas	morn
和	颂歌	在	芭芭拉的	耳朵	的	这	圣诞节	早晨

圣诞节早晨，在芭芭拉耳边唱起了颂歌

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] .

ing	and	of	the	coming	of	the	prince	.
ing	和	的	这	未来	的	这	王子	.

王子驾临。

[bʌt; bət] ['bɑːrbrə] [slept] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði]['kærəl][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] .

But	Barbara	slept	;	she	did	not	hear	the	carol	of	the	bird	.
但	芭芭拉	睡着了	;	她	做过	不是	听到	这	颂歌	的	这	鸟	.

但芭芭拉睡着了，她没有听到鸟儿的鸣叫。

" [ə'læs] ! " [said] [ðə; ði][vaɪn] , " ['bɑːrbrə] [wɪl] [nɑːt][ə'weɪkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .

"	Alas	!	"	sighed	the	vine	,	"	Barbara	will	not	awaken	,	and	the	prince	is	coming	.
"	唉	!	"	叹了口气	这	藤	,	"	芭芭拉	将要	不是	觉醒	,	和	这	王子	是	未来	.

“唉！”藤蔓叹息道，“芭芭拉不会醒来了，而王子就要来了。”

" [ðen] [ðə; ði] [vaɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['snoʊdrɑːp] [wept] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [paɪn] - [triː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːr]

"	Then	the	vine	and	the	snowdrop	wept	,	and	the	pine	-	tree	and	the	fir
"	然后	这	藤	和	这	雪花莲	哭泣	,	和	这	松树	-	树	和	这	冷杉

[wɜːr; wər] ['veri] [sæd] .

were	very	sad	.
是	非常	伤心	.

“于是葡萄藤和雪花莲哭泣，松树和杉树非常悲伤。”

[ðə; ði] [prɪns] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [klæd] [ɪn] ['rɔɪəl] ['reɪmənt] [ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['goʊldən]

The	prince	came	through	the	forest	clad	in	royal	raiment	and	wearing	a	golden
这	王子	来了	通过	这	森林	覆膜	在	皇家	服饰	和	穿着	一个	金的

[kraʊn] .

crown	.
王冠	.

王子身着华丽的皇家服饰，头戴金色王冠，穿过森林走了进来。

['eɪndʒəlz] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [sæŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [hɪm] ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] [prɪns]

Angels	came	with	him	,	and	the	forest	sang	a	great	hymn	unto	the	prince
天使	来了	和	他	,	和	这	森林	唱	一个	伟大的	圣歌	到	这	王子

,

,

,

天使们与他一同到来，森林为王子唱起了一首伟大的赞歌。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɪm] [æz; əz] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [hɜːrd] [ɑːn] [ɜːrθ] .

such	a	hymn	as	had	never	before	been	heard	on	earth	.
这样的	一个	圣歌	作为	有	绝不	前	到过	听到	在	地球	.

这是一首世上从未听过的赞美诗。

[ðə; ði] [prɪns] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [kɔːld]

The	prince	came	to	the	sleeping	child	and	smiled	upon	her	and	called
这	王子	来了	到	这	睡眠	孩子	和	微笑	之上	她	和	称为

[hɜːr; hər] [baɪ] [neɪm] .

her	by	name	.
她	经过	姓名	.

王子走到熟睡的孩子身边，微笑着叫出了她的名字。

" ['bɑːrbrə] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , " [ə'weɪkən] , [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

"	Barbara	,	my	little	one	,	"	said	the	prince	,	"	awaken	,	and	come	with	me	.
"	芭芭拉	,	我的	小的	一	,	"	说	这	王子	,	"	觉醒	,	和	来	和	我	.

“芭芭拉，我的小宝贝，”王子说，“醒醒，跟我走。”

" [ðen] ['bɑːrbrə] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] [prɪns] .

"	Then	Barbara	opened	her	eyes	and	beheld	the	prince	.
"	然后	芭芭拉	打开	她	眼睛	和	观看	这	王子	.

“然后芭芭拉睁开眼睛，看到了王子。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

And	it	seemed	as	if	a	new	life	had	come	to	her	,
和	它	似乎	作为	如果	一个	新的	生活	有	来	到	她	,

她仿佛获得了新生。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wɔːrmθ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] ,

for	there	was	warmth	in	her	body	,
为了	那里	曾是	温暖	在	她	身体	,

因为她的身体里充满了温暖，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌʃ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [dɪ'vaɪn]

and	a	flush	upon	her	cheeks	and	a	light	in	her	eyes	that	were	divine
和	一个	冲洗	之上	她	脸颊	和	一个	光	在	她	眼睛	那	是	神圣的

.

:

.

她双颊泛红，双眸闪烁着神圣的光芒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kloʊðd] [noʊ][lɔːŋgər][ɪn][rægz] , [bʌt; bət][ɪn] [waɪt] ['floʊɪŋ] ['reɪmənt] ;

And	she	was	clothed	no	longer	in	rags	,	but	in	white	flowing	raiment	;
和	她	曾是	穿着衣服	不	更长	在	破布	,	但	在	白色的	流动	服饰	;

她不再穿破烂的衣服，而是穿上了飘逸的白色长袍；

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði][sɔːft] [braʊn] [her] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊn] [laɪk] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['eɪndʒəlz] [wer]

and	upon	the	soft	brown	hair	there	was	a	crown	like	those	which	angels	wear
和	之上	这	柔软的	棕色的	头发	那里	曾是	一个	王冠	喜欢	那些	哪个	天使	穿

.

:

.

柔软的棕色头发上戴着一顶像天使戴的那种王冠。

[ænd; ənd][æz; əz] ['bɑːrbrə] [ə'roʊz][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] , [ðə; ði]

And	as	Barbara	arose	and	went	to	the	prince	,	the
和	作为	芭芭拉	出现	和	去	到	这	王子	,	这

芭芭拉起身走向王子时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['lɪt(ə)l] ['snoʊfleɪk] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

little	snowflake	fell	from	her	cheek	upon	her	bosom	,
小的	雪花	跌倒	从	她	脸颊	之上	她	怀	,

一片小雪花从她的脸颊飘落到胸前，

[ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [pɜːrl] [mɔːr] ['preʃəs] [ðæn; ðən][ɔːl] ['ʌðər] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ə'pɑːn]

and	forthwith	became	a	pearl	more	precious	than	all	other	jewels	upon
和	立即	成为	一个	珍珠	更多的	宝贵的	比	全部	其他	珠宝	之上

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

随即变成了一颗比世上所有宝石都更珍贵的珍珠。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [tʊk] ['bɑːrbrə] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd]['blesɪd; blest][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ]

And	the	prince	took	Barbara	in	his	arms	and	blessed	her	,	and	turning
和	这	王子	采取	芭芭拉	在	他的	武器	和	蒙福	她	,	和	转弯

[raʊnd] [ə'baʊt] ,

round	about	,
圆形的	关于	,

王子将芭芭拉抱在怀里，祝福她，然后转身，

[rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ['ʌntə,ʌntu][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

returned	with	the	little	child	unto	his	home	,
返回	和	这	小的	孩子	到	他的	家	,

他带着小孩回到了家。

[waɪl] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [sæŋ] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [sɔːŋ] .

while	the	forest	and	the	sky	and	the	angels	sang	a	wondrous	song	.
尽管	这	森林	和	这	天空	和	这	天使	唱	一个	奇妙的	歌曲	.

森林、天空和天使们唱起了一首美妙的歌。

[ðə; ði] ['sɪti] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪns] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] .

The	city	waited	for	the	prince	,	but	he	did	not	come	.
这	城市	等待	为了	这	王子	,	但	他	做过	不是	来	.

全城都在等待王子，但他却没有来。

[nʌn] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ðæt] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] ,

None	knew	of	the	glory	of	the	forest	that	Christmas	morning	,
没有任何	知道	的	这	荣耀	的	这	森林	那	圣诞节	早晨	,

那年圣诞节的早晨，谁也不知道森林的壮丽景象。

[nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [laɪf] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['bɑːrbrə] .

nor	of	the	new	life	that	came	to	little	Barbara	.
也不	的	这	新的	生活	那	来了	到	小的	芭芭拉	.

也没有提及小芭芭拉的新生活。

[kʌm] [ðaʊ] , [dɪr] [prɪns] , [oʊ] , [kʌm] [tuː; tə][juː 'es] [ðɪs] ['hoʊli] ['krɪsməs] [taɪm] !

Come	thou	,	dear	Prince	,	oh	,	come	to	us	this	holy	Christmas	time	!
来	你	,	亲爱的	王子	,	哦	,	来	到	我们	这	圣	圣诞节	时间	!

亲爱的王子，请您在这神圣的圣诞节来到我们身边吧!

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪzi] ['mɑːrts][ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ðə; ði]['kwaɪət]['hoʊmz] , [ðə; ði] ['nɔɪzi] [striːts] , [ðə; ði]

Come	to	the	busy	marts	of	earth	,	the	quiet	homes	,	the	noisy	streets	,	the
来	到	这	忙碌的	超市	的	地球	,	这	安静的	房屋	,	这	嘈杂	街道	,	这

['hʌmb(ə)l] [leɪnz] ;

humble	lanes	;
谦逊的	车道	;

来吧，来到地球上熙熙攘攘的集市、宁静的家园、喧闹的街道、简朴的小巷；

[kʌm] [tuː; tə][juː 'es][ɔːl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðaɪ] [lʌv] [tʌtʃ] ['evri] ['hjuːmən] [hɑːrt] ,

come	to	us	all	,	and	with	thy	love	touch	every	human	heart	,
来	到	我们	全部	,	和	和	你的	爱	触碰	每一个	人类	心	,

来到我们中间，用你的爱感动每一个人的心。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [noʊ] [ðæt] [lʌv] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts]['blesɪd; blest] [piːs] [ber] ['tʃærəti] [tuː; tə][ɔːl]

that	we	may	know	that	love	,	and	in	its	blessed	peace	bear	charity	to	all
那	我们	可能	知道	那	爱	,	和	在	它是	蒙福	和平	熊	慈善机构	到	全部

[mæn'kaɪnd] ! - .

mankind	!	1886	.
人类	!	-	.

愿我们知晓爱，并以其神圣的和平，向全人类带来仁爱！1886年

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ðə; ði] [maʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnbiːm] .

THE	MOUSE	AND	THE	MOONBEAM	.
这	老鼠	和	这	月光	.

老鼠与月光。

[waɪlst] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] , ['lɪt(ə)l] [dɪr] - [maɪ] - [soʊl] , [streɪndʒ] [θɪŋz] ['hæpənd] ; [bʌt; bət] [ðæt]

Whilst	you	were	sleeping	,	little	Dear	-	my	-	Soul	,	strange	things	happened	;	but	that
而	你	是	睡眠	,	小的	亲爱的	-	我的	-	灵魂	,	奇怪的	事物	发生	;	但	那

[aɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ,

I	saw	and	heard	them	,
我	锯	和	听到	他们	,

亲爱的小宝贝，在你睡着的时候，发生了一些奇怪的事情；但我却亲眼目睹、亲耳听到了它们。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [bi'li:vd] [ðem; ðəm] .

I	should	never	have	believed	them	.
我	应该	绝不	有	相信	他们	.

我真不该相信他们。

[ðə; ði] [klɑ:k] [stʊd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] , [ə; eɪ] ['mu:nbi:m] ['floʊtɪd] ['aɪdli] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r]

The	clock	stood	,	of	course	,	in	the	corner	,	a	moonbeam	floated	idly	on	the	floor
这	钟	站立	,	的	课程	,	在	这	角落	,	一个	月光	漂浮	闲散地	在	这	地面

,

,

,

当然，钟摆放在角落里，一束月光静静地洒在地板上。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [moʊv] [maʊs] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔ:rnər] [ænd; ənd]

and	a	little	mauve	mouse	came	from	the	hole	in	the	chimney	corner	and
和	一个	小的	淡紫色	老鼠	来了	从	这	洞	在	这	烟囱	角落	和

[frɪskt] [ænd; ənd] ['skæmpəd] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mu:nbi:m] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] .

frisked	and	scampered	in	the	light	of	the	moonbeam	upon	the	floor	.
搜身	和	四处逃窜	在	这	光	的	这	月光	之上	这	地面	.

一只淡紫色的小老鼠从烟囱角落的洞里钻了出来，在月光洒在地板上的光芒中蹦蹦跳跳。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [moʊv] [maʊs] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['meri] ;

The	little	mauve	mouse	was	particularly	merry	;
这	小的	淡紫色	老鼠	曾是	特别	欢乐	;

那只淡紫色的小老鼠特别开心；

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [dɑ:nst] [ə'pɑ:n] [tu:] [legz] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə'pɑ:n] [fɔ:r] [legz] ,

sometimes	she	danced	upon	two	legs	and	sometimes	upon	four	legs	,
有时	她	跳舞	之上	二	腿	和	有时	之上	四	腿	,

她有时用两条腿跳舞，有时用四条腿跳舞。

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] ['veri] ['deɪntɪli] [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] ['veri] ['merəli] .

but	always	very	daintily	and	always	very	merrily	.
但	总是	非常	轻柔地	和	总是	非常	兴高采烈地	.

但总是非常优雅，总是非常快乐。

" [ɑ:] , [ˌem 'i:] ! " [said] [ðə; ði] [oʊld] [klɑ:k] ,

"	Ah	,	me	!	"	sighed	the	old	clock	,
"	啊	,	我	!	"	叹了口气	这	老的	钟	,

“唉，我啊！”老钟叹了口气。

" [haʊ] ['dɪfrənt] [maɪs] [ɑ:r; ər] ['naʊədeɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [maɪs] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [hæv; həv] [ɪn] [ðə; ði]

"	how	different	mice	are	nowadays	from	the	mice	we	used	to	have	in	the
"	如何	不同的	小鼠	是	如今	从	这	小鼠	我们	用过的	到	有	在	这

[gʊd] [oʊld] [taɪmz] !

good	old	times	!
好的	老的	时代	!

“如今的老鼠和我们过去养的老鼠真是大不一样了！”

[naʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['grænmɑ:] , ['mɪstrəs] - , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [jʊr; jər]

Now	there	was	your	grandma	,	Mistress	Velvetpaw	,	and	there	was	your
现在	那里	曾是	你的	奶奶	,	情妇	-	,	和	那里	曾是	你的

['grænpɑ:] , ['mæstər]

grandpa	,	Master
爷爷	,	掌握

这时，你的祖母，天鹅绒爪夫人，和你的祖父，主人，都在那里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

- , — [haʊ] [greɪv] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] !

Sniffwhisker	,	—	how	grave	and	dignified	they	were	!
-	,	—	如何	严重	和	凝重	他们	是	!

Sniffwhisker，——他们多么庄重肃穆啊！

['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ðem; ðəm] ['dænsɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː] ,

Many	a	night	have	I	seen	them	dancing	upon	the	carpet	below	me	,
许多	一个	夜晚	有	我	已见	他们	跳舞	之上	这	地毯	以下	我	,

许多个夜晚，我都看到他们在我脚下的地毯上跳舞。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['steɪtli] [ˌmɪnju'et][ænd; ənd] ['nevər] [ðæt] ['kreɪzi] ['frɪskɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

but	always	the	stately	minuet	and	never	that	crazy	frisking	which	you	are
但	总是	这	庄严	小步舞曲	和	绝不	那	疯狂的	搜身	哪个	你	是

['ɛksəˌkjuːtɪŋ] [naʊ] ,

executing	now	,
执行	现在	,

但永远要跳庄重的小步舞，绝不能像你现在这样疯狂地搜身。

[tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] — [jes] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['hɔːrər] , [tuː] . "

to	my	surprise	—	yes	,	and	to	my	horror	,	too	.	"
到	我的	惊喜	—	是的	,	和	到	我的	恐怖	,	也	.	"

令我惊讶的是——是的，也令我感到恐惧。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ][biː; bi] ['meri] ? " [æskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [moʊv] [maʊs] .

"	But	why	shouldn't	I	be	merry	?	"	asked	the	little	mauve	mouse	.
"	但	为什么	不应该	我	是	欢乐	?	"	问	这	小的	淡紫色	老鼠	.

“可是我为什么不能快乐呢？”那只淡紫色的小老鼠问道。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz] ['krɪsməs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['krɪsməs] [iːv] . "

"	To	-	morrow	is	Christmas	,	and	this	is	Christmas	eve	.	"
"	到	-	明天	是	圣诞节	,	和	这	是	圣诞节	前夕	.	"

“明天就是圣诞节了，今天是平安夜。”

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [klɑːk] .

"	So	it	is	,	"	said	the	old	clock	.
"	所以	它	是	,	"	说	这	老的	钟	.

“正是如此，”老钟说道。

" [aɪ][hæd; həd] ['riːəli] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	had	really	forgotten	all	about	it	.
"	我	有	真的	被遗忘的	全部	关于	它	.

“我真的完全忘记这件事了。”

[bʌt; bət] , [tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ɪz] ['krɪsməs] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] [mɪs] [moʊv] [maʊs] ? "

But	,	tell	me	,	what	is	Christmas	to	you	,	little	Miss	Mauve	Mouse	?	"
但	,	告诉	我	,	什么	是	圣诞节	到	你	,	小的	错过	淡紫色	老鼠	?	"

但是，告诉我，小紫鼠小姐，圣诞节对你来说意味着什么呢?

" [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! " [kraɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [moʊv] [maʊs] .

"	A	great	deal	to	me	!	"	cried	the	little	mauve	mouse	.
"	一个	伟大的	交易	到	我	!	"	哭	这	小的	淡紫色	老鼠	.

“对我来说意义重大！”那只淡紫色的小老鼠喊道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [gʊd] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] : [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [juːst] ['eni] [bæd] [wɜːrdz] ,

"	I	have	been	very	good	a	very	long	time	:	I	have	not	used	any	bad	words	,
"	我	有	到过	非常	好的	一个	非常	长的	时间	:	我	有	不是	用过的	任何	坏的	字	,

“我一直以来都非常乖，很久以来都没有说过一句脏话。”

[nɔːr][hæv; həv][aɪ] [naːd] ['eni] [hoʊlz] , [nɔːr][hæv; həv][aɪ]['stoʊlən] ['eni] [kə'neri] [siːd] ,

nor	have	I	gnawed	any	holes	,	nor	have	I	stolen	any	canary	seed	,
也不	有	我	被啃咬	任何	孔	,	也不	有	我	被盗	任何	金丝雀	种子	,

我既没有咬出任何洞，也没有偷窃任何金丝雀种子。

[nɔːr][hæv; həv][aɪ] ['wɜːrid] [maɪ] ['mʌðər] [baɪ] ['rʌnɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['flaʊər] - ['bærəl] [wer] [ðæt] ['hɔːrɪd]

nor	have	I	worried	my	mother	by	running	behind	the	flour	-	barrel	where	that	horrid
也不	有	我	担心	我的	母亲	经过	跑步	在后面	这	面粉	-	桶	在哪里	那	可怕的

[træp][ɪz][set] .

trap	is	set	.
陷阱	是	放	.

我也没有因为躲在面粉桶后面（那里设着那个可怕的陷阱）而让我的母亲担心。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [ðæt] [aɪm] ['veri] [ʃʊr] ['sæntə] ['klɔz] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ['veri]

I	have	been	so	good	that	I'm	very	sure	Santa	Claus	will	bring	me	something	very
我	有	到过	所以	好的	那	我是	非常	当然	圣诞老人	克劳斯	将要	带来	我	某物	非常

['prɪti] .

pretty	.
漂亮的	.

我表现得这么好，我非常肯定圣诞老人会送我一件非常漂亮的礼物。

" [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðə; ði][oʊld] [klɑːk] ['maɪtɪli] ; [ɪn][fækt] , [ðə; ði][oʊld] [klɑːk] [fel]

"	This	seemed	to	amuse	the	old	clock	mightily	;	in	fact	,	the	old	clock	fell
"	这	似乎	到	娱乐	这	老的	钟	非常	;	在	事实	,	这	老的	钟	跌倒

“这似乎逗乐了那座老钟；事实上，那座老钟摔倒了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[tuː; tə] ['læfɪŋ] [soʊ] ['hɑːrtɪli] [ðæt] [ɪn][æn; ən] [ʌn'gɑːrdɪd] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [strʌk] [twelv] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

to	laughing	so	heartily	that	in	an	unguarded	moment	she	struck	twelve	instead	of
到	笑	所以	衷心地	那	在	一个	无人看守	片刻	她	击	十二	反而	的

[ten] ,

ten	,
十	,

她笑得太开怀，以至于一时疏忽，敲了十二下而不是十下。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['kerləs] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [ˌreprɪ'hendid] .

which	was	exceedingly	careless	and	therefore	to	be	reprehended	.
哪个	曾是	非常	粗心	和	所以	到	是	谴责	.

这种做法极其粗心大意，因此应该受到谴责。

" [waɪ] , [juː; jʊ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [moʊv] [maʊs] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [klɑːk] , " [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn]['sæntə]

"	Why	,	you	silly	little	mauve	mouse	,	"	said	the	old	clock	,	"	you	don't	believe	in	Santa
"	为什么	,	你	愚蠢的	小的	淡紫色	老鼠	,	"	说	这	老的	钟	,	"	你	不	相信	在	圣诞老人

['klɔz] ,

Claus	,
克劳斯	,

“你这只傻乎乎的小紫老鼠，”老钟说，“你不相信圣诞老人。”

[duː][juː; jʊ] ? "

do	you	?	"
做	你	?	"

你？ ”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , " ['ænsər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [moʊv] [maʊs] .

"	Of	course	I	do	,	"	answered	the	little	mauve	mouse	.
"	的	课程	我	做	,	"	回答	这	小的	淡紫色	老鼠	.

“我当然愿意，”那只淡紫色的小老鼠回答道。

" [bɪ'liːv] [ɪn]['sæntə] ['klɔz] ?
" Believe in Santa Claus ?
" 相信 在 圣诞老人 克劳斯 ?

你相信圣诞老人吗?

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] ?
Why shouldn't I ?
为什么 不应该 我 ?

我为什么不应该呢?

['dɪdnt] ['sæntə] ['klɔz] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bʌtər] - ['krækər] [læst] ['krɪsməs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
Didn't Santa Claus bring me a beautiful butter - cracker last Christmas , and a
没有 圣诞老人 克劳斯 带来 我 一个 美丽的 黄油 - 饼干 最后的 圣诞节 , 和 一个
['lʌvli] ['dʒɪndʒərˌsnæp] ,
lovely gingersnap ,
迷人的 姜饼 ,

去年圣诞节，圣诞老人不是送了我一块漂亮的黄油饼干和一块美味的姜饼吗?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [raɪnd][ʌv; əv] [tʃiːz] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] ?
and a delicious rind of cheese , and — and — lots of things ?
和 一个 可口的 果皮 的 奶酪 , 和 — 和 — 很多 的 事物 ?

还有美味的奶酪皮，以及——以及——很多其他东西?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [ʌn'greɪtfl] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn]['sæntə] ['klɔz] ,
I should be very ungrateful if I did not believe in Santa Claus ,
我 应该 是 非常 忘恩负义 如果 我 做过 不是 相信 在 圣诞老人 克劳斯 ,

如果我不相信圣诞老人，那我真是太不知感恩了。

[ænd; ənd][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]
and I certainly shall not disbelieve in him at the very moment when I am
和 我 当然 将 不是 怀疑 在 他 在 这 非常 片刻 什么时候 我 是
[ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'raɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['gʊdiːz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
expecting him to arrive with a bundle of goodies for me .
期待 他 到 到达 和 一个 捆 的 好东西 为了 我 .

我当然不会在他带着一大堆礼物来给我的时候，就对他失去信任。

" [aɪ] [wʌns] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [moʊv] [maʊs] ,
" I once had a little sister , " continued the little mauve mouse ,
" 我 一次 有 一个 小的 姐姐 , " 持续 这 小的 淡紫色 老鼠 ,

“我曾经有个妹妹，”那只淡紫色的小老鼠继续说道。

" [huː] [dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn]['sæntə] ['klɔz] ,
" who did not believe in Santa Claus ,
" WHO 做过 不是 相信 在 圣诞老人 克劳斯 ,

那些不相信圣诞老人的人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [bɪ'fel] [hɜːr; hər] [meɪks] [maɪ] [blʌd] [rʌn] [koʊld]
and the very thought of the fate that befell her makes my blood run cold
和 这 非常 想法 的 这 命运 那 发生 她 制作 我的 血 跑步 寒冷的
[ænd; ənd][maɪ] ['wɪskərz] [stænd][ɑːn][end] .
and my whiskers stand on end .
和 我的 胡须 站立 在 结尾 .

一想到她所遭遇的命运，我就不寒而栗，胡须都竖了起来。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] , [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
She died before I was born , but my mother has told me all about her .
她 死亡 前 我 曾是 出生 , 但 我的 母亲 有 讲述 我 全部 关于 她 .

她去世的时候我还没出生，但我妈妈跟我讲过她的一切。

[pər'hæps][juː; jʊ]['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] ; [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] - ,
Perhaps you never saw her ; her name was Squeaknibble ,
也许 你 绝不 锯 她 ; 她 姓名 曾是 - ,

或许你从未见过她；她的名字叫吱吱叫。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['stætʃər] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔ:ŋ] , [loʊ] ,
and she was in stature one of those long , low ,
和 她 曾是 在 身材 一 的 那些 长的 , 低的 ,

她的身材属于那种又高又矮的类型，

['reindʒi] [maɪs] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['seldəm] [faʊnd] [ɪn] [wel] - ['stɑ:kt]
rangey mice that are seldom found in well - stocked
兰吉 小鼠 那 是 很少 成立 在 出色地 - 库存充足

很少在牲畜密集的地区发现的散养老鼠

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['pæntri:z] .
pantries .
食品储藏室 .

食品储藏室。

['mʌðər] [sez] [ðæt] - [tʊk] ['æftər]['aʊər; ɑ:r] ['ænsestərz] [hu:] [keɪm] [frʌm; frəm] [nu:]
Mother says that Squeaknibble took after our ancestors who came from New
母亲 说道 那 - 采取 后 我们的 祖先 WHO 来了 从 新的
['ɪŋglənd] ,
England ,
英格兰 ,

妈妈说，Squeaknibble 长得像我们来自新英格兰的祖先。

[wer] [ðə; ði] [mə'lɪgnənt] [ˌɪndʒə'nu:əti][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'rɑ:səti] [ʌv; əv][ðə; ði][kæts]
where the malignant ingenuity of the people and the ferocity of the cats
在哪里 这 恶性 独创性 的 这 人们 和 这 恶 的 这 猫
['rendərd] [laɪf] [prɪ'keriəs] [ɪn'di:d] .
rendered life precarious indeed .
渲染 生活 岌岌可危 的确 .

在那里，人们的邪恶狡诈和猫的凶猛残暴使得生命岌岌可危。

- [si:md] [tu:; tə] [ɪn'herɪt] ['meni] [æn'sestrəl] [treɪts] ,
Squeaknibble seemed to inherit many ancestral traits ,
- 似乎 到 继承 许多 祖先的 特征 ,

Squeaknibble似乎继承了许多祖先的特征，

[ðə; ði][moʊst] [kən'spɪkjuəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [snɪr] [æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv]
the most conspicuous of which was a disposition to sneer at some of
这 最多 显眼的 的 哪个 曾是 一个 处置 到 冷笑 在 一些 的
[ðə; ði][moʊst] [rɪ'spektɪd] ['dɔgməz][ɪn] .
the most respected dogmas in mousedom .
这 最多 受人尊敬 教条 在 鼠域 .

其中最显著的特点是，它喜欢嘲笑老鼠界一些最受尊敬的教条。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['veri] ['ɪnfənsi] [ʃi:; ʃi] ['daʊtɪd] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
From her very infancy she doubted , for example ,
从 她 非常 婴儿期 她 怀疑 , 为了 例子 ,

例如，她从婴儿时期就开始怀疑：

[ðə; ði] ['waɪdli] [ək'septɪd] ['θi:əri] [ðæt] [ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [gri:n] [tʃi:z] ;
the widely accepted theory that the moon was composed of green cheese ;
这 广泛 公认 理论 那 这 月亮 曾是 由 的 绿色的 奶酪 ;

广为接受的理论：月球是由绿色奶酪构成的；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['herəsi] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][hɜːr; hər] ['perənts] [hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði]['skeptɪk(ə)l]

and	this	heresy	was	the	first	intimation	her	parents	had	of	the	sceptical
和	这	异端	曾是	这	第一的	暗示	她	父母	有	的	这	怀疑论者

[tɜːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .

turn	of	her	mind	.
转动	的	她	头脑	.

而这种异端邪说，是她父母第一次察觉到她思想上的怀疑主义倾向。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɜːr; hər] ['perənts] [wɜːr; wər] ['væstli] [ə'nɔɪd] ,

Of	course	,	her	parents	were	vastly	annoyed	,
的	课程	,	她	父母	是	非常	恼怒	,

当然，她的父母非常生气。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][mə'tjuərə] ['neɪtʃɚz] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] ['juːθfl] ['skeptɪsɪzəm] [pɔː'tendid] ['sɪriəs] , [ɪf] [nɑːt]

for	their	maturer	natures	saw	that	this	youthful	scepticism	portended	serious	,	if	not
为了	他们的	成熟	自然	锯	那	这	青春	怀疑论	预示	严肃的	,	如果	不是

['feɪt(ə)l] , ['kɑːnsɪkwensɪz] .

fatal	,	consequences	.
致命的	,	结果	.

因为他们成熟稳重，所以他们意识到，这种年轻人的怀疑态度预示着严重的后果，甚至可能是致命的后果。

[jet] [ɔːl][ɪn] [veɪn] [dɪd][ðə; ði] [sə'geɪʃəs] ['kʌp(ə)l] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [pliːd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedstrɔːŋ]

Yet	all	in	vain	did	the	sagacious	couple	reason	and	plead	with	their	headstrong
然而	全部	在	徒劳	做过	这	明智	夫妻	原因	和	恳求	和	他们的	固执己见

[ænd; ənd][hə'retɪk(ə)l][tʃaɪld] .

and	heretical	child	.
和	异端	孩子	.

然而，这对睿智的夫妇苦口婆心地劝说他们固执己见、离经叛道的孩子，却都无济于事。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] - [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [sʌtʃ]

"	For	a	long	time	Squeaknibble	would	not	believe	that	there	was	any	such
"	为了	一个	长的	时间	-	会	不是	相信	那	那里	曾是	任何	这样的

['ɑːrtʃˌfiːnd] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] ;

archfiend	as	a	cat	;
恶魔领主	作为	一个	猫	;

“很长一段时间里，吱吱都不相信世上真的有猫这种恶魔；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] [wʌn] ['memərəb(ə)l] [naɪt] ,

but	she	came	to	be	convinced	to	the	contrary	one	memorable	night	,
但	她	来了	到	是	确信	到	这	相反	一	难忘	夜晚	,

但在一个难忘的夜晚，她却被彻底说服了。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə'keɪʒn] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [tuː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [teɪl] ,

on	which	occasion	she	lost	two	inches	of	her	beautiful	tail	,
在	哪个	场合	她	丢失的	二	英寸	的	她	美丽的	尾巴	,

那次她失去了两英寸长的美丽尾巴。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [soʊ]['terəb(ə)l][ə; eɪ] [fraɪt] [ðæt] [fɔːr; fər] ['fʊli] [æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərd]

and	received	so	terrible	a	fright	that	for	fully	an	hour	afterward
和	已收到	所以	糟糕的	一个	惊吓	那	为了	完全	一个	小时	之后

并受到了极大的惊吓，以至于之后整整一个小时都.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [biːt] [soʊ] ['vaɪələntli] [æz; əz][tuː; tə][lɪft][hɜːr; hər][ɔːf][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [bʌmp]

her	little	heart	beat	so	violently	as	to	lift	her	off	her	feet	and	bump
她	小的	心	打	所以	暴力	作为	到	举起	她	离开	她	脚	和	撞

[hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [də'mestɪk] [hoʊl] .

her	head	against	the	top	of	our	domestic	hole	.
她	头	反对	这	顶部	的	我们的	国内的	洞	.

她小小的心脏跳得如此剧烈，以至于把她抬离了双脚，让她的头撞到了我们家门口的洞口上。

[ðə; ði][kæt] [ðæt] [dɪ'praɪvd] [maɪ] ['sɪstər] [ʌv; əv][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] [pər'sentɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vɜːrtɪbrəl]

The	cat	that	deprived	my	sister	of	so	large	a	percentage	of	her	vertebral
这	猫	那	被剥夺的	我的	姐姐	的	所以	大的	一个	百分比	的	她	脊椎

['kɑːləfən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['brɪndld] ['oʊgrɪs] [ðæt] ['naʊədeɪz] [stiːlz] ['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn]['ɪntuː]

colophon	was	the	same	brindled	ogress	that	nowadays	steals	ever	and	anon	into
跋文	曾是	这	相同的	斑纹	食人魔	那	如今	偷窃	曾经	和	匿名	进入

[ðɪs] [ruːm] ,

this	room	,
这	房间	,

那只夺走我姐姐大部分脊椎骨的猫，就是如今经常偷偷溜进这间屋子的那只斑纹母猫。

[krautʃiz] ['tretʃərəsli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ənd] [feɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] , ['hoʊpɪŋ] ,

crouches	treacherously	behind	the	sofa	,	and	feigns	to	be	asleep	,	hoping	,
蹲伏	阴险地	在后面	这	沙发	,	和	假装	到	是	睡着了	,	希望	,

[fər'suːθ] , [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es] ,

forsooth	,	that	some	of	us	,
真的	,	那	一些	的	我们	,

她鬼鬼祟祟地蹲在沙发后面，假装睡着了，真心希望我们中的一些人会……

['hiːdləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [heitid] ['prez(ə)ns] , [wɪl] ['ventʃər] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l]

heedless	of	her	hated	presence	,	will	venture	within	reach	of	her	diabolical
鲁莽	的	她	憎恨	在场	,	将要	风险投资	之内	抵达	的	她	邪恶的

[klɔːz] .

claws	.
爪子	.

他全然不顾她令人憎恶的存在，冒险进入她邪恶的魔爪之下。

[soʊ] [ɪn'reɪdʒd] [wʌz; wəz] [ðɪs] [fə'roʊʃəs] ['mɑːnstər][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][maɪ]['sɪstər] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

So	enraged	was	this	ferocious	monster	at	the	escape	of	my	sister	that	she
所以	愤怒	曾是	这	凶猛	怪物	在	这	逃脱	的	我的	姐姐	那	她

[graʊnd] [hɜːr; hər] [fæŋz] ['vɪʃəsli] [tə'geðər] ,

ground	her	fangs	viciously	together	,
地面	她	獠牙	恶毒地	一起	,

这头凶猛的怪物因我妹妹的逃脱而怒不可遏，它恶狠狠地咬合着自己的獠牙。

[ænd; ənd] ['vaʊd] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] ['pleʒər] [ɪn] [laɪf] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'vaʊərɪŋ] [dʒɔːz][ðə; ði]

and	vowed	to	take	no	pleasure	in	life	until	she	held	in	her	devouring	jaws	the
和	发誓	到	拿	不	乐趣	在	生活	直到	她	握住	在	她	吞噬	下颚	这

['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [maʊs] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæŋgld] [bɪt][ʌv; əv][teɪl] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [ðen]

innocent	little	mouse	which	belonged	to	the	mangled	bit	of	tail	she	even	then
清白的	小的	老鼠	哪个	属于	到	这	残缺不全	少量	的	尾巴	她	甚至	然后

[klʌtʃt] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'mɔːrsləs] [klɔːz] . "

clutched	in	her	remorseless	claws	.	"
紧握	在	她	冷酷无情	爪子	.	"

她发誓，在用她那吞噬一切的巨口吞下那只无辜的小老鼠之前，她不会享受任何生活乐趣。那只小老鼠属于她当时仍然紧紧抓住的、残缺不全的尾巴。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [klɑːk] , " [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

"	Yes	,	"	said	the	old	clock	,	"	now	that	you	recall	the	incident	,	I	recollect	it	well	.
"	是的	,	"	说	这	老的	钟	,	"	现在	那	你	记起	这	事件	,	我	追忆	它	出色地	.

“是的，”老钟说，“既然你还记得这件事，我也记得很清楚了。”

[aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [ðen] , [ɪn] [ðɪs] ['veri] ['kɔːrnər] ,

I	was	here	then	,	in	this	very	corner	,
我	曾是	这里	然后	,	在	这	非常	角落	,

我当时就在这里，就在这个角落里。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [læft] [æt; ət][ðə; ði][kæt][ænd; ənd] ['tʃaɪdɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

and	I	remember	that	I	laughed	at	the	cat	and	chided	her	for	her
和	我	记住	那	我	笑了	在	这	猫	和	责备	她	为了	她

['ɔːkwərdnəs] .

awkwardness	.
尴尬	.

我还记得我嘲笑那只猫，并责备它笨拙的样子。

[maɪ] [ri'prəutʃiz] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] ['klɑːks] ['duːti][wʌz; wəz][tuː; tə] [rʌn] [ɪt'self]

My	reproaches	irritated	her	;	she	told	me	that	a	clock's	duty	was	to	run	itself
我的	责备	受刺激	她	;	她	讲述	我	那	一个	时钟的	责任	曾是	到	跑步	本身

[daʊn] ,

down	,
向下	,

我的责备激怒了她；她告诉我，钟表的职责就是让时间自行流逝。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv] ['ʌðər] !

not	to	be	depreciating	the	merits	of	others	!
不是	到	是	折旧	这	优点	的	其他的	!

并非要贬低他人的优点！

[jes] , [aɪ]

Yes	,	I
是的	,	我

是的，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ; [ðæt] ['kæts] [tʌŋ] [ɪz] ['fʊli] [æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz][hɜːr; hər] [klɔːz] . "

recall	the	time	;	that	cat's	tongue	is	fully	as	sharp	as	her	claws	.	"
记起	这	时间	;	那	猫的	舌头	是	完全	作为	锋利的	作为	她	爪子	.	"

回想一下，那只猫的舌头和它的爪子一样锋利。

" [biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [moʊv] [maʊs] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

"	Be	that	as	it	may	,	"	said	the	little	mauve	mouse	,	"	it	is	a	matter	of
"	是	那	作为	它	可能	,	"	说	这	小的	淡紫色	老鼠	,	"	它	是	一个	事情	的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

“即便如此，”那只淡紫色的小老鼠说，“这已是历史事实了。”

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [brɪ'jɑːnd] [dɪ'spjuːt] , [ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][ðə; ði][kæt]['paɪnd][fɔːr; fər]

and	therefore	beyond	dispute	,	that	from	that	very	moment	the	cat	pined	for
和	所以	超过	争议	,	那	从	那	非常	片刻	这	猫	松开	为了

- [laɪf] ;

Squeaknibble's	life	;
-	生活	;

因此毫无疑问，从那一刻起，这只猫就无比渴望失去小吱吱的生命；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wʌn]['lɪt(ə)l] [tuː] - [ɪntʃ] [teɪst] [ʌv; əv] - [teɪl][hæd; həd] [fɪld]
it seemed as if that one little two - inch taste of Squeaknibble's tail had filled
它 似乎 作为 如果 那 一 小的 二 - 英寸 品尝 的 - 尾巴 有 已填
[ðə; ði][kæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'suːmɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ,
the cat with a consuming passion ,
这 猫 和 一个 消费 热情 ,

似乎那短短两英寸长的吱吱尾巴就让猫咪燃起了强烈的欲望。

[ɔːr] ['æpɪtaɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv] - .
or appetite , for the rest of Squeaknibble .
或者 食欲 , 为了 这 休息 的 - .

或者说，食欲，对于 Squeaknibble 的其余部分来说。

[soʊ][ðə; ði][kæt] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [ænd; ənd] [skiːmd] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪzd]
So the cat waited and watched and hunted and schemed and devised
所以 这 猫 等待 和 观看 和 猎杀 和 策划 和 设计
[ænd; ənd][dɪd] ['evriθɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][kæt] — [ə; eɪ]['kruːəl][kæt] — [tuː; tə][duː][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]
and did everything possible for a cat — a cruel cat — to do in order to
和 做过 一切 可能的 为了 一个 猫 — 一个 残忍的 猫 — 到 做 在 命令 到
[geɪn][hɜːr; hər] ['mɜːrdərəs] ['ɛndz] .
gain her murderous ends .
获得 她 杀人犯 结束 .

于是，这只猫等待、观察、狩猎、谋划、策划，做了所有猫——一只残忍的猫——为了达到其杀戮目的所能做的一切。

[wʌn] [naɪt] — [wʌn]['feɪt(ə)l] ['krɪsməs] [iːv] — ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [hæd; həd] [ʌn'drest] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
One night — one fatal Christmas eve — our mother had undressed the children
一 夜晚 — 一 致命的 圣诞节 前夕 — 我们的 母亲 有 脱光衣服 这 孩子们
[fɔːr; fər][bed] ,
for bed ,
为了 床 ,

一天晚上——一个致命的圣诞前夜——我们的母亲脱掉了孩子们的衣服准备睡觉，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɜːrdʒɪŋ][ə'pɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
and was urging upon them to go to sleep earlier than usual ,
和 曾是 敦促 之上 他们 到 去 到 睡觉 早些时候 比 通常 ,

他催促他们比平时早点睡觉。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['sæntə] ['klɔz] [wʊd] [brɪŋ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] ['veri]
since she fully expected that Santa Claus would bring each of them something very
自从 她 完全 预期的 那 圣诞老人 克劳斯 会 带来 每个 的 他们 某物 非常
['pælətəb(ə)l][ænd; ənd][naɪs] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] .
palatable and nice before morning .
可口的 和 好的 前 早晨 .

因为她完全相信圣诞老人会在早上之前给他们每个人带来一些非常美味又漂亮的礼物。

[ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪrz] [hwiskt] [ðer; ðər] ['kʌnɪŋ] [teɪlz] , [prɪkt] [ʌp][ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪrz] ,
Thereupon the little dears whisked their cunning tails , pricked up their beautiful ears ,
于是 这 小的 亲爱的们 搅拌 他们的 狡猾 尾巴 , 刺痛 向上 他们的 美丽的 耳朵 ,

于是，小家伙们摇起灵巧的尾巴，竖起漂亮的耳朵，

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['telɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [wʌt] [ðeɪ] [hoʊpt] ['sæntə] ['klɔz] [wʊd] [brɪŋ] .
and began telling one another what they hoped Santa Claus would bring .
和 开始 讲述 一 其他 什么 他们 希望 圣诞老人 克劳斯 会 带来 .

然后他们开始互相讲述希望圣诞老人会带来什么礼物。

[wʌn] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv] ['roʊkfərt] , [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] [ˌnəːʃɑː'tel] , [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][sæp]
One asked for a slice of Roquefort , another for Neufchatel , another for Sap
一 问 为了 一个 片 的 罗克福尔 , 其他 为了 讷沙泰尔 , 其他 为了 树液
['seɪgoʊ] ,
Sago ,
西米 ,

有人要了一片洛克福奶酪，有人要了一片讷沙泰尔奶酪，还有人要了一片西米露奶酪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːrθ] [fɔːr; fər]['iːdæm] ; [wʌn] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔːr; fər][diː] [briː] ,

and	a	fourth	for	Edam	;	one	expressed	a	preference	for	de	Brie	,
和	一个	第四	为了	埃达姆	;	一	表达	一个	偏爱	为了	德	布里	,

第四位投给了埃丹奶酪；还有一位表示更喜欢德布里奶酪。

[waɪl] [ə'nʌðər] [hoʊpt] [tuː; tə] [get] ['pɑːrməzɑːn,'pɑːrməzæn] ; [wʌn] ['klæməd] [fɔːr; fər] [ɪm'pɪriəl] [bluː]

while	another	hoped	to	get	Parmesan	;	one	clamored	for	imperial	blue
尽管	其他	希望	到	得到	帕尔马干酪	;	一	喧闹	为了	帝国	蓝色的

['stɪltən] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [kreivd] [ðə; ðiː]

Stilton	,	and	another	craved	the
斯蒂尔顿	,	和	其他	渴望	这

另一个人则希望得到帕尔马干酪；一个吵着要帝王蓝斯蒂尔顿干酪，还有一个人渴望得到……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

['freɪgrənt] [buːn] [ʌv; əv] [kæ'prɛrə] .

fragrant	boon	of	Caprera	.
香	恩惠	的	卡普雷拉	.

卡普雷拉岛的芬芳恩赐。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌfɔːr'tiːn] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ðen] ,

There	were	fourteen	little	ones	then	,
那里	是	十四	小的	一个	然后	,

当时共有十四个孩子，

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [daɪ'vɜːrs] [ə'pɪnjənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðiː][kaɪnd][ʌv; əv] [gɪft] [wɪtʃ]

and	consequently	there	were	diverse	opinions	as	to	the	kind	of	gift	which
和	最后	那里	是	各种各样的	意见	作为	到	这	种类	的	礼物	哪个

['sæntə] ['klɔz] [ʃʊd; ʃəd] [best] [brɪŋ] ;

Santa	Claus	should	best	bring	;
圣诞老人	克劳斯	应该	最好的	带来	;

因此，对于圣诞老人应该带来什么样的礼物，人们的意见各不相同；

[stɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ['redɪli] [ˌʌndər'stænd] , [æn; ən] [ɪn,θuːzi'æstɪk] [ˌjuːnə'nɪməti]

still	,	there	was	,	as	you	can	readily	understand	,	an	enthusiastic	unanimity
仍然	,	那里	曾是	,	作为	你	能	容易	理解	,	一个	热情的	一致

[ə'pɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['neɪmli] ,

upon	this	point	,	namely	,
之上	这	观点	,	即	,

不过，正如你很容易理解的那样，大家在这一点上却达成了热烈的共识，即：

[ðæt] [ðə; ðiː] [gɪft] [ʃʊd; ʃəd] [biː; biː] [tʃiːz] [ʌv; əv][sʌm; səm][brænd][ɔːr] ['ʌðər] .

that	the	gift	should	be	cheese	of	some	brand	or	other	.
那	这	礼物	应该	是	奶酪	的	一些	品牌	或者	其他	.

礼物应该是某种品牌的奶酪。

" - [maɪ] [dɪrz] , - [sed] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] ,

"	'	My	dears	,	'	said	our	mother	,
"	-	我的	亲爱的们	,	-	说	我们的	母亲	,

"'我的孩子们,'"我们的母亲说道，

- [wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'tiː] ['weðər] [ðə; ðiː] [buːn] [wɪtʃ] ['sæntə] ['klɔz] [brɪŋz] [biː; biː] ['rɔɪəl] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃedər]

'	what	matters	it	whether	the	boon	which	Santa	Claus	brings	be	royal	English	cheddar
-	什么	事情	它	无论	这	恩惠	哪个	圣诞老人	克劳斯	带来	是	皇家	英语	切达干酪

[ɔːr] [frɔː'mɑːʒ] [diː] - ,

or	fromage	de	Bricquebec	,
或者	奶酪	德	-	,

"重要的是圣诞老人带来的礼物是英国皇家切达干酪还是布里克贝克奶酪。"

[vər'mɑ:nt] [seɪdʒ] , [ɔ:r] ['hə-kɪmə-] ['kaʊnti] [skɪm] - [mɪlk] ?
Vermont sage , or Herkimer County skim - milk ?
佛蒙特 圣人 , 或者 赫基默 县 撇去 - 牛奶 ?

佛蒙特州的鼠尾草，还是赫基默县的脱脂牛奶?

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['kɑ:ntent] [wɪð; wɪθ] [ˌwʌtsoʊ'evər] ['sæntə] ['klɔz] [bi'stəuz] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:]
We should be content with whatsoever Santa Claus bestows , so long as it
我们 应该 是 内容 和 任何 圣诞老人 克劳斯 授予 , 所以 长的 作为 它
[bi:; bi] [tʃi:z] ,
be cheese ,
是 奶酪 ,

只要是奶酪，我们就应该对圣诞老人送的任何东西感到满意。

[dɪs'dʒɒɪn] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [træps] [ˌwʌtsoʊ'evər] , [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ] ['pærɪs] [gri:n] , [ænd; ənd] [fri:]
disjoined from all traps whatsoever , unmixed with Paris green , and free
脱节的 从 全部 陷阱 任何 , 未混合的 和 巴黎 绿色的 , 和 自由的
[frʌm; frəm] [glæs] , ['strɪkni:n] ,
from glass , strychnine ,
从 玻璃 , 士的宁 ,

完全不含任何陷阱，未与巴黎绿混合，不含玻璃、士的宁，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['hɑ:rmf(ə)l] [ɪn'gri:diənts] .
and other harmful ingredients .
和 其他 有害 原料 .

以及其他有害成分。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] [maɪ'self] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kʌt] [ʌv; əv] [naɪs] , [freʃ] ['westərn]
As for myself , I shall be satisfied with a cut of nice , fresh Western
作为 为了 我 , 我 将 是 使满意 和 一个 切 的 好的 , 新鲜的 西
[rɪ'zɜ:rv] ;
reserve ;
预订 ;

至于我自己，一块上好的、新鲜的西部珍藏牛排就足够了；

[fɔ:r; fər] ['tru:li] [aɪ] ['rekəgnaɪz] [ɪn] [noʊ] ['ʌðər] ['vaɪənd] [ɔ:r] ['edəb(ə)l] [hæf] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɔ:r] [hæf] [ðə; ði]
for truly I recognize in no other viand or edible half the fragrance or half the
为了 真的 我 认出 在 不 其他 菜肴 或者 食用 一半 这 香味 或者 一半 这
['gʌstfʊlnɪs] [tu:; tə] [bi:; bi] [met] [wɪð; wɪθ] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [peɪl] [bʌt; bət] [ˌærə'mætɪk] [də'mestɪk]
gustfulness to be met with in one of these pale but aromatic domestic
阵风 到 是 遇见 和 在 一 的 这些 苍白 但 芳香 国内的
['prɑ:dʌkt] .
products .
产品 .

因为我真心认为，在其他任何食物或食品中，都找不到这些色泽淡雅但香气浓郁的国产食品所具有的一半的香味或一半的美味。

[soʊ] [rʌn] [ə'weɪ] [tu:; tə] [jʊr; jər] [dri:mz] [naʊ] , [ðæt] ['sæntə] ['klɔz] [meɪ] [faɪnd] [ju:; jʊ] ['sli:pɪŋ] . -
So run away to your dreams now , that Santa Claus may find you sleeping . '
所以 跑步 离开 到 你的 梦境 现在 , 那 圣诞老人 克劳斯 可能 寻找 你 睡眠 . -

所以，现在就逃进你的梦乡吧，这样圣诞老人或许就能在睡梦中发现你了。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [əu'beid] , — [ɔ:l] [bʌt; bət] - .
" The children obeyed , — all but Squeaknibble .
" 这 孩子们 服从 , — 全部 但 - .

孩子们都听话了，除了吱吱叫。

- [let] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋk] [wʌt] [ðeɪ] [pli:z] , -
' Let the others think what they please , '
- 让 这 其他的 思考 什么 他们 请 , -

“让其他人随心所欲吧。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[sed] [ʃiː; ʃi] , - [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [ɪn]['sæntə] ['klɔz] .
said she , ' but I don't believe in Santa Claus .
说 她 , - 但 我 不 相信 在 圣诞老人 克劳斯 .

她说："但我并不相信圣诞老人。"

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] , ['iːðər] .
I'm not going to bed , either .
我是 不是 去 到 床 , 任何一个 .

我也不打算睡觉。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kriːp] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [dɑːrk][hoʊl][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət][rɑːmp] , [ɔːl][baɪ]
I'm going to creep out of this dark hole and have a quiet romp , all by
我是 去 到 潜行者 出去 的 这 黑暗的 洞 和 有 一个 安静的 欢蹦乱跳 , 全部 经过
[maɪˈself] ,
myself ,
我 ,

我要悄悄溜出这个黑暗的洞穴，独自一人享受一段安静的嬉戏时光。

[ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] . -
in the moonlight . '
在 这 月光 . -

在月光下。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ][veɪn] , ['fuːlɪʃ] , ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] [maʊs] [wʌz; wəz] - !
Oh , what a vain , foolish , wicked little mouse was Squeaknibble !
哦 , 什么 一个 徒劳 , 愚蠢 , 邪恶 小的 老鼠 曾是 - !

哦，吱吱叫的小老鼠真是虚荣、愚蠢、邪恶啊！

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈproʊtʃ] [ðə; ði] [ded] ; [hɜːr; hər] ['pʌnɪʃmənt] [keɪm] [ɔːl] [tuː] ['swɪftli] .
But I will not reproach the dead ; her punishment came all too swiftly .
但 我 将要 不是 责备 这 死的 ; 她 惩罚 来了 全部 也 迅速地 .

但我不会责备死者；她的惩罚来得太快了。

[naʊ] ['lɪs(ə)n] : [huː] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ˌoʊvərˈhɜːrd][hɜːr; hər] ['tɔːkɪŋ] [soʊ] [ˌdɪsrɪˈspektfəli] [ʌv; əv]['sæntə]
Now listen : who do you suppose overheard her talking so disrespectfully of Santa
现在 听 : WHO 做 你 认为 无意中听到 她 说 所以 不尊重 的 圣诞老人
['klɔz] ? "
Claus ? "
克劳斯 ? "

现在听着：你猜是谁听到她如此不敬地谈论圣诞老人？

" [waɪ] , ['sæntə] ['klɔz] [hɪm'self] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [klɑːk] .
" Why , Santa Claus himself , " said the old clock .
" 为什么 , 圣诞老人 克劳斯 他自己 , " 说 这 老的 钟 .

"哦，原来是圣诞老人本人啊！"老钟说道。

" [oʊ] , [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [moʊv] [maʊs] .
" Oh , no , " answered the little mauve mouse .
" 哦 , 不 , " 回答 这 小的 淡紫色 老鼠 .

"哦，不，"那只淡紫色的小老鼠回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['wɪkɪd] , ['mɜːrdərəs] [kæt] !
" It was that wicked , murderous cat !
" 它 曾是 那 邪恶 , 杀人犯 猫 !

"是那只邪恶、凶残的猫！"

[dʒʌst][æz; əz] ['seɪtn] ['lɜːks][ænd; ənd][laɪz][ɪn][weɪt][fɔːr; fər][bæd] ['tʃɪldrən] ,

Just	as	Satan	lurks	and	lies	in	wait	for	bad	children	,
只是	作为	撒但	潜伏者	和	谎言	在	等待	为了	坏的	孩子们	,

就像撒旦潜伏着，伺机对付坏孩子一样，

[soʊ] [dʌz] [ðə; ði]['kruːəl][kæt][lɜːrk][ænd; ənd][laɪ][ɪn][weɪt][fɔːr; fər] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l][maɪs] .

so	does	the	cruel	cat	lurk	and	lie	in	wait	for	naughty	little	mice	.
所以	做	这	残忍的	猫	潜伏	和	说谎	在	等待	为了	淘气	小的	小鼠	.

所以，那只残忍的猫会潜伏下来，伺机捕食淘气的小老鼠。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ,

And	you	can	depend	upon	it	that	,
和	你	能	依赖	之上	它	那	,

你可以确信，

[wen] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [kæt] [hɜːrd] - [spiːk] [soʊ] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] [ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz] ,

when	that	awful	cat	heard	Squeaknibble	speak	so	disrespectfully	of	Santa	Claus	,
什么时候	那	可怕	猫	听到	-	说话	所以	不尊重	的	圣诞老人	克劳斯	,

当那只讨厌的猫听到吱吱叫着对圣诞老人如此不敬时，

[hɜːr; hər] ['wɪkɪd] [aɪz] [gləud] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [tiːθ] ['wɔːtərd] ,

her	wicked	eyes	glowed	with	joy	,	her	sharp	teeth	watered	,
她	邪恶	眼睛	发光	和	喜悦	,	她	锋利的	牙齿	浇水	,

她邪恶的双眼闪烁着喜悦的光芒，尖利的牙齿流出了水珠。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brɪslɪŋ] [fɜːr][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] [ɪ'lektrɪk] [spɑːrks][æz; əz][bɪg][æz; əz] ['mærəˌfæt] ['piːz] .

and	her	bristling	fur	emitted	electric	sparks	as	big	as	marrowfat	peas	.
和	她	竖起的	毛皮	发射	电的	火花	作为	大的	作为	骨髓脂肪	豌豆	.

她蓬松的皮毛迸发出像豌豆一样大的电火花。

[ðen] [wʌt] [dɪd] [ðæt] [blʌd] - ['θɜːrsti] ['mɑːnstər][duː][bʌt; bət] ['skʌt(ə)l] [æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

Then	what	did	that	blood	-	thirsty	monster	do	but	scuttle	as	fast	as	she	could
然后	什么	做过	那	血	-	渴	怪物	做	但	偷偷溜走	作为	快速地	作为	她	可以

['ɪntuː] [dɪr] - [maɪ] - [soʊlz] [ruːm] ,

into	Dear	-	my	-	Soul's	room	,
进入	亲爱的	-	我的	-	灵魂的	房间	,

然后，那个嗜血的怪物做了什么呢？她以最快的速度冲进了我亲爱的灵魂的房间。

[liːp] [ʌp]['ɪntuː] [dɪr] - [maɪ] - [soʊlz] [krɪb] , [ænd; ənd] [wɔːk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [mʌf]

leap	up	into	Dear	-	my	-	Soul's	crib	,	and	walk	off	with	the	pretty	little	white	muff
飞跃	向上	进入	亲爱的	-	我的	-	灵魂的	婴儿床	,	和	走	离开	和	这	漂亮的	小的	白色的	耳罩

[wɪtʃ] [dɪr] - [maɪ] - [soʊl]

which	Dear	-	my	-	Soul
哪个	亲爱的	-	我的	-	灵魂

跳进亲爱的灵魂的摇篮里，叼走亲爱的灵魂的漂亮小白手套。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[juːst] [tuː; tə] [wer] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ðə; ði][nekst] [blɑːk] !

used	to	wear	when	she	went	for	a	visit	to	the	little	girl	in	the	next	block	!
用过的	到	穿	什么时候	她	去	为了	一个	访问	到	这	小的	女孩	在	这	下一个	堵塞	!

她以前经常穿着这件衣服去隔壁街区看望小女孩！

[wʌt] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][ðə; ði] ['hɔːrɪd] [oʊld][kæt][wɑːnt][wɪð; wɪθ] [dɪr] - [maɪ] - [soʊlz] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [waɪt]

What	upon	earth	did	the	horrid	old	cat	want	with	Dear	-	my	-	Soul's	pretty	little	white
什么	之上	地球	做过	这	可怕的	老的	猫	想	和	亲爱的	-	我的	-	灵魂的	漂亮的	小的	白色的

[mʌf] ?

muff	?
耳罩	?

这只可恶的老猫到底想对亲爱的宝贝漂亮的小白手套做什么？

[ɑː] , [ðə; ði] [duː'plɪsəti] , [ðə; ði] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [ˌɪndʒə'nuːəti] [ʌv; əv] [ðæt] [kæt] !

Ah	,	the	duplicity	,	the	diabolical	ingenuity	of	that	cat	!
啊	,	这	表里不一	,	这	邪恶的	独创性	的	那	猫	!

啊，这只猫真是狡猾，真是诡计多端！

['lɪs(ə)n] .

Listen	.
听	.

听。

" [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [moʊv] [maʊs] ,

"	In	the	first	place	,	"	resumed	the	little	mauve	mouse	,
"	在	这	第一的	地方	,	"	恢复	这	小的	淡紫色	老鼠	,

“首先，”那只淡紫色的小老鼠继续说道，“

['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] [ðæt] ['testifaid] ['eləkwəntli] [tuː; tə] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , — " [ɪn]

after	a	pause	that	testified	eloquently	to	the	depth	of	her	emotion	,	—	"	in
后	一个	暂停	那	作证	雄辩地	到	这	深度	的	她	情感	,	—	"	在

[ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] ,

the	first	place	,
这	第一的	地方	,

片刻的停顿，充分展现了她内心的激动——“首先，

[ðæt] ['retʃɪd] [kæt] [drest] [hɜːr'self] [ʌp] [ɪn] [ðæt] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [mʌf] ,

that	wretched	cat	dressed	herself	up	in	that	pretty	little	white	muff	,
那	可怜	猫	穿着	她自己	向上	在	那	漂亮的	小的	白色的	耳罩	,

那只可怜的猫咪竟然戴上了那只漂亮的小白手套。

[baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [krɔːld] [θruː] [ðə; ði] [mʌf] [dʒʌst] [soʊ] [fɑːr]

by	which	you	are	to	understand	that	she	crawled	through	the	muff	just	so	far
经过	哪个	你	是	到	理解	那	她	爬行	通过	这	耳罩	只是	所以	远的

[æz; əz] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [fɔːr] ['kruːəl] [legz] [æt; ət] ['lɪbərti] . "

as	to	leave	her	four	cruel	legs	at	liberty	.	"
作为	到	离开	她	四	残忍的	腿	在	自由	.	"

由此你应该明白，她只是从暖帘里爬出来，露出了她那四条凶狠的腿。

" [jes] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [klɑːk] .

"	Yes	,	I	understand	,	"	said	the	old	clock	.
"	是的	,	我	理解	,	"	说	这	老的	钟	.

“是的，我明白了，”老钟说道。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [bɔɪ] ['dɑːlz] [fɜːr] [kæp] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [moʊv] [maʊs] ,

"	Then	she	put	on	the	boy	doll's	fur	cap	,	"	said	the	little	mauve	mouse	,
"	然后	她	放	在	这	男生	娃娃的	毛皮	帽	,	"	说	这	小的	淡紫色	老鼠	,

“然后她戴上了男孩玩偶的毛皮帽子，”那只淡紫色的小老鼠说道。

" [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'reɪd] [ɪn] [ðə; ði] [bɔɪ] ['dɑːlz] [fɜːr] [kæp] [ænd; ənd] [dɪr] - [maɪ] - [soʊlz]

"	and	when	she	was	arrayed	in	the	boy	doll's	fur	cap	and	Dear	-	my	-	Soul's
"	和	什么时候	她	曾是	排列	在	这	男生	娃娃的	毛皮	帽	和	亲爱的	-	我的	-	灵魂的

['prɪti] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [mʌf] ,

pretty	little	white	muff	,
漂亮的	小的	白色的	耳罩	,

“当她戴上男孩玩偶的毛皮帽，穿上我亲爱的灵魂那漂亮的小白手筒时，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['kruːəl] [kæt] [æt; ət] [ɔːl] .

of	course	she	didn't	look	like	a	cruel	cat	at	all	.
的	课程	她	没有	看	喜欢	一个	残忍的	猫	在	全部	.

她当然一点也不像一只残忍的猫。

[bʌt; bət] [huːm] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [laɪk] ? "

But	whom	did	she	look	like	?	"
但	谁	做过	她	看	喜欢	?	"

但她长得像谁呢？

" [laɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [dɑːl] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][oʊld] [klɑːk] .
" Like the boy doll , " suggested the old clock .
" 喜欢 这 男生 玩具娃娃 , " 建议 这 老的 钟 .

“就像那个男孩玩偶一样，”老钟说道。

" [noʊ] , [noʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [moʊv] [maʊs] .
" No , no ! " cried the little mauve mouse .
" 不 , 不 ! " 哭 这 小的 淡紫色 老鼠 .

“不，不！”那只淡紫色的小老鼠哭喊道。

" [laɪk] [dɪr] - [maɪ] - [soʊl] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld] [klɑːk] .
" Like Dear - my - Soul ? " asked the old clock .
" 喜欢 亲爱的 - 我的 - 灵魂 ? " 问 这 老的 钟 .

“就像我的天哪？”老钟问道。

" [haʊ] ['stuːpɪd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
" How stupid you are ! " exclaimed the little
" 如何 愚蠢的 你 是 ! " 惊呼 这 小的

“你真是太蠢了！”小家伙喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[moʊv] [maʊs] .
mauve mouse .
淡紫色 老鼠 .

淡紫色老鼠。

" [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] ['sæntə] ['klɔz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! "
" Why , she looked like Santa Claus , of course ! "
" 为什么 , 她 看起来 喜欢 圣诞老人 克劳斯 , 的 课程 ! "

“她当然长得像圣诞老人啦！”

" [oʊ] , [jes] ; [aɪ] [siː] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [klɑːk] .
" Oh , yes ; I see , " said the old clock .
" 哦 , 是的 ; 我 看 , " 说 这 老的 钟 .

“哦，是的，我明白了，”老钟说道。

" [naʊ] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] ; [goʊ][ɑːn] . "
" Now I begin to be interested ; go on . "
" 现在 我 开始 到 是 感兴趣的 ; 去 在 . "

“我现在开始感兴趣了；继续吧。”

" [ə'læs] ! " [said] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [moʊv] [maʊs] , " [nɑːt] [mʌtʃ] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] ;
" Alas ! " sighed the little mauve mouse , " not much remains to be told ;
" 唉 ! " 叹了口气 这 小的 淡紫色 老鼠 , " 不是 很多 遗迹 到 是 讲述 ;

“唉！”那只淡紫色的小老鼠叹了口气，“没什么可说的了；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ]['stɔːri] [left] [ðæn; ðən][ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv] - [wen]
but there is more of my story left than there was of Squeaknibble when
但 那里 是 更多的 的 我的 故事 左边 比 那里 曾是 的 - 什么时候
[ðæt] ['hɔːrɪd] [kæt] [krɔːld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [dɪs'gaɪz] .
that horrid cat crawled out of that miserable disguise .
那 可怕的 猫 爬行 出去 的 那 悲惨的 伪装 .

但是，我的故事还有比 Squeaknibble 的故事要多，当那只可怕的猫从那可怜的伪装中爬出来的时候，故事就结束了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , ['kɑːntreri] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sə'geɪʃəs] ['mʌðɚz] [ɪn'dʒʌŋkʃn] ,
You are to understand that , contrary to her sagacious mother's injunction ,
你 是 到 理解 那 , 相反 到 她 明智 母亲的 禁令 ,

你必须明白，这与她睿智的母亲的告诫截然相反，

[ænd; ənd][ɪn] [noʊˈtɔːriəs] [dɪˈrɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːtid] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz] ,

and	in	notorious	derision	of	the	mooted	coming	of	Santa	Claus	,
和	在	臭名昭著	嘲笑	的	这	讨论	未来	的	圣诞老人	克劳斯	,

并且，他们还对圣诞老人即将到来的说法进行了臭名昭著的嘲讽。

- ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['frendli] [hoʊl][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːrnər] , [ænd; ənd] ['gæmbəld]

Squeaknibble	issued	from	the	friendly	hole	in	the	chimney	corner	,	and	gambolled
-	发布	从	这	友好的	洞	在	这	烟囱	角落	,	和	嬉戏

[əˈbaʊt] ['oʊvər] [ðɪs] ['veri] ['kɑːrpɪt] ,

about	over	this	very	carpet	,
关于	超过	这	非常	地毯	,

小吱吱从烟囱角落里友好的小洞里钻了出来，在这块地毯上蹦蹦跳跳。

[ænd; ənd] , [aɪ] [der] [seɪ] , [ɪn] [ðɪs] ['veri] ['muːnlaɪt] . "

and	,	I	dare	say	,	in	this	very	moonlight	.	"
和	,	我	敢	说	,	在	这	非常	月光	.	"

而且，我敢说，就在这皎洁的月光下。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['muːnbiːm] , ['feɪntli] .

"	I	do	not	know	,	"	said	the	moonbeam	,	faintly	.
"	我	做	不是	知道	,	"	说	这	月光	,	淡淡的	.

“我不知道，”月光微弱地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['veri] [oʊld] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] — [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] . "

"	I	am	so	very	old	,	and	I	have	seen	so	many	things	—	I	do	not	know	.	"
"	我	是	所以	非常	老的	,	和	我	有	已见	所以	许多	事物	—	我	做	不是	知道	.	"

“我年纪很大了，见过很多事——我不知道。”

" [raɪt] ['merəli] [wʌz; wəz] - ['gæmbəlɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [moʊv] [maʊs] ,

"	Right	merrily	was	Squeaknibble	gambolling	,	"	continued	the	little	mauve	mouse	,
"	正确的	兴高采烈地	曾是	-	嬉戏	,	"	持续	这	小的	淡紫色	老鼠	,

“吱吱叫正快乐地嬉戏玩耍呢，”那只淡紫色的小老鼠继续说道。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [bæk] ['sʌmərsɔːlt] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [wʌt]

"	and	she	had	just	turned	a	double	back	somersault	without	the	use	of	what
"	和	她	有	只是	转向	一个	双倍的	后退	空翻	没有	这	使用	的	什么

[rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][teɪl] ,

remained	of	her	tail	,
剩余	的	她	尾巴	,

“而且她刚刚完成了一个双后空翻，完全没有用到她残存的尾巴。”

[wen] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [bɪˈheld] , ['luːmɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ]['mɑːnstər] [goʊst] ,

when	,	all	of	a	sudden	,	she	beheld	,	looming	up	like	a	monster	ghost	,
什么时候	,	全部	的	一个	突然	,	她	观看	,	迫在眉睫	向上	喜欢	一个	怪物	鬼	,

突然间，她看见一个怪物般的幽灵正逼近，

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɔːl][ɪn] [waɪt] [fɜːr] !

a	figure	all	in	white	fur	!
一个	数字	全部	在	白色的	毛皮	!

一个全身披着白色皮毛的人！

[oʊ] , [haʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [dɪd] [biːt] ! -

Oh	,	how	frightened	she	was	,	and	how	her	little	heart	did	beat	!	'
哦	,	如何	害怕	她	曾是	,	和	如何	她	小的	心	做过	打	!	-

哦，她当时多么害怕啊，她的小心脏跳得多么厉害啊！

[pɜːr] , [pɜːr] - [ɑːr] - [ɑːr] , - [sed] [ðə; ði] [goʊst] [ɪn] [waɪt] [fɜːr] . -

Purr	,	purr	-	r	-	r	,	'	said	the	ghost	in	white	fur	.	'
呼噜声	,	呼噜声	-	r	-	r	,	-	说	这	鬼	在	白色的	毛皮	.	-

“呼噜，呼噜——”穿着白色皮毛的幽灵说道。

[oʊ] , [pliːz]
Oh , please
哦 , 请

哦，拜托

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[dəunt][hɜːrt][ˌem ˈiː] ! - ['pliːdəd, 'pliːdɪd] - . -
don't hurt me ! ' pleaded Squeaknibble . '
不 伤害 我 ! - 恳求 - . -

“别伤害我！”吱吱叫道。

[noʊ] ; [aɪl] [nɑːt][hɜːrt][juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ðɪ] [goʊst] [ɪn] [waɪt] [fɜːr] ; - [aɪm]['sæntə] ['klɔz] ,
No ; I'll not hurt you , ' said the ghost in white fur ; ' I'm Santa Claus ,
不 ; 患病的 不是 伤害 你 , - 说 这 鬼 在 白色的 毛皮 ; - 我是 圣诞老人 克劳斯 ,

“不，我不会伤害你，”身穿白色皮毛的幽灵说，“我是圣诞老人。”

[ænd; ənd] [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['seɪvəri] [oʊld] [tʃiːz] , [juː; jʊ] [dɪr] ['lɪt(ə)l]
and I've brought you a beautiful piece of savory old cheese , you dear little
和 我已经 带来 你 一个 美丽的 片 的 美味的 老的 奶酪 , 你 亲爱的 小的
['maʊsiː] , [juː; jʊ] . -
mousie , you . '
小老鼠 , 你 . -

我给你带来了一块美味的陈年奶酪，你这只可爱的小老鼠。

[pʊr] - [wʌz; wəz] [di'siːvd] ; [ə; eɪ] ['skeptɪk] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ,
Poor Squeaknibble was deceived ; a sceptic all her life ,
贫穷的 - 曾是 受骗 ; 一个 怀疑论者 全部 她 生活 ,

可怜的吱吱尼布尔被骗了；她一生都是个怀疑论者。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [bɪ'fuːl] [baɪ][ðə; ðɪ][moʊst]['pælpəb(ə)l][ænd; ənd][moʊst]['feɪt(ə)l][ʌv; əv] [frɔːdz] .
she was at last befooled by the most palpable and most fatal of frauds .
她 曾是 在 最后的 愚弄 经过 这 最多 可感知的 和 最多 致命的 的 欺诈 .

她最终还是被最明显、最致命的骗局所蒙蔽。

- [haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! - [sed] - .
' How good of you ! ' said Squeaknibble .
- 如何 好的 的 你 ! - 说 - .

“你真好！”吱吱说道。

- [aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sæntə] ['klɔz] ,
' I didn't believe there was a Santa Claus ,
- 我 没有 相信 那里 曾是 一个 圣诞老人 克劳斯 ,

“我以前不相信有圣诞老人。”

[ænd; ənd] — - [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ] [tuː] [ʃɑːrp] ,
and — ' but before she could say more she was seized by two sharp ,
和 — - 但 前 她 可以 说 更多的 她 曾是 查获 经过 二 锋利的 ,

“而且——”但她还没来得及说更多，就被两道尖锐的……

['kruːəl] [klɔːz] [ðæt] [kən'veid] [hɜːr; hər] [krʌʃt] ['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɜːrdərəs] [maʊθ] [ʌv; əv]
cruel claws that conveyed her crushed body to the murderous mouth of
残忍的 爪子 那 传递 她 碎 身体 到 这 杀人犯 嘴 的
- [moʊst] [mə'lɪgnənt] [foʊ] .
mousedom's most malignant foe .
- 最多 恶性 敌人 .

残忍的利爪将她被碾碎的身体送到了鼠界最凶残的敌人的血盆大口中。

[aɪ][kæn; kən] [dwel] [noʊ][lɔːŋgər][ə'pɑːn] [ðɪs] ['hæroʊɪŋ] [siːn] .

I	can	dwell	no	longer	upon	this	harrowing	scene	.
我	能	住	不	更长	之上	这	令人痛心的	场景	.

我再也无法沉浸在这令人痛心的场景中。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [er] [ðə; ði] ['mɔːroʊz] [sʌn] [roʊz] [laɪk] [ə; eɪ][bɪg] ['jeloʊ] ['hə-kɪmə-] ['kaʊnti]

Suffice	it	to	say	that	ere	the	morrow's	sun	rose	like	a	big	yellow	Herkimer	County
足够了	它	到	说	那	埃雷	这	明天	太阳	玫瑰	喜欢	一个	大的	黄色的	赫基默	县

[tʃiːz] [ə'pɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðæt] ['trædʒədi][hæd; həd] [bɪn] [i'næktid] ,

cheese	upon	the	spot	where	that	tragedy	had	been	enacted	,
奶酪	之上	这	点	在哪里	那	悲剧	有	到过	已颁布	,

总之，在次日的太阳像一块巨大的黄色赫基默县奶酪一样升起，照耀着那场悲剧发生的地方之前，

[pʊr] - [pæst] [tuː; tə] [ðæt] [buən] [wens] [tuː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [teɪl]

poor	Squeaknibble	passed	to	that	bourn	whence	two	inches	of	her	beautiful	tail
贫穷的	-	通过了	到	那	伯恩	何处	二	英寸	的	她	美丽的	尾巴

[hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [θriː] [wiːks] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] .

had	preceded	her	by	the	space	of	three	weeks	to	a	day	.
有	之前	她	经过	这	空间	的	三	周	到	一个	天	.

可怜的吱吱叫着去了那个地方，她美丽的尾巴有两英寸长，比她早了三周零一天就离开了那里。

[æz; əz][fɔːr; fər]['sæntə] ['klɔz] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ðæt] ['krɪsməs] [iːv] , ['brɪŋɪŋ] [mɔː'səʊz] [diː]

As	for	Santa	Claus	,	when	he	came	that	Christmas	eve	,	bringing	morceaux	de
作为	为了	圣诞老人	克劳斯	,	什么时候	他	来了	那	圣诞节	前夕	,	带来	小曲	德

至于圣诞老人，当他在圣诞夜到来时，带来了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[briː] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['stɪltən] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [maɪs] , [hiː; hi] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv]

Brie	and	of	Stilton	for	the	other	little	mice	,	he	heard	with	sorrow	of
布里	和	的	斯蒂尔顿	为了	这	其他	小的	小鼠	,	他	听到	和	悲哀	的

- [feɪt] ;

Squeaknibble's	fate	;
-	命运	;

他悲伤地听闻小老鼠斯奎克尼布尔的遭遇，便给其他小老鼠准备了布里奶酪和斯蒂尔顿奶酪；

[ænd; ənd] [er] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn]

and	ere	he	departed	he	said	that	in	all	his	experience	he	had	never	known
和	埃雷	他	已离开	他	说	那	在	全部	他的	经验	他	有	绝不	已知

[ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊs] [ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [hæd; həd] ['prɔspəd] ['æftər][wʌns] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

of	a	mouse	or	of	a	child	that	had	prospered	after	once	saying	that	he
的	一个	老鼠	或者	的	一个	孩子	那	有	繁荣昌盛	后	一次	说	那	他

['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ɪn]['sæntə] ['klɔz] . "

didn't	believe	in	Santa	Claus	.	"
没有	相信	在	圣诞老人	克劳斯	.	"

临走前，他说，在他所有的经历中，他从未见过哪个老鼠或哪个孩子在说过自己不相信圣诞老人之后反而变得成功。

" [wel] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['stɔːri] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [klɑːk] .

"	Well	,	that	is	a	remarkable	story	,	"	said	the	old	clock	.
"	出色地	,	那	是	一个	卓越	故事	,	"	说	这	老的	钟	.

“嗯，那真是一个非凡的故事，”老钟说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn]['sæntə] ['klɔz] , [waɪ] [ɑːnt] [juː; jʊ][ɪn][bed] ? "

"	But	if	you	believe	in	Santa	Claus	,	why	aren't	you	in	bed	?	"
"	但	如果	你	相信	在	圣诞老人	克劳斯	,	为什么	不是	你	在	床	?	"

“但如果你相信圣诞老人，为什么你还没上床睡觉呢？”

" [ðæts] [wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['prez(ə)ntli] , " ['ænsər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [moʊv] [maʊs] ,
" That's where I shall be presently , " answered the little mauve mouse ,
" 那就是 在哪里 我 将 是 目前 , " 回答 这 小的 淡紫色 老鼠 ,

“我马上就到那儿去，”那只淡紫色的小老鼠回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ]['skæmpər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" but I must have my scamper , you know .
" 但 我 必须 有 我的 疾走 , 你 知道 .

但我必须得跑跑跳跳，你知道的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [tuː; tə]['frɑːlɪk][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ;
It is very pleasant , I assure you , to frolic in the light of the moon ;
它 是 非常 令人愉快的 , 我 保证 你 , 到 嬉戏 在 这 光 的 这 月亮 ;

我向你保证，在月光下嬉戏是非常愉快的；

['oʊnli][aɪ]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [soʊ][koʊld][ænd; ənd][soʊ] ['sɑːləm]
only I cannot understand why you are always so cold and so solemn
仅有的 我 不能 理解 为什么 你 是 总是 所以 寒冷的 和 所以 庄严

我只是不明白你为什么总是那么冷漠、那么严肃。

[ænd; ənd][soʊ] [stɪl] , [juː; jʊ] [peɪl] , ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['muːnbiːm] . "
and so still , you pale , pretty little moonbeam . "
和 所以 仍然 , 你 苍白 , 漂亮的 小的 月光 . "

所以，你这苍白美丽的小月光，依然静静地待在那里。

" [ɪn'diːd] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['muːnbiːm] .
" Indeed , I do not know that I am so , " said the moonbeam .
" 的确 , 我 做 不是 知道 那 我 是 所以 , " 说 这 月光 .

“的确，我并不知道我就是这样，”月光说道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [oʊld] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['trævld] ['meni] , ['meni] [liːgz] ,
" But I am very old , and I have travelled many , many leagues ,
" 但 我 是 非常 老的 , 和 我 有 旅行 许多 , 许多 联赛 ,

“但我年纪大了，而且我走过很多很多路，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] ['wʌndrəs] [θɪŋz] .
and I have seen wondrous things .
和 我 有 已见 奇妙的 事物 .

我曾见过许多奇妙的事物。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [tɔːs] [ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fɔːl] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['slʌmbɚɪŋ] ['flaʊər] ,
Sometimes I toss upon the ocean , sometimes I fall upon a slumbering flower ,
有时 我 折腾 之上 这 海洋 , 有时 我 落下 之上 一个 沉睡 花 ,

有时我随波逐流于大海，有时我落在一朵沉睡的花朵上。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [rest] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [ded] ['tʃaɪldz] [feɪs] .
sometimes I rest upon a dead child's face .
有时 我 休息 之上 一个 死的 孩子的 脸 .

有时我会枕在死去的孩子脸上休息。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['fɛəriz] [æt; ət][ðer; ðər] [pleɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [hɪr] ['mʌðərz] ['sɪŋɪŋ] ['lʌlə,baɪz] .
I see the fairies at their play , and I hear mothers singing lullabies .
我 看 这 仙女 在 他们的 玩 , 和 我 听到 母亲们 歌唱 摇篮曲 .

我看见仙女们在玩耍，我听见母亲们在唱摇篮曲。

[læst] [naɪt] [aɪ] [swept] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] .
Last night I swept across the frozen bosom of a river .
最后的 夜晚 我 扫荡 穿过 这 冷冻 怀 的 一个 河 .

昨晚我横渡了冰封的河面。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]
A woman's face looked up at
一个 女性的 脸 看起来 向上 在

一个女人的脸抬头望去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ˌem 'iː]
me
我

我

; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [rest] .
; it was the picture of eternal rest .
; 它 曾是 这 图片 的 永恒 休息 .

这是一幅永恒安息的景象。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sliːpɪŋ] , - [sed] [ðə; ði]['froʊz(ə)n]['rɪvər] .
' She is sleeping , ' said the frozen river .
- 她 是 睡眠 , - 说 这 冷冻 河 .

“她睡着了,”冰封的河水说道。

- [aɪ] [rɑːk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
' I rock her to and fro , and sing to her .
- 我 岩石 她 到 和 弗 , 和 唱歌 到 她 .

我轻轻摇晃她，给她唱歌。

[pæs] ['dʒentli][baɪ] , [oʊ] ['muːnbiːm] ; [pæs] ['dʒentli][baɪ] , [lest][juː; jʊ][ə'weɪkən][hɜːr; hər] . - "
Pass gently by , O moonbeam ; pass gently by , lest you awaken her . ' "
经过 轻轻地 经过 , 哦 月光 ; 经过 轻轻地 经过 , 免得 你 觉醒 她 . - "

月光啊，请轻轻掠过；请轻轻掠过，以免惊醒她。

" [haʊ] ['streɪndʒli] [juː; jʊ] [tɔːk] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [klɑːk] .
" How strangely you talk , " said the old clock .
" 如何 奇怪的 你 讲话 , " 说 这 老的 钟 .

“你说话真奇怪,”老钟说道。

" [naʊ] , [aɪl] ['wɔːrənt] [ˌem 'iː] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ,
" Now , I'll warrant me that , if you wanted to ,
" 现在 , 患病的 保证 我 那 , 如果 你 通缉 到 ,

“现在，我可以向自己保证，如果你愿意的话，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] ['meni] [ə; eɪ] ['prɪti] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔːri] .
you could tell many a pretty and wonderful story .
你 可以 告诉 许多 一个 漂亮的 和 精彩的 故事 .

你可以讲很多美好精彩的故事。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [teɪl] ; [preɪ] ,
You must know many a Christmas tale ; pray ,
你 必须 知道 许多 一个 圣诞节 故事 ; 祈祷 ,

你一定听过许多圣诞故事；请相信，

[tel] [ˌjuː 'es][wʌn][tuː; tə] [wer] [ə'weɪ] [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['wɑtʃɪŋ] . "
tell us one to wear away this night of Christmas watching . "
告诉 我们 一 到 穿 离开 这 夜晚 的 圣诞节 观看 . "

请给我们讲一个故事，好让我们度过这漫漫长夜的圣诞守望时光。

" [aɪ] [noʊ] [bʌt; bət][wʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['muːnbiːm] .
" I know but one , " said the moonbeam .
" 我 知道 但 一 , " 说 这 月光 .

“我只知道一个,”月光说道。

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [ɪn] ['evri] [lænd][ænd; ənd][ɪn] ['evri] [hoʊm] ;
" I have told it over and over again , in every land and in every home ;
" 我 有 讲述 它 超过 和 超过 再次 , 在 每一个 土地 和 在 每一个 家 ;

“我已经在世界各地、每个家庭里一遍又一遍地讲述过这个故事；

[jet] [aɪ][duː][nɑːt] ['wɪri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

yet	I	do	not	weary	of	it	.
然而	我	做	不是	厌倦	的	它	.

但我并不厌倦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .

It	is	very	simple	.
它	是	非常	简单的	.

很简单。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Should	you	like	to	hear	it	?	"
应该	你	喜欢	到	听到	它	?	"

你想听吗?

" [ɪn'diːd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [klɑːk] ; " [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] , [let] [ˌem 'iː] [straɪk]

"	Indeed	we	should	,	"	said	the	old	clock	;	"	but	before	you	begin	,	let	me	strike
"	的确	我们	应该	,	"	说	这	老的	钟	;	"	但	前	你	开始	,	让	我	罢工

[twelv] ;

twelve	;
十二	;

"的确应该,"老钟说;"但在你们开始之前,让我敲十二下;

[fɔːr; fər] [aɪ] ['ʃʊdənt] [wɑːnt] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] .

for	I	shouldn't	want	to	interrupt	you	.
为了	我	不应该	想	到	打断	你	.

因为我不应该打扰你。

" [wen] [ðə; ði] [oʊld] [klɑːk] [hæd; həd] [pər'fɔːrmd] [ðɪs] ['duːti] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl]

"	When	the	old	clock	had	performed	this	duty	with	somewhat	more	than	usual
"	什么时候	这	老的	钟	有	执行	这	责任	和	有些	更多的	比	通常

[ə'lækrətɪ] ,

alacrity	,
敏捷	,

"当这台老钟比平时更加迅速地完成了这项任务后,

[ðə; ði] ['muːnbiːm] [bɪ'gæn] [ɪts] ['stɔːri] : —

the	moonbeam	began	its	story	:	—
这	月光	开始	它是	故事	:	—

月光开始了它的故事:——

" [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] — [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [tel] [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] — [aɪ] [fel]

"	Upon	a	time	—	so	long	ago	that	I	can't	tell	how	long	ago	it	was	—	I	fell
"	之上	一个	时间	—	所以	长的	前	那	我	不能	告诉	如何	长的	前	它	曾是	—	我	跌倒

[ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] .

upon	a	hillside	.
之上	一个	山坡	.

"很久很久以前——久到我都说不清是多久以前了——我摔倒在山坡上。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [fɑːr] ['dɪstənt] ['kʌntri] ; [ðɪs] [aɪ] [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

It	was	in	a	far	distant	country	;	this	I	know	,	because	,
它	曾是	在	一个	远的	遥远	国家	;	这	我	知道	,	因为	,

那是在一个遥远的国度;我知道这一点,因为,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['krɪsməs] [taɪm] ,

although	it	was	the	Christmas	time	,
虽然	它	曾是	这	圣诞节	时间	,

虽然当时正值圣诞节期间,

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ðæt] [ˈkʌntri] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈkʌntriz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ]

it	was	not	in	that	country	as	it	is	wont	to	be	in	countries	to	the	north
它	曾是	不是	在	那	国家	作为	它	是	惯于	到	是	在	国家	到	这	北

.

:

.

它不像在北方国家那样，在那个国家很常见。

[ˈhɪðər] [ðə; ði] [snoʊ] - [kɪŋ] [ˈnevər] [keɪm] ; [ˈflaʊərz] [bluːmd] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] ,

Hither	the	snow	-	king	never	came	;	flowers	bloomed	all	the	year	,
这里	这	雪	-	国王	绝不	来了	;	花朵	盛开	全部	这	年	,

雪王从未到过这里；鲜花终年盛开。

[ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ðə; ði] [læmz] [faʊnd] [ˈplez(ə)nt] [ˈpæstʃərɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] .

and	at	all	times	the	lambs	found	pleasant	pasturage	on	the	hillsides	.
和	在	全部	时代	这	羔羊	成立	令人愉快的	牧草	在	这	山坡	.

羔羊们总能在山坡上找到舒适的牧场。

[ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ˈbɑːmi] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv][ˈsiːdər][ɪn][ɪts]

The	night	wind	was	balmy	,	and	there	was	a	fragrance	of	cedar	in	its
这	夜晚	风	曾是	芳香	,	和	那里	曾是	一个	香味	的	雪松	在	它是

[breθ] .

breath	.
气息	.

夜风和煦，带着淡淡的雪松香气。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈvaiəlits] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [fel] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər]

There	were	violets	on	the	hillside	,	and	I	fell	amongst	them	and	lay	there
那里	是	紫罗兰	在	这	山坡	,	和	我	跌倒	在	他们	和	躺	那里

.

:

.

山坡上长满了紫罗兰，我跌倒在紫罗兰丛中，躺在了那里。

[aɪ] [kɪst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [əˈweɪkənd] . -

I	kissed	them	,	and	they	awakened	.	'
我	亲吻	他们	,	和	他们	觉醒	.	-

我吻了他们，他们就醒了。

[ɑː] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈmuːnbiːm] ? -

Ah	,	is	it	you	,	little	moonbeam	?	'
啊	,	是	它	你	,	小的	月光	?	-

啊，是你吗，小月光?

[ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈnesəld] [ɪn][ðə; ði] [græs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [læmz] [hæd; həd] [left] [ʌnˈkrɑːpt] .

they	said	,	and	they	nestled	in	the	grass	which	the	lambs	had	left	uncropped	.
他们	说	,	和	他们	依偎	在	这	草	哪个	这	羔羊	有	左边	未裁剪	.

他们说着，便在羔羊们没有啃食过的草地上安营扎寨。

" [ə; eɪ] [ˈʃepərd] [leɪ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [brɔːd] [stoʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] ; [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] [spred] [æn; ən] [ˈɑːlɪv]

"	A	shepherd	lay	upon	a	broad	stone	on	the	hillside	;	above	him	spread	an	olive
"	一个	牧羊人	躺	之上	一个	广阔	石头	在	这	山坡	;	多于	他	传播	一个	橄榄

- [triː] ,

-	tree	,
-	树	,

一位牧羊人躺在山坡上的一块宽阔的石头上；在他上方，一棵橄榄树枝繁叶茂。

[oʊld] , [ˈrægɪd] , [ænd; ənd] [ˈgluːmi] ;

old	,	ragged	,	and	gloomy	;
老的	,	破烂不堪	,	和	阴沉	;

老旧、破败、阴暗；

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [swei] [ɪts] ['rʌsti] ['bræntʃɪz] [mə'dʒestɪkli] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [er] [ʌv; əv] [naɪt] .

but	now	it	swayed	its	rusty	branches	majestically	in	the	shifting	air	of	night	.
但	现在	它	摇摆	它是	生锈的	分支	雄伟地	在	这	转变	空气	的	夜晚	.

但现在，它在变幻莫测的夜空中，雄伟地摇曳着锈迹斑斑的枝干。

[ðə; ði] ['ʃɛpɝdz] [neɪm] [wʌz; wəz][bə'nəuni] .

The	shepherd's	name	was	Benoni	.
这	牧羊人的	姓名	曾是	贝诺尼	.

牧羊人名叫贝诺尼。

['wɪrid] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['wɑtʃɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] ; [hɪz; ɪz] [krʊk] [hæd; həd] [slɪpt]

Wearied	with	long	watching	,	he	had	fallen	asleep	;	his	crook	had	slipped
疲惫	和	长的	观看	,	他	有	倒下	睡着了	;	他的	骗子	有	滑倒了

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .

from	his	hand	.
从	他的	手	.

由于长时间守望而感到疲倦，他睡着了；他的拐杖从手中滑落。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [tuː] , [slept] [ðə; ði] ['ʃɛpɝdz] [flɑːk] .

Upon	the	hillside	,	too	,	slept	the	shepherd's	flock	.
之上	这	山坡	,	也	,	睡着了	这	牧羊人的	群	.

山坡上，牧羊人的羊群也睡着了。

[aɪ][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ;

I	had	counted	them	again	and	again	;
我	有	计数	他们	再次	和	再次	;

我一遍又一遍地数过；

[aɪ][hæd; həd]['stoʊlən] [ə'krɔːs] [ðer; ðər]['dʒent(ə)l]['feɪsɪz][ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] ['plez(ə)nt] [driːmz]

I	had	stolen	across	their	gentle	faces	and	brought	them	pleasant	dreams
我	有	被盗	穿过	他们的	温和的	面孔	和	带来	他们	令人愉快的	梦境

[ʌv; əv] [griːn] ['pɑːstʃəz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [kuːl] ['wɔːtər] - [brʊks] .

of	green	pastures	and	of	cool	water	-	brooks	.
的	绿色的	牧场	和	的	凉爽的	水	-	布鲁克斯	.

我悄悄地掠过他们温柔的脸庞，给他们带来了绿茵茵的牧场和清凉溪流的美好梦境。

[aɪ][hæd; həd] [kɪst] [oʊld][bə'nəuni] , [tuː] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ['slʌmbɝɪŋ]

I	had	kissed	old	Benoni	,	too	,	as	he	lay	slumbering
我	有	亲吻	老的	贝诺尼	,	也	,	作为	他	躺	沉睡

我也亲吻过老贝诺尼，那时他正沉睡着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ðer; ðər] ; [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] ['ɪzreɪlz, 'ɪzriːəlz] [kɪŋ] [kʌm] [ə'pɑːn] [ɜːrθ]

there	;	and	in	his	dreams	he	seemed	to	see	Israel's	King	come	upon	earth
那里	;	和	在	他的	梦境	他	似乎	到	看	以色列的	国王	来	之上	地球

,

,

,

在那里；在他的梦中，他似乎看到了以色列的君王降临人间。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] [mə'saɪəz] [neɪm] .

and	in	his	dreams	he	murmured	the	promised	Messiah's	name	.
和	在	他的	梦境	他	低声说道	这	承诺	弥赛亚的	姓名	.

在梦中，他喃喃念诵着应许的弥赛亚的名字。

" - [ɑː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['muːnbiːm] ? -

"	'	Ah	,	is	it	you	,	little	moonbeam	?	'
"	-	啊	,	是	它	你	,	小的	月光	?	-

“啊，是你吗，小月光？”

[kwoʊθ][ðə; ði]['vaiəlits] .
quoth **the** **violets** **.**
引用 这 紫罗兰 .

紫罗兰说道。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .
' You have come in good time .
- 你 有 来 在 好的 时间 .

你来得正是时候。

['nes(ə)l] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ænd; ənd] [siː] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] . -
Nestle here with us , and see wonderful things come to pass . '
雀巢 这里 和 我们 , 和 看 精彩的 事物 来 到 经过 . -

和我们一起在这里安家，见证美好事物的发生。

" - [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] ? -
" ' What are these wonderful things of which you speak ? '
" - 什么 是 这些 精彩的 事物 的 哪个 你 说话 ? -

“你所说的这些奇妙的事情究竟是什么？”

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

" - [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði][oʊld] ['ɑːlɪv] - [triː] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] - [naɪt] , - [sed] [ðə; ði] ['vaiəlits] .
" ' We heard the old olive - tree telling of them to - night , ' said the violets .
" - 我们 听到 这 老的 橄榄 - 树 讲述 的 他们 到 - 夜晚 , - 说 这 紫罗兰 .

“我们今晚听到老橄榄树在讲述它们的故事，”紫罗兰说道。

- [duː][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [sliːp] , ['lɪt(ə)l] ['vaiəlits] , - [sed] [ðə; ði][oʊld] ['ɑːlɪv] - [triː] , - [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz]
' Do not go to sleep , little violets , ' said the old olive - tree , ' for this is
- 做 不是 去 到 睡觉 , 小的 紫罗兰 , - 说 这 老的 橄榄 - 树 , - 为了 这 是
['krɪsməs] [naɪt] ,
Christmas night ,
圣诞节 夜晚 ,

“小紫罗兰们，别睡着，”老橄榄树说，“因为今天是圣诞夜。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊər] .
and the Master shall walk upon the hillside in the glory of the midnight hour .
和 这 掌握 将 走 之上 这 山坡 在 这 荣耀 的 这 午夜 小时 .
-
'
-
-

主将在午夜的荣光中行走在山坡上。

[soʊ][wiː; wi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ; [wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] [læmz] [fel] [ə'sliːp] ;
So we waited and watched ; one by one the lambs fell asleep ;
所以 我们 等待 和 观看 ; 一 经过 一 这 羔羊 跌倒 睡着了 ;

于是我们等待着，看着；羔羊们一个接一个地睡着了；

[wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði][stɑːrz] [piːpt] [aʊt] ; [ðə; ði] ['ʃepərd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [kruːnd] [ænd; ənd]
one by one the stars peeped out ; the shepherd nodded and crooned and
一 经过 一 这 明星 偷窥 出去 ; 这 牧羊人 点头 和 低吟浅唱 和
[kruːnd] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,
crooned and nodded ,
低吟浅唱 和 点头 ,

星星一颗颗地探出头来；牧羊人一边点头一边哼着歌，哼着歌，又点头。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] , [tuː] , [went] [fæst] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [krʊk] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	at	last	he	,	too	,	went	fast	asleep	,	and	his	crook	slipped	from	his
和	在	最后的	他	,	也	,	去	快速地	睡着了	,	和	他的	骗子	滑倒了	从	他的

['kiːpɪŋ] .

keeping	.
保持	.

最后，他也沉沉睡去，手中的拐杖也从他手中滑落。

[ðen] [wiː; wi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['ɑːlɪv] - [triː] ['jɑːndər] , ['æskɪŋ] [haʊ] [suːn] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊər]

Then	we	called	to	the	old	olive	-	tree	yonder	,	asking	how	soon	the	midnight	hour
然后	我们	称为	到	这	老的	橄榄	-	树	远处	,	问	如何	很快	这	午夜	小时

[wʊd] [kʌm] ;

would	come	;
会	来	;

然后我们对着远处的老橄榄树喊道，问午夜何时到来；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][oʊld]['ɑːlɪv] - [triː] ['ænsər] [wʌz; wəz] - ['prez(ə)ntli] , ['prez(ə)ntli] , - [ænd; ənd] ['faɪnəli]

but	all	the	old	olive	-	tree	answered	was	'	Presently	,	presently	,	'	and	finally
但	全部	这	老的	橄榄	-	树	回答	曾是	-	目前	,	目前	,	-	和	最后

[wiː; wi] , [tuː] , [fel] [ə'sliːp] ,

we	,	too	,	fell	asleep	,
我们	,	也	,	跌倒	睡着了	,

但那棵老橄榄树只是回答说“一会儿，一会儿”，最后我们也睡着了。

['wɪrid] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] ['wɑtʃɪŋ] ,

wearied	by	our	long	watching	,
疲惫	经过	我们的	长的	观看	,

我们因长时间的观看而感到疲惫，

[ænd; ənd] ['lʌld] [baɪ][ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['ɑːlɪv] - [triː] [ɪn][ðə; ði] ['briːzɪz]

and	lulled	by	the	rocking	and	swaying	of	the	old	olive	-	tree	in	the	breezes
和	昏昏欲睡	经过	这	摇滚	和	摇晃	的	这	老的	橄榄	-	树	在	这	微风

微风吹拂，老橄榄树摇曳生姿，令人心旷神怡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

of	the	night	.
的	这	夜晚	.

夜幕降临。

" - [bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðɪs] ['mæstər] ? -

"	'	But	who	is	this	Master	?	'
"	-	但	WHO	是	这	掌握	?	-

“但是这位师傅是谁呢？”

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

" - [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , - [ðeɪ] ['ænsər] .

"	'	A	child	,	a	little	child	,	'	they	answered	.
"	-	一个	孩子	,	一个	小的	孩子	,	-	他们	回答	.

“‘一个孩子，一个小孩子，’他们回答道。”

- [hiː; hi][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mæstər][baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] .

'	He	is	called	the	little	Master	by	the	others	.
-	他	是	称为	这	小的	掌握	经过	这	其他的	.

其他人都叫他“小少爷”。

[hiː; hi]	[kʌmz]	[hɪr]	['ɔːf(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[pleɪz]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['flaʊərz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['hɪlsaɪd]	.
He	**comes**	**here**	**often**	**,**	**and**	**plays**	**among**	**the**	**flowers**	**of**	**the**	**hillside**	**.**
他	来	这里	经常	,	和	演出	之中	这	花朵	的	这	山坡	.

他经常来这里，在山坡上的花丛中玩耍。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一本关于盈利故事的小书(A Little Book of Profitable Tales)
第3/8页

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [læmz] , ['gæmbəlɪŋ] [tuː] ['kerləsli] ,
Sometimes the lambs , gambolling too carelessly ,
有时 这 羔羊 , 嬉戏 也 粗心大意 ,

有时，羔羊们嬉戏玩耍得太过粗心，

[hæv; həv] [krʌʃt] [ænd; ənd] [bruːzd] [ˌjuː 'es][soʊ] [ðæt] [wiː; wi][laɪ] ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [laɪk] [tuː; tə]
have crushed and bruised us so that we lie bleeding and are like to
有 碎 和 瘀伤 我们 所以 那 我们 说谎 出血 和 是 喜欢 到
[daɪ] ;
die ;
死 ;

把我们打得遍体鳞伤，我们躺在地上流血不止，奄奄一息；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mæstər] [hiːlz] ['aʊər; ɑːr] ['wuːndz] [ænd; ənd] [riˈfreʃiz] [ˌjuː 'es][wʌns] [ə'gen] . -
but the little Master heals our wounds and refreshes us once again . '
但 这 小的 掌握 治愈 我们的 伤口 和 刷新 我们 一次 再次 . -

但是，这位小小的主会治愈我们的创伤，让我们再次焕发活力。

" [aɪ] ['mɑːvəld] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ðiːz] [θɪŋz] .
" I marvelled much to hear these things .
" 我 惊叹不已 很多 到 听到 这些 事物 .

听到这些事，我感到非常惊讶。

- [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊər] [ɪz][æt; ət][hænd] , - [sed] [aɪ] ,
' The midnight hour is at hand , ' said I ,
- 这 午夜 小时 是 在 手 , - 说 我 ,

“午夜将至，”我说。

- [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [əˈbaɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['mæstər][ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [spiːk] . -
' and I will abide with you to see this little Master of whom you speak . '
- 和 我 将要 遵守 和 你 到 看 这 小的 掌握 的 谁 你 说话 . -

“我将陪同你们去见见你们所说的这位小主人。”

[soʊ][wiː; wi] ['nesəld] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['vɜːrdʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [ænd; ənd] [sæŋ] ['sɔŋz] [wʌn][tuː; tə]
So we nestled among the verdure of the hillside , and sang songs one to
所以 我们 依偎 之中 这 绿意盎然 的 这 山坡 , 和 唱 歌曲 一 到
[əˈnʌðər] .
another .
其他 .

于是我们依偎在山坡的绿荫中，彼此唱起了歌。

" - [kʌm] [əˈweɪ] ! -
" ' Come away ! '
" - 来 离开 ! -

“走吧！”

[kɔːld] [ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] ; - [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['bjuːtiəs] [siː] [nɑːt][fɑːr] [hens] ,
called the night wind ; ' I know a beauteous sea not far hence ,
称为 这 夜晚 风 ; - 我 知道 一个 美丽的 海 不是 远的 因此 ,

称之为夜风；“我知道不远处有一片美丽的大海，

[əˈpɑːn] [huːz] [ˈbʊzəm] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [floʊt] , [floʊt] , [floʊt] [əˈweɪ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [mɪsts] [ænd; ənd] [klaʊdz]

upon	whose	bosom	you	shall	float	,	float	,	float	away	out	into	the	mists	and	clouds
之上	谁	怀	你	将	漂浮	,	漂浮	,	漂浮	离开	出去	进入	这	薄雾	和	云

,

,

,

你将漂浮在他的怀抱中，漂浮，漂浮到迷雾和云层中，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] . -

if	you	will	come	with	me	.	'
如果	你	将要	来	和	我	.	-

如果你愿意跟我一起去的话。

" [bʌt; bət][aɪ][hɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈvaiəlits] [ænd; ənd] [əˈmɪd] [ðə; ði] [tɔːl] [græs] ,

"	But	I	hid	under	the	violets	and	amid	the	tall	grass	,
"	但	我	隐藏	在下面	这	紫罗兰	和	之中	这	高的	草	,

但我躲在紫罗兰丛下和高高的草丛里，

[ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [maɪt] [nɑːt] [wuː] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈpliːdɪŋ] .

that	the	night	wind	might	not	woo	me	with	its	pleading	.
那	这	夜晚	风	可能	不是	哇	我	和	它是	恳求	.

但愿夜风不会用它的恳求打动我。

- [hoʊ] , [ðer; ðər] , [oʊld] [ˈɑːlɪv] - [triː] ! - [kraɪd] [ðə; ði] [ˈvaiəlits] ; - [duː] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmæstər]

'	Ho	,	there	,	old	olive	-	tree	!	'	cried	the	violets	;	'	do	you	see	the	little	Master
-	何	,	那里	,	老的	橄榄	-	树	!	-	哭	这	紫罗兰	;	-	做	你	看	这	小的	掌握

[ˈkʌmɪŋ] ?

coming	?
未来	?

“喂，老橄榄树！”紫罗兰喊道，“你看见小主人来了吗？”

[ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈmɪdnaɪt] [ˈaʊər] [æt; ət] [hænd] ? -

Is	not	the	midnight	hour	at	hand	?	'
是	不是	这	午夜	小时	在	手	?	-

午夜时分难道不是已经临近了吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

" - [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [taʊn] [ˈjɑːndər] , - [sed] [ðə; ði] [oʊld] [ˈɑːlɪv] - [triː] .

"	'	I	can	see	the	town	yonder	,	'	said	the	old	olive	-	tree	.
"	-	我	能	看	这	镇	远处	,	-	说	这	老的	橄榄	-	树	.

“我能看到远处的城镇了，”老橄榄树说道。

- [ə; eɪ][stɑːr] [biːmz] [braɪt] [ˈoʊvər] [ˈbeθlihem] , [ðə; ði][ˈaɪərn] [geɪts] [swɪŋ] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['mæstər] [kʌmz] . -

'	A	star	beams	bright	over	Bethlehem	,	the	iron	gates	swing	open	,	and	the	little	Master	comes	.	'
-	一个	星星	光束	明亮的	超过	伯利恒	,	这	铁	大门	摇摆	打开	,	和	这	小的	掌握	来	.	-

“一颗明亮的星辰照耀着伯利恒，铁门敞开，小耶稣来了。”

" [tuː] [ˈtʃɪldrən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] .

"	Two	children	came	to	the	hillside	.
"	二	孩子们	来了	到	这	山坡	.

两个孩子来到山坡上。

[ðə; ði][wʌn] , [ˈoʊldər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈkɑːmræd] , [wʌz; wəz][ˈdaɪməz] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][bəˈnəuni] .

The	one	,	older	than	his	comrade	,	was	Dimas	,	the	son	of	Benoni	.
这	一	,	老	比	他的	同志	,	曾是	迪马斯	,	这	儿子	的	贝诺尼	.

比他的同伴年长的那个人是迪马斯，他是贝诺尼的儿子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] ['sɪnjuːi] , [ænd; ənd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊn] ['ʃəuldəz] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [ə; eɪ]

He	was	rugged	and	sinewy	,	and	over	his	brown	shoulders	was	flung	a
他	曾是	崎岖	和	筋骨	,	和	超过	他的	棕色的	肩膀	曾是	扔	一个

['goʊtskɪn] ;

goatskin	;
山羊皮	;

他身材魁梧，肌肉结实，棕色的肩膀上披着一张山羊皮；

[ə; eɪ] ['leðərn] [kæp][dɪd][nɑːt][kən'faɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [dɑːrk]['kɜːrli] [her] .

a	leathern	cap	did	not	confine	his	long	,	dark	curly	hair	.
一个	皮革	帽	做过	不是	局限	他的	长的	,	黑暗的	卷曲	头发	.

一顶皮帽遮不住他长长的黑色卷发。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tʃaɪld][wʌz; wəz][hiː; hi] [huːm] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mæstər] ;

The	other	child	was	he	whom	they	called	the	little	Master	;
这	其他	孩子	曾是	他	谁	他们	称为	这	小的	掌握	;

另一个孩子就是他们口中的小主人；

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['slendər] [fɔːrm] [klʌŋ] ['reɪmənt] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] ,

about	his	slender	form	clung	raiment	white	as	snow	,
关于	他的	苗条	形式	紧紧抓住	服饰	白色的	作为	雪	,

他纤细的身躯上紧贴着雪白的衣袍，

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] ['ɪnəsns] [fel] [kəːlz] [ʌv; əv]['goʊldən] ['jeloʊ] .

and	around	his	face	of	heavenly	innocence	fell	curls	of	golden	yellow	.
和	大约	他的	脸	的	天上	无辜	跌倒	卷发	的	金的	黄色的	.

他那纯真无邪的脸上垂落着金色的卷发。

[soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,

So	beautiful	a	child	I	had	not	seen	before	,
所以	美丽的	一个	孩子	我	有	不是	已见	前	,

我从未见过如此漂亮的孩子。

[nɔːr][hæv; həv][aɪ]['evər] [sɪns] [siːn] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] .

nor	have	I	ever	since	seen	such	as	he	.
也不	有	我	曾经	自从	已见	这样的	作为	他	.

此后我再也没有见过像他那样的人。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

And	as	they	came	together	to	the	hillside	,
和	作为	他们	来了	一起	到	这	山坡	,

当他们聚集到山坡上时，

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [gloʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mæstɚz] [hed] [ə; eɪ][sɔːft] [waɪt] [laɪt] ,

there	seemed	to	glow	about	the	little	Master's	head	a	soft	white	light	,
那里	似乎	到	辉光	关于	这	小的	硕士学位	头	一个	柔软的	白色的	光	,

小主人头顶似乎泛着柔和的白光，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [sent] [ɪts] ['tendə] , ['fɛrɪst] [biːmz] [tuː; tə] [kɪs] [ðoʊz] ['goʊldən] [kəːlz]

as	if	the	moon	had	sent	its	tenderest	,	fairest	beams	to	kiss	those	golden	curls
作为	如果	这	月亮	有	发送	它是	最嫩的	,	最公平	光束	到	吻	那些	金的	卷发

.

:

.

仿佛月光最温柔、最明媚地亲吻了那金色的卷发。

" - [wʌt] [saʊnd] [wʌz; wəz] [ðæt] ? - [kraɪd] ['daɪməz] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋ] ['fɪrf(ə)l] .

"	-	What	sound	was	that	?	'	cried	Dimas	,	for	he	was	exceeding	fearful	.
"	-	什么	声音	曾是	那	?	-	哭	迪马斯	,	为了	他	曾是	超过	可怕	.

“那是什么声音？”迪马斯喊道，因为他非常害怕。

" - [hæv; həv][noʊ] [fɪr] , ['daɪməz] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mæstər] .
" ' Have no fear , Dimas , ' said the little Master .
" - 有 不 害怕 , 迪马斯 , - 说 这 小的 掌握 .

“别害怕，迪马斯，”小少爷说。

- [gɪv] [ˌem 'i:] [ðaɪ][hænd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [li:d] [ði:] . -
' Give me thy hand , and I will lead thee . '
- 给 我 你的 手 , 和 我 将要 带领 你 . -

“把你的手给我，我带你走。”

" ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [rɑ:k] [wer'ɑ:n]
" Presently they came to the rock whereon
" 目前 他们 来了 到 这 岩石 其中

“他们来到一块岩石前，岩石上……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[bə'nəuni] , [ðə; ði] ['ʃepərd] , [leɪ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] ['ʌndər] [ðə; ði][oʊld] ['ɑ:lɪv] - [tri:] ,
Benoni , the shepherd , lay ; and they stood under the old olive - tree ,
贝诺尼 , 这 牧羊人 , 躺 ; 和 他们 站立 在下面 这 老的 橄榄 - 树 ,

牧羊人贝诺尼躺下了；他们站在老橄榄树下。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['ɑ:lɪv] - [tri:] [swei] [noʊ][lɔ:ŋgər][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] ,
and the old olive - tree swayed no longer in the night wind ,
和 这 老的 橄榄 - 树 摇摆 不 更长 在 这 夜晚 风 ,

那棵老橄榄树不再随夜风摇曳了。

[bʌt; bət] [bent] [ɪts] ['bræntʃɪz] ['revərəntli] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mæstər] .
but bent its branches reverently in the presence of the little Master .
但 弯曲 它是 分支 虔诚地 在 这 在场 的 这 小的 掌握 .

但在小主人面前，它的枝条却恭敬地弯曲着。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɪnd] , [tu:] , [steɪd] [ɪn][ɪts] ['ʃɪftɪŋ] [kɔ:rs] [dʒʌst] [ðen] ;
It seemed as if the wind , too , stayed in its shifting course just then ;
它 似乎 作为 如果 这 风 , 也 , 入住 在 它是 转变 课程 只是 然后 ;

那一刻，似乎连风也停止了往复的吹拂方向；

[fɔ:r; fər] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [hʌʃ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [noʊ] [nɔɪz] ,
for suddenly there was a solemn hush , and you could hear no noise ,
为了 突然 那里 曾是 一个 庄严 嘘 , 和 你 可以 听到 不 噪音 ,

突然间，四周一片肃静，听不到任何声音。

[ɪk'sept] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [dri:mz] [bə'nəuni] [spoʊk] [ðə; ði] [mə'saɪəz] [neɪm] .
except that in his dreams Benoni spoke the Messiah's name .
除了 那 在 他的 梦境 贝诺尼 辐 这 弥赛亚的 姓名 .

只是在梦中，本诺尼呼喊出了弥赛亚的名字。

" - [ðaɪ] ['fɑ:ðər] [sli:ps] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mæstər] , - [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ;
" ' Thy father sleeps , ' said the little Master , ' and it is well that it is so ;
" - 你的 父亲 睡觉 , - 说 这 小的 掌握 , - 和 它 是 出色地 那 它 是 所以 ;

“‘你父亲睡着了，’”小主人说，“‘这样也好；

[fɔ:r; fər] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ði:] , ['daɪməz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɪn][maɪ] ['fɑ:ðɚz]
for that I love thee , Dimas , and that thou shalt walk with me in my Father's
为了 那 我 爱 你 , 迪马斯 , 和 那 你 应 走 和 我 在 我的 父亲的
['kɪŋdəm] ,
kingdom ,
王国 ,

因为我爱你，迪马斯，并且你将与我一同进入我父的国度，

[aɪ] [wʊd] [ʃoʊ] [ðiː] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][maɪ] ['bɜːrθraɪt] . -
I would show thee the glories of my birthright . '
我 会 展示 你 这 荣耀 的 我的 与生俱来的权利 . -

我要向你展示我与生俱来的荣耀。

" [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [swiːt] ['mjuːzɪk] [fɪld] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [laɪt] , ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [laɪt]
" Then all at once sweet music filled the air , and light , greater than the light
" 然后 全部 在 一次 甜的 音乐 已填 这 空气 , 和 光 , 更大的 比 这 光
[ʌv; əv] [deɪ] ,
of day ,
的 天 ,

“突然间，甜美的音乐充满了空气，光芒比白昼的光芒还要明亮。”

[iˈljuːmɪnd] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [fel] [əˈpɑːn][ɔːl] [ðæt] ['hɪlsaɪd] .
illumined the sky and fell upon all that hillside .
照明 这 天空 和 跌倒 之上 全部 那 山坡 .

照亮了天空，落到了整个山坡上。

[ðə; ði] ['hevəns] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]['eɪndʒəlz] , ['sɪŋɪŋ] ['dʒɔɪəs] ['sɔŋz] , [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .
The heavens opened , and angels , singing joyous songs , walked to the earth .
这 天 打开 , 和 天使 , 歌唱 欢乐 歌曲 , 步行 到 这 地球 .

天门大开，天使们唱着欢快的歌，来到人间。

[mɔːr] ['wʌndrəs] [stɪl] , [ðə; ði][stɑːrz] , ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] , ['klʌstərd]
More wondrous still , the stars , falling from their places in the sky , clustered
更多的 奇妙的 仍然 , 这 明星 , 坠落 从 他们的 地方 在 这 天空 , 聚类
[əˈpɑːn][ðə; ði][oʊld] ['ɑːlɪv] - [triː] ,
upon the old olive - tree ,
之上 这 老的 橄榄 - 树 ,

更奇妙的是，繁星从天上坠落，聚集在那棵古老的橄榄树上。

[ænd; ənd] [swʌŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [laɪk] ['kʌlərd] ['læntərnz] .
and swung hither and thither like colored lanterns .
和 摇摆 这里 和 那里 喜欢 有色 灯笼 .

它们像彩色灯笼一样来回摆动。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ɔːl] [əˈweɪkənd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] , [tuː] , [dɑːnst] [ænd; ənd] [sæŋ] .
The flowers of the hillside all awakened , and they , too , danced and sang .
这 花朵 的 这 山坡 全部 觉醒 , 和 他们 , 也 , 跳舞 和 唱 .

山坡上的花朵都苏醒了，它们也翩翩起舞，歌唱起来。

[ðə; ði]['eɪndʒəlz] , ['kʌmɪŋ] ['hɪðər] , [hʌŋ] [goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər][ænd; ənd]
The angels , coming hither , hung gold and silver and
这 天使 , 未来 这里 , 悬挂 金子 和 银 和

天使们来到这里，挂起了金银财宝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd] ['preʃəs] [stoʊnz] [əˈpɑːn][ðə; ði][oʊld] ['ɑːlɪv] , [wer] [swʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz] ;
jewels and precious stones upon the old olive , where swung the stars ;
珠宝 和 宝贵的 石头 之上 这 老的 橄榄 , 在哪里 摇摆 这 明星 ;

老橄榄树上挂满了珠宝和宝石，星星曾在此摇曳；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] [saɪt] , [ðoʊ] [aɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv] [fərˈevər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː]
so that the glory of that sight , though I might live forever , I shall never see
所以 那 这 荣耀 的 那 视线 , 尽管 我 可能 居住 永远 , 我 将 绝不 看
[əˈgen] .
again .
再次 .

因此，即使我活到永远，我也再也无法看到那壮丽的景象了。

[wen] ['daɪməz] [hɜːrd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðiːz] [θɪŋz] [hiː; hi] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

When	Dimas	heard	and	saw	these	things	he	fell	upon	his	knees	,
什么时候	迪马斯	听到	和	锯	这些	事物	他	跌倒	之上	他的	膝盖	,

迪马斯听见并看到这些事，就跪倒在地。

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði][hem][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mæstɚz] ['gɑːrmənt] , [hiː; hi] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	catching	the	hem	of	the	little	Master's	garment	,	he	kissed	it	.
和	捕捉	这	她们	的	这	小的	硕士学位	服装	,	他	亲吻	它	.

他抓住小主人的衣摆，亲吻了一下。

" - ['greɪtər] [dʒɔɪ][ðæn; ðən] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðaɪn] , ['daɪməz] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mæstər] ;

"	'	Greater	joy	than	this	shall	be	thine	,	Dimas	,	'	said	the	little	Master	;
"	-	更大的	喜悦	比	这	将	是	你的	,	迪马斯	,	-	说	这	小的	掌握	;

“迪马斯，你将获得比这更大的快乐，”小夫子说；

- [bʌt; bət][fɜːrst][mʌst; məst][ɔːl] [θɪŋz] [biː; bi] [fʊl'fɪld] . -

'	but	first	must	all	things	be	fulfilled	.	'
-	但	第一的	必须	全部	事物	是	已完成	.	-

“但首先，一切都必须实现。”

" [ɔːl] [θruː] [ðæt] ['krɪsməs] [naɪt] [dɪd][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [swiːt]

"	All	through	that	Christmas	night	did	the	angels	come	and	go	with	their	sweet
"	全部	通过	那	圣诞节	夜晚	做过	这	天使	来	和	去	和	他们的	甜的

['ænθəmz] ;

anthems	;
国歌	;

“整个圣诞夜，天使们唱着甜美的赞歌来来往往；

[ɔːl] [θruː] [ðæt] ['krɪsməs] [naɪt] [dɪd][ðə; ði][stɑːrz] [dæns] [ænd; ənd] [sɪŋ] ;

all	through	that	Christmas	night	did	the	stars	dance	and	sing	;
全部	通过	那	圣诞节	夜晚	做过	这	明星	舞蹈	和	唱歌	;

整个圣诞夜，群星都在跳舞歌唱；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [maɪ] [taɪm] [tuː; tə] [stiːl] [ə'weɪ] ,

and	when	it	came	my	time	to	steal	away	,
和	什么时候	它	来了	我的	时间	到	偷	离开	,

轮到我溜走的时候，

[ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [wʌz; wəz] [stɪl] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɔːri] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['hev(ə)n] . "

the	hillside	was	still	beautiful	with	the	glory	and	the	music	of	heaven	.	"
这	山坡	曾是	仍然	美丽的	和	这	荣耀	和	这	音乐	的	天堂	.	"

山坡上依然美丽，充满了天堂的光辉和乐章。

" [wel] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld] [klɑːk] .

"	Well	,	is	that	all	?	"	asked	the	old	clock	.
"	出色地	,	是	那	全部	?	"	问	这	老的	钟	.

“好了，就这些吗？”老钟问道。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['muːnbiːm] ; " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɪrli] [dʌn] .

"	No	,	"	said	the	moonbeam	;	"	but	I	am	nearly	done	.
"	不	,	"	说	这	月光	;	"	但	我	是	几乎	完毕	.

“不，”月光说，“但我快完成了。”

[ðə; ði] ['jɪrz] [went] [ɑːn] .

The	years	went	on	.
这	年	去	在	.

岁月流逝。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [tɔːst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['oʊʃənz] ['bʊzəm] , ['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['skæmpəd] [ɔː(r)][ə; eɪ]['bæt(ə)l] -

Sometimes	I	tossed	upon	the	ocean's	bosom	,	sometimes	I	scampered	o'er	a	battle	-
有时	我	抛掷	之上	这	海洋的	怀	,	有时	我	四处逃窜	超过	一个	战斗	-

[fiːld] ,

field	,
场地	,

有时我随波逐流于大海，有时我奔跑于战场之上，

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [leɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [ded] ['tʃaɪldz] [feɪs] .

sometimes	I	lay	upon	a	dead	child's	face	.
有时	我	躺	之上	一个	死的	孩子的	脸	.

有时我会躺在死去的孩子脸上。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['mʌðərz] - ['lʌlə˛baɪz] [ænd; ənd] [sɪk] [menz] [prerz] ,

I	heard	the	voices	of	Darkness	and	mothers	'	lullabies	and	sick	men's	prayers	,
我	听到	这	声音	的	黑暗	和	母亲们	-	摇篮曲	和	生病的	男士	祈祷	,

我听到了黑暗的声音、母亲的摇篮曲和病人的祈祷声。

— [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['jɪrz] [went] [ɑːn] .

—	and	so	the	years	went	on	.
—	和	所以	这	年	去	在	.

就这样，岁月流逝。

" [aɪ] [fel] [wʌn] [naɪt] [ə'pɑːn][ə; eɪ][hɑːrd][ænd; ənd] ['fɜːroʊd]

"	I	fell	one	night	upon	a	hard	and	furrowed
"	我	跌倒	一	夜晚	之上	一个	难的	和	沟壑

一天晚上，我掉进了一块坚硬而布满沟壑的.....

[[˛piː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[feɪs] .

face	.
脸	.

脸。

[˛aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['goʊstli] ['pælər] .

It	was	of	ghostly	pallor	.
它	曾是	的	幽灵般的	苍白	.

它呈现出一种鬼魅般的苍白。

[ə; eɪ] [θiːf] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [feɪs] .

A	thief	was	dying	on	the	cross	,	and	this	was	his	wretched	face	.
一个	贼	曾是	垂死	在	这	叉	,	和	这	曾是	他的	可怜	脸	.

一个窃贼死在十字架上，这是他凄惨的脸。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [krɔːs] [stʊd] [men] [wɪð; wɪθ] [steɪvz] [ænd; ənd] [swɔːdz] [ænd; ənd] [spiə] ,

About	the	cross	stood	men	with	staves	and	swords	and	spears	,
关于	这	叉	站立	男人	和	杖	和	剑	和	长矛	,

十字架周围站着一些手持棍棒、刀剑和长矛的人。

[bʌt; bət] [nʌn] [peɪd] [hiːd] ['ʌntə˛'ʌntu][ðə; ði] [θiːf] .

but	none	paid	heed	unto	the	thief	.
但	没有任何	有薪酬的	注意	到	这	贼	.

但没有人理会窃贼。

['sʌmwʌt] [brˈjɑːnd] [ðɪs] [krɔːs] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp] ,

Somewhat	beyond	this	cross	another	was	lifted	up	,
有些	超过	这	叉	其他	曾是	抬起	向上	,

再往前走一点，又竖起了另一个十字架。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stretʃt] [ə; eɪ]['hjuːmən]['bɑːdi][maɪ] [laɪt] [fel] [nɑːt][ə'pɑːn] .

and	upon	it	was	stretched	a	human	body	my	light	fell	not	upon	.
和	之上	它	曾是	拉伸	一个	人类	身体	我的	光	跌倒	不是	之上	.

上面伸展着一具人体，我的光线没有照射到它。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['sʌmwer]

But	I	heard	a	voice	that	somewhere
但	我	听到	一个	嗓音	那	某处

但我听到一个声音，来自某个地方

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] , — [ðoʊ] [wer] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,

I	had	heard	before	,	—	though	where	I	did	not	know	,
我	有	听到	前	,	—	尽管	在哪里	我	做过	不是	知道	,

我以前听说过，——虽然我不知道具体是在哪里听说的，

— [ænd; ənd] [ðɪs] [vɔɪs] ['blesɪd; blest] [ðoʊz] [ðæt] ['reɪld] [ænd; ənd] [dʒɪəd] [ænd; ənd] ['ʃeɪmfəli]

—	and	this	voice	blessed	those	that	railed	and	jeered	and	shamefully
—	和	这	嗓音	蒙福	那些	那	有轨电车	和	嘲笑	和	可耻地

[en'triːtid] .

entreated	.
恳求	.

——这声音祝福了那些辱骂、嘲笑、可耻地恳求的人。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [vɔɪs] [kɔːld] - ['daɪməz] , ['daɪməz] ! -

And	suddenly	the	voice	called	'	Dimas	,	Dimas	!	'
和	突然	这	嗓音	称为	-	迪马斯	,	迪马斯	!	-

突然，一个声音喊道："迪马斯，迪马斯！"

[ænd; ənd][ðə; ði] [θiːf] [ə'pɑːn] [huːz] ['hɑrdnd] [feɪs] [aɪ] ['restɪd] [meɪd] ['ænsər] .

and	the	thief	upon	whose	hardened	face	I	rested	made	answer	.
和	这	贼	之上	谁	硬化	脸	我	休息	制成	回答	.

我倚靠的那个盗贼，他那张冷峻的脸庞，让他回答了我。

" [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['daɪməz] ;

"	Then	I	saw	that	it	was	Dimas	;
"	然后	我	锯	那	它	曾是	迪马斯	;

"然后我发现那是迪马斯；

[jet] [tuː; tə] [ðɪs] ['wɪkɪd] ['krɪmɪn(ə)l][ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃepərd] [tʃaɪld] [huːm]

yet	to	this	wicked	criminal	there	remained	but	little	of	the	shepherd	child	whom
然而	到	这	邪恶	刑事	那里	剩余	但	小的	的	这	牧羊人	孩子	谁

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

I	had	seen	in	all	his	innocence	upon	the	hillside	.
我	有	已见	在	全部	他的	无辜	之上	这	山坡	.

然而，在这个邪恶的罪犯身上，我曾经在山坡上看到的那个纯真无邪的牧羊孩的影子已经所剩无几了。

[lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sɪnfl] [laɪf][hæd; həd] [sɪəd] [ðer; ðər][maːrks]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [jet] [naʊ] ,

Long	years	of	sinful	life	had	seared	their	marks	into	his	face	;	yet	now	,
长的	年	的	罪恶的	生活	有	烤	他们的	标记	进入	他的	脸	;	然而	现在	,

多年的罪恶生活在他的脸上留下了深深的烙印；然而现在，

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [fə'mɪliər] [vɔɪs] , ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [taɪm] ['bɔɪɪʃ] [lʊk]

at	the	sound	of	that	familiar	voice	,	somewhat	of	the	old	-	time	boyish	look
在	这	声音	的	那	熟悉的	嗓音	,	有些	的	这	老的	-	时间	男孩气	看

[keɪm] [bæk] ,

came	back	,
来了	后退	,

听到那熟悉的声音，他脸上又浮现出几分昔日少年般的稚气。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋgwɪʃt] [aɪz] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ʃɛpɝdz] [sʌn]
and **in** **the** **yearning** **of** **the** **anguished** **eyes** **I** **seemed** **to** **see** **the** **shepherd's** **son**
和 在 这 渴望 的 这 痛苦的 眼睛 我 似乎 到 看 这 牧羊人的 儿子
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

从那双充满渴望的眼神中，我仿佛又看到了牧羊人的儿子。

" - [ðə; ði]['mæstər] ! - [kraɪd]['daɪməz] ,
" ' The Master ! ' cried Dimas ,
" - 这 掌握 ! - 哭 迪马斯 ,

“‘师傅！’迪马斯喊道，

[ænd; ənd][hiː; hi] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [nek] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [hɪm; ɪm] [ðæt] [speɪk] .
and he stretched forth his neck that he might see him that spake .
和 他 拉伸 前进 他的 脖子 那 他 可能 看 他 那 说 .

他伸长脖子，想看看说话的人。

" - [oʊ]['daɪməz] , [haʊ] [ɑːrt] [ðaʊ] [tʃeɪndʒd] ! - [kraɪd]
" ' O Dimas , how art thou changed ! ' cried
" - 哦 迪马斯 , 如何 艺术 你 已更改 ! - 哭

“哦，迪马斯，你变化真大！”他喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ðə; ði]['mæstər] ,
the Master ,
这 掌握 ,

大师，

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [noʊ][toʊn][ʌv; əv] [rɪ'bjuːk] [seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] ['kʌmɪθ] [ʌv; əv] [lʌv] .
yet there was in his voice no tone of rebuke save that which cometh of love .
然而 那里 曾是 在 他的 嗓音 不 语气 的 训斥 节省 那 哪个 到来 的 爱 .

然而，他的语气中没有一丝责备，只有爱意。

" [ðen] ['daɪməz] [wept] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['aʊər] [hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz][peɪn] .
" Then Dimas wept , and in that hour he forgot his pain .
" 然后 迪马斯 哭泣 , 和 在 那 小时 他 忘了 他的 疼痛 .

“然后迪马斯哭了，在那一刻，他忘记了痛苦。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mæstɝz] [kən'səulɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mæstɝz] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər] [rɔːt] [ɪn]
And the Master's consoling voice and the Master's presence there wrought in
和 这 硕士学位 安慰 嗓音 和 这 硕士学位 在场 那里 锻 在
[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['krɪmɪn(ə)l] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nuː] ['spɪrɪt] ,
the dying criminal such a new spirit ,
这 垂死 刑事 这样的 一个 新的 精神 ,

而主的安慰之声和主的临在，给垂死的罪犯带来了全新的精神。

[ðæt] [wen] [æt; ət] [læst] [hɪz; ɪz] [hed] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,
that when at last his head fell upon his bosom ,
那 什么时候 在 最后的 他的 头 跌倒 之上 他的 怀 ,

最后，当他的头垂落在胸前时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ə'baʊt] [ðə; ði] [krɔːs] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ,
and the men about the cross said that he was dead ,
和 这 男人 关于 这 叉 说 那 他 曾是 死的 ,

十字架旁的人都说他死了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['ʃaɪnd] [nɑːt][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['fɛlənz] [feɪs] ,

it	seemed	as	if	I	shined	not	upon	a	felon's	face	,
它	似乎	作为	如果	我	闪耀	不是	之上	一个	重罪犯	脸	,

我仿佛没有照耀到罪犯的脸上，

[bʌt; bət][ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['ʃepərd] [læd] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][bə'nəuni] .

but	upon	the	face	of	the	gentle	shepherd	lad	,	the	son	of	Benoni	.
但	之上	这	脸	的	这	温和的	牧羊人	小伙子	,	这	儿子	的	贝诺尼	.

但在温柔的牧羊少年，贝诺尼之子的脸上。

" [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [ded] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [feɪs] ,

"	And	shining	on	that	dead	and	peaceful	face	,
"	和	灼灼	在	那	死的	和	和平	脸	,

“而那张死寂而安详的脸上，闪耀着光芒，

[aɪ] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mæstɚz] [wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] ['ʌndər] [ðə; ði]

I	bethought	me	of	the	little	Master's	words	that	he	had	spoken	under	the
我	思考	我	的	这	小的	硕士学位	字	那	他	有	说	在下面	这

[oʊld] ['ɑːlɪv] - [triː] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] :

old	olive	-	tree	upon	the	hillside	:
老的	橄榄	-	树	之上	这	山坡	:

我想起了小师傅在山坡上那棵老橄榄树下说过的话：

- [jʊr; jər] [aɪz] [bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['prɑːmɪst] ['glɔːri] [naʊ] , [oʊ]['daɪməz] , - [aɪ] ['wɪspəd] ,

'	Your	eyes	behold	the	promised	glory	now	,	O	Dimas	,	'	I	whispered	,
-	你的	眼睛	看哪	这	承诺	荣耀	现在	,	哦	迪马斯	,	-	我	低声说道	,

“迪马斯啊，你现在亲眼目睹了应许的荣耀，”我低声说道。

- [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər][juː; jʊ] [wɔːk] [ɪn]['pærədaɪs] . -

'	for	with	the	Master	you	walk	in	Paradise	.	'
-	为了	和	这	掌握	你	走	在	天堂	.	-

“因为与主同行，你便行走在天堂里。”

" [ɑː] , ['lɪt(ə)l] [dɪr] - [maɪ] - [soʊl] , [juː; jʊ] [noʊ] — [juː; jʊ] [noʊ] [wer'ʌv] [ðə; ði] ['muːnbiːm] [speɪk] .

"	Ah	,	little	Dear	-	my	-	Soul	,	you	know	—	you	know	whereof	the	moonbeam	spake	.
"	啊	,	小的	亲爱的	-	我的	-	灵魂	,	你	知道	—	你	知道	其中	这	月光	说	.

“啊，我的小宝贝，你知道——你知道月光说了什么。”

[ðə; ði] ['ʃepɚdz] [boʊnz] [ɑːr; ər] [dʌst] , [ðə; ði] ['flɑːks] [ɑːr; ər] ['skætərd] , [ðə; ði][oʊld] ['ɑːlɪv] - [triː] [ɪz]

The	shepherd's	bones	are	dust	,	the	flocks	are	scattered	,	the	old	olive	-	tree	is
这	牧羊人的	骨头	是	灰尘	,	这	羊群	是	疏散	,	这	老的	橄榄	-	树	是

[gɔːn] ,

gone	,
已消失	,

牧羊人的骸骨已化为尘土，羊群四散，老橄榄树也已消失。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ɑːr; ər] ['wɪðərd] , [ænd; ənd]

the	flowers	of	the	hillside	are	withered	,	and
这	花朵	的	这	山坡	是	干枯	,	和

山坡上的花朵都枯萎了，

[nʌn] ['noʊɪθ] [wer] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv]['daɪməz][ɪz] [meɪd] .

none	knoweth	where	the	grave	of	Dimas	is	made	.
没有任何	知道	在哪里	这	严重	的	迪马斯	是	制成	.

无人知晓迪马斯的坟墓在哪里。

[bʌt; bət][læst] [naɪt] , [ə'gen] , [ðer; ðər] ['ʃaɪnd] [ə; eɪ][stɑːr]['oʊvər] ['beθlihem] , [ænd; ənd][ðə; ði]

But	last	night	,	again	,	there	shined	a	star	over	Bethlehem	,	and	the
但	最后的	夜晚	,	再次	,	那里	闪耀	一个	星星	超过	伯利恒	,	和	这

但昨晚，伯利恒上空再次闪耀着一颗星，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

['eɪndʒəlz] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][skaɪ][tuː; tə] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][stɑːrz] [sæŋ] [tə'geðər] [ɪn]['glɔːri]
angels descended from the sky to earth , and the stars sang together in glory
天使 下降 从 这 天空 到 地球 , 和 这 明星 唱 一起 在 荣耀
.
:
.

天使从天而降，众星齐声歌唱，荣耀无比。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['belz] , — [hɪr] [ðem; ðəm] , ['lɪt(ə)l] [dɪr] - [maɪ] - [soʊl] , [haʊ] ['swiːtli] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
And the bells , — hear them , little Dear - my - Soul , how sweetly they are
和 这 铃铛 , — 听到 他们 , 小的 亲爱的 - 我的 - 灵魂 , 如何 甜蜜地 他们 是
['rɪŋɪŋ] ,
ringing ,
铃声 ,

还有那钟声，——听啊，我亲爱的小灵魂，它们响得多么悦耳动听啊！

— [ðə; ðɪ] ['belz] [ber] [ˌjuː 'es][ðə; ðɪ] [gʊd] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [greɪt] [dʒɔɪ] [ðɪs] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] ,
— the bells bear us the good tidings of great joy this Christmas morning ,
— 这 铃铛 熊 我们 这 好的 消息 的 伟大的 喜悦 这 圣诞节 早晨 ,

——圣诞清晨，钟声为我们带来了巨大的喜悦和好消息。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [kraɪst] [ɪz][bɔːrn] ,
that our Christ is born ,
那 我们的 基督 是 出生 ,

我们的基督已经降生，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hiː; hi] ['brɪŋɪθ] [piːs] [ɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] [tɔːrd] [men] .
and that with him he bringeth peace on earth and good - will toward men .
和 那 和 他 他 带来 和平 在 地球 和 好的 - 将要 朝向 男人 .
- .
1888 .
- .

他给世界带来了和平，也给人类带来了善意。1888年

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ðə; ðɪ] - - .
THE DIVELL'S CHRYSTMASS .
这 - - .

潜水员的圣诞颂歌。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] [ðæt] [ɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [jiː; ji] [dɪ'vɛl] [dɪd] [wɔːk] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ə'pɑːn][jiː; ji] [ɜːrθ] ,
It befell that on a time ye Divell did walk to and fro upon ye earth ,
它 发生 那 在 一个 时间 是的 潜水 做过 走 到 和 弗 之上 是的 地球 ,

据说，很久以前，迪维尔在地球上来回行走。

['hævɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [fʊl] ['iːvɪl] [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃənz] [haʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [duː] ;
having in his mind full evill cogitations how that he might do despight ;
拥有 在 他的 头脑 满的 邪恶 思考 如何 那 他 可能 做 尽管 ;

他心中充满邪恶的念头，想要如何行轻蔑之事；

[fɔːr; fər][ʌv; əv]['sɑːtʃeɪ] ['neɪtʃər] [ɪz][jiː; ji] [dɪ'vɛl] , [ænd; ənd]['evər] [hæθ] [bɪn] ,
for of soche nature is ye Divell , and ever hath been ,
为了 的 索切 自然 是 是的 潜水 , 和 曾经 有 到过 ,

因为你天生如此，迪维尔，而且一直如此。

[ðæt] [kən'tɪnjuəli] [dʌθ; dəθ][hiː; hi][goʊ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [men] ,

that	continually	doth	he	go	about	among	men	,
那	持续	确实	他	去	关于	之中	男人	,

他常常在人群中走动，

['biːɪŋ] [soʊ] [dɪspə'zɪʃnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sʌfɪsɪθ] [hɪm; ɪm][nɑːt] [ðæt] [men] [ʃoʊld] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]

being	so	dispositioned	that	it	sufficeth	him	not	that	men	sholde	of	their	own
存在	所以	已处置	那	它	足够了	他	不是	那	男人	肖尔德	的	他们的	自己的

['fɔːrwərdnəs] ,

forwardness	,
前瞻	,

他生性如此，仅仅人们收敛自己的傲慢还不足以让他满意。

[ænd; ənd][baɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪl] [bɔːrn][ɪn][ðem; ðəm] , [tɜːrn]['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] ,

and	by	cause	of	the	guile	born	in	them	,	turn	unto	his	wickedness	,
和	经过	原因	的	这	诡计	出生	在	他们	,	转动	到	他的	邪恶	,

并因他们生来的诡诈，转向他的邪恶。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃoʊld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['krʊəl] ['ɑːtəfɪsiz] [ænd; ənd][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l]

but	rather	that	he	sholde	by	his	crewel	artifices	and	diabolical
但	相当	那	他	肖尔德	经过	他的	克鲁尔	诡计	和	邪恶的

['mækə'neiʃənz -mæʃ] [tempt] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ænd; ənd][ə'pɑːn] ['evri] [hænd][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]

machinations	tempt	them	at	all	times	and	upon	every	hand	to	do	his
阴谋	诱惑	他们	在	全部	时代	和	之上	每一个	手	到	做	他的

['fiːndli] .

fiendly	plaisaunce	.
友好地	普莱桑斯	.

但他却利用其狡猾的诡计和邪恶的阴谋，随时随地引诱他们去做他友好的娱乐。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['fɔːrtʃənd] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [wer'ɪn] [jiː; ji] [dɪ'vɛl] [soʊ] [wɔːkt] [ə'pɑːn][jiː; ji] [ɜːrθ]

But	it	so	fortuned	that	this	time	wherein	ye	Divell	so	walked	upon	ye	earth
但	它	所以	幸运的	那	这	时间	其中	是的	潜水	所以	步行	之上	是的	地球

[wʌz; wəz][jiː; ji] - [taɪm] ;

was	ye	Chrystmass	time	;
曾是	是的	-	时间	;

但幸运的是，迪维尔在世间行走的这段时间恰逢圣诞节。

[ænd; ənd][wɪt][jiː; ji] [wel] [ðæt] [haʊ] ['iːvɪl][soʊ'evər][jiː; ji] ['hɑːrt] [ʌv; əv][mæn][ben][æt; ət] ['ʌðər] ['siːznz] ,

and	wit	ye	well	that	how	evill	soever	ye	harte	of	man	ben	at	other	seasons	,
和	有	是的	出色地	那	如何	邪恶	无论如何	是的	哈特	的	男人	本	在	其他	季节	,

你们也应该明白，无论你们在其他时候对人类的心有多么邪恶，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [æt; ət][jiː; ji] - [taɪm]

it	is	tofilled	at	ye	Chrystmass	time
它	是	-	在	是的	-	时间

它在圣诞节期间被填满

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[wɪð; wɪθ] ['tʃærəti] [ænd; ənd] [lʌv] , [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ben]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][baɪ][jiː; ji] [ɪk'siːdɪŋ]

with	charity	and	love	,	like	as	if	it	ben	sanctified	by	ye	exceeding
和	慈善机构	和	爱	,	喜欢	作为	如果	它	本	圣化	经过	是的	超过

['hoʊlinəs] [ʌv; əv] [ðæt] [fiːst] .

holiness	of	that	feast	.
圣洁	的	那	盛宴	.

带着仁爱和慈悲，仿佛被那盛宴的至高圣洁所圣化。

['liːstwaɪz] , [ðɪs] ['moʊtʃi] [wiː; wi] [noʊ] , [ðæt] , [ˌwer'æz] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] ['envi] [ænd; ənd]
Leastwise , this moche we know , that , whereas at other times envy and
最不明智的 , 这 莫切 我们 知道 , 那 , 然而 在 其他 时代 嫉妒 和
['wɜːrldlinəs] [duː] [prɪ'veɪl] ,
worldliness do prevail ,
世俗 做 占上风 ,

至少我们知道，在其他时候，嫉妒和世俗主义盛行，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['verəti] ['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃɚz] [ɑːr; ər] - [æt; ət][jiː; ji] - [taɪm] [æz; əz][baɪ][jiː; ji][hænd]
for a verity our natures are toched at ye Chrystmass time as by ye hand
为了 一个 真理 我们的 自然 是 - 在 是的 - 时间 作为 经过 是的 手
[ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] ,
of divinity ,
的 神 ,

事实上，在圣诞节期间，我们的本性仿佛被神灵之手触及。

[ænd; ənd] [kən'dɪʃnd] [fɔːr; fər]['mɜːrsɪf(ə)l] [diːdz] ['ʌntəˌʌntu]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] [kaɪnd] .
and conditioned for merciful deeds unto our fellow kind .
和 条件反射 为了 仁慈 契约 到 我们的 同伴 种类 .

并被训练成对同类行善。

[raɪt] [rɔːθ] [wʌz; wəz][jiː; ji] [dɪ'vɛl] , ['ðerfɔːr] , [wen] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðɪs] [ben] [jiː; ji] -
Right wroth was ye Divell , therefore , when that he knew this ben ye Chrystmass
正确的 愤怒 曾是 是的 潜水 , 所以 , 什么时候 那 他 知道 这 本 是的 -
[taɪm] .
time .
时间 .

因此，当迪维尔知道这是圣诞节期间时，他非常愤怒。

[ænd; ənd][æz; əz][reɪdʒ][dʌθ; dəθ]['ɔːf(ə)n][kən'fɜːrm][ɪn][jiː; ji]['hjuːmən] ['hɑːrt] [æn; ən] ['iːvɪl] ['pɜːrpəs] ,
And as rage doth often confirm in ye human harte an evill purpose ,
和 作为 愤怒 确实 经常 确认 在 是的 人类 哈特 一个 邪恶 目的 ,

而愤怒往往会在人心中强化邪恶的意图，

[soʊ][wʌz; wəz][jiː; ji] [dɪ'vɛl] [naʊ] [mɔːr] [ˌdaɪə'bɑːlɪkli] ['maɪndɪd][tuː; tə][wɜːrk][hɪz; ɪz] [ˌʌn'kliːn] [wɪl] ,
so was ye Divell now more diabolically minded to work his unclean will ,
所以 曾是 是的 潜水 现在 更多的 极其邪恶地 有思想 到 工作 他的 不洁 将要 ,

所以，迪维尔现在更加邪恶，一心想要实现他肮脏的意志。

[ænd; ənd] [fʊl] - [fel] [hiː; hi][tuː; tə] [rɔːr] [ænd; ənd] [læʃ] [hɪz; ɪz]['rɪbldˌraɪbɔːld][legz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and full hejeously fell he to roar and lash his ribald legs with his
和 满的 - 跌倒 他 到 吼 和 睫毛 他的 粗俗的 腿 和 他的
[pɔɪzən] [teɪl] .
poyson taile .
泊松 尾巴 .

他怒吼着，用毒尾巴抽打着自己粗壮的双腿。

[bʌt; bət][jiː; ji] [dɪ'vɛl] [dɪd] ['prez(ə)ntli] [kən'siːv] [ðæt] [nɔːt] [maɪt] [hiː; hi] [ə'kɑːmplɪʃ] [baɪ] [ðɪs] [miːnz] ,
But ye Divell did presently conceive that naught might he accomplish by this means ,
但 是的 潜水 做过 目前 构想 那 零 可能 他 完成 经过 这 方法 ,
[sɪns] [ðæt] [men] ,
since that men ,
自从 那 男人 ,

但迪维尔很快意识到，他这样做是行不通的，因为那些人，

[ə'fraɪt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪd] [baɪ][jiː; ji] [fjuːmz] [ʌv; əv] ['brɪmstoʊn] [ænd; ənd][jiː; ji]
affrighted by his roaring and astonied by ye fumes of brimstone and ye
惊恐 经过 他的 咆哮 和 惊讶 经过 是的 烟雾 的 硫磺 和 是的
['sʌlfər] [fleɪmz] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
sulphur flames issuing from his mouth ,
硫 火焰 发行 从 他的 嘴 ,

被他的咆哮声吓坏了，被他口中喷出的硫磺烟雾和硫磺火焰惊呆了，

[woʊld] [fliː] [ˌðerˈfrʌm] ;
wolde **flee** **therefrom** **;**
沃尔德 逃跑 由此 ;

沃尔德逃离那里；

[ˌwerˈæz] [baɪ] [ˈsʌbtɪl] [krɑːft][ænd; ənd][baɪ][wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈspiːʃəs] [gaɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] [ˈfriːkwəntli] [bɪˈfɔːlz]
whereas **by** **subtile** **craft** **and** **by** **words** **of** **specious** **guile** **it** **more** **frequently** **befalls**
然而 经过 微妙 工艺 和 经过 字 的 似是而非的 诡计 它 更多的 频繁地 发生
[ðæt] [jiː; ji] [dɪˈvɛl] [men] [ænd; ənd] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [tɔɪlz] .
that **ye** **Divell** **seduceth** **men** **and** **lureth** **them** **into** **his** **toils** **.**
那 是的 潜水 诱惑 男人 和 卢雷斯 他们 进入 他的 辛勤劳作 .

然而，魔鬼却常常用诡计和花言巧语引诱男人，诱使他们进入他的苦役。

[soʊ] [ðen] [jiː; ji] [dɪˈvɛl] [dɪd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['siːz(ə)n] [feɪn] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [fʊl] - [maɪnd]
So **then** **ye** **Divell** **did** **in** **a** **little** **season** **feign** **to** **be** **in** **a** **full** **plaisaunt** **mind**
所以 然后 是的 潜水 做过 在 一个 小的 季节 假装 到 是 在 一个 满的 - 头脑
[ænd; ənd][ʌv; əv] [swiːt] ['pɜːrpəs] ;
and **of** **sweet** **purpose** **;**
和 的 甜的 目的 ;

于是，迪维尔先生们在一小段时间里假装心情愉快，并且怀着美好的愿望；

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɜːrt][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['hɜːrmɪts] [kloʊk] ,
and **when** **that** **he** **had** **girt** **him** **about** **with** **an** **hermit's** **cloak** **,**
和 什么时候 那 他 有 束 他 关于 和 一个 隐士的 披风 ,

当他给他披上一件隐士的斗篷时，

[soʊ] [ðæt] [nʌn] [maɪt] [siː] [hɪz; ɪz]
so **that** **none** **might** **see** **his**
所以 那 没有任何 可能 看 他的

以免有人看见他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **77** **]**
[页 -]

[第77页]

['kloʊvn; 'kloʊvən] [fiːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɔɪzən] [teɪl] , [raɪt] ['brɪskli] [dɪd][hiː; hi] [fer] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz]
cloven **feet** **and** **his** **poyson** **taile** **,** **right** **briskly** **did** **he** **fare** **him** **on** **his**
裂瓣 脚 和 他的 泊松 尾巴 , 正确的 轻快地 做过 他 票价 他 在 他的
['dʒɜːrni] ,
journey **,**
旅行 ,

他那分蹄的脚和毒尾巴，让他一路轻快地踏上了旅程。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [sɪŋ] [jiː; ji] [waɪl] [ə; eɪ] - [tuːn] , [laɪk] [hiː; hi][hæd; həd][ben] [fʊl] [ʌv; əv] ['dʒɔɪəs]
and **he** **did** **sing** **ye** **while** **a** **plaisaunt** **tune** **,** **like** **he** **had** **ben** **full** **of** **joyous**
和 他 做过 唱歌 是的 尽管 一个 - 调 , 喜欢 他 有 本 满的 的 欢乐
[ˌkɑːntɛnˈteɪʃən] .
contentation **.**
满足 .

他唱着欢快的曲调，仿佛心中充满了喜悦和满足。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfel] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [hiː; hi][dɪd] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['frɛr, 'frɪr] , [dæn]
Now **it** **befell** **that** **presently** **in** **his** **journey** **he** **did** **meet** **with** **a** **frere** **,** **Dan**
现在 它 发生 那 目前 在 他的 旅行 他 做过 见面 和 一个 弗雷尔 , 担
- ,
Dennyss **,**
- ,

后来，他在旅途中遇到了一个名叫丹·丹尼斯的修士。

[æn; ən]['hoʊli][mæn] [ðæt] ['fɛrd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] [fɔ:r; fər] [di:dz] [ʌv; əv] ['tʃærəti]

an	holy	man	that	fared	him	to	a	neighboring	town	for	deeds	of	charity
一个	圣	男人	那	表现	他	到	一个	邻接	镇	为了	契约	的	慈善机构

[ænd; ənd] ['gɑ:dlinəs] .

and	godliness	.
和	敬虔	.

一位圣人将他送到邻镇，以表彰他的慈善和虔诚行为。

['ʌntə,'ʌntu][hɪm; ɪm] [speɪk] [ji:; ji] [dɪ'vɛl] [fʊl] - , [ænd; ənd][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi]

Unto	him	spake	ye	Divell	full	courteysely	,	and	required	of	him	that	he
到	他	说	是的	潜水	满的	-	,	和	必需的	的	他	那	他

[maɪt] [ber] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] ;

might	bear	him	company	;
可能	熊	他	公司	;

迪维尔彬彬有礼地对他说，并请求他陪自己一起走。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ji:; ji]['frɛr, 'frɪr] [geɪv] ['ænsər] [ɪn] ['si:mli] [waɪz] , [ðæt] ,

to	which	ye	frere	gave	answer	in	seemly	wise	,	that	,
到	哪个	是的	弗雷尔	给予	回答	在	似乎	明智的	,	那	,

兄弟二人以得体的方式回答说：

[ɪf] [soʊ][bi:; bi] [ðæt] [hi:; hi][ben] [ʌv; əv] ['frendli] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

if	so	be	that	he	ben	of	friendly	disposition	,
如果	所以	是	那	他	本	的	友好的	处置	,

如果他性情友善的话，

[hi:; hi] [woʊld] [meɪk] [hɪm; ɪm][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

he	wolde	make	him	joy	of	his	companionship	and	conversation	.
他	沃尔德	制作	他	喜悦	的	他的	友谊	和	对话	.

他会让他从与他的陪伴和交谈中感受到快乐。

[ðen] , [waɪlz] [ðæt] [ðeɪ] ['dʒɜ:ni:d] [tə'geðər] , [bɪ'gæn][ji:; ji] [dɪ'vɛl] [tu:; tə] ['dɪskɔ:rs] [ʌv; əv]

Then	,	whiles	that	they	journeyed	together	,	began	ye	Divell	to	discourse	of
然后	,	当	那	他们	旅程	一起	,	开始	是的	潜水	到	话语	的

[θi'ɑ:lədʒi] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] ['mistəriz] ,

theologies	and	hidden	mysteries	,
神学	和	隐	谜团	,

然后，在他们同行的旅途中，迪维尔开始谈论神学和隐藏的奥秘。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ˌkɑ:ndʒʊ'reɪʃənz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ænd; ənd][ʌv; əv]['mædʒɪk] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

and	of	conjurations	,	and	of	negromancy	and	of	magick	,	and	of
和	的	咒语	,	和	的	黑人占卜术	和	的	魔法	,	和	的

[kæl'di:] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə'strɑ:lədʒi] ,

Chaldee	,	and	of	astrology	,
迦勒底语	,	和	的	占星术	,

以及咒语、占卜术、魔法、迦勒底语和占星术，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['kaɪmɪstrɪ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌðər] [ə'kʌlt] [ænd; ənd] [fər'bɪdn] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,

and	of	chymistry	,	and	of	other	occult	and	forbidden	sciences	,
和	的	化学	,	和	的	其他	神秘学	和	禁止	科学	,

以及化学，以及其他神秘和禁忌的科学，

[wer'ɪn] [ji:; ji] [dɪ'vɛl] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [plaɪ] [hɪz; ɪz] ['dæmnəbl] [a:ts][ɑ:r; ər] ['maɪtɪli] ['lɜ:rnɪd] [ænd; ənd]

wherein	ye	Divell	and	all	that	ply	his	damnable	arts	are	mightily	learned	and
其中	是的	潜水	和	全部	那	胶合板	他的	该死的	艺术	是	非常	学习	和

['præktɪst] .

practised	.
已实践	.

其中，迪维尔和所有从事他那该死的技艺的人都得到了极大的学习和实践。

[naʊ] [wɪt] [jiː; ji] [wel] [ðæt] [ðɪs] ['frɛr, 'frɪr] , ['biːɪŋ] [æn; ən]['hoʊli][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ,

Now	wit	ye	well	that	this	frere	,	being	an	holy	man	and	a	simple	,
现在	有	是的	出色地	那	这	弗雷尔	,	存在	一个	圣	男人	和	一个	简单的	,

现在你们也清楚，这位修士是一位圣人，也是一位朴实的人，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [æn; ən] [aɪ] ['sɪŋg(ə)l][tuː; tə][jiː; ji]['blesɪd; blest] [wɜːrks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] ,

and	having	an	eye	single	to	ye	blessed	works	of	his	calling	,
和	拥有	一个	眼睛	单身的	到	是的	蒙福	作品	的	他的	呼叫	,

并且一心专注于他所呼召的蒙福事工，

[wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['maɪtɪli] ['trʌbld] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ][jiː; ji] ['ɑːtəfɪsiz] [ʌv; əv][jiː; ji] [dɪ'vɛl] ,

was	presently	mightily	troubled	in	his	mind	by	ye	artifices	of	ye	Divell	,
曾是	目前	非常	麻烦	在	他的	头脑	经过	是的	诡计	的	是的	潜水	,

他此刻正因迪维尔的诡计而心烦意乱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə]['weɪvər][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['mɪzrəb(ə)l] ['dautɪŋ]

and	his	harte	began	to	waver	and	to	be	filled	with	miserable	doubtings
和	他的	哈特	开始	到	动摇	和	到	是	已填	和	悲惨的	怀疑

;

;
;

他的心开始动摇，充满了痛苦的疑虑；

[fɔːr; fər] ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][jiː; ji] [θɪŋz] [wer'ʌv] [jiː; ji] [dɪ'vɛl] [speɪk] , [hiː; hi] [koʊld] [nɑːt] [meɪk]

for	knowing	nothing	of	ye	things	whereof	ye	Divell	spake	,	he	colde	not	make
为了	会心	没有什么	的	是的	事物	其中	是的	潜水	说	,	他	冷	不是	制作

['ænsər] [ˌðer'tuː] ,

answer	thereto	,
回答	到	,

由于他对狄维尔所说的事情一无所知，所以无法回答。

[nɔːr] , ['biːɪŋ] [ʌv; əv]['gɑːdli] [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] ['præktɪs] ,

nor	,	being	of	godly	cogitation	and	practice	,
也不	,	存在	的	敬虔的	思维	和	实践	,

也不，既没有敬虔的思考和实践，

[hæd; həd][hiː; hi][jiː; ji][ˌkɑːnfjuː'teɪʃənz] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [miːt] [jiː; ji] [æb'hɔmɪnəbəl] [ɑːrgjəmɛnteɪʃənz] [ʌv; əv]

had	he	ye	confutations	wherewith	to	meet	ye	abhominable	argumentations	of
有	他	是的	反驳	以及	到	见面	是的	可憎的	论证	的

[jiː; ji] [fiːnd] .

ye	fiend	.
是的	恶魔	.

他是否有反驳的理由来应对恶魔令人憎恶的论点?

[jet] ([ænd; ənd] [naʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['prɑːvɪdəns]) [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['fɔːrtʃən] ,

Yet	(	and	now	shall	I	tell	you	of	a	special	Providence	)	it	did	fortune	,
然而	(	和	现在	将	我	告诉	你	的	一个	特别的	普罗维登斯	)	它	做过	财富	,

然而（现在我要告诉你们一个特殊的天意），命运眷顾了你，

[waɪlz] [jet] [jiː; ji] [dɪ'vɛl] [dɪ'skɔːrst] [ɪn] [ðɪs] [prə'feɪn] [waɪz] ,

whiles	yet	ye	Divell	discoursed	in	this	profane	wise	,
当	然而	是的	潜水	谈论的	在	这	亵渎	明智的	,

而迪维尔还在用这种亵渎的方式谈论着，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [vaʊtʃ'seɪft] ['ʌntə,'ʌntu][ji:; ji]['frɛr, 'frɪr][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['paʊər] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ji:; ji] ['i:vɪl] [ðæt]

there	was	vouchsafed	unto	ye	frere	a	certain	power	to	resist	ye	evill	that
那里	曾是	担保	到	是的	弗雷尔	一个	肯定	力量	到	抵抗	是的	邪恶	那

[in'vaiərənd] [hɪm; ɪm] ;

environed	him	;
环境	他	;

你们兄弟被赋予了一定的力量，可以抵御他周围的邪恶；

[fɔ:r; fər][ʌv; əv][ə; eɪ] - [hi:; hi][dɪd][kæst][hɪz; ɪz] ['dautiŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [.mis'giviŋz] [tu:; tə][ji:; ji]

for	of	a	sodaine	he	did	cast	his	doubtings	and	his	misgivings	to	ye
为了	的	一个	-	他	做过	投掷	他的	怀疑	和	他的	疑虑	到	是的

['waɪndz] ,

winds	,
风	,

因为他用苏打水将他的疑虑和不安抛向了风中。

[ænd; ənd][dɪd][fɔ:l][ə'pɑ:n][ji:; ji] [dɪ'vɛl] [ænd; ənd][dɪd] [bə'feɪ] [hɪm; ɪm] [fʊl] [sɔ:r] , ['kraɪɪŋ] , " [ðaʊ] [ɑ:rt][ji:; ji]

and	did	fall	upon	ye	Divell	and	did	buffet	him	full	sore	,	crying	,	"	Thou	art	ye
和	做过	落下	之上	是的	潜水	和	做过	自助餐	他	满的	疮	,	哭泣	,	"	你	艺术	是的

[dɪ'vɛl] !

Divell	!
潜水	!

然后扑向迪维尔，狠狠地揍了他一顿，喊道："你是迪维尔！"

[get] [ði:] [gɔ:n] !

Get	thee	gone	!
得到	你	已消失	!

滚开！

" [ænd; ənd][ji:; ji]['frɛr, 'frɪr] [plʌkt] [ji:; ji] [kloʊk] [frʌm; frəm][ji:; ji] [dɪ'vɛl] [ænd; ənd] [sɔ:] [ji:; ji]['kloʊvn; 'kloʊvən]

"	And	ye	frere	plucked	ye	cloake	from	ye	Divell	and	saw	ye	cloven
"	和	是的	弗雷尔	拨弦	是的	斗篷	从	是的	潜水	和	锯	是的	裂瓣

[fi:t] [ænd; ənd][ji:; ji] [pɔɪzən] [teɪl] ,

feet	and	ye	poyson	taile	,
脚	和	是的	泊松	尾巴	,

"兄弟们从魔鬼身上扯下斗篷，看到了分蹄和毒尾，

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ji:; ji] [dɪ'vɛl] [ræn] ['rɔ:rɪŋ] [ə'weɪ] .

and	straightway	ye	Divell	ran	roaring	away	.
和	立刻	是的	潜水	跑	咆哮	离开	.

于是，迪维尔立刻咆哮着跑开了。

[bʌt; bət][ji:; ji]['frɛr, 'frɪr] ['fɛrd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] ,

But	ye	frere	fared	upon	his	journey	,
但	是的	弗雷尔	表现	之上	他的	旅行	,

但你们兄弟已踏上旅途，

[fɔ:r; fər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['ɪʃu:] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['gri:viəs] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

for	that	he	had	had	a	successful	issue	from	this	grevious	temptation	,
为了	那	他	有	有	一个	成功的	问题	从	这	严重	诱惑	,

[wɪð; wɪθ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ænd; ənd] .

with	thanksgiving	and	prayse	.
和	感恩	和	祈祷	.

为此，他成功地从这场可怕的诱惑中走了出来，并心怀感恩和祈祷。

[nekst] [keɪm] [ji:; ji] [dɪ'vɛl] ['ɪntu:][ə; eɪ] [taʊn] [wer'ɪn] [wɜ:r; wər] ['meni] ['pi:p(ə)l] ['goʊɪŋ][tu:; tə][ænd; ənd]

Next	came	ye	Divell	into	a	town	wherein	were	many	people	going	to	and
下一个	来了	是的	潜水	进入	一个	镇	其中	是	许多	人们	去	到	和

接下来，迪维尔来到一个城镇，那里有许多人要去.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[froʊ][ə'pɑːn] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['tʃærəti] , [ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['raɪtʃəs] ['præktɪsɪz] ;
fro upon works of charity , and doing righteous practices ;
弗 之上 作品 的 慈善机构 , 和 正在做 正义 实践 ;

因行善积德，行义而得胜；

[ænd; ənd] ['sɔːrli] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'pent] [jiː; ji] [dɪ'vɛl] [wen] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [jiː; ji] ['piːp(ə)l] [bent] [ə'pɑːn][jiː; ji]
and sorely did it repent ye Divell when that he saw ye people bent upon ye
和 非常 做过 它 悔改 是的 潜水 什么时候 那 他 锯 是的 人们 弯曲 之上 是的
['gɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ɑːmz] [ænd; ənd] [jiː; ji] ['duːɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃærətəbl] [diːdz] .
giving of alms and ye doing of charitable deeds .
给予 的 施舍 和 是的 正在做 的 慈善 契约 .

当他看到人们热衷于施舍和行善时，迪维尔非常后悔。

['ðerfɔːr] [wɪð; wɪθ] ['maɪti] ['dɪlɪdʒəns] [dɪd][jiː; ji] [dɪ'vɛl] [ə'plaɪ] [hɪm'self] [tuː; tə] [pɔɪzən] [jiː; ji][maɪndz][ʌv; əv]
Therefore with mighty diligence did ye Divell apply himself to poyson ye minds of
所以 和 强大的 勤勉 做过 是的 潜水 申请 他自己 到 泊松 是的 思想 的
[jiː; ji] ['piːp(ə)l] ,
ye people ,
是的 人们 ,

因此，迪维尔竭尽全力毒害人民的思想。

[ʃəʊ] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm][ɪn]['ɑːrtf(ə)l] [waɪz] [haʊ] [ðæt] [baɪ] ['aɪdlnəs] [ɔːr][baɪ] ['raɪtʃəs] [ˌdɪspen'seɪʃn]
shewing unto them in artful wise how that by idleness or by righteous dispensation
显示 到 他们 在 巧 明智的 如何 那 经过 懒惰 或者 经过 正义 豁免
[hæd; həd][jiː; ji] ['puːr] [bɪ'kʌm] ['puːr] ,
had ye poore become poore ,
有 是的 贫穷 变得 贫穷 ,

用巧妙的方法向他们说明，你们贫穷是因为懒惰还是因为公正的安排而变得贫穷。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['sɑːtʃeɪ] ['biːɪŋ] [jiː; ji] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] ,
and that , soche being ye will of God ,
和 那 , 索切 存在 是的 将要 的 上帝 ,

并且，soche 是上帝的旨意，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːvɪl] [ænd; ənd] [rɪ'beljəs] [θɪŋ] [ə'genst] [gɑːd][tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] ['mɪnɪstər]
it was an evill and rebellious thing against God to seeke to minister
它 曾是 一个 邪恶 和 叛逆的 事物 反对 上帝 到 寻找 到 部长
[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]['ʌntəˌʌntu] [ðiːz] ['puːr] ['piːpəlz] .
consolation unto these poore peoples .
安慰 到 这些 贫穷 人民 .

向这些贫困的人民寻求安慰，是一种邪恶的、违背上帝的行为。

['sɑːtʃeɪ] [laɪk] ['spiːʃəs] [ɑːrgjəmɛnteɪʃənz] [dɪd][jiː; ji] [dɪ'vɛl] [juːz][tuː; tə][geɪn] [hɪz; ɪz][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] ['ɛndz] ;
Soche like specious argumentations did ye Divell use to gain his diabolical ends ;
索切 喜欢 似是而非的 论证 做过 是的 潜水 使用 到 获得 他的 邪恶的 结束 ;

迪维尔用似是而非的论证来达到他邪恶的目的；

[bʌt; bət][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪs] [wer'ʌv] [nʌn] [ðen] [nuː] [jiː; ji] [sɔːrs] ,
but by means of a grace whereof none then knew ye source ,
但 经过 方法 的 一个 优雅 其中 没有任何 然后 知道 是的 来源 ,

但藉着一种当时无人知晓其来源的恩典，

[ðiːz] [men] [ænd; ənd] [ðiːz] ['wɪmɪn] ['ʌntə,ʌntu] [huːm] [jiː; ji] [dɪ'vɛl] [speɪk] [hɪz; ɪz] - ['herɪsiːz]

these	men	and	these	women	unto	whom	ye	Divell	spake	his	hejeous	heresies
这些	男人	和	这些	女性	到	谁	是的	潜水	说	他的	-	异端

['prez(ə)ntli] [dɪ'skʌvərd] [fɔːrs] [tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðiːz] ['fiːndli] [temp'teiʃənz] ,

presently	discovered	force	to	withstand	these	fiendly	temptations	,
目前	发现	力量	到	经受	这些	友好地	诱惑	,

迪维尔向这些男人和女人宣扬了他那些邪恶的异端邪说，而他们很快就展现出了抵御这些友好诱惑的力量。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn] [ðer; ðər] - ['præktɪsɪz] ,

and	to	continue	in	their	Chrystianly	practices	,
和	到	继续	在	他们的	-	实践	,

并继续他们的基督教信仰活动，

[tuː; tə] [jiː; ji] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [feɪθ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [jiː; ji] [bɛnəfaɪt] [ʌv; əv] [jiː; ji] ['niːdi] ,

to	ye	glory	of	their	faith	and	to	ye	benefite	of	ye	needy	,
到	是的	荣耀	的	他们的	信仰	和	到	是的	受益人	的	是的	贫困	,

为了彰显他们的信仰，也为了帮助那些需要帮助的人，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [jiː; ji] [ɪk'siːdɪŋ] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ʌv; əv] [jiː; ji] [dɪ'vɛl] ; [fɔːr; fər] [jiː; ji] [wɪtʃ] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [aɪ]

but	to	ye	exceeding	discomfiture	of	ye	Divell	;	for	ye	which	discomfiture	I
但	到	是的	超过	沮丧	的	是的	潜水	;	为了	是的	哪个	沮丧	我

[duː] [gɪv] ['hɑːrti] [θæŋks] ,

do	give	hearty	thanks	,
做	给	爽朗	谢谢	,

但对于迪维尔的极度挫败，我衷心感谢你们；

[ænd; ənd] [soʊ] ['ɔːlsoʊ] [ʃæl; ʃəl] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,

and	so	also	shall	all	of	you	,
和	所以	还	将	全部	的	你	,

你们所有人也都将如此。

[ɪf] [soʊ] [biː; bi] [ðæt] [jʊr; jər] [hɑːrts] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] [biː; bi] [ʌv; əv] ['raɪtf(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

if	so	be	that	your	hartes	within	you	be	of	rightful	disposition	.
如果	所以	是	那	你的	哈特斯	之内	你	是	的	正当的	处置	.

如果真是如此，愿你内心的心灵保持正直。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [lɔːŋ] ['fɛrd] [jiː; ji] [dɪ'vɛl] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ə'mʌŋ] [jiː; ji] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [jiː; ji] [taʊn] ,

All	that	day	long	fared	ye	Divell	to	and	fro	among	ye	people	of	ye	town	,
全部	那	天	长的	表现	是的	潜水	到	和	弗	之中	是的	人们	的	是的	镇	,

整整一天，迪维尔都在城里的人们中间来回走动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[bʌt; bət] [nʌn] [koʊld] [hiː; hi] [brɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['helɪʃ] [wei] [ʌv; əv] [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃn] .

but	none	colde	he	bring	into	his	hellish	way	of	cogitation	.
但	没有任何	冷	他	带来	进入	他的	地狱般的	方式	的	思维	.

但他却无法将任何人带入他那地狱般的思考方式中。

[nɔːr] [duː] [aɪ] [kaʊnt] [ðɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [θɪŋ] ; [fɔːr; fər] ,

Nor	do	I	count	this	to	be	a	marvellous	thing	;	for	,
也不	做	我	数数	这	到	是	一个	奇妙	事物	;	为了	,

我也不认为这是一件了不起的事；因为，

[æz; əz] [aɪ] [maɪ'self] [hæv; həv] [ˌhɪr'ɪn] [ʃəun] [ænd; ənd] [æz; əz] [ɛtʃ] [ʌv; əv] [juː 'es] [dʌθ; dəθ] ['truːli] [noʊ] ,

as	I	myself	have	herein	shewn	and	as	eche	of	us	doth	truly	know	,
作为	我	我	有	在此处	展示	和	作为	埃切	的	我们	确实	真的	知道	,

正如我在此所展示的，也正如我们每个人真正了解的那样，

[haʊ] [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][jiː; ji] [dɪ'vɛl] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] -

how	can	there	be	a	place	for	ye	Divell	upon	earth	during	this	Chrystmass
如何	能	那里	是	一个	地方	为了	是的	潜水	之上	地球	期间	这	-

[taɪm] [wen] [ɪn][jiː; ji] ['veri] [er] [ðæt] [wiː; wi] [briːð] [ə'baɪdɪθ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [lʌv] [ænd; ənd]['kɑːnkɔːrd] [sent]

time	when	in	ye	very	air	that	we	breathe	abideth	a	certain	love	and	concord	sent
时间	什么时候	在	是的	非常	空气	那	我们	呼吸	安息	一个	肯定	爱	和	和睦	发送

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'troʊl] [ænd; ənd] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

of	heaven	for	the	controul	and	edification	of	mankind	,
的	天堂	为了	这	控制	和	启迪	的	人类	,

在这圣诞佳节之际，我们呼吸的空气中都充满了上天赐予人类的爱与和谐，为了引导和教化人类，那么，魔鬼又怎能在人间有容身之地呢?

['fɪlɪŋ] ['hjuːmən] [hɑːrts] [wɪð; wɪθ] [piːs] [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnɪŋ] ['hjuːmən][hændz][tuː; tə][jiː; ji] [dɪ'lektəb(ə)l]

filling	human	hartes	with	peace	and	inclining	human	hands	to	ye	delectable
填充	人类	哈特斯	和	和平	和	倾斜	人类	双手	到	是的	美味的

[ænd; ənd]['blesɪd; blest] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv] ['tʃærəti] ?

and	blessed	employments	of	charity	?
和	蒙福	就业	的	慈善机构	?

使人心中充满和平，使人手乐于从事那些令人愉悦和蒙福的慈善活动?

[neɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] ['veri] ['siːz(ə)n] [wer'ʌv] [aɪ] [spiːk] [jiː; ji]['hoʊli]

Nay	,	but	you	shall	know	that	all	this	very	season	whereof	I	speak	ye	holy
不	,	但	你	将	知道	那	全部	这	非常	季节	其中	我	说话	是的	圣

不，但你们要知道，我所说的这整个季节，都是圣洁的。

- [hɪm'self] [dɪd] ['fɑːloʊ] [jiː; ji] [dɪ'vɛl] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] ,

Chrystchilde	himself	did	follow	ye	Divell	upon	earth	,
-	他自己	做过	跟随	是的	潜水	之上	地球	,

克里斯柴尔德本人确实追随了地球上的迪维尔，

[fɔːr'fend] [ðə; ði] ['krʊəl] - [wɪtʃ] [jiː; ji] [dɪ'vɛl] [feɪn] [woʊld] [duː][ænd; ənd] [gɜːrd] [wɪð; wɪθ]

forefending	the	crewel	evills	which	ye	Divell	fain	wolde	do	and	girding	with
预防	这	克鲁尔	-	哪个	是的	潜水	欣然	沃尔德	做	和	格栅	和

['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [lʌv]

confidence	and	love
信心	和	爱

阻止你们这些魔鬼想要做的邪恶勾当，并以信心和爱来约束自己

[jiː; ji] [els] [freɪl] ['neɪtʃɝz] [ʌv; əv] [men] .

ye	else	frail	natures	of	men	.
是的	别的	脆弱	自然	的	男人	.

除此之外，还有人类脆弱的本性。

['suːθli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊn] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [rɪ'pɔːrt] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [wen] [jiː; ji] - ['siːz(ə)n]

Soothly	it	is	known	of	common	report	among	you	that	when	ye	Chrystmass	season
舒缓地	它	是	已知	的	常见的	报告	之中	你	那	什么时候	是的	-	季节

[kʌmz] [ə'pɑːn][jiː; ji] [ɜːrθ] [ðer; ðər] ['kʌmɪθ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['krɪst]

comes	upon	ye	earth	there	cometh	with	it	also	the	spirit	of	our	Chryst
来	之上	是的	地球	那里	到来	和	它	还	这	精神	的	我们的	克里斯特

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

据你们所知，当圣诞节来临之际，基督的灵也会随之降临人间。

[ðæt] [ɪn][jiː; ji] [sɪ'mɪlɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [dɪsɛndɪθ] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [wɑːkɛθ]

that	in	ye	similitude	of	a	little	childe	descendeth	from	heaven	and	walketh
那	在	是的	相似性	的	一个	小的	孩子	下降	从	天堂	和	行走

[ə'mʌŋ] [men] .

among	men	.
之中	男人	.

那以婴孩的形象从天而降，行走在人间。

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ][biː; bi] [ðæt] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [jiː; ji] [dɪ'vɛl] [ɪz]['maɪndɪd][tuː; tə] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [faʊl]

And	if	so	be	that	by	any	chance	ye	Divell	is	minded	to	issue	from	his	foul
和	如果	所以	是	那	经过	任何	机会	是的	潜水	是	有思想	到	问题	从	他的	犯规

[pɪt][æt; ət]['sɑːtʃeɪ][ə; eɪ][taɪm] ,

pit	at	soche	a	time	,
坑	在	索切	一个	时间	,

如果迪维尔真的打算一次从他那污秽的坑里出来，

[wɪt] [jiː; ji] [wel] [ðæt] ['wersoʊˌevər] [jiː; ji] [fiːnd] [fɛrɪθ] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][ˌdaɪ'æbəˌlaɪ]

wit	ye	well	that	wheresoever	ye	fiend	fareth	to	do	his	diaboli
有	是的	出色地	那	无论在何处	是的	恶魔	法雷斯	到	做	他的	魔鬼

你们要知道，无论你们的恶魔走到哪里，都要去施展他的魔鬼之术。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[kæl] [ðer; ðər]['ɔːlsoʊ] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ['fɒloʊəθ] [jiː; ji]['dʒent(ə)l] - ; [soʊ] [ðæt]

cal	plaisaunce	there	also	close	at	hand	followeth	ye	gentle	Chrystchilde	;	so	that
卡尔	普莱桑斯	那里	还	关闭	在	手	跟随	是的	温和的	-	;	所以	那

[jiː; ji] [dɪ'vɛl] ,

ye	Divell	,
是的	潜水	,

cal plaisaunce 那里也紧邻着温柔的 Chrystchilde；所以你们 Divell，

[traɪ] [haʊ] [hɑːrd][soʊ'evər][hiː; hi] [meɪ] ,

try	how	hard	soever	he	may	,
尝试	如何	难的	无论如何	他	可能	,

无论他多么努力，

[hæθ] [noʊ] ['paʊər] [æt; ət]['sɑːtʃeɪ][ə; eɪ] [taɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [hɑːrts] [ʌv; əv] [men] .

hath	no	power	at	soche	a	time	over	the	hartes	of	men	.
有	不	力量	在	索切	一个	时间	超过	这	哈特斯	的	男人	.

一时之间，它对人的心没有控制力。

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ˌfɜːrðər'mɔːr] [ðæt] [ʌv; əv]['sɑːtʃeɪ] [swiːt] ['kwɑːləti][ænd; ənd][ʌv; əv][soʊ] [greɪt]

but	you	shall	know	furthermore	that	of	soche	sweete	quality	and	of	so	great
但	你	将	知道	此外	那	的	索切	甜	质量	和	的	所以	伟大的

['efɪkəsi] [ɪz] [ðɪs] ['hev(ə)nli] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['tʃærəti] [æt; ət][jiː; ji] - ['siːz(ə)n] ,

efficacy	is	this	heavenly	spirit	of	charity	at	ye	Chrystmass	season	,
功效	是	这	天上	精神	的	慈善机构	在	是的	-	季节	,

但你还应该知道，在圣诞节期间，这种来自上天的慈善精神是多么美好，多么有效啊！

[ðæt] ['ɔːfntaɪmzˌɔːftəntaɪmz][ɪz][jiː; ji] [dɪ'vɛl] [hɪm'self] [meɪd] [tuː; tə][duː][ə; eɪ]['kaɪndli] [diːd] .

that	oftentimes	is	ye	Divell	himself	made	to	do	a	kindly	deed	.
那	经常	是	是的	潜水	他自己	制成	到	做	一个	亲切地	契据	.

很多时候，迪维尔本人都会被安排去做一件善事。

[soʊ][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][jiː; ji] [wɪtʃ] [aɪ][juː; jʊ] [tel] , [jiː; ji] [dɪ'vɛl] ,

So	at	this	time	of	ye	which	I	you	tell	,	ye	Divell	,
所以	在	这	时间	的	是的	哪个	我	你	告诉	,	是的	潜水	,

所以，在这个时候，我告诉你们，迪维尔，

['wɔːkɪŋ] [ə'pɑːn][jiː; ji] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] ['iːvɪl] ['pɜːrpəs] ,

walking	upon	ye	earth	with	evill	purpose	,
步行	之上	是的	地球	和	邪恶	目的	,

行走在世上，怀着邪恶的目的，

[bɪ'kʌm] ['faɪnəli] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ji:; ji] ['greɪʃəs] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [gɪv] [æn; ən][ɑ:mz] ;

become	finally	overcome	by	ye	gracious	desire	to	give	an	alms	;
变得	最后	克服	经过	是的	亲切	欲望	到	给	一个	施舍	;

最终被施舍的善心所感动；

[bʌt; bət]['noʊ.ni][ɑ:mz][hæd; həd][ji:; ji] [dɪ'vɛl] [tu:; tə] [gɪv] ,

but	nony	alms	had	ye	Divell	to	give	,
但	非尼	施舍	有	是的	潜水	到	给	,

但迪维尔，你没有施舍任何东西。

[sɪθ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['waɪzli] [ɔ:'deɪnd] [ðæt] [ji:; ji] - ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [kən'faɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

sith	it	is	wisely	ordained	that	ye	Divell's	offices	shall	be	confined	to	his
西斯	它	是	明智地	受戒	那	是的	-	办公室	将	是	受限	到	他的

[doʊ'meɪn] .

domain	.
领域	.

明智的规定是，迪维尔的职务应仅限于他的领地之内。

[raɪt] ['gri:vəsli] ['tɔ:mentɪd] ['ðerfɔ:r] [wʌz; wəz][ji:; ji] [dɪ'vɛl] , [ɪn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [nɔ:t] [ʌv; əv]

Right	grievously	tormented	therefore	was	ye	Divell	,	in	that	he	had	nought	of
正确的	严重地	饱受折磨	所以	曾是	是的	潜水	,	在	那	他	有	零	的

[ɑ:mz][tu:; tə] [bɪ'stoʊ] ;

alms	to	bestow	;
施舍	到	赐给	;

因此，迪维尔感到非常痛苦，因为他没有任何施舍可以施舍；

[bʌt; bət] [wen] ['prez(ə)ntli] [hi:; hi][dɪd] [mi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['begər] [tʃaɪld] [ðæt] [bɪ'sɔ:t] [hɪm; ɪm] ['tʃærəti]

but	when	presently	he	did	meet	with	a	beggar	childe	that	besought	him	charity
但	什么时候	目前	他	做过	见面	和	一个	乞丐	孩子	那	恳求	他	慈善机构

,

,
,

但不久之后，他遇到一个乞讨的小孩，小孩向他乞讨。

[ji:; ji] [dɪ'vɛl] [wɪpt] [aʊt][ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd] [kʌt] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [oʊn] [teɪl] ,

ye	Divell	whipped	out	a	knife	and	cut	off	his	own	taile	,
是的	潜水	鞭打	出去	一个	刀	和	切	离开	他的	自己的	尾巴	,

迪维尔拔出刀子，割掉了自己的尾巴。

[wɪtʃ] [teɪl] [ji:; ji] [dɪ'vɛl] [geɪv] [tu:; tə][ji:; ji] ['begər] [tʃaɪld] ,

which	taile	ye	Divell	gave	to	ye	beggar	childe	,
哪个	尾巴	是的	潜水	给予	到	是的	乞丐	孩子	,

迪维尔给乞丐孩子的尾巴，

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [els] [tu:; tə] [gɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lɪtəl] ['trɪŋkɪt] [tɔɪ] [tu:; tə] [meɪk] ['meri]

for	he	had	not	else	to	give	for	a	lyttle	trinket	toy	to	make	merry
为了	他	有	不是	别的	到	给	为了	一个	小家伙	小饰品	玩具	到	制作	欢乐

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

因为他没有别的钱去买一件小玩意儿来取乐。

[naʊ] [wɪt] [ji:; ji] [wel] [ðæt] [ðɪs] [pɔɪzən] ['ɪnstrəmənt] [brɔ:t] [noʊ] ['i:vɪl] [tu:; tə][ji:; ji] ['begər] [tʃaɪld] ,

Now	wit	ye	well	that	this	poyson	instrument	brought	no	evill	to	ye	beggar	childe	,
现在	有	是的	出色地	那	这	泊松	乐器	带来	不	邪恶	到	是的	乞丐	孩子	,

现在你应该明白，这件毒物并没有给你这个乞丐孩子带来任何灾祸。

[fɔ:r; fər][baɪ][ə; eɪ]

for	by	a
为了	经过	一个

因

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

- ['mɪrək(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ben] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʌv; əv][goʊld] ,
sodaine miracle it ben changed into a flowre of gold ,
- 奇迹 它 本 已更改 进入 一个 花朵 的 金子 ,

苏打水奇迹般地变成了一朵金花，

[jiː; ji] [wɪtʃ] [geɪv] [greɪt] [dʒɔɪ]['ʌntəˌʌntu][jiː; ji] ['begər] [tʃaɪld] [ænd; ənd]['ʌntəˌʌntu][ɔːl][ðem; ðəm] [ðæt] [sɔː]
ye which gave great joy unto ye beggar childe and unto all them that saw
是的 哪个 给予 伟大的 喜悦 到 是的 乞丐 孩子 和 到 全部 他们 那 锯
[ðɪs] ['mɪrək(ə)l] [haʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ben] [rɔːt] ,
this miracle how that it had ben wrought ,
这 奇迹 如何 那 它 有 本 锻 ,

你们给乞丐孩子和所有目睹这一奇迹的人带来了极大的喜悦，

[bʌt; bət][nɑːt][baɪ][jiː; ji] [dɪ'vɛl] .
but not by ye Divell .
但 不是 经过 是的 潜水 .

但不是迪维尔。

[ðen] [rɪ'tɜːrnd] [jiː; ji] [dɪ'vɛl] ['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz][pɪt][ʌv; əv]['faɪər] ; [ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [deɪ] ,
Then returned ye Divell unto his pit of fire ; and since that day ,
然后 返回 是的 潜水 到 他的 坑 的 火 ; 和 自从 那 天 ,

于是，狄维尔又回到了他的火坑里；从那日起，

[ˌwerə'pɑːn] [bɪ'fel] [ðɪs] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] , [jiː; ji] [dɪ'vɛl] [hæθ] [hæd; həd]['noʊ.ni] [teɪl] [æt; ət]
whereupon befell this thing of which I speak , ye Divell hath had nony taile at
于是 发生 这 事物 的 哪个 我 说话 , 是的 潜水 有 有 非尼 尾巴 在
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

于是，我所说的这件事就发生了，迪维尔根本没有尾巴。

[æz; əz][juː; jʊ] [ðæt] [hæθ] [siːn] [jiː; ji] [seɪm] [ʃæl; ʃəl] ['truːli] ['testɪfaɪ] .
as you that hath scene ye same shall truly testify .
作为 你 那 有 场景 是的 相同的 将 真的 作证 .

你们这些亲眼目睹过的人，可以如实作证。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [deɪ] [lɔːŋ] [wɔːkt] [jiː; ji] - [ə'pɑːn][jiː; ji] [ɜːrθ] ,
But all that day long walked ye Chrystchilde upon ye earth ,
但 全部 那 天 长的 步行 是的 - 之上 是的 地球 ,

但整整一天，基督之子都在世间行走，

[ˌʌn'siːn] [tuː; tə][jiː; ji] ['piːp(ə)l] [bʌt; bət] - [ðer; ðər] [hɑːrts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['swiːt] [lʌv] [ænd; ənd]
unseen to ye people but toching their hartes with his swete love and
看不见 到 是的 人们 但 - 他们的 哈特斯 和 他的 甜 爱 和
['tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər][hændz][tuː; tə] ['tʃærəti] ;
turning their hands to charity ;
转弯 他们的 双手 到 慈善机构 ;

虽然你们看不见他，但他甜蜜的爱触动了你们的心，并促使你们伸出援手行善；

[ænd; ənd][ɔːl] [felt] [ðæt] [jiː; ji] - [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and all felt that ye Chrystchilde was with them .
和 全部 毛毡 那 是的 - 曾是 和 他们 .

所有人都觉得基督与他们同在。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [tuː; tə][duː][jiː; ji] - [wɪl] , [tuː; tə] [ˈsʌkər] [jiː; ji] [ˈniːdi] , [tuː; tə]

So	it	was	plaisaunt	to	do	ye	Chrystchilde's	will	,	to	succor	ye	needy	,	to
所以	它	曾是	-	到	做	是的	-	将要	,	到	救助	是的	贫困	,	到

['kʌmfərt] [jiː; ji] [ə'flɪktɪd] ,		
comfort	**ye**	**afflicted**	**,**
舒适	是的	受苦的	,

所以，遵行基督的旨意，救助穷人，安慰受苦的人，是一件令人愉快的事。

[ænd; ənd][tuː; tə][lɪft] [ʌp][jiː; ji] [ə'prest] .

and	to	lift	up	ye	oppressed	.
和	到	举起	向上	是的	受压迫者	.

并要使受压迫者得救。

[moʊst] - [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [meɪk] ['meri] [wɪð; wɪθ][jiː; ji] ['lɪtəl] ['tʃɪldrən] ,

Most	plaisauntest	of	all	was	it	to	make	merry	with	ye	lyttle	children	,
最多	-	的	全部	曾是	它	到	制作	欢乐	和	是的	小家伙	孩子们	,

最令人愉快的莫过于和孩子们一起玩耍。

['sɪθɛns] [ʌv; əv]['sɑːtʃeɪ][ɪz][jiː; ji] ['kɪŋdəm] [wens]

sithence	of	soche	is	ye	kingdom	whence
sithence	的	索切	是	是的	王国	何处

soche 的 sithence 就是你的王国，源自

[jiː; ji] - ['kʌmɪθ] .

ye	Chrystchilde	cometh	.
是的	-	到来	.

基督降临。

[bɪ'hoʊld] , [jiː; ji] ['siːz(ə)n] [ɪz] [ə'gen] [æt; ət][hænd] ;

Behold	,	ye	season	is	again	at	hand	;
看哪	,	是的	季节	是	再次	在	手	;

看哪，时候又到了；

[wʌns] [mɔːr] [jiː; ji] [snəuz] [ʌv; əv] ['wɪntər] [laɪ][ə'pɑːn][ɔːl][jiː; ji] [ɜːrθ] ,

once	more	ye	snows	of	winter	lie	upon	all	ye	earth	,
一次	更多的	是的	雪	的	冬天	说谎	之上	全部	是的	地球	,

冬雪再次覆盖大地，

[ænd; ənd][ɔːl] - [ɪz] [ə'reɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] [fiːst] .

and	all	Chrystantie	is	arrayed	to	the	holy	feast	.
和	全部	-	是	排列	到	这	圣	盛宴	.

整个基督城都盛装打扮，准备参加圣宴。

['prez(ə)ntli] [ʃæl; ʃəl][jiː; ji][stɑːr][bɜːrn][wɪð; wɪθ] [ɪk'siːdɪŋ]

Presently	shall	ye	star	burn	with	exceeding
目前	将	是的	星星	烧伤	和	超过

现在你们这些星辰将燃烧得更加耀眼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

['braɪtnəs] [ɪn][jiː; ji] [iːst] , [jiː; ji][skaɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] ['swiːt] ['mjuːzɪk] ,

brightness	in	ye	east	,	ye	sky	shall	be	full	of	swete	music	,
亮度	在	是的	东方	,	是的	天空	将	是	满的	的	甜	音乐	,

东方将迎来光明，天空将充满甜美的音乐。

[jiː; ji]['eɪndʒəlz][ʃæl; ʃəl] [dɪ'send] [tuː; tə] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋɪŋ] ,

ye	angels	shall	descend	to	earth	with	singing	,
是的	天使	将	下降	到	地球	和	歌唱	,

众天使将歌唱着降临人间，

[ænd; ənd][jiː; ji] ['belz] — [jiː; ji] ['dʒɔɪəs] - ['belz] — [ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][jiː; ji] [beɪb] [ðæt]

and	ye	bells	—	ye	joyous	Chrystmass	bells	—	shall	tell	us	of	ye	babe	that
和	是的	铃铛	—	是的	欢乐	-	铃铛	—	将	告诉	我们	的	是的	宝贝	那

[wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] ['beθlihem] .

was	born	in	Bethlehem	.
曾是	出生	在	伯利恒	.

你们这些钟声——你们这些欢快的圣诞钟声——将告诉我们，在伯利恒诞生的婴孩。

[kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [naʊ] , [oʊ]['dʒent(ə)l] - , [ænd; ənd] ['wɔk] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ['piːpəlz] [ʌv; əv]

Come	to	us	now	,	O	gentle	Chrystchilde	,	and	walke	among	us	peoples	of
来	到	我们	现在	,	哦	温和的	-	,	和	沃克	之中	我们	人民	的

[jiː; ji] [ɜːrθ] ;

ye	earth	;
是的	地球	;

温柔的基督啊，请来到我们中间，行走在我们这些世人中间吧；

[inˈhwiːl] [ˌjuː 'es] [raʊnd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [prəˈtektɪŋ] [ker] ; [fɔːr'fend] [ɔːl] ['enviəs] [θɔːts]

enwheel	us	round	about	with	thy	protecting	care	;	forefend	all	envious	thoughts
轮	我们	圆形的	关于	和	你的	保护	关心	;	预防	全部	羡慕	想法

[ænd; ənd]['iːv(ə)l] [diːdz] ;

and	evil	deeds	;
和	邪恶的	契约	;

求祢以祢的庇护环绕我们；求祢阻止一切嫉妒的念头和邪恶的行为；

[tɑːtʃ] [ðaʊ] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðaɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] ['kwɪkən] [ˌjuː 'es][tuː; tə]

toche	thou	our	hearts	with	the	glory	of	thy	love	,	and	quicken	us	to
托切	你	我们的	心	和	这	荣耀	的	你的	爱	,	和	加速	我们	到

['præktɪsɪz] [ʌv; əv] [piːs] ,

practices	of	peace	,
实践	的	和平	,

求你以你爱的光辉触动我们的心，激励我们实践和平。

[gʊd] - [wɪl] , [ænd; ənd] ['tʃærəti] [miːt] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [ə'pruːv(ə)l] [ænd; ənd] [ˌæksep'teɪʃn] . - .

good	-	will	,	and	charity	meet	for	thy	approval	and	acceptation	.	1888	.
好的	-	将要	,	和	慈善机构	见面	为了	你的	赞同	和	接受	.	-	.

善意和慈善之举，愿你予以认可和接受。1888年

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] .

THE	MOUNTAIN	AND	THE	SEA	.
这	山	和	这	海	.

山与海。

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [er] , [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [lɪvd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ə'pɑːn][ɔːl]

Once	upon	a	time	the	air	,	the	mountain	,	and	the	sea	lived	undisturbed	upon	all
一次	之上	一个	时间	这	空气	,	这	山	,	和	这	海	居住地	未受干扰	之上	全部

[ðə; ði] [ɜːrθ] .

the	earth	.
这	地球	.

很久以前，空气、山脉和海洋在地球上都保持着平静祥和的状态。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ə'loʊn][wʌz; wəz] [ɪ'muːvəbl] ; [hiː; hi] [stʊd] ['ɔːlweɪz] [hɪr] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['rɑːki]

The	mountain	alone	was	immovable	;	he	stood	always	here	upon	his	rocky
这	山	独自的	曾是	不可移动的	;	他	站立	总是	这里	之上	他的	岩石

[faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

foundation	,
基础	,

只有山峰纹丝不动；他始终屹立于这坚实的磐石之上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ['rɪpld] [ænd; ənd] [foʊmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

and	the	sea	rippled	and	foamed	at	his	feet	,
和	这	海	涟漪	和	泡沫	在	他的	脚	,

海水在他脚下泛起涟漪，翻腾起泡沫。

[waɪl] [ðə; ði] [er] [dɑːnst] ['friːli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [grɪm] [feɪs] .

while	the	air	danced	freely	over	his	head	and	about	his	grim	face	.
尽管	这	空气	跳舞	自由	超过	他的	头	和	关于	他的	严峻	脸	.

空气在他头顶和他那张严肃的脸上自由地舞动着。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [bəuθ][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [lʌvd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

It	came	to	pass	that	both	the	sea	and	the	air	loved	the	mountain	,
它	来了	到	经过	那	两个都	这	海	和	这	空气	喜爱	这	山	,

后来，大海和天空都喜爱这座山。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [lʌvd] [ðə; ði] [siː] .

but	the	mountain	loved	the	sea	.
但	这	山	喜爱	这	海	.

但山却深爱着大海。

" [dæns] [ɑːn] [fər'evər] , [oʊ] [er] , " [sed] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ; " [dæns] [ɑːn][ænd; ənd] [sɪŋ] [jʊr; jər] ['meri]
" Dance on forever , O air , " said the mountain ; " dance on and sing your merry
" 舞蹈 在 永远 , 哦 空气 , " 说 这 山 ; " 舞蹈 在 和 唱歌 你的 欢乐
['sɔŋz] .
songs .
歌曲 .

“空气啊，永远跳舞吧，”山说道；“跳舞吧，唱起你欢快的歌吧。”

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [siː] ,

But	I	love	the	gentle	sea	,
但	我	爱	这	温和的	海	,

但我喜欢温柔的大海。

[huː] [ɪn] [swiːt] [hjuː'mɪləti] [krautʃiz] [æt; ət][maɪ] [fiːt] [ɔːr] ['pleɪfəli] ['dæʃɪz] [hɜːr; hər] [waɪt] [spreɪ]
who in sweet humility crouches at my feet or playfully dashes her white spray
WHO 在 甜的 谦逊 蹲伏 在 我的 脚 或者 嬉戏地 破折号 她 白色的 喷
[ə'genst] [maɪ] [braʊn] ['bʊzəm] .
against my brown bosom .
反对 我的 棕色的 怀 .

她温柔谦卑地蹲在我的脚边，或者顽皮地将白色的水花洒在我的棕色胸膛上。

" [naʊ] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðiːz] [wɜːrdz] ,
" Now the sea was full of joy when she heard these words ,
" 现在 这 海 曾是 满的 的 喜悦 什么时候 她 听到 这些 字 ,

“大海听到这些话，心中充满了喜悦。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] [sæŋ] ['sɔːftli] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

and	her	thousand	voices	sang	softly	with	delight	.
和	她	千	声音	唱	轻轻	和	喜	.

她那千百个声音轻柔地歌唱着，充满了喜悦。

[bʌt; bət][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ]

But	the	air	was	filled	with	rage
但	这	空气	曾是	已填	和	愤怒

但空气中弥漫着愤怒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[ænd; ənd] ['dʒeləsi] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [swɔ:r] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [rɪ'vendʒ] .

and	jealousy	,	and	she	swore	a	terrible	revenge	.
和	妒忌	,	和	她	发誓	一个	糟糕的	复仇	.

她心生嫉妒，发誓要进行可怕的报复。

" [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [wed] [ðə; ði] [si:] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['enviəs] [er] .

"	The	mountain	shall	not	wed	the	sea	,	"	muttered	the	envious	air	.
"	这	山	将	不是	结婚	这	海	,	"	低声说道	这	羡慕	空气	.

“山不能与海结合，”嫉妒的空气低声说道。

" [ɪn'dʒɔɪ][jʊr; jər] ['traɪʌmf] [waɪl] [ju:; jʊ] [meɪ] , [oʊ] ['slʌmbərəs] ['sɪstər] ; [aɪ] [wɪl] [sti:l] [ju:; jʊ][frʌm; frəm]

"	Enjoy	your	triumph	while	you	may	,	O	slumberous	sister	;	I	will	steal	you	from
"	享受	你的	胜利	尽管	你	可能	,	哦	昏昏欲睡的	姐姐	;	我	将要	偷	你	从

[jʊr; jər] ['hɔ:ti] ['lʌvər] !

your	haughty	lover	!
你的	傲慢	情人	!

“趁你还能享受胜利的喜悦吧，沉睡的妹妹；我要把你从你傲慢的爱人身边偷走！”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] [ðæt] ['evər]['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [er] [i:tʃ] [deɪ] [kɔ:t] [ʌp][hju:dʒ][pɑ:rts]

"	And	it	came	to	pass	that	ever	after	that	the	air	each	day	caught	up	huge	parts
"	和	它	来了	到	经过	那	曾经	后	那	这	空气	每个	天	捕捉	向上	巨大的	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] ['floʊtɪŋ] [fər'evər] [θru:] [ðə; ði] [er] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]

of	the	sea	and	sent	them	floating	forever	through	the	air	in	the	shape	of
的	这	海	和	发送	他们	漂浮的	永远	通过	这	空气	在	这	形状	的

[klaʊdz] .

clouds	.
云	.

“从此以后，空气每天都会卷起海洋的大部分物质，让它们永远漂浮在空中，形成云朵。”

[soʊ] [i:tʃ] [deɪ] [ðə; ði] [si:] [ri'si:did] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

So	each	day	the	sea	receded	from	the	feet	of	the	mountain	,
所以	每个	天	这	海	消退	从	这	脚	的	这	山	,

于是，海水每天都从山脚下退去。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['tu:nfl] [weɪvz] [pleɪd] [noʊ] [mɔ:r] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz][mə'dʒestɪk] [beɪs] .

and	her	tuneful	waves	played	no	more	around	his	majestic	base	.
和	她	悦耳动听	波浪	玩	不	更多的	大约	他的	雄伟	根据	.

她那悦耳的波浪声不再围绕着他雄伟的基地响起。

" ['wɪðər] [ɑ:rt] [ðaʊ] ['goʊɪŋ] , [maɪ] [lʌv] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [ɪn] [dɪs'meɪ] .

"	Whither	art	thou	going	,	my	love	?	"	cried	the	mountain	,	in	dismay	.
"	往哪里去	艺术	你	去	,	我的	爱	?	"	哭	这	山	,	在	沮丧	.

“我的爱人，你要去哪里？”山峦惊恐地喊道。

" [ʃi:; ʃi] [ɪz] [fɔ:ls] [tu:; tə] [ði:] , " [læft] [ðə; ði] [er] , ['mɑ:kɪŋli] .

"	She	is	false	to	thee	,	"	laughed	the	air	,	mockingly	.
"	她	是	错误的	到	你	,	"	笑了	这	空气	,	嘲讽地	.

“她背叛了你，”空气嘲讽地笑着说。

" [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [lʌv] [fɑ:r] [ə'weɪ] .

"	She	is	going	to	another	love	far	away	.
"	她	是	去	到	其他	爱	远的	离开	.

她要去远方追寻另一段爱情。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wʊd] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .

"	But	the	mountain	would	not	believe	it	.
"	但	这	山	会	不是	相信	它	.

但山却不相信。

[hiː; hi] ['taʊərd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'lɔːft][ænd; ənd] [kraɪd] [mɔːr] [bɪ'siːtʃɪŋli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] : " [oʊ] ,

He	towered	his	head	aloft	and	cried	more	beseechingly	than	before	:	"	Oh	,
他	高耸	他的	头	高空	和	哭	更多的	恳求地	比	前	:	"	哦	,

['wɪðər] [ɑːrt] [ðaʊ] ['goʊɪŋ] ,

whither	art	thou	going	,
往哪里去	艺术	你	去	,

他高高昂起头，哭喊声比之前更加哀求："哦，你要去哪里？"

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ?

my	beloved	?
我的	心爱	?

我亲爱的?

[aɪ][duː][nɑːt] [hɪr] [ðaɪ] [swiːt] [vɔɪs] , [nɔːr][duː][ðaɪ] [sɔːft] [waɪt] [ɑːrmz] ['kʌmpəs] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] .

I	do	not	hear	thy	sweet	voice	,	nor	do	thy	soft	white	arms	compass	me	about	.
我	做	不是	听到	你的	甜的	嗓音	,	也不	做	你的	柔软的	白色的	武器	罗盘	我	关于	.

我听不到你甜美的声音，也感受不到你柔软白皙的臂膀环绕着我。

" [ðen] [ðə; ði] [siː] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] ['helpləs] [lʌv] .

"	Then	the	sea	cried	out	in	an	agony	of	helpless	love	.
"	然后	这	海	哭	出去	在	一个	痛苦	的	无助	爱	.

"然后，大海发出无助的爱的痛苦呐喊。"

[bʌt; bət][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [hɜːrd] [hɜːr; hər][nɑːt] , [fɔːr; fər]

But	the	mountain	heard	her	not	,	for
但	这	山	听到	她	不是	,	为了

但山没有听到她的话，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ðə; ði] [er] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [sed] .

the	air	refused	to	bring	the	words	she	said	.
这	空气	拒绝	到	带来	这	字	她	说	.

空气拒绝将她说的话传递出去。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [fɔːls] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði] [er] .

"	She	is	false	!	"	whispered	the	air	.
"	她	是	错误的	!	"	低声说道	这	空气	.

"她是骗子！"空气中传来低语。

" [aɪ] [ə'loʊn] [ˌeɪ 'em] [truː] [tuː; tə] [ðiː] .

"	I	alone	am	true	to	thee	.
"	我	独自的	是	真的	到	你	.

只有我忠于你。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [bi'liːvd] [hɜːr; hər][nɑːt] .

"	But	the	mountain	believed	her	not	.
"	但	这	山	相信	她	不是	.

但山却不相信她。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [hiː; hi] [riəd] [hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [hed] [ə'lɔːft][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [feɪs] [tuː; tə]

Day	after	day	he	reared	his	massive	head	aloft	and	turned	his	honest	face	to
天	后	天	他	饲养	他的	大量的	头	高空	和	转向	他的	诚实的	脸	到

[ðə; ði] [rɪ'siːdɪŋ] [siː] [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ;

the	receding	sea	and	begged	her	to	return	;
这	消退	海	和	乞求	她	到	返回	;

他日复一日地昂起他巨大的脑袋，将他诚实的脸转向退去的大海，恳求她回来；

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [ðə; ði] [siː] [θruː] [ʌp] [hɜːr; hər] ['snoʊi] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['ʌtəd] [ðə; ði] ['waɪldɪst]

day	after	day	the	sea	threw	up	her	snowy	arms	and	uttered	the	wildest
天	后	天	这	海	扔	向上	她	下雪的	武器	和	说出	这	最狂野的

[læmen'teiʃənz] ,

lamentations	,
哀歌	,

日复一日，大海张开雪白的双臂，发出最狂野的哀鸣。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [hɜːrd] [hɜːr; hər][nɑːt] ;

but	the	mountain	heard	her	not	;
但	这	山	听到	她	不是	;

但山没有听到她的呼喊；

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] [siː] [ri'siːdid] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntənz] [beɪs]

and	day	by	day	the	sea	receded	farther	and	farther	from	the	mountain's	base
和	天	经过	天	这	海	消退	更远	和	更远	从	这	山的	根据

.

:
.

日复一日，海水离山脚越来越远。

[wer] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [hæd; həd] [spred] [hɜːr; hər] [fer] ['sɜːrfɪs] [ə'pɪrd] ['fɜːrtl] [pleɪnz] [ænd; ənd] ['vɜːrd(ə)nt]

Where	she	once	had	spread	her	fair	surface	appeared	fertile	plains	and	verdant
在哪里	她	一次	有	传播	她	公平的	表面	出现	沃	平原	和	葱茏

[groʊvz] [ɔːl] ['piːpld] [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] ,

groves	all	peopled	with	living	things	,
小树林	全部	人	和	活的	事物	,

她曾经铺展过的美丽土地，如今变成了肥沃的平原和翠绿的树林，那里生机勃勃。

[huːz] ['vɔɪsɪz] [ðə; ði] [er] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɪrz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt]

whose	voices	the	air	brought	to	the	mountain's	ears	in	the	hope	that	they	might
谁	声音	这	空气	带来	到	这	山的	耳朵	在	这	希望	那	他们	可能

[dɪ'strækt][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] .

distract	the	mountain	from	his	mourning	.
转移	这	山	从	他的	丧	.

空气将他们的声音带到山的耳中，希望这些声音能分散山的注意力，让它不再沉浸在悲伤之中。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['kʌmfətid] ; [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['stɜːrdi] [hed] [ə'lɔːft] ,

But	the	mountain	would	not	be	comforted	;	he	lifted	his	sturdy	head	aloft	,
但	这	山	会	不是	是	安慰	;	他	抬起	他的	结实的	头	高空	,

但山峰并未因此而平静下来；它高高抬起坚实的头颅，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['evər] [tɔːrd] [ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	his	sorrowing	face	was	turned	ever	toward	the	fleeting	object	of	his
和	他的	悲伤	脸	曾是	转向	曾经	朝向	这	转瞬即逝	目的	的	他的

[lʌv] .

love	.
爱	.

他悲伤的脸上始终注视着他转瞬即逝的爱人。

[hɪlz] , ['væliz] , ['fɔrists] , [pleɪnz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['maʊntnz] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] [naʊ] ,

Hills	,	valleys	,	forests	,	plains	,	and	other	mountains	separated	them	now	,
丘陵	,	山谷	,	森林	,	平原	,	和	其他	山脉	分开	他们	现在	,

如今，丘陵、山谷、森林、平原和其他山脉将它们隔开。

[bʌt; bət]['oʊvər][ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [fer] [feɪs] ['lɪftɪd] ['pliːdɪŋli]

but	over	and	beyond	them	all	he	could	see	her	fair	face	lifted	pleadingly
但	超过	和	超过	他们	全部	他	可以	看	她	公平的	脸	抬起	恳求地

[tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

toward	him	,
朝向	他	,

但越过他们，他能看到她那张白皙的脸庞，带着恳求的神情望着他。

[waɪl] [hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrmz] [tɔːst] ['waɪldli][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

while	her	white	arms	tossed	wildly	to	and	fro	.
尽管	她	白色的	武器	抛掷	疯狂地	到	和	弗	.

她白皙的双臂疯狂地来回挥动着。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [sed] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['enviəs] [er]

But	he	did	not	know	what	words	she	said	,	for	the	envious	air
但	他	做过	不是	知道	什么	字	她	说	,	为了	这	羡慕	空气

但他不知道她说了什么，因为嫉妒的气息弥漫开来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[wʊd] [nɑːt] [ber] [hɜːr; hər]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

would	not	bear	her	messages	to	him	.
会	不是	熊	她	消息	到	他	.

她不会把她的消息转告给他。

[ðen] ['meni] ['eɪdʒɪz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ʌn'tɪl] [naʊ] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][fɑːr] ['dɪstənt] ,

Then	many	ages	came	and	went	,	until	now	the	sea	was	far	distant	,
然后	许多	年龄	来了	和	去	,	直到	现在	这	海	曾是	远的	遥远	,

时光荏苒，岁月流逝，直到如今大海已远在天边。

[soʊ] ['veri] ['dɪstənt] [ðæt] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [kʊd; kəd][nɑːt][bɪ'hoʊld][hɜːr; hər] , — [neɪ] ,

so	very	distant	that	the	mountain	could	not	behold	her	,	—	nay	,
所以	非常	遥远	那	这	山	可以	不是	看哪	她	,	—	不	,

如此遥远，以至于山都看不到她，——不，

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [æz; əz] ['lɔːfti] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ,

had	he	been	ten	thousand	times	as	lofty	he	could	not	have	seen	her	,
有	他	到过	十	千	时代	作为	高远	他	可以	不是	有	已见	她	,

即使他地位高一万倍，也不可能看见她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] .

she	was	so	far	away	.
她	曾是	所以	远的	离开	.

她离我很远。

[bʌt; bət] [stɪl] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][mə'dʒestɪk] [hed] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [skaɪ] ,

But	still	,	as	of	old	,	the	mountain	stood	with	his	majestic	head	high	in	the	sky	,
但	仍然	,	作为	的	老的	,	这	山	站立	和	他的	雄伟	头	高的	在	这	天空	,

但是，和往常一样，这座山峰依然巍峨耸立，雄伟的山峰高高耸入云。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] ['wɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['feɪdɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] [ə'weɪ] .

and	his	face	turned	whither	he	had	seen	her	fading	like	a	dream	away	.
和	他的	脸	转向	往哪里去	他	有	已见	她	褪色	喜欢	一个	梦	离开	.

他的脸转向了她消失的方向，就像梦境一般。

" [kʌm] [bæk] , [kʌm] [bæk] , [oʊ][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] !

"	Come	back	,	come	back	,	O	my	beloved	!
"	来	后退	,	来	后退	,	哦	我的	心爱	!

“回来吧，回来吧，我的爱人！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [ænd; ənd] [kraɪd] .

"	he	cried	and	cried	.
"	他	哭	和	哭	.

他哭啊哭啊哭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ɔːr] [mɔːr] [ə'weɪ] , [stɪl] [θɔːt] [fər'evər] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	the	sea	,	a	thousand	miles	or	more	away	,	still	thought	forever	of	the
和	这	海	,	一个	千	英里	或者	更多的	离开	,	仍然	想法	永远	的	这

['maʊnt(ə)n] .

mountain	.
山	.

远在千里之外的大海，也永远地想着那座山。

['veɪnli] [ʃiː; ʃi] [piəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['westərn] [hə'raɪz(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praʊd] [hed]

Vainly	she	peered	over	the	western	horizon	for	a	glimpse	of	his	proud	head
徒劳地	她	窥视	超过	这	西	地平线	为了	一个	一瞥	的	他的	自豪的	头

[ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [feɪs] .

and	honest	face	.
和	诚实的	脸	.

她徒劳地眺望西方的地平线，希望能瞥见他骄傲的头颅和诚实的面容。

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wʌz; wəz][dɑːrk] .

The	horizon	was	dark	.
这	地平线	曾是	黑暗的	.

天边一片漆黑。

[hɜːr; hər] ['lʌvər] [wʌz; wəz][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] ; ['fɔrists] , [pleɪnz] , [hɪlz] , ['væliz] , ['rɪvəz] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

Her	lover	was	far	beyond	;	forests	,	plains	,	hills	,	valleys	,	rivers	,	and	other
她	情人	曾是	远的	超过	;	森林	,	平原	,	丘陵	,	山谷	,	河流	,	和	其他

['maʊntnz] [ˌɪntə'viːnd] .

mountains	intervened	.
山脉	介入	.

她的爱人远在天边；森林、平原、丘陵、山谷、河流和其他山脉将他们隔开。

[hɜːr; hər] ['wɑtʃɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['hoʊpləs] [æz; əz][hɜːr; hər] [lʌv] .

Her	watching	was	as	hopeless	as	her	love	.
她	观看	曾是	作为	绝望	作为	她	爱	.

她的注视和她的爱一样徒劳无功。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [fɔːls] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði] [er] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

"	She	is	false	!	"	whispered	the	air	to	the	mountain	.
"	她	是	错误的	!	"	低声说道	这	空气	到	这	山	.

“她是骗子！”空气低语着，仿佛传向了山峦。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [fɔːls] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['lʌvər] .

"	She	is	false	,	and	she	has	gone	to	another	lover	.
"	她	是	错误的	,	和	她	有	已消失	到	其他	情人	.

“她背叛了我，她已经投入了另一个情人的怀抱。”

[aɪ] [ə'loʊn] [ˌeɪ 'em] [truː] !

I	alone	am	true	!
我	独自的	是	真的	!

只有我才是真诚的！

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [bi'liːvd] [hɜːr; hər][nɑːt] .

"	But	the	mountain	believed	her	not	.
"	但	这	山	相信	她	不是	.

但山却不相信她。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [klaʊdz] [keɪm] ['floʊtɪŋ] [θruː] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] ['hɔvəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

And	one	day	clouds	came	floating	through	the	sky	and	hovered	around	the
和	一	天	云	来了	漂浮的	通过	这	天空	和	悬停	大约	这

['maʊntənz] [krest] .

mountain's	crest	.
山的	波峰	.

有一天，云朵飘过天空，盘旋在山顶周围。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

" [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,
" Who art thou , " cried the mountain ,
" WHO 艺术 你 , " 哭 这 山 ,

山峰喊道：“你是谁？”

— " [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] [ðæt] [ðaʊ] - [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌbtɪl] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ?
— " who art thou that thou fill'st me with such a subtile consolation ?
— " WHO 艺术 你 那 你 - 我 和 这样的 一个 微妙 安慰 ?

“你是谁，竟能给我带来如此微妙的安慰？”

[ðaɪ] [breθ] [ɪz] [laɪk] [maɪ] [bɪ'lʌvɪdz] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['kɪsɪz] [ɑːr; ər] [laɪk] [hɜːr; hər] ['kɪsɪz] . "
Thy breath is like my beloved's , and thy kisses are like her kisses . "
你的 气息 是 喜欢 我的 心爱之人 , 和 你的 吻 是 喜欢 她 吻 . "

你的气息像我良人的气息，你的吻像她的吻。

" [wiː; wi] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] , " ['ænsər] [ðə; ði] [klaʊdz] .
" We come from the sea , " answered the clouds .
" 我们 来 从 这 海 , " 回答 这 云 .

“我们来自大海，”云朵回答道。

" [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðiː] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [sent] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [bɪd] [ðiː] [biː; bi] [kə'reɪdʒəs] ,
" She loves thee , and she has sent us to bid thee be courageous ,
" 她 爱 你 , 和 她 有 发送 我们 到 出价 你 是 勇敢 ,

“她爱你，她派我们来鼓励你勇敢起来。”

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðiː] .
for she will come back to thee .
为了 她 将要 来 后退 到 你 .

因为她会回到你身边。

" [ðen] [ðə; ði] [klaʊdz] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [beɪðd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv]
" Then the clouds covered the mountain and bathed him with the glory of
" 然后 这 云 涵盖 这 山 和 洗澡 他 和 这 荣耀 的
[ðə; ði] ['siːz] [truː] [lʌv] .
the sea's true love .
这 海域 真的 爱 .

“然后云雾遮蔽了山峰，用大海真爱的光辉沐浴着他。”

[ðə; ði] [er] [reɪdʒd] ['fjʊriəsli] , [bʌt; bət] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] .
The air raged furiously , but all in vain .
这 空气 愤怒 愤怒地 , 但 全部 在 徒劳 .

空气中怒吼着，但一切都是徒劳。

['evər] ['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [klaʊdz] [keɪm] [iːtʃ] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [lʌv] - ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː]
Ever after that the clouds came each day with love - messages from the sea
曾经 后 那 这 云 来了 每个 天 和 爱 - 消息 从 这 海
,
,
,

从那以后，每天都有云朵带着来自大海的爱的讯息飘来。

[ænd; ənd] ['ɔːfntaɪmz, 'ɔːftəntaɪmz] [ðə; ði] [klaʊdz] [bɔːr] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪstənt] [siː] [ðə; ði] ['tendər] [wɜːrdz]
and oftentimes the clouds bore back to the distant sea the tender words
和 经常 这 云 钻孔 后退 到 这 遥远 海 这 投标 字
[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [spoʊk] .
the mountain spoke .
这 山 辐 .

而云朵常常将山峦诉说的温柔话语带回遥远的大海。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['eɪdʒɪz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] , [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['rɪrɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒaɪənt] [hed] [ə'lɔːft] ,

And	so	the	ages	come	and	go	,	the	mountain	rearing	his	giant	head	aloft	,
和	所以	这	年龄	来	和	去	,	这	山	饲养	他的	巨大的	头	高空	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊn] ,

and	his	brown	,
和	他的	棕色的	,

于是岁月流逝，山峦高耸，露出它巨大的头颅，以及它棕色的……

['ɑːnɪst] [feɪs] [tɜːrnd] ['wɪðər] [ðə; ði] [siː] [dɪ'pɑːrtɪd] ;

honest	face	turned	whither	the	sea	departed	;
诚实的	脸	转向	往哪里去	这	海	已离开	;

诚实的脸转向了大海的方向；

[ðə; ði] [siː] ['stretʃɪŋ] [fɔːrθ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz]

the	sea	stretching	forth	her	arms	to	the	distant	mountain	and	repeating	his
这	海	伸展	前进	她	武器	到	这	遥远	山	和	重复	他的

[dɪr] [neɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] .

dear	name	with	her	thousand	voices	.
亲爱的	姓名	和	她	千	声音	.

大海向远方的山峦伸出双臂，用千百个声音一遍遍地呼唤着他亲爱的名字。

[stænd][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['siːz] [mə'dʒestɪk][kɑːm][ænd; ənd] [hɪr] [hɜːr; hər]

Stand	on	the	beach	and	look	upon	the	sea's	majestic	calm	and	hear	her
站立	在	这	海滩	和	看	之上	这	海域	雄伟	冷静的	和	听到	她

['mɜːrmərɪŋz] ;

murmurings	;
低语	;

站在沙滩上，眺望大海的壮丽平静，聆听大海的低语；

[ɔːr] [siː] [hɜːr; hər] [wen] , [ɪn][ðə; ði] ['frenzi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hoʊpləs] [lʌv] ,

or	see	her	when	,	in	the	frenzy	of	her	hopeless	love	,
或者	看	她	什么时候	,	在	这	狂热	的	她	绝望	爱	,

或者看到她，在她那绝望的爱恋中疯狂时，

[ʃiː; ʃi]['sɜːrdʒəz, 'sɜːrdʒɪz]['waɪldli][ænd; ənd] [tɔsiz] [hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrmz][ænd; ənd]

she	surges	wildly	and	tosses	her	white	arms	and
她	涌动	疯狂地	和	抛掷	她	白色的	武器	和

她疯狂地扑腾着，挥舞着她白色的双臂，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ʃriːks] , — [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [siː] [lʌvz] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['maʊnt(ə)n] .

shrieks	,	—	then	you	shall	know	how	the	sea	loves	the	distant	mountain	.
尖叫	,	—	然后	你	将	知道	如何	这	海	爱	这	遥远	山	.

尖叫声——那时你就会知道大海是如何爱着远方的山峰的。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ɪz][oʊld][ænd; ənd] [sɪr] ; [ðə; ði] ['stɔrmz] [hæv; həv] ['biːtn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

The	mountain	is	old	and	sear	;	the	storms	have	beaten	upon	his	breast	,
这	山	是	老的	和	炙烤	;	这	暴风雨	有	被打败	之上	他的	胸部	,

山峦古老而焦灼；暴风雨拍打着它的胸膛。

[ænd; ənd] [greɪt] ['skɑːrz][ænd; ənd] [siːmz] [ænd; ənd] ['rɪŋklz] [ɑːr; ər][ɑːn][hɪz; ɪz] ['stɜːrdi] [hed] [ænd; ənd]

and	great	scars	and	seams	and	wrinkles	are	on	his	sturdy	head	and
和	伟大的	疤痕	和	接缝	和	皱纹	是	在	他的	结实的	头	和

['ɑːnɪst] [feɪs] .

honest	face	.
诚实的	脸	.

他结实的头颅和诚实的脸上布满了深深的疤痕、缝隙和皱纹。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['taʊərz] [mə'dʒestɪkli] [ə'lɔːft] ,

But	he	towers	majestically	aloft	,
但	他	塔楼	雄伟地	高空	,

但他巍峨耸立，气势磅礴。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] ['ɔːlweɪz] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['dɪstənt] [siː] [ænd; ənd] [weɪts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['prɑːmɪst]

and	he	looks	always	toward	the	distant	sea	and	waits	for	her	promised
和	他	看起来	总是	朝向	这	遥远	海	和	等待	为了	她	承诺

['kʌmɪŋ] .

coming	.
未来	.

他总是眺望远方的大海，等待着她应许的到来。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ðɪ]['eɪdʒɪz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] , [bʌt; bət] [lʌv] [ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l] . - .

And	so	the	ages	come	and	go	,	but	love	is	eternal	.	1886	.
和	所以	这	年龄	来	和	去	,	但	爱	是	永恒	.	-	.

时代变迁，唯有爱永恒。1886年

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[ðə; ðɪ] ['rɑːbɪn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['vaɪələt] .

THE	ROBIN	AND	THE	VIOLET	.
这	罗宾	和	这	紫色	.

知更鸟与紫罗兰。

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ə; eɪ]['rɑːbɪn] [lɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['griːnˌwʊd] .

Once	upon	a	time	a	robin	lived	in	the	greenwood	.
一次	之上	一个	时间	一个	罗宾	居住地	在	这	格林伍德	.

从前，有一只知更鸟住在绿树林里。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ][bɜːrdz][hɪz; ɪz] [brest] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['braɪtəst] , [hɪz; ɪz]['mjuːzɪk][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [swiːtəst] ,

Of	all	the	birds	his	breast	was	the	brightest	,	his	music	was	the	sweetest	,
的	全部	这	鸟类	他的	胸部	曾是	这	最亮的	,	他的	音乐	曾是	这	最甜美的	,

在所有鸟类中，他的胸脯最明亮，他的鸣叫最甜美。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['mɛrɪɪst] .

and	his	life	was	the	merriest	.
和	他的	生活	曾是	这	最快乐的	.

他的一生无比快乐。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [pɜːrtʃt] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['beriz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪndən] -

Every	morning	and	evening	he	perched	himself	among	the	berries	of	the	linden	-
每一个	早晨	和	晚上	他	栖息	他自己	之中	这	浆果	的	这	菩提树	-

[triː] ,

tree	,
树	,

每天早晚，他都栖息在菩提树的浆果丛中。

[ænd; ənd] ['kærəld] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðæt] [meɪd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['fɔːrɪst] ['dʒɔɪəs] ;

and	carolled	a	song	that	made	the	whole	forest	joyous	;
和	颂歌	一个	歌曲	那	制成	这	所有的	森林	欢乐	;

他们唱起了一首颂歌，让整个森林都充满了欢乐；

[ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [hiː; hi] ['flʌtəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['ʃrʌbəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][waɪld] -

and	all	day	long	he	fluttered	among	the	flowers	and	shrubbery	of	the	wild	-
和	全部	天	长的	他	飘动	之中	这	花朵	和	灌木	的	这	荒野	-

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

他整天都在野林的花草灌木间飞舞，

[ænd; ənd] ['twɪtə] ['geili] [tuː; tə][ðə; ði] [brʊks] , [ðə; ði] ['fɜːnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪkənz] .

and	twittered	gayly	to	the	brooks	,	the	ferns	,	and	the	lichens	.
和	推特	同性恋地	到	这	布鲁克斯	,	这	蕨类植物	,	和	这	地衣	.

它欢快地向小溪、蕨类植物和地衣发出啁啾声。

[ə; eɪ]['vaɪələt] [gruː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɔːsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪndən] - [triː] [wer] [lɪvd]

A	violet	grew	among	the	mosses	at	the	foot	of	the	linden	-	tree	where	lived
一个	紫色	生长	之中	这	苔藓	在	这	脚	的	这	菩提树	-	树	在哪里	居住地

[ðə; ði]['rɑːbɪn] .

the	robin	.
这	罗宾	.

在知更鸟居住的菩提树脚下的苔藓丛中，长着一株紫罗兰。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['taɪni][ænd; ənd][soʊ] ['veri] ['mɑːdɪst] [ðæt] [fjuː] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

She	was	so	very	tiny	and	so	very	modest	that	few	knew	there	was	such	a
她	曾是	所以	非常	微小的	和	所以	非常	谦虚的	那	很少	知道	那里	曾是	这样的	一个

['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

pretty	little	creature	in	the	world	.
漂亮的	小的	生物	在	这	世界	.

她个子非常小，为人也很谦逊，以至于很少有人知道世界上有这样一个漂亮的小家伙。

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][soʊ]['dʒent(ə)l] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [nuː] [ðə; ði]['vaɪələt]

Withal	she	was	so	beautiful	and	so	gentle	that	those	who	knew	the	violet
此外	她	曾是	所以	美丽的	和	所以	温和的	那	那些	WHO	知道	这	紫色

[lʌvd] [hɜːr; hər] ['veri]

loved	her	very
喜爱	她	非常

然而，她如此美丽温柔，认识她的人都非常爱她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['dɪrli] .

dearly	.
亲爱的	.

亲爱的。

[ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] [keɪm] [wuː] [ðə; ði]['vaɪələt] .

The	south	wind	came	wooing	the	violet	.
这	南	风	来了	求爱	这	紫色	.

南风吹拂，紫罗兰竞相绽放。

[hiː; hi] [dɑːnst] [θruː] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd] ['fɜːnz] ,

He	danced	through	the	shrubbery	and	ferns	,
他	跳舞	通过	这	灌木	和	蕨类植物	,

他穿梭在灌木丛和蕨类植物间，翩翩起舞。

[ænd; ənd] ['liŋgə] [ɑːn][ðə; ði] ['velvɪt] [mɔːs] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] [gruː] .

and	lingered	on	the	velvet	moss	where	the	little	flower	grew	.
和	徘徊不去	在	这	天鹅绒	苔藓	在哪里	这	小的	花	生长	.

她凝视着那朵小花生长的天鹅绒般的苔藓。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [hʌŋ]

But	when	he	kissed	her	pretty	face	and	whispered	to	her	,	she	hung
但	什么时候	他	亲吻	她	漂亮的	脸	和	低声说道	到	她	,	她	悬挂

[hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [sed] ,

her	head	and	said	,
她	头	和	说	,

但当他亲吻她漂亮的脸蛋，在她耳边低语时，她却低下了头说：

" [noʊ] , [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] . "

"	No	,	no	;	it	cannot	be	.	"
"	不	,	不	;	它	不能	是	.	"

“不，不，不可能。”

" [neɪ] , ['lɪt(ə)l] ['vaɪələt] , [duː] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] ['kruːəl] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] ;

"	Nay	,	little	violet	,	do	not	be	so	cruel	,	"	pleaded	the	south	wind	;
"	不	,	小的	紫色	,	做	不是	是	所以	残忍的	,	"	恳求	这	南	风	;

“不，小紫罗兰，不要这么残忍，”南风恳求道；

" [let] [ˌem 'iː] [ber] [juː; jʊ] [æz; əz] [maɪ] [braɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [maɪ] ['splendɪd] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] ,

"	let	me	bear	you	as	my	bride	away	to	my	splendid	home	in	the	south	,
"	让	我	熊	你	作为	我的	新娘	离开	到	我的	灿烂	家	在	这	南	,

“让我带着你，作为我的新娘，前往我在南方的华丽家园。”

[wer] [ɔːl] [ɪz] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ['ɔːlweɪz] .

where	all	is	warmth	and	sunshine	always	.
在哪里	全部	是	温暖	和	阳光	总是	.

那里永远充满温暖和阳光。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['vaɪələt] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] , " [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] ; [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] ,

"	But	the	violet	kept	repeating	,	"	No	,	it	cannot	be	;	no	,	it	cannot	be	,
"	但	这	紫色	保留	重复	,	"	不	,	它	不能	是	;	不	,	它	不能	是	,

但紫罗兰不停地重复着：“不，不可能；不，不可能。”

" [tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] [stoʊl] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [hɑːrt] .

"	till	at	last	the	south	wind	stole	away	with	a	very	heavy	heart	.
"	直到	在	最后的	这	南	风	偷窃	离开	和	一个	非常	重的	心	.

“直到最后，南风带着沉重的心情悄然离去。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊz] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [æn; ən] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [dɪs'gʌstfl] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] : " [wʌt] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['vaɪələt] !

And	the	rose	exclaimed	,	in	an	outburst	of	disgustful	indignation	:	"	What	a	foolish	violet	!
和	这	玫瑰	惊呼	,	在	一个	爆发	的	令人作呕	愤慨	:	"	什么	一个	愚蠢	紫色	!

玫瑰愤怒地喊道：“多么愚蠢的紫罗兰啊！”

[haʊ] ['sɪli] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊər] [æz; əz] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] ,

How	silly	of	her	to	refuse	such	a	wooer	as	the	south	wind	,
如何	愚蠢的	的	她	到	拒绝	这样的	一个	求爱者	作为	这	南	风	,

她真是傻，竟然拒绝南风这样的求爱者。

[huː] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pætrɪmoʊni] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] !

who	has	a	beautiful	home	and	a	patrimony	of	eternal	warmth	and	sunshine	!
WHO	有	一个	美丽的	家	和	一个	遗产	的	永恒	温暖	和	阳光	!

谁拥有美丽的家园和永恒的温暖与阳光的传承！

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['vaɪələt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] [hæd; həd] [gɔːn] ,

"	But	the	violet	,	as	soon	as	the	south	wind	had	gone	,
"	但	这	紫色	,	作为	很快	作为	这	南	风	有	已消失	,

“但是，南风一停，紫罗兰就开了。”

[lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɑːbɪn] [pɜːrtʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪndən] - [triː] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [klɪr] [sɔːŋ] ;

looked	up	at	the	robin	perched	in	the	linden	-	tree	and	singing	his	clear	song	;
看起来	向上	在	这	罗宾	栖息	在	这	菩提树	-	树	和	歌唱	他的	清除	歌曲	;

抬头望去，只见知更鸟栖息在菩提树上，唱着清脆的歌；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	it	seemed	as	if	she	blushed	and	as	if	she	were	thrilled	with	a
和	它	似乎	作为	如果	她	脸红了	和	作为	如果	她	是	激动不已	和	一个

[greɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] .

great	emotion	as	she	beheld	him	.
伟大的	情感	作为	她	观看	他	.

她看着他，似乎脸红了，又似乎激动不已。

[bʌt; bət][ðə; ði]['rɑːbɪn][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði]['vaɪələt] .

But	the	robin	did	not	see	the	violet	.
但	这	罗宾	做过	不是	看	这	紫色	.

但是知更鸟并没有看到紫罗兰。

[hɪz; ɪz]

His
他的

他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sæŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

eyes	were	turned	the	other	way	,	and	he	sang	to	the	clouds	in	the	sky	.
眼睛	是	转向	这	其他	方式	,	和	他	唱	到	这	云	在	这	天空	.

他把目光转向别处，对着天上的云朵唱歌。

[ðə; ði] [brʊk] - [ɪts][bæŋks][wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [streiŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['lɪndən] - [triː] ,

The	brook	o'erleapt	its	banks	one	day	,	and	straying	toward	the	linden	-	tree	,
这	溪	-	它是	银行	一	天	,	和	迷途	朝向	这	菩提树	-	树	,

有一天，小溪漫过河岸，朝着菩提树的方向流去，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪələt] .

it	was	amazed	at	the	loveliness	of	the	violet	.
它	曾是	惊叹	在	这	可爱	的	这	紫色	.

它被紫罗兰的美丽所深深吸引。

['nevər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [siːn] ['eni] ['flaʊər] [hæf][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Never	had	it	seen	any	flower	half	so	beautiful	.
绝不	有	它	已见	任何	花	一半	所以	美丽的	.

它从未见过如此美丽的花朵。

" [oʊ] , [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi][maɪ][braɪd] , " [kraɪd][ðə; ði] [brʊk] .

"	Oh	,	come	and	be	my	bride	,	"	cried	the	brook	.
"	哦	,	来	和	是	我的	新娘	,	"	哭	这	溪	.

“哦，来做我的新娘吧，”小溪喊道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] [ænd; ənd] [smɔːl] [naʊ] ,

"	I	am	young	and	small	now	,
"	我	是	年轻的	和	小的	现在	,

“我现在还年轻，个子也小，”

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌem 'iː] [groʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['maɪti] ['rɪvər] [huːz] [kɔːrs] [noʊ]['hjuːmən]

but	presently	you	shall	see	me	grow	to	a	mighty	river	whose	course	no	human
但	目前	你	将	看	我	生长	到	一个	强大的	河	谁	课程	不	人类

['paʊər] [kæn; kən][də'rekt] ,

power	can	direct	,
力量	能	直接的	,

但不久之后，你们将会看到我成长为一条奔腾不息的河流，其流向不受任何人为力量的左右。

[ænd; ənd] [huːz] [fɔːrs] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [rɪ'zɪst] .

and	whose	force	nothing	can	resist	.
和	谁	力量	没有什么	能	抵抗	.

其力量无人能抵挡。

[kæst] [ðaɪ'self] [ə'pɑːn][maɪ] ['bʊzəm] , [swiːt] ['vaɪələt] ,

Cast	thyself	upon	my	bosom	,	sweet	violet	,
投掷	你自己	之上	我的	怀	,	甜的	紫色	,

甜美的紫罗兰，请依偎在我怀里吧。

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [floʊt] [tə'geðər] [tuː; tə] [ðæt] [greɪt] ['destəni] [wɪtʃ] [ə'weɪts] [ˌem 'iː] .

and	let	us	float	together	to	that	great	destiny	which	awaits	me	.
和	让	我们	漂浮	一起	到	那	伟大的	命运	哪个	等待	我	.

让我们一起漂向那等待着我的伟大命运。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['vaɪələt] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [rɪ'kɔɪld] [ænd; ənd] [sed] : " [neɪ] , [neɪ] , [ɪm'petʃuəs]

"	But	the	violet	shuddered	and	recoiled	and	said	:	"	Nay	,	nay	,	impetuous
"	但	这	紫色	颤抖	和	反冲	和	说	:	"	不	,	不	,	浮躁

[brʊk] ,

brook	,
溪	,

“但紫罗兰颤抖着退缩了，说道：‘不，不，恣意奔放的小溪，”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][jʊr; jər] [braɪd] .

I	will	not	be	your	bride	.
我	将要	不是	是	你的	新娘	.

我不会做你的新娘。

" [soʊ] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['məːməz] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnts] ,

"	So	,	with	many	murmurs	and	complaints	,
"	所以	,	和	许多	低语	和	投诉	,

“因此，伴随着许多抱怨和不满，

[ðə; ði] [brʊk] [krept] [bæk] [tuː; tə][ɪts] ['dʒeləs] [bæŋks][ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [ɪts] ['diːviəs] [ænd; ənd] ['prætlɪŋ]

the	brook	crept	back	to	its	jealous	banks	and	resumed	its	devious	and	prattling
这	溪	悄悄地爬	后退	到	它是	嫉妒的	银行	和	恢复	它是	狡猾的	和	喋喋不休

[wei] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

way	to	the	sea	.
方式	到	这	海	.

小溪缓缓流回它那嫉妒的河岸，继续蜿蜒曲折地流向大海。

" [bles] [ˌem 'iː] !

"	Bless	me	!
"	保佑	我	!

“保佑我！”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['deɪzi] , " ['oʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪli] ['vaɪ.ə.ləts] [riˈfjuːzɪŋ] [ðə; ði] [brʊk] !

"	cried	the	daisy	,	"	only	to	think	of	that	silly	violet's	refusing	the	brook	!
"	哭	这	雏菊	,	"	仅有的	到	思考	的	那	愚蠢的	紫罗兰的	拒绝	这	溪	!

“雏菊哭了起来，‘可一想到那傻紫罗兰竟然拒绝小溪！”

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [ə'nʌðər] [sʌtʃ] [piːs] [ʌv; əv] ['fɑːli] !

Was	there	ever	another	such	piece	of	folly	!
曾是	那里	曾经	其他	这样的	片	的	蠢事	!

世上还有比这更愚蠢的事吗！

[wer] [els] [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['flaʊər] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Where	else	is	there	a	flower	that	would	not	have	been	glad	to	go	upon	such	a
在哪里	别的	是	那里	一个	花	那	会	不是	有	到过	高兴的	到	去	之上	这样的	一个

还有哪朵花会不愿意踏上这样一片土地呢？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

['wʌndərf(ə)l] [kə'rɪr] ?
wonderful career ?
精彩的 职业 ?

美好的职业生涯?

[oʊ] , [haʊ] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] [sʌm; səm][foʊks][ɑːr; ər] !
Oh , how short - sighted some folks are !
哦 , 如何 短的 - 目击者 一些 各位 是 !

有些人真是目光短浅!

" [bʌt; bət][ðə; ði]['vaɪələt] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə] [ðiːz] [wɜːrdz] ;
" But the violet paid no heed to these words ;
" 但 这 紫色 有薪酬的 不 注意 到 这些 字 ;

但紫罗兰对这些话置若罔闻;

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['stedfæstli] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪndən] - [triː] [wer] [ðə; ði]['rɑːbɪn]
she looked steadfastly up into the foliage of the linden - tree where the robin
她 看起来 坚定不移 向上 进入 这 叶子 的 这 菩提树 - 树 在哪里 这 罗宾
[wʌz; wəz] ['kærəlɪŋ] .
was carolling .
曾是 颂歌 .

她目不转睛地望着菩提树的树叶，知更鸟正在那里鸣叫。

[ðə; ði]['rɑːbɪn][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði]['vaɪələt] ;
The robin did not see the violet ;
这 罗宾 做过 不是 看 这 紫色 ;

知更鸟没有看到紫罗兰;

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːr] - [triːz] ['oʊvər]['jɑːndər] .
he was singing to the tops of the fir - trees over yonder .
他 曾是 歌唱 到 这 最高额 的 这 冷杉 - 树木 超过 远处 .

他高声歌唱，歌声响彻远方的杉树顶端。

[ðə; ði] [deɪz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .
The days came and went .
这 天 来了 和 去 .

日子一天天过去。

[ðə; ði]['rɑːbɪn] [sæŋ] [ænd; ənd] ['flʌtəd] [ɪn][ðə; ði] ['griːnˌwʊd] ,
The robin sang and fluttered in the greenwood ,
这 罗宾 唱 和 飘动 在 这 格林伍德 ,

知更鸟在绿树林里歌唱、飞翔。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪələt]['baɪdɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɔːsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪndən] ;
and the violet bided among the mosses at the foot of the linden ;
和 这 紫色 竞标 之中 这 苔藓 在 这 脚 的 这 菩提树 ;

紫罗兰生长在菩提树脚下的苔藓丛中;

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['vaɪ.ə.ləts] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['ɔːlweɪz] ['ʌpwərd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['rɑːbɪn]
and although the violet's face was turned always upward to where the robin
和 虽然 这 紫罗兰的 脸 曾是 转向 总是 向上 到 在哪里 这 罗宾
[pɜːrtʃt] [ænd; ənd] [sæŋ] ,
perched and sang ,
栖息 和 唱 ,

尽管紫罗兰的脸总是朝上，朝着知更鸟栖息歌唱的方向，

[ðə; ði]['rɑːbɪn]['nevər] [sɔː] [ðə; ði]['tendər]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] .

the	robin	never	saw	the	tender	little	flower	.
这	罗宾	绝不	锯	这	投标	小的	花	.

知更鸟从未见过那朵娇嫩的小花。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['hʌntsmən] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['griːnˌwʊd] ,

One	day	a	huntsman	came	through	the	greenwood	,
一	天	一个	猎人	来了	通过	这	格林伍德	,

有一天，一个猎人穿过绿林，

[ænd; ənd][æn; ən] ['æroʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kruːəl][baʊ; boʊ] [strʌk] [ðə; ði]['rɑːbɪn][ænd; ənd] [pɪrst] [hɪz; ɪz]

and	an	arrow	from	his	cruel	bow	struck	the	robin	and	pierced	his
和	一个	箭	从	他的	残忍的	弓	击	这	罗宾	和	穿孔	他的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

他残忍的弓射出的一支箭射中了知更鸟，刺穿了它的心脏。

[ðə; ði]['rɑːbɪn][wʌz; wəz] ['kærəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪndən] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] ['endɪd] ['sʌd(ə)nli] ,

The	robin	was	carolling	in	the	linden	,	but	his	song	was	ended	suddenly	,
这	罗宾	曾是	颂歌	在	这	菩提树	,	但	他的	歌曲	曾是	结束	突然	,

知更鸟在菩提树上鸣唱，但它的歌声突然停止了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [bɜːrd] [fel] ['daɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] .

and	the	innocent	bird	fell	dying	from	the	tree	.
和	这	清白的	鸟	跌倒	垂死	从	这	树	.

那只无辜的小鸟从树上坠落，奄奄一息。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['rɑːbɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['hʌntsmən] ,

"	Oh	,	it	is	only	a	robin	,	"	said	the	huntsman	,
"	哦	,	它	是	仅有的	一个	罗宾	,	"	说	这	猎人	,

“哦，那只是一只知更鸟，”猎人说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] [læf] [hiː; hi] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .

and	with	a	careless	laugh	he	went	on	his	way	.
和	和	一个	粗心	笑	他	去	在	他的	方式	.

他漫不经心地笑着，继续前行。

[ðə; ði]['rɑːbɪn] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mɔːsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪndən] , [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['vaɪələt]

The	robin	lay	upon	the	mosses	at	the	foot	of	the	linden	,	close	beside	the	violet
这	罗宾	躺	之上	这	苔藓	在	这	脚	的	这	菩提树	,	关闭	旁	这	紫色

.

:
.

知更鸟趴在菩提树脚下的苔藓上，紧挨着紫罗兰。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['niːðər] [sɔː] [nɔːr] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] ['nɪrli] [gɔːn] .

But	he	neither	saw	nor	heard	anything	,	for	his	life	was	nearly	gone	.
但	他	两者都不	锯	也不	听到	任何事物	,	为了	他的	生活	曾是	几乎	已消失	.

但他什么也没看见，什么也没听见，因为他的生命即将走到尽头。

[ðə; ði]['vaɪələt][traɪd][tuː; tə][baɪnd][hɪz; ɪz] [wuːnd] [ænd; ənd] [steɪ] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	violet	tried	to	bind	his	wound	and	stay	the	flow	of	his
这	紫色	尝试	到	绑定	他的	伤口	和	停留	这	流动	的	他的

紫罗兰试图包扎他的伤口，止住他的血流。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

['hɑːrts] [blʌd] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['tendər] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər] [veɪn] .

heart's	blood	,	but	her	tender	services	were	vain	.
心脏的	血	,	但	她	投标	服务	是	徒劳	.

她倾注了全部心血，但她的温柔付出却徒劳无功。

[ðə; ði]['rɑːbɪn][daɪd] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [siːn] [hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] [ɔːr] [hɜːrd] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] .

The	robin	died	without	having	seen	her	sweet	face	or	heard	her	gentle	voice	.
这	罗宾	死亡	没有	拥有	已见	她	甜的	脸	或者	听到	她	温和的	嗓音	.

知更鸟死的时候，还没来得及看到她甜美的脸庞，也没来得及听到她温柔的声音。

[ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['griːnˌwʊd] [keɪm] [tuː; tə] [mɔːrn] ['oʊvər][ðer; ðər] [ded] [frend] .

Then	the	other	birds	of	the	greenwood	came	to	mourn	over	their	dead	friend	.
然后	这	其他	鸟类	的	这	格林伍德	来了	到	哀悼	超过	他们的	死的	朋友	.

随后，绿林中的其他鸟儿也前来悼念它们死去的朋友。

[ðə; ði] [moʊlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [maɪs] [dʌg] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪv] [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði]['rɑːbɪn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	moles	and	the	mice	dug	a	little	grave	and	laid	the	robin	in	it	,
这	鼹鼠	和	这	小鼠	挖	一个	小的	严重	和	铺设	这	罗宾	在	它	,

鼹鼠和老鼠挖了个小坟坑，把知更鸟埋了进去。

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɜːrdz] [brɔːt] ['laɪkənz] [ænd; ənd] [liːvz] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi] ,

after	which	the	birds	brought	lichens	and	leaves	,	and	covered	the	dead	body	,
后	哪个	这	鸟类	带来	地衣	和	树叶	,	和	涵盖	这	死的	身体	,

随后，鸟儿们衔来地衣和树叶，盖住了尸体。

[ænd; ənd] [hiːpt] [ɜːrθ] ['oʊvər][ɔːl] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌlæmən'teɪʃn] .

and	heaped	earth	over	all	,	and	made	a	great	lamentation	.
和	堆积如山	地球	超过	全部	,	和	制成	一个	伟大的	哀叹	.

他们将泥土堆在一切之上，并发出巨大的哀号。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] , [ðə; ði]['vaɪələt] [rɪ'meɪnd] ; [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] ,

But	when	they	went	away	,	the	violet	remained	;	and	after	the	sun	had	set	,
但	什么时候	他们	去	离开	,	这	紫色	剩余	;	和	后	这	太阳	有	放	,

但他们走后，紫罗兰却留了下来；太阳落山后，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['griːnˌwʊd] [ɔːl][wʌz; wəz][dɑːrk] , [ðə; ði]['vaɪələt] [bent] ['oʊvər][ðə; ði]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [greɪv]

and	the	greenwood	all	was	dark	,	the	violet	bent	over	the	robin's	grave
和	这	格林伍德	全部	曾是	黑暗的	,	这	紫色	弯曲	超过	这	罗宾的	严重

[ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	kissed	it	,
和	亲吻	它	,

绿林一片漆黑，紫罗兰俯身亲吻了知更鸟的坟墓。

[ænd; ənd] [sæŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] ['rɑːbɪn] .

and	sang	to	the	dead	robin	.
和	唱	到	这	死的	罗宾	.

然后对着死去的知更鸟唱歌。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪələt] [wɑːtʃt] [baɪ][ðə; ði]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [greɪv] [fɔːr; fər] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] ,

And	the	violet	watched	by	the	robin's	grave	for	weeks	and	months	,
和	这	紫色	观看	经过	这	罗宾的	严重	为了	周	和	几个月	,

而那株紫罗兰，在知更鸟的坟墓旁，静静地守候了数周数月。

[hɜːr; hər] [feɪs] [prest] ['fɔːrwərd] [tɔːrd] [ðæt] ['taɪni] [maʊnd] ,

her	face	pressed	forward	toward	that	tiny	mound	,
她	脸	按下	向前	朝向	那	微小的	冢	,

她的脸向前贴近那个小土堆，

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] ['ɔːlweɪz] ['sɪŋɪŋ] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['swiːtli] [ə'baʊt][ðə; ði] [lʌv] [ʃiː; ʃi]

and	her	gentle	voice	always	singing	softly	and	sweetly	about	the	love	she
和	她	温和的	嗓音	总是	歌唱	轻轻	和	甜蜜地	关于	这	爱	她

['nevər] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [tel] .

never	had	dared	to	tell	.
绝不	有	敢于	到	告诉	.

她温柔的声音总是轻柔甜美地吟唱着她从未敢说出口的爱情。

['ɔːf(ə)n]['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [brʊk] [keɪm] [wuː] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

Often	after	that	the	south	wind	and	the	brook	came	wooing	her	,	but	she
经常	后	那	这	南	风	和	这	溪	来了	求爱	她	,	但	她

['nevər] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ,

never	heard	them	,
绝不	听到	他们	,

此后，南风和溪流常常向她求爱，但她却从未听见。

[ɔːr] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

or	,	if	she	heard	them	,	she	did	not	answer	.
或者	,	如果	她	听到	他们	,	她	做过	不是	回答	.

或者，即使她听到了，她也没有回答。

[ðə; ði] [vaɪn] [ðæt] [lɪvd] [nɪr] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] ['jɑːndər] [sed] [ðə; ði]['vaɪələt][wʌz; wəz] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] ;

The	vine	that	lived	near	the	chestnut	yonder	said	the	violet	was	greatly	changed	;
这	藤	那	居住地	靠近	这	板栗	远处	说	这	紫色	曾是	非常	已更改	;

那边栗树附近的藤蔓说，紫罗兰已经发生了很大的变化；

[ðæt] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['meri] , ['hæpi] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [sæd][ænd; ənd]['retɪs(ə)nt] ;

that	from	being	a	merry	,	happy	thing	,	she	had	grown	sad	and	reticent	;
那	从	存在	一个	欢乐	,	快乐的	事物	,	她	有	生长	伤心	和	沉默寡言	;

她原本是一个快乐、幸福的人，后来变得悲伤、沉默寡言；

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][hoʊld][ʌp][hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] ['praʊdli] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi]

she	used	to	hold	up	her	head	as	proudly	as	the	others	,	but	now	she
她	用过的	到	抓住	向上	她	头	作为	自豪地	作为	这	其他的	,	但	现在	她

[siːmd]

seemed
似乎

她以前也像其他人一样骄傲地昂着头，但现在她似乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

['broʊkən][ænd; ənd] ['wɪri] .

broken	and	weary	.
破碎的	和	厌倦	.

心力交瘁，疲惫不堪。

[ðə; ði] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] ,

The	shrubs	and	flowers	talked	it	all	over	many	and	many	a	time	,
这	灌木	和	花朵	谈话	它	全部	超过	许多	和	许多	一个	时间	,

灌木和花朵一遍又一遍地谈论着这一切。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['vaɪ.ə.ləts] [streɪndʒ] [kən'dʌkt] .

but	none	of	them	could	explain	the	violet's	strange	conduct	.
但	没有任何	的	他们	可以	解释	这	紫罗兰的	奇怪的	执行	.

但他们谁也无法解释紫罗兰的奇怪行为。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːtəm] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['griːnˌwʊd] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] .

It	was	autumn	now	,	and	the	greenwood	was	not	what	it	had	been	.
它	曾是	秋天	现在	,	和	这	格林伍德	曾是	不是	什么	它	有	到过	.

现在已是秋天，绿树林已不复往日的繁茂景象。

[ðə; ði][bɜːrdz][hæd; həd] [floʊn] ['elsˌwer] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [gests] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

The	birds	had	flown	elsewhere	to	be	the	guests	of	the	storks	during	the
这	鸟类	有	飞行	别处	到	是	这	客人	的	这	鹳	期间	这

['wɪntər] [mʌnθs] ,

winter	months	,
冬天	几个月	,

这些鸟儿飞到了别处，准备在冬季成为鹳鸟的客人。

[ðə; ði][roʊz][hæd; həd][rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][braɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] ,

the	rose	had	run	away	to	be	the	bride	of	the	south	wind	,
这	玫瑰	有	跑步	离开	到	是	这	新娘	的	这	南	风	,

玫瑰私奔去嫁给南风了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪzi] [hæd; həd] ['wedɪd] [ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['braɪdl] [tʊr] [tuː; tə]

and	the	daisy	had	wedded	the	brook	and	was	taking	a	bridal	tour	to
和	这	雏菊	有	已婚	这	溪	和	曾是	采取	一个	新娘	旅游	到

[ðə; ði] ['siːsaɪd] ['wɔːtərɪŋ] - ['pleɪsɪz] .

the	seaside	watering	-	places	.
这	海滨	浇水	-	地方	.

雏菊嫁给了小溪，正带着它们去海边的饮水处进行蜜月旅行。

[bʌt; bət][ðə; ði]['vaɪələt] [stɪl] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði] ['griːnˌwʊd] ,

But	the	violet	still	lingered	in	the	greenwood	,
但	这	紫色	仍然	徘徊不去	在	这	格林伍德	,

但绿林中依然萦绕着紫罗兰的身影。

[ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər]['vɪdʒɪl][æt; ət][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːbɪn] .

and	kept	her	vigil	at	the	grave	of	the	robin	.
和	保留	她	守夜	在	这	严重	的	这	罗宾	.

她一直守候在知更鸟的坟前。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] ,

She	was	pale	and	drooping	,
她	曾是	苍白	和	下垂	,

她脸色苍白，身体耷拉着。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [sæŋ] ['oʊvər][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hɜːr; hər] [lʌv] [leɪ] ['berid] .

but	still	she	watched	and	sang	over	the	spot	where	her	love	lay	buried	.
但	仍然	她	观看	和	唱	超过	这	点	在哪里	她	爱	躺	埋葬	.

但她依然守望着、歌唱着她爱人埋葬的地方。

[iːtʃ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['wikər] [ænd; ənd]['peɪlər] .

Each	day	she	grew	weaker	and	paler	.
每个	天	她	生长	较弱	和	肤色较浅	.

她一天比一天虚弱，脸色也越来越苍白。

[ðə; ði][oʊk] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][wɔːrm] ['laɪkənz] [ðæt] [prə'tektɪd]

The	oak	begged	her	to	come	and	live	among	the	warm	lichens	that	protected
这	橡木	乞求	她	到	来	和	居住	之中	这	温暖的	地衣	那	受保护

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['aɪsi] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] - [kɪŋ] ,

him	from	the	icy	breath	of	the	storm	-	king	,
他	从	这	冰冷的	气息	的	这	风暴	-	国王	,

橡树恳求她来和温暖的地衣一起生活，那里的地衣可以保护它免受风暴之王的冰冷气息侵袭。

[bʌt; bət][ðə; ði]['vaɪələt] [tʃoʊz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [sɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [greɪv] .

but	the	violet	chose	to	watch	and	sing	over	the	robin's	grave	.
但	这	紫色	选择	到	手表	和	唱歌	超过	这	罗宾的	严重	.

但紫罗兰选择在知更鸟的坟前守望歌唱。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ɪk'siːdɪŋ] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][frɔːst] ,

One	morning	,	after	a	night	of	exceeding	darkness	and	frost	,
一	早晨	,	后	一个	夜晚	的	超过	黑暗	和	霜	,

一天早晨，经过一夜极度黑暗和严寒之后，

[ðə; ði] ['bɔɪstərəs] [nɔːrθ] [wɪnd] [keɪm] ['træmplɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['griːnˌwʊd] .

the	boisterous	north	wind	came	trampling	through	the	greenwood	.
这	喧闹的	北	风	来了	践踏	通过	这	格林伍德	.

狂风呼啸着穿过绿树林。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['vaɪələt] , " [hiː; hi][kraɪd] ; " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][maɪ] [fer]

"	I	have	come	for	the	violet	,	"	he	cried	;	"	she	would	not	have	my	fair
"	我	有	来	为了	这	紫色	,	"	他	哭	;	"	她	会	不是	有	我的	公平的

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

“我是来找紫罗兰的，”他喊道；“她不肯要我英俊的弟弟。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [hɜːr; hər][ɔːr][nɑːt] !

but	she	must	go	with	me	,	whether	it	pleases	her	or	not	!
但	她	必须	去	和	我	,	无论	它	请	她	或者	不是	!

但不管她愿不愿意，她都必须跟我走！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	101	]
"	[	页	-	]

[第101页]

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪndən] - [triː] [hɪz; ɪz]['æŋgər][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd]

But	when	he	came	to	the	foot	of	the	linden	-	tree	his	anger	was	changed
但	什么时候	他	来了	到	这	脚	的	这	菩提树	-	树	他的	愤怒	曾是	已更改

[tuː; tə] [kəm'pæʃ(ə)n] .

to	compassion	.
到	同情	.

但当他来到菩提树下时，他的愤怒变成了怜悯。

[ðə; ði]['vaɪələt][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [greɪv] .

The	violet	was	dead	,	and	she	lay	upon	the	robin's	grave	.
这	紫色	曾是	死的	,	和	她	躺	之上	这	罗宾的	严重	.

紫罗兰死了，她躺在知更鸟的坟墓上。

[hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [feɪs] ['restɪd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maʊnd] , [æz; əz] [ɪf] , [ɪn][hɜːr; hər] [læst] ['moʊmənt]

Her	gentle	face	rested	close	to	the	little	mound	,	as	if	,	in	her	last	moment
她	温和的	脸	休息	关闭	到	这	小的	冢	,	作为	如果	,	在	她	最后的	片刻

,

,

,

她温柔的脸庞贴近小土堆，仿佛在她生命的最后一刻，

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['flaʊər] [hæd; həd] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [dʌst] [ðæt] ['kʌvərd]

the	faithful	flower	had	stretched	forth	her	lips	to	kiss	the	dust	that	covered
这	忠实	花	有	拉伸	前进	她	嘴唇	到	吻	这	灰尘	那	涵盖

[hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] . - .

her	beloved	.	1884	.
她	心爱	.	-	.

忠贞的花朵伸出嘴唇，亲吻覆盖在她心爱之人身上的尘埃。1884年

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[ðə; ði] [oʊk] - [triː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪvi] .

THE	OAK	-	TREE	AND	THE	IVY	.
这	橡木	-	树	和	这	常春藤	.

橡树和常春藤。

[ɪn][ðə; ði] ['griːnˌwʊd] [stʊd] [ə; eɪ] ['maɪti] [oʊk] .

In	the	greenwood	stood	a	mighty	oak	.
在	这	格林伍德	站立	一个	强大的	橡木	.

绿林深处耸立着一棵高大的橡树。

[soʊ][mə'dʒestɪk][wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [ɔːl] [huː] [keɪm] [ðæt] [weɪ] [pɔːzd] [tuː; tə][əd'maɪər][hɪz; ɪz] [streŋθ]

So	majestic	was	he	that	all	who	came	that	way	paused	to	admire	his	strength
所以	雄伟	曾是	他	那	全部	WHO	来了	那	方式	暂停	到	钦佩	他的	力量

[ænd; ənd] ['bjuːti] ,

and	beauty	,
和	美丽	,

他如此威严，以至于所有路过的人都会驻足欣赏他的力量和俊美。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːnˌwʊd] [əkˈnɑːlɪdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər]

and	all	the	other	trees	of	the	greenwood	acknowledged	him	to	be	their
和	全部	这	其他	树木	的	这	格林伍德	已确认	他	到	是	他们的

['mɑːnərk] .

monarch	.
君主	.

绿林中的其他树木都承认他是它们的君主。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ðə; ði] ['aɪvi] [lʌvd] [ðə; ði] [oʊk] - [triː] ,

Now	it	came	to	pass	that	the	ivy	loved	the	oak	-	tree	,
现在	它	来了	到	经过	那	这	常春藤	喜爱	这	橡木	-	树	,

后来，常春藤爱上了橡树。

[ænd; ənd] [ɪn'klaɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['greɪsf(ə)l] ['tendrəlz] [wer] [hiː; hi] [stʊd] ,

and	inclining	her	graceful	tendrils	where	he	stood	,
和	倾斜	她	优美	卷须	在哪里	他	站立	,

她优雅的卷须垂落在他站立的地方，

[ʃiː; ʃi] [krept] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [twaɪnd] [hɜːr'self] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['stɜːrdi] [ænd; ənd] ['nɑːtɪd]

she	crept	about	his	feet	and	twined	herself	around	his	sturdy	and	knotted
她	悄悄地爬	关于	他的	脚	和	缠绕	她自己	大约	他的	结实的	和	打结的

[trʌŋk] .

trunk	.
树干	.

她悄悄地爬到他的脚边，缠绕在他粗壮多结的树干上。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊk] - [triː] ['pitid] [ðə; ði] ['aɪvi] .

And	the	oak	-	tree	pitied	the	ivy	.
和	这	橡木	-	树	可怜的	这	常春藤	.

橡树怜悯常春藤。

" [oʊ'hoʊ] !

"	Oho	!
"	哦	!

“哦吼！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['læfɪŋ] ['bɔɪstərəsli] , [bʌt; bət] [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] , — " [oʊ'hoʊ] !

"	he	cried	,	laughing	boisterously	,	but	good	-	naturedly	,	—	"	oho	!
"	他	哭	,	笑	喧闹地	,	但	好的	-	自然地	,	—	"	哦	!

“他大笑着，笑声爽朗而又充满善意，——”哦吼！

[soʊ][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [duː][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] [vaɪn] ?

so	you	love	me	,	do	you	,	little	vine	?
所以	你	爱	我	,	做	你	,	小的	藤	?

所以你爱我，是吗，小藤蔓?

['veri] [wel] , [ðen] ; [pleɪ] [ə'baʊt] [maɪ] [fiːt] ,

Very	well	,	then	;	play	about	my	feet	,
非常	出色地	,	然后	;	玩	关于	我的	脚	,

很好，那就玩弄我的脚吧。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] ['stɔrmz] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['prɪti] ['stɔːriz] [ə'baʊt]

and	I	will	keep	the	storms	from	you	and	will	tell	you	pretty	stories	about
和	我	将要	保持	这	暴风雨	从	你	和	将要	告诉	你	漂亮的	故事	关于

[ðə; ði] [klaʊdz] ,

the	clouds	,
这	云	,

我会为你挡住风暴，还会给你讲关于云朵的美丽故事。

[ðə; ði][bɜːrdz] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] .

the	birds	,	and	the	stars	.
这	鸟类	,	和	这	明星	.

鸟儿和星星。

" [ðə; ði] ['aɪvi] ['mɑːvəld] ['greɪtli] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] ['stɔːriz]

"	The	ivy	marvelled	greatly	at	the	strange	stories
"	这	常春藤	惊叹不已	非常	在	这	奇怪的	故事

常春藤对这些奇特的故事感到十分惊奇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ðə; ði] [oʊk] - [triː] [toʊld] ;

the	oak	-	tree	told	;
这	橡木	-	树	讲述	;

橡树诉说着；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stɔːriz] [ðə; ði] [oʊk] - [triː] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] ['lɔɪtəd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['lɔːfti]

they	were	stories	the	oak	-	tree	heard	from	the	wind	that	loitered	about	his	lofty
他们	是	故事	这	橡木	-	树	听到	从	这	风	那	徘徊	关于	他的	高远

[hed] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tɑːpmoʊst] ['bræntʃɪz] .

head	and	whispered	to	the	leaves	of	his	topmost	branches	.
头	和	低声说道	到	这	树叶	的	他的	最顶层	分支	.

那是橡树从风中听到的故事，风在它高耸的树冠周围徘徊，低语着，传到它最高枝条的叶子上。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪt] ['oʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [iːst] ,

Sometimes	the	story	was	about	the	great	ocean	in	the	East	,
有时	这	故事	曾是	关于	这	伟大的	海洋	在	这	东方	,

有时故事讲的是东方的大海，

['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] ['prɛəriz] [ɪn][ðə; ði] [west] , ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] - [kɪŋ] [huː]

sometimes	of	the	broad	prairies	in	the	West	,	sometimes	of	the	ice	-	king	who
有时	的	这	广阔	草原	在	这	西方	,	有时	的	这	冰	-	国王	WHO

[lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

lived	in	the	North	,
居住地	在	这	北	,

有时是指西部广袤的大草原，有时是指居住在北方的冰王。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] - [kwiːn] [huː] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .

and	sometimes	of	the	flower	-	queen	who	dwelt	in	the	South	.
和	有时	的	这	花	-	女王	WHO	居住	在	这	南	.

有时也指居住在南方的花后。

[ðen] , [tuː] , [ðə; ði] [muːn] [toʊld][ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] [oʊk] - [triː] ['evri] [naɪt] ,

Then	,	too	,	the	moon	told	a	story	to	the	oak	-	tree	every	night	,
然后	,	也	,	这	月亮	讲述	一个	故事	到	这	橡木	-	树	每一个	夜晚	,

而且，月亮每晚都会给橡树讲故事。

— [ɔːr][æt; ət] [liːst] ['evri] [naɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['griːnˌwʊd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri]

—	or	at	least	every	night	that	she	came	to	the	greenwood	,	which	was	very
—	或者	在	至少	每一个	夜晚	那	她	来了	到	这	格林伍德	,	哪个	曾是	非常

['ɔːf(ə)n] ,

often	,
经常	,

——或者至少在她经常来到绿林的每个夜晚都是如此。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['griːnˌwʊd] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] [spɑːt] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] .

for	the	greenwood	is	a	very	charming	spot	,	as	we	all	know	.
为了	这	格林伍德	是	一个	非常	迷人	点	,	作为	我们	全部	知道	.

我们都知道，绿林是一个非常迷人的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊk] - [triː] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪvi] ['evri] ['stɔːri][ðə; ði] [muːn] [toʊld][ænd; ənd] ['evri]

And	the	oak	-	tree	repeated	to	the	ivy	every	story	the	moon	told	and	every
和	这	橡木	-	树	重复	到	这	常春藤	每一个	故事	这	月亮	讲述	和	每一个

[sɔːŋ] [ðə; ði][stɑːrz] [sæŋ] .

song	the	stars	sang	.
歌曲	这	明星	唱	.

橡树将月亮讲述的每一个故事和星星唱的每一首歌都复述给常春藤听。

" [preɪ] , [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði]['waɪndz] ['seɪɪŋ] [naʊ] ? " [ɔːr] " [wʌt] [sɔːŋ] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [hɪr] ?

"	Pray	,	what	are	the	winds	saying	now	?	"	or	"	What	song	is	that	I	hear	?
"	祈祷	,	什么	是	这	风	说	现在	?	"	或者	"	什么	歌曲	是	那	我	听到	?

“请问，现在的风在说什么？”或者“我听到的是什么歌？”

" [ðə; ði] ['aɪvi] [wʊd] [æsk] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][oʊk] - [triː] [wʊd] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['stɔːri][ɔːr][ðə; ði] [sɔːŋ]

"	the	ivy	would	ask	;	and	then	the	oak	-	tree	would	repeat	the	story	or	the	song
"	这	常春藤	会	问	;	和	然后	这	橡木	-	树	会	重复	这	故事	或者	这	歌曲

,

,
,

“常春藤会问；然后橡树会重复这个故事或这首歌，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪvi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][ɪn] [greɪt] ['wʌndərmənt] .

and	the	ivy	would	listen	in	great	wonderment	.
和	这	常春藤	会	听	在	伟大的	惊奇	.

常春藤会惊奇地倾听。

[wen'evər] [ðə; ði] ['stɔrmz] [keɪm] , [ðə; ði][oʊk] - [triː] [kraɪd][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['aɪvi] : " [klɪŋ] [kloʊz]

Whenever	the	storms	came	,	the	oak	-	tree	cried	to	the	little	ivy	:	"	Cling	close
每当	这	暴风雨	来了	,	这	橡木	-	树	哭	到	这	小的	常春藤	:	"	黏着	关闭

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

每当暴风雨来临，橡树都会对小常春藤说：“紧紧抓住我，

[ænd; ənd][noʊ][hɑːrm][ʃæl; ʃəl] [bɪ'fɔːl] [juː; jʊ] !

and	no	harm	shall	befall	you	!
和	不	伤害	将	降临	你	!

你不会受到任何伤害！

[siː] [haʊ] [strɔːŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [ðə; ði] ['tempɪst] [dʌz] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][stɜːr][ˌem 'iː] — [aɪ] [mɑːk] [ɪts]

See	how	strong	I	am	;	the	tempest	does	not	so	much	as	stir	me	—	I	mock	its
看	如何	强的	我	是	;	这	暴风雨	做	不是	所以	很多	作为	搅拌	我	—	我	嘲笑	它是

['fjʊri] !

fury	!
愤怒	!

看看我有多强大；暴风雨丝毫不能撼动我——我嘲笑它的狂怒！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 107]
" [页 -]

[第107页]

[ðen] , ['siːɪŋ] [haʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [breɪv] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðə; ðɪ] ['aɪvi] [hʌgɪd] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] ;
Then , seeing how strong and brave he was , the ivy hugged him closely ;
然后 , 看到 如何 强的 和 勇敢的 他 曾是 , 这 常春藤 拥抱 他 密切 ;
[hɪz; ɪz] [braʊn] ,
his brown ,
他的 棕色的 ,

然后，看到他如此坚强勇敢，常春藤紧紧地拥抱了他；他棕色的，

['rʌgɪd] [brest] [prə'tektɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['evri] [hɑːrm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊr] .
rugged breast protected her from every harm , and she was secure .
崎岖 胸部 受保护 她 从 每一个 伤害 , 和 她 曾是 安全的 .

她坚韧的胸膛保护她免受一切伤害，她很安全。

[ðə; ðɪ] ['jɪrz] [went] [baɪ] ; [haʊ] ['kwɪkli] [ðeɪ] [fluː] , — [sprɪŋ] , ['sʌmər] , ['wɪntər] , [ænd; ənd] [ðen]
The years went by ; how quickly they flew , — spring , summer , winter , and then
这 年 去 经过 ; 如何 迅速地 他们 飞翔 , — 春天 , 夏天 , 冬天 , 和 然后
[ə'gen] [sprɪŋ] ,
again spring ,
再次 春天 ,

岁月流逝，飞逝而过——春天、夏天、冬天，然后又是春天。

['sʌmər] , ['wɪntər] , — [ɑː] , [laɪf][ɪz] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['griːnˌwʊd] [æz; əz] ['elsˌwer] !
summer , winter , — ah , life is short in the greenwood as elsewhere !
夏天 , 冬天 , — 啊 , 生活 是 短的 在 这 格林伍德 作为 别处 !

夏天，冬天，——啊，生命在绿林中和其他地方一样短暂！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ] ['aɪvi] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] ['wiːkli] ['lɪt(ə)l] [vaɪn] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ðɪ] ['pɪti] [ʌv; əv]
And now the ivy was no longer a weakly little vine to excite the pity of
和 现在 这 常春藤 曾是 不 更长 一个 弱 小的 藤 到 激发 这 遗憾 的
[ðə; ðɪ] ['pæsər] - [baɪ] .
the passer - by .
这 过路人 - 经过 .

如今，常春藤不再是那种弱不禁风、引人怜悯的小藤蔓了。

[hɜːr; hər] ['θaʊz(ə)nd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːrmz][hæd; həd] [twaɪnd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [oʊk] -
Her thousand beautiful arms had twined hither and thither about the oak -
她 千 美丽的 武器 有 缠绕 这里 和 那里 关于 这 橡木 -
[triː] ,
tree ,
树 ,

她那千百条美丽的手臂缠绕在橡树上，来回游走。

['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊn] [ænd; ənd] ['nɑːtɪd] [trʌŋk] , ['ʃuːtɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [braɪt] ,
covering his brown and knotted trunk , shooting forth a bright ,
覆盖 他的 棕色的 和 打结的 树干 , 射击 前进 一个 明亮的 ,

覆盖着他棕色且打结的树干，射出一道明亮的光芒，

[dɪ'lɪʃəs] ['foʊliɪdʒ][ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [fɑːr][ʌp] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['loʊər] ['bræntʃɪz] .
delicious foliage and stretching far up among his lower branches .
可口的 叶子 和 伸展 远的 向上 之中 他的 降低 分支 .

鲜嫩的叶子向上伸展，一直延伸到较低的枝干之间。

[ðen] [ðə; ðɪ] [oʊk] - [triːz] ['pɪti] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['aɪvi] ,
Then the oak - tree's pity grew into a love for the ivy ,
然后 这 橡木 - 树的 遗憾 生长 进入 一个 爱 为了 这 常春藤 ,

后来，橡树对常春藤的怜悯之情变成了喜爱之情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪvi] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] .

and	**the**	**ivy**	**was**	**filled**	**with**	**a**	**great**	**joy**	**.**
和	这	常春藤	曾是	已填	和	一个	伟大的	喜悦	.

常春藤充满了喜悦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [oʊk] - [triː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪvi] [wɜːr; wər] [wed] [wʌn] [dʒuːn] [naɪt] ,

And	**the**	**oak**	**-**	**tree**	**and**	**the**	**ivy**	**were**	**wed**	**one**	**June**	**night**	**,**
和	这	橡木	-	树	和	这	常春藤	是	结婚	一	六月	夜晚	,

六月的一个夜晚，橡树和常春藤结为夫妻。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一本关于盈利故事的小书(A Little Book of Profitable Tales)
第4/8页

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][ˌselə'breɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['griːnˌwʊd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər]
and **there** **was** **a** **wonderful** **celebration** **in** **the** **greenwood** **;** **and** **there**
和 那里 曾是 一个 精彩的 庆典 在 这 格林伍德 ; 和 那里
[wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mjuːzɪk] ,
was **the** **most** **beautiful** **music** **,**
曾是 这 最多 美丽的 音乐 ,

绿林中举行了一场盛大的庆祝活动；还有最美妙的音乐。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][paɪn] - [triːz] , [ðə; ði] ['krikits] , [ðə; ði] ['keɪtidɪd] , [ðə; ði]['frɑːgz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
in **which** **the** **pine** **-** **trees** **,** **the** **crickets** **,** **the** **katydids** **,** **the** **frogs** **,** **and** **the**
在 哪个 这 松树 - 树木 , 这 蟋蟀 , 这 螽斯 , 这 青蛙 , 和 这
['naɪtɪŋgeɪl] [dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ] ['pliːzɪŋ] ['hɑːrməni] .
nightingales **joined** **with** **pleasing** **harmony** **.**
夜莺 加入 和 令人愉悦 和谐 .

松树、蟋蟀、螽斯、青蛙和夜莺和谐地交织在一起。

[ðə; ði][oʊk] - [triː] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [gʊd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['aɪvi] .
The **oak** **-** **tree** **was** **always** **good** **and** **gentle** **to** **the** **ivy** **.**
这 橡木 - 树 曾是 总是 好的 和 温和的 到 这 常春藤 .

橡树一直对常春藤很好很温柔。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][stɔːrm] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .
" **There** **is** **a** **storm** **coming** **over** **the** **hills** **,** **"** **he** **would** **say** **.**
" 那里 是 一个 风暴 未来 超过 这 丘陵 , " 他 会 说 .

他会说：“暴风雨正从山那边袭来。”

" [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [telz] [ˌem 'iː]
" **The** **east** **wind** **tells** **me**
" 这 东方 风 讲述 我

东风告诉我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **108** **]**
[页 -]

[第108页]

[soʊ] ; [ðə; ði] ['swɔləuz] [flai] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][ɪz][dɑːrk] .
so **;** **the** **swallows** **fly** **low** **in** **the** **air** **,** **and** **the** **sky** **is** **dark** **.**
所以 ; 这 燕子 飞 低的 在 这 空气 , 和 这 天空 是 黑暗的 .

所以，燕子低空飞行，天空一片漆黑。

[klɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [ænd; ənd][noʊ][hɑːrm][ʃæl; ʃəl] [bɪ'fɔːl] [juː; jʊ] .
Cling **close** **to** **me** **,** **my** **beloved** **,** **and** **no** **harm** **shall** **befall** **you** **.**
黏着 关闭 到 我 , 我的 心爱 , 和 不 伤害 将 降临 你 .

亲爱的，紧紧抓住我，你就不会受到伤害。

" [ðen] , ['kɑːnfɪdəntli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlweɪz] - ['groʊɪŋ] [lʌv] , [ðə; ði] ['aɪvi] [wʊd] [klɪŋ]
" **Then** **,** **confidently** **and** **with** **an** **always** **-** **growing** **love** **,** **the** **ivy** **would** **cling**
" 然后 , 自信地 和 和 一个 总是 - 生长 爱 , 这 常春藤 会 黏着
[mɔːr] ['kloʊsli] [tuː; tə][ðə; ði][oʊk] - [triː] ,
more **closely** **to** **the** **oak** **-** **tree** **,**
更多的 密切 到 这 橡木 - 树 ,

然后，常春藤会充满自信，带着与日俱增的爱意，更加紧密地依附在橡树上。

[ænd; ənd][noʊ][hɑːrm] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and **no** **harm** **came** **to** **her** **.**
和 不 伤害 来了 到 她 .

她没有受到伤害。

" [haʊ] [gʊd] [ðə; ði][oʊk] - [triː] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['aɪvi] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" How good the oak - tree is to the ivy ! " said the other trees of the
" 如何 好的 这 橡木 - 树 是 到 这 常春藤 ! " 说 这 其他 树木 的 这
['griːnˌwʊd] .
greenwood .
格林伍德 .

“橡树对常春藤真好啊！”绿林里的其他树木说道。

[ðə; ði] ['aɪvi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði][oʊk] - [triː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .
The ivy heard them , and she loved the oak - tree more and more .
这 常春藤 听到 他们 , 和 她 喜爱 这 橡木 - 树 更多的 和 更多的 .

常春藤听到了他们的对话，她越来越喜欢这棵橡树了。

[ænd; ənd] , [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] ['aɪvi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][moʊst] [ʌmˈbreɪdʒəs] [ænd; ənd] [lʌgˈʒʊriənt] [vaɪn] [ɪn]
And , although the ivy was now the most umbrageous and luxuriant vine in
和 , 虽然 这 常春藤 曾是 现在 这 最多 阴暗的 和 茂盛的 藤 在
[ɔːl][ðə; ði] ['griːnˌwʊd] ,
all the greenwood ,
全部 这 格林伍德 ,

尽管常春藤现在是整片绿林中最茂盛、最浓密的藤蔓，

[ðə; ði][oʊk] - [triː] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['tendər] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['læfɪŋli]
the oak - tree regarded her still as the tender little thing he had laughingly
这 橡木 - 树 认为 她 仍然 作为 这 投标 小的 事物 他 有 笑着
[kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ðæt] [sprɪŋ] [deɪ] ,
called to his feet that spring day ,
称为 到 他的 脚 那 春天 天 ,

橡树依然凝视着她，就像那个春天里他笑着叫到脚边的娇嫩小东西一样。

['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , — [ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] ['aɪvi] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði][stɑːrz] , [ðə; ði]
many years before , — the same little ivy he had told about the stars , the
许多 年 前 , — 这 相同的 小的 常春藤 他 有 讲述 关于 这 明星 , 这
[klaʊdz] ,
clouds ,
云 ,

很多年前，——就是他曾讲述过星星和云朵的那株小常春藤——

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] .
and the birds .
和 这 鸟类 .

还有鸟儿们。

[ænd; ənd] , [dʒʌst][æz; əz] ['peɪʃntli] [æz; əz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv] [ðiːz]
And , just as patiently as in those days he had told her of these
和 , 只是 作为 耐心 作为 在 那些 天 他 有 讲述 她 的 这些
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

而且，就像当年他耐心地告诉她这些事一样，

[hiː; hi] [naʊ] [rɪ'piːtɪd] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz][ðə; ði]['waɪndz] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['tɑːpmoʊst] [baʊz] ,
he now repeated other tales the winds whispered to his topmost boughs ,
他 现在 重复 其他 故事 这 风 低声说道 到 他的 最顶层 树枝 ,

他现在又把风吹到他枝头深处的其他故事复述了一遍。

— [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [iːst] , [ðə; ði] ['prɛəriz] [ɪn][ðə; ði] [west] , [ðə; ði][aɪs] - [kɪŋ] [ɪn]

—	tales	of	the	ocean	in	the	East	,	the	prairies	in	the	West	,	the	ice	-	king	in
—	故事	的	这	海洋	在	这	东方	,	这	草原	在	这	西方	,	这	冰	-	国王	在

[ðə; ði] [nɔːrθ] ,

the	North	,
这	北	,

——东方的海洋故事，西方的草原故事，北方的冰王故事，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊər] - [kwiːn] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .

and	the	flower	-	queen	in	the	South	.
和	这	花	-	女王	在	这	南	.

还有南方的花后。

['nestlɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [breɪv] [brest] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [staʊt] [ɑːrmz] ,

Nestling	upon	his	brave	breast	and	in	his	stout	arms	,
雏鸟	之上	他的	勇敢的	胸部	和	在	他的	肥硕	武器	,

依偎在他勇敢的胸膛和强壮的臂膀里，

[ðə; ði] ['aɪvi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tel] [ðiːz] ['wʌndrəs] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] ['wɪrid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

the	ivy	heard	him	tell	these	wondrous	things	,	and	she	never	wearied	with	the
这	常春藤	听到	他	告诉	这些	奇妙的	事物	,	和	她	绝不	疲惫	和	这

['lɪsnɪŋ] .

listening	.
聆听	.

常春藤听见他讲述这些奇妙的事情，她听得津津有味，永不厌倦。

" [haʊ] [ðə; ði][oʊk] - [triː] [lʌvz] [hɜːr; hər] ! " [sed] [ðə; ði] [æʃ] .

"	How	the	oak	-	tree	loves	her	!	"	said	the	ash	.
"	如何	这	橡木	-	树	爱	她	!	"	说	这	灰	.

“橡树多么爱她啊！”白蜡树说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

" [ðə; ði]['leɪzi] [vaɪn][hæz; həz] [nɔːt] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [twaɪn] [hɜːr'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ærəgənt]

"	The	lazy	vine	has	naught	to	do	but	to	twine	herself	about	the	arrogant
"	这	懒惰的	藤	有	零	到	做	但	到	缠绕	她自己	关于	这	傲慢的

[oʊk] - [triː] [ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tel] [hɪz; ɪz] ['wʌndrəs] ['stɔːriz] !

oak	-	tree	and	hear	him	tell	his	wondrous	stories	!
橡木	-	树	和	听到	他	告诉	他的	奇妙的	故事	!

“懒惰的藤蔓无事可做，只能缠绕在傲慢的橡树上，听他讲述奇妙的故事！”

" [ðə; ði] ['aɪvi] [hɜːrd] [ðiːz] ['enviəs] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['veri] [sæd] ;

"	The	ivy	heard	these	envious	words	,	and	they	made	her	very	sad	;
"	这	常春藤	听到	这些	羡慕	字	,	和	他们	制成	她	非常	伤心	;

“常春藤听到这些嫉妒的话语，感到非常难过；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][oʊk] - [triː] ,

but	she	said	nothing	of	them	to	the	oak	-	tree	,
但	她	说	没有什么	的	他们	到	这	橡木	-	树	,

但她没有把这些事告诉橡树。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði][oʊk] - [triː] [rɔkt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sliːp] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]

and	that	night	the	oak	-	tree	rocked	her	to	sleep	as	he	repeated	the
和	那	夜晚	这	橡木	-	树	摇滚	她	到	睡觉	作为	他	重复	这

['lʌləbaɪ] [ə; eɪ] ['zefər] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

lullaby	a	zephyr	was	singing	to	him	.
催眠曲	一个	和风	曾是	歌唱	到	他	.

那天晚上，橡树摇着她入睡，它重复着微风唱给他的摇篮曲。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][stɔːrm] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] , " [sed] [ðə; ði][oʊk] - [triː] [wʌn] [deɪ] .

"	There	is	a	storm	coming	over	the	hills	,	"	said	the	oak	-	tree	one	day	.
"	那里	是	一个	风暴	未来	超过	这	丘陵	,	"	说	这	橡木	-	树	一	天	.

“山那边要来一场暴风雨了，”有一天，橡树说道。

" [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [telz] [ˌem 'iː][soʊ] ; [ðə; ði] ['swɔləuz] [flai] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

"	The	east	wind	tells	me	so	;	the	swallows	fly	low	in	the	air	,
"	这	东方	风	讲述	我	所以	;	这	燕子	飞	低的	在	这	空气	,

“东风告诉我这一点；燕子低空飞行，

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][ɪz][dɑːrk] .

and	the	sky	is	dark	.
和	这	天空	是	黑暗的	.

天空一片漆黑。

[klæsp][ˌem 'iː] [raʊnd] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ðaɪ] [dɪr] [ɑːrmz] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [ænd; ənd]['nes(ə)l] [kloʊz] ['ʌntəˌʌntu]

Clasp	me	round	about	with	thy	dear	arms	,	my	beloved	,	and	nestle	close	unto
搭扣	我	圆形的	关于	和	你的	亲爱的	武器	,	我的	心爱	,	和	雀巢	关闭	到

[maɪ] ['bʊzəm] ,

my	bosom	,
我的	怀	,

亲爱的，请用你温暖的臂膀将我紧紧拥入怀中，依偎在我胸前。

[ænd; ənd][noʊ][hɑːrm][ʃæl; ʃəl] [bɪ'fɔːl] [ðiː] . "

and	no	harm	shall	befall	thee	.	"
和	不	伤害	将	降临	你	.	"

你不会受到任何伤害。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] , " ['mɜːmɜd] [ðə; ði] ['aɪvi] ;

"	I	have	no	fear	,	"	murmured	the	ivy	;
"	我	有	不	害怕	,	"	低声说道	这	常春藤	;

“我毫无畏惧，”常春藤低语道；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][moʊst] ['kloʊsli] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['nesəld] ['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz]

and	she	clasped	her	arms	most	closely	about	him	and	nestled	unto	his
和	她	紧握	她	武器	最多	密切	关于	他	和	依偎	到	他的

['bʊzəm] .

bosom	.
怀	.

她紧紧地抱住他，依偎在他的胸膛上。

[ðə; ði][stɔːrm] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [swept] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['griːnˌwʊd] [wɪð; wɪθ]

The	storm	came	over	the	hills	and	swept	down	upon	the	greenwood	with
这	风暴	来了	超过	这	丘陵	和	扫荡	向下	之上	这	格林伍德	和

['defnɪŋ] ['θʌndər] [ænd; ənd]['vɪvɪd] ['laɪtnɪŋ] .

deafening	thunder	and	vivid	lightning	.
震耳欲聋	雷	和	生动	闪电	.

暴风雨越过山丘，伴随着震耳欲聋的雷声和耀眼的闪电，席卷了绿树成荫的森林。

[ðə; ði][stɔːrm] - [kɪŋ] [hɪm'self] [roʊd][ə'pɑːn][ðə; ði][blæst] ; [hɪz; ɪz]['hɔːrsɪz] [briːðd] [fleɪmz] ,

The	storm	-	king	himself	rode	upon	the	blast	;	his	horses	breathed	flames	,
这	风暴	-	国王	他自己	骑	之上	这	爆炸	;	他的	马匹	呼吸	火焰	,

风暴之王亲自驾驭着狂风；他的战马喷吐着火焰，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃæriət] [treɪld] [θruː] [ðə; ði] [er] [laɪk][ə; eɪ]['sɜːrpənt][ʌv; əv]['faɪər] .

and	his	chariot	trailed	through	the	air	like	a	serpent	of	fire	.
和	他的	战车	拖着	通过	这	空气	喜欢	一个	蛇	的	火	.

他的战车像一条燃烧的巨蛇般划过天空。

[ðə; ði] [æʃ] [fel] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] - ['kɪŋz] ['fjʊri] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsiː 'iː]

The	ash	fell	before	the	violence	of	the	storm	-	king's	fury	,	and	the	ce
这	灰	跌倒	前	这	暴力	的	这	风暴	-	国王的	愤怒	,	和	这	ce

灰烬在风暴之王的狂怒面前飘落，然后.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[dɑːrz] ['groʊnɪŋ] [fel] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hemlɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði][paɪnz] ; [bʌt; bət][ðə; ði][oʊk] - [triː]
dars groaning fell , and the hemlocks and the pines ; but the oak - tree
达尔斯 呻吟 跌倒 , 和 这 铁杉 和 这 松树 ; 但 这 橡木 - 树
[əˈloʊn] [kweɪld] [nɑːt] .
alone quailed not .
独自的 畏缩 不是 .

达尔斯呻吟着倒下，铁杉和松树也倒下了；但只有橡树没有屈服。

" [oʊˈhoʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði][stɔːrm] - [kɪŋ] , ['æŋgrəli] , " [ðə; ði][oʊk] - [triː] [dʌz] [nɑːt][baʊ; boʊ][tuː; tə][ˌem ˈiː]
" Oho ! " cried the storm - king , angrily , " the oak - tree does not bow to me
" 哦 ! " 哭 这 风暴 - 国王 , 愤怒地 , " 这 橡木 - 树 做 不是 弓 到 我
,
,
,

“哦吼！”风暴之王愤怒地喊道，“橡树不向我低头！”

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]['tremb(ə)l][ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] .
he does not tremble in my presence .
他 做 不是 颤抖 在 我的 在场 .

他在我面前毫不颤抖。

[wel] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
Well , we shall see .
出色地 , 我们 将 看 .

嗯，我们拭目以待。

" [wɪð; wɪθ][ðæt] , [ðə; ði][stɔːrm] - [kɪŋ] [həːld] [ə; eɪ] ['maɪti] ['θʌndərboʊlt] [æt; ət][ðə; ði][oʊk] - [triː] ,
" With that , the storm - king hurled a mighty thunderbolt at the oak - tree ,
" 和 那 , 这 风暴 - 国王 投掷 一个 强大的 霹雳 在 这 橡木 - 树 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] ,
and the brave ,
和 这 勇敢的 ,

“说完，风暴之王向橡树掷出一道威力巨大的雷霆，勇敢的……”

[strɔːŋ] ['mɑːnərk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːnˌwʊd] [wʌz; wəz] ['rɪvn] .
strong monarch of the greenwood was riven .
强的 君主 的 这 格林伍德 曾是 裂隙 .

绿林中的强大君主分裂了。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [ðə; ði][stɔːrm] - [kɪŋ] [roʊd] [əˈweɪ] .
Then , with a shout of triumph , the storm - king rode away .
然后 , 和 一个 喊 的 胜利 , 这 风暴 - 国王 骑 离开 .

然后，伴随着一声胜利的呐喊，风暴之王骑马离去。

" [dɪr] [oʊk] - [triː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['rɪvn] [baɪ][ðə; ði][stɔːrm] - ['kɪŋz] ['θʌndərboʊlt] ! " [kraɪd][ðə; ði]['aɪvi] ,
" Dear oak - tree , you are riven by the storm - king's thunderbolt ! " cried the ivy ,
" 亲爱的 橡木 - 树 , 你 是 裂隙 经过 这 风暴 - 国王的 霹雳 ! " 哭 这 常春藤 ,
[ɪn] ['æŋgwɪʃ] .
in anguish .
在 痛苦 .

“亲爱的橡树，你被风暴之王的雷霆劈开了！”常春藤痛苦地喊道。

" [eɪ] , " [sed] [ðə; ði] [oʊk] - [triː] , ['fiːbli] , " [maɪ] [end] [hæz; həz] [kʌm] ; [siː] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ʃætərd]
" Ay , " said the oak - tree , feebly , " my end has come ; see , I am shattered
" 哎 , " 说 这 橡木 - 树 , 虚弱地 , " 我的 结尾 有 来 ; 看 , 我 是 破碎
[ænd; ənd] ['helpləs] . "
and helpless . "
和 无助 . "

“唉，”橡树虚弱地说，“我的末日到了；你看，我已破碎不堪，无能为力。”

" [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌn'hɜːrt] , " [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [ðə; ði] ['aɪvi] ,
" But I am unhurt , " remonstrated the ivy ,
" 但 我 是 毫发无损 , " 抗议 这 常春藤 ,

“但我毫发无损，”常春藤辩解道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [baɪnd] [ʌp] [jʊr; jər] ['wuːndz] [ænd; ənd] [nɜːrs] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [helθ] [ænd; ənd] ['vɪgər]
" and I will bind up your wounds and nurse you back to health and vigor
" 和 我 将要 绑定 向上 你的 伤口 和 护士 你 后退 到 健康 和 活力
.
:
.

“我会包扎你的伤口，悉心照料你，使你恢复健康和活力。”

" [ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [oʊk] - [triː] [wʌz; wəz] ['evər] ['æftərwərd] [ə; eɪ] ['rɪvn]
" And so it was that , although the oak - tree was ever afterward a riven
" 和 所以 它 曾是 那 , 虽然 这 橡木 - 树 曾是 曾经 之后 一个 裂隙
[ænd; ənd] ['broʊkən] [θɪŋ] ,
and broken thing ,
和 破碎的 事物 ,

“因此，尽管那棵橡树从此以后一直是一棵残破不堪的树，

[ðə; ði] ['aɪvi] [kən'siːld] [ðə; ði] ['skɑːrz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃætərd] [fɔːrm] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['wuːndz] [ɔːl]
the ivy concealed the scars upon his shattered form and covered his wounds all
这 常春藤 暗 这 疤痕 之上 他的 破碎 形式 和 涵盖 他的 伤口 全部
['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [sɔːft] ['foʊliɪdʒ] .
over with her soft foliage .
超过 和 她 柔软的 叶子 .

常春藤掩盖了他破碎身体上的伤疤，用柔软的叶子覆盖了他全身的伤口。

" [aɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] , [dɪr] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [tuː; tə] [groʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðaɪ] [haɪt] ,
" I had hoped , dear one , " she said , " to grow up to thy height ,
" 我 有 希望 , 亲爱的 一 , " 她 说 , " 到 生长 向上 到 你的 高度 ,

“我曾希望，亲爱的，”她说，“能长到你那么高。”

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
to live with thee among the
到 居住 和 你 之中 这

与你同住

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[klaʊdz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['vɔɪsɪz] [ðaʊ] [dɪdst] [hɪr] .
clouds , and to hear the solemn voices thou didst hear .
云 , 和 到 听到 这 庄严 声音 你 迪斯特 听到 .

云朵，以及你所听到的庄严的声音。

[ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv] [lʌvd] [ˌem 'iː] ['betər] [ðen] ?
Thou wouldst have loved me better then ?
你 会 有 喜爱 我 更好的 然后 ?

那时你会更爱我吗?

" [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][oʊk] - [triː] [sed] : " [neɪ] , [neɪ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ; [aɪ] [lʌv] [ðiː] ['betər] [æz; əz]

"	But	the	old	oak	-	tree	said	:	"	Nay	,	nay	,	my	beloved	;	I	love	thee	better	as
"	但	这	老的	橡木	-	树	说	:	"	不	,	不	,	我的	心爱	;	我	爱	你	更好的	作为

[ðaʊ] [ɑːrt] ,

thou	art	,
你	艺术	,

“但是老橡树说：‘不，不，我的爱人；我爱你，因为你就是你，我更爱你，’”

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðaɪ] [lʌv] [ðaʊ] ['kʌmfət] [maɪn][eɪdʒ] .

for	with	thy	beauty	and	thy	love	thou	comfortest	mine	age	.
为了	和	你的	美丽	和	你的	爱	你	最舒适的	矿	年龄	.

你的美丽和爱抚慰了我的年迈。

" [ðen] [wʊd] [ðə; ði] ['aɪvi] [tel] [kweɪnt] ['stɔːriz] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd]['broʊkən][oʊk] - [triː] ,

"	Then	would	the	ivy	tell	quaint	stories	to	the	old	and	broken	oak	-	tree	,
"	然后	会	这	常春藤	告诉	古雅	故事	到	这	老的	和	破碎的	橡木	-	树	,

“那么，常春藤会给那棵古老而残破的橡树讲述一些奇特的故事吗？”

— ['stɔːriz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['krikits] , [ðə; ði] [biːz] , [ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] ,

—	stories	she	had	learned	from	the	crickets	,	the	bees	,	the	butterflies	,
—	故事	她	有	学习	从	这	蟋蟀	,	这	蜜蜂	,	这	蝴蝶	,

——她从蟋蟀、蜜蜂、蝴蝶那里学到的故事，

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪs] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['hʌmb(ə)l]['lɪt(ə)l] [vaɪn] [ænd; ənd] [pleɪd] [æt; ət][ðə; ði]

and	the	mice	when	she	was	an	humble	little	vine	and	played	at	the
和	这	小鼠	什么时候	她	曾是	一个	谦逊的	小的	藤	和	玩	在	这

[fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒestɪk][oʊk] - [triː] ,

foot	of	the	majestic	oak	-	tree	,
脚	的	这	雄伟	橡木	-	树	,

当她还是一株不起眼的小藤蔓，在雄伟的橡树下玩耍时，老鼠们也曾见过她。

['taʊərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['griːnˌwʊd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] [ʃuːt] [ðæt] [krept] [tɔːrd]

towering	in	the	greenwood	with	no	thought	of	the	tiny	shoot	that	crept	toward
参天	在	这	格林伍德	和	不	想法	的	这	微小的	射击	那	悄悄地爬	朝向

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lʌv] .

him	with	her	love	.
他	和	她	爱	.

他高耸于绿林之中，丝毫没有意识到那株带着她的爱悄然向他爬来的嫩芽。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz] [pliːzd] [ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] ['rɪvn] [oʊk] - [triː] ;

And	these	simple	tales	pleased	the	old	and	riven	oak	-	tree	;
和	这些	简单的	故事	高兴	这	老的	和	裂隙	橡木	-	树	;

这些简单的故事让那棵古老而枝干残破的橡树感到高兴；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz][hə'roʊɪk][æz; əz][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ðə; ði]['waɪndz] , [ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

they	were	not	as	heroic	as	the	tales	the	winds	,	the	clouds	,	and	the
他们	是	不是	作为	英勇	作为	这	故事	这	风	,	这	云	,	和	这

[stɑːrz][toʊld] ,

stars	told	,
明星	讲述	,

他们并不像风、云和星星所讲述的故事那样英勇。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːr] [swiːtər] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [kən'tentmənt] , [ʌv; əv]

but	they	were	far	sweeter	,	for	they	were	tales	of	contentment	,	of
但	他们	是	远的	更甜	,	为了	他们	是	故事	的	满意	,	的

[hjuː'mɪləti] , [ʌv; əv] [lʌv] .

humility	,	of	love	.
谦逊	,	的	爱	.

但它们要美好得多，因为它们讲述的是满足、谦逊和爱的故事。

[soʊ][ðə; ði][oʊld][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] - [triː] [wʌz; wəz]['grændɚ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [juːθ] .

So	the	old	age	of	the	oak	-	tree	was	grander	than	his	youth	.
所以	这	老的	年龄	的	这	橡木	-	树	曾是	更宏伟	比	他的	青年	.

所以，橡树的老年比它的青年时期更加雄伟壮丽。

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [went] [θruː] [ðə; ði] ['griːnˌwʊd] [pɔːzd] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ænd; ənd][əd'maɪər][ðə; ði]

And	all	who	went	through	the	greenwood	paused	to	behold	and	admire	the
和	全部	WHO	去	通过	这	格林伍德	暂停	到	看哪	和	钦佩	这

['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] - [triː] [ðen] ;

beauty	of	the	oak	-	tree	then	;
美丽	的	这	橡木	-	树	然后	;

当时，所有穿过绿林的人都会驻足观赏和赞叹橡树的美丽；

[fɔːr; fər][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [sɪəd] [ænd; ənd]['broʊkən] [trʌŋk] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][vaɪn][hæd; həd][soʊ] [in'twain]

for	about	his	seared	and	broken	trunk	the	gentle	vine	had	so	entwined
为了	关于	他的	烤	和	破碎的	树干	这	温和的	藤	有	所以	交织

[hɜːr; hər]

her
她

那温柔的藤蔓缠绕着她，几乎覆盖了她被烧焦和折断的树干。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

['greɪsf(ə)l]['tendrəlz][ænd; ənd] [spred] [hɜːr; hər] [fer] ['foʊliɪdʒ] ,

graceful	tendrils	and	spread	her	fair	foliage	,
优美	卷须	和	传播	她	公平的	叶子	,

优雅的卷须舒展着她美丽的枝叶，

[ðæt] [wʌn] [sɔː] [nɑːt][ðə; ði]['hævək][ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [nɔːr][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] ,

that	one	saw	not	the	havoc	of	the	years	nor	the	ruin	of	the	tempest	,
那	一	锯	不是	这	混乱	的	这	年	也不	这	废墟	的	这	暴风雨	,

他既没有看到岁月的蹂躏，也没有看到风暴的破坏。

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] - [triːz] [eɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['aɪviz] [lʌv] [ænd; ənd]

but	only	the	glory	of	the	oak	-	tree's	age	,	which	was	the	ivy's	love	and
但	仅有的	这	荣耀	的	这	橡木	-	树的	年龄	,	哪个	曾是	这	常春藤	爱	和

['mɪnɪstərɪŋ] . - .

ministering	.	1886	.
服侍	.	-	.

但只有橡树的岁月才彰显了它的荣耀，那是常春藤的爱与关怀。1886年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

['mɑːrgrət] : [ə; eɪ] [pɜːrl] .

MARGARET	:	A	PEARL	.
玛格丽特	:	一个	珍珠	.

玛格丽特：一颗珍珠。

[ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , ['veri] ['meni] [liːgz] [frʌm; frəm] [hɪr] ,

In	a	certain	part	of	the	sea	,	very	many	leagues	from	here	,
在	一个	肯定	部分	的	这	海	,	非常	许多	联赛	从	这里	,

在离这里很远很远的某片海域，

[ðer; ðər][wʌns] [lɪvd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli][ʌv; əv] ['ɔɪstər] ['noʊtɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['bjuːti] [ænd; ənd][saɪz] .

there	once	lived	a	large	family	of	oysters	noted	for	their	beauty	and	size	.
那里	一次	居住地	一个	大的	家庭	的	牡蛎	著名的	为了	他们的	美丽	和	尺寸	.

从前，这里生活着一个牡蛎大家族，它们以美丽和硕大而闻名。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][wʌn][soʊ] [smɔːl] , [soʊ] ['fiːb(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] [æz; əz]

But	among	them	was	one	so	small	,	so	feeble	,	and	so	ill	-	looking	as
但	之中	他们	曾是	一	所以	小的	,	所以	微弱	,	和	所以	患病的	-	寻找	作为

[tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] ['pɪti] ,

to	excite	the	pity	,
到	激发	这	遗憾	,

但其中有一个人身材矮小、体弱多病，令人怜悯。

[ɪf] [nɑːt][ðə; ði] [kən'tempt] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] .

if	not	the	contempt	,	of	all	the	others	.
如果	不是	这	鄙视	,	的	全部	这	其他的	.

即便不是对其他人的蔑视。

[ðə; ði] ['fɑːðər] , [ə; eɪ]['venərəb(ə)l] , ['bɪrdɪd] ['ɔɪstər] , [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['sɑːləm]

The	father	,	a	venerable	,	bearded	oyster	,	of	august	appearance	and	solemn
这	父亲	,	一个	可敬	,	留着胡子的	牡蛎	,	的	八月	外貌	和	庄严

[dɪ'pɔːrtmənt] ,

deportment	,
仪态	,

父亲是一位德高望重、蓄着胡须的老人，外表庄重，举止严肃。

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['mɔːtifaid] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['sɪkli] ;

was	much	mortified	that	one	of	his	family	should	happen	to	be	so	sickly	;
曾是	很多	羞愧难当	那	一	的	他的	家庭	应该	发生	到	是	所以	病弱的	;

他非常懊恼自己的家人竟然有人体弱多病；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ɪn][ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [triːt] [hɜːr; hər] ;

and	he	sent	for	all	the	doctors	in	the	sea	to	come	and	treat	her	;
和	他	发送	为了	全部	这	医生	在	这	海	到	来	和	对待	她	;

他召集了海上所有的医生来为她治疗；

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['sɜːrkəmstæns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [noʊt] [ðæt] ['dɑːktɚz] [ɑːr; ər][æn; ən]['iːv(ə)l][tuː; tə][biː; bi]

from	which	circumstance	you	are	to	note	that	doctors	are	an	evil	to	be
从	哪个	环境	你	是	到	笔记	那	医生	是	一个	邪恶的	到	是

[met] [wɪð; wɪθ][nɑːt][ə'loʊn][ə'pɑːn] ['terə] ['fɝːmə] .

met	with	not	alone	upon	terra	firma	.
遇见	和	不是	独自的	之上	大地	公司	.

由此可见，医生不仅是地球上令人厌恶的敌人，也是人类社会中令人厌恶的敌人。

[ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [kʌm] [wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pɔːrpəs] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] ,

The	first	to	come	was	Dr	.	Porpoise	,	a	gentleman	of	the	old	school	,
这	第一的	到	来	曾是	博士	.	海豚	,	一个	绅士	的	这	老的	学校	,

第一个到的是波波伊斯博士，一位老派绅士。

[huː] ['flaʊndəd] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

who	floundered	around	in	a	very	important
WHO	挣扎	大约	在	一个	非常	重要的

在非常重要的领域里摸索前行的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

['mænər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪm'poʊzɪŋ] ['serəmənɪz] .

manner	and	was	full	of	imposing	ceremonies	.
方式	和	曾是	满的	的	气势磅礴	仪式	.

举止庄重，仪式隆重。

" [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [tʌŋ] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pɔːrpəs] , ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪrd]

"	Let	me	look	at	your	tongue	,	"	said	Dr	.	Porpoise	,	stroking	his	beard
"	让	我	看	在	你的	舌头	,	"	说	博士	.	海豚	,	抚摸	他的	胡须

[wɪð; wɪθ][wʌn] [fɪn] , [ɪm'presɪvli] .

with	one	fin	,	impressively	.
和	一	鳍	,	令人印象深刻	.

“让我看看你的舌头，”海豚博士说着，用一只鳍抚摸着胡须，姿态令人印象深刻。

" [ə'hemˌə'həm] ! ['sʌmwʌt] ['koʊtɪd] , [aɪ] [siː] .

"	Ahem	!	somewhat	coated	,	I	see	.
"	嗯	!	有些	涂层	,	我	看	.

“咳！看来你身上有点涂层啊。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] [pʌls] [ɪz][fɑːr][frʌm; frəm]['nɔːrm(ə)l] ; [noʊ] ['æpɪtaɪt] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ?

And	your	pulse	is	far	from	normal	;	no	appetite	,	I	presume	?
和	你的	脉冲	是	远的	从	普通的	;	不	食欲	,	我	怙	?

你的脉搏远不正常；我猜你也没有食欲吧?

[jes] , [maɪ] [dɪr] , [jʊr; jər] ['sɪstəm] [ɪz] ['sædli] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] .

Yes	,	my	dear	,	your	system	is	sadly	out	of	order	.
是的	,	我的	亲爱的	,	你的	系统	是	令人遗憾的是	出去	的	命令	.

是的，亲爱的，很遗憾，你的系统出了故障。

[juː; jʊ] [niːd] ['medɪs(ə)n] .

You	need	medicine	.
你	需要	药品	.

你需要吃药。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɔɪstər] [heitid] ['medɪs(ə)n] ; [soʊ][ʃiː; ʃi] [kraɪd] , — [jes] , [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [ʃed] [koʊld] ,

"	The	little	oyster	hated	medicine	;	so	she	cried	,	—	yes	,	she	actually	shed	cold	,
"	这	小的	牡蛎	憎恨	药品	;	所以	她	哭	,	—	是的	,	她	实际上	棚	寒冷的	,

“小牡蛎讨厌吃药；所以她哭了，——是的，她真的感冒了，

['braɪni] [terz] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [oʊld]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [prə'skrɪpʃənz] .

briny	tears	at	the	very	thought	of	taking	old	Dr	.	Porpoise's	prescriptions	.
咸的	眼泪	在	这	非常	想法	的	采取	老的	博士	.	-	处方	.

一想到要服用老海豚医生的处方药，我就忍不住流下咸涩的眼泪。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːðər] - ['ɔɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] - ['ɔɪstər] ['tʃaɪdɪd] [hɜːr; hər] ['stɜːrnli] ;

But	the	father	-	oyster	and	the	mother	-	oyster	chided	her	sternly	;
但	这	父亲	-	牡蛎	和	这	母亲	-	牡蛎	责备	她	严厉地	;

但牡蛎爸爸和牡蛎妈妈严厉地斥责了她；

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['medɪs(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [ænd; ənd] [swiːt] ,

they	said	that	the	medicine	would	be	nice	and	sweet	,
他们	说	那	这	药品	会	是	好的	和	甜的	,

他们说这种药味道很好，很甜。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɔɪstər] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	the	little	oyster	would	like	it	.
和	那	这	小的	牡蛎	会	喜欢	它	.

而且小牡蛎会喜欢的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɔɪstər] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðæt] ; [jes] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] ,

But	the	little	oyster	knew	better	than	all	that	;	yes	,	she	knew	a	thing	or	two	,
但	这	小的	牡蛎	知道	更好的	比	全部	那	;	是的	,	她	知道	一个	事物	或者	二	,

但小牡蛎比这一切都懂得多；是的，她知道一些事情。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔɪstər] .

even	though	she	was	only	a	little	oyster	.
甚至	尽管	她	曾是	仅有的	一个	小的	牡蛎	.

虽然她当时只是一只小牡蛎。

[naʊ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pɔːrpəs] [pʊt] [ə; eɪ]['plæstər][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɔɪstərz] [tʃest] [ænd; ənd][ə; eɪ]['blɪstər]

Now	Dr	.	Porpoise	put	a	plaster	on	the	little	oyster's	chest	and	a	blister
现在	博士	.	海豚	放	一个	石膏	在	这	小的	牡蛎的	胸部	和	一个	水疱

[æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

at	her	feet	.
在	她	脚	.

现在，海豚医生给小牡蛎的胸口贴上了创可贴，又给她脚上起了个水泡。

[hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər] [iːt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['taɪni][bɪt][ʌv; əv] [siː] - [foʊm] [ɑːn] [toʊst] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] .

He	bade	her	eat	nothing	but	a	tiny	bit	of	sea	-	foam	on	toast	twice	a	day	.
他	巴德	她	吃	没有什么	但	一个	微小的	少量	的	海	-	泡沫	在	吐司	两次	一个	天	.

他命令她每天只能吃两次涂在吐司上的一小块海沫。

['evri] [tuː] ['aʊərz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv][ˌsiː oʊ 'diː] - ['lɪvər] [ɔɪl] ,

Every	two	hours	she	was	to	take	a	spoonful	of	cod	-	liver	oil	,
每一个	二	小时	她	曾是	到	拿	一个	一勺	的	鳕鱼	-	肝	油	,

她每隔两小时要服用一勺鱼肝油，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [iːtʃ] [miːl] [ə; eɪ] ['waɪnˌglæsfʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [dɪ'stɪld] ['kʌtlfɪʃ] .

and	before	each	meal	a	wineglassful	of	the	essence	of	distilled	cuttlefish	.
和	前	每个	一顿饭	一个	满满一杯酒	的	这	本质	的	蒸馏	乌贼	.

每餐前都要喝一杯蒸馏墨鱼汁。

[ðə; ði]['plæstər][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [maɪnd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['blɪstər][ænd; ənd][ðə; ði][ˌsiː oʊ 'diː] - ['lɪvər] [ɔɪl][wɜːr; wər]

The	plaster	she	didn't	mind	,	but	the	blister	and	the	cod	-	liver	oil	were
这	石膏	她	没有	头脑	,	但	这	水疱	和	这	鳕鱼	-	肝	油	是

['terəb(ə)l] ;

terrible	;
糟糕的	;

她不介意创可贴，但水泡和鱼肝油让她难以忍受；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv]

and	when	it	came	to	the	essence	of
和	什么时候	它	来了	到	这	本质	的

而当谈到本质时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[dɪ'stɪld] ['kʌtlfɪʃ] — [wel] , [ʃiː; ʃi][dʒʌst] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] !

distilled	cuttlefish	—	well	,	she	just	couldn't	stand	it	!
蒸馏	乌贼	—	出色地	,	她	只是	不能	站立	它	!

蒸馏墨鱼汁——她简直无法忍受！

[ɪn] [veɪn] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

In	vain	her	mother	reasoned	with	her	,
在	徒劳	她	母亲	有理智的	和	她	,

她母亲徒劳地劝说她，

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [nuː] [dɑːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skɪpɪŋ] - [roʊp][ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]

and	promised	her	a	new	doll	and	a	skipping	-	rope	and	a	lot	of
和	承诺	她	一个	新的	玩具娃娃	和	一个	跳过	-	绳索	和	一个	很多	的

['ʌðər] [naɪs] [θɪŋz] :

other	nice	things	:
其他	好的	事物	:

并答应给她买一个新娃娃、一根跳绳和许多其他好东西：

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɔɪstər] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrɪd] [drʌg] ; [ʌn'tɪl][æt; ət][læst][hɜːr; hər]['fɑːðər]

the	little	oyster	would	have	none	of	the	horrid	drug	;	until	at	last	her	father
这	小的	牡蛎	会	有	没有任何	的	这	可怕的	药品	;	直到	在	最后的	她	父亲

,

,

,

这只小牡蛎根本不愿尝试这种可怕的药物；直到最后，她的父亲.....

[ə'bændənɪŋ] [hɪz; ɪz]['dɪgnəti][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] ,

abandoning	his	dignity	in	order	to	maintain	his	authority	,
放弃	他的	尊严	在	命令	到	维持	他的	权威	,

为了维护自己的权威，他放弃了尊严。

[hæd; həd][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [daʊn] [baɪ] [meɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] [pɔːr] [ðə; ði]['medɪs(ə)n]['ɪntuː][hɜːr; hər]

had	to	hold	her	down	by	main	strength	and	pour	the	medicine	into	her
有	到	抓住	她	向下	经过	主要的	力量	和	倒	这	药品	进入	她

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

我不得不使出浑身解数按住她，把药灌进她嘴里。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] , [kwaɪt] ['dredf(ə)l] .

This	was	,	as	you	will	allow	,	quite	dreadful	.
这	曾是	,	作为	你	将要	允许	,	相当	可怕	.

恕我直言，这真是太糟糕了。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['triːtmənt] [dɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɔɪstər] [noʊ] [gʊd] ;

But	this	treatment	did	the	little	oyster	no	good	;
但	这	治疗	做过	这	小的	牡蛎	不	好的	;

但这种处理方式对这只小牡蛎没有任何好处；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['perənts] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [send][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['dɑːktər]

and	her	parents	made	up	their	minds	that	they	would	send	for	another	doctor
和	她	父母	制成	向上	他们的	思想	那	他们	会	发送	为了	其他	医生

,

,

,

于是她的父母决定再请一位医生来。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [skuːl] .

and	one	of	a	different	school	.
和	一	的	一个	不同的	学校	.

还有一所不同学校的。

['fɔːrtʃənətli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn]['ɔːlmoʊst]['eni] [ɪk'spens] ,

Fortunately	they	were	in	a	position	to	indulge	in	almost	any	expense	,
幸运的是	他们	是	在	一个	位置	到	放纵	在	几乎	任何	费用	,

幸运的是，他们有能力负担几乎任何开销。

[sɪns] [ðə; ði]['fɑːðər] - ['ɔɪstər] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][bæŋks][ʌv; əv]

since	the	father	-	oyster	himself	was	president	of	one	of	the	largest	banks	of
自从	这	父亲	-	牡蛎	他自己	曾是	总统	的	一	的	这	最大	银行	的

[njʊ'faʊndlənd] .

Newfoundland	.
纽芬兰	.

因为牡蛎之父本人曾是纽芬兰最大银行之一的总裁。

[soʊ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['skʌlpɪn] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [niːt] ['lɪt(ə)l]['medɪs(ə)n] - [bɑːks] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

So	Dr	.	Sculpin	came	with	his	neat	little	medicine	-	box	under	his	arm	.
所以	博士	.	杜父鱼	来了	和	他的	整洁的	小的	药品	-	盒子	在下面	他的	手臂	.

于是，斯库尔平医生腋下夹着他那精致的小药盒来了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [sɪk] ['lɪt(ə)l] ['ɔɪstərz] [tʌŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd]

And	**when**	**he**	**had**	**looked**	**at**	**the**	**sick**	**little**	**oyster's**	**tongue**	**,**	**and**	**had**
和	什么时候	他	有	看起来	在	这	生病的	小的	牡蛎的	舌头	,	和	有

['teɪkən][hɜːr; hər]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ,

taken	**her**	**temperature**	**,**
已采取	她	温度	,

当他查看了那只生病的小牡蛎的舌头，并给她量了体温后，

[ænd; ənd][hæd; həd] [felt] [hɜːr; hər] [pʌls] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [eɪl] [hɜːr; hər] ;

and	**had**	**felt**	**her**	**pulse**	**,**	**he**	**said**	**he**	**knew**	**what**	**ailed**	**her**	**;**
和	有	毛毡	她	脉冲	,	他	说	他	知道	什么	生病的	她	;

他摸了摸她的脉搏，说他知道她得了什么病；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] ['enibɑːdi] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

but	**he**	**did**	**not**	**tell**	**anybody**	**what**	**it**	**was**	**.**
但	他	做过	不是	告诉	任何人	什么	它	曾是	.

但他没有告诉任何人那是什么。

[hiː; hi] [θruː] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['plæstɚz] , [ðə; ði] ['blistəz] , [ðə; ði][ˌsiː oʊ 'diː] - ['lɪvər] [ɔɪl] , [ænd; ənd]

He	**threw**	**away**	**the**	**plasters**	**,**	**the**	**blisters**	**,**	**the**	**cod**	**-**	**liver**	**oil**	**,**	**and**
他	扔	离开	这	膏药	,	这	水泡	,	这	鳕鱼	-	肝	油	,	和

他扔掉了创可贴、水泡贴和鱼肝油，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**118**	**]**
[	页	-	]

[第118页]

[ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [dɪ'stɪld] ['kʌtlfɪʃ] ,

the	**essence**	**of**	**distilled**	**cuttlefish**	**,**
这	本质	的	蒸馏	乌贼	,

蒸馏墨鱼精华

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [hæd; həd] [lɪvd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

and	**said**	**it**	**was**	**a**	**wonder**	**that**	**the**	**poor**	**child**	**had**	**lived**	**through**	**it**	**all**	**!**
和	说	它	曾是	一个	想知道	那	这	贫穷的	孩子	有	居住地	通过	它	全部	!

他说，这可怜的孩子能活下来简直是个奇迹!

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː] ['tʌmbləfulz] [ʌv; əv]['wɔːtər] ?

"	**Will**	**you**	**please**	**bring**	**me**	**two**	**tumblerfuls**	**of**	**water**	**?**
"	将要	你	请	带来	我	二	满满几杯	的	水	?

请给我拿两杯水来好吗?

" [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] - ['ɔɪstər] .

"	**he**	**remarked**	**to**	**the**	**mother**	**-**	**oyster**	**.**
"	他	评论	到	这	母亲	-	牡蛎	.

“他对牡蛎妈妈说道。”

[ðə; ði] ['mʌðər] - ['ɔɪstər] [s'kʌtld] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [kɑːntʃ] - ['ʃɛlz] [fɪld]

The	**mother**	**-**	**oyster**	**scuttled**	**away**	**,**	**and**	**soon**	**returned**	**with**	**two**	**conch**	**-**	**shells**	**filled**
这	母亲	-	牡蛎	沉没	离开	,	和	很快	返回	和	二	海螺	-	贝壳	已填

[tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] [wɪð; wɪθ] [pjʊr] ,

to	**the**	**brim**	**with**	**pure**	**,**
到	这	帽檐	和	纯的	,

母牡蛎迅速游走，很快又叼回了两个装满纯净水的海螺壳。

[klɪr] [siː] - ['wɔːtər] .

clear	**sea**	**-**	**water**	**.**
清除	海	-	水	.

清澈的海水。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['skʌlpɪn] ['kaʊntɪd] [θri:] [greɪnz] [ʌv; əv] [waɪt] [sænd]['ɪntu:][wʌn] [ʃel] ,

Dr	.	Sculpin	counted	three	grains	of	white	sand	into	one	shell	,
博士	.	杜父鱼	计数	三	谷物	的	白色的	沙	进入	一	壳	,

斯库尔平博士数出一个贝壳里有三粒白沙。

[ænd; ənd] [θri:] [greɪnz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [sænd]['ɪntu:][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃel] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] .

and	three	grains	of	yellow	sand	into	the	other	shell	,	with	great	care	.
和	三	谷物	的	黄色的	沙	进入	这	其他	壳	,	和	伟大的	关心	.

小心翼翼地将三粒黄沙放入另一个贝壳中。

" [naʊ] , " [sed] [hi:; hi][tu:; tə][ðə; ði] ['mʌðər] - ['ɔɪstər] , " [aɪ][hæv; həv] ['nʌmbərd] [ði:z] [wʌn][ænd; ənd]

"	Now	,	"	said	he	to	the	mother	-	oyster	,	"	I	have	numbered	these	1	and
"	现在	,	"	说	他	到	这	母亲	-	牡蛎	,	"	我	有	编号	这些	1	和

[ˌtu:'tu:] .

2	.
2	.

“现在，”他对牡蛎母说道，“我已经把这两个牡蛎分别编号为 1 和 2。”

[fɜ:rst] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ten][drɑ:ps][aʊt][ʌv; əv][noʊ] . [ˌtu:'tu:] ,

First	,	you	are	to	give	the	patient	ten	drops	out	of	No	.	2	,
第一的	,	你	是	到	给	这	病人	十	滴	出去	的	不	.	2	,

首先，你要给病人滴10滴2号药水。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['aʊər]['æftər][ðæt] , [eɪt] [drɑ:ps][aʊt][ʌv; əv][noʊ] . [wʌn] ; [ðə; ði][nekst]['aʊər] ,

and	in	an	hour	after	that	,	eight	drops	out	of	No	.	1	;	the	next	hour	,
和	在	一个	小时	后	那	,	八	滴	出去	的	不	.	1	;	这	下一个	小时	,

此后一小时内，排名第一的歌曲跌出前八；再过一小时，

[eɪt] [drɑ:ps][aʊt][ʌv; əv][noʊ] . [ˌtu:'tu:] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [ɔ:r] [fɔ:rθ] , ['aʊər] ,

eight	drops	out	of	No	.	2	;	and	the	next	,	or	fourth	,	hour	,
八	滴	出去	的	不	.	2	;	和	这	下一个	,	或者	第四	,	小时	,

2号位掉落8滴；接下来，也就是第四个小时，

[ten][drɑ:ps][aʊt][ʌv; əv][noʊ] . [wʌn] .

ten	drops	out	of	No	.	1	.
十	滴	出去	的	不	.	1	.

跌出第一名十个百分点。

[ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [kən'tɪnju:] ['aʊər][baɪ]['aʊər] ,

And	so	you	are	to	continue	hour	by	hour	,
和	所以	你	是	到	继续	小时	经过	小时	,

所以你们要一小时一小时地继续下去。

[ʌn'tɪl] ['i:ðər] [ðə; ði]['medɪs(ə)n][ɔ:r][ðə; ði][tʃaɪld] ['gɪvz] [aʊt] . "

until	either	the	medicine	or	the	child	gives	out	.	"
直到	任何一个	这	药品	或者	这	孩子	给予	出去	.	"

直到药物失效或孩子撑不住为止。

" [tel] [ˌem 'i:] , ['dɑ:ktər] , " [æskt] [ðə; ði] ['mʌðər] , " [ʃæl; ʃəl][ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:] [ðə; ði] [fu:d] [sə'dʒestɪd] [baɪ]

"	Tell	me	,	doctor	,	"	asked	the	mother	,	"	shall	she	continue	the	food	suggested	by
"	告诉	我	,	医生	,	"	问	这	母亲	,	"	将	她	继续	这	食物	建议	经过

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['pɔ:rpəs] ? "

Dr	.	Porpoise	?	"
博士	.	海豚	?	"

“医生，”母亲问道，“她应该继续吃海豚医生建议的食物吗？”

" [wʌt] [fu:d] [dɪd][hi:; hi] [ˌrekə'mend] ? " [ɪn'kwaɪəd] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['skʌlpɪn] .

"	What	food	did	he	recommend	?	"	inquired	Dr	.	Sculpin	.
"	什么	食物	做过	他	推荐	?	"	询问	博士	.	杜父鱼	.

“他推荐了什么食物？”斯库尔平医生问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

" [siː] - [foʊm] [ɑːn] [toʊst] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['mʌðər] .
" Sea - foam on toast , " answered the mother .
" 海 - 泡沫 在 吐司 , " 回答 这 母亲 .

“吐司上抹海沫，”母亲回答道。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['skʌlpɪn] [smaɪld] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
Dr . Sculpin smiled a smile which seemed to suggest that Dr .
博士 . 杜父鱼 微笑 一个 微笑 哪个 似乎 到 建议 那 博士 .
- ['ɪgnərəns] [wʌz; wəz] ['riːəli] [kwaɪt] [ə'nɔɪɪŋ] .
Porpoise's ignorance was really quite annoying .
- 无知 曾是 真的 相当 恼人的 .

斯卡尔平博士露出了一个笑容，那笑容似乎在暗示波波伊斯博士的无知真的非常令人恼火。

" [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['skʌlpɪn] , " [ðə; ði] ['daɪət] [sə'dʒestɪd] [baɪ] [ðæt] [kwæk] ,
" My dear madam , " said Dr . Sculpin , " the diet suggested by that quack ,
" 我的 亲爱的 女士 , " 说 博士 . 杜父鱼 , " 这 饮食 建议 经过 那 嘎嘎 ,
['pɔːrpəs] ,
Porpoise ,
海豚 ,

“我亲爱的夫人，”斯卡尔平医生说，“那个庸医波波伊斯所建议的饮食，

[pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊks] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
passed out of the books years ago .
通过了 出去 的 这 图书 年 前 .

多年前就被淘汰了。

[gɪv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [toʊst] [ɑːn] [siː] - [foʊm] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [hɜːr; hər] [dɪ'bɪlɪteɪtɪd] ['fɔːrsɪz]
Give the child toast on sea - foam , if you wish to build up her debilitated forces
给 这 孩子 吐司 在 海 - 泡沫 , 如果 你 希望 到 建造 向上 她 虚弱的 力量
.
:
.

如果你想增强孩子虚弱的体质，就给她吃涂着海沫的烤面包。

" [naʊ] , [ðə; ði] [sɪk] ['lɪt(ə)l] ['ɔɪstər] [dɪd] [nɑːt] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] [ðɪs] ['triːtmənt] ; [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ʃiː; ʃi]
" Now , the sick little oyster did not object to this treatment ; on the contrary , she
" 现在 , 这 生病的 小的 牡蛎 做过 不是 目的 到 这 治疗 ; 在 这 相反 , 她
[laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .
liked it .
喜欢 它 .

“现在，这只生病的小牡蛎并不反对这种治疗；相反，它很喜欢这种治疗。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [hɜːr; hər] [noʊ] [gʊd] .
But it did her no good .
但 它 做过 她 不 好的 .

但这并没有给她带来任何好处。

[ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['veri] [draɪ] , [ʃiː; ʃi] [dræŋk] [bəuθ] ['tʌmbləfulz] [ʌv; əv]
And one day , when she was feeling very dry , she drank both tumblerfuls of
和 一 天 , 什么时候 她 曾是 感觉 非常 干燥 , 她 喝 两个都 满满几杯 的
['medɪs(ə)n] ,
medicine ,
药品 ,

有一天，她感觉口渴难耐，就把两杯药水都喝了下去。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][duː][hɜːr; hər]['eni][hɑːrm] ; ['niːðər] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kjʊr] [hɜːr; hər] :

and	it	did	not	do	her	any	harm	;	neither	did	it	cure	her	:
和	它	做过	不是	做	她	任何	伤害	;	两者都不	做过	它	治愈	她	:

这并没有对她造成任何伤害；也没有治好她的病。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] [sɪk] ['lɪt(ə)l] ['ɔɪstər] , — [oʊ] , [soʊ] [sɪk] !

she	remained	the	same	sick	little	oyster	,	—	oh	,	so	sick	!
她	剩余	这	相同的	生病的	小的	牡蛎	,	—	哦	,	所以	生病的	!

她还是那只病怏怏的小牡蛎，——哦，病得真厉害！

[ðɪs] [peɪnd] [hɜːr; hər] ['perənts] ['veri] [mʌtʃ] .

This	pained	her	parents	very	much	.
这	痛苦	她	父母	非常	很多	.

这让她的父母非常伤心。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

They	did	not	know	what	to	do	.
他们	做过	不是	知道	什么	到	做	.

他们不知道该怎么办。

[ðeɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] ['trævəlɪŋ] ; [ðeɪ] [geɪv] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːl] [fɔːr; fər] [ɪ'lektrɪk]

They	took	her	travelling	;	they	gave	her	into	the	care	of	the	eel	for	electric
他们	采取	她	旅行	;	他们	给予	她	进入	这	关心	的	这	鳗鱼	为了	电的

['triːtmənt] ;

treatment	;
治疗	;

他们带她去旅行；他们把她交给鳗鱼进行电击治疗；

[ðeɪ] [sent] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [gʌlf] [striːm] [fɔːr; fər][wɔːrm][bɑːðz] , — [ðeɪ] [traɪd] ['evriθɪŋ] ,

they	sent	her	to	the	Gulf	Stream	for	warm	baths	,	—	they	tried	everything	,
他们	发送	她	到	这	海湾	溪流	为了	温暖的	浴室	,	—	他们	尝试	一切	,

[bʌt; bət][tuː; tə][noʊ][ə'veɪl] .

but	to	no	avail	.
但	到	不	可用	.

他们把她送到墨西哥湾流里泡热水澡——他们想尽了一切办法，但都无济于事。

[ðə; ði] [sɪk] ['lɪt(ə)l] ['ɔɪstər] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [sɪk] ['lɪt(ə)l] ['ɔɪstər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end]

The	sick	little	oyster	remained	a	sick	little	oyster	,	and	there	was	an	end
这	生病的	小的	牡蛎	剩余	一个	生病的	小的	牡蛎	,	和	那里	曾是	一个	结尾

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

那只生病的小牡蛎依然是只生病的小牡蛎，故事到此结束了。

[æt; ət] [læst] [wʌn] [deɪ] , — [wʌn]['kruːəl] , ['feɪt(ə)l] [deɪ] , — [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] , [fɪrs] - ['lʊkɪŋ] [mə'ʃiːn]

At	last	one	day	,	—	one	cruel	,	fatal	day	,	—	a	horrid	,	fierce	-	looking	machine
在	最后的	一	天	,	—	一	残忍的	,	致命的	天	,	—	一个	可怕的	,	凶猛的	-	寻找	机器

[wʌz; wəz] [poʊkt] [daʊn]

was	poked	down
曾是	戳	向下

终于有一天——一个残酷而致命的日子——一台面目狰狞、凶神恶煞的机器被推倒在地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][fɑːr] [ə'bʌv] ,

from	the	surface	of	the	water	far	above	,
从	这	表面	的	这	水	远的	多于	,

从高处的水面往上看，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sloʊ] [bʌt; bət] [ɪn'trepɪd] ['muːvmənt] [bɪ'gæn] [ɪk'splɔːrɪŋ] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd] ['krevɪs]

and	with	slow	but	intrepid	movement	began	exploring	every	nook	and	crevice
和	和	慢的	但	强悍	移动	开始	探索	每一个	角落	和	裂缝

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔɪstər] ['vɪlɪdʒ] .

of	the	oyster	village	.
的	这	牡蛎	村庄	.

于是，他迈着缓慢而勇敢的步伐，开始探索牡蛎村的每一个角落和缝隙。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['fæməli]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ɪn'truːd] ,

There	was	not	a	family	into	which	it	did	not	intrude	,
那里	曾是	不是	一个	家庭	进入	哪个	它	做过	不是	侵入	,

没有哪个家庭能幸免于它的侵扰。

[nɔːr][ə; eɪ] [hoʊm] ['sɜːrk(ə)l] [huːz] ['sæŋktəti] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['ruːθləsli] [ɪn'veɪd] .

nor	a	home	circle	whose	sanctity	it	did	not	ruthlessly	invade	.
也不	一个	家	圆圈	谁	圣洁	它	做过	不是	无情地	入侵	.

它无情地侵犯了家庭的圣洁，也无情地侵犯了家庭的圣洁。

[ˌaɪ 'tiː] [skreɪpt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['mɔːsi] [rɑːk] ; [ænd; ənd][loʊ] ! [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['skrætʃi] -

It	scraped	along	the	great	mossy	rock	;	and	lo	!	with	a	monstrous	scratchy	-
它	刮擦	沿着	这	伟大的	苔藓	岩石	;	和	洛	!	和	一个	滔天	粗糙的	-

[tiː] - [skrætʃ] ,

te	-	scratch	,
te	-	划痕	,

它沿着长满青苔的大岩石刮擦；瞧！伴随着一声可怕的沙沙声，

[ðə; ði] ['mʌðər] - ['ɔɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] - ['ɔɪstər] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['ɔɪstər]

the	mother	-	oyster	and	the	father	-	oyster	and	hundreds	of	other	oysters
这	母亲	-	牡蛎	和	这	父亲	-	牡蛎	和	数百	的	其他	牡蛎

[wɜːr; wər][tɔːrn][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['restɪŋ] - ['pleɪsɪz][ænd; ənd] [bɔːrn] [ə'lɔːft][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dʒʌmbld]

were	torn	from	their	resting	-	places	and	borne	aloft	in	a	very	jumbled
是	撕裂	从	他们的	休息	-	地方	和	出生	高空	在	一个	非常	错杂

[ænd; ənd] ['veri] ['fraɪt(ə)nd] [kən'dɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [mə'ʃiːn] .

and	very	frightened	condition	by	the	impertinent	machine	.
和	非常	害怕	状况	经过	这	无礼	机器	.

母牡蛎、父牡蛎和数百只其他牡蛎被这台无礼的机器从它们的栖息地拖走，并被带到空中，它们当时非常混乱，非常害怕。

[ðen] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'gen] ,

Then	down	it	came	again	,
然后	向下	它	来了	再次	,

然后它又落了下来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] ['lɪt(ə)l] ['ɔɪstər] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [siːzd]

and	the	sick	little	oyster	was	among	the	number	of	those	who	were	seized
和	这	生病的	小的	牡蛎	曾是	之中	这	数字	的	那些	WHO	是	查获

[baɪ][ðə; ði] ['hɔːrɪd] ['mɑːnstər] [ðɪs] [taɪm] .

by	the	horrid	monster	this	time	.
经过	这	可怕的	怪物	这	时间	.

而那只生病的小牡蛎，也和其他许多牡蛎一样，被可怕的怪物抓住了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ;

She	found	herself	raised	to	the	top	of	the	sea	;
她	成立	她自己	提高	到	这	顶部	的	这	海	;

她发现自己被抬升到了海面之上；

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bʌmpt] [ɪn][ə; eɪ][boʊt] , [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] , ['pjuːni][ænd; ənd]

and	all	at	once	she	was	bumped	in	a	boat	,	where	she	lay	,	puny	and
和	全部	在	一次	她	曾是	撞	在	一个	船	,	在哪里	她	躺	,	弱小	和

['helpləs] ,

helpless	,
无助	,

突然间，她被撞进了一艘船里，瘦弱无助地躺在船上。

[ɑːn][ə; eɪ][hjuːdʒ][paɪl][ʌv; əv] ['ʌðər] ['ɔɪstər] .

on	a	huge	pile	of	other	oysters	.
在	一个	巨大的	桩	的	其他	牡蛎	.

在一大堆其他牡蛎上面。

[tuː] [men][wɜːr; wər] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] [fɪrs] - ['lʊkɪŋ] [mə'ʃiːn] .

Two	men	were	handling	the	fierce	-	looking	machine	.
二	男人	是	处理	这	凶猛的	-	寻找	机器	.

两名男子正在操作这台外形凶猛的机器。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][hjuːdʒ][paɪl][ʌv; əv] ['ɔɪstər] .

A	little	boy	sat	in	the	stern	of	the	boat	watching	the	huge	pile	of	oysters	.
一个	小的	男生	卫星	在	这	船尾	的	这	船	观看	这	巨大的	桩	的	牡蛎	.

一个小男孩坐在船尾，望着那一大堆牡蛎。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['tæŋg(ə)ld] [her] .

He	was	a	pretty	little	boy	,	with	bright	eyes	and	long	tangled	hair	.
他	曾是	一个	漂亮的	小的	男生	,	和	明亮的	眼睛	和	长的	纠缠不清	头发	.

他是个漂亮的小男孩，眼睛明亮，头发又长又乱。

[hiː; hi] [wɔːr] [noʊ][hæt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] [ber] [ænd; ənd] [braʊn] .

He	wore	no	hat	,	and	his	feet	were	bare	and	brown	.
他	穿着	不	帽子	,	和	他的	脚	是	裸	和	棕色的	.

他没戴帽子，光着脚，脚是棕色的。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['ɔɪstər] ! " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

"	What	a	funny	little	oyster	!	"	said	the	boy	,
"	什么	一个	有趣的	小的	牡蛎	!	"	说	这	男生	,

“多么滑稽的小牡蛎啊！”男孩说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sɪk] ['lɪt(ə)l] ['ɔɪstər] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][maɪ] [θʌm] ,

picking	up	the	sick	little	oyster	;	"	it	is	no	bigger	than	my	thumb	,
挑选	向上	这	生病的	小的	牡蛎	;	"	它	是	不	大	比	我的	拇指	,

捡起那只生病的小牡蛎；“它比我的拇指还小，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [peɪl] . "

and	it	is	very	pale	.	"
和	它	是	非常	苍白	.	"

而且颜色很浅。

" [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] .

"	Throw	it	away	,	"	said	one	of	the	men	.
"	扔	它	离开	,	"	说	一	的	这	男人	.

“扔掉它，”其中一个男人说道。

" [laɪk] [æz; əz][nɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd][ænd; ənd][nɑːt][fɪt][tuː; tə] [iːt] . "

"	Like	as	not	it	is	bad	and	not	fit	to	eat	.	"
"	喜欢	作为	不是	它	是	坏的	和	不是	合身	到	吃	.	"

“很可能已经变质，不能食用。”

" [noʊ] , [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [send] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [west] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bluː] [pɔɪnt] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn]

"	No	,	keep	it	and	send	it	out	West	for	a	Blue	Point	,	"	said	the	other	man
"	不	,	保持	它	和	发送	它	出去	西方	为了	一个	蓝色的	观点	,	"	说	这	其他	男人

,

,

,

“不，留着它，把它送到西部去换一个蓝点，”另一个人说。

— [wʌt] [ə; eɪ] ['hɑːrtləs] [retʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] !

—	what	a	heartless	wretch	he	was	!
—	什么	一个	狠心	可怜虫	他	曾是	!

他真是个冷血无情的恶棍！

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [θroʊn] [ðə; ði] [sɪk] ['lɪt(ə)l] ['ɔɪstər] ['oʊvərbɔːrd] .

But	the	little	boy	had	already	thrown	the	sick	little	oyster	overboard	.
但	这	小的	男生	有	已经	抛掷	这	生病的	小的	牡蛎	落水	.

但小男孩已经把那只生病的小牡蛎扔到海里了。

[ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn] ['ʃæloʊ] ['wɔːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [taɪd] ['kærid] [hɜːr; hər] [stɪl] ['fɑːrðər] [tɔːrd] [ʃɔːr]

She	fell	in	shallow	water	,	and	the	rising	tide	carried	her	still	farther	toward	shore
她	跌倒	在	浅的	水	,	和	这	上升	潮	携带	她	仍然	更远	朝向	支撑

,

,

,

她掉进了浅水里，涨潮又把她往岸边推得更远。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [lɑːdʒd] [ə'genst] [æn; ən][oʊld] [gʌm] [buːt] [ðæt] [leɪ] [hæf] ['berid] [ɪn][ðə; ði][sænd] .

until	she	lodged	against	an	old	gum	boot	that	lay	half	buried	in	the	sand	.
直到	她	已提交	反对	一个	老的	胶	启动	那	躺	一半	埋葬	在	这	沙	.

直到她撞到一只半埋在沙子里的旧胶靴。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʌðər] ['ɔɪstər] [ɪn] [saɪt] .

There	were	no	other	oysters	in	sight	.
那里	是	不	其他	牡蛎	在	视线	.

周围没有其他牡蛎。

[hɜːr; hər] [hed] [eɪkt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [wiːk] ; [haʊ] ['loʊnsəm] , [tuː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

Her	head	ached	and	she	was	very	weak	;	how	lonesome	,	too	,	she	was	!
她	头	疼痛	和	她	曾是	非常	虚弱的	;	如何	寂寞	,	也	,	她	曾是	!

她头痛欲裂，浑身乏力；而且，她还非常孤独！

— [jet] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] ['iːtn] , — [æt; ət] [liːst] [soʊ] [θɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

—	yet	anything	was	better	than	being	eaten	,	—	at	least	so	thought	the	little
—	然而	任何事物	曾是	更好的	比	存在	吃	,	—	在	至少	所以	想法	这	小的

['ɔɪstər] , [ænd; ənd][soʊ] ,

oyster	,	and	so	,
牡蛎	,	和	所以	,

——然而，任何事都比被吃掉好，——至少小牡蛎是这么想的，于是，

[aɪ] [prɪ'zuːm] , [θɪŋk] [juː; jʊ] .

I	presume	,	think	you	.
我	怙	,	思考	你	.

我猜，你也是这么想的。

[fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] [ænd; ənd] ['meni] [mʌnθs] [ðə; ði] [sɪk] ['lɪt(ə)l] ['ɔɪstər] [leɪ] [hɑːrd][baɪ][ðə; ði][oʊld] [gʌm]

For	many	weeks	and	many	months	the	sick	little	oyster	lay	hard	by	the	old	gum
为了	许多	周	和	许多	几个月	这	生病的	小的	牡蛎	躺	难的	经过	这	老的	胶

[buːt] ;

boot	;
启动	;

好几个星期、好几个月，这只生病的小牡蛎都紧紧地躺在旧胶靴旁边；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['meni] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][kræbz] ,

and	in	that	time	she	made	many	acquaintances	and	friends	among	the	crabs	,
和	在	那	时间	她	制成	许多	熟人	和	朋友们	之中	这	螃蟹	,

[ðə; ði] ['lɔbstəz] ,

the	lobsters	,
这	龙虾	,

在那段时间里，她结识了许多螃蟹和龙虾，并和它们成为了朋友。

[ðə; ði] ['fidləz] , [ðə; ði][stɑːr] - [fɪʃ] , [ðə; ði] [weɪvz] , [ðə; ði] ['ʃɛlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz]

the	fiddlers	,	the	star	-	fish	,	the	waves	,	the	shells	,	and	the	gay	little	fishes
这	小提琴手	,	这	星星	-	鱼	,	这	波浪	,	这	贝壳	,	和	这	同性恋	小的	鱼

[ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

of	the	ocean	.
的	这	海洋	.

提琴手、海星、海浪、贝壳，还有海洋里快乐的小鱼儿。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][hɑːrm][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪk] ; [ðeɪ] ['pitid] [hɜːr; hər] —

They	did	not	harm	her	,	for	they	saw	that	she	was	sick	;	they	pitied	her	—
他们	做过	不是	伤害	她	,	为了	他们	锯	那	她	曾是	生病的	;	他们	可怜的	她	—

[sʌm; səm] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

some	loved	her	.
一些	喜爱	她	.

他们没有伤害她，因为他们看出她生病了；他们怜悯她，有些人甚至爱她。

[ðə; ði][wʌn] [ðæt]

The	one	that
这	一	那

那个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[lʌvd] [hɜːr; hər][moʊst][wʌz; wəz][ðə; ði] [pɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [griːn] [fɪnz] [ðæt] [ə'tendid] [skuːl] ['evri] [deɪ] [ɪn]

loved	her	most	was	the	perch	with	green	fins	that	attended	school	every	day	in
喜爱	她	最多	曾是	这	栖息	和	绿色的	鳍	那	参加	学校	每一个	天	在

[ðə; ði][ˌækə'demɪk] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['rɑːks] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [koʊv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] .

the	academic	shade	of	the	big	rocks	in	the	quiet	cove	about	a	mile	away	.
这	学术的	阴影	的	这	大的	岩石	在	这	安静的	海湾	关于	一个	英里	离开	.

她最爱的是那条每天在离她大约一英里远的安静海湾里，在大石头的阴凉处“上学”的绿色鱼鳍鲈鱼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ə'tentɪv] ,

He	was	very	gentle	and	attentive	,
他	曾是	非常	温和的	和	细心	,

他非常温柔体贴，

[ænd; ənd] ['evri] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [brɔːt] [freʃ] [kuːl] [siː] - [foʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk] ['ɔɪstər] [tuː; tə]

and	every	afternoon	he	brought	fresh	cool	sea	-	foam	for	the	sick	oyster	to
和	每一个	下午	他	带来	新鲜的	凉爽的	海	-	泡沫	为了	这	生病的	牡蛎	到

[iːt] ;

eat	;
吃	;

每天下午，他都会带新鲜冰凉的海沫来喂生病的牡蛎；

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ['prɪti] ['stɔːriz] , [tuː] , — ['stɔːriz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] , [ðə; ði]['venərəb(ə)l]

he	told	her	pretty	stories	,	too	,	—	stories	which	his	grandmother	,	the	venerable
他	讲述	她	漂亮的	故事	,	也	,	—	故事	哪个	他的	祖母	,	这	可敬

['kɑːdfɪʃ] ,

codfish	,
鳕鱼	,

他还给她讲了一些美丽的故事——那些故事是他的祖母，那条德高望重的鳕鱼，

[hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [kɪŋ] , [ðə; ði] ['mɜːˌmeɪdz] , [ðə; ði] ['pɪksiz] , [ðə; ði]['wɔːtər] [spraɪts] ,

had	told	him	of	the	sea	king	,	the	mermaids	,	the	pixies	,	the	water	sprites	,
有	讲述	他	的	这	海	国王	,	这	美人鱼	,	这	小精灵	,	这	水	精灵	,

曾给他讲过海王、美人鱼、小精灵、水仙子的故事，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [fæn'tæstɪkli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dwelərz] [ɪn]['oʊʃ(ə)n] - [depθs] .

and	the	other	fantastically	beautiful	dwellers	in	ocean	-	depths	.
和	这	其他	太棒了	美丽的	居民	在	海洋	-	深度	.

以及其他生活在海洋深处的美丽生物。

[naʊ] [waɪl] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] ,

Now	while	all	this	was	very	pleasant	,
现在	尽管	全部	这	曾是	非常	令人愉快的	,

虽然这一切都非常令人愉快，

[ðə; ði] [sɪk] ['lɪt(ə)l] ['ɔɪstər] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] - [wuː] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] ,

the	sick	little	oyster	knew	that	the	perch's	wooing	was	hopeless	,
这	生病的	小的	牡蛎	知道	那	这	-	求爱	曾是	绝望	,

这只生病的小牡蛎知道鲈鱼的求爱毫无希望。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] [ænd; ənd] ['helpləs] ,

for	she	was	very	ill	and	helpless	,
为了	她	曾是	非常	患病的	和	无助	,

因为她病得很重，很无助。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ə'pɑːn][wʌn][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][soʊ]

and	could	never	think	of	becoming	a	burden	upon	one	so	young	and	so
和	可以	绝不	思考	的	成为	一个	负担	之上	一	所以	年轻的	和	所以

['prɑːmɪsɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['gælənt] [pɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [griːn] [fɪnz] .

promising	as	the	gallant	perch	with	green	fins	.
有前途	作为	这	英勇	栖息	和	绿色的	鳍	.

并且绝不会想到要成为像那条英勇的绿鳍鲈鱼一样年轻有为的负担。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [streɪn] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n] ;

But	when	she	spoke	to	him	in	this	strain	,	he	would	not	listen	;
但	什么时候	她	辐	到	他	在	这	拉紧	,	他	会	不是	听	;

但当她用这种语气跟他说话时，他却充耳不闻；

[hiː; hi] [kept] [raɪt] [ɑːn] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kuːl] [siː] - [foʊm] ['evri] [deɪ] .

he	kept	right	on	bringing	her	more	and	more	cool	sea	-	foam	every	day	.
他	保留	正确的	在	带来	她	更多的	和	更多的	凉爽的	海	-	泡沫	每一个	天	.

他每天都给她带越来越多的冰凉海沫。

[ðə; ði][oʊld] [gʌm] [buːt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['mʌðərli] ['kriːtʃər] ,

The	old	gum	boot	was	quite	a	motherly	creature	,
这	老的	胶	启动	曾是	相当	一个	母性	生物	,

那只旧胶靴子真是个慈母般的存在。

[ænd; ənd][ə'nɑːn][ðə; ði] [sɪk] ['lɪt(ə)l] ['ɔɪstər] [bɪ'keɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	anon	the	sick	little	oyster	became	very	much	attached	to	her	.
和	匿名	这	生病的	小的	牡蛎	成为	非常	很多	随附的	到	她	.

不久，这只生病的小牡蛎就和她建立了深厚的感情。

['meni] [taɪmz] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɪn'vælɪd] ['restɪd] [hɜːr; hər] ['eɪkɪŋ] [hed] [ə'fekʃənətli] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstep]

Many	times	as	the	little	invalid	rested	her	aching	head	affectionately	on	the	instep
许多	时代	作为	这	小的	无效的	休息	她	疼痛	头	亲切地	在	这	脚背

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [gʌm] [buːt] ,

of	the	old	gum	boot	,
的	这	老的	胶	启动	,

许多次，小病人都把疼痛的脑袋亲昵地靠在旧胶靴的鞋面上。

[ðə; ði][oʊld] [gʌm] [buːt] [toʊld][hɜːr; hər] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siː] :

the	old	gum	boot	told	her	stories	of	the	world	beyond	the	sea	:
这	老的	胶	启动	讲述	她	故事	的	这	世界	超过	这	海	:

那只旧胶靴向她讲述了大海彼岸的世界的故事：

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd] [haʊ] [praʊd] [hɜːr; hər]

how	she	had	been	born	in	a	mighty	forest	,	and	how	proud	her
如何	她	有	到过	出生	在	一个	强大的	森林	,	和	如何	自豪的	她

她出生在一片茂密的森林里，她为此感到多么自豪

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[foʊks][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðer; ðər]['fæməli] [triː] ;

folks	were	of	their	family	tree	;
各位	是	的	他们的	家庭	树	;

人们都来自他们的家族树；

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm] [ðæt] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] ['məʊldɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʃiː; ʃi]

how	she	had	been	taken	from	that	forest	and	moulded	into	the	shape	she
如何	她	有	到过	已采取	从	那	森林	和	模制	进入	这	形状	她

[naʊ] [bɔːr] ;

now	bore	;
现在	钻孔	;

她是如何从那片森林中被带走，并被塑造成现在这副模样的；

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['greɪst] [ænd; ənd] [sɜːrvd] [ə; eɪ] [fʊt] [ɪn] [æm'fɪbiəs] [kə'pæsitiz] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] ,

how	she	had	graced	and	served	a	foot	in	amphibious	capacities	,	until	at	last	,
如何	她	有	恩赐	和	服务	一个	脚	在	水陆两用	容量	,	直到	在	最后的	,

她曾以两栖作战人员的身份为部队做出过贡献，直到最后，

['hævɪŋ] [siːn] ['meni] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['trævld] [mʌtʃ] ,

having	seen	many	things	and	having	travelled	much	,
拥有	已见	许多	事物	和	拥有	旅行	很多	,

见多识广，游历甚广，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kæst][ɔːf][ænd; ənd] [həːld] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][skɔːrn][ʌv; əv] ['evri]

she	had	been	cast	off	and	hurled	into	the	sea	to	be	the	scorn	of	every
她	有	到过	投掷	离开	和	投掷	进入	这	海	到	是	这	轻蔑	的	每一个

[kræb][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'rɪʒn] [ʌv; əv] ['evri] [fɪʃ] .

crab	and	the	derision	of	every	fish	.
螃蟹	和	这	嘲笑	的	每一个	鱼	.

她被抛弃，扔进大海，成为每只螃蟹的鄙夷和每条鱼的嘲笑。

[ðiːz] ['stɔːriz] [wɜːr; wər][ɔːl] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɔɪstər] , [ænd; ənd] [ə'meɪzɪŋ] , [tuː] ;

These	stories	were	all	new	to	the	little	oyster	,	and	amazing	,	too	;
这些	故事	是	全部	新的	到	这	小的	牡蛎	,	和	惊人的	,	也	;

这些故事对这只小牡蛎来说都是全新的，而且非常奇妙；

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , ['hævɪŋ] [lɪvd] [ˌðer'ɪn] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .

she	knew	only	of	the	sea	,	having	lived	therein	all	her	life	.
她	知道	仅有的	的	这	海	,	拥有	居住地	其中	全部	她	生活	.

她一生都生活在大海中，所以只了解大海。

[ʃiː; ʃi][ɪn][tɜːrn][toʊld][ðə; ði][oʊld] [gʌm] [buːt] [kweɪnt] ['ledʒəndz][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

She	in	turn	told	the	old	gum	boot	quaint	legends	of	the	ocean	,
她	在	转动	讲述	这	老的	胶	启动	古雅	传说	的	这	海洋	,

她反过来给那位穿胶靴的老妇人讲述了关于海洋的奇特传说，

— [ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɜːrli] [hoʊm] ;

—	the	simple	tales	she	had	heard	in	her	early	home	;
—	这	简单的	故事	她	有	听到	在	她	早期的	家	;

——她在幼年家乡听到的那些简单的故事；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['swiːtnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [ɪn] [ðiːz] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	there	was	a	sweetness	and	a	simplicity	in	these	stories	of	the
和	那里	曾是	一个	甜味	和	一个	简单	在	这些	故事	的	这

[diːp] [ðæt] [tʃɑːrmd] [ðə; ði][oʊld] [gʌm] [buːt] ,

deep	that	charmed	the	old	gum	boot	,
深的	那	迷住了	这	老的	胶	启动	,

这些关于深海的故事有一种甜蜜和纯真，深深吸引了这位老胶靴主人。

['ʃrɪvld] [ænd; ənd] ['hɑrdnd] [ænd; ənd] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

shrivelled	and	hardened	and	pessimistic	though	she	was	.
干瘪	和	硬化	和	悲观	尽管	她	曾是	.

尽管她变得萎靡不振、冷漠麻木、悲观厌世。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , — [ðə; ði] ['kaɪndnəs] , [ðə; ði] [ker] , [ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] ,

Yet	,	in	spite	of	it	all	,	—	the	kindness	,	the	care	,	the	amusements	,
然而	,	在	尽管如此	的	它	全部	,	—	这	仁慈	,	这	关心	,	这	娱乐	,

然而，尽管如此——那些善意、关怀和娱乐，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] , — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɔɪstər] [rɪ'meɪnd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [sɪk]

and	the	devotion	of	her	friends	,	—	the	little	oyster	remained	always	a	sick
和	这	虔诚	的	她	朋友们	,	—	这	小的	牡蛎	剩余	总是	一个	生病的

[ænd; ənd]['frædʒ(ə)l] [θɪŋ] .

and	fragile	thing	.
和	脆弱的	事物	.

尽管朋友们对她关爱有加，但这只小牡蛎始终体弱多病，十分脆弱。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [kəm'pleɪn] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [bɔːr] [hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] ['peɪʃntli] .

But	no	one	heard	her	complain	,	for	she	bore	her	suffering	patiently	.
但	不	一	听到	她	抱怨	,	为了	她	钻孔	她	痛苦	耐心	.

但没有人听到她的抱怨，因为她默默地忍受着痛苦。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [ðɪs] [biːtʃ] [wer] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ['endɪd] [ɪts] [lɔːŋ] ['trævlz] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

Not	far	from	this	beach	where	the	ocean	ended	its	long	travels	there	was
不是	远的	从	这	海滩	在哪里	这	海洋	结束	它是	长的	旅行	那里	曾是

离这片海滩不远，海洋结束了它漫长的旅程，那里曾经有过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ə; eɪ] ['sɪti] ,

a	city	,
一个	城市	,

一座城市，

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [ðer; ðər] [dwelt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['perənts] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

and	in	this	city	there	dwelt	with	her	parents	a	maiden	of	the	name	of
和	在	这	城市	那里	居住	和	她	父母	一个	少女	的	这	姓名	的

['mɑːrgrət] .

Margaret	.
玛格丽特	.

在这座城市里，和她父母一起住着一位名叫玛格丽特的少女。

[frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪkli] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði]

From	infancy	she	had	been	sickly	,	and	although	she	had	now	reached	the
从	婴儿期	她	有	到过	病弱的	,	和	虽然	她	有	现在	达到	这

['jɪrz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['wʊmənhʊd] ,

years	of	early	womanhood	,
年	的	早期的	女性	,

她自幼体弱多病，虽然现在已经到了少女时代，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rʌn] [ɔːr] [wɔːk] [ə'baʊt] [æz; əz] ['ʌðər] [dɪd] ,

she	could	not	run	or	walk	about	as	others	did	,
她	可以	不是	跑步	或者	走	关于	作为	其他的	做过	,

她无法像其他人那样奔跑或行走。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [wiːld] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] .

but	she	had	to	be	wheeled	hither	and	thither	in	a	chair	.
但	她	有	到	是	带轮子的	这里	和	那里	在	一个	椅子	.

但她只能坐在轮椅上被人推着到处走。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [sæd] ;

This	was	very	sad	;
这	曾是	非常	伤心	;

这太令人难过了；

[jet] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz][soʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] [frʌm; frəm] [ɔːt] [ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ]

yet	Margaret	was	so	gentle	and	uncomplaining	that	from	aught	she	said	you
然而	玛格丽特	曾是	所以	温和的	和	不抱怨	那	从	零	她	说	你

['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .

never	would	have	thought	her	life	was	full	of	suffering	.
绝不	会	有	想法	她	生活	曾是	满的	的	痛苦	.

然而，玛格丽特如此温柔，从不抱怨，从她说的任何话里，你都想不到她的生活充满了苦难。

['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['helpləsnəs] , [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [kəm'pæʃ(ə)n]

Seeing	her	helplessness	,	the	sympathetic	things	of	Nature	had	compassion
看到	她	无助	,	这	交感神经	事物	的	自然	有	同情

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] .

and	were	very	good	to	Margaret	.
和	是	非常	好的	到	玛格丽特	.

看到玛格丽特的无助，大自然充满怜悯，对她非常友善。

[ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [stoʊl] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['pæθweɪ] ['evriwer] , [ðə; ði] [græs] ['klʌstərd] ['θɪkɪst]

The	sunbeams	stole	across	her	pathway	everywhere	,	the	grass	clustered	thickest
这	阳光	偷窃	穿过	她	路径	到处	,	这	草	聚类	最厚

[ænd; ənd] ['griːnɪst] [wer] [ʃiː; ʃi] [went] ,

and	greenest	where	she	went	,
和	最绿色	在哪里	她	去	,

阳光洒在她走过的路上，她所到之处，草丛都最为茂盛翠绿。

[ðə; ði]['waɪndz] [kə'rest] [hɜːr; hər]['dʒentli][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ,

the	winds	caressed	her	gently	as	they	passed	,
这	风	被爱抚	她	轻轻地	作为	他们	通过了	,

微风拂过，温柔地抚摸着她。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] [lʌvd] [tuː; tə] [pɜːrtʃ] [nɪr] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ðer; ðər] [p'rɪtɪɪst]

and	the	birds	loved	to	perch	near	her	window	and	sing	their	prettiest
和	这	鸟类	喜爱	到	栖息	靠近	她	窗户	和	唱歌	他们的	最漂亮的

['sɔŋz] .

songs	.
歌曲	.

鸟儿们喜欢栖息在她窗边，唱着它们最动听的歌。

['mɑ:rgrət] [lʌvd] [ðem; ðəm][ɔ:l] , — [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['waɪndz] , [ðə; ði] [græs] , [ðə; ði]

Margaret	loved	them	all	,	—	the	sunlight	,	the	singing	winds	,	the	grass	,	the
玛格丽特	喜爱	他们	全部	,	—	这	阳光	,	这	歌唱	风	,	这	草	,	这

['kærəlɪŋ] [bɜ:rdz] .

carolling	birds	.
颂歌	鸟类	.

玛格丽特热爱这一切——阳光、歌唱的风、青草、鸣唱的鸟儿。

[ʃi:; ʃi] ['kɔmju:nd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [ðer; ðər] ['wɪzdəm] [ɪn'spaɪərd][hɜ:r; hər][laɪf] ,

She	communed	with	them	;	their	wisdom	inspired	her	life	,
她	公有的	和	他们	;	他们的	智慧	灵感	她	生活	,

她与他们交流；他们的智慧启发了她的一生。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['wɪzdəm] [geɪv] [hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] [ə; eɪ] [rer] ['bju:ti] .

and	this	wisdom	gave	her	nature	a	rare	beauty	.
和	这	智慧	给予	她	自然	一个	稀有的	美丽	.

这份智慧赋予了她一种罕见的美丽。

['evri] ['plez(ə)nt] [deɪ] ['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz] [wi:ld] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [daʊn]

Every	pleasant	day	Margaret	was	wheeled	from	her	home	in	the	city	down
每一个	令人愉快的	天	玛格丽特	曾是	带轮子的	从	她	家	在	这	城市	向下

每个晴朗的日子，玛格丽特都会被从城里的家中用轮椅推到山下。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][fɔ:r; fər] ['aʊərz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [sɪt] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] , [fɑ:r] [aʊt] [ə'pɑ:n]

to	the	beach	,	and	there	for	hours	she	would	sit	,	looking	out	,	far	out	upon
到	这	海滩	,	和	那里	为了	小时	她	会	坐	,	寻找	出去	,	远的	出去	之上

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

the	ocean	,
这	海洋	,

她会去海滩，在那里坐上几个小时，眺望远方的大海。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['kɔmju:nɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]['spɪrɪts] [ðæt] ['lɪftɪd] [ʌp][ðer; ðər] [waɪt] [ɑ:rmz]

as	if	she	were	communing	with	the	ocean	spirits	that	lifted	up	their	white	arms
作为	如果	她	是	沟通	和	这	海洋	烈酒	那	抬起	向上	他们的	白色的	武器

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['restləs] ['wɔ:tərz][ænd; ənd] ['bekənd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [kʌm] .

from	the	restless	waters	and	beckoned	her	to	come	.
从	这	不安	水	和	招手	她	到	来	.

仿佛她在与海洋精灵交流，那些精灵从波涛汹涌的海水中伸出白色的手臂，召唤她前来。

['ɔ:fntaɪmzˌɔ:ftəntaɪmz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] [keɪm] [wer] ['mɑ:rgrət] [sæt] ,

Oftentimes	the	children	playing	on	the	beach	came	where	Margaret	sat	,
经常	这	孩子们	玩耍	在	这	海滩	来了	在哪里	玛格丽特	卫星	,

孩子们经常在海滩上玩耍，然后走到玛格丽特坐着的地方来。

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [tel] ['lɪt(ə)l] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peblz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɛlz] ,

and	heard	her	tell	little	stories	of	the	pebbles	and	the	shells	,
和	听到	她	告诉	小的	故事	的	这	鹅卵石	和	这	贝壳	,

我听她讲了一些关于鹅卵石和贝壳的小故事，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [ə'weɪ] [aʊt][æt; ət] [si:] , [ʌv; əv][ðə; ði]['evər] - ['spi:dɪŋ] [gʌlz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] ,

of	the	ships	away	out	at	sea	,	of	the	ever	-	speeding	gulls	,	of	the	grass	,
的	这	船舶	离开	出去	在	海	,	的	这	曾经	-	超速	海鸥	,	的	这	草	,

[ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] ,

of	the	flowers	,
的	这	花朵	,

远在海上的船只，飞翔的海鸥，青草，鲜花，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] ;

and	of	the	other	beautiful	things	of	life	;
和	的	这	其他	美丽的	事物	的	生活	;

以及生活中其他美好的事物;

[ænd; ənd][soʊ][ɪn] [taɪm] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] [tuː; tə] [lʌv] ['mɑːrgrət] .

and	so	in	time	the	children	came	to	love	Margaret	.
和	所以	在	时间	这	孩子们	来了	到	爱	玛格丽特	.

就这样，孩子们渐渐喜欢上了玛格丽特。

[əˈmʌŋ] [ðoʊz] [huː] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ['gæðərd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [sɪk] [gɜːrl] [tel] [hɜːr; hər] ['prɪti]

Among	those	who	so	often	gathered	to	hear	the	gentle	sick	girl	tell	her	pretty
之中	那些	WHO	所以	经常	聚集	到	听到	这	温和的	生病的	女孩	告诉	她	漂亮的

['stɔːriz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv]['mɑːrgɘɪts, 'mɑːrgrɪts][eɪdʒ] ,

stories	was	a	youth	of	Margaret's	age	,
故事	曾是	一个	青年	的	玛格丽特的	年龄	,

经常聚集在一起听这位温柔体弱的女孩讲述动人故事的人群中，有一位和玛格丽特年纪相仿的年轻人。

— ['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] , [ə; eɪ] [juːθ] [wɪð; wɪθ] ['stɜːrdi] [freɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv]

—	older	than	the	others	,	a	youth	with	sturdy	frame	and	a	face	full	of
—	老	比	这	其他的	,	一个	青年	和	结实的	框架	和	一个	脸	满的	的

['kændər][ænd; ənd] ['ɜːrnɪstnəs] .

candor	and	earnestness	.
坦率	和	认真	.

—比其他人年纪稍长，身材健壮，脸上满是坦率和真诚的神情。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['edwərd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ;

His	name	was	Edward	,	and	he	was	a	student	in	the	city	;
他的	姓名	曾是	爱德华	,	和	他	曾是	一个	学生	在	这	城市	;

他名叫爱德华，是城里的一名学生;

[hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] ['skɑːlər] ['sʌmtaɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['tɔɪld] ['veri] ['zeləsli]

he	hoped	to	become	a	great	scholar	sometime	,	and	he	toiled	very	zealously
他	希望	到	变得	一个	伟大的	学者	有时	,	和	他	辛勤劳作	非常	热忱地

[tuː; tə] [ðæt] [end] .

to	that	end	.
到	那	结尾	.

他希望将来成为一名伟大的学者，并为此目标非常努力地学习。

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs] , [ðə; ði] [swiːt] [sɪm'plɪsəti] , [ðə; ði] ['fɔːrtɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [gɜːrl]

The	patience	,	the	gentleness	,	the	sweet	simplicity	,	the	fortitude	of	the	sick	girl
这	耐心	,	这	温柔	,	这	甜的	简单	,	这	坚韧	的	这	生病的	女孩

[tʃɑːrmd] [hɪm; ɪm] .

charmed	him	.
迷住了	他	.

这位患病女孩的耐心、温柔、纯朴和坚韧深深打动了他。

[hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['stɔːriz] [ə; eɪ] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [fə'lɑːsəfi] [hiː; hi] ['nevər] [jet]

He	found	in	her	little	stories	a	quaint	and	beautiful	philosophy	he	never	yet
他	成立	在	她	小的	故事	一个	古雅	和	美丽的	哲学	他	绝不	然而

[hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] [bʊks] ;

had	found	in	books	;
有	成立	在	图书	;

他从她的小故事中发现了一种古朴而美好的哲学，这是他在其他书籍中从未发现过的;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vælər][ɪn][hɜːr; hər][laɪf][hiː; hi]['nevər] [jet] [hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði]

there	was	a	valor	in	her	life	he	never	yet	had	read	of	in	the
那里	曾是	一个	勇气	在	她	生活	他	绝不	然而	有	读	的	在	这

['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz] .

histories	.
历史	.

她的一生中展现出的英勇，是他从未在历史书中读到过的。

[soʊ] , ['evri] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd][sæt]['pɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] , ['edwərd]

So	,	every	day	she	came	and	sat	upon	the	beach	,	Edward
所以	,	每一个	天	她	来了	和	卫星	之上	这	海滩	,	爱德华

所以，她每天都来海滩上坐着，爱德华

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[keɪm] [tu:] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hi:; hi] [hɜ:rd] ['mɑ:rgɝɪts, 'mɑ:rgrɪts] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:]

came	too	;	and	with	the	children	he	heard	Margaret's	stories	of	the	sea
来了	也	;	和	和	这	孩子们	他	听到	玛格丽特的	故事	的	这	海

, [ðə; ði] [er] ,

,	the	air	,
,	这	空气	,

他也来了；他和孩子们一起听玛格丽特讲述大海、天空的故事，

[ðə; ði] [græs] , [ðə; ði][bɜ:rdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] .

the	grass	,	the	birds	,	and	the	flowers	.
这	草	,	这	鸟类	,	和	这	花朵	.

草、鸟和花。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [mɔɪst] ['ɪriˌeri][ɪn][ðə; ði][sɜ:rf][ðə; ði][oʊld] [gʌm] [bu:t] [dɪ'skraɪd] [ðə; ði] [gru:p] [ə'pɑ:n]

From	her	moist	eyrie	in	the	surf	the	old	gum	boot	descried	the	group	upon
从	她	潮湿	鹰巢	在	这	冲浪	这	老的	胶	启动	描述	这	团体	之上

[ðə; ði] [bi:tʃ] [i:tʃ] ['plez(ə)nt] [deɪ] .

the	beach	each	pleasant	day	.
这	海滩	每个	令人愉快的	天	.

从她潮湿的海浪巢穴里，那只旧胶靴在每个晴朗的日子里都能看到海滩上的人群。

[naʊ] [ðə; ði][oʊld] [gʌm] [bu:t] [hæd; həd] [si:n] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [tu:; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔ:r]

Now	the	old	gum	boot	had	seen	enough	of	the	world	to	know	a	thing	or
现在	这	老的	胶	启动	有	已见	足够的	的	这	世界	到	知道	一个	事物	或者

[tu:] ,

two	,
二	,

这双旧胶靴见多识广，也算懂了一些世事。

[æz; əz][wi:; wi] ['prez(ə)ntli] [ʃæl; ʃəl] [si:] .

as	we	presently	shall	see	.
作为	我们	目前	将	看	.

正如我们接下来将看到的。

" [ðæt] [tɔ:l] [jʌŋ] [mæn][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][tʃaɪld] , " [kwoʊθ][ðə; ði][oʊld] [gʌm] [bu:t] ,

"	That	tall	young	man	is	not	a	child	,	"	quoth	the	old	gum	boot	,
"	那	高的	年轻的	男人	是	不是	一个	孩子	,	"	引用	这	老的	胶	启动	,

"那个高个子年轻人不是个孩子，"老胶靴说道。

" [jet] [hi:; hi] [kʌmz] ['evri] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [sɪk] [gɜ:rl] [tel] [hɜ:r; hər]

"	yet	he	comes	every	day	with	the	children	to	hear	the	sick	girl	tell	her
"	然而	他	来	每一个	天	和	这	孩子们	到	听到	这	生病的	女孩	告诉	她

['stɔ:riz] !

stories	!
故事	!

"但他每天都带着孩子们来听生病的女孩讲故事！"

[ɑ:] , [hɑ:] ! "

Ah	,	ha	!	"
啊	,	哈	!	"

啊哈！

" [pər'hæps][hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['dɑːktər] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɔɪstər] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd]

"	**Perhaps**	**he**	**is**	**the**	**doctor**	**,**	**"**	**suggested**	**the**	**little**	**oyster**	**;**	**and**	**then**	**she**	**added**
"	也许	他	是	这	医生	,	"	建议	这	小的	牡蛎	;	和	然后	她	额外

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

with	**a**	**sigh**	**,**
和	一个	叹	,

“也许他就是医生，”小牡蛎说道；然后她叹了口气补充道，

" [bʌt; bət] , [oʊ] !

"	**but**	**,**	**oh**	**!**
"	但	,	哦	!

但是，哦！

[aɪ] [hoʊp] [nɑːt] .

I	**hope**	**not**	**.**
我	希望	不是	.

我希望不是。

" [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [siːmd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðə; ði] [oʊld] [gʌm] [buːt] ['haɪli] ;

"	**This**	**suggestion**	**seemed**	**to**	**amuse**	**the**	**old**	**gum**	**boot**	**highly**	**;**
"	这	建议	似乎	到	娱乐	这	老的	胶	启动	高度	;

“这个建议似乎让老胶靴觉得很有趣；

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['læftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sprʌŋ] [ə; eɪ] [liːk] [nɪr] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l]

at	**least**	**she**	**fell**	**into**	**such**	**hysterical**	**laughter**	**that**	**she**	**sprung**	**a**	**leak**	**near**	**her**	**little**
在	至少	她	跌倒	进入	这样的	歇斯底里的	笑声	那	她	弹簧	一个	泄露	靠近	她	小的

[toʊ] ,

toe	**,**
脚趾	,

她至少笑得歇斯底里，以至于小脚趾附近都漏了个洞。

[wɪtʃ] , [kən'sɪdərɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn'vaɪrənmənts] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mɪshæp] .

which	**,**	**considering**	**her**	**environments**	**,**	**was**	**a**	**serious**	**mishap**	**.**
哪个	,	考虑	她	环境	,	曾是	一个	严肃的	意外	.

考虑到她所处的环境，这算得上是一场严重的意外。

" [ən'les] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [mɪ'steɪkən] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [gʌm] [buːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

"	**Unless**	**I**	**am**	**greatly**	**mistaken**	**,**	**my**	**child**	**,**	**"**	**said**	**the**	**old**	**gum**	**boot**	**to**	**the**	**little**
"	除非	我	是	非常	错误	,	我的	孩子	,	"	说	这	老的	胶	启动	到	这	小的

['ɔɪstər] ,

oyster	**,**
牡蛎	,

“除非我大错特错，孩子，”旧胶靴对小牡蛎说道。

" [ðæt] [jʌŋ] [mæn][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪk] [gɜːrl] ! "

"	**that**	**young**	**man**	**is**	**in**	**love**	**with**	**the**	**sick**	**girl**	**!**	**"**
"	那	年轻的	男人	是	在	爱	和	这	生病的	女孩	!	"

“那个年轻人爱上了那个生病的女孩！”

" [oʊ] , [haʊ] ['terəb(ə)l] ! " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɔɪstər] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [fɔːr; fər]

"	**Oh**	**,**	**how**	**terrible**	**!**	**"**	**said**	**the**	**little**	**oyster**	**;**	**and**	**she**	**meant**	**it**	**too**	**,**	**for**
"	哦	,	如何	糟糕的	!	"	说	这	小的	牡蛎	;	和	她	意思是	它	也	,	为了

“哦，太可怕了！”小牡蛎说道；而且她是真心这么觉得的，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**127**	**]**
[	页	-	]

[第127页]

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gælənt] [jʌŋ] [pɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [griːn] [fɪnz] .

she	**was**	**thinking**	**of**	**the**	**gallant**	**young**	**perch**	**with**	**green**	**fins**	**.**
她	曾是	思维	的	这	英勇	年轻的	栖息	和	绿色的	鳍	.

她想起了那条英勇的、有着绿色鱼鳍的小鲈鱼。

" [wel] , [aɪv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Well	,	I've	said	it	,	and	I	mean	it	!
"	出色地	,	我已经	说	它	,	和	我	意思是	它	!

“好吧，我已经说了，而且我是认真的！”

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld] [gʌm] [buːt] ; " [naʊ] [dʒʌst] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] .

"	continued	the	old	gum	boot	;	"	now	just	wait	and	see	.
"	持续	这	老的	胶	启动	;	"	现在	只是	等待	和	看	.

“老胶靴继续说道：‘现在就等着瞧吧。’

" [ðə; ði][oʊld] [gʌm] [buːt] [hæd; həd] [gest] [ə'raɪt] — [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] ['wɜːrldli] [ɪk'spɪriəns] !

"	The	old	gum	boot	had	guessed	aright	—	so	much	for	the	value	of	worldly	experience	!
"	这	老的	胶	启动	有	猜对了	好的	—	所以	很多	为了	这	价值	的	世俗	经验	!

“那双旧胶靴猜对了——这就是世故经验的价值所在！”

['edwərd] [lʌvd] ['mɑːrgrət] ; [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

Edward	loved	Margaret	;	to	him	she	was	the	most	beautiful	,	the	most	perfect	being	in	the	world	;
爱德华	喜爱	玛格丽特	;	到	他	她	曾是	这	最多	美丽的	,	这	最多	完美的	存在	在	这	世界	;

爱德华深爱着玛格丽特；在他眼中，她是世界上最美丽、最完美的人；

[hɜːr; hər] ['veri] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə][ɪg'zɔːlt][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .

her	very	words	seemed	to	exalt	his	nature	.
她	非常	字	似乎	到	崇高	他的	自然	.

她的话语似乎都在赞扬他的品格。

[jet] [hiː; hi] ['nevər] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv] [lʌv] .

Yet	he	never	spoke	to	her	of	love	.
然而	他	绝不	辐	到	她	的	爱	.

但他从未对她谈过爱情。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['stɔːriz] ,

He	was	content	to	come	with	the	children	to	hear	her	stories	,
他	曾是	内容	到	来	和	这	孩子们	到	听到	她	故事	,

他很乐意带着孩子们来听她讲故事。

[tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [hɜːr; hər][ɪn] ['saɪləns] .

to	look	upon	her	sweet	face	,	and	to	worship	her	in	silence	.
到	看	之上	她	甜的	脸	,	和	到	崇拜	她	在	沉默	.

凝视她甜美的脸庞，默默地敬拜她。

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] ['wʌndrəs] [lʌv] ?

Was	not	that	a	very	wondrous	love	?
曾是	不是	那	一个	非常	奇妙的	爱	?

那难道不是一段非常美好的爱情吗?

[ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði] [sɪk] [gɜːrl] ['mɑːrgrət] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ðæt] [θrɔŋd] ['deɪli] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['stɔːriz] ,

In	course	of	time	the	sick	girl	Margaret	became	more	interested	in	the	little	ones	that	thronged	daily	to	hear	her	pretty	stories	,
在	课程	的	时间	这	生病的	女孩	玛格丽特	成为	更多的	感兴趣的	在	这	小的	一个	那	熙熙攘攘	日常的	到	听到	她	漂亮的	故事	,

随着时间的推移，生病的玛格丽特对每天蜂拥而至听她讲故事的小朋友们越来越感兴趣。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][pʊt][hɜ:r; hər]['bju:tɪf(ə)l]['fænsis]['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɔŋz][ænd; ənd][kweɪnt]['poʊəmz]

and	she	put	her	beautiful	fancies	into	the	little	songs	and	quaint	poems
和	她	放	她	美丽的	幻想	进入	这	小的	歌曲	和	古雅	诗歌

[ænd; ənd]['tendər]['ledʒəndz] ,

and	tender	legends	,
和	投标	传说	,

她将自己美好的幻想融入到那些小歌、古朴的诗歌和温柔的传说中。

— ['sɔŋz][ænd; ənd]['poʊəmz][ænd; ənd]['ledʒəndz][ə'baʊt][ðə; ði][si:] , [ðə; ði]['flaʊərz] , [ðə; ði][bɜ:rdz] ,

—	songs	and	poems	and	legends	about	the	sea	,	the	flowers	,	the	birds	,
—	歌曲	和	诗歌	和	传说	关于	这	海	,	这	花朵	,	这	鸟类	,

——关于大海、花朵、鸟类的歌曲、诗歌和传说，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðər]['bju:tɪf(ə)l][kri:'eɪʃənz][ʌv; əv]['neɪtʃər] ; [ænd; ənd][ɪn][ɔ:l][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	the	other	beautiful	creations	of	Nature	;	and	in	all	there	was	a
和	这	其他	美丽的	作品	的	自然	;	和	在	全部	那里	曾是	一个

[swi:t][sɪm'plɪsəti] ,

sweet	simplicity	,
甜的	简单	,

以及大自然的其他美丽造物；这一切都散发着一种甜美的纯朴气息。

[ə; eɪ]['delɪkəsi] , [ə; eɪ]['revərəns] , [ðæt][bɪ'spoʊk]['mɑ:rgɜ:ɪts, 'mɑ:rgrɪts]['spɪrɪtʃuəl]['pjʊrəti][ænd; ənd]

a	delicacy	,	a	reverence	,	that	bespoke	Margaret's	spiritual	purity	and
一个	美味	,	一个	尊敬	,	那	定制	玛格丽特的	精神	纯度	和

['wɪzdəm] .

wisdom	.
智慧	.

这是一种细腻的、敬畏的情感，体现了玛格丽特的精神纯洁和智慧。

[ɪn][ðɪs] ['ti:tʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['mɑ:vəlɪŋ] ['evər][æt; ət]

In	this	teaching	,	and	marvelling	ever	at
在	这	教学	,	和	惊叹	曾经	在

在这种教导中，并且不断地惊叹于

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[ɪts] ['bju:ti]

its	beauty
它是	美丽

它的美

, ['edwərd] [gru:] [tu:; tə] ['mænhʊd] .

,	Edward	grew	to	manhood	.
,	爱德华	生长	到	男子气概	.

爱德华长大成人。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [jet][hi:; hi]['nevər][spoʊk][ʌv; əv] [lʌv] [tu:; tə]['mɑ:rgrət] .

She	was	his	inspiration	,	yet	he	never	spoke	of	love	to	Margaret	.
她	曾是	他的	灵感	,	然而	他	绝不	辐	的	爱	到	玛格丽特	.

她是他的灵感源泉，但他从未对玛格丽特谈过爱情。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['jɪrz] [went][baɪ] .

And	so	the	years	went	by	.
和	所以	这	年	去	经过	.

岁月就这样过去了。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tʃɪldrən] , [ðə; ði][wɜ:rld][keɪm][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [sɪk] ['gɜ:lz]['paʊər] .

Beginning	with	the	children	,	the	world	came	to	know	the	sick	girl's	power	.
开始	和	这	孩子们	,	这	世界	来了	到	知道	这	生病的	女孩们	力量	.

从孩子们开始，全世界都认识到了这个患病女孩的力量。

[hɜːr; hər] ['sɔŋz] [wɜːr; wər] [sʌŋ] [ɪn] ['evri] [hoʊm] ,

Her	songs	were	sung	in	every	home	,
她	歌曲	是	唱	在	每一个	家	,

她的歌传遍了千家万户。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [hoʊm] [hɜːr; hər] [vəːsiz] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['stɔːriz] [wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪd] .

and	in	every	home	her	verses	and	her	little	stories	were	repeated	.
和	在	每一个	家	她	诗句	和	她	小的	故事	是	重复	.

她的诗歌和小故事在每个家庭里广为传唱。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['mɑːrgrət] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][ɔːl] ,

And	so	it	was	that	Margaret	came	to	be	beloved	of	all	,
和	所以	它	曾是	那	玛格丽特	来了	到	是	心爱	的	全部	,

就这样，玛格丽特成了人人都喜爱的人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] [best] [spoʊk] ['nevər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

but	he	who	loved	her	best	spoke	never	of	his	love	to	her	.
但	他	WHO	喜爱	她	最好的	辐	绝不	的	他的	爱	到	她	.

但是，最爱她的人却从未向她诉说过他的爱意。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðiːz] ['jɪrz] [went] [baɪ] ,

And	as	these	years	went	by	,
和	作为	这些	年	去	经过	,

随着这些年过去，

[ðə; ði] [sɪk] ['lɪt(ə)l] ['ɔɪstər] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [siː] ['kʌdld] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [gʌm] [buːt] .

the	sick	little	oyster	lay	in	the	sea	cuddled	close	to	the	old	gum	boot	.
这	生病的	小的	牡蛎	躺	在	这	海	依偎	关闭	到	这	老的	胶	启动	.

那只生病的小牡蛎躺在海里，紧紧依偎着那只旧胶靴。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪəriər] [naʊ] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kjʊr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

She	was	wearier	now	than	ever	before	,	for	there	was	no	cure	for	her
她	曾是	疲惫	现在	比	曾经	前	,	为了	那里	曾是	不	治愈	为了	她

['mælədi] .

malady	.
弊病	.

她现在比以往任何时候都更加疲惫，因为她的病无法治愈。

[ðə; ði] ['gælənt] [pɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [griːn] [fɪnz] [wʌz; wəz] ['veri] [sæd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wuː] [hæd; həd] [bɪn]

The	gallant	perch	with	green	fins	was	very	sad	,	for	his	wooing	had	been
这	英勇	栖息	和	绿色的	鳍	曾是	非常	伤心	,	为了	他的	求爱	有	到过

['hoʊpləs] .

hopeless	.
绝望	.

那条英勇的绿鳍鲈鱼非常伤心，因为它的求爱失败了。

[stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [keɪm] [iːtʃ] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɔɪstər] ,

Still	he	was	devoted	,	and	still	he	came	each	day	to	the	little	oyster	,
仍然	他	曾是	奉献	,	和	仍然	他	来了	每个	天	到	这	小的	牡蛎	,

但他依然忠诚，每天都来照看那只小牡蛎。

['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [kuːl] [siː] - [foʊm] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['delɪkəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

bringing	her	cool	sea	-	foam	and	other	delicacies	of	the	ocean	.
带来	她	凉爽的	海	-	泡沫	和	其他	美味佳肴	的	这	海洋	.

她带来了清凉的海沫和其他海洋美味。

[oʊ] , [haʊ] [sɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɔɪstər] [wʌz; wəz] !

Oh	,	how	sick	the	little	oyster	was	!
哦	,	如何	生病的	这	小的	牡蛎	曾是	!

哦，这只小牡蛎病得真重！

[bʌt; bət][ðə; ði][end] [keɪm] [æt; ət][læst] .

But	the	end	came	at	last	.
但	这	结尾	来了	在	最后的	.

但最终，一切还是结束了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [wʌn] [deɪ] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['mɑːrgrət] ,

The	children	were	on	the	beach	one	day	,	waiting	for	Margaret	,
这	孩子们	是	在	这	海滩	一	天	,	等待	为了	玛格丽特	,

有一天，孩子们在海滩上等玛格丽特。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wʌndɚd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] .

and	they	wondered	that	she	did	not	come	.
和	他们	想知道	那	她	做过	不是	来	.

他们很奇怪她为什么没有来。

['prez(ə)ntli] , [groʊn] ['restləs] , ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ['skæmpəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [stʊd]

Presently	,	grown	restless	,	many	of	the	boys	scampered	into	the	water	and	stood
目前	,	生长	不安	,	许多	的	这	男孩们	四处逃窜	进入	这	水	和	站立

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

这时，许多男孩开始躁动不安，他们纷纷跑进水里，站在那里。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['traʊzərz] [roʊld] [ʌp] , ['boʊldli] ['derɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [weɪvz] [ðæt] ['rɪpld] [ʌp][frʌm; frəm]

with	their	trousers	rolled	up	,	boldly	daring	the	little	waves	that	rippled	up	from
和	他们的	裤子	滚动	向上	,	大胆地	大胆	这	小的	波浪	那	涟漪	向上	从

[ðə; ði]

the
这

他们卷起裤腿，大胆地挑战着从……涌起的阵阵波浪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[ˌoʊvər'floʊ][ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf] .

overflow	of	the	surf	.
溢出	的	这	冲浪	.

海浪溢出。

[ænd; ənd][wʌn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['hæpənd] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld] [gʌm] [buːt] .

And	one	little	boy	happened	upon	the	old	gum	boot	.
和	一	小的	男生	发生	之上	这	老的	胶	启动	.

一个小男孩偶然发现了这只旧胶靴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] .

It	was	a	great	discovery	.
它	曾是	一个	伟大的	发现	.

这是一项伟大的发现。

" [siː] [ðə; ði][oʊld] [gʌm] [buːt] , " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

"	See	the	old	gum	boot	,	"	cried	the	boy	,
"	看	这	老的	胶	启动	,	"	哭	这	男生	,

“看那只旧胶靴！”男孩喊道。

['fɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [haɪ] .

fishing	it	out	of	the	water	and	holding	it	on	high	.
钓鱼	它	出去	的	这	水	和	保持	它	在	高的	.

把它从水里捞出来，高高举起。

" [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔɪstər] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

"	And	here	is	a	little	oyster	fastened	to	it	!
"	和	这里	是	一个	小的	牡蛎	系紧	到	它	!

“这里还附着一只小牡蛎呢！”

[haʊ] ['fʌni] !

How	funny	!
如何	有趣的	!

真好笑！

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['ɑːbdʒekt][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

"	The	children	gathered	round	the	curious	object	on	the	beach	.
"	这	孩子们	聚集	圆形的	这	好奇的	目的	在	这	海滩	.

孩子们围着沙滩上那个奇特的物体。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['evər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [oʊld] [gʌm] [buːt] ,

None	of	them	had	ever	seen	such	a	funny	old	gum	boot	,
没有任何	的	他们	有	曾经	已见	这样的	一个	有趣的	老的	胶	启动	,

他们谁也没见过这么滑稽的旧胶靴。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['evər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['ɔɪstər] .

and	surely	none	of	them	had	ever	seen	such	a	funny	little	oyster	.
和	一定	没有任何	的	他们	有	曾经	已见	这样的	一个	有趣的	小的	牡蛎	.

他们当中肯定没有人见过这么滑稽的小牡蛎。

[ðeɪ] [tɔːr] [ðə; ði] [peɪl] , ['nɑːtɪd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɑːstər] - ['mʌðər] ,

They	tore	the	pale	,	knotted	little	thing	from	her	foster	-	mother	,
他们	撕裂	这	苍白	,	打结的	小的	事物	从	她	促进	-	母亲	,

他们把那个面色苍白、浑身打结的小东西从养母身边扯了下来。

[ænd; ənd]['hændəld][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rʌf] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðæt] ['iːv(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ə; eɪ]

and	handled	her	with	such	rough	curiosity	that	even	had	she	been	a
和	处理	她	和	这样的	粗糙的	好奇心	那	甚至	有	她	到过	一个

[roʊ'bʌst] ['ɔɪstər] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][daɪd] .

robust	oyster	she	must	certainly	have	died	.
强壮的	牡蛎	她	必须	当然	有	死亡	.

他们用如此粗暴的好奇心对待她，即使她是一只强壮的牡蛎，也肯定死了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɔɪstər] [wʌz; wəz] [ded] [naʊ] ;

At	any	rate	,	the	little	oyster	was	dead	now	;
在	任何	速度	,	这	小的	牡蛎	曾是	死的	现在	;

总之，那只小牡蛎已经死了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'riːvd] [pɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [griːn] [fɪnz][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	bereaved	perch	with	green	fins	must	have	known	it	,
和	这	丧亲者	栖息	和	绿色的	鳍	必须	有	已知	它	,

那条失去伴侣、鳍呈绿色的鲈鱼一定也知道这一点。

[fɔːr; fər][hiː; hi][swæm] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [koʊv] [dɪs'kɑːnsələtli] .

for	he	swam	up	and	down	his	native	cove	disconsolately	.
为了	他	游泳	向上	和	向下	他的	本国的	海湾	沮丧地	.

他沮丧地在故乡的小海湾里来回游动。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] [ɪn] [ðæt] [seɪm] ['aʊər] [ðæt] ['mɑːrgrət] [leɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['deθbed] ,

It	befell	in	that	same	hour	that	Margaret	lay	upon	her	deathbed	,
它	发生	在	那	相同的	小时	那	玛格丽特	躺	之上	她	临终	,

就在同一时刻，玛格丽特躺在了病床上，奄奄一息。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər] ['edwərd] .

and	knowing	that	she	had	not	long	to	live	,	she	sent	for	Edward	.
和	会心	那	她	有	不是	长的	到	居住	,	她	发送	为了	爱德华	.

她知道自己时日不多，便派人去请爱德华。

[ænd; ənd] ['edwərd] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd]

And	Edward	,	when	he	came	to	her	,	was	filled	with	anguish	,	and
和	爱德华	,	什么时候	他	来了	到	她	,	曾是	已填	和	痛苦	,	和

[klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ,

clasping	her	hands	in	his	,
紧握	她	双手	在	他的	,

爱德华来到她身边时，心中充满了痛苦，他紧紧地握住她的双手，

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .

he	told	her	of	his	love	.
他	讲述	她	的	他的	爱	.

他向她表达了自己的爱意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[ðen] ['mɑːrgrət] ['ænsər] [hɪm; ɪm] : " [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] [wʌn] ;

Then	Margaret	answered	him	:	"	I	knew	it	,	dear	one	;
然后	玛格丽特	回答	他	:	"	我	知道	它	,	亲爱的	一	;

玛格丽特回答他说："我知道了，亲爱的；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sɔŋz] [aɪ][hæv; həv] [sʌŋ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrdz][aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ænd; ənd][ɔːl]

and	all	the	songs	I	have	sung	and	all	the	words	I	have	spoken	and	all
和	全部	这	歌曲	我	有	唱	和	全部	这	字	我	有	说	和	全部

[ðə; ði] [prerz] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

the	prayers	I	have	made	have	been	with	you	,
这	祈祷	我	有	制成	有	到过	和	你	,

我唱过的所有歌，我说过的所有话，我所做的所有祈祷，都与你同在。

[dɪr] [wʌn] , — [ɔːl][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] . "

dear	one	,	—	all	with	you	in	my	heart	of	hearts	.	"
亲爱的	一	,	—	全部	和	你	在	我的	心	的	心	.	"

亲爱的，——你永远在我心中。

" [juː; jʊ][hæv; həv][pjʊrəˌfaɪd][ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd][maɪ][laɪf] , " [kraɪd] ['edwərd] ;

"	You	have	purified	and	exalted	my	life	,	"	cried	Edward	;
"	你	有	纯化	和	崇高	我的	生活	,	"	哭	爱德华	;

"你净化并提升了我的生命，"爱德华喊道；

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [maɪ][best][ænd; ənd] [swiːtəst] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði]

"	you	have	been	my	best	and	sweetest	inspiration	;	you	have	taught	me	the
"	你	有	到过	我的	最好的	和	最甜美的	灵感	;	你	有	教授	我	这

[ɪ'tɜːrn(ə)l] [truːθ] ,

eternal	truth	,
永恒	真相	,

你一直是我最棒、最甜蜜的灵感来源；你教会了我永恒的真理，

— [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] !

—	you	are	my	beloved	!
—	你	是	我的	心爱	!

你是我的挚爱！

" [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [sed] : " [ðen] [ɪn][maɪ] ['wiːknəs] [hæθ][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [streŋθ]

"	And	Margaret	said	:	"	Then	in	my	weakness	hath	there	been	a	wondrous	strength
"	和	玛格丽特	说	:	"	然后	在	我的	弱点	有	那里	到过	一个	奇妙的	力量

,

,

,

玛格丽特说："那么，在我的软弱中，竟涌现出一种奇妙的力量，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ] ['sʌfərɪŋz] ['kʌmɪθ] [ðə; ðɪ]['glɔːri][aɪ][hæv; həv] [sɔːt] —

and	from	my	sufferings	cometh	the	glory	I	have	sought	—
和	从	我的	苦难	到来	这	荣耀	我	有	寻求	—

我从苦难中获得了我所追求的荣耀——

" [soʊ] ['mɑːrgrət] [daɪd] , [ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ]['broʊkən]['lɪli] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] ;

"	So	Margaret	died	,	and	like	a	broken	lily	she	lay	upon	her	couch	;
"	所以	玛格丽特	死亡	,	和	喜欢	一个	破碎的	百合	她	躺	之上	她	长椅	;

“于是玛格丽特死了，像一朵凋零的百合花一样躺在床上；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pjʊr] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][laɪf] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn]

and	all	the	sweetness	of	her	pure	and	gentle	life	seemed	to	come	down
和	全部	这	甜味	的	她	纯的	和	温和的	生活	似乎	到	来	向下

[ænd; ənd] [rest] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ;

and	rest	upon	her	face	;
和	休息	之上	她	脸	;

她纯洁温柔的一生所散发出的所有甜蜜，似乎都倾泻而下，停留在她的脸上；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɔŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːriz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld]

and	the	songs	she	had	sung	and	the	beautiful	stories	she	had	told
和	这	歌曲	她	有	唱	和	这	美丽的	故事	她	有	讲述

[wɜːr; wər] [bæk] ,

were	back	,
是	后退	,

她唱过的歌和她讲过的动人故事又回来了。

[tuː] , [ɑːn]['eɪndʒl] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [meɪd] [swiːt] ['mjuːzɪk][ɪn] [ðæt] ['tʃeɪmbər] .

too	,	on	angel	wings	,	and	made	sweet	music	in	that	chamber	.
也	,	在	天使	翅膀	,	和	制成	甜的	音乐	在	那	房间	.

也像天使般乘着翅膀，在那间房间里奏响了甜美的音乐。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['lɪŋgərɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [biːtʃ] [wen] ['edwərd] [keɪm] [ðæt] [deɪ] .

The	children	were	lingering	on	the	beach	when	Edward	came	that	day	.
这	孩子们	是	挥之不去的	在	这	海滩	什么时候	爱德华	来了	那	天	.

那天爱德华来的时候，孩子们正逗留在沙滩上。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sɔŋz] ['mɑːrgrət] [hæd; həd] [tɔːt] [ðem; ðəm] .

He	could	hear	them	singing	the	songs	Margaret	had	taught	them	.
他	可以	听到	他们	歌唱	这	歌曲	玛格丽特	有	教授	他们	.

他能听到他们在唱玛格丽特教他们的歌。

[ðeɪ] ['wʌndɚd] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ə'loʊn] .

They	wondered	that	he	came	alone	.
他们	想知道	那	他	来了	独自的	.

他们很奇怪他为什么独自一人来。

" [siː] , " [kraɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪz] ,

"	See	,	"	cried	one	of	the	boys	,
"	看	,	"	哭	一	的	这	男孩们	,

“看！”其中一个男孩喊道。

['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['taɪni] [ʃel] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , — " [siː]

running	to	meet	him	and	holding	a	tiny	shell	in	his	hand	,	—	"	see
跑步	到	见面	他	和	保持	一个	微小的	壳	在	他的	手	,	—	"	看

他跑过去迎接他，手里拿着一枚小贝壳——“看

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [ʃel] .

what	we	have	found	in	this	strange	little	shell	.
什么	我们	有	成立	在	这	奇怪的	小的	壳	.

我们在这个奇特的小贝壳里发现了什么。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] !

Is	it	not	beautiful	!
是	它	不是	美丽的	!

真漂亮!

" ['edwərd] [tʊk] [ðə; ði] ['dwɔrft] , [ˌmɪs'ʃeɪpən] [θɪŋ] [ænd; ənd][loʊ] !

"	Edward	took	the	dwarfed	,	misshapen	thing	and	lo	!
"	爱德华	采取	这	矮小的	,	畸形	事物	和	洛	!

“爱德华拿起那个矮小畸形的东西，瞧!

[ˌaɪ 'tiː] [held] [ə; eɪ] ['bjuːtiəs] [pɜːrl] .

it	held	a	beauteous	pearl	.
它	握住	一个	美丽的	珍珠	.

它里面装着一颗美丽的珍珠。

[oʊ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [maɪn] , [let][ˌem 'iː] [lʊk] ['ɪntuː][jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [riːd] [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ðer; ðər] ;

O	little	sister	mine	,	let	me	look	into	your	eyes	and	read	an	inspiration	there	;
哦	小的	姐姐	矿	,	让	我	看	进入	你的	眼睛	和	读	一个	灵感	那里	;

我的小妹妹，让我看看你的眼睛，从中汲取灵感吧;

[let][ˌem 'iː][hoʊld][jʊr; jər] [θɪn] [waɪt] [hænd][ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfi] [mɔːr]

let	me	hold	your	thin	white	hand	and	know	the	strength	of	a	philosophy	more
让	我	抓住	你的	薄的	白色的	手	和	知道	这	力量	的	一个	哲学	更多的

['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['hjuːmən] ['nɑːlɪdʒ] ['tiːtʃɪz] ;

beautiful	than	human	knowledge	teaches	;
美丽的	比	人类	知识	教导	;

让我握住你纤细白皙的手，去感受一种比人类知识所能教导的更美好的哲学的力量;

[let][ˌem 'iː] [siː] [ɪn][jʊr; jər] [dɪr] ,

let	me	see	in	your	dear	,
让	我	看	在	你的	亲爱的	,

让我看看你亲爱的，

['peɪʃ(ə)nt]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] [hɪr] [ɪn][jʊr; jər]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [ðə; ði][ˌʌn'toʊld]['vælər][ʌv; əv][jʊr; jər]

patient	little	face	and	hear	in	your	gentle	voice	the	untold	valor	of	your
病人	小的	脸	和	听到	在	你的	温和的	嗓音	这	不明	勇气	的	你的

['sʌfərɪŋ] [laɪf] .

suffering	life	.
痛苦	生活	.

耐心的小脸，从你温柔的声音中，聆听你苦难人生中难以言喻的英勇。

[kʌm] , ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [let][ˌem 'iː][foʊld][juː; jʊ][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ]['evər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

Come	,	little	sister	,	let	me	fold	you	in	my	arms	and	have	you	ever	with	me
来	,	小的	姐姐	,	让	我	折叠	你	在	我的	武器	和	有	你	曾经	和	我

,

,

,

来吧，小妹妹，让我把你抱在怀里，永远把你留在我身边。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪθ] [ænd; ənd] [lʌv] [aɪ] [meɪ] [wɔːk] [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] ['wɪzdəm]

that	in	the	glory	of	your	faith	and	love	I	may	walk	the	paths	of	wisdom
那	在	这	荣耀	的	你的	信仰	和	爱	我	可能	走	这	路径	的	智慧

[ænd; ənd][ʌv; əv] [piːs] . - .

and	of	peace	.	1887	.
和	的	和平	.	-	.

愿我因你的信仰和爱而光荣，走上智慧与和平之路。1887年

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] .
THE SPRINGTIME .
这 春天 .

春天。

[ə; eɪ][tʃaɪld] [wʌns] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['grændˌsaɪr] : " [grænpə] ,
A child once said to his grandsire : " Gran'pa ,
一个 孩子 一次 说 到 他的 祖父 : " 爷爷 ,

一个孩子曾对他的祖父说："爷爷，

[wʌt] [duː][ðə; ði] ['flaʊərz] [miːn] [wen] [ðeɪ] [tɔːk][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][oʊk] - [triː] [ə'baʊt] [deθ] ?
what do the flowers mean when they talk to the old oak - tree about death ?
什么 做 这 花朵 意思是 什么时候 他们 讲话 到 这 老的 橡木 - 树 关于 死亡 ?

当花朵与老橡树谈论死亡时，它们意味着什么?

[aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] ['evri] [deɪ] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [streɪndʒ] .
I hear them talking every day , but I cannot understand ; it is all very strange .
我 听到 他们 说 每一个 天 , 但 我 不能 理解 ; 它 是 全部 非常 奇怪的 .

我每天都能听到他们在说话，但我听不懂；这一切都非常奇怪。

" [ðə; ði]['grændˌsaɪr] [beɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ; [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər]
" The grandsire bade the child think no more of these things ; the flowers were
" 这 祖父 巴德 这 孩子 思考 不 更多的 的 这些 事物 ; 这 花朵 是
['fuːlɪʃ] ['prætlərz] ,
foolish prattlers ,
愚蠢 喋喋不休者 ,

"祖父告诫孩子不要再想这些事了；花儿都是些愚蠢的喋喋不休者。"

— [wʌt] [raɪt] [hæd; həd] [ðeɪ] [tuː; tə][pʊt] [sʌtʃ] ['nəʊʃnz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [hed] ?
— what right had they to put such notions into a child's head ?
— 什么 正确的 有 他们 到 放 这样的 概念 进入 一个 孩子的 头 ?

他们有什么权利把这种想法灌输给一个孩子?

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld][dɪd][nɑːt][duː][hɪz; ɪz] [grændsaɪrz] ['bɪdɪŋ] ; [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd]
But the child did not do his grandsire's bidding ; he loved the flowers and
但 这 孩子 做过 不是 做 他的 祖父的 投标 ; 他 喜爱 这 花朵 和
[ðə; ði] [triːz] ,
the trees ,
这 树木 ,

但孩子并没有听从祖父的吩咐；他喜爱花草树木。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [iːtʃ] [deɪ] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [tɔːk] .
and he went each day to hear them talk .
和 他 去 每个 天 到 听到 他们 讲话 .

他每天都去听他们谈话。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vaɪn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [stoʊn] - [wɔːl] [hæd; həd][ˌoʊvər'hɜːrd][ðə; ði] [saʊθ]
It seems that the little vine down by the stone - wall had overheard the south
它 似乎 那 这 小的 藤 向下 经过 这 石头 - 墙 有 无意中听到 这 南
[wɪnd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['roʊzˌbʊʃ] :
wind say to the rosebush :
风 说 到 这 玫瑰丛 :

看来，石墙边的小藤蔓听到了南风对玫瑰丛说的话：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [praʊd] , [ɪm'pɪriəs] ['bjuːti] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ][suːt] ;
" You are a proud , imperious beauty now , and will not listen to my suit ;
" 你 是 一个 自豪的 , 专横 美丽 现在 , 和 将要 不是 听 到 我的 套装 ;

"你现在是位骄傲、专横的美人，不会听我的劝告；

[bʌt; bət] [weɪt] [tɪl] [maɪ] ['bɔɪstərəs] ['brʌðər]
but **wait** **till** **my** **boisterous** **brother**
但 等待 直到 我的 喧闹的 兄弟

但等等，我那爱吵闹的哥哥

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [nɔːrθ] , — [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [druːp] [ænd; ənd] ['wɪðər] [ænd; ənd][daɪ] ,
comes **from** **the** **North** **,** **—** **then** **you** **will** **droop** **and** **wither** **and** **die** **,**
来 从 这 北 , — 然后 你 将要 下垂 和 枯萎 和 死 ,

来自北方的人，——然后你就会萎靡不振、枯萎而死。

[ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][flaɪ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [hoʊm] [baɪ]
all **because** **you** **would** **not** **listen** **to** **me** **and** **fly** **with** **me** **to** **my** **home** **by**
全部 因为 你 会 不是 听 到 我 和 飞 和 我 到 我的 家 经过
[ðə; ðiː] ['sʌðərn] [siː] .
the **Southern** **sea** **.**
这 南方 海 .

这一切都是因为你不肯听我的，不肯和我一起飞到我位于南方海边的家。

" [ðiːz] [wɜːrdz] [set][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [vaɪn] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] ;
" **These** **words** **set** **the** **little** **vine** **to** **thinking** **;**
" 这些 字 放 这 小的 藤 到 思维 ;

“这些话让小藤蔓开始思考；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['deɪzi] [ə'baʊt]
and **when** **she** **had** **thought** **for** **a** **long** **time** **she** **spoke** **to** **the** **daisy** **about**
和 什么时候 她 有 想法 为了 一个 长的 时间 她 辐 到 这 雏菊 关于
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

她想了很久之后，就把这件事告诉了雏菊。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['deɪzi] [kɔːld] [ɪn][ðə; ðiː]['vaɪələt] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [θriː] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri]
and **the** **daisy** **called** **in** **the** **violet** **,** **and** **the** **three** **little** **ones** **had** **a** **very**
和 这 雏菊 称为 在 这 紫色 , 和 这 三 小的 一个 有 一个 非常
['sɪriəs] ['kɑːnfərəns] ;
serious **conference** **;**
严肃的 会议 ;

雏菊叫来了紫罗兰，三个小家伙进行了一次非常严肃的会议；

[bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] ,
but **,** **having** **talked** **it** **all** **over** **,**
但 , 拥有 谈话 它 全部 超过 ,

但是，经过一番讨论之后，

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðiː][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstəri] [æz; əz]['evər]
they **came** **to** **the** **conclusion** **that** **it** **was** **as** **much** **of** **a** **mystery** **as** **ever**
他们 来了 到 这 结论 那 它 曾是 作为 很多 的 一个 神秘 作为 曾经
.
:
.

他们最终得出结论，这仍然是一个谜。

[ðə; ðiː][oʊld][oʊk] - [triː] [sɔː] [ðem; ðəm] .
The **old** **oak** **-** **tree** **saw** **them** **.**
这 老的 橡木 - 树 锯 他们 .

老橡树看到了他们。

" [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] [foʊks] [siːm] ['veri] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [oʊk] - [triː] .

" You little folks seem very much puzzled about something , " said the old oak - tree .

" 你 小的 各位 似乎 非常 很多 困惑 关于 某物 , " 说 这 老的 橡木 - 树 .

“你们这些小家伙似乎对某件事感到非常困惑，”老橡树说道。

" [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] [tel] [ðə; ði] ['roʊzˌbʊʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [vaɪn] ,

" I heard the south wind tell the rosebush that she would die , " exclaimed the vine ,

" 我 听到 这 南 风 告诉 这 玫瑰丛 那 她 会 死 , " 惊呼 这 藤 ,

“我听见南风告诉玫瑰丛，她即将死去，”藤蔓惊呼道。

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

" and we do not understand what it is .

" 和 我们 做 不是 理解 什么 它 是 .

我们不明白它是什么。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [daɪ] ?

Can you tell us what it is to die ?

能 你 告诉 我们 什么 它 是 到 死 ?

你能告诉我们死亡是什么感觉吗?

" [ðə; ði] [oʊld] [oʊk] - [triː] [smaɪld] ['sædli] .

" The old oak - tree smiled sadly .

" 这 老的 橡木 - 树 微笑 令人遗憾的是 .

老橡树露出了悲伤的微笑。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [deθ] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [oʊk] - [triː] ; " [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [sliːp] ,

" I do not call it death , " said the old oak - tree ; " I call it sleep ,

" 我 做 不是 称呼 它 死亡 , " 说 这 老的 橡木 - 树 ; " 我 称呼 它 睡觉 ,

“我不称之为死亡，”老橡树说，“我称之为睡眠。”

— [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['restfl] , [rɪ'freʃɪŋ] [sliːp] . "

— a long , restful , refreshing sleep . "

— 一个 长的 , 宁静 , 令人耳目一新 睡觉 . "

——一次漫长、安稳、令人精神焕发的睡眠。

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [fiːl] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['deɪzi] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd]

" How does it feel ? " inquired the daisy , looking very full of astonishment and

" 如何 做 它 感觉 ? " 询问 这 雏菊 , 寻找 非常 满的 的 惊讶 和

[æŋ'zaɪəti] .

anxiety .

焦虑 .

“感觉怎么样？”雏菊问道，脸上满是惊讶和焦虑。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [oʊk] - [triː] , " [ðæt] ['æftər] ['meni] , ['meni] [deɪz] [wiː; wi]

" You must know , " said the old oak - tree , " that after many , many days we

" 你 必须 知道 , " 说 这 老的 橡木 - 树 , " 那 后 许多 , 许多 天 我们

“你必须知道，”老橡树说，“经过许多许多天之后，我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 137]

[页 -]

[ɔːl][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] ['meri] [taɪmz][ænd; ənd][hæv; həv] [bluːmd] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [drʌŋk] [soʊ]

all	have	had	such	merry	times	and	have	bloomed	so	long	and	drunk	so
全部	有	有	这样的	欢乐	时代	和	有	盛开	所以	长的	和	醉	所以

['hɑːrtɪli] [ʌv; əv][ðə; ði] [duː] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['iːtn] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv]

heartily	of	the	dew	and	sunshine	and	eaten	so	much	of	the	goodness	of
衷心地	的	这	露	和	阳光	和	吃	所以	很多	的	这	善良	的

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ðæt] [wiː; wi] [fiːl] ['veri] ['wɪri] [ænd; ənd][wiː; wi] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [rɪ'poʊz] .

the	earth	that	we	feel	very	weary	and	we	long	for	repose	.
这	地球	那	我们	感觉	非常	厌倦	和	我们	长的	为了	休息	.

我们都度过了如此欢乐的时光，绽放了如此漫长的光阴，尽情畅饮了露水和阳光，享用了如此多的土地馈赠，以至于我们感到非常疲惫，渴望休息。

[ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [wɪnd] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['ʃɪvər] [ɪn][ɪts] ['aɪsi] [blæst] .

Then	a	great	wind	comes	out	of	the	north	,	and	we	shiver	in	its	icy	blast	.
然后	一个	伟大的	风	来	出去	的	这	北	,	和	我们	颤抖	在	它是冰冷的		爆炸	.

这时，一股强风从北方吹来，我们在凛冽的寒风中瑟瑟发抖。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [goʊz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [duː] [fɔːr; fər][juː 'es][nɔːr] ['eni] ['nɜːrɪʃmənt] [ɪn]

The	sunshine	goes	away	,	and	there	is	no	dew	for	us	nor	any	nourishment	in
这	阳光	去	离开	,	和	那里	是	不	露	为了	我们	也不	任何	营养	在

[ðə; ði] [ɜːrθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

阳光消逝，大地不再有露水滋养我们，也没有任何养分可供我们生长。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] . "

and	we	are	glad	to	go	to	sleep	.	"
和	我们	是	高兴的	到	去	到	睡觉	.	"

我们很高兴终于可以睡觉了。

" ['mɜːrsi][ɑːn][ˌem 'iː] ! " [kraɪd][ðə; ði][vaɪn] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][laɪk] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] !

"	Mercy	on	me	!	"	cried	the	vine	,	"	I	shall	not	like	that	at	all	!
"	怜悯	在	我	!	"	哭	这	藤	,	"	我	将	不是	喜欢	那	在	全部	!

“饶了我吧！”葡萄藤喊道，“我一点也不喜欢那样！”

[wʌt] , [liːv] [ðɪs] ['smaɪlɪŋ] ['medoʊ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [græs] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [biːz]

What	,	leave	this	smiling	meadow	and	all	the	pleasant	grass	and	singing	bees
什么	,	离开	这	微笑	草地	和	全部	这	令人愉快的	草	和	歌唱	蜜蜂

[ænd; ənd] ['frɑːlɪksəm] ['bʌtərflaɪz] ?

and	frolicsome	butterflies	?
和	嬉戏的	蝴蝶	?

什么？要离开这片充满笑容的草地，离开所有宜人的青草、鸣唱的蜜蜂和嬉戏的蝴蝶吗？

[noʊ] , [oʊld][oʊk] - [triː] , [aɪ] [wʊd] ['nevər] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] ;

No	,	old	oak	-	tree	,	I	would	never	go	to	sleep	;
不	,	老的	橡木	-	树	,	我	会	绝不	去	到	睡觉	;

不，老橡树，我永远不会睡觉；

[aɪ] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːr] ['spɔːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['lɪt(ə)l] [frendz] ,

I	much	prefer	sporting	with	the	winds	and	playing	with	my	little	friends	,
我	很多	更喜欢	体育	和	这	风	和	玩耍	和	我的	小的	朋友们	,

我更喜欢迎着风玩耍，和我的小伙伴们一起嬉戏。

[ðə; ði] ['deɪzi] [ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪələt] . "

the	daisy	and	the	violet	.	"
这	雏菊	和	这	紫色	.	"

雏菊和紫罗兰。

" [ænd; ənd][aɪ] , " [sed] [ðə; ði]['vaɪələt] , " [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

"	And	I	,	"	said	the	violet	,	"	I	think	it	would	be	dreadful	to	go	to	sleep	.
"	和	我	,	"	说	这	紫色	,	"	我	思考	它	会	是	可怕	到	去	到	睡觉	.

“而我，”紫罗兰说，“我觉得睡觉会很可怕。”

[wʌt] [ɪf] [wiː; wi] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [ʌp] [ə'gen] !
What if we never should wake up again !
什么 如果 我们 绝不 应该 唤醒 向上 再次 !

如果我们永远都醒不过来了呢!

" [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [strʌk] [ðə; ði] ['ʌðər] [dʌm] [wɪð; wɪθ] ['terər] , — [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]
" The suggestion struck the others dumb with terror , — all but the old
" 这 建议 击 这 其他的 哑的 和 恐怖 , — 全部 但 这 老的
[oʊk] - [triː] .
oak - tree .
橡木 - 树 .

“这个提议吓得其他人都说不出话来，只有那棵老橡树例外。”

" [hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][oʊk] - [triː] , " [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə]
" Have no fear of that , " said the old oak - tree , " for you are sure to
" 有 不 害怕 的 那 , " 说 这 老的 橡木 - 树 , " 为了 你 是 当然 到
[ə'weɪkən] [ə'gen] ,
awaken again ,
觉醒 再次 ,

“不必担心，”老橡树说，“你一定会再次醒来的。”

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] [nuː] [laɪf] [wɪl] [biː; bi] [swiːtər] [ænd; ənd] ['hæpiːɚ]
and when you have awakened the new life will be sweeter and happier
和 什么时候 你 有 觉醒 这 新的 生活 将要 是 更甜 和 更快乐
[ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] .
than the old .
比 这 老的 .

当你醒来时，新的生活会比旧的生活更加甜蜜、更加幸福。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 138]
" [页 -]

[第138页]

" [wʌt] ['nɑːnsens] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['θɪs(ə)l] .
" What nonsense ! " cried the thistle .
" 什么 废话 ! " 哭 这 蓟 .

“胡说八道！”蓟草喊道。

" [juː; jʊ] ['tʃɪldrən] ['ʃʊdənt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" You children shouldn't believe a word of it .
" 你 孩子们 不应该 相信 一个 单词 的 它 .

“你们这些孩子一个字都不要信。”

[wen] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [juː; jʊ][daɪ] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][daɪ][ðeəz; ðəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][juː; jʊ] !
When you go to sleep you die , and when you die there's the last of you !
什么时候 你 去 到 睡觉 你 死 , 和 什么时候 你 死 有 这 最后的 的 你 !

当你入睡时，你就死了；当你死去时，你就彻底消失了!

" [ðə; ði][oʊld][oʊk] - [triː] [rɪ'pruːvd] [ðə; ði] ['θɪs(ə)l] ;
" The old oak - tree reproved the thistle ;
" 这 老的 橡木 - 树 责备 这 蓟 ;

老橡树斥责蓟；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['θɪs(ə)l] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['herəsi] [soʊ] ['staʊtli] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vaɪn]

but	the	thistle	maintained	his	abominable	heresy	so	stoutly	that	the	little	vine
但	这	蓟	维持	他的	可恶	异端	所以	坚定地	那	这	小的	藤

[ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪzi] [ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪələt][wɜːr; wər] [kwaɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [noʊ] [wɪtʃ] [ʌv; əv]

and	the	daisy	and	the	violet	were	quite	at	a	loss	to	know	which	of
和	这	雏菊	和	这	紫色	是	相当	在	一个	损失	到	知道	哪个	的

[ðə; ði] [tuː] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

the	two	to	believe	,
这	二	到	相信	,

但是蓟草却如此坚定地坚持他那可憎的异端邪说，以至于小葡萄藤、雏菊和紫罗兰都完全不知道该相信哪一个。

— [ðə; ði][oʊld][oʊk] - [triː] [ɔːr][ðə; ði] ['θɪs(ə)l] .

—	the	old	oak	-	tree	or	the	thistle	.
—	这	老的	橡木	-	树	或者	这	蓟	.

——老橡树或蓟。

[ðə; ði][tʃaɪld] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɔːrli] ['pʌz(ə)ld] .

The	child	heard	it	all	and	was	sorely	puzzled	.
这	孩子	听到	它	全部	和	曾是	非常	困惑	.

孩子听到了这一切，感到非常困惑。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [deθ] , [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [sliːp] ?

What	was	this	death	,	this	mysterious	sleep	?
什么	曾是	这	死亡	,	这	神秘	睡觉	?

这是什么死亡，这神秘的沉睡?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][tʃaɪld] ?

Would	it	come	upon	him	,	the	child	?
会	它	来	之上	他	,	这	孩子	?

这会降临到他身上吗，那个孩子?

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [slept] [ə'waɪl] [wʊd] [hiː; hi] [ə'weɪkən] ?

And	after	he	had	slept	awhile	would	he	awaken	?
和	后	他	有	睡着了	一会儿	会	他	觉醒	?

他睡了一会儿之后会醒来吗?

[hɪz; ɪz]['grændˌsaɪr] [wʊd] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ; [pər'hæps][hɪz; ɪz]['grændˌsaɪr][dɪd][nɑːt]

His	grandsire	would	not	tell	him	of	these	things	;	perhaps	his	grandsire	did	not
他的	祖父	会	不是	告诉	他	的	这些	事物	;	也许	他的	祖父	做过	不是

[noʊ] .

know	.
知道	.

他的祖父不会告诉他这些事；或许他的祖父也不知道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['sʌmər] , [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][bɜːrd] - ['mjuːzɪk] ,

It	was	a	long	,	long	summer	,	full	of	sunshine	and	bird	-	music	,
它	曾是	一个	长的	,	长的	夏天	,	满的	的	阳光	和	鸟	-	音乐	,

那是一个漫长的夏天，阳光灿烂，鸟语花香。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['medoʊ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] ,

and	the	meadow	was	like	a	garden	,
和	这	草地	曾是	喜欢	一个	花园	,

草地就像一座花园，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][oʊk] - [triː] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [sɔː]

and	the	old	oak	-	tree	looked	down	upon	the	grass	and	flowers	and	saw
和	这	老的	橡木	-	树	看起来	向下	之上	这	草	和	花朵	和	锯

[ðæt] [noʊ]['iːv(ə)l] [bɪ'fel] [ðem; ðəm] .

that	no	evil	befell	them	.
那	不	邪恶的	发生	他们	.

老橡树俯瞰着草地和花朵，看到它们没有遭受任何灾祸。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [pleɪ] - [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [vaɪn] , [ðə; ði] [ˈdeɪzi] , [ænd; ənd][ðə; ði]

A	long	,	long	play	-	day	it	was	to	the	little	vine	,	the	daisy	,	and	the
一个	长的	,	长的	玩	-	天	它	曾是	到	这	小的	藤	,	这	雏菊	,	和	这

[ˈvaɪələt] .

violet	.
紫色	.

对于小藤蔓、雏菊和紫罗兰来说，这是漫长而又充满乐趣的一天。

[ðə; ði] [ˈkrikits] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgræsˌhɔpəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʌmbəlˌbiːz] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði][spɔːrt] ,

The	crickets	and	the	grasshoppers	and	the	bumblebees	joined	in	the	sport	,
这	蟋蟀	和	这	蚱蜢	和	这	大黄蜂	加入	在	这	运动	,

蟋蟀、蚱蜢和大黄蜂也加入了这项运动。

[ænd; ənd] [rɔmpt] [ænd; ənd] [meɪd] [ˈmjuːzɪk] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [laɪk] [æn; ən] [ˈendləs] [ˈkɑːrnɪv(ə)l] .

and	romped	and	made	music	till	it	seemed	like	an	endless	carnival	.
和	嬉戏玩耍	和	制成	音乐	直到	它	似乎	喜欢	一个	无尽的	狂欢	.

他们嬉戏玩闹，载歌载舞，仿佛一场永无止境的嘉年华。

[ˈoʊnli] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [vaɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈflaʊər] [frendz] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ]

Only	every	now	and	then	the	vine	and	her	little	flower	friends	talked	with
仅有的	每一个	现在	和	然后	这	藤	和	她	小的	花	朋友们	谈话	和

藤蔓和她的小花朋友们偶尔才会说话。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[ðə; ði][oʊld][oʊk] - [triː] [əˈbaʊt] [ðæt] [streɪndʒ] [sliːp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɑːmɪst] [əˈweɪkənɪŋ] ,

the	old	oak	-	tree	about	that	strange	sleep	and	the	promised	awakening	,
这	老的	橡木	-	树	关于	那	奇怪的	睡觉	和	这	承诺	唤醒	,

那棵古老的橡树，讲述了那场奇异的沉睡和期盼中的觉醒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈθɪs(ə)l] [skɔft] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][oʊk] - [triːz] [ˈtʃɪrɪŋ] [wɜːrdz] .

and	the	thistle	scoffed	at	the	old	oak	-	tree's	cheering	words	.
和	这	蓟	嘲笑	在	这	老的	橡木	-	树的	欢呼	字	.

蓟草对老橡树的鼓励之词嗤之以鼻。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

The	child	was	there	and	heard	it	all	.
这	孩子	曾是	那里	和	听到	它	全部	.

孩子当时也在场，把一切都听到了。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [greɪt] [wɪnd] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] .

One	day	the	great	wind	came	out	of	the	north	.
一	天	这	伟大的	风	来了	出去	的	这	北	.

有一天，狂风从北方刮来。

[ˈhɜːri] - [ˈskɜːri] !

Hurry	-	scurry	!
匆忙	-	疾走	!

快点！

[bæk] [tuː; tə][ðer; ðər][wɔːrm] [ˈhoʊmz] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði][oʊld] [stoʊn] - [wɔːl]

back	to	their	warm	homes	in	the	earth	and	under	the	old	stone	-	wall
后退	到	他们的	温暖的	房屋	在	这	地球	和	在下面	这	老的	石头	-	墙

[ˈskæmpəd] [ðə; ði] [ˈkrikits] [ænd; ənd] [ˈbʌmbəlˌbiːz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

scampered	the	crickets	and	bumblebees	to	go	to	sleep	.
四处逃窜	这	蟋蟀	和	大黄蜂	到	去	到	睡觉	.

蟋蟀和大黄蜂回到了温暖的地下家园，在古老的石墙下匆匆忙忙地睡去。

[wɜːr] , [wɜːr] !
Whirr , whirr !
呼呼 , 呼呼 !

嗡嗡，嗡嗡！

[oʊ] , [bʌt; bət] [haʊ] ['pɪrsɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [wɪnd] [wʌz; wəz] ;
Oh , but how piercing the great wind was ;
哦 , 但 如何 冲孔 这 伟大的 风 曾是 ;

哦，那狂风真是刺骨啊！

[haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['eɪmiəb(ə)l] ['brʌðər] [huː] [hæd; həd] ['trævld] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm]
how different from his amiable brother who had travelled all the way from
如何 不同的 从 他的 可亲 兄弟 WHO 有 旅行 全部 这 方式 从
[ðə; ði] ['sʌðərn] [siː] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [wuː] [ðə; ði] [roʊz] !
the Southern sea to kiss the flowers and woo the rose !
这 南方 海 到 吻 这 花朵 和 哇 这 玫瑰 !

与他那和蔼可亲的哥哥截然不同，他哥哥从南方的海边一路跋涉而来，只为亲吻花朵，追求玫瑰！

" [wel] , [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [juː 'es] !
" Well , this is the last of us !
" 出色地 , 这 是 这 最后的 的 我们 !

“好吧，这是我们最后的幸存者了！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['θɪs(ə)l] ; " [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ! "
" exclaimed the thistle ; " we're going to die , and that's the end of it all ! "
" 惊呼 这 蓟 ; " 是 去 到 死 , 和 那就是 这 结尾 的 它 全部 ! "

“蓟草惊呼道：‘我们要死了，一切都结束了！’”

" [noʊ] , [noʊ] , " [kraɪd] [ðə; ði] [oʊld] [oʊk] - [triː] ; " [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [daɪ] ; [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]
" No , no , " cried the old oak - tree ; " we shall not die ; we are going to
" 不 , 不 , " 哭 这 老的 橡木 - 树 ; " 我们 将 不是 死 ; 我们 是 去 到
[sliːp] .
sleep .
睡觉 .

“不，不，”老橡树喊道；“我们不会死；我们要睡觉了。”

[hɪr] , [teɪk] [maɪ] [liːvz] , ['lɪt(ə)l] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [sliːp] [wɔːrm] ['ʌndər] [ðem; ðəm] .
Here , take my leaves , little flowers , and you shall sleep warm under them .
这里 , 拿 我的 树叶 , 小的 花朵 , 和 你 将 睡觉 温暖的 在下面 他们 .

来，拿着我的叶子，小花儿们，你们可以在它们下面暖暖地睡个好觉。

[ðen] , [wen] [juː; jʊ] [əˈweɪkən] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [swiːtər] [ænd; ənd] ['hæpiːɚ] [ðə; ði] [nuː]
Then , when you awaken , you shall see how much sweeter and happier the new
然后 , 什么时候 你 觉醒 , 你 将 看 如何 很多 更甜 和 更快乐 这 新的
[laɪf] [ɪz] .
life is .
生活 是 .

然后，当你醒来时，你就会发现新生活是多么甜蜜、多么幸福。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [wɜːr; wər] ['veri] ['wɪri] [ɪn'diːd] .
" The little ones were very weary indeed .
" 这 小的 一个 是 非常 厌倦 的确 .

孩子们确实非常疲惫。

[ðə; ði] ['prɑːmɪst] [sliːp] [keɪm] ['veri] ['greɪtfəli] .
The promised sleep came very gratefully .
这 承诺 睡觉 来了 非常 感激不尽 .

期待已久的睡眠终于到来，令人无比感激。

" [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ɪf] [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]

" We would not be so willing to go to sleep if we thought we should not

" 我们 会 不是 是 所以 愿意的 到 去 到 睡觉 如果 我们 想法 我们 应该 不是

[ə'weɪkən] ,

awaken ,

觉醒 ,

“如果我们认为自己不应该醒来，我们就不会那么愿意睡觉了。”

" [sed] [ðə; ði]['vaɪələt] .

" said the violet .

" 说 这 紫色 .

“紫罗兰说道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 140]

[页 -]

[第140页]

[soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

So the little ones went to sleep .

所以 这 小的 一个 去 到 睡觉 .

于是孩子们都睡着了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vaɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][sɪŋk][tuː; tə][hɜːr; hər] ['slʌmbəz] ;

The little vine was the last of all to sink to her slumbers ;

这 小的 藤 曾是 这 最后的 的 全部 到 下沉 到 她 睡眠 ;

那株小藤蔓是最后沉入梦乡的；

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][oʊld][oʊk] -

she nodded in the wind and tried to keep awake till she saw the old oak -

她 点头 在 这 风 和 尝试 到 保持 醒 直到 她 锯 这 老的 橡木 -

[triː] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

tree close his eyes ,

树 关闭 他的 眼睛 ,

她在风中点了点头，努力保持清醒，直到看到那棵老橡树闭上了眼睛。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['efərts] [wɜːr; wər] [veɪn] ; [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,

but her efforts were vain ; she nodded and nodded ,

但 她 努力 是 徒劳 ; 她 点头 和 点头 ,

但她的努力都是徒劳的；她不停地点头。

[ænd; ənd] [boʊd] [hɜːr; hər] ['slendər] [fɔːrm] [ə'genst] [ðə; ði][oʊld] [stoʊn] - [wɔːl] , [tɪl] ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] , [tuː] ,

and bowed her slender form against the old stone - wall , till finally she , too ,

和 鞠躬 她 苗条 形式 反对 这 老的 石头 - 墙 , 直到 最后 她 , 也 ,

[hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː] [rɪ'poʊz] .

had sunk into repose .

有 沉没 进入 休息 .

她纤细的身躯倚靠在古老的石墙上，直到最后，她也沉入了梦乡。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][oʊld][oʊk] - [triː] [stretʃt] [hɪz; ɪz] ['wɪri] [lɪmz] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][læst] [lʊk]

And then the old oak - tree stretched his weary limbs and gave a last look

和 然后 这 老的 橡木 - 树 拉伸 他的 厌倦 四肢 和 给予 一个 最后的 看

[æt; ət][ðə; ði] ['sʌlən] [skaɪ][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['slʌmbɝɪŋ] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ;

at the sullen sky and at the slumbering little ones at his feet ;

在 这 忧郁 天空 和 在 这 沉睡 小的 一个 在 他的 脚 ;

然后，老橡树伸展着疲惫的枝干，最后看了一眼阴沉的天空和脚下熟睡的孩子们；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ðə; ði][oʊld][oʊk] - [triː] [fel] [ə'sliːp] [tuː] .

and with that , the old oak - tree fell asleep too .

和 和 那 , 这 老的 橡木 - 树 跌倒 睡着了 也 .

于是，那棵老橡树也睡着了。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [sɔ:] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [æsk] [hɪz; ɪz] ['grænd,saɪr] [ə'baʊt]

The	child	saw	all	these	things	,	and	he	wanted	to	ask	his	grandsire	about
这	孩子	锯	全部	这些	事物	,	和	他	通缉	到	问	他的	祖父	关于

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

孩子看到了这一切，他想问问爷爷是怎么回事。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['grænd,saɪr] [wʊd] [nɑ:t] [tel] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ; [pər'hæps] [hɪz; ɪz] ['grænd,saɪr] [dɪd] [nɑ:t]

but	his	grandsire	would	not	tell	him	of	them	;	perhaps	his	grandsire	did	not
但	他的	祖父	会	不是	告诉	他	的	他们	;	也许	他的	祖父	做过	不是

[noʊ] .

know	.
知道	.

但他的祖父不愿告诉他这些事；或许他的祖父也不知道。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [sɔ:] [ðə; ði] [stɔ:rm] - [kɪŋ] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [raɪd] ['fjʊriəsli] ['oʊvər]

The	child	saw	the	storm	-	king	come	down	from	the	hills	and	ride	furiously	over
这	孩子	锯	这	风暴	-	国王	来	向下	从	这	丘陵	和	骑	愤怒地	超过

[ðə; ði] [medəuz] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] [taʊn] .

the	meadows	and	over	the	forest	and	over	the	town	.
这	草地	和	超过	这	森林	和	超过	这	镇	.

孩子看见风暴之王从山上下来，怒气冲冲地穿过草地、穿过森林、穿过城镇。

[ðə; ði] [snoʊ] [fel] ['evriwer] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [wɪnd] [pleɪd] ['sɑ:ləm] ['mju:zɪk] [ɪn] [ðə; ði]

The	snow	fell	everywhere	,	and	the	north	wind	played	solemn	music	in	the
这	雪	跌倒	到处	,	和	这	北	风	玩	庄严	音乐	在	这

['tʃimniz] .

chimneys	.
烟囱	.

雪花飘落，北风在烟囱里吹奏出庄严的乐章。

[ðə; ði] [stɔ:rm] - [kɪŋ] [pʊt] [ðə; ði] [brʊk] [tu:; tə] [bed] , [ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] [greɪt] ['mænt(ə)l] [ʌv; əv] [snoʊ]

The	storm	-	king	put	the	brook	to	bed	,	and	threw	a	great	mantle	of	snow
这	风暴	-	国王	放	这	溪	到	床	,	和	扔	一个	伟大的	地幔	的	雪

['oʊvər] [hɪm; ɪm] ;

over	him	;
超过	他	;

暴风之王平息了溪流，并向自己披上了一层厚厚的雪衣；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [brʊk] [ðæt] [hæd; həd] [rɔmpt] [ænd; ənd] ['prætld] [ɔ:l] [ðə; ði] ['sʌmər] [ænd; ənd] [toʊld]

and	the	brook	that	had	romped	and	prattled	all	the	summer	and	told
和	这	溪	那	有	嬉戏玩耍	和	喋喋不休	全部	这	夏天	和	讲述

['prɪti] [teɪlz; 'teɪ,liz] [tu:; tə] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,

pretty	tales	to	the	grass	and	flowers	,
漂亮的	故事	到	这	草	和	花朵	,

还有那条整个夏天都在嬉戏流淌、潺潺作响的小溪，它给青草和花儿们讲着动听的故事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[ðə; ði] [brʊk] [went] [tu:; tə] [sli:p] [tu:] .

the	brook	went	to	sleep	too	.
这	溪	去	到	睡觉	也	.

小溪也沉睡了。

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['fɪrsnəs] [ænd; ənd] ['blʌstər] , [ðə; ði] [stɔ:rm] - [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] ;

With	all	his	fierceness	and	bluster	,	the	storm	-	king	was	very	kind	;
和	全部	他的	凶猛	和	虚张声势	,	这	风暴	-	国王	曾是	非常	种类	;

尽管风暴之王凶猛残暴，但他其实非常仁慈；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][əˈweɪkən][ðə; ði][oʊld][oʊk] - [triː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈslʌmbɝɪŋ] [ˈflaʊərz] .

he	did	not	awaken	the	old	oak	-	tree	and	the	slumbering	flowers	.
他	做过	不是	觉醒	这	老的	橡木	-	树	和	这	沉睡	花朵	.

他没有唤醒那棵老橡树和沉睡的花朵。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][vaɪn] [leɪ] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈfliːsi] [snoʊ] [əˈgenst] [ðə; ði][oʊld][stoʊn] - [wɔːl][ænd; ənd][slept]

The	little	vine	lay	under	the	fleecy	snow	against	the	old	stone	-	wall	and	slept
这	小的	藤	躺	在下面	这	羊毛	雪	反对	这	老的	石头	-	墙	和	睡着了

['piːsfəli] ,
peacefully ,
和平地 ,

小藤蔓躺在古老的石墙下，被厚厚的积雪覆盖着，静静地沉睡着。

[ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ði]['vaɪələt][ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪzi] .

and	so	did	the	violet	and	the	daisy	.
和	所以	做过	这	紫色	和	这	雏菊	.

紫罗兰和雏菊也是如此。

['oʊnli][ðə; ði] ['wɪkɪd] [oʊld] ['θɪs(ə)l] [θræʃt] [ə'baʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [dremt] [bæd]

Only	the	wicked	old	thistle	thrashed	about	in	his	sleep	as	if	he	dreamt	bad
仅有的	这	邪恶	老的	蓟	痛击	关于	在	他的	睡觉	作为	如果	他	梦见	坏的

[driːmz] ,
dreams ,
梦境 ,

只有那株邪恶的老蓟在睡梦中翻来覆去，仿佛做了噩梦。

[wɪtʃ] , [ɔːl] [wɪl] [əˈlaʊ] , [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dɪˈzɜːrvd] .

which	,	all	will	allow	,	was	no	more	than	he	deserved	.
哪个	,	全部	将要	允许	,	曾是	不	更多的	比	他	应得的	.

所有人都会承认，这是他应得的。

[ɔːl] [θruː] [ðæt] ['wɪntər] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] [lɔːŋ] — [ðə; ði][tʃaɪld] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

All	through	that	winter	—	and	it	seemed	very	long	—	the	child	thought	of	the
全部	通过	那	冬天	—	和	它	似乎	非常	长的	—	这	孩子	想法	的	这

['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði][vaɪn][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][oʊk] - [triː] ,

flowers	and	the	vine	and	the	old	oak	-	tree	,
花朵	和	这	藤	和	这	老的	橡木	-	树	,

整个冬天——感觉非常漫长——孩子都想着花儿、藤蔓和那棵老橡树。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] ['weðər] [ɪn][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [ðeɪ] [wʊd] [əˈweɪkən][frʌm; frəm][ðer; ðər] [sliːp] ;

and	wondered	whether	in	the	springtime	they	would	awaken	from	their	sleep	;
和	想知道	无论	在	这	春天	他们	会	觉醒	从	他们的	睡觉	;

并想知道到了春天，他们会不会从沉睡中醒来；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [tuː; tə] [kʌm] .

and	he	wished	for	the	springtime	to	come	.
和	他	希望	为了	这	春天	到	来	.

他盼望春天快点到来。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [keɪm] .

And	at	last	the	springtime	came	.
和	在	最后的	这	春天	来了	.

春天终于来了。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['sʌnbiːmz] ['flʌtəd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [dɑːnst] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]

One	day	the	sunbeams	fluttered	down	from	the	sky	and	danced	all	over	the
一	天	这	阳光	飘动	向下	从	这	天空	和	跳舞	全部	超过	这

['medoʊ] .
meadow .
草地 .

有一天，阳光从天而降，洒满整个草地。

" [weɪk] [ʌp] , ['lɪt(ə)l] [frendz] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['sʌnbi:mz] , — " [weɪk] [ʌp] , [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði]

"	Wake	up	,	little	friends	!	"	cried	the	sunbeams	,	—	"	wake	up	,	for	it	is	the
"	唤醒	向上	,	小的	朋友们	!	"	哭	这	阳光	,	—	"	唤醒	向上	,	为了	它	是	这

['sprɪŋtaɪm] !

springtime	!
春天	!

“醒醒吧，小家伙们！”阳光喊道，“醒醒吧，春天来了！”

" [ðə; ði] [brʊk] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tu:; tə] [rɪ'spɑ:nd] .

"	The	brook	was	the	first	to	respond	.
"	这	溪	曾是	这	第一的	到	回应	.

“小溪率先做出了反应。”

[soʊ] ['i:gər] , [soʊ] [freʃ] , [soʊ] [ɪg'zu:bərənt] [wʌz; wəz] [hi:; hi] ['æftər] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['wɪntər] [sli:p] ,

So	eager	,	so	fresh	,	so	exuberant	was	he	after	his	long	winter	sleep	,
所以	渴望的	,	所以	新鲜的	,	所以	旺盛	曾是	他	后	他的	长的	冬天	睡觉	,

经过漫长的冬眠，他变得如此渴望、如此神采奕奕、如此精神抖擞。

[ðæt] [hi:; hi] [li:pt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bed] [ænd; ənd] ['frɔlɪkt] [ɔ:l] ['oʊvər] [ðə; ði] ['medoʊ] [ænd; ənd] [pleɪd]

that	he	leaped	from	his	bed	and	frolicked	all	over	the	meadow	and	played
那	他	跳跃	从	他的	床	和	嬉戏	全部	超过	这	草地	和	玩

[ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['æntɪks] .

all	sorts	of	curious	antics	.
全部	排序	的	好奇的	滑稽动作	.

他从床上跳起来，在草地上到处嬉戏，做着各种各样古怪的举动。

[ðen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['blu:bɜ:rd] [wʌz; wəz] [si:n]

Then	a	little	bluebird	was	seen
然后	一个	小的	蓝鸟	曾是	已见

这时，一只小蓝鸟出现了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[ɪn] [ðə; ði] [hedʒ] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] .

in	the	hedge	one	morning	.
在	这	对冲	一	早晨	.

一天早晨，我在树篱里。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['vaɪələt] .

He	was	calling	to	the	violet	.
他	曾是	呼叫	到	这	紫色	.

他在呼唤紫罗兰。

" [weɪk] [ʌp] , ['lɪt(ə)l] ['vaɪələt] , " [kɔ:ld] [ðə; ði] ['blu:bɜ:rd] .

"	Wake	up	,	little	violet	,	"	called	the	bluebird	.
"	唤醒	向上	,	小的	紫色	,	"	称为	这	蓝鸟	.

“醒醒吧，小紫罗兰，”蓝鸟叫道。

" [hæv; həv] [aɪ] [kʌm] [ɔ:l] [ðɪs] ['dɪstəns] [tu:; tə] [faɪnd] [ju:; jʊ] ['sli:pɪŋ] ?

"	Have	I	come	all	this	distance	to	find	you	sleeping	?
"	有	我	来	全部	这	距离	到	寻找	你	睡眠	?

“我跋涉千里而来，难道就是为了见你睡着了吗？”

[weɪk] [ʌp] ; [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] !

Wake	up	;	it	is	the	springtime	!
唤醒	向上	;	它	是	这	春天	!

醒醒吧，春天来了！

" [ðæt] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [ə'weɪkənd] [ðə; ði]['vaɪələt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	That	pretty	little	voice	awakened	the	violet	,	of	course	.
"	那	漂亮的	小的	嗓音	觉醒	这	紫色	,	的	课程	.

“那甜美的声音当然唤醒了紫罗兰。”

" [oʊ] , [haʊ] ['swiːtli] [aɪ][hæv; həv] [slept] !

"	Oh	,	how	sweetly	I	have	slept	!
"	哦	,	如何	甜蜜地	我	有	睡着了	!

“哦，我睡得多么香甜啊！”

" [kraɪd] [ðə; ði]['vaɪələt] ; " [haʊ] ['hæpi] [ðɪs] [nuː] [laɪf] [ɪz] !

"	cried	the	violet	;	"	how	happy	this	new	life	is	!
"	哭	这	紫色	;	"	如何	快乐的	这	新的	生活	是	!

“紫罗兰哭了起来；“这新生活多么幸福啊！”

['welkəm] , [dɪr] [frendz] !

Welcome	,	dear	friends	!
欢迎	,	亲爱的	朋友们	!

欢迎各位亲爱的朋友！

" [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['deɪzi] [ə'weɪkənd] , [freʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vaɪn] , [ænd; ənd] , [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

"	And	presently	the	daisy	awakened	,	fresh	and	beautiful	,	and	then	the	little	vine	,	and	,	last	of	all	,
"	和	目前	这	雏菊	觉醒	,	新鲜的	和	美丽的	,	和	然后	这	小的	藤	,	和	,	最后的	的	全部	,

“不久，雏菊苏醒了，清新美丽；接着是小藤蔓；最后，

[ðə; ði][oʊld][oʊk] - [triː] .

the	old	oak	-	tree	.
这	老的	橡木	-	树	.

那棵老橡树。

[ðə; ði] ['medoʊ] [wʌz; wəz] [griːn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ðə; ði] ['freɪgrəns] , [ðə; ði] [nuː] ,

The	meadow	was	green	,	and	all	around	there	were	the	music	,	the	fragrance	,	the	new	,
这	草地	曾是	绿色的	,	和	全部	大约	那里	是	这	音乐	,	这	香味	,	这	新的	,

草地是绿色的，周围环绕着音乐、芬芳和新鲜事物。

[swiːt] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] .

sweet	life	of	the	springtime	.
甜的	生活	的	这	春天	.

美好的春日生活。

" [aɪ] [slept] ['hɔːrəbli] , " [grauld] [ðə; ði] ['θɪs(ə)l] .

"	I	slept	horribly	,	"	growled	the	thistle	.
"	我	睡着了	糟糕透了	,	"	咆哮	这	蓟	.

“我睡得糟透了，”蓟草咕哝道。

" [aɪ][hæd; həd][bæd] [driːmz] .

"	I	had	bad	dreams	.
"	我	有	坏的	梦境	.

我做了噩梦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sliːp] , ['æftər][ɔːl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [deθ] .

It	was	sleep	,	after	all	,	but	it	ought	to	have	been	death	.
它	曾是	睡觉	,	后	全部	,	但	它	应该	到	有	到过	死亡	.

毕竟那是睡眠，但本该是死亡。

" [ðə; ði] ['θɪs(ə)l] ['nevər] [kəm'pleɪnd] [ə'gen] ;

"	**The**	**thistle**	**never**	**complained**	**again**	**;**
"	这	蓟	绝不	抱怨	再次	;

“蓟草再也没有抱怨过；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一本关于盈利故事的小书(A Little Book of Profitable Tales)
第5/8页

[fɔːr; fər][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [fɔːr] - ['fʊtɪd] ['mɑːnstər] [stɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['medoʊ] [ænd; ənd] [plʌkt]
for **just** **then** **a** **four** **-** **footed** **monster** **stalked** **through** **the** **meadow** **and** **plucked**
为了 只是 然后 一个 四 - 有脚的 怪物 跟踪 通过 这 草地 和 拨弦
[ænd; ənd] [eɪt] [ðə; ði] ['θɪs(ə)l] [ænd; ənd] [ðen] [stɔːkt] ['gluːmɪli] [ə'weɪ] ;
and **ate** **the** **thistle** **and** **then** **stalked** **gloomily** **away** **;**
和 吃 这 蓟 和 然后 跟踪 阴郁地 离开 ;

就在这时，一个四足怪物穿过草地，拔起蓟草吃了起来，然后阴沉地走开了；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['skeptɪk(ə)l] ['θɪs(ə)l] , — ['truːli][ə; eɪ][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [end] !
which **was** **the** **last** **of** **the** **sceptical** **thistle** **,** **—** **truly** **a** **most** **miserable** **end** **!**
哪个 曾是 这 最后的 的 这 怀疑论者 蓟 , — 真的 一个 最多 悲惨的 结尾 !

这是最后一株持怀疑态度的蓟草——真是个悲惨的结局！

" [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] [truːθ] , [dɪr] [oʊld][oʊk] - [triː] !
" **You** **said** **the** **truth** **,** **dear** **old** **oak** **-** **tree** **!**
" 你 说 这 真相 , 亲爱的 老的 橡木 - 树 !

“你说的是实话，亲爱的老橡树！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **143** **]**
" [页 -]

[第143页]

[kraɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vaɪn] .
cried **the** **little** **vine** **.**
哭 这 小的 藤 .

小藤蔓叫了起来。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [deθ] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [sliːp] , [ə; eɪ] [swiːt] , [rɪ'freʃɪŋ] [sliːp] ,
" **It** **was** **not** **death** **,** **—** **it** **was** **only** **a** **sleep** **,** **a** **sweet** **,** **refreshing** **sleep** **,**
" 它 曾是 不是 死亡 , — 它 曾是 仅有的 一个 睡觉 , 一个 甜的 , 令人耳目一新 睡觉 ,

“那不是死亡，——那只是一场睡眠，一场甜蜜、令人神清气爽的睡眠。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'weɪkənɪŋ] [ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .
and **this** **awakening** **is** **very** **beautiful** **.**
和 这 唤醒 是 非常 美丽的 .

这种觉醒非常美好。

" [ðeɪ] [ɔːl] [sed] [soʊ] , — [ðə; ði] ['deɪzi] , [ðə; ði]['vaɪələt] , [ðə; ði] [oʊk] - [triː] , [ðə; ði] ['krikits] , [ðə; ði] [biːz]
" **They** **all** **said** **so** **,** **—** **the** **daisy** **,** **the** **violet** **,** **the** **oak** **-** **tree** **,** **the** **crickets** **,** **the** **bees**
" 他们 全部 说 所以 , — 这 雏菊 , 这 紫色 , 这 橡木 - 树 , 这 蟋蟀 , 这 蜜蜂
,
,
,

“它们都这么说——雏菊、紫罗兰、橡树、蟋蟀、蜜蜂，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] ['fɔːrɪst] [ðæt] [hæd; həd]
and **all** **the** **things** **and** **creatures** **of** **the** **field** **and** **forest** **that** **had**
和 全部 这 事物 和 生物 的 这 场地 和 森林 那 有
[ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [lɔːŋ] [sliːp] [tuː; tə] [swel] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]
awakened **from** **their** **long** **sleep** **to** **swell** **the** **beauty** **and** **the** **glory** **of** **the**
觉醒 从 他们的 长的 睡觉 到 膨胀 这 美丽 和 这 荣耀 的 这
['sprɪŋtaɪm] .
springtime **.**
春天 .

田野和森林里的所有生物都从漫长的沉睡中苏醒过来，为春天增添了美丽和光彩。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [hɜːrd] [ðem; ðəm] .

And	**they**	**talked**	**with**	**the**	**child**	**,**	**and**	**the**	**child**	**heard**	**them**	**.**
和	他们	谈话	和	这	孩子	,	和	这	孩子	听到	他们	.

他们和孩子说话，孩子也听到了。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði]['grænd͵saɪr] ['nevər] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] [əˈbaʊt] [ðiːz] [θɪŋz] ,

And	**although**	**the**	**grandsire**	**never**	**spoke**	**to**	**the**	**child**	**about**	**these**	**things**	**,**
和	虽然	这	祖父	绝不	辐	到	这	孩子	关于	这些	事物	,

尽管祖父从未和孩子谈论过这些事情，

[ðə; ði][tʃaɪld] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [triːz] [ə; eɪ]['les(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm]

the	**child**	**learned**	**from**	**the**	**flowers**	**and**	**trees**	**a**	**lesson**	**of**	**the**	**springtime**
这	孩子	学习	从	这	花朵	和	树木	一个	课	的	这	春天

[wɪtʃ] [pərˈhæps][ðə; ði]['grænd͵saɪr] ['nevər] [nuː] . - .

which	**perhaps**	**the**	**grandsire**	**never**	**knew**	**.**	**1885**	**.**
哪个	也许	这	祖父	绝不	知道	.	-	.

孩子从花草树木中领悟了春天的真谛，这或许是祖父从未了解过的。1885年

[[͵piː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**147**	**]**
[	页	-	]

[第147页]

['roʊ͵dɑːlf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɪŋ] .

RODOLPH	**AND**	**HIS**	**KING**	**.**
鲁道夫	和	他的	国王	.

鲁道夫和他的国王。

" [tel] [͵em ˈiː] , ['fɑːðər] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld][æt; ət] - [niː] , — " [tel] [͵em ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

"	**Tell**	**me**	**,**	**Father**	**,**	**"**	**said**	**the**	**child**	**at**	**Rodolph's**	**knee**	**,**	**—**	**"**	**tell**	**me**	**of**	**the**	**king**	**.**
"	告诉	我	,	父亲	,	"	说	这	孩子	在	-	膝盖	,	—	"	告诉	我	的	这	国王	.

"
"

“父亲，请告诉我，”罗道夫膝上的孩子说，“请告诉我国王的故事。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kɪŋ] , [maɪ][tʃaɪld] , " [sed] ['roʊ͵dɑːlf] .

"	**There**	**is**	**no**	**king**	**,**	**my**	**child**	**,**	**"**	**said**	**Rodolph**	**.**
"	那里	是	不	国王	,	我的	孩子	,	"	说	鲁道夫	.

“孩子，没有国王，”罗道夫说。

" [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɑːr; ər][oʊld] ['wɪmənz] [teɪlz; ˈteɪ͵liz] .

"	**What**	**you**	**have**	**heard**	**are**	**old**	**women's**	**tales**	**.**
"	什么	你	有	听到	是	老的	女性的	故事	.

你们听到的都是老妇人的故事。

[duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kɪŋ] . "

Do	**not**	**believe**	**them**	**,**	**for**	**there**	**is**	**no**	**king**	**.**	**"**
做	不是	相信	他们	,	为了	那里	是	不	国王	.	"

不要相信他们，因为根本没有国王。

" [bʌt; bət] [waɪ] , [ðen] , " ['kwiərid] [ðə; ði][tʃaɪld] , " [duː][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [preɪz] [ænd; ənd][kɔːl][ɑːn]

"	**But**	**why**	**,**	**then**	**,**	**"**	**queried**	**the**	**child**	**,**	**"**	**do**	**all**	**the**	**people**	**praise**	**and**	**call**	**on**
"	但	为什么	,	然后	,	"	查询	这	孩子	,	"	做	全部	这	人们	称赞	和	称呼	在

[hɪm; ɪm] ;

him	**;**
他	;

“可是，为什么所有人都称赞他、呼唤他呢？”孩子问道。

[waɪ] [duː][ðə; ði][bɜːrdz] [sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ; [ænd; ənd] [waɪ] [duː][ðə; ði] [brʊks] ['ɔːlweɪz]['præt(ə)l][hɪz; ɪz]
why do the birds sing of the king ; and why do the brooks always prattle his
为什么 做 这 鸟类 唱歌 的 这 国王 ; 和 为什么 做 这 布鲁克斯 总是 喋喋不休 他的
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

鸟儿为何歌颂君王？溪水为何总是低吟他的名字?

[æz; əz] [ðeɪ] [dæns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ? "
as they dance from the hills to the sea ? "
作为 他们 舞蹈 从 这 丘陵 到 这 海 ? "

他们从山丘一路跳舞到海边?

" [neɪ] , " ['ænsər] ['roʊˌdɑːlf] , " [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðiːz] [θɪŋz] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kɪŋ] .
" Nay , " answered Rodolph , " you imagine these things ; there is no king .
" 不 , " 回答 鲁道夫 , " 你 想象 这些 事物 ; 那里 是 不 国王 .

“不，”罗道夫回答说，“这些都是你想象出来的；根本没有国王。”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [tʃaɪld] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kɪŋ] .
Believe me , child , there is no king .
相信 我 , 孩子 , 那里 是 不 国王 .

孩子，相信我，根本没有国王。

" [soʊ] [speɪk] ['roʊˌdɑːlf] ;
" So spake Rodolph ;
" 所以 说 鲁道夫 ;

罗道夫如此说道；

[bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜːrdz] [wen] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːrnər]
but scarcely had he uttered the words when the cricket in the chimney corner
但 几乎 有 他 说出 这 字 什么时候 这 蟋蟀 在 这 烟囱 角落
[tʃɜːpt] ['laʊdli] ,
chirped loudly ,
啁啾 高声 ,

但他话音未落，壁炉角落里的蟋蟀就响亮地鸣叫起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃrɪl] [noʊts] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] : " [ðə; ði] [kɪŋ] — [ðə; ði] [kɪŋ] .
and his shrill notes seemed to say : " The king — the king .
和 他的 尖锐 笔记 似乎 到 说 : " 这 国王 — 这 国王 .

他尖锐的嗓音仿佛在说：“国王——国王。”

" ['roʊˌdɑːlf] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
" Rodolph could hardly believe his ears .
" 鲁道夫 可以 几乎 相信 他的 耳朵 .

鲁道夫简直不敢相信自己的耳朵。

[haʊ]
How
如何

如何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[hæd; həd][ðə; ði] ['krɪkɪt] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [tʃɜːrp] [ðiːz] [wɜːrdz] ?
had the cricket learned to chirp these words ?
有 这 蟋蟀 学习 到 啁啾 这些 字 ?

这只蟋蟀学会了发出这些声音吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

It	was	beyond	all	understanding	.
它	曾是	超过	全部	理解	.

这完全超出了人们的理解范围。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [tʃɜːpt] , [ænd; ənd] [stɪl] [hɪz; ɪz]['mjuːzɪk(ə)l] ['mɑːnətoʊn] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , "

But	still	the	cricket	chirped	,	and	still	his	musical	monotone	seemed	to	say	,	"
但	仍然	这	蟋蟀	啁啾	,	和	仍然	他的	音乐	单调	似乎	到	说	,	"

[ðə; ði] [kɪŋ] — [ðə; ði] [kɪŋ] ,

The	king	—	the	king	,
这	国王	—	这	国王	,

但蟋蟀依然鸣叫，它那单调的鸣叫声仿佛在说："国王——国王，

" [ʌn'tɪl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋgri] [fraʊn] , ['roʊˌdɑːlf] [stroʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

"	until	,	with	an	angry	frown	,	Rodolph	strode	from	his	house	,
"	直到	,	和	一个	生气的	皱眉	,	鲁道夫	大步走	从	他的	房子	,

直到罗道夫怒气冲冲地皱着眉头，大步走出了他的房子。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['krɪkɪts] [sɔːŋ] [ə'loʊn] .

leaving	the	child	to	hear	the	cricket's	song	alone	.
离开	这	孩子	到	听到	这	板球的	歌曲	独自的	.

留下孩子独自聆听蟋蟀的鸣叫。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['vɔɪsɪz] [tuː; tə][rɪ'maɪnd] ['roʊˌdɑːlf] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

But	there	were	other	voices	to	remind	Rodolph	of	the	king	.
但	那里	是	其他	声音	到	提醒	鲁道夫	的	这	国王	.

但还有其他声音提醒罗道夫国王的存在。

[ðə; ði]['spæroʊz; 'speroʊz][wɜːr; wər] ['flʌtərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [iːvz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['twɪtə] ['nɔɪzɪli]

The	sparrows	were	fluttering	under	the	eaves	,	and	they	twittered	noisily
这	麻雀	是	飘动	在下面	这	檐	,	和	他们	推特	喧闹地

[æz; əz] ['roʊˌdɑːlf] [stroʊd] [ə'lɔːŋ] ,

as	Rodolph	strode	along	,
作为	鲁道夫	大步走	沿着	,

麻雀在屋檐下扑腾着翅膀，罗道夫大步走过时，它们叽叽喳喳地叫个不停。

" [ðə; ði] [kɪŋ] , [kɪŋ] , [kɪŋ] ! "

"	The	king	,	king	,	king	!	"
"	这	国王	,	国王	,	国王	!	"

"国王！国王！国王！"

" [ðə; ði] [kɪŋ] , [kɪŋ] , [kɪŋ] , " ['twɪtə] [ðə; ði]['spæroʊz; 'speroʊz] ,

"	The	king	,	king	,	king	,	"	twittered	the	sparrows	,
"	这	国王	,	国王	,	国王	,	"	推特	这	麻雀	,

"国王，国王，国王，"麻雀们叽叽喳喳地叫着。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [toʊnz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['glædnəs] [ænd; ənd] [preɪz] .

and	their	little	tones	were	full	of	gladness	and	praise	.
和	他们的	小的	音调	是	满的	的	欢乐	和	称赞	.

他们的声音里充满了喜悦和赞美。

[ə; eɪ] [θrʌʃ] [sæt][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [sɔːŋ] .

A	thrush	sat	in	the	hedge	,	and	she	was	singing	her	morning	song	.
一个	画眉	卫星	在	这	对冲	,	和	她	曾是	歌唱	她	早晨	歌曲	.

一只画眉鸟栖息在树篱中，唱着它的晨歌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɪm] [ʌv; əv] [preɪz] , — [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

It	was	a	hymn	of	praise	,	—	how	beautiful	it	was	!
它	曾是	一个	圣歌	的	称赞	,	—	如何	美丽的	它	曾是	!

这是一首赞美诗，——多么美妙啊！

" [ðə; ði] [kɪŋ] — [ðə; ði] [kɪŋ] — [ðə; ði] [kɪŋ] , " [sæŋ] [ðə; ði] [θrʌʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sæŋ] , [tuː] , [ʌv; əv]
" The king — the king — the king , " sang the thrush , and she sang , too , of
" 这 国王 — 这 国王 — 这 国王 , " 唱 这 画眉 , 和 她 唱 , 也 , 的
[hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] ,
his goodness ,
他的 善良 ,

“国王——国王——国王，”画眉鸟唱着歌，她也唱着歌颂他的仁慈。

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [sɔːŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɪŋ] .
— it was a wondrous song , and it was all about the king .
— 它 曾是 一个 奇妙的 歌曲 , 和 它 曾是 全部 关于 这 国王 .

那是一首美妙的歌曲，歌颂的是国王。

[ðə; ði][dʌvz; doʊvz] [kuːd] [ɪn][ðə; ði][elm] - [triːz] .
The doves cooed in the elm - trees .
这 鸽子 咕咕 在 这 榆树 - 树木 .

榆树上鸽子咕咕叫着。

" [sɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] !
" Sing to us !
" 唱歌 到 我们 !

“唱给我们听吧！”

" [kraɪd] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [wʌnz] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] ['prɪti] ['hedz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nests] .
" cried their little ones , stretching out their pretty heads from the nests .
" 哭 他们的 小的 一个 , 伸展 出去 他们的 漂亮的 头部 从 这 巢穴 .

“小家伙们哭着，从巢里伸出漂亮的脑袋。”

[ðen] [ðə; ði][dʌvz; doʊvz] ['nesəld] [hɑːrd][baɪ][ænd; ənd] ['mɜːmɜd] ['lʌlə,baɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌlə,baɪz]
Then the doves nestled hard by and murmured lullabies , and the lullabies
然后 这 鸽子 依偎 难的 经过 和 低声说道 摇篮曲 , 和 这 摇篮曲
[wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [huː]
were of the king who
是 的 这 国王 WHO

然后，鸽子们依偎在旁边，低声唱着摇篮曲，摇篮曲是关于国王的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[wɑːtʃt] ['oʊvər][ænd; ənd] [prə'tektɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrdz][ɪn][ðer; ðər] [nests] .
watched over and protected even the little birds in their nests .
观看 超过 和 受保护 甚至 这 小的 鸟类 在 他们的 巢穴 .

甚至连巢穴里的小鸟都得到了照料和保护。

['roʊˌdɑːlf] [hɜːrd] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['æŋgər] .
Rodolph heard these things , and they filled him with anger .
鲁道夫 听到 这些 事物 , 和 他们 已填 他 和 愤怒 .

罗道夫听到这些话，心中怒火中烧。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] ! " ['mʌtəd] ['roʊˌdɑːlf] ; [ænd; ənd][ɪn] [greɪt] ['petʃələns] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
" It is a lie ! " muttered Rodolph ; and in great petulance he came to the
" 它 是 一个 说谎 ! " 低声说道 鲁道夫 ; 和 在 伟大的 性急 他 来了 到 这
[brʊk] .
brook .
溪 .

“这是谎言！”罗道夫嘟囔着，然后气冲冲地走到小溪边。

[haʊ] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] ['rɑːmpɪŋ] [ðə; ði] [brʊk] [wʌz; wəz] ; [haʊ] [kə'prɪʃəs] , [haʊ] ['pleɪf(ə)l] , [haʊ] ['fɜːrtɪv] !
How noisy and romping the brook was ; how capricious , how playful , how furtive !
如何 嘈杂 和 嬉戏 这 溪 曾是 ; 如何 任性 , 如何 顽皮的 , 如何 鬼鬼祟祟 !

小溪多么喧闹奔腾啊！多么反复无常，多么顽皮，多么偷偷摸摸啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['wiləuz] [ænd; ənd] ['prætld] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [græs] [æz; əz]

And	how	he	called	to	the	willows	and	prattled	to	the	listening	grass	as
和	如何	他	称为	到	这	柳树	和	喋喋不休	到	这	聆听	草	作为

[hiː; hi] ['skæmpəd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .

he	scampered	on	his	way	.
他	四处逃窜	在	他的	方式	.

他一边奔跑，一边呼唤着柳树，对着倾听的青草叽叽喳喳。

[bʌt; bət] ['roʊˌdɑːlf] [tɜːrnd] [ə'saɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['dɑːrkər] .

But	Rodolph	turned	aside	and	his	face	grew	darker	.
但	鲁道夫	转向	旁边	和	他的	脸	生长	较暗	.

但罗多夫转过身去，脸色变得更加阴沉。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] ; [fɔːr; fər] , [loʊ] !

He	did	not	like	the	voice	of	the	brook	;	for	,	lo	!
他	做过	不是	喜欢	这	嗓音	的	这	溪	;	为了	,	洛	!

他不喜欢小溪的声音；因为，瞧!

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['krɪkɪt] [hæd; həd] [tʃɜːpt] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][hæd; həd] [sʌŋ] ,

just	as	the	cricket	had	chirped	and	the	birds	had	sung	,
只是	作为	这	蟋蟀	有	啁啾	和	这	鸟类	有	唱	,

就像蟋蟀鸣叫、鸟儿歌唱一样，

[soʊ][dɪd] [ðɪs] [brʊk] ['mɜːrmər] [ænd; ənd]['præt(ə)l][ænd; ənd] [sɪŋ] ['evər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði] [kɪŋ] ,

so	did	this	brook	murmur	and	prattle	and	sing	ever	of	the	king	,	the	king	,
所以	做过	这	溪	低语	和	喋喋不休	和	唱歌	曾经	的	这	国王	,	这	国王	,

[ðə; ði] [kɪŋ] .

the	king	.
这	国王	.

于是，这条小溪潺潺流淌，喋喋不休地歌颂着国王，国王，国王。

[soʊ] , ['ɔːlweɪz] ['æftər] [ðæt] , [wer'evər] ['roʊˌdɑːlf] [went] , [hiː; hi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv]

So	,	always	after	that	,	wherever	Rodolph	went	,	he	heard	voices	that	told	him	of
所以	,	总是	后	那	,	无论	鲁道夫	去	,	他	听到	声音	那	讲述	他	的

[ðə; ði] [kɪŋ] ;

the	king	;
这	国王	;

所以，从那以后，无论罗道夫走到哪里，他都能听到人们告诉他关于国王的事情；

[jes] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðer; ðər]['kwaɪət] , ['hʌmb(ə)l] [wei] , [ðə; ði] ['flaʊərz] [siːmd] [tuː; tə] ['wɪspər] [ðə; ði] ['kɪŋz]

yes	,	even	in	their	quiet	,	humble	way	,	the	flowers	seemed	to	whisper	the	king's
是的	,	甚至	在	他们的	安静的	,	谦逊的	方式	,	这	花朵	似乎	到	耳语	这	国王的

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

是的，即使以它们安静、谦逊的方式，这些花朵似乎也在低语着国王的名字。

[ænd; ənd] ['evri] [briːz] [ðæt] [fænd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]

and	every	breeze	that	fanned	his	brow	had	a	tale	to	tell	of	the	king
和	每一个	微风	那	扇形	他的	眉头	有	一个	故事	到	告诉	的	这	国王

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] .

and	his	goodness	.
和	他的	善良	.

每一缕拂过他额头的微风，都诉说着国王的仁慈和美德。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kɪŋ] !

"	But	there	is	no	king	!
"	但	那里	是	不	国王	!

但是根本没有国王!

" [kraɪd] ['roʊˌdɑːlf] .
" cried Rodolph .
" 哭 鲁道夫 .

“罗多夫喊道。”

" [ðeɪ] [ɔːl][kən'spaɪər][tuː; tə] [pleɪg] [ˌem 'iː] !
" They all conspire to plague me !
" 他们 全部 合谋 到 瘟疫 我 !

“他们都在密谋害我！”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kɪŋ] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kɪŋ] !
There is no king — there is no king !
那里 是 不 国王 — 那里 是 不 国王 !

没有国王——没有国王！

" [wʌns] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['maɪti] [ʃɪp] [goʊ] ['seɪlɪŋ] [baɪ] .
" Once he stood by the sea and saw a mighty ship go sailing by .
" 一次 他 站立 经过 这 海 和 锯 一个 强大的 船 去 帆船 经过 .

“他曾站在海边，看见一艘巨大的船驶过。”

[ðə; ði] [weɪvz]
The waves
这 波浪

海浪

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[plæʃt] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd][toʊld] ['stɔːriz] [tuː; tə][ðə; ði] ['peblz] [ænd; ənd][ðə; ði][sændz] .
plashed on the shore and told stories to the pebbles and the sands .
激流 在 这 支撑 和 讲述 故事 到 这 鹅卵石 和 这 沙子 .

拍打着海岸，对着鹅卵石和沙子讲故事。

['roʊˌdɑːlf] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]
Rodolph heard their thousand voices , and he heard them telling of the king
鲁道夫 听到 他们的 千 声音 , 和 他 听到 他们 讲述 的 这 国王
.
:
.

罗道夫听见了他们成千上万的声音，听见了他们在谈论国王。

[ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [stɔːrm] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] , [ə; eɪ] ['tempɪst] [sʌtʃ] [æz; əz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd]
Then a great storm came upon the sea , a tempest such as never before had
然后 一个 伟大的 风暴 来了 之上 这 海 , 一个 暴风雨 这样的 作为 绝不 前 有
[bɪn] [siːn] .
been seen .
到过 已见 .

随后，海上发生了一场巨大的风暴，这是前所未有的暴风雨。

[ðə; ði] [weɪvz] [dæʃt] ['maʊnt(ə)n] - [haɪ] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
The waves dashed mountain - high and overwhelmed the ship ,
这 波浪 虚线 山 - 高的 和 不堪重负 这 船 ,

巨浪滔天，直冲云霄，将船只淹没。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd] [weɪvz] [kraɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði]
and the giant voices of the winds and waves cried of the king , the
和 这 巨大的 声音 的 这 风 和 波浪 哭 的 这 国王 , 这
[kɪŋ] !
king !
国王 !

狂风巨浪呼喊着：国王！国王！

[ðə; ði] ['seɪləz] [stroʊv] [ɪn] ['ægəni] [tɪl] [ɔːl] [siːmd] [lɔːst] .

The	sailors	strove	in	agony	till	all	seemed	lost	.
这	水手们	努力	在	痛苦	直到	全部	似乎	丢失的	.

水手们痛苦地挣扎，直到一切似乎都已无望。

[ðen] , [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [duː] [noʊ] [mɔːr] ,

Then	,	when	they	could	do	no	more	,
然后	,	什么时候	他们	可以	做	不	更多的	,

然后，当他们再也无能为力的时候，

[ðeɪ] [stretʃt] [aʊt] [ðer; ðər] [hændz] [ænd; ənd] [kɔːld] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] , —

they	stretched	out	their	hands	and	called	upon	the	king	to	save	them	,	—
他们	拉伸	出去	他们的	双手	和	称为	之上	这	国王	到	节省	他们	,	—

[ðə; ði] [kɪŋ] ,

the	king	,
这	国王	,

他们伸出双手，呼求国王拯救他们——国王，

[ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði] [kɪŋ] !

the	king	,	the	king	!
这	国王	,	这	国王	!

国王，国王！

['roʊˌdɑːlf] [sɔː] [ðə; ði] ['tempɪst] [səb'saɪd] .

Rodolph	saw	the	tempest	subside	.
鲁道夫	锯	这	暴风雨	塌陷	.

罗多夫看到暴风雨平息了。

[ðə; ði] ['æŋgri] ['waɪndz] [wɜːr; wər] ['lʌld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [weɪvz] [sæŋk] ['ɪntuː] [sliːp] ,

The	angry	winds	were	lulled	,	and	the	mountain	waves	sank	into	sleep	,
这	生气的	风	是	昏昏欲睡	,	和	这	山	波浪	沉没	进入	睡觉	,

狂风平息，山峦波涛也沉入梦乡。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪp] [keɪm] ['seɪfli] ['ɪntuː] [pɔːrt] .

and	the	ship	came	safely	into	port	.
和	这	船	来了	安全	进入	港口	.

船只安全抵达港口。

[ðen] [ðə; ði] ['seɪləz] [sæŋ] [ə; eɪ] [hɪm] [ʌv; əv] [preɪz] ,

Then	the	sailors	sang	a	hymn	of	praise	,
然后	这	水手们	唱	一个	圣歌	的	称赞	,

然后水手们唱起了赞美诗。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪm] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] .

and	the	hymn	was	of	the	king	and	to	the	king	.
和	这	圣歌	曾是	的	这	国王	和	到	这	国王	.

这首赞美诗是献给国王的，也是关于国王的。

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [kɪŋ] !

"	But	there	is	no	king	!
"	但	那里	是	不	国王	!

但是根本没有国王！

" [kraɪd] ['roʊˌdɑːlf] .

"	cried	Rodolph	.
"	哭	鲁道夫	.

“罗多夫喊道。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [laɪ] ; [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [kɪŋ] !

"	It	is	a	lie	;	there	is	no	king	!
"	它	是	一个	说谎	;	那里	是	不	国王	!

“这是谎言；根本没有国王！”

" [jet] ['evriwer] [hiː; hi] [went] [hiː; hi] [hɜːrd] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ;
" Yet everywhere he went he heard always of the king ;
" 然而 到处 他 去 他 听到 总是 的 这 国王 ;

然而，无论他走到哪里，总能听到国王的消息；

[ðə; ði] ['kɪŋz] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] ['preɪzɪz] [wɜːr; wər][ɑːn] ['evri] [tʌŋ] ; [aɪ] ,
the king's name and the king's praises were on every tongue ; aye ,
这 国王的 姓名 和 这 国王的 赞扬 是 在 每一个 舌头 ; 是的 ,

国王的名号和对国王的赞美之词传遍了每个人的口中；是的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] ['vɔɪsɪz] [siːmd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['kɪŋz] [neɪm] ['rɪt(ə)n]
and the things that had no voices seemed to wear the king's name written
和 这 事物 那 有 不 声音 似乎 到 穿 这 国王的 姓名 书面
[ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,
upon them ,
之上 他们 ,

而那些没有声音的事物，似乎都刻着国王的名字。

[ʌn'tɪl] ['roʊˌdɑːlf]
until Rodolph
直到 鲁道夫

直到鲁道夫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

['niːðər] [sɔː] [nɔːr] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [dɪd][nɑːt][maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
neither saw nor heard anything that did not mind him of the king .
两者都不 锯 也不 听到 任何事物 那 做过 不是 头脑 他 的 这 国王 .

他既没看到也没听到任何与国王无关的事情。

[ðen] , [ɪn] [greɪt] ['æŋgər] , ['roʊˌdɑːlf] [sed] : " [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːps] ;
Then , in great anger , Rodolph said : " I will go to the mountain - tops ;
然后 , 在 伟大的 愤怒 , 鲁道夫 说 : " 我 将要 去 到 这 山 - 最高额 ;

然后，鲁道夫非常生气地说："我要上山去；

[ðer; ðər][aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][noʊ][bɜːrdz] , [nɔːr] [triːz] , [nɔːr] [brʊks] ,
there I shall find no birds , nor trees , nor brooks ,
那里 我 将 寻找 不 鸟类 , 也不 树木 , 也不 布鲁克斯 ,

在那里我将找不到鸟儿，找不到树木，也找不到溪流。

[nɔːr] ['flaʊərz] [tuː; tə] [preɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːnərk] [noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [siːn] .
nor flowers to prate of a monarch no one has ever seen .
也不 花朵 到 喋喋不休 的 一个 君主 不 一 有 曾经 已见 .

也不用鲜花来赞美一个从未有人见过的君主。

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][ðer; ðər][biː; bi][noʊ] [siː] [tuː; tə][veks][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɜːrmərɪŋz] ,
There shall there be no sea to vex me with its murmurings ,
那里 将 那里 是 不 海 到 烦恼 我 和 它是 低语 ,

再也没有大海的低语会令我烦恼。

[nɔːr] ['eni] ['hjuːmən] [vɔɪs] [tuː; tə] [dɪs'pliːz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌsjuːpə'stiʃənz] .
nor any human voice to displease me with its superstitions .
也不 任何 人类 嗓音 到 得罪 我 和 它是 迷信 .

也没有任何人的声音会用迷信让我感到不快。

" [soʊ] ['roʊˌdɑːlf] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [skeɪld] [ðə; ði] ['lɔːftɪɪst] ['pɪnək(ə)l] ,
" So Rodolph went to the mountains , and he scaled the loftiest pinnacle ,
" 所以 鲁道夫 去 到 这 山脉 , 和 他 缩放 这 最高 巅峰 ,

于是罗道夫上了山，爬上了最高的山峰。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][æt; ət][læst][hiː; hi] [maɪt] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [kɪŋ] [huːm] [nʌn]

hoping	that	there	at	last	he	might	hear	no	more	of	that	king	whom	none
希望	那	那里	在	最后的	他	可能	听到	不	更多的	的	那	国王	谁	没有任何

[hæd; həd]['evər] [siːn] .

had	ever	seen	.
有	曾经	已见	.

他希望在那里终于可以彻底摆脱那个无人见过的国王的消息了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪnək(ə)l] , [wʌt] [ə; eɪ] ['maɪti] [ˌpænə'ræmə][wʌz; wəz] [spred]

And	as	he	stood	upon	the	pinnacle	,	what	a	mighty	panorama	was	spread
和	作为	他	站立	之上	这	巅峰	,	什么	一个	强大的	全景	曾是	传播

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

当他站在山顶时，眼前展现出一幅多么壮丽的全景图啊！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['maɪti] ['ænθəm] [sweld] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪrz] !

and	what	a	mighty	anthem	swelled	upon	his	ears	!
和	什么	一个	强大的	国歌	肿胀	之上	他的	耳朵	!

多么雄伟的赞歌啊！

[ðə; ði] ['piːpld] [pleɪnz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋz] , [leɪ] [fɑːr] [bɪ'loʊ] ;

The	peopled	plains	,	with	their	songs	and	murmurings	,	lay	far	below	;
这	人	平原	,	和	他们的	歌曲	和	低语	,	躺	远的	以下	;

人口稠密的平原，伴随着他们的歌声和低语，在远处的下方；

[ɑːn] ['evri] [saɪd][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [piːks] [luːmd] [ʌp][ɪn] ['snoʊi] ['grændʒər] ; [ænd; ənd] [ˌoʊvər'hed] [hiː; hi]

on	every	side	the	mountain	peaks	loomed	up	in	snowy	grandeur	;	and	overhead	he
在	每一个	边	这	山	高峰	迫近	向上	在	下雪的	宏伟	;	和	开销	他

[sɔː] [ðə; ði][skaɪ] ,

saw	the	sky	,
锯	这	天空	,

四周群山巍峨耸立，白雪皑皑，气势磅礴；头顶上，他看到了蔚蓝的天空。

[bluː] , [koʊld] , [ænd; ənd] ['klaʊdləs] , [frʌm; frəm][hə'raɪz(ə)n][tuː; tə][hə'raɪz(ə)n] .

blue	,	cold	,	and	cloudless	,	from	horizon	to	horizon	.
蓝色的	,	寒冷的	,	和	无云	,	从	地平线	到	地平线	.

湛蓝、寒冷、万里无云，从地平线到地平线。

[wʌt] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [spoʊk] [ɪn] - ['bʊzəm] [ðen] [æz; əz] - [aɪz] [bɪ'held]

What	voice	was	that	which	spoke	in	Rodolph's	bosom	then	as	Rodolph's	eyes	beheld
什么	嗓音	曾是	那	哪个	辐	在	-	怀	然后	作为	-	眼睛	观看

[ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ?

this	revelation	?
这	启示	?

当罗道夫亲眼目睹这一启示时，在他心中响起的究竟是什么声音?

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	There	is	a	king	!	"	said	the	voice	.
"	那里	是	一个	国王	!	"	说	这	嗓音	.

“国王来了！”那个声音说道。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [ə'baɪdɪŋ] - [pleɪs] !

"	The	king	lives	,	and	this	is	his	abiding	-	place	!
"	这	国王	生活	,	和	这	是	他的	遵守	-	地方	!

“国王还活着，这里是他的居所！”

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] - [hɑːrt] [stænd] [stɪl]

"	And	how	did	Rodolph's	heart	stand	still
"	和	如何	做过	-	心	站立	仍然

“罗道夫的心为何静止不动？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[wen] [hiː; hi] [felt] ['saɪləns] [prə'kleɪm] [ðə; ði] [kɪŋ] , — [nɑːt][ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] ['θʌndər] ,
when he felt Silence proclaim the king , — not in tones of thunder ,
什么时候 他 毛毡 沉默 宣布 这 国王 , — 不是 在 音调 的 雷 ,

当他感受到寂静宣告国王的到来时——并非如雷鸣般震耳欲聋，

[æz; əz][ðə; ði] ['tempɪst] [hæd; həd][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɪm; ɪm] , [nɔːr][ɪn][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv]
as the tempest had proclaimed him , nor in the singing voices of
作为 这 暴风雨 有 宣布 他 , 也不 在 这 歌唱 声音 的
[ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd] [brʊks] ,
the birds and brooks ,
这 鸟类 和 布鲁克斯 ,

既非暴风雨所宣告的，也非鸟儿和溪流的歌声所宣告的，

[bʌt; bət][soʊ] ['swɪftli] , [soʊ] ['ʃʊrli] , [soʊ] ['grændli] , [ðæt] - [soʊl] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɔː]
but so swiftly , so surely , so grandly , that Rodolph's soul was filled with awe
但 所以 迅速地 , 所以 一定 , 所以 宏伟 , 那 - 灵魂 曾是 已填 和 敬畏
[ɪn'efəb(ə)l] .
ineffable .
难以言喻的 .

但如此迅速、如此确定、如此宏伟，以至于罗道夫的灵魂充满了难以言喻的敬畏。

[ðen] ['roʊˌdɑːlf] [kraɪd] : " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɪm; ɪm] !
Then Rodolph cried : " There is a king , and I acknowledge him !
然后 鲁道夫 哭 : " 那里 是 一个 国王 , 和 我 承认 他 !

鲁道夫喊道："有一位国王，我承认他！"

[ˌhens'fɔːrθ] [maɪ] [vɔɪs] [ʃæl; ʃəl] [swel] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪn] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [er] [ænd; ənd] [siː] [ðæt]
Henceforth my voice shall swell the songs of all in earth and air and sea that
今后 我的 嗓音 将 膨胀 这 歌曲 的 全部 在 地球 和 空气 和 海 那
[noʊ] [ænd; ənd] [preɪz] [hɪz; ɪz] [neɪm] !
know and praise his name !
知道 和 称赞 他的 姓名 !

从此以后，我的声音将响彻天地、天空和海洋中所有认识并赞美他名字的人们的歌声！

" [soʊ] ['roʊˌdɑːlf] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] .
" So Rodolph went to his home .
" 所以 鲁道夫 去 到 他的 家 .

于是罗道夫回了家。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['krɪkɪt] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ; [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spæroʊz; 'sperəʊz] ['ʌndər]
He heard the cricket singing of the king ; yes , and the sparrows under
他 听到 这 蟋蟀 歌唱 的 这 国王 ; 是的 , 和 这 麻雀 在下面
[ðə; ði] [iːvz] ,
the eaves ,
这 檐 ,

他听见蟋蟀在为国王歌唱；是的，还有屋檐下的麻雀的鸣叫，

[ðə; ði] [θrʌʃ] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] , [ðə; ði][dʌvz; doʊvz][ɪn][ðə; ði]['ɛlmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brʊk] , [tuː] ,
the thrush in the hedge , the doves in the elms , and the brook , too ,
这 画眉 在 这 对冲 , 这 鸽子 在 这 榆树 , 和 这 溪 , 也 ,

篱笆上的画眉鸟，榆树上的鸽子，还有小溪，

[ɔːl] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ; [ænd; ənd] - [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['glædnd] [baɪ][ðer; ðər]['mjuːzɪk] .
all singing of the king ; and Rodolph's heart was gladdened by their music .
全部 歌唱 的 这 国王 ; 和 - 心 曾是 高兴 经过 他们的 音乐 .

众人齐声歌颂国王；罗道夫听了他们的歌声，心中十分欢欣。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [si:md] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə]

And	all	the	earth	and	the	things	of	the	earth	seemed	more	beautiful	to
和	全部	这	地球	和	这	事物	的	这	地球	似乎	更多的	美丽的	到

['roʊˌdɑ:lf] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [bi'li:vd] [ɪn][ðə; ði] [kɪŋ] ;

Rodolph	now	that	he	believed	in	the	king	;
鲁道夫	现在	那	他	相信	在	这	国王	;

自从罗道夫相信了国王之后，他觉得大地上的一切和世间万物都更加美好了；

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ɔ:l] ['neɪtʃər] [sæŋ] - [vɔɪs] [ænd; ənd] - [hɑ:rt] [meɪd]

and	to	the	song	all	Nature	sang	Rodolph's	voice	and	Rodolph's	heart	made
和	到	这	歌曲	全部	自然	唱	-	嗓音	和	-	心	制成

[hɑ:r'moʊniəs] [rɪ'spɑ:ns] .

harmonious	response	.
和谐	回复	.

大自然也跟着这首歌歌唱，罗道夫的声音和罗道夫的心都做出了和谐的回应。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] , [maɪ][tʃaɪld] , " [sed] ['roʊˌdɑ:lf] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][wʌn] .

"	There	is	a	king	,	my	child	,	"	said	Rodolph	to	his	little	one	.
"	那里	是	一个	国王	,	我的	孩子	,	"	说	鲁道夫	到	他的	小的	一	.

“孩子，这里有一位国王，”罗道夫对他的小儿子说。

" [tə'geðər] [let][ˌju: 'es] [sɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz]['aʊər; ɑ:r] [kɪŋ] ,

"	Together	let	us	sing	to	him	,	for	he	is	our	king	,
"	一起	让	我们	唱歌	到	他	,	为了	他	是	我们的	国王	,

让我们一起歌颂他，因为他是我们的王。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [ə'baɪdɪθ] [fər'evər] [ænd; ənd] [fər'evər] . " -

and	his	goodness	abideth	forever	and	forever	.	"	1885
和	他的	善良	安息	永远	和	永远	.	"	-

他的恩慈永存，直到永远。1885

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[ðə; ði] ['hæmpʃə] [hɪlz] .

THE	HAMPSHIRE	HILLS	.
这	汉普郡	丘陵	.

汉普郡丘陵。

[wʌn] [ˌæftər'nu:n] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] [tu:] ['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [neɪmd] [seɪt] [ænd; ənd] ['æbnə] [wɜ:r; wər]

One	afternoon	many	years	ago	two	little	brothers	named	Seth	and	Abner	were
一	下午	许多	年	前	二	小的	兄弟	命名	塞思	和	阿布纳	是

['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] .

playing	in	the	orchard	.
玩耍	在	这	果园	.

很多年前的一个下午，两个名叫塞思和阿布纳的小兄弟在果园里玩耍。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:gəst] [deɪ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][sɔ:ft] ,

They	were	not	troubled	with	the	heat	of	the	August	day	,	for	a	soft	,
他们	是	不是	麻烦	和	这	热	的	这	八月	天	,	为了	一个	柔软的	,

他们并不在意八月的酷暑，因为一片柔软的……

[ku:l] [wɪnd] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər][ɪn][ðə; ði] ['væli] ['oʊvər]['jɑ:ndər][ænd; ənd] [fænd] [ðer; ðər]

cool	wind	came	up	from	the	river	in	the	valley	over	yonder	and	fanned	their
凉爽的	风	来了	向上	从	这	河	在	这	谷	超过	远处	和	扇形	他们的

[red] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [pleɪd] [ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv][præŋks][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['tæŋg(ə)ld] [kə:lz] .

red	cheeks	and	played	all	kinds	of	pranks	with	their	tangled	curls	.
红色的	脸颊	和	玩	全部	种类	的	恶作剧	和	他们的	纠缠不清	卷发	.

凉爽的风从远处山谷的河流吹来，拂过他们红扑扑的脸颊，吹乱了他们蓬乱的卷发。

[ɔːl] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [biːz] , [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz] , [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]

All	about	them	was	the	hum	of	bees	,	the	song	of	birds	,	the	smell	of
全部	关于	他们	曾是	这	哼	的	蜜蜂	,	这	歌曲	的	鸟类	,	这	闻	的

['kloʊvər] ,

clover	,
三叶草	,

他们周围到处都是蜜蜂的嗡嗡声、鸟儿的鸣叫声和三叶草的香味。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['krikits] .

and	the	merry	music	of	the	crickets	.
和	这	欢乐	音乐	的	这	蟋蟀	.

还有蟋蟀欢快的鸣叫声。

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l][dɔːg]['faɪdoʊ] [tʃeɪst] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [haɪ] , ['weɪvɪŋ] [græs] ,

Their	little	dog	Fido	chased	them	through	the	high	,	waving	grass	,
他们的	小的	狗	菲多	追逐	他们	通过	这	高的	,	挥手	草	,

他们的小狗菲多追着他们穿过高高的、摇曳的草丛。

[ænd; ənd] [roʊld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] ,

and	rolled	with	them	under	the	trees	,
和	滚动	和	他们	在下面	这	树木	,

然后和他们一起在树下翻滚，

[ænd; ənd] [bɑːrkt] [hɪm'self] [hɔːrs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['læftər] .

and	barked	himself	hoarse	in	his	attempt	to	keep	pace	with	their	laughter	.
和	吠叫	他自己	嘶哑	在	他的	试图	到	保持	步伐	和	他们的	笑声	.

他扯着嗓子大笑，试图跟上他们的笑声。

['wɪrid] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðeɪ] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['belflaʊər] - [triː] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɔːf][æt; ət]

Wearied	at	length	,	they	lay	beneath	the	bellflower	-	tree	and	looked	off	at
疲惫	在	长度	,	他们	躺	下面	这	风铃草	-	树	和	看起来	离开	在

[ðə; ði] ['hæmpʃə] [hɪlz] ,

the	Hampshire	hills	,
这	汉普郡	丘陵	,

他们最终疲惫不堪，躺在风铃草树下，眺望着汉普郡的群山。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðə; ði] [taɪm] ['evər] [wʊd] [kʌm] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	wondered	if	the	time	ever	would	come	when	they	should	go	out	into	the
和	想知道	如果	这	时间	曾经	会	来	什么时候	他们	应该	去	出去	进入	这

他们不禁思忖，是否有一天，他们也应该走出去……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] [ðoʊz] [hɪlz] [ænd; ənd][biː; bi] [greɪt] , ['nɔɪzi] [men] .

world	beyond	those	hills	and	be	great	,	noisy	men	.
世界	超过	那些	丘陵	和	是	伟大的	,	嘈杂	男人	.

山那边的世界，以及那些伟大而喧闹的人们。

['faɪdoʊ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

Fido	did	not	understand	it	at	all	.
菲多	做过	不是	理解	它	在	全部	.

菲多完全不明白。

[hiː; hi] [lɔld] [ɪn][ðə; ði] [græs] , ['kuːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɑːn][ðə; ði]['kloʊvər] [bluːm] ,

He	lolled	in	the	grass	,	cooling	his	tongue	on	the	clover	bloom	,
他	懒散地	在	这	草	,	冷却	他的	舌头	在	这	三叶草	盛开	,

他懒洋洋地躺在草地上，用舌头舔着三叶草花，凉快凉快。

[ænd; ənd] ['pʌzlɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪn] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['mæstərz] [wɜːr; wər] [soʊ] ['kwaɪət] [ɔːl] [æt; ət]

and	puzzling	his	brain	to	know	why	his	little	masters	were	so	quiet	all	at
和	令人费解	他的	脑	到	知道	为什么	他的	小的	大师	是	所以	安静的	全部	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

他百思不得其解，为什么他的小主人突然都安静了下来。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [mæn] , " [sed] ['æbnə] , ['ruːfəli] .

"	I	wish	I	were	a	man	,	"	said	Abner	,	ruefully	.
"	我	希望	我	是	一个	男人	,	"	说	阿布纳	,	懊悔地	.

“我真希望自己是个男人，”阿布纳懊恼地说。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmbɑːdi] [ænd; ənd] [duː] ['sʌmθɪŋ] .

"	I	want	to	be	somebody	and	do	something	.
"	我	想	到	是	某人	和	做	某物	.

“我想成为某个重要人物，做些事情。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [hɑːrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ] [kəm'pænjənz]

It	is	very	hard	to	be	a	little	boy	so	long	and	to	have	no	companions
它	是	非常	难的	到	是	一个	小的	男生	所以	长的	和	到	有	不	同伴

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜːlz] ,

but	little	boys	and	girls	,
但	小的	男孩们	和	女孩们	,

长时间做个小男孩，身边只有小男孩和小女孩作伴，是很不容易的。

[tuː; tə] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðiːz] [seɪm] [oʊld] [triːz] [ænd; ənd] [ðɪs] [seɪm] [haɪ] [græs] ,

to	see	nothing	but	these	same	old	trees	and	this	same	high	grass	,
到	看	没有什么	但	这些	相同的	老的	树木	和	这	相同的	高的	草	,

除了这些老树和这些高高的草，什么也看不到。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [bɜːrd] - ['sɔŋz] [frʌm; frəm] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

and	to	hear	nothing	but	the	same	bird	-	songs	from	one	day	to	another	.
和	到	听到	没有什么	但	这	相同的	鸟	-	歌曲	从	一	天	到	其他	.

"
"
"

日复一日，听到的只有同样的鸟鸣声。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] [seɪt] .

"	That	is	true	,	"	said	Seth	.
"	那	是	真的	,	"	说	塞思	.

“没错，”塞思说道。

" [aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

"	I	,	too	,	am	very	tired	of	being	a	little	boy	,
"	我	,	也	,	是	非常	疲劳的	的	存在	一个	小的	男生	,

“我也很厌倦当小男孩了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ænd; ənd] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [maɪ] [grænpə] [ɔːr]

and	I	long	to	go	out	into	the	world	and	be	a	man	like	my	gran'pa	or
和	我	长的	到	去	出去	进入	这	世界	和	是	一个	男人	喜欢	我的	爷爷	或者

[maɪ] ['fɑːðər] [ɔːr] [maɪ] ['ʌŋkəlz] .

my	father	or	my	uncles	.
我的	父亲	或者	我的	叔叔们	.

我渴望走向世界，成为像我的爷爷、父亲或叔叔那样的人。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [bʌt; bət] [ðoʊz] ['dɪstənt] [hɪlz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['væli] ,

With	nothing	to	look	at	but	those	distant	hills	and	the	river	in	the	valley	,
和	没有什么	到	看	在	但	那些	遥远	丘陵	和	这	河	在	这	谷	,

除了远处的群山和山谷中的河流，别无他物可看。

[maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] ['wɪrid] ;
my **eyes** **are** **wearied** **;**
我的 眼睛 是 疲惫 ;

我的眼睛很累；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['stuːpɪd] [pleɪs] .
and **I** **shall** **be** **very** **happy** **when** **I** **am** **big** **enough** **to** **leave** **this** **stupid** **place** **.**
和 我 将 是 非常 快乐的 什么时候 我 是 大的 足够的 到 离开 这 愚蠢的 地方 .

等我长大到可以离开这个愚蠢的地方时，我会非常高兴的。

" [hæd; həd]['faɪdoʊ] [ˌʌndər'stʊd] [ðer; ðər] [wɜːrdz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃaɪdɪd] [ðem; ðəm] ,
" **Had** **Fido** **understood** **their** **words** **he** **would** **have** **chided** **them** **,**
" 有 菲多 理解 他们的 字 他 会 有 责备 他们 ,

“如果菲多听懂了他们的话，它一定会责备他们的。”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər]
for **the** **little** **dog** **loved** **his** **home** **and** **had** **no** **thought** **of** **any** **other**
为了 这 小的 狗 喜爱 他的 家 和 有 不 想法 的 任何 其他
['pleʒər] [ðæn; ðən] ['rɑːmpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mæstərz]
pleasure **than** **romping** **through** **the** **orchard** **and** **playing** **with** **his** **little** **masters**
乐趣 比 嬉戏 通过 这 果园 和 玩耍 和 他的 小的 大师
[ɔːl][ðə; ði]
all **the**
全部 这

因为这只小狗热爱它的家，它除了在果园里奔跑嬉戏、和它的小主人玩耍之外，没有任何其他乐趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **157** **]**
[页 -]

[第157页]

[deɪ] .
day **.**
天 .

天。

[bʌt; bət]['faɪdoʊ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] .
But **Fido** **did** **not** **understand** **them** **.**
但 菲多 做过 不是 理解 他们 .

但菲多听不懂它们。

[ðə; ði]['kloʊvər] [bluːm] [hɜːrd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['sædnəs] .
The **clover** **bloom** **heard** **them** **with** **sadness** **.**
这 三叶草 盛开 听到 他们 和 悲伤 .

三叶草花听了他们的哀鸣，心中充满悲伤。

[hæd; həd] [ðeɪ] [bʌt; bət] ['lisnd] [ɪn][tɜːrn] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði]['kloʊvər] ['seɪɪŋ] ['sɔːftli] :
Had **they** **but** **listened** **in** **turn** **they** **would** **have** **heard** **the** **clover** **saying** **softly** **:**
有 他们 但 听着 在 转动 他们 会 有 听到 这 三叶草 说 轻轻 :

如果他们当时能依次倾听，就会听到三叶草轻声说道：

" [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [waɪl] [juː; jʊ] [meɪ] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ; ['træmp(ə)l][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['meri] [fiːt] ;
" **Stay** **with** **me** **while** **you** **may** **,** **little** **boys** **;** **trample** **me** **with** **your** **merry** **feet** **;**
" 停留 和 我 尽管 你 可能 , 小的 男孩们 ; 践踏 我 和 你的 欢乐 脚 ;

“小男孩们，趁你们还能待在我身边的时候就待着吧；用你们快乐的小脚丫践踏我吧；

[let][ˌem 'iː] [fiːl] [ðə; ði] [ɪm'prɪnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɜːrli] ['hedz] [ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði] ['sʌnbɜːrn] [ɑːn][jʊr; jər]['lɪt(ə)l]
let **me** **feel** **the** **imprint** **of** **your** **curly** **heads** **and** **kiss** **the** **sunburn** **on** **your** **little**
让 我 感觉 这 印记 的 你的 卷曲 头部 和 吻 这 晒斑 在 你的 小的
[tʃiːks] .
cheeks **.**
脸颊 .

让我感受一下你们卷曲头发的印记，亲吻一下你们小脸蛋上晒伤的痕迹。

[lʌv] [ˌem 'iː] [waɪl] [juː; jʊ] [meɪ] , [fɔːr; fər] [wen] [juː; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] [juː; jʊ] ['nevər] [wɪl] [kʌm] [bæk] .

Love	me	while	you	may	,	for	when	you	go	away	you	never	will	come	back	.
爱	我	尽管	你	可能	,	为了	什么时候	你	去	离开	你	绝不	将要	来	后退	.

趁你还能爱我的时候就爱我吧，因为你一旦离开，就再也不会回来了。

" [ðə; ði] ['belflaʊər] - [triː] [hɜːrd] [ðem; ðəm] , [tuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər] [greɪt] ,

"	The	bellflower	-	tree	heard	them	,	too	,	and	she	waved	her	great	,
"	这	风铃草	-	树	听到	他们	,	也	,	和	她	挥手	她	伟大的	,

“风铃草树也听到了他们的呼喊，她挥动着巨大的……”

[strɔːŋ] ['brænʧɪz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kə'res] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [lædz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

strong	branches	as	if	she	would	caress	the	impatient	little	lads	,	and	she
强的	分支	作为	如果	她	会	抚摸	这	不耐烦	小的	小伙子们	,	和	她

['wɪspəd] :

whispered	:
低声说道	:

她倚着粗壮的树枝，仿佛要抚摸那些焦躁不安的小家伙们，轻声说道：

" [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] : [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tʃɪldrən] ,

"	Do	not	think	of	leaving	me	:	you	are	children	,
"	做	不是	思考	的	离开	我	:	你	是	孩子们	,

“不要想离开我：你们还是孩子，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] [ðoʊz] ['dɪstənt] [hɪlz] .

and	you	know	nothing	of	the	world	beyond	those	distant	hills	.
和	你	知道	没有什么	的	这	世界	超过	那些	遥远	丘陵	.

你对远处山峦之外的世界一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ker] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ;

It	is	full	of	trouble	and	care	and	sorrow	;
它	是	满的	的	麻烦	和	关心	和	悲哀	;

它充满了烦恼、忧虑和悲伤；

[ə'baɪd] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət][spɑːt] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [vek'seɪʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] ['aʊtər] [wɜːrld] .

abide	here	in	this	quiet	spot	till	you	are	prepared	to	meet	the	vexations	of	that	outer	world	.
遵守	这里	在	这	安静的	点	直到	你	是	准备	到	见面	这	烦恼	的	那	外	世界	.

在这片宁静之地安顿下来，直到你准备好面对外面世界的种种烦恼。

[wiː; wi][ɑːr; ər][fɔːr; fər][juː; jʊ] , — [wiː; wi] [triːz] [ænd; ənd] [græs] [ænd; ənd][bɜːrdz][ænd; ənd] [biːz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] .

We	are	for	you	,	—	we	trees	and	grass	and	birds	and	bees	and	flowers	.
我们	是	为了	你	,	—	我们	树木	和	草	和	鸟类	和	蜜蜂	和	花朵	.

我们与你同在——我们是树木、草地、鸟儿、蜜蜂和花朵。

[ə'baɪd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [wiː; wi] [tiːʧ] .

Abide	with	us	,	and	learn	the	wisdom	we	teach	.
遵守	和	我们	,	和	学习	这	智慧	我们	教	.

与我们所同在，学习我们所传授的智慧。

" [ðə; ði] ['krɪkɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ræzberi] - [hedʒ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʧɜːpt] , [oʊ] !

"	The	cricket	in	the	raspberry	-	hedge	heard	them	,	and	she	chirped	,	oh	!
"	这	蟋蟀	在	这	覆盆子	-	对冲	听到	他们	,	和	她	啁啾	,	哦	!

“覆盆子篱笆里的蟋蟀听到了它们，它鸣叫道：哦！

[soʊ] ['sædli] :

so	sadly	:
所以	令人遗憾的是	:

太可惜了：

" [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [liːv] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]

"	You	will	go	out	into	the	world	and	leave	us	and	never	think	of	us
"	你	将要	去	出去	进入	这	世界	和	离开	我们	和	绝不	思考	的	我们

[ə'gen] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

again	till	it	is	too	late	to	return	.
再次	直到	它	是	也	晚的	到	返回	.

“你会走向世界，离开我们，直到为时已晚，再也不会想起我们。”

['oʊpən][jʊr; jər] [ɪrz] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , [ænd; ənd]

Open	your	ears	,	little	boys	,	and
打开	你的	耳朵	,	小的	男孩们	,	和

小男孩们，竖起耳朵听！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[hɪr] [maɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] .

hear	my	song	of	contentment	.
听到	我的	歌曲	的	满意	.

请听我唱起满足的歌。

" [soʊ] [speɪk] [ðə; ði]['kloʊvər] [bluːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['belflaʊər] - [triː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪkɪt] ;

"	So	spake	the	clover	bloom	and	the	bellflower	-	tree	and	the	cricket	;
"	所以	说	这	三叶草	盛开	和	这	风铃草	-	树	和	这	蟋蟀	;

“于是三叶草花、桔梗树和蟋蟀都这样说；

[ænd; ənd][ɪn] [laɪk] ['mænər] [ðə; ði]['rɑːbɪn] [ðæt] ['nestɪd] [ɪn][ðə; ði] ['lɪndən] ['oʊvər] ['jɑːndər] ,

and	in	like	manner	the	robin	that	nested	in	the	linden	over	yonder	,
和	在	喜欢	方式	这	罗宾	那	嵌套	在	这	菩提树	超过	远处	,

同样，那边菩提树上筑巢的知更鸟也是如此。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['bʌmblbiː] [ðæt] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pæstʃər] [geɪt] ,

and	the	big	bumblebee	that	lived	in	the	hole	under	the	pasture	gate	,
和	这	大的	熊蜂	那	居住地	在	这	洞	在下面	这	牧场	门	,

还有那只住在牧场大门下洞里的大黄蜂，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [roʊz] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	the	butterfly	and	the	wild	rose	pleaded	with	them	,	each	in	his
和	这	蝴蝶	和	这	荒野	玫瑰	恳求	和	他们	,	每个	在	他的

[oʊn] [weɪ] ;

own	way	;
自己的	方式	;

蝴蝶和野玫瑰都用自己的方式恳求他们；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [dɪd][nɑːt] [hiːd] [ðem; ðəm] ,

but	the	little	boys	did	not	heed	them	,
但	这	小的	男孩们	做过	不是	注意	他们	,

但小男孩们并没有听从他们的话。

[soʊ] ['iːgər] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [dɪ'zaɪɜ-z] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld]

so	eager	were	their	desires	to	go	into	and	mingle	with	the	great	world
所以	渴望的	是	他们的	欲望	到	去	进入	和	交融	和	这	伟大的	世界

[bɪ'jɑːnd] [ðoʊz] ['dɪstənt] [hɪlz] .

beyond	those	distant	hills	.
超过	那些	遥远	丘陵	.

他们如此渴望进入并融入那些遥远山丘之外的广阔世界。

['meni] ['jɪrz] [went] [baɪ] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst] [seɪt] [ænd; ənd] ['æbnə] [gruː] [tuː; tə] ['mænhʊd] ,

Many	years	went	by	;	and	at	last	Seth	and	Abner	grew	to	manhood	,
许多	年	去	经过	;	和	在	最后的	塞思	和	阿布纳	生长	到	男子气概	,

许多年过去了，塞思和亚伯纳最终都长大了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [kʌm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd][biː; bi]

and	the	time	was	come	when	they	were	to	go	into	the	world	and	be
和	这	时间	曾是	来	什么时候	他们	是	到	去	进入	这	世界	和	是

[breɪv] ,

brave	,
勇敢的	,

到了他们要勇敢地走向世界的时候了。

[strɔːŋ] [men] .

strong	men	.
强的	男人	.

强壮的男人。

['faɪdoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

Fido	had	been	dead	a	long	time	.
菲多	有	到过	死的	一个	长的	时间	.

菲多已经去世很久了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪv] ['ʌndər] [ðə; ði] ['belflaʊər] - [triː] , — [jes] ,

They	had	made	him	a	grave	under	the	bellflower	-	tree	,	—	yes	,
他们	有	制成	他	一个	严重	在下面	这	风铃草	-	树	,	—	是的	,

他们在风铃草树下为他挖了个坟墓——是的，

[dʒʌst] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [rɔmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ðæt] ['ɔːgəst] [ˌæftər'nuːn] ['faɪdoʊ]

just	where	he	had	romped	with	the	two	little	boys	that	August	afternoon	Fido
只是	在哪里	他	有	嬉戏玩耍	和	这	二	小的	男孩们	那	八月	下午	菲多

[leɪ] ['sliːpɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kloʊvər] .

lay	sleeping	amid	the	humming	of	the	bees	and	the	perfume	of	the	clover	.
躺	睡眠	之中	这	哼唱	的	这	蜜蜂	和	这	香水	的	这	三叶草	.

就在八月的一个下午，菲多和两个小男孩玩耍的地方，如今菲多正躺在那里酣睡，耳边是蜜蜂的嗡嗡声和三叶草的芬芳。

[bʌt; bət] [seɪt] [ænd; ənd] ['æbnə] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv]['faɪdoʊ] [naʊ] ,

But	Seth	and	Abner	did	not	think	of	Fido	now	,
但	塞思	和	阿布纳	做过	不是	思考	的	菲多	现在	,

但塞思和阿布纳此时并没有想到菲多。

[nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [gɪv] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [θɔːt] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld] [frendz] , — [ðə; ði]

nor	did	they	give	even	a	passing	thought	to	any	of	their	old	friends	,	—	the
也不	做过	他们	给	甚至	一个	通过	想法	到	任何	的	他们的	老的	朋友们	,	—	这

['belflaʊər] - [triː] ,

bellflower	-	tree	,
风铃草	-	树	,

他们甚至连一丝一毫的旧友——风铃草树——的身影都没有想起。

[ðə; ði]['kloʊvər] , [ðə; ði] ['krɪkɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɑːbɪn] .

the	clover	,	the	cricket	,	and	the	robin	.
这	三叶草	,	这	蟋蟀	,	和	这	罗宾	.

三叶草、蟋蟀和知更鸟。

[ðer; ðər] ['hɑːrts] [biːt] [wɪð; wɪθ] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

Their	hearts	beat	with	exultation	.
他们的	心	打	和	大喜	.

他们欣喜若狂，心跳加速。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][men] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd][traɪ]

They	were	men	,	and	they	were	going	beyond	the	hills	to	know	and	try
他们	是	男人	,	和	他们	是	去	超过	这	丘陵	到	知道	和	尝试

[ðə; ði][wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

他们是男子汉，他们要走出山峦，去了解和体验这个世界。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪˈkwɪpt] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈstrʌg(ə)l] , [nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [veɪn] , [ˈfrɪvələs] [weɪ] ,
They were equipped for that struggle , not in a vain , frivolous way ,
他们 是 配备 为了 那 斗争 , 不是 在 一个 徒劳 , 轻浮 方式 ,

他们为这场斗争做好了准备，并非出于徒劳或轻浮的态度。

[bʌt; bət][æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd] [breɪv] [jʌŋ] [men] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
but as good and brave young men should be .
但 作为 好的 和 勇敢的 年轻的 男人 应该 是 .

但要像个优秀勇敢的年轻人那样。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['mʌðər] [hæd; həd] ['kaʊnsəld] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] ['fɑːðər] [hæd; həd] [əd'vaɪzd]
A gentle mother had counselled them , a prudent father had advised
一个 温和的 母亲 有 建议 他们 , 一个 谨慎 父亲 有 建议
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

一位温柔的母亲曾劝诫他们，一位谨慎的父亲曾给他们建议。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [swiːt] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt]
and they had gathered from the sweet things of Nature much of that
和 他们 有 聚集 从 这 甜的 事物 的 自然 很多 的 那
['wɪzdəm] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] .
wisdom before which all knowledge is as nothing .
智慧 前 哪个 全部 知识 是 作为 没有什么 .

他们从大自然的美好事物中汲取了许多智慧，而所有知识在他们面前都显得微不足道。

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɔːtifaid] .
So they were fortified .
所以 他们 是 强化 .

所以他们加固了防御工事。

[ðeɪ] [went] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [west] .
They went beyond the hills and came into the West .
他们 去 超过 这 丘陵 和 来了 进入 这 西方 .

他们翻过群山，来到了西部。

[haʊ] [greɪt] [ænd; ənd] ['bɪzi] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrld] , — [haʊ] [greɪt] [ænd; ənd] ['bɪzi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr]
How great and busy was the world , — how great and busy it was here
如何 伟大的 和 忙碌的 曾是 这 世界 , — 如何 伟大的 和 忙碌的 它 曾是 这里
[ɪn][ðə; ði] [west] !
in the West !
在 这 西方 !

世界是多么伟大而繁忙啊，——西方世界是多么伟大而繁忙啊！

[wʌt] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ænd; ənd] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['tɜːrmɔɪl] [ænd; ənd] ['siːðɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːrdʒɪŋ] ,
What a rush and noise and turmoil and seething and surging ,
什么 一个 匆忙 和 噪音 和 动荡 和 沸腾 和 滔滔 ,

多么汹涌澎湃、喧嚣嘈杂、混乱不堪、沸腾翻腾啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['kiːnli] [dɪd][ðə; ði] ['brʌðərz] [hæv; həv][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] ['væntɪdʒ]
and how keenly did the brothers have to watch and struggle for vantage
和 如何 敏锐地 做过 这 兄弟 有 到 手表 和 斗争 为了 优势
[graʊnd] .
ground .
地面 .

兄弟俩该是多么警惕地观察，并努力争夺有利位置啊！

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [ðeɪ] ['prɔspəd] ; [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] , [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər]

Withal	,	they	prospered	;	the	counsel	of	the	mother	,	the	advice	of	the	father
此外	,	他们	繁荣昌盛	;	这	法律顾问	的	这	母亲	,	这	建议	的	这	父亲

,

,

,

有了母亲的忠告，父亲的劝告，他们就兴旺发达了。

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [triːz] , [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

the	wisdom	of	the	grass	and	flowers	and	trees	,	were	much	to	them	,
这	智慧	的	这	草	和	花朵	和	树木	,	是	很多	到	他们	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['prɔspəd] .

and	they	prospered	.
和	他们	繁荣昌盛	.

草木的智慧对他们大有裨益，他们因此繁荣昌盛。

['ɑːnər] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæpi] .

Honor	and	riches	came	to	them	,	and	they	were	happy	.
荣誉	和	财富	来了	到	他们	,	和	他们	是	快乐的	.

荣誉和财富降临到他们身上，他们很幸福。

[bʌt; bət][ə'mɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

But	amid	it	all	,
但	之中	它	全部	,

但即便如此，

[haʊ] ['seldəm] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hoʊm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɜːrklɪŋ] [hɪlz] [wer] [ðeɪ]

how	seldom	they	thought	of	the	little	home	among	the	circling	hills	where	they
如何	很少	他们	想法	的	这	小的	家	之中	这	盘旋	丘陵	在哪里	他们

[hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [swiːt] ['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][laɪf] !

had	learned	the	first	sweet	lessons	of	life	!
有	学习	这	第一的	甜的	课程	的	生活	!

他们很少想起那座环绕着群山的小房子，在那里，他们学到了人生最初的甜蜜教训！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][oʊld][ænd; ənd] [greɪ] .

And	now	they	were	old	and	gray	.
和	现在	他们	是	老的	和	灰色的	.

如今他们都已老态龙钟，头发也白了。

[ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] ['splendɪd] ['mænʃnz] , [ænd; ənd][ɔːl] ['piːp(ə)l] [peɪd] [ðem; ðəm] ['ɑːnər] .

They	lived	in	splendid	mansions	,	and	all	people	paid	them	honor	.
他们	居住地	在	灿烂	豪宅	,	和	全部	人们	有薪酬的	他们	荣誉	.

他们住在富丽堂皇的宅邸里，所有人都尊敬他们。

[wʌn] ['ɔːgəst] [deɪ] [ə; eɪ] [grɪm] ['mesɪndʒər] [stʊd] [ɪn] ['sɛθs] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['bekənd] [tuː; tə]

One	August	day	a	grim	messenger	stood	in	Seth's	presence	and	beckoned	to
一	八月	天	一个	严峻	信使	站立	在	赛斯的	在场	和	招手	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

八月的一天，一个神情严肃的信使站在赛斯面前，向他招手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [kraɪd] [seɪt] .

"	Who	are	you	?	"	cried	Seth	.
"	WHO	是	你	?	"	哭	塞思	.

“你是谁？”塞思喊道。

" [wʌt] [streɪndʒ] ['paʊər] [hæv; həv][juː; jʊ]['oʊvər][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [tʃɪlz] [maɪ]

"	What	strange	power	have	you	over	me	that	the	very	sight	of	you	chills	my
"	什么	奇怪的	力量	有	你	超过	我	那	这	非常	视线	的	你	寒意	我的

[blʌd] [ænd; ənd] [steɪz] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ?

blood	and	stays	the	beating	of	my	heart	?
血	和	停留	这	殴打	的	我的	心	?

“你对我有什么奇怪的魔力，以至于仅仅是看到你就会让我不寒而栗，心跳停止？”

" [ðen] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [θruː] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][mæsk] , [ænd; ənd] [seɪt] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [deθ]

"	Then	the	messenger	threw	aside	his	mask	,	and	Seth	saw	that	he	was	Death
"	然后	这	信使	扔	旁边	他的	面具	,	和	塞思	锯	那	他	曾是	死亡

.

:

.

“然后信使摘下面具，塞特这才发现他就是死神。”

[seɪt] [meɪd] [noʊ]['aʊtkraɪ] ; [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ðə; ði] ['sʌmənz] [ment] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

Seth	made	no	outcry	;	he	knew	what	the	summons	meant	,	and	he	was
塞思	制成	不	强烈抗议	;	他	知道	什么	这	传票	意思是	,	和	他	曾是

['kɑːntent] .

content	.
内容	.

塞思没有抗议；他知道传票的含义，他很满足。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər] ['æbnə] .

But	he	sent	for	Abner	.
但	他	发送	为了	阿布纳	.

但他派人去请亚布纳来。

[ænd; ənd] [wen] ['æbnə] [keɪm] , [seɪt] [wʌz; wəz] [stretʃt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bed] ,

And	when	Abner	came	,	Seth	was	stretched	upon	his	bed	,
和	什么时候	阿布纳	来了	,	塞思	曾是	拉伸	之上	他的	床	,

阿布纳来的时候，塞思正躺在床上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌʃ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks]

and	there	was	a	strange	look	in	his	eyes	and	a	flush	upon	his	cheeks
和	那里	曾是	一个	奇怪的	看	在	他的	眼睛	和	一个	冲洗	之上	他的	脸颊

,

,

,

他眼神怪异，双颊泛红。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['fiːvər] [hæd; həd] [leɪd] [hoʊld][ɑːn][hɪm; ɪm] .

as	though	a	fatal	fever	had	laid	hold	on	him	.
作为	尽管	一个	致命的	发烧	有	铺设	抓住	在	他	.

仿佛患上了致命的高烧。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][daɪ] !

"	You	shall	not	die	!
"	你	将	不是	死	!

你不会死的！

" [kraɪd] ['æbnə] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [nek] [ænd; ənd] [wept] .

"	cried	Abner	,	and	he	threw	himself	about	his	brother's	neck	and	wept	.
"	哭	阿布纳	,	和	他	扔	他自己	关于	他的	兄弟	脖子	和	哭泣	.

“阿布纳喊道，他扑到哥哥的脖子上痛哭起来。”

[bʌt; bət] [seɪt] [beɪd] ['æbnə] [siːs] [hɪz; ɪz]['aʊtkraɪ] .

But	Seth	bade	Abner	cease	his	outcry	.
但	塞思	巴德	阿布纳	停止	他的	强烈抗议	.

但塞思命令亚伯纳停止喊叫。

" [sɪt] [hɪr] [baɪ][maɪ] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Sit	here	by	my	bedside	and	talk	with	me	,	"	said	he	,
"	坐	这里	经过	我的	床头	和	讲话	和	我	,	"	说	他	,

“坐在我床边，跟我聊聊天，”他说。

" [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæmpʃə] [hɪlz] .

"	and	let	us	speak	of	the	Hampshire	hills	.
"	和	让	我们	说话	的	这	汉普郡	丘陵	.

让我们来谈谈汉普郡的山丘吧。

" [ə; eɪ] [greɪt] ['wʌndər] [ˌoʊvər'keɪm] ['æbnə] .

"	A	great	wonder	overcame	Abner	.
"	一个	伟大的	想知道	克服	阿布纳	.

“亚伯纳心中充满了惊奇。”

[wɪð; wɪθ] ['revərəns] [hiː; hi] ['lisnd] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] , [ə; eɪ] [swiːt] [piːs] [siːmd]

With	reverence	he	listened	,	and	as	he	listened	,	a	sweet	peace	seemed
和	尊敬	他	听着	,	和	作为	他	听着	,	一个	甜的	和平	似乎

[tuː; tə] [stiːl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [soʊl] .

to	steal	into	his	soul	.
到	偷	进入	他的	灵魂	.

他怀着敬畏之心聆听，聆听的过程中，一种甜蜜的平静似乎悄然渗入他的灵魂。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [deθ] , " [sed] [seɪt] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ] [deθ] [ðɪs] [deɪ] .

"	I	am	prepared	for	Death	,	"	said	Seth	,	"	and	I	will	go	with	Death	this	day	.
"	我	是	准备	为了	死亡	,	"	说	塞思	,	"	和	我	将要	去	和	死亡	这	天	.

“我已经做好了面对死亡的准备，”赛斯说，“今天我将与死神同行。”

[let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldhʊd] [naʊ] , [fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl][ðə; ði]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [greɪt]

Let	us	talk	of	our	childhood	now	,	for	,	after	all	the	battle	with	this	great
让	我们	讲话	的	我们的	童年	现在	,	为了	,	后	全部	这	战斗	和	这	伟大的

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

现在让我们来谈谈我们的童年吧，因为，在经历了与这个伟大世界的种种斗争之后，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd]

it	is	pleasant	to	think	and
它	是	令人愉快的	到	思考	和

思考这件事令人愉快。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[spiːk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bɔɪhʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hæmpʃə] [hɪlz] . "

speak	of	our	boyhood	among	the	Hampshire	hills	.	"
说话	的	我们的	童年	之中	这	汉普郡	丘陵	.	"

谈谈我们在汉普郡山丘间度过的童年时光吧。

" [seɪ] [ɑːn] , [dɪr] ['brʌðər] , " [sed] ['æbnə] .

"	Say	on	,	dear	brother	,	"	said	Abner	.
"	说	在	,	亲爱的	兄弟	,	"	说	阿布纳	.

“继续说吧，亲爱的兄弟，”阿布纳说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːgəst] [deɪ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , " [sed] [seɪt] , ['sɑːləmli] [ænd; ənd] ['sɔːftli] .

"	I	am	thinking	of	an	August	day	long	ago	,	"	said	Seth	,	solemnly	and	softly	.
"	我	是	思维	的	一个	八月	天	长的	前	,	"	说	塞思	,	庄严地	和	轻轻	.

“我想起了很久以前的一个八月，”塞思严肃而轻声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] .

"	It	was	so	very	long	ago	,	and	yet	it	seems	only	yesterday	.
"	它	曾是	所以	非常	长的	前	,	和	然而	它	似乎	仅有的	昨天	.

“虽然已经是很久以前的事了，但感觉就像昨天发生的一样。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [tə'geðər] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['belflaʊər] - [triː] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [dɔːg] — "

We	were	in	the	orchard	together	,	under	the	bellflower	-	tree	,	and	our	little	dog	—	"
我们	是	在	这	果园	一起	,	在下面	这	风铃草	-	树	,	和	我们的	小的	狗	—	"

我们一起在果园里，在风铃草树下，还有我们的小狗——”

" ['faɪdoʊ] , " [sed] ['æbnə] , [rɪ'membərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [keɪm] [bæk] .

"	Fido	,	"	said	Abner	,	remembering	it	all	,	as	the	years	came	back	.
"	菲多	,	"	说	阿布纳	,	记住	它	全部	,	作为	这	年	来了	后退	.

“菲多，”阿布纳回忆起往事时说道，岁月仿佛又回到了过去。

" ['faɪdoʊ][ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['belflaʊər] - [triː] , " [sed] [seɪt] .

"	Fido	and	you	and	I	,	under	the	bellflower	-	tree	,	"	said	Seth	.
"	菲多	和	你	和	我	,	在下面	这	风铃草	-	树	,	"	说	塞思	.

“菲多、你和我，在风铃草树下，”塞思说。

" [haʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [pleɪd] , [ænd; ənd] [haʊ] ['wɪri] [wiː; wi][wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [haʊ] [kuːl] [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] ,

"	How	we	had	played	,	and	how	weary	we	were	,	and	how	cool	the	grass	was	,
"	如何	我们	有	玩	,	和	如何	厌倦	我们	是	,	和	如何	凉爽的	这	草	曾是	,

“我们踢得多么精彩，我们多么疲惫，草地多么凉爽，

[ænd; ənd] [haʊ] [swiːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] !

and	how	sweet	was	the	fragrance	of	the	flowers	!
和	如何	甜的	曾是	这	香味	的	这	花朵	!

花香多么芬芳啊！

[kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , ['brʌðər] ? "

Can	you	remember	it	,	brother	?	"
能	你	记住	它	,	兄弟	?	"

哥哥，你还记得吗?

" [oʊ] , [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['æbnə] ,

"	Oh	,	yes	,	"	replied	Abner	,
"	哦	,	是的	,	"	回复	阿布纳	,

“哦，是的，”阿布纳回答道。

" [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [wiː; wi] [leɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kloʊvər][ænd; ənd] [lʊkt] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] . "

"	and	I	remember	how	we	lay	among	the	clover	and	looked	off	at	the	distant	hills	and	wondered	of	the	world	beyond	.	"
"	和	我	记住	如何	我们	躺	之中	这	三叶草	和	看起来	离开	在	这	遥远	丘陵	和	想知道	的	这	世界	超过	.	"

“我还记得我们躺在三叶草丛中，眺望着远处的山丘，对外面的世界充满好奇。”

" [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [wiː; wi] [leɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kloʊvər][ænd; ənd] [lʊkt] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] . "

"	And	amid	our	wonderings	and	longings	,	"	said	Seth	,
"	和	之中	我们的	疑惑	和	渴望	,	"	说	塞思	,

“在我们疑惑和渴望之中，”塞思说道，

" [haʊ] [ðə; ði][oʊld] ['belflaʊər] - [triː] [siːmd] [tuː; tə] [stretʃ] [hɜːr; hər][kaɪnd][ɑːrmz] [daʊn] [tuː; tə][juː 'es]

"	how	the	old	bellflower	-	tree	seemed	to	stretch	her	kind	arms	down	to	us
"	如何	这	老的	风铃草	-	树	似乎	到	拉紧	她	种类	武器	向下	到	我们

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hoʊld][juː 'es] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [hɪlz] . "

as	if	she	would	hold	us	away	from	that	world	beyond	the	hills	.	"
作为	如果	她	会	抓住	我们	离开	从	那	世界	超过	这	丘陵	.	"

“那棵古老的风铃草树仿佛伸出慈祥的双臂向我们伸展，仿佛要将我们与山那边的世界隔绝开来。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði]['kloʊvər]

"	And	now	I	can	remember	that	the	clover
"	和	现在	我	能	记住	那	这	三叶草

现在我能记起三叶草了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

['wɪspəd] [tuː; tə][juː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪkɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ræzberi] - [hedʒ] [sæŋ] [tuː; tə][juː 'es][ʌv; əv]

whispered	to	us	,	and	the	cricket	in	the	raspberry	-	hedge	sang	to	us	of
低声说道	到	我们	,	和	这	蟋蟀	在	这	覆盆子	-	对冲	唱	到	我们	的

[kən'tentmənt] , " [sed] ['æbnə] .

contentment	,	"	said	Abner	.
满意	,	"	说	阿布纳	.

“它轻声细语地对我们说话，覆盆子篱笆里的蟋蟀也为我们唱起了满足的歌，”阿布纳说道。

" [ðə; ði]['rɑːbɪn] , [tuː] , ['kærəld] [ɪn][ðə; ði]['lɪndən] . "

"	The	robin	,	too	,	carolled	in	the	linden	.	"
"	这	罗宾	,	也	,	颂歌	在	这	菩提树	.	"

“知更鸟也在菩提树上鸣唱。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [swiːt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [sed] [seɪt] .

"	It	is	very	sweet	to	remember	it	now	,	"	said	Seth	.
"	它	是	非常	甜的	到	记住	它	现在	,	"	说	塞思	.

“现在回想起来真是太美好了，”塞思说道。

" [haʊ] [bluː] [ænd; ənd]['heɪzi][ðə; ði] [hɪlz] [lʊkt] ; [haʊ] [kuːl] [ðə; ði] [briːz] [bluː] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]

"	How	blue	and	hazy	the	hills	looked	;	how	cool	the	breeze	blew	up	from	the
"	如何	蓝色的	和	朦胧	这	丘陵	看起来	;	如何	凉爽的	这	微风	吹	向上	从	这

['rɪvər] ;

river	;
河	;

“山峦看起来多么湛蓝朦胧；河面上吹来的微风多么凉爽；

[haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [leɪk] [ðə; ði][oʊld] ['pɪkərəl] [pɑːnd] ['sweltəd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sʌmər] [sʌn] ['oʊvər]

how	like	a	silver	lake	the	old	pickerel	pond	sweltered	under	the	summer	sun	over
如何	喜欢	一个	银	湖	这	老的	梭鱼	池塘	酷热	在下面	这	夏天	太阳	超过

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['pæstʃər] [ænd; ənd] [bruːm] - [kɔːrn] ,

beyond	the	pasture	and	broom	-	corn	,
超过	这	牧场	和	扫帚	-	玉米	,

就像一片银色的湖泊，在夏日的阳光下，牧场和高粱地那边的旧梭鱼池塘闷热难耐。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meri] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd] [biːz] !

and	how	merry	was	the	music	of	the	birds	and	bees	!
和	如何	欢乐	曾是	这	音乐	的	这	鸟类	和	蜜蜂	!

鸟儿和蜜蜂的歌声多么欢快啊！

" [soʊ] [ðiːz] [oʊld] [men] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [tə'geðər] ,

"	So	these	old	men	,	who	had	been	little	boys	together	,
"	所以	这些	老的	男人	,	WHO	有	到过	小的	男孩们	一起	,

“所以这些老人，他们小时候就一起长大，

[tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːgəst] [ˌæftər'nuːn] [wen] [wɪð; wɪθ]['faɪdoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɔmpt] [ɪn][ðə; ði]

talked	of	the	August	afternoon	when	with	Fido	they	had	romped	in	the
谈话	的	这	八月	下午	什么时候	和	菲多	他们	有	嬉戏玩耍	在	这

['ɔːrtʃərd] [ænd; ənd] ['restɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['belflaʊər] - [triː] .

orchard	and	rested	beneath	the	bellflower	-	tree	.
果园	和	休息	下面	这	风铃草	-	树	.

他们谈起八月的一个下午，他们和爱犬菲多在果园里嬉戏玩耍，然后在风铃草树下休息。

[ænd; ənd] ['sɛθs] [vɔɪs] [gruː] ['feɪntər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] , [oʊ] !

And	Seth's	voice	grew	fainter	,	and	his	eyes	were	,	oh	!
和	赛斯的	嗓音	生长	较暗	,	和	他的	眼睛	是	,	哦	!

塞思的声音越来越弱，他的眼睛也变得，哦！

[soʊ][dɪm] ;

so	dim	;
所以	暗淡	;

如此昏暗；

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [læst][hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd]

but	to	the	very	last	he	spoke	of	the	dear	old	days	and	the	orchard
但	到	这	非常	最后的	他	辐	的	这	亲爱的	老的	天	和	这	果园

[ænd; ənd][ðə; ði]['kloʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['hæmpʃə] [hɪlz] .

and	the	clover	and	the	Hampshire	hills	.
和	这	三叶草	和	这	汉普郡	丘陵	.

但直到生命的最后一刻，他还在谈论美好的旧时光、果园、三叶草和汉普郡的山丘。

[ænd; ənd] [wen] [seɪt] [fel] [ə'sliːp] [fər'evər] ,

And	when	Seth	fell	asleep	forever	,
和	什么时候	塞思	跌倒	睡着了	永远	,

当赛斯永远沉睡时，

['æbnə] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [lɪps][ænd; ənd] [nelt] [æt; ət][ðə; ði]['bedsaɪd][ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] [prer]

Abner	kissed	his	brother's	lips	and	knelt	at	the	bedside	and	said	the	prayer
阿布纳	亲吻	他的	兄弟	嘴唇	和	跪下	在	这	床头	和	说	这	祷告

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] .

his	mother	had	taught	him	.
他的	母亲	有	教授	他	.

阿布纳亲吻了他哥哥的嘴唇，跪在床边，念起了他母亲教他的祷文。

[ɪn][ðə; ði] [striːt] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [kɑːrts] , [ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv] [treɪdz]

In	the	street	without	there	was	the	noise	of	passing	carts	,	the	cries	of	trades
在	这	街道	没有	那里	曾是	这	噪音	的	通过	购物车	,	这	哭泣	的	交易

- ['piːp(ə)l] ,

-	people	,
-	人们	,

外面的街道上，传来马车经过的喧闹声和商贩的叫卖声。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['bɪzi] ['sɪti] ; [bʌt; bət] , [lʊk]

and	all	the	bustle	of	a	great	and	busy	city	;	but	,	look
和	全部	这	忙碌	的	一个	伟大的	和	忙碌的	城市	;	但	,	看

还有一座繁华大都市的所有喧嚣；但是，瞧

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[ɪŋ] [ə'pɑːn] ['sɛθs] [dɪr] , [ded] [feɪs] ,

ing	upon	Seth's	dear	,	dead	face	,
ing	之上	赛斯的	亲爱的	,	死的	脸	,

对着塞思亲爱的、死去的脸庞，

['æbnə] [kʊd; kəd] [hɪr] ['oʊnli][ðə; ði]['mjuːzɪk] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][bɜːrdz][ænd; ənd] ['krikits] [ænd; ənd] ['sʌmər]

Abner	could	hear	only	the	music	voices	of	birds	and	crickets	and	summer
阿布纳	可以	听到	仅有的	这	音乐	声音	的	鸟类	和	蟋蟀	和	夏天

['waɪndz][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [seɪt] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [bɔɪz]

winds	as	he	had	heard	them	with	Seth	when	they	were	little	boys
风	作为	他	有	听到	他们	和	塞思	什么时候	他们	是	小的	男孩们

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

阿布纳只能听到鸟儿、蟋蟀和夏日微风的鸣叫声，就像他和塞思小时候一起听到的那样。

[bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hæmpʃə] [hɪlz] . - .

back	among	the	Hampshire	hills	.	1885	.
后退	之中	这	汉普郡	丘陵	.	-	.

回到汉普郡的山丘间。1885年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

['ɛzrəz] [θæŋksgɪvɪn] - [aʊt] [west] .

EZRA'S	THANKSGIVIN	'	OUT	WEST	.
埃兹拉的	感恩节	-	出去	西方	.

埃兹拉在西部的感恩节。

['ezrə][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [foʊks] ,

Ezra	had	written	a	letter	to	the	home	folks	,
以斯拉	有	书面	一个	信	到	这	家	各位	,

以斯拉给家里人写了一封信，

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [ðæt] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [spent] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	in	it	he	had	complained	that	never	before	had	he	spent	such	a
和	在	它	他	有	抱怨	那	绝不	前	有	他	花费	这样的	一个

['wɪri] ,

weary	,
厌倦	,

他在信中抱怨说，他以前从未度过如此疲惫的一天，

['loʊnsəm] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] .

lonesome	day	as	this	Thanksgiving	day	had	been	.
寂寞	天	作为	这	感恩	天	有	到过	.

今年的感恩节格外冷清。

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] ['letər] ,

Having	finished	this	letter	,
拥有	完成的	这	信	,

写完这封信后，

[hiː; hi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [geɪzɪŋ] ['aɪdli]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən]['faɪər] [ðæt] [snæpt] ['sindəz] [ɔːl]

he	sat	for	a	long	time	gazing	idly	into	the	open	fire	that	snapped	cinders	all
他	卫星	为了	一个	长的	时间	凝视	闲散地	进入	这	打开	火	那	啪啪	煤渣	全部

['oʊvər][ðə; ði] ['hɑːrθˌstoʊn] [ænd; ənd] [sent] [ɪts] [red] [fɔːks] ['dænsɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]

over	the	hearthstone	and	sent	its	red	forks	dancing	up	the	chimney	to	join	the
超过	这	炉石传说	和	发送	它是红色的	叉子	跳舞	向上	这	烟囱	到	加入	这	

['waɪndz] [ðæt] ['frɔlɪkt] [ænd; ənd] ['gæmbəld] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kænzəs] ['prɛəriz] [ðæt] [rɔː] [noʊ'vembər]

winds	that	frolicked	and	gambolled	across	the	Kansas	prairies	that	raw	November
风	那	嬉戏	和	嬉戏	穿过	这	堪萨斯州	草原	那	生的	十一月

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

他久久地坐着，百无聊赖地凝视着熊熊燃烧的炉火，炉火噼啪作响，火星四溅，红色的火苗沿着烟囱窜上去，与在堪萨斯州草原上嬉戏玩耍的寒风汇合，那是十一月一个寒冷的夜晚。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [reɪnd] [hɑːrd][ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][koʊld] ;

It	had	rained	hard	all	day	,	and	was	cold	;
它	有	下雨了	难的	全部	天	,	和	曾是	寒冷的	;

下了一整天的暴雨，天气很冷；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['oʊpən]['faɪər] [meɪd] ['evri] ['ɑːnɪst] ['efərt] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] , ['ezrə] ,

and	although	the	open	fire	made	every	honest	effort	to	be	cheerful	,	Ezra	,
和	虽然	这	打开	火	制成	每一个	诚实的	努力	到	是	快乐	,	以斯拉	,

尽管篝火竭尽全力想要营造欢乐的气氛，但以斯拉

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['rɑːkər] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

as	he	sat	in	front	of	it	in	the	wooden	rocker	and	looked	down	into	the
作为	他	卫星	在	正面	的	它	在	这	木制的	摇滚乐	和	看起来	向下	进入	这

['gloʊɪŋ] ['embərz] ,

glowing	embers	,
发光	余烬	,

他坐在木制摇椅上，面前是一堆燃烧的余烬，他低头望着它们。

[ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] ['hoʊmsɪknəs] .

experienced	a	dreadful	feeling	of	loneliness	and	homesickness	.
经验丰富的	一个	可怕	感觉	的	孤独	和	思乡之情	.

感到无比的孤独和思乡之情。

" [aɪm] [sɪk] [oʊ] - ['kænzəs] , " [sed] ['ezrə][tuː; tə] [hɪm'self] .

"	I'm	sick	o	'	Kansas	,	"	said	Ezra	to	himself	.
"	我是	生病的	o	-	堪萨斯州	,	"	说	以斯拉	到	他自己	.

“我厌倦了堪萨斯，”埃兹拉自言自语道。

" [hɪr] [aɪv] [bɪn] [ɪn] [ðɪs]

"	Here	I've	been	in	this
"	这里	我已经	到过	在	这

“我一直都在这里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

['pleɪgi] ['kʌntri] [fɔːr; fər]['gɔɪn] - [ɑːn][ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] — [jes] , [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['paʊərf(ə)l]

plaguey	country	for	goin	'	on	a	year	,	and	—	yes	,	I'm	sick	of	it	,	powerful
瘟疫	国家	为了	去	-	在	一个	年	,	和	—	是的	,	我是	生病的	的	它	,	强大的

[sɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

sick	of	it	.
生病的	的	它	.

瘟疫肆虐这个国家已经快一年了，是的，我受够了，真的受够了。

[wʌt] [ə; eɪ] - [θæŋksgɪvɪn] - [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] !
What a miser'ble Thanksgivin ' this has been !
什么 一个 - 感恩节 - 这 有 到过 !

今年的感恩节真是糟糕透了!

[ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [θæŋksgɪvɪn] - [ɪz] [aʊt] [ðɪs] [weɪ] .
They don't know what Thanksgivin ' is out this way .
他们 不 知道 什么 感恩节 - 是 出去 这 方式 .

他们根本不知道感恩节是什么。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][oʊl] - - — [ðæts] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
I wish I was back in ol ' Mass'chusetts — that's the country for me ,
我 希望 我 曾是 后退 在 ol - - — 那就是 这 国家 为了 我 ,

我真希望自己能回到老家马萨诸塞州——那才是我心目中的地方。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɛv] [ðə; ði][kaɪnd][oʊ] - [θæŋksgɪvɪn] - [aɪ] [laɪk] !
and they hev the kind o ' Thanksgivin ' I like !
和 他们 赫夫 这 种类 o - 感恩节 - 我 喜欢 !

他们过感恩节的方式正是我喜欢的!

" ['mjuːzɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [streɪn] , [waɪl] [ðə; ði] [reɪn] [went] ['pætər] - ['pætər] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] ,
" Musing in this strain , while the rain went patter - patter on the window - panes ,
" 沉思 在 这 拉紧 , 尽管 这 雨 去 语调 - 语调 在 这 窗户 - 窗格 ,

“我沉浸在这种情绪中，雨水淅淅沥沥地打在窗户玻璃上，

['ezrə] [sɔː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] [ɪn][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , — [jes] ,
Ezra saw a strange sight in the fireplace , — yes ,
以斯拉 锯 一个 奇怪的 视线 在 这 壁炉 , — 是的 ,

以斯拉在壁炉里看到了奇怪的景象——是的，

[raɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['embərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [fleɪmz] ['ezrə] [sɔː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
right among the embers and the crackling flames Ezra saw a strange ,
正确的 之中 这 余烬 和 这 噼啪作响 火焰 以斯拉 锯 一个 奇怪的 ,

在余烬和噼啪作响的火焰中，以斯拉看到了一个奇怪的景象。

['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌn'foʊld][ænd; ənd] [spred] [ɪt'self] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ][ˌpænə'ræmə] .
beautiful picture unfold and spread itself out like a panorama .
美丽的 图片 展开 和 传播 本身 出去 喜欢 一个 全景 .

美丽的画面徐徐展开，宛如一幅全景画。

" [haʊ] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] ! " ['mɜːmɜd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" How very wonderful ! " murmured the young man .
" 如何 非常 精彩的 ! " 低声说道 这 年轻的 男人 .

“真是太棒了！”年轻人低声说道。

[jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] ,
Yet he did not take his eyes away ,
然而 他 做过 不是 拿 他的 眼睛 离开 ,

但他并没有移开视线。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪktʃər] [suːðd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
for the picture soothed him and he loved to look upon it .
为了 这 图片 舒缓 他 和 他 喜爱 到 看 之上 它 .

因为这幅画让他感到平静，他很喜欢看它。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪktər] - [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , " [sed] ['ezrə] , ['sɔːftli] .
" It is a pictur ' of long ago , " said Ezra , softly .
" 它 是 一个 图片 - 的 长的 前 , " 说 以斯拉 , 轻轻 .

“这是一幅很久以前的画作，”埃兹拉轻声说道。

" [aɪ][hæd; həd] [laɪk] [tuː; tə][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ,
" I had like to forgot it ,
" 我 有 喜欢 到 忘了 它 ,

我真想把它忘掉，

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] - [laɪk][æz; əz][æn; ən][oʊl] - [frend] .

but	now	it	comes	back	to	me	as	nat'ral	-	like	as	an	ol	'	friend	.
但	现在	它	来	后退	到	我	作为	天然的	-	喜欢	作为	一个	ol	-	朋友	.

但现在它就像老朋友一样自然地回到了我身边。

[æn; ən] - [aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

An	'	I	seem	to	be	a	part	of	it	,
一个	-	我	似乎	到	是	一个	部分	的	它	,

而我似乎也是其中的一份子。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['fiːlɪn] - [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [kʌmz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪktər] - , [tuː] .

an	'	the	feelin	'	of	that	time	comes	back	with	the	pictur	'	,	too	.
一个	-	这	感觉	-	的	那	时间	来	后退	和	这	图片	-	,	也	.

这张照片也唤起了当时的感受。

" ['ezrə][dɪd][nɑːt][stɜːr] .

"	Ezra	did	not	stir	.
"	以斯拉	做过	不是	搅拌	.

以斯拉一动不动。

[hɪz; ɪz] [hed] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn]

His	head	rested	upon	his	hand	,	and	his	eyes	were	fixed	upon	the	shadows	in
他的	头	休息	之上	他的	手	,	和	他的	眼睛	是	固定的	之上	这	阴影	在

[ðə; ði] ['faɪərlaɪt] .

the	firelight	.
这	火光	.

他手托着头，目光凝视着火光中的影子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪktər] - [ʌv; əv][ðə; ði][oʊl] - [hoʊm] , " [sed] ['ezrə][tuː; tə] [hɪm'self] .

"	It	is	a	pictur	'	of	the	ol	'	home	,	"	said	Ezra	to	himself	.
"	它	是	一个	图片	-	的	这	ol	-	家	,	"	说	以斯拉	到	他自己	.

“这简直就是老家的写照，”埃兹拉自言自语道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [bæk] [ðer; ðər][ɪn] [ˌbɛltʃər'taʊn] ,

"	I	am	back	there	in	Belchertown	,
"	我	是	后退	那里	在	贝尔彻敦	,

“我又回到了贝尔彻敦。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hoʊliːˌoʊk] [hɪlz] [ʌp] [nɔːrθ] [æn; ən] - [ðə; ði] ['bəːkʃiə] ['maʊntnz] [ə; eɪ] - - [ʌp] [greɪ]

with	the	Holyoke	hills	up	north	an	'	the	Berkshire	mountains	a	loomin	'	up	gray
和	这	霍利奥克	丘陵	向上	北	一个	-	这	伯克郡	山脉	一个	-	-	向上	灰色的

[æn; ən] - ['mɪsti] - [laɪk] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] [hə'raɪz(ə)n] .

an	'	misty	-	like	in	the	western	horizon	.
一个	-	蒙蒙	-	喜欢	在	这	西	地平线	.

北面是霍利奥克山，西边地平线上是伯克希尔山脉，灰蒙蒙的，像雾一样。

[siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wəz] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪn] - ; ['evriθɪŋ] [ɪz] [stɪl] ,

Seems	as	if	it	wuz	early	mornin	'	;	everything	is	still	,
似乎	作为	如果	它	伍兹	早期的	早晨	-	;	一切	是	仍然	,

仿佛是清晨，一切都静悄悄的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][koʊld] [wen] [wiː; wi] [bɔɪz] [krɔːl] [aʊt] [oʊ] - [bed] [ðæt] ,

and	it	is	so	cold	when	we	boys	crawl	out	o	'	bed	that	,
和	它	是	所以	寒冷的	什么时候	我们	男孩们	爬行	出去	o	-	床	那	,

我们男孩爬出被窝时，外面冷得要命。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌznt] [θæŋksgɪvɪn] - ['mɔːrnɪn] - , [wiːd] [krɔːl] [bæk] [ə'gen] [æn; ən] - [weɪt] [fɔːr; fər] ['mʌðər]

if	it	wuzn't	Thanksgivin	'	mornin	'	,	we'd	crawl	back	again	an	'	wait	for	Mother
如果	它	不是	感恩节	-	早晨	-	,	我们会	爬行	后退	再次	一个	-	等待	为了	母亲

[tuː; tə] [kɔːl] [ˌjuː 'es] .

to	call	us	.
到	称呼	我们	.

如果不是感恩节的早晨，我们就会爬回去等妈妈叫我们。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [θæŋksgɪvɪn] - ['mɔːrnɪn] - , [æn; ən] - [wɪə(r)] ['gɔɪn] - ['skeɪtɪn] - [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːnd] .

But	it	is	Thanksgivin	'	mornin	'	,	an	'	we're	goin	'	skatin	'	down	on	the	pond	.
但	它	是	感恩节	-	早晨	-	,	一个	-	是	去	-	滑冰	-	向下	在	这	池塘	.

但现在是感恩节的早晨，我们要去池塘边滑冰。

[ðə; ði] [skwɛlɪn] - [oʊ] - [ðə; ði] [pɪgz] [hæz; həz] [toʊld] [ˌjuː 'es] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] [wiː; wi]

The	squealin	'	o	'	the	pigs	has	told	us	it	is	five	o'clock	,	and	we
这	告密	-	o	-	这	猪	有	讲述	我们	它	是	五	点钟	,	和	我们

[mʌst; məst] ['hɜːri] ;

must	hurry	;
必须	匆忙	;

猪的尖叫声告诉我们已经五点了，我们得抓紧时间了；

[wɪə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [kɔːl] [baɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɪkɜ·sən] [bɔɪz] [æn; ən] - ['haɪrəm] ['piːˌbɑːdi] , [æn; ən] - [wiːv]

we're	goin	'	to	call	by	for	the	Dickerson	boys	an	'	Hiram	Peabody	,	an	'	we've
是	去	-	到	称呼	经过	为了	这	迪克森	男孩们	一个	-	希拉姆	皮博迪	,	一个	-	我们已经

[gɑːt] [tuː; tə] ['haɪpər] !

got	to	hyper	!
得到	到	超	!

我们要去拜访迪克森家的男孩们和海勒姆·皮博迪，我们得兴奋起来！

['brʌðər] ['eɪməs] [gets] [ɑːn] [ə'baʊt] [hæf] [oʊ] - [maɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [get] [ɑːn] - [baʊt] [hæf] [oʊ] - [hɪz; ɪz] ,

Brother	Amos	gets	on	about	half	o	'	my	clo'es	,	and	I	get	on	'	bout	half	o	'	his	,
兄弟	阿莫斯	获得	在	关于	一半	o	-	我的	衣橱	,	和	我	得到	在	-	回合	一半	o	-	他的	,

阿莫斯弟兄穿过我大约一半的衣服，我也穿过他大约一半的衣服。

[bʌt; bət] [its] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [staʊt] , [wɔːrm] ,

but	it's	all	the	same	;	they	are	stout	,	warm	clo'es	,
但	它是	全部	这	相同的	;	他们	是	肥硕	,	温暖的	衣橱	,

但其实都一样；它们都是结实耐穿、保暖的衣服。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪt] ['eni] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [bɔɪz] ,

and	they're	big	enough	to	fit	any	of	us	boys	,
和	它们是	大的	足够的	到	合身	任何	的	我们	男孩们	,

它们足够大，我们任何一个男孩都能穿。

— ['mʌðər] [lʊkt] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] - [ɪm] .

—	Mother	looked	out	for	that	when	she	made	'	em	.
—	母亲	看起来	出去	为了	那	什么时候	她	制成	-	呃	.

——母亲在制作它们时就考虑到了这一点。

[wen] [wiː; wi] [goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [wiː; wi] [faɪnd] [ðə; ði] ['gɜːlz] [ðer; ðər] , [ɔːl] ['bʌndəld] [ʌp] [naɪs] [æn; ən] - [wɔːrm] ,

When	we	go	downstairs	we	find	the	girls	there	,	all	bundled	up	nice	an	'	warm	,
什么时候	我们	去	楼下	我们	寻找	这	女孩们	那里	,	全部	捆绑式	向上	好的	一个	-	温暖的	,

我们下楼时发现女孩们都在那里，她们都裹得严严实实的，暖和极了。

— ['meri] [æn; ən] - ['helən] [æn; ən] - ['kʌz(ə)n] [ai'riːn] .

—	Mary	an	'	Helen	an	'	Cousin	Irene	.
—	玛丽	一个	-	海伦	一个	-	表哥	艾琳	.

——玛丽、海伦和表妹艾琳。

[ðeə(r)] ['gɔɪn] - [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , [æn; ən] - [wiː; wi] [ɔːl] [stɑːrt] [aʊt] ['tɪptoʊ] [ænd; ənd] ['kwaɪət] - [laɪk]

They're	goin	'	with	us	,	an	'	we	all	start	out	tiptoe	and	quiet	-	like
它们是	去	-	和	我们	,	一个	-	我们	全部	开始	出去	脚尖	和	安静的	-	喜欢

他们要和我们一起走，我们一开始都蹑手蹑脚，悄无声息。

['soʊz] [nɑːt][tuː; tə] [weɪk] [ʌp][ðə; ði][oʊl] - [foʊks] .

so's	not	to	wake	up	the	ol	'	folks	.
所以也是	不是	到	唤醒	向上	这	ol	-	各位	.

这样就不会吵醒老人家了。

[ðə; ði] [graʊnd] [ɪz]['froʊz(ə)n][hɑːrd] ; [wiː; wi] [stʌb] ['aʊər; ɑːr] [toʊz] [ɑːn][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [rʌts] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] .

The	ground	is	frozen	hard	;	we	stub	our	toes	on	the	frozen	ruts	in	the	road	.
这	地面	是	冷冻	难的	;	我们	存根	我们的	脚趾	在	这	冷冻	车辙	在	这	路	.

地面冻得硬邦邦的；我们的脚趾头被路上的冰冻车辙绊了一下。

[wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz]

When	we	come	to	the	minister's
什么时候	我们	来	到	这	部长

当我们谈到部长时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[haʊs] , ['lɔːrə] [ɪz]['stændɪn] - [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [stuːp] , [ə; eɪ] - [weɪtɪn] - [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

house	,	Laura	is	standin	'	on	the	front	stoop	,	a	-	waitin	'	for	us	.
房子	,	劳拉	是	替身	-	在	这	正面	哈腰	,	一个	-	等待	-	为了	我们	.

劳拉站在房子前面的台阶上，等着我们。

['lɔːrə] [ɪz][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['dɔːtər] .

Laura	is	the	minister's	daughter	.
劳拉	是	这	部长	女儿	.

劳拉是牧师的女儿。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [frend] [oʊ] - ['sɪstər] ['hɛlɪnz] — ['prɪti] [æz; əz][ə; eɪ] - , [æn; ən] - ['dʒent(ə)l] - [laɪk]

She's	a	friend	o	'	Sister	Helen's	—	pretty	as	a	dagerr'otype	,	an	'	gentle	-	like
她是	一个	朋友	o	-	姐姐	海伦的	—	漂亮的	作为	一个	-	,	一个	-	温和的	-	喜欢

[ænd; ənd] ['tendər] .

and	tender	.
和	投标	.

她是海伦修女的朋友——长得像老照片一样漂亮，性格温柔善良。

['lɔːrə] [lets] [ˌem 'iː] ['kæri] [hɜːr; hər] [skeɪts] , [æn; ən] - [aɪm][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Laura	lets	me	carry	her	skates	,	an	'	I'm	glad	of	it	,
劳拉	让我们	我	携带	她	冰鞋	,	一个	-	我是	高兴的	的	它	,

劳拉让我帮她拿溜冰鞋，我很高兴。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][maɪ][hændz] [fʊl] [ɔːl'redi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['læntərn] , [ðə; ði] [hɑːkiːz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

although	I	have	my	hands	full	already	with	the	lantern	,	the	hockies	,	and	the
虽然	我	有	我的	双手	满的	已经	和	这	灯笼	,	这	曲棍球	,	和	这

[rest] .

rest	.
休息	.

虽然我已经忙得不可开交，既要提灯笼，又要照看冰球鞋，还要处理其他事情。

['haɪrəm] ['piːˌbɑːdi] [kiːps] [ˌjuː 'es] [weɪtɪn] - , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][.əuvə'slept] [hɪm'self] ,

Hiram	Peabody	keeps	us	waitin	'	,	for	he	has	overslept	himself	,
希拉姆	皮博迪	保持	我们	等待	-	,	为了	他	有	睡过头了	他自己	,

希拉姆·皮博迪让我们久等了，因为他自己睡过头了。

[æn; ən] - [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [trɑːtɪn] - [aʊt][æt; ət][læst][ðə; ði]['gɜːlz] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

an	'	when	he	comes	trottin	'	out	at	last	the	girls	make	fun	of	him	,
一个	-	什么时候	他	来	小跑	-	出去	在	最后的	这	女孩们	制作	乐趣	的	他	,

当他终于小跑出来的时候，女孩们都嘲笑他。

— [ɔːl] [ɪkˈsept] [ˈsɪstər] [ˈmeri] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi][sɔːrt][oʊ] - [stɪks] [ʌp][fɔːr; fər][ˈhaɪrəm] ,

—	all	except	Sister	Mary	,	an	'	she	sort	o	'	sticks	up	for	Hiram	,
—	全部	除了	姐姐	玛丽	,	一个	-	她	种类	o	-	棍子	向上	为了	希拉姆	,

除了玛丽修女之外，其他人都这样，而玛丽修女则有点维护希拉姆。

[æn; ən] - [wɪə(r)] [ɔːl][soʊ] - [kjuːt] [wiː; wi][kaɪnd][oʊ] - - [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] .

an	'	we're	all	so	'	cute	we	kind	o	'	calc'late	we	know	the	reason	why	.
一个	-	是	全部	所以	-	可爱的	我们	种类	o	-	-	我们	知道	这	原因	为什么	.

我们都很可爱，我们心想我们知道原因了。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [ˈezrə] , [ˈsɔːftli] , " [ðə; ði] [ˈpɪktər] - [ˈtʃeɪndʒɪz] ; [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː]

"	And	now	,	"	said	Ezra	,	softly	,	"	the	pictur	'	changes	;	seems	as	if	I	could	see
"	和	现在	,	"	说	以斯拉	,	轻轻	,	"	这	图片	-	变化	;	似乎	作为	如果	我	可以	看

[ðə; ði][pɑːnd] .

the	pond	.
这	池塘	.

“现在，”埃兹拉轻声说道，“景象变了；好像我能看到池塘了。”

[ðə; ði][aɪs][ɪz][laɪk][ə; eɪ][blæk] [ˈlʊkɪn] - - [glæs] , [ænd; ənd][ˈhaɪrəm] [ˈpiːˌbɑːdi] [slɪps] [ʌp][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] ,

The	ice	is	like	a	black	lookin	'	-	glass	,	and	Hiram	Peabody	slips	up	the	first	thing	,
这	冰	是	喜欢	一个	黑色的	在看	-	-	玻璃	,	和	希拉姆	皮博迪	滑倒	向上	这	第一的	事物	,

冰面就像一面黑色的镜子，海勒姆·皮博迪上来就滑倒了。

[æn; ən] - [daʊn] [hiː; hi] [kʌmz] [ˈlɪkəti] - [splɪt] , [æn; ən] - [wiː; wi][ɔːl] [læf] , — [ɪkˈsept] [ˈsɪstər] [ˈmeri] ,

an	'	down	he	comes	lickety	-	split	,	an	'	we	all	laugh	,	—	except	Sister	Mary	,
一个	-	向下	他	来	快快	-	分裂	,	一个	-	我们	全部	笑	,	—	除了	姐姐	玛丽	,

他飞快地跑了下来，我们都笑了——除了玛丽修女。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] - [tuː; tə] [læf] [æt; ət] [ˈʌðər] [foʊks] - [misˈfɔːtʃənz] .

an	'	she	says	it	is	very	imp'lite	to	laugh	at	other	folks	'	misfortunes	.
一个	-	她	说道	它	是	非常	-	到	笑	在	其他	各位	-	不幸	.

她说，嘲笑别人的不幸是非常不礼貌的。

[əu] !

Ough	!
粗糙	!

哎哟！

[haʊ] [koʊld][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,

how	cold	it	is	,
如何	寒冷的	它	是	,

真冷啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [maɪ] [ˈfɪŋgərz] [eɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][frɔːst] [wen] [aɪ] [teɪk] [ɔːf][maɪ] [ˈmɪtnz] [tuː; tə][stræp]

and	how	my	fingers	ache	with	the	frost	when	I	take	off	my	mittens	to	strap
和	如何	我的	手指	疼痛	和	这	霜	什么时候	我	拿	离开	我的	连指手套	到	带子

[ɑːn] [ˈlɔrəz] [skeɪts] !

on	Laura's	skates	!
在	劳拉的	冰鞋	!

当我脱下手套给劳拉穿上溜冰鞋时，我的手指被冻得生疼！

[bʌt; bət] , [oʊ] , [haʊ] [maɪ] [tʃiːks] [bɜːrn] !

But	,	oh	,	how	my	cheeks	burn	!
但	,	哦	,	如何	我的	脸颊	烧伤	!

但是，哎呀，我的脸颊好烫啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈkerf(ə)l] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][tuː; tə][hɜːrt] [ˈlɔːrə] ,

And	how	careful	I	am	not	to	hurt	Laura	,
和	如何	小心	我	是	不是	到	伤害	劳拉	,

我多么小心翼翼，生怕伤害到劳拉。

[æn; ən] - [haʊ] [aɪ][æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [ðæts] - [taɪt] [ɪ'nʌf] , - [æn; ən] - [haʊ] [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː]

an	'	how	I	ask	her	if	that's	'	tight	enough	,	'	an	'	how	she	tells	me
一个	-	如何	我	问	她	如果	那就是	-	紧的	足够的	,	-	一个	-	如何	她	讲述	我

我问她这样"够紧吗"，她又告诉我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

- [dʒɪst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪtər] ,

'	jist	a	little	tighter	,
-	要点	一个	小的	更紧	,

再紧一点，

- [ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [tuː] [kiːp] ['fuːlɪn] - [ə'lɔːŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [hɛv] [gɔːn] [æn; ən] - [wiː; wi][ɑːr; ər]

'	and	how	we	two	keep	foolin	'	along	till	the	others	hev	gone	an	'	we	are
-	和	如何	我们	二	保持	愚弄	-	沿着	直到	这	其他的	赫夫	已消失	一个	-	我们	是

[left] [ə'loʊn] !

left	alone	!
左边	独自的	!

我们俩就这样嬉闹着，直到其他人都走了，只剩下我们俩！

[æn; ən] - [haʊ] [kwɪk] [aɪ][get][maɪ] [oʊn] [skeɪts] [stræpt] [ɑːn] ,

An	'	how	quick	I	get	my	own	skates	strapped	on	,
一个	-	如何	快的	我	得到	我的	自己的	冰鞋	绑带	在	,

我很快就能把自己的溜冰鞋穿好。

— [nʌn] [oʊ] - [jʊr; jər] [nuː] - ['fæŋgəld] [skeɪts] [wɪð; wɪθ] [sprɪŋz] [æn; ən] - [pleɪts] [æn; ən] - [klæmps][æn; ən]

—	none	o	'	your	new	-	fangled	skates	with	springs	an	'	plates	an	'	clamps	an
—	没有任何	o	-	你的	新的	-	时髦的	冰鞋	和	弹簧	一个	-	盘子	一个	-	夹具	一个

- [sʌtʃ] , [bʌt; bət] ['ɑːnɪst] ,

'	such	,	but	honest	,
-	这样的	,	但	诚实的	,

——不是那种带弹簧、板子、夹子之类的新式溜冰鞋，而是实实在在的溜冰鞋。

[oʊl] - - ['fæʃnd] ['wʊd(ə)n] [wʌnz][wɪð; wɪθ] [stiːl] [rʌnəːz] [ðæt] [kɜːrl] [ʌp] ['oʊvər][maɪ] [toʊz] [æn; ən] -

ol	'	-	fashioned	wooden	ones	with	steel	runners	that	curl	up	over	my	toes	an	'
ol	-	-	造型	木制的	一个	和	钢	跑步者	那	卷曲	向上	超过	我的	脚趾	一个	-

[hæv; həv][ə; eɪ] [braɪt] [bræs] ['bʌt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][end] !

have	a	bright	brass	button	on	the	end	!
有	一个	明亮的	黄铜	按钮	在	这	结尾	!

老式的木制凉鞋，带有钢制滑轨，可以卷起来盖住我的脚趾，末端还有一个闪亮的黄铜纽扣！

[haʊ] [aɪ][stræp] - [ɪm] [ænd; ənd] [læʃ] - [ɪm] [ænd; ənd] ['bʌk(ə)l] - [ɪm] [ɑːn] !

How	I	strap	'	em	and	lash	'	em	and	buckle	'	em	on	!
如何	我	带子	-	呃	和	睫毛	-	呃	和	扣上	-	呃	在	!

我如何把它们绑起来、捆起来、扣好！

[æn; ən] - ['lɔːrə] [weɪts] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æn; ən] - [telz] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][get] - [ɪm] [ɑːn] [taɪt]

An	'	Laura	waits	for	me	an	'	tells	me	to	be	sure	to	get	'	em	on	tight
一个	-	劳拉	等待	为了	我	一个	-	讲述	我	到	是	当然	到	得到	-	呃	在	紧的

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

劳拉等着我，叮嘱我一定要把它们系紧。

— [waɪ] , [bles] [ˌem 'iː] !

—	why	,	bless	me	!
—	为什么	,	保佑	我	!

—我的天哪！

['æftər][aɪ][wʌns][gɑːt] - [ɪm] [stræpt] [ɑːn] , [ɪf] [ðem; ðəm] [skeɪts] [hɛd] [kʌm] [ɔːf] ,

after	I	once	got	'	em	strapped	on	,	if	them	skates	hed	come	off	,
后	我	一次	得到	-	呃	绑带	在	,	如果	他们	冰鞋	头	来	离开	,

一旦我把它们绑好，如果那些溜冰鞋脱落，他就会掉下来。

[ðə; ði] [fiːt] [wʊd] [hɑː] - [kʌm] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] !

the	feet	wud	ha	'	come	with	'	em	!
这	脚	会	哈	-	来	和	-	呃	!

它们的脚也会跟着一起来!

[æn; ən] - [naʊ] [əˈweɪ] [wiː; wi][goʊ] , — ['lɔːrə] [æn; ən] - [ˌem 'iː] .

An	'	now	away	we	go	,	—	Laura	an	'	me	.
一个	-	现在	离开	我们	去	,	—	劳拉	一个	-	我	.

现在我们出发了，——劳拉和我。

[əˈraʊnd] [ðə; ði][bend] — [nɪr] [ðə; ði] - [wer] [ˌes 'aɪ] ['bɑrkərz] [dɔːg] [kɪld] [ə; eɪ] ['wʊdtʃʌk] [læst]

Around	the	bend	—	near	the	medder	where	Si	Barker's	dog	killed	a	woodchuck	last
大约	这	弯曲	—	靠近	这	-	在哪里	硅	巴克的	狗	被杀	一个	土拨鼠	最后的

['sʌmər] — [wiː; wi] [miːt] [ðə; ði][rest] .

summer	—	we	meet	the	rest	.
夏天	—	我们	见面	这	休息	.

转过弯——就在去年夏天 Si Barker 的狗杀死一只土拨鼠的那片灌木丛附近——我们遇到了其他人。

[wiː; wi] [fərˈget] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði][koʊld] .

We	forget	all	about	the	cold	.
我们	忘记	全部	关于	这	寒冷的	.

我们完全忘记了寒冷。

[wiː; wi] [rʌn] ['reɪsɪz][æn; ən] - [pleɪ] [snæp][ðə; ði] [wɪp] , [æn; ən] - [kʌt] [ɔːl] ['sɔrts] [oʊ] - ['daɪdoʊz] ,

We	run	races	an	'	play	snap	the	whip	,	an	'	cut	all	sorts	o	'	didoes	,
我们	跑步	种族	一个	-	玩	折断	这	鞭	,	一个	-	切	全部	排序	o	-	迪多斯	,

我们赛跑、玩甩鞭子游戏，还剪各种各样的迪多舞，

[æn; ən] - [wiː; wi] ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] - [wiːd] [ðæt] [ɪz] [froʊz] [ɪn][ɑːn][ðə; ði][aɪs][æn; ən] - [trɪps] [ˌjuː 'es]

an	'	we	never	mind	the	pick'rel	weed	that	is	froze	in	on	the	ice	an	'	trips	us
一个	-	我们	绝不	头脑	这	-	杂草	那	是	冻住了	在	在	这	冰	一个	-	旅行	我们

[ʌp] ['evri] [taɪm] [wiː; wi] [kʌt] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [edʒ] ;

up	every	time	we	cut	the	outside	edge	;
向上	每一个	时间	我们	切	这	外部	边缘	;

我们从来不在意冻在冰上的梭鱼草，每次我们切割外缘时，它都会绊倒我们;

[æn; ən] - [ðen] [wiː; wi] [bɔɪz] [dʒʌmp]['oʊvər][ðə; ði] [er] - [hoʊlz] ,

an	'	then	we	boys	jump	over	the	air	-	holes	,
一个	-	然后	我们	男孩们	跳	超过	这	空气	-	孔	,

然后我们几个男孩就跳过了通风孔。

[æn; ən] - [ðə; ði]['gɝːlz][stæn] - [baɪ][æn; ən] - [skriːm] [æn; ən] - [tel] [ˌjuː 'es] [ðeɪ] [noʊ] [wɪə(r)] [əgɔɪn] - [tuː; tə]

an	'	the	girls	stan	'	by	an	'	scream	an	'	tell	us	they	know	we're	agoin	'	to
一个	-	这	女孩们	斯坦	-	经过	一个	-	尖叫	一个	-	告诉	我们	他们	知道	是	过去	-	到

[draʊnd] [ɑːr'selvz] .

drownd	ourselves	.
溺水	我们自己	.

女孩们站在一旁尖叫，告诉我们她们知道我们正要溺水身亡。

[soʊ][ðə; ði] ['aʊərz] [goʊ] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌn] - [ʌp] [æt; ət] [læst] ,

So	the	hours	go	,	an	'	it	is	sun	-	up	at	last	,
所以	这	小时	去	,	一个	-	它	是	太阳	-	向上	在	最后的	,

时间就这样过去了，太阳终于升起来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[æn; ən] - ['sɪstər] ['helən] [sez] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['gɛtɪn] - [hoʊm] .

an	'	Sister	Helen	says	we	must	be	gettin	'	home	.
一个	-	姐姐	海伦	说道	我们	必须	是	获得	-	家	.

海伦修女说我们必须回家了。

[wen] [wiː; wi] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [skeɪts] [ɔːf] , ['aʊər; ɑːr] [fiːt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wʊd] .

When	we	take	our	skates	off	,	our	feet	feel	as	if	they	were	wood	.
什么时候	我们	拿	我们的	冰鞋	离开	,	我们的	脚	感觉	作为	如果	他们	是	木头	.

脱下溜冰鞋后，我们的脚感觉就像木头一样。

['lɔːrə] [hæz; həz] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['tɪpɪt] ; [aɪ] [lend] [hɜːr; hər] [maɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kaɪnd][oʊ] - [blʌʃiz] .

Laura	has	lost	her	tippet	;	I	lend	her	mine	,	and	she	kind	o	'	blushes	.
劳拉	有	丢失的	她	披肩	;	我	借	她	矿	,	和	她	种类	o	-	脸红	.

劳拉弄丢了她的披肩；我把我的披肩借给她，她有点脸红了。

[ðə; ðiː][oʊld][pɑːnd] [siːmz] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː 'es][goʊ] ,

The	old	pond	seems	glad	to	have	us	go	,
这	老的	池塘	似乎	高兴的	到	有	我们	去	,

老池塘似乎很高兴我们离开。

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['faɪər] - - [nest] [ɪn][ðə; ðiː] [wɪl] - [triː] [weɪvz] [juː 'es] [gʊd] - [baɪ] .

and	the	fire	-	hangbird's	nest	in	the	willer	-	tree	waves	us	good	-	by	.
和	这	火	-	-	巢	在	这	威勒	-	树	波浪	我们	好的	-	经过	.

柳树上的火吊鸟巢向我们挥手告别。

['lɔːrə] ['prɔmisiz] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪn][ðə; ðiː]['iːvənɪn] - , [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi]

Laura	promises	to	come	over	to	our	house	in	the	evenin	'	,	and	so	we
劳拉	承诺	到	来	超过	到	我们的	房子	在	这	晚上	-	,	和	所以	我们

[breɪk] [ʌp] .

break	up	.
休息	向上	.

劳拉答应晚上来我们家，所以我们就分手了。

" [siːmz] [naʊ] , " [kən'tɪnjuːd] ['ezrə] , ['mjuːziŋli] , — " [siːmz] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [juː 'es][ɔːl]

"	Seems	now	,	"	continued	Ezra	,	musingly	,	—	"	seems	now	as	if	I	could	see	us	all
"	似乎	现在	,	"	持续	以斯拉	,	若有所思地	,	—	"	似乎	现在	作为	如果	我	可以	看	我们	全部

[æt; ət] ['brekfəst] .

at	breakfast	.
在	早餐	.

“现在看来，”埃兹拉沉思着继续说道，“——现在看来，我好像能看到我们所有人一起吃早餐的样子。”

[ðə; ðiː] [reɪs] [ɑːn][ðə; ðiː][pɑːnd] [hæz; həz] [meɪd] [juː 'es] ['hʌŋgri] ,

The	race	on	the	pond	has	made	us	hungry	,
这	种族	在	这	池塘	有	制成	我们	饥饿的	,

池塘上的比赛让我们感到饥饿。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [sez] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] ['enibɑːdi] ['ɛlsɪz] [bɔɪz] [ðæt] [hæd; həd] [sʌtʃ] - [æz; əz]

and	Mother	says	she	never	knew	anybody	else's	boys	that	had	such	capac'ties	as
和	母亲	说道	她	绝不	知道	任何人	其他人的	男孩们	那	有	这样的	-	作为

[hɜːrz] .

hers	.
她的	.

母亲说，她从未见过其他任何人的儿子像她的儿子那样有能力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðiː] ['jæŋki] [θæŋksgɪvɪn] - ['brekfəst] , — ['sɒsɪʤɪz] [æn; ən] - [fraɪd] [pə'tetoz] , [æn; ən] -

It	is	the	Yankee	Thanksgivin	'	breakfast	,	—	sausages	an	'	fried	potatoes	,	an	'
它	是	这	扬基	感恩节	-	早餐	,	—	香肠	一个	-	油煎	土豆	,	一个	-

['bʌkwiːt] [keɪks] [æn; ən] - ['sɪrəp] ,

buckwheat	cakes	an	'	syrup	,
荞麦	蛋糕	一个	-	糖浆	,

这是美国人感恩节的早餐——香肠、炸土豆、荞麦饼和糖浆。

— ['meɪp(ə)l] ['sɪrəp] , [maɪnd][jiː; ji] , [fɔːr; fər] ['fɑːðər] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃʊgər] [bʊʃ] ,

—	maple	syrup	,	mind	ye	,	for	Father	has	his	own	sugar	bush	,
—	枫	糖浆	,	头脑	是的	,	为了	父亲	有	他的	自己的	糖	衬套	,

——记住，是枫糖浆，因为我父亲有自己的枫树林。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [rʌn] [oʊ] - [sæp][læst] ['siːz(ə)n] .

and	there	was	a	big	run	o	'	sap	last	season	.
和	那里	曾是	一个	大的	跑步	o	-	树液	最后的	季节	.

上个季节树液大量流淌。

['mʌðər] [sez] , - - [æn; ən] - ['eɪməs] , [wəʊnt][juː; jʊ]['nevər] [get] [θruː] ['iːtɪn] - ?

Mother	says	,	'	Ezry	an	'	Amos	,	won't	you	never	get	through	eatin	'	?
母亲	说道	,	-	-	一个	-	阿莫斯	,	惯于	你	绝不	得到	通过	吃	-	?

母亲说："埃兹里和阿莫斯，你们永远也吃不完饭吗？"

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [klɪr] [ɔːf][ðə; ði] ['teɪbl] , [fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][paɪz][tuː; tə] [meɪk] , [æn; ən] - [nʌts] [tuː; tə]

We	want	to	clear	off	the	table	,	for	there's	pies	to	make	,	an	'	nuts	to
我们	想	到	清除	离开	这	桌子	,	为了	有	馅饼	到	制作	,	一个	-	坚果	到

[kræk] ,

crack	,
裂缝	,

我们想把桌子上的东西都清理干净，因为还有馅饼要做，坚果要敲开。

[ænd; ənd] [lɔːz] [seiks] [ə'laɪv] !

and	laws	sakes	alive	!
和	法律	清酒	活	!

法律面前人人平等！

[ðə; ði] ['tɜːkiːz] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [stʌft] ['jɪt] ! -

the	turkey's	got	to	be	stuffed	yit	!	'
这	火鸡的	得到	到	是	填充	yit	!	-

火鸡得填馅才行！

[ðen] [haʊ] [wiː; wi][ɔːl][flai] [raʊnd] !

Then	how	we	all	fly	round	!
然后	如何	我们	全部	飞	圆形的	!

然后我们大家就都飞来飞去了！

['mʌðər] [sendz] ['helən] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['ætɪk][tuː; tə][get][ə; eɪ] [skwɑːʃ] [waɪl] ['mɛriːz] ['mækɪn] - [ðə; ði][paɪ] -

Mother	sends	Helen	up	into	the	attic	to	get	a	squash	while	Mary's	makin	'	the	pie	-
母亲	发送	海伦	向上	进入	这	阁楼	到	得到	一个	壁球	尽管	玛丽的	制造	-	这	馅饼	-

[krʌst] .

crust	.
地壳	.

母亲让海伦上阁楼去拿个南瓜，而玛丽则在做馅饼皮。

['eɪməs][æn; ən] - [aɪ] [kræk] [ðə; ði] ['wɔːlnʌts] ,

Amos	an	'	I	crack	the	walnuts	,
阿莫斯	一个	-	我	裂缝	这	核桃	,

阿莫斯和我一起敲碎核桃，

— [ðeɪ] [kɔːl] - [ɪm] ['hɪkəri] [nʌts] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] ['peski] ['kʌntri] [ʌv; əv][seɪdʒ]

—	they	call	'	em	hickory	nuts	out	in	this	pesky	country	of	sage
—	他们	称呼	-	呃	山胡桃木	坚果	出去	在	这	讨厌的	国家	的	圣人

——在这个鼠尾草遍地的讨厌国度里，他们管它们叫山核桃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[brʌʃ] [ænd; ənd] ['pæstʃər] [lænd] .

brush	**and**	**pasture**	**land**	**.**
刷子	和	牧场	土地	.

灌木丛和牧场。

[ðə; ðɪ] ['wɔːlnʌts] [ɑːr; ər][hɑːrd] , [ænd; ənd] [its] [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][duː][tuː; tə] [kræk] - [ɪm] .

The	**walnuts**	**are**	**hard**	**,**	**and**	**it's**	**all**	**we**	**can**	**do**	**to**	**crack**	**'**	**em**	**.**
这	核桃	是	难的	,	和	它是	全部	我们	能	做	到	裂缝	-	呃	.

这些核桃很硬，我们费了九牛二虎之力才把它们敲开。

[ɛvɹi] [wʌns] - [en][ə; eɪ] [waɪl] [wʌn][ɑːn] - [ɪm] [slɪps] ['aʊtər] ['aʊər; ɑːr] ['fɪŋgərz] [æn; ən] - [goʊz]['dænsɪn] -

Ev'ry	**once**	**'**	**n**	**a**	**while**	**one**	**on**	**'**	**em**	**slips**	**outer**	**our**	**fingers**	**an**	**'**	**goes**	**dancin**	**'**
每一个	一次	-	n	一个	尽管	一	在	-	呃	滑倒	外	我们的	手指	一个	-	去	跳舞	-

['oʊvər][ðə; ðɪ] [flɔːr] [ɔːr] [flaɪz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][pæn] ['helən] [ɪz] ['skwiːzɪn] - ['pʌmpkɪn] ['ɪntuː] [θruː] [ðə; ðɪ]

over	**the**	**floor**	**or**	**flies**	**into**	**the**	**pan**	**Helen**	**is**	**squeezin**	**'**	**pumpkin**	**into**	**through**	**the**
超过	这	地面	或者	苍蝇	进入	这	平底锅	海伦	是	挤压	-	南瓜	进入	通过	这

-

col'nder	**.**
-	.

偶尔会有一个南瓜从我们指间滑落，在地板上跳舞，或者飞进海伦正在用冷水把南瓜挤进的平底锅里。

['helən] [sez] [wɪə(r)] - [æn; ən] - [gʊd] [fɔːr; fər] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət] - - ;

Helen	**says**	**we're**	**shif'less**	**an**	**'**	**good**	**for**	**nothin**	**'**	**but**	**frivolin**	**'**	**;**
海伦	说道	是	-	一个	-	好的	为了	什么也没有	-	但	-	-	;

海伦说我们游手好闲，除了胡闹什么都不会；

[bʌt; bət] ['mʌðər] [telz] [ˌjuː 'es] [haʊ] [tuː; tə] [kræk] [ðə; ðɪ] ['wɔːlnʌts] [soʊ] - [es][nɑːt][tuː; tə][let] - [ɪm] [flai][ɔːl]

but	**Mother**	**tells**	**us**	**how**	**to**	**crack**	**the**	**walnuts**	**so**	**'**	**s**	**not**	**to**	**let**	**'**	**em**	**fly**	**all**
但	母亲	讲述	我们	如何	到	裂缝	这	核桃	所以	-	s	不是	到	让	-	呃	飞	全部

['oʊvər][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

over	**the**	**room**	**,**
超过	这	房间	,

但妈妈告诉我们如何剥核桃，这样核桃就不会到处乱飞了。

[æn; ən] - [soʊ] - [es][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [dʒæmd] [tuː; tə] ['piːsɪz] [laɪk][ðə; ðɪ] ['wɔːlnʌts] [wʌz; wəz] [daʊn] [æt; ət]

an	**'**	**so**	**'**	**s**	**not**	**to**	**be**	**all**	**jammed**	**to**	**pieces**	**like**	**the**	**walnuts**	**was**	**down**	**at**
一个	-	所以	-	s	不是	到	是	全部	卡住	到	件	喜欢	这	核桃	曾是	向下	在

[ðə; ðɪ]['pɑːrti][æt; ət][ðə; ðɪ] - [læst] ['wɪntər] .

the	**party**	**at**	**the**	**Peasleys**	**'**	**last**	**winter**	**.**
这	派对	在	这	皮斯利	-	最后的	冬天	.

所以，不要像去年冬天皮斯利家聚会上的核桃那样，全部被压碎成碎片。

[æn; ən] - [naʊ] [hɪr] [kʌmz] ['trɪfɪnə] ['fɑːstər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['gɪŋəm] [gaʊn] [æn; ən] - ['mʌzlɪn]

An	**'**	**now**	**here**	**comes**	**Tryphena**	**Foster**	**,**	**with**	**her**	**gingham**	**gown**	**an**	**'**	**muslin**
一个	-	现在	这里	来	特里芬娜	促进	,	和	她	格子布	袍	一个	-	细棉布

['eɪprən][ɑːn] ;

apron	**on**	**;**
围裙	在	;

现在，特里菲娜·福斯特来了，她穿着格子布长裙，系着棉布围裙；

[hɜːr; hər][foʊks][hæv; həv] [gɔːn] [ʌp][tuː; tə] ['æmərst] [fɔːr; fər] [θæŋksgɪvɪn] - ,

her	**folks**	**have**	**gone**	**up**	**to**	**Amherst**	**for**	**Thanksgivin**	**'**	**,**
她	各位	有	已消失	向上	到	阿默斯特	为了	感恩节	-	,

她的父母去阿默斯特过感恩节了。

[æn; ən] - ['trɪfɪnə] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][help]['aʊər; ɑːr][foʊks][get] ['dɪnər] .

an	**'**	**Tryphena**	**has**	**come**	**over**	**to**	**help**	**our**	**folks**	**get**	**dinner**	**.**
一个	-	特里芬娜	有	来	超过	到	帮助	我们的	各位	得到	晚餐	.

特里菲娜过来帮我们家准备晚餐。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [oʊ] - ['mʌðər] ,

She	thinks	a	great	deal	o	'	Mother	,
她	思考	一个	伟大的	交易	o	-	母亲	,

她非常想念母亲。

- [kɔːz] ['mʌðər] ['tiːtʃɪz] [hɜːr; hər] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [klæs] [æn; ən] - [sez] ['trɪfɪnə] [ɔːt] ['mæri]

'	cause	Mother	teaches	her	Sunday	-	school	class	an	'	says	Tryphena	oughter	marry
-	原因	母亲	教导	她	星期日	-	学校	班级	一个	-	说道	特里芬娜	应该	结婚

[ə; eɪ] ['mɪʃəneri] .

a	missionary	.
一个	传教士	.

“因为母亲教主日学，还说特里菲娜应该嫁给一个传教士。”

[ðer; ðər][ɪz]['bʌs(ə)l] ['evriwer] , [ðə; ði]['ræt(ə)l][ˌjuː 'viː][pænz][æn; ən] - [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] ['dɪʃɪz] ;

There	is	bustle	everywhere	,	the	rattle	uv	pans	an	'	the	clatter	of	dishes	;
那里	是	忙碌	到处	,	这	嘎嘎作响	紫外线	平底锅	一个	-	这	哒	的	菜肴	;

到处都很热闹，锅碗瓢盆叮当作响；

[æn; ən] - [ðə; ði] [nuː] - [stoʊv] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [wɔːrm] [ʌp] [æn; ən] - [gɪt] [red] ,

an	'	the	new	kitch'n	stove	begins	to	warm	up	an	'	git	red	,
一个	-	这	新的	-	火炉	开始	到	温暖的	向上	一个	-	git	红色的	,

新的厨房炉灶开始升温并变红，

[tɪl] ['helən] ['luːzɪz][hɜːr; hər] [wɪts] [æn; ən] - [ɪz] ['flʌstərd] ,

till	Helen	loses	her	wits	an	'	is	flustered	,
直到	海伦	失败	她	智慧	一个	-	是	慌乱	,

直到海伦失去理智，变得慌乱不堪。

[æn; ən] - ['sez][ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd][gɪt][ðə; ði] [hæŋ] [oʊ] - [ðæt] [stoʊvz] ['dæmpəz] .

an	'	sez	she	never	could	git	the	hang	o	'	that	stove's	dampers	.
一个	-	sez	她	绝不	可以	git	这	悬挂	o	-	那	炉灶的	阻尼器	.

她说她始终没能掌握那台炉子的风门的使用方法。

" [æn; ən] - [naʊ] , " ['mɝːmɝd] ['ezrə] , ['dʒentli] , [æz; əz][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [diːpər] ['revərəns] [krept]

"	An	'	now	,	"	murmured	Ezra	,	gently	,	as	a	tone	of	deeper	reverence	crept
"	一个	-	现在	,	"	低声说道	以斯拉	,	轻轻地	,	作为	一个	语气	的	更深	尊敬	悄悄地爬

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

into	his	voice	,
进入	他的	嗓音	,

“现在，”埃兹拉轻声低语道，语气中流露出更深的敬畏之情。

" [aɪ][kæn; kən]

"	I	can
"	我	能

“我可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[siː] ['fɑːðər] ['sɪtɪn] - [ɔːl][baɪ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] .

see	Father	sittin	'	all	by	himself	in	the	parlor	.
看	父亲	坐着	-	全部	经过	他自己	在	这	客厅	.

只见父亲独自一人坐在客厅里。

['fɑːðɝz] [her] [ɪz] ['veri] [greɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['rɪŋklz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [oʊld] [feɪs] .

Father's	hair	is	very	gray	,	and	there	are	wrinkles	on	his	honest	old	face	.
父亲的	头发	是	非常	灰色的	,	和	那里	是	皱纹	在	他的	诚实的	老的	脸	.

父亲的头发已经很灰白了，他那张诚实的老脸上也布满了皱纹。

[hiː; hi][ɪz] ['lʊkɪn] - [θruː] [ðə; ði]['waɪndər][æt; ət][ðə; ði]['hoʊliːˌoʊk] [hɪlz] ['oʊvər] ['jɑːndər] ,

He	is	lookin	'	through	the	winder	at	the	Holyoke	hills	over	yonder	,
他	是	在看	-	通过	这	卷线器	在	这	霍利奥克	丘陵	超过	远处	,

他正透过窗户眺望远处的霍利奥克山。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ges] ['hiːz] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [ˌem 'iː]

and	I	can	guess	he's	thinkin	'	of	the	time	when	he	wuz	a	boy	like	me
和	我	能	猜测	他是	思考	-	的	这	时间	什么时候	他	伍兹	一个	男生	喜欢	我

[æn; ən] - ['eɪməs] ,

an	'	Amos	,
一个	-	阿莫斯	,

我猜他是在回忆他和我一样还是个男孩的时候，还有阿莫斯。

[æn; ən] - [klaɪm] ['oʊvər][ðem; ðəm] [hɪlz] [æn; ən] - [kɪl] ['rætlsneɪk] [æn; ən] - [hʌnt] ['pɑːrtrɪdʒ] .

an	'	useter	climb	over	them	hills	an	'	kill	rattlesnakes	an	'	hunt	partridges	.
一个	-	用户	爬	超过	他们	丘陵	一个	-	杀	响尾蛇	一个	-	打猎	鹧鸪	.

他们会翻过那些山丘，杀死响尾蛇，猎杀鹧鸪。

[ɔːr] ['dʌznt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kwaɪt] [riːtʃ] [ðə; ði]['hoʊliːˌoʊk] [hɪlz] ?

Or	doesn't	his	eyes	quite	reach	the	Holyoke	hills	?
或者	不	他的	眼睛	相当	抵达	这	霍利奥克	丘陵	?

难道他的目光无法抵达霍利奥克山丘吗?

[duː] [ðeɪ] [fɔːl][kaɪnd][oʊ] - ['lʌvɪŋli] [bʌt; bət] ['sædli] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɛrːɪn] - [graʊnd] [dʒest] [bɪ'jɑːnd]

Do	they	fall	kind	o	'	lovingly	but	sadly	on	the	little	buryin	'	ground	jest	beyond
做	他们	落下	种类	o	-	深情地	但	令人遗憾的是	在	这	小的	布林	-	地面	笑话	超过

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ?

the	village	?
这	村庄	?

它们是否带着些许爱意，却又带着些许悲伤，倒在了村子尽头那片小小的墓地上?

[ɑː] , ['fɑːðər] [noʊz] [ðæt] [spɑːt] , [æn; ən] - [hiː; hi] [lʌvz] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,

Ah	,	Father	knows	that	spot	,	an	'	he	loves	it	,	too	,
啊	,	父亲	知道	那	点	,	一个	-	他	爱	它	,	也	,

啊，父亲知道那个地方，他也非常喜欢那里。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['treʒərz] [ðer; ðər] [huːz] ['meməri] [hiː; hi] ['wʊdnt] [swɑːp][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]

for	there	are	treasures	there	whose	memory	he	wouldn't	swap	for	all	the
为了	那里	是	宝藏	那里	谁	记忆	他	不会	交换	为了	全部	这

[wɜːrld][kʊd; kəd] [gɪv] .

world	could	give	.
世界	可以	给	.

因为那里有珍贵的回忆，即使用世间一切来交换，他也不会放弃。

[soʊ] , [waɪl] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][oʊ] - [mɪst][ɪn] ['fɑːðɚz] [aɪz] ,

So	,	while	there	is	a	kind	o	'	mist	in	Father's	eyes	,
所以	,	尽管	那里	是	一个	种类	o	-	薄雾	在	父亲的	眼睛	,

所以，尽管父亲的眼神中带着一丝迷雾，

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hiː; hi][ɪz] ['driːmɪn] - - [laɪk][ʌv; əv] [swiːt] [æn; ən] - ['tendər] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] -

I	can	see	he	is	dreamin	'	-	-	like	of	sweet	an	'	tender	things	,	and	a	-
我	能	看	他	是	梦境	-	-	-	喜欢	的	甜的	一个	-	投标	事物	,	和	一个	-

- - [wɪð; wɪθ] ['meməri] ,

communin	'	with	memory	,
-	-	和	记忆	,

我能看出他正沉浸在甜蜜温柔的梦境中，与回忆对话。

— ['hɪrɪn] - ['vɔɪsɪz] [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [æn; ən] - ['fiːlɪn] - [ðə; ði] [tek] [ʌv; əv][hændz][aɪ]['nevər] [prest] ;

—	hearin	'	voices	I	never	heard	an	'	feelin	'	the	tech	of	hands	I	never	pressed	;
—	听觉	-	声音	我	绝不	听到	一个	-	感觉	-	这	技术	的	双手	我	绝不	按下	;

—听到我从未听过的声音，感受到我从未按压过的双手的触感；

[æn; ən] - ['siːɪn] - ['fɑːðɝz] ['piːsf(ə)l] [feɪs] [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θæŋksgɪvɪn] -

an	'	seein	'	Father's	peaceful	face	I	find	it	hard	to	think	of	a	Thanksgivin	'
一个	-	看到	-	父亲的	和平	脸	我	寻找	它	难的	到	思考	的	一个	感恩节	-

[swiːtər] [ðæn; ðən] ['fɑːðɝz] [ɪz] .

sweeter	than	Father's	is	.
更甜	比	父亲的	是	.

看到父亲安详的面容，我觉得很难想象还有比父亲的感恩节更甜蜜的了。

" [ðə; ði] ['pɪktər] - [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [naʊ] , " [sed] ['ezrə] ,

"	The	pictur	'	in	the	firelight	changes	now	,	"	said	Ezra	,
"	这	图片	-	在	这	火光	变化	现在	,	"	说	以斯拉	,

“火光中的景象现在变了，”埃兹拉说。

" [æn; ən] - [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wəz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [freɪm] ['miːtɪn] - - [haʊs] .

"	an	'	seems	as	if	I	wuz	in	the	old	frame	meetin	'	-	house	.
"	一个	-	似乎	作为	如果	我	伍兹	在	这	老的	框架	会议	-	-	房子	.

“an” 感觉就像我身处旧式的教堂里。

[ðə; ði] ['miːtɪn] - - [haʊs] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] ['miːtɪn] - [bɪ'gɪnz] [æt; ət][hæf]['pɑː] - [ten] .

The	meetin	'	-	house	is	on	the	hill	,	and	meetin	'	begins	at	half	pas	'	ten	.
这	会议	-	-	房子	是	在	这	爬坡道	,	和	会议	-	开始	在	一半	帕斯	-	十	.

教堂在山上，聚会时间是十点半。

['aʊər; ɑːr] [pjuː] [ɪz] [wel] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] , — [siːmz]

Our	pew	is	well	up	in	front	,	—	seems
我们的	座位	是	出色地	向上	在	正面	,	—	似乎

我们的座位似乎在最前面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

as	if	I	could	see	it	now	.
作为	如果	我	可以	看	它	现在	.

仿佛我现在就能看到它一样。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [red] ['kʊʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] ,

It	has	a	long	red	cushion	on	the	seat	,
它	有	一个	长的	红色的	软垫	在	这	座位	,

它的座椅上放着一个长长的红色坐垫，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hɪm] - [bʊk] [ræk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['baɪb(ə)l][æn; ən] - [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['sɑːlˌmɑːdiz]

and	in	the	hymn	-	book	rack	there	is	a	Bible	an	'	a	couple	of	Psalmodies
和	在	这	圣歌	-	书	架子	那里	是	一个	圣经	一个	-	一个	夫妻	的	诗篇

.

:

.

赞美诗集架上有一本圣经和几本诗篇。

[wiː; wi] [wɔːk] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] [sloʊ] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [goʊz] [ɪn][fɜːrst] ; [ðen] [kʌmz] ['meri] , [ðen] [ˌem 'iː]

We	walk	up	the	aisle	slow	,	and	Mother	goes	in	first	;	then	comes	Mary	,	then	me
我们	走	向上	这	走道	慢的	,	和	母亲	去	在	第一的	;	然后	来	玛丽	,	然后	我

,

,

,

我们缓缓地沿着过道走上去，母亲先进去，然后是玛丽，最后是我。

[ðen] ['helən] , [ðen] ['eɪməs] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɑːðər] .

then	Helen	,	then	Amos	,	and	then	Father	.
然后	海伦	,	然后	阿莫斯	,	和	然后	父亲	.

然后是海伦，然后是阿摩司，最后是父亲。

['fɑːðər] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒest][æz; əz] [wel] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn][oʊ] - [ðə; ði]['gɝːlz][set][ɪn] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː]

Father	thinks	it	is	jest	as	well	to	have	one	o	'	the	girls	set	in	between	me
父亲	思考	它	是	笑话	作为	出色地	到	有	一	o	-	这	女孩们	放	在	之间	我

[æn; ən] - ['eɪməs] .

an	'	Amos	.
一个	-	阿莫斯	.

父亲觉得让一个女孩坐在我和阿莫斯中间也是个玩笑。

[ðə; ði] ['miːtɪn] - - [haʊs] [ɪz] [fʊl] , [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi][goʊz][tuː; tə] ['miːtɪn] - [θæŋksgɪvɪn] - [deɪ] .

The	meetin	'	-	house	is	full	,	for	everybody	goes	to	meetin	'	Thanksgivin	'	day	.
这	会议	-	-	房子	是	满的	,	为了	大家	去	到	会议	-	感恩节	-	天	.

教堂里挤满了人，因为感恩节那天大家都去参加聚会了。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [riːdz] [ðə; ði][ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n][æn; ən] - [meɪks] [ə; eɪ] [prer] , [æn; ən] - [ðen] [hiː; hi] ['gɪvz]

The	minister	reads	the	proclamation	an	'	makes	a	prayer	,	an	'	then	he	gives
这	部长	阅读	这	公告	一个	-	制作	一个	祷告	,	一个	-	然后	他	给予

[aʊt][ə; eɪ] [sɑːm] ,

out	a	psalm	,
出去	一个	诗篇	,

牧师宣读公告并祈祷，然后吟诵一首诗篇。

[æn; ən] - [wiː; wi][ɔːl][stæn] - [ʌp][æn; ən] - [tɜːrn] - [raʊnd] [æn; ən] - [dʒɔɪn][ðə; ði]['kwaɪər] .

an	'	we	all	stan	'	up	an	'	turn	'	round	an	'	join	the	choir	.
一个	-	我们	全部	斯坦	-	向上	一个	-	转动	-	圆形的	一个	-	加入	这	唱诗班	.

于是我们都站起来，转身加入合唱团。

[sæm] ['merɪt] [hæz; həz] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm]['pɑːmər][tuː; tə][spend] [θæŋksgɪvɪn] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊl] -

Sam	Merritt	has	come	up	from	Palmer	to	spend	Thanksgivin	'	with	the	ol	'
山姆	梅里特	有	来	向上	从	帕尔默	到	花费	感恩节	-	和	这	ol	-

[foʊks] ,

folks	,
各位	,

山姆·梅里特从帕尔默赶来和老人们一起过感恩节。

[æn; ən] - [hiː; hi][ɪz] ['sɪŋɪn] - ['tenər][tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊl] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪər] .

an	'	he	is	singin	'	tenor	to	-	day	in	his	ol	'	place	in	the	choir	.
一个	-	他	是	唱歌	-	男高音	到	-	天	在	他的	ol	-	地方	在	这	唱诗班	.

今天他在合唱团里唱男高音了。

[sʌm; səm][foʊks] [seɪ] [hiː; hi] [sɪŋz] ['wʌndərf(ə)l] [wel] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][laɪk] ['sæmz] [vɔɪs] .

Some	folks	say	he	sings	wonderful	well	,	but	I	don't	like	Sam's	voice	.
一些	各位	说	他	唱歌	精彩的	出色地	,	但	我	不	喜欢	山姆的	嗓音	.

有人说他唱歌很好听，但我并不喜欢山姆的嗓音。

['lɔːrə] [sɪŋz] [səˈprænoʊ][ɪn][ðə; ði]['kwaɪər] , [ænd; ənd][sæm][stændz][nekst][tuː; tə][hɜːr; hər]

Laura	sings	soprano	in	the	choir	,	and	Sam	stands	next	to	her
劳拉	唱歌	女高音	在	这	唱诗班	,	和	山姆	站立	下一个	到	她

劳拉在合唱团里唱女高音，萨姆站在她旁边。

[æn; ən] - [hoʊldz][ðə; ði] [bʊk] .

an	'	holds	the	book	.
一个	-	持有	这	书	.

并拿着这本书。

" [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['mɪnɪstɝz] [vɔɪs] , [fʊl] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪstnəs] [æn; ən] -

"	Seems	as	if	I	could	hear	the	minister's	voice	,	full	of	earnestness	an	'
"	似乎	作为	如果	我	可以	听到	这	部长	嗓音	,	满的	的	认真	一个	-

['melədi] ,

melody	,
旋律	,

“我仿佛能听到牧师的声音，充满真挚和旋律。”

['kʌmɪn] - [frʌm; frəm] [wei] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['pʊlpɪt] .

comin	'	from	way	up	in	his	little	round	pulpit	.
即将到来	-	从	方式	向上	在	他的	小的	圆形的	讲坛	.

声音是从他那小小的圆形讲坛上传下来的。

[hiː; hi] [ɪz] ['telɪn] - [ˌjuː 'es] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['θæŋkfl] , [æn; ən] - , [æz; əz] [hiː; hi] [k'woʊts] - -

He	is	tellin	'	us	why	we	should	be	thankful	,	an	'	,	as	he	quotes	Scriptur	'
他	是	告诉	-	我们	为什么	我们	应该	是	感恩	,	一个	-	,	作为	他	引号	-	-

[æn; ən] - ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɑːts] ,

an	'	Dr	.	Watts	,
一个	-	博士	.	瓦特	,

他告诉我们为什么要感恩，并且，他引用了圣经和沃茨博士的话，

[wiː; wi]

we
我们

我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[bɔɪz] ['wʌndər] [haʊ] ['enibɑːdi] [kæn; kən] [rɪ'membər] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] .

boys	wonder	how	anybody	can	remember	so	much	of	the	Bible	.
男孩们	想知道	如何	任何人	能	记住	所以	很多	的	这	圣经	.

男孩们好奇，怎么会有人能记住那么多圣经内容。

[ðen] [aɪ] [get] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['wɜːrid] .

Then	I	get	nervous	and	worried	.
然后	我	得到	紧张的	和	担心	.

然后我就会感到紧张和担忧。

[siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] ['nevər] ['kʌmɪn] - [tuː; tə] ['læstli] ,

Seems	to	me	the	minister	was	never	comin	'	to	lastly	,
似乎	到	我	这	部长	曾是	绝不	即将到来	-	到	最后	,

我觉得部长最终还是没能到场。

[ænd; ənd] [aɪ] [faɪnd] [maɪ'self] ['wʌndərɪn] - ['weðər] ['lɔːrə] [ɪz] ['lɪsənɪn] - [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] ['priːtʃɪn] - [ɪz]

and	I	find	myself	wonderin	'	whether	Laura	is	listenin	'	to	what	the	preachin	'	is
和	我	寻找	我	好奇	-	无论	劳拉	是	听着	-	到	什么	这	布道	-	是

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

我不禁怀疑劳拉是否在认真听布道的内容。

[ɔːr] [ɪz] ['raɪtɪn] - [noʊts] [tuː; tə] [sæm] ['merɪt] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuːn] [bʊk] .

or	is	writin	'	notes	to	Sam	Merritt	in	the	back	of	the	tune	book	.
或者	是	写作	-	笔记	到	山姆	梅里特	在	这	后退	的	这	调	书	.

或者在曲谱集的背面给萨姆·梅里特写笔记。

[aɪ] [get] ['θɜːrsti] , [tuː] , [ænd; ənd] [aɪ] ['fɪdʒɪt] [ə'baʊt] [tɪl] ['fɑːðər] [lʊks] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['mʌðər]

I	get	thirsty	,	too	,	and	I	fidget	about	till	Father	looks	at	me	,	and	Mother
我	得到	渴	,	也	,	和	我	烦躁不安	关于	直到	父亲	看起来	在	我	,	和	母亲

['nʌdʒɪz] ['helən] ,

nudges	Helen	,
轻推	海伦	,

我也觉得口渴，便坐立不安，直到父亲看向我，母亲碰了碰海伦。

[ænd; ənd] ['helən] ['paːsiz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

and	Helen	passes	it	along	to	me	with	interest	.
和	海伦	通过	它	沿着	到	我	和	兴趣	.

海伦饶有兴趣地把它转交给了我。

" [æn; ən] - [ðen] , " [kən'tɪnjuːz] ['ezrə][ɪn][hɪz; ɪz] ['revəri] ,
" An - then , " continues Ezra in his revery ,
" 一个 - 然后 , " 继续 以斯拉 在 他的 梦想 ,

“然后，”以斯拉在沉思中继续说道，

" [wen] [ðə; ði][læst] [hɪm] [ɪz]['gɪv(ə)n][aʊt][æn; ən] - [wiː; wi][stæn] - [ʌp][ə'^in][æn; ən] - [dʒɔɪn][ðə; ði]['kwaɪər] ,
" when the last hymn is given out an ' we stan ' up agin an ' join the choir ,
" 什么时候 这 最后的 圣歌 是 给定 出去 一个 - 我们 斯坦 - 向上 再次 一个 - 加入 这 唱诗班 ,

“当最后一首赞美诗唱完，我们再次站起来加入唱诗班时，

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['lɔːrə] [ɪz] ['sɪŋɪn] - ['aʊtər][ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['hʌbərd] , [ðə; ði]
I am glad to see that Laura is singin ' outer the book with Miss Hubbard , the
我 是 高兴的 到 看 那 劳拉 是 唱歌 - 外 这 书 和 错过 哈伯德 , 这
['æltoʊ] .
alto .
阿尔托 .

我很高兴看到劳拉和女低音歌唱家哈伯德小姐一起即兴演唱。

[æn; ən] - ['gɔɪn] - [aʊt][oʊ] - ['miːtɪn] - [aɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [edʒ] [ʌp][tuː; tə] ['lɔːrə] [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ]
An ' goin ' out o ' meetin ' I kind of edge up to Laura and ask her if I
一个 - 去 - 出去 o - 会议 - 我 种类 的 边缘 向上 到 劳拉 和 问 她 如果 我
[kɪn][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪn] - [hɜːr; hər][hoʊm] .
kin have the pleasure of seein ' her home .
亲属 有 这 乐趣 的 看到 - 她 家 .

出去见面的时候，我悄悄走到劳拉跟前，问她我是否可以荣幸地去她家看看。

" [æn; ən] - [naʊ] [wiː; wi] [bɔɪz] [ɔːl][goʊ][aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmən] [tuː; tə] [pleɪ] [bɔːl] .
" An ' now we boys all go out on the Common to play ball .
" 一个 - 现在 我们 男孩们 全部 去 出去 在 这 常见的 到 玩 球 .

“现在我们这些男孩都到公共绿地上去打球了。”

[ðə; ði] ['enfiːld] [bɔɪz] [hæv; həv] [kʌm] ['oʊvər] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['hæmpʃə] ['kaʊnti] [foʊks]
The Enfield boys have come over , and , as all the Hampshire county folks
这 恩菲尔德 男孩们 有 来 超过 , 和 , 作为 全部 这 汉普郡 县 各位
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

恩菲尔德的男孩们来了，而且，正如汉普郡所有的人都知道的那样，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tʌf] ['fɛlɚz] [tuː; tə] [biːt] .
they are tough fellers to beat .
他们 是 艰难的 伙计们 到 打 .

他们都是很难对付的对手。

['gɔrəm] ['paːli] [kiːps] ['tæli] , [brˈkəz, brˈkɔːz][hiː; hi][hæz; həz][gaːt][ðə; ði] [njuɪst] [dʒæk] - [naɪf] , — [oʊ] ,
Gorham Polly keeps tally , because he has got the newest jack - knife , — oh ,
戈勒姆 波莉 保持 相符 , 因为 他 有 得到 这 最新 杰克 - 刀 , — 哦 ,

戈勒姆·波利负责计数，因为他有最新款的折叠刀——哦，

[haʊ] [slɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['hwɪtlz] [ðə; ði][oʊld] [bruːm] - ['hænd(ə)l] ['gɔrəm] [pɪkt] [ʌp][ɪn] ['pækɚdz] [stɔːr]
how slick it whittles the old broom - handle Gorham picked up in Packard's store
如何 光滑 它 削木器 这 老的 扫帚 - 处理 戈勒姆 挑选 向上 在 帕卡德的 店铺
[æn; ən] - [brɔːt] [əˈlɔːŋ] [dʒest][tuː; tə] [kiːp] ['tæli] [ɑːn] !
an ' brought along jest to keep tally on !
一个 - 带来 沿着 笑话 到 保持 相符 在 !

它削起戈勒姆在帕卡德商店里捡到的旧扫帚柄来，真是太顺手了，他只是把它带来当计分工具！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [geɪm] [ʌv; əv][bɔːl] ; [ðə; ði][bæts][ɑːr; ər] [brɔːd] [ænd; ənd] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
It is a great game of ball ; the bats are broad and light , and the
它 是 一个 伟大的 游戏 的 球 ; 这 蝙蝠 是 广阔 和 光 , 和 这

这是一项很棒的球类运动；球棒宽大轻便，而且

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[bɔːl] [ɪz] [smɔːl] [ænd; ənd] [sɔːft] .
ball is small and soft .
球 是 小的 和 柔软的 .

球很小很软。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['enfiːld] [bɔɪz] [biːt] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [læst] ; ['liːstwaɪz] [ðeɪ] [meɪk] - ['tæliːz] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr]
But the Enfield boys beat us at last ; leastwise they make 70 tallies to our
但 这 恩菲尔德 男孩们 打 我们 在 最后的 ; 最不明智的 他们 制作 - 统计 到 我们的
- ,
58 ,
- ,

但恩菲尔德小伙子们最终还是打败了我们；他们至少得了70分，而我们得了58分。

[wen] ['hiːmæn] ['fɪts] [nɔks] [ðə; ði] [bɔːl] ['oʊvər] ['ɪntuː] [ænt] ['dɔːrkəs] ['iːstmənz] [jɑːrd] ,
when Heman Fitts knocks the ball over into Aunt Dorcas Eastman's yard ,
什么时候 赫曼 菲茨 敲门声 这 球 超过 进入 阿姨 多卡斯 伊士曼 院子 ,

当赫曼·菲茨把球打到多卡斯·伊斯特曼阿姨家的院子里时，

[ænd; ənd] [ænt] ['dɔːrkəs] [kʌmz] [aʊt] [æn; ən] - ['pɪks] [ʌp] [ðə; ði] [bɔːl] [æn; ən] - [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði]
and Aunt Dorcas comes out an ' picks up the ball an ' takes it into the
和 阿姨 多卡斯 来 出去 一个 - 精选 向上 这 球 一个 - 需要 它 进入 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

多卡斯阿姨走出来，捡起球，把它带进了屋里。

[æn; ən] - [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [stɑːp] ['pleɪɪn] - .
an ' we have to stop playin ' .
一个 - 我们 有 到 停止 玩耍 - .

我们必须停止玩耍。

[ðen] ['finiəs] ['oʊənz] [ə'laʊz] [hiː; hi] [kæn; kən] [flɑːp] ['eni] [bɔɪ] [ɪn] [ˌbɛltʃər'taʊn] , [æn; ən] - ['moʊzəs] ['beɪkər]
Then Phineas Owens allows he can flop any boy in Belchertown , an ' Moses Baker
然后 菲尼亚斯 欧文斯 允许 他 能 失败 任何 男生 在 贝尔彻敦 , 一个 - 摩西 贝克
[teɪks] [hɪm; ɪm] [ʌp] ,
takes him up ,
需要 他 向上 ,

然后菲尼亚斯·欧文斯承认他可以打败贝尔彻镇的任何男孩，摩西·贝克接受了他。

[æn; ən] - [ðeɪ] ['ɹæs(ə)l] [laɪk] [tuː] ['tɑːrtər] ,
an ' they wrassle like two tartars ,
一个 - 他们 摔跤 喜欢 二 酒石酸 ,

他们像两个鞑靼人一样扭打在一起。

[tɪl] [æt; ət] [læst] ['moʊzəs] ['tʌkər] ['finiəs] [aʊt] [æn; ən] - [daʊnz] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [slɪk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l]
till at last Moses tuckers Phineas out an ' downs him as slick as a whistle
直到 在 最后的 摩西 塔克 菲尼亚斯 出去 一个 - 下坡 他 作为 光滑 作为 一个 哨
.
:
.

最后，摩西把菲尼亚斯打倒在地，像吹口哨一样干净利落地结束了他的生命。

" [ðen] [wiː; wi] [ɔːl] [goʊ] [hoʊm] , [fɔːr; fər] [θæŋksgɪvɪn] - ['dɪnər] [ɪz] ['redi] .
" Then we all go home , for Thanksgivin ' dinner is ready .
" 然后 我们 全部 去 家 , 为了 感恩节 - 晚餐 是 准备好 .

然后我们都回家，因为感恩节晚餐已经准备好了。

[tuː] [lɔːŋ] [teiblz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ['ɪntuː] [wʌn] ,

Two	long	tables	have	been	made	into	one	,
二	长的	表格	有	到过	制成	进入	一	,

两张长桌合并成了一张。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] ['teɪbəlˌklɔːθs] [hæd; həd] [wen] [ʃiː; ʃi] [set] [ʌp] - - [ɪz]

and	one	of	the	big	tablecloths	Gran'ma	had	when	she	set	up	housekeepin	'	is
和	一	的	这	大的	桌布	奶奶	有	什么时候	她	放	向上	-	-	是

[spred] ['oʊvər] - [ɪm] [bəuθ] .

spread	over	'	em	both	.
传播	超过	-	呃	两个都	.

奶奶刚开始操持家务时用的一张大桌布，就铺在他们俩身上。

[wiː; wi] [ɔːl] [set] [raʊnd] , — ['fɑːðər] , ['mʌðər] , [ænt] ['lɪdiə] ['hoʊlˌbrʊk] , ['ʌŋk(ə)l] ['dʒeɪsn] , ['meri] , ['helən] ,

We	all	set	round	,	—	Father	,	Mother	,	Aunt	Lydia	Holbrook	,	Uncle	Jason	,	Mary	,	Helen	,
我们	全部	放	圆形的	,	—	父亲	,	母亲	,	阿姨	莉迪亚	霍尔布鲁克	,	叔叔	杰森	,	玛丽	,	海伦	,

['trɪfɪnə] ['fɑːstər] ,

Tryphena	Foster	,
特里芬娜	促进	,

我们围坐在一起——父亲、母亲、莉迪亚·霍尔布鲁克阿姨、杰森叔叔、玛丽、海伦、特里菲娜·福斯特，

['eɪməs] , [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .

Amos	,	and	me	.
阿莫斯	,	和	我	.

阿莫斯和我。

[haʊ] [bɪg] [æn; ən] - [braʊn] [ðə; ði] ['tɜːrki] [ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [smelz] !

How	big	an	'	brown	the	turkey	is	,	and	how	good	it	smells	!
如何	大的	一个	-	棕色的	这	火鸡	是	,	和	如何	好的	它	气味	!

这只火鸡又大又漂亮，闻起来真香！

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['baʊntiəs] ['dɪʃɪz] [ʌv; əv] [mæʃt] [pə'teɪtoʊ] , ['tɜːrnɪp] , [æn; ən] - [skwɑːʃ] ,

There	are	bounteous	dishes	of	mashed	potato	,	turnip	,	an	'	squash	,
那里	是	丰饶的	菜肴	的	捣碎	土豆	,	芜菁	,	一个	-	壁球	,

这里有大量的土豆泥、芜菁泥和南瓜泥，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['seləri] [ɪz] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] [koʊld] , [ðə; ði] ['bɪskɪts] [ɑːr; ər] [laɪt] [æn; ən] - [hɑːt] ,

and	the	celery	is	very	white	and	cold	,	the	biscuits	are	light	an	'	hot	,
和	这	芹菜	是	非常	白色的	和	寒冷的	,	这	饼干	是	光	一个	-	热的	,

芹菜又白又凉，饼干又松又热。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stuːd] ['krænberiz] [ɑːr; ər] [red] [æz; əz] ['lɔrəz] [tʃiːks] .

and	the	stewed	cranberries	are	red	as	Laura's	cheeks	.
和	这	炖	蔓越莓	是	红色的	作为	劳拉的	脸颊	.

炖蔓越莓的颜色像劳拉的脸颊一样红。

['eɪməs] [ænd; ənd] [aɪ] [get] [ðə; ði] ['drʌmstik] ; ['meri] ['wɒnts] [ðə; ði] [wɪʃ] - [boʊn] [tuː; tə] [pʊt] ['oʊvər] [ðə; ði]

Amos	and	I	get	the	drumsticks	;	Mary	wants	the	wish	-	bone	to	put	over	the
阿莫斯	和	我	得到	这	鸡腿	;	玛丽	想要	这	希望	-	骨	到	放	超过	这

[dɔːr] [fɔːr; fər]

door	for
门	为了

阿莫斯和我拿了鸡腿；玛丽想要许愿骨挂在门上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

['haɪrəm] , [bʌt; bət] ['helən] [gets] [ˌaɪ 'tiː] .

Hiram	,	but	Helen	gets	it	.
希拉姆	,	但	海伦	获得	它	.

希拉姆，但海伦明白了。

[pʊr] ['meri] , [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [dɪd][hæv; həv][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][tu:; tə] - ['rʌʃɪn] - ['helən] , - [æz; əz][wi:; wi][kɔ:l]

Poor	Mary	,	she	always	did	have	to	give	up	to	'	rushin	'	Helen	,	'	as	we	call
贫穷的	玛丽	,	她	总是	做过	有	到	给	向上	到	-	拉辛	-	海伦	,	-	作为	我们	称呼

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

可怜的玛丽，她总是不得不让位于我们口中的“爱出风头的”海伦。

[ðə; ði][paɪz] , — [oʊ] , [wʌt] [paɪz] ['mʌðər] [meɪks] ; [noʊ] [dɪs'pepʃə] [ɪn] - [ɪm] ,

The	pies	,	—	oh	,	what	pies	mother	makes	;	no	dyspepsia	in	'	em	,
这	馅饼	,	—	哦	,	什么	馅饼	母亲	制作	;	不	消化不良	在	-	呃	,

那些馅饼——哦，妈妈做的馅饼真好吃；吃了一点也不觉得消化不良。

[bʌt; bət] [gʊd] - ['neɪtʃər] [æn; ən] - [gʊd] [helθ] [æn; ən] - [ˌhɑ:spɪ'tæləti] !

but	good	-	nature	an	'	good	health	an	'	hospitality	!
但	好的	-	自然	一个	-	好的	健康	一个	-	热情好客	!

但是，善良的性情、健康的身体和热情好客！

['pʌmpkɪn] [paɪz] , [mɪns] [æn; ən] - ['æp(ə)l] [tu:] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][bɪg] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['pɪpɪn] [æn; ən] -

Pumpkin	pies	,	mince	an	'	apple	too	,	and	then	a	big	dish	of	pippins	an	'
南瓜	馅饼	,	剁碎	一个	-	苹果	也	,	和	然后	一个	大的	盘子	的	皮平斯	一个	-

['rʌsɪt] [æn; ən] - ['belflaʊər] ,

russets	an	'	bellflowers	,
赤褐色	一个	-	风铃草	,

南瓜派、肉馅苹果派，还有一大盘苹果、红皮苹果和风铃草。

[æn; ən] - , [læst][ʌv; əv][ɔ:l] , ['wɔ:lnʌts] [wɪð; wɪθ]['saɪdər][frʌm; frəm][ðə; ði][zə'brainə] ['dɪkɜ-sən] [fɑ:rm] !

an	'	,	last	of	all	,	walnuts	with	cider	from	the	Zebrina	Dickerson	farm	!
一个	-	,	最后的	的	全部	,	核桃	和	苹果酒	从	这	斑马	迪克森	农场	!

最后，还有来自泽布丽娜·迪克森农场的核桃苹果酒！

[aɪ] [tel] [ji:; ji] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [θæŋksgɪvɪn] - ['dɪnər] [fɔ:r; fər][ji:; ji] !

I	tell	ye	,	there's	a	Thanksgivin	'	dinner	for	ye	!
我	告诉	是的	,	有	一个	感恩节	-	晚餐	为了	是的	!

我告诉你，感恩节晚餐是为你准备的！

[ðæts] [wʌt] [wi:; wi] [get] [ɪn] [oʊld] [ˌbɛltʃər'taʊn] ;

that's	what	we	get	in	old	Belchertown	;
那就是	什么	我们	得到	在	老的	贝尔彻敦	;

这就是我们在老贝尔彻镇能得到的；

[æn; ən] - [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['lɪvɪn] - [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['jæŋki:z] [soʊ][ɔ:l] - ['faɪərd] [gʊd] [æn; ən] -

an	'	that's	the	kind	of	livin	'	that	makes	the	Yankees	so	all	-	fired	good	an	'
一个	-	那就是	这	种类	的	生活	-	那	制作	这	洋基队	所以	全部	-	被解雇	好的	一个	-

[smɑ:rt] .

smart	.
聪明的	.

正是这种生活方式，让洋基队如此出色、如此聪明。

" [bʌt; bət][ðə; ði][best] [ʌv; əv][ɔ:l] , " [sed] ['ezrə] , ['veri] ['sɔ:ftli] [tu:; tə] [hɪm'self] , — " [oʊ] , [jes] ,

"	But	the	best	of	all	,	"	said	Ezra	,	very	softly	to	himself	,	—	"	oh	,	yes	,
"	但	这	最好的	的	全部	,	"	说	以斯拉	,	非常	轻轻	到	他自己	,	—	"	哦	,	是的	,

“但最棒的，”以斯拉轻声自语道，“哦，是的，

[ðə; ði] [best] [si:n] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pɪktər] - [ɪz] [wen] ['i:vənɪn] - [kʌmz] ,

the	best	scene	in	all	the	pictur	'	is	when	evenin	'	comes	,
这	最好的	场景	在	全部	这	图片	-	是	什么时候	晚上	-	来	,

整幅画中最美的场景是傍晚时分。

[wen] [ðə; ði][læmps][ɑ:r; ər] [lɪt] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:rlər] , [wen] [ðə; ði] ['nebəz] [kʌm] [ɪn] ,

when	the	lamps	are	lit	in	the	parlor	,	when	the	neighbors	come	in	,
什么时候	这	灯	是	点燃	在	这	客厅	,	什么时候	这	邻居	来	在	,

当客厅里的灯亮起，当邻居们进来时，

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][ɪz]['mjuːzɪk][æn; ən] - ['sɪŋɪn] - [æn; ən] - [geɪmz] .

and	when	there	is	music	an	'	singin	'	an	'	games	.
和	什么时候	那里	是	音乐	一个	-	唱歌	-	一个	-	游戏	.

还有音乐、歌声和游戏。

[æn; ən] - [its] [ðɪs] [pɑːrt][oʊ] - [ðə; ði] ['pɪktər] - [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] ['hoʊmsɪk] [naʊ] [ænd; ənd] [fɪlz] [maɪ]

An	'	it's	this	part	o	'	the	pictur	'	that	makes	me	homesick	now	and	fills	my
一个	-	它是	这	部分	o	-	这	图片	-	那	制作	我	想家	现在	和	填充	我的

[hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɔːŋgɪn] - [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ;

heart	with	a	longin	'	I	never	had	before	;
心	和	一个	长因	-	我	绝不	有	前	;

正是这幅画面让我感到无比思乡，心中涌起一种前所未有的渴望；

[æn; ən] - [jet] [ˌaɪ 'tiː][sɔːrt][oʊ] - ['meləuz] [æn; ən] - ['kʌmfəts] [ˌem 'iː] , [tuː] .

an	'	yet	it	sort	o	'	mellows	an	'	comforts	me	,	too	.
一个	-	然而	它	种类	o	-	醇化	一个	-	舒适	我	,	也	.

然而，它也让我感到一丝柔和与安慰。

[mɪs] [sə'riːnə] ['kæˌdwɛl] , [huːz] [boʊ] [wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] , [pleɪz] [ɑːn][ðə; ði] [mə'loʊdiən] ,

Miss	Serena	Cadwell	,	whose	beau	was	killed	in	the	war	,	plays	on	the	melodeon	,
错过	塞雷娜	卡德威尔	,	谁	帅哥	曾是	被杀	在	这	战争	,	演出	在	这	手风琴	,

塞雷娜·卡德威尔小姐的爱人在战争中丧生，她正在演奏手风琴。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [sɪŋ] , — [ɔːl][ɑːn][ˌjuː 'es] , [men] , ['wɪmɪnˌfoʊks] , [æn; ən] - ['tʃɪldrən] .

and	we	all	sing	,	—	all	on	us	,	men	,	womenfolks	,	an	'	children	.
和	我们	全部	唱歌	,	—	全部	在	我们	,	男人	,	女性	,	一个	-	孩子们	.

我们都唱歌，——我们所有人，男人、女人和孩子。

[sæm] ['merɪt] [ɪz][ðer; ðər] , [æn; ən] - [hiː; hi] [sɪŋz] [ə; eɪ] ['tenər] [sɔːŋ] [ə'baʊt] [lʌv] .

Sam	Merritt	is	there	,	an	'	he	sings	a	tenor	song	about	love	.
山姆	梅里特	是	那里	,	一个	-	他	唱歌	一个	男高音	歌曲	关于	爱	.

山姆·梅里特也在那里，他演唱了一首关于爱情的男高音歌曲。

[ðə; ði] ['wɪmɪn]

The	women
这	女性

这些女人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[sɔːrt][ʌv; əv] ['wɪspər] [raʊnd] [ðæt] ['hiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːmər] ['leɪdi]['nɛks] -

sort	of	whisper	round	that	he's	goin	'	to	be	married	to	a	Palmer	lady	nex	'
种类	的	耳语	圆形的	那	他是	去	-	到	是	已婚	到	一个	帕尔默	女士	下一个	-

[sprɪŋ] ,

spring	,
春天	,

坊间悄悄传言，他明年春天要和帕尔默家的一位女士结婚了。

[æn; ən] - [aɪ] [θɪŋk] [tuː; tə][maɪ'self][aɪ] ['nevər] [hɜːrd] ['betər] ['sɪŋɪn] - [ðæn; ðən]['sæmz] .

an	'	I	think	to	myself	I	never	heard	better	singin	'	than	Sam's	.
一个	-	我	思考	到	我	我	绝不	听到	更好的	唱歌	-	比	山姆的	.

我心想，我从未听过比山姆唱得更好的歌。

[ðen] [wiː; wi] [pleɪ] [geɪmz] , — ['prɑːvɜːrbz] , [bʌz] , [klæp] - [ɪn] - [klæp] - [aʊt] , [ˌkəupən'heigən] , [fɑːks] -

Then	we	play	games	,	—	proverbs	,	buzz	,	clap	-	in	-	clap	-	out	,	copenhagen	,	fox	-
然后	我们	玩	游戏	,	—	谚语	,	嗡嗡声	,	拍	-	在	-	拍	-	出去	,	哥本哈根	,	狐狸	-

[æn; ən] - - [giːs] , ['bʌt(ə)n] - ['bʌt(ə)n] - [huːz] - [gɑːt] - [ðə; ði] - ['bʌt(ə)n] , [spɪn] - [ðə; ði] - ['plætər] , [goʊ] -

an	'	-	geese	,	button	-	button	-	who's	-	got	-	the	-	button	,	spin	-	the	-	platter	,	go	-
一个	-	-	鹅	,	按钮	-	按钮	-	谁是	-	得到	-	这	-	按钮	,	旋转	-	这	-	拼盘	,	去	-

[tuː; tə] - [dʒə'ruːsələm] , [maɪ] - ['ʃɪps] - [kʌm] - [ɪn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] .

to	-	Jerusalem	,	my	-	ship's	-	come	-	in	,	and	all	the	rest	.
到	-	耶路撒冷	,	我的	-	船的	-	来	-	在	,	和	全部	这	休息	.

然后我们玩游戏，——谚语、嗡嗡声、拍手进拍出、哥本哈根、狐狸和鹅、谁有按钮谁有按钮、转盘子、去耶路撒冷、我的船靠岸了，以及其他所有游戏。

[ðə; ði] [oʊl] - [foʊks] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks] [dʒʌst] [æz; əz] [æz; əz] [kæn; kən] [biː; bi] ;

The	ol	'	folks	play	with	the	young	folks	just	as	nat'ral	as	can	be	;
这	ol	-	各位	玩	和	这	年轻的	各位	只是	作为	天然的	作为	能	是	;

老人们和年轻人玩耍的场景自然而然；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːl] [læf] [wen] ['diːkən] [hoˈzer] ['kaʊəlz] [hɛz] [tuː; tə] ['meʒər] [sɪks] [jaːdz] [ʌv; əv] [lʌv]

and	we	all	laugh	when	Deacon	Hosea	Cowles	hez	to	measure	six	yards	of	love
和	我们	全部	笑	什么时候	执事	何西阿	考尔斯	赫兹	到	措施	六	码	的	爱

['rɪbən] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - ['nuːtən] ,

ribbon	with	Miss	Hepsy	Newton	,
丝带	和	错过	-	牛顿	,

当霍西·考尔斯执事和赫普西·牛顿小姐一起量六码长的爱情丝带时，我们都笑了。

[ænd; ənd] [kʌt] [iːtʃ] [jɑːrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɪs] ;

and	cut	each	yard	with	a	kiss	;
和	切	每个	院子	和	一个	吻	;

每剪一码都以一个吻结束；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['diːkən] [hɛz] [bɪn] [sɔːrt] [oʊ] - - - [raʊnd] [mɪs] - [fɔːr; fər] ['gɔɪn] - [ɑːn] [tuː] ['jɪrz]

for	the	deacon	hez	been	sort	o	'	purrin	'	round	Miss	Hepsy	for	goin	'	on	two	years
为了	这	执事	赫兹	到过	种类	o	-	-	-	圆形的	错过	-	为了	去	-	在	二	年

.

:

.

执事已经和赫普西小姐周旋了将近两年了。

[ðen] , - [ə; eɪ] [waɪl] , [wen] ['meri] [æn; ən] - ['helən] [brɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʊkiz] , [nʌtkeɪks] , ['saɪdər] ,

Then	,	aft'r	a	while	,	when	Mary	an	'	Helen	bring	in	the	cookies	,	nutcakes	,	cider	,
然后	,	-	一个	尽管	,	什么时候	玛丽	一个	-	海伦	带来	在	这	曲奇饼	,	坚果蛋糕	,	苹果酒	,

[æn; ən] - ['æplz] ,

an	'	apples	,
一个	-	苹果	,

过了一会儿，玛丽和海伦带来了饼干、坚果饼、苹果酒和苹果，

['mʌðər] [sez] : - [aɪ] [dəunt] [bliːv] [wɪə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [hɛv] [ɪ'nʌf] ['æplz] [tuː; tə] [goʊ] [raʊnd] ; - ,

Mother	says	:	'	I	don't	b'lieve	we're	goin	'	to	hev	enough	apples	to	go	round	;	Ezry	,
母亲	说道	:	-	我	不	相信	是	去	-	到	赫夫	足够的	苹果	到	去	圆形的	;	-	,

母亲说：“我不认为我们有足够的苹果分给大家；埃兹里，

[aɪ] [ges] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] - ['selər] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [mɔːr] . -

I	guess	I'll	have	to	get	you	to	go	down	-	cellar	for	some	more	.	'
我	猜测	患病的	有	到	得到	你	到	去	向下	-	地窖	为了	一些	更多的	.	-

看来我得让你下到地窖去再拿一些了。

[ðen] [aɪ] [sez] : - [ɔːl] [raɪt] , ['mʌðər] , [aɪl] [goʊ] , [prə'vaɪdɪn] - [sʌm; səm] [wʌnl] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [æn; ən] -

Then	**I**	**says**	**:**	**'**	**All**	**right**	**,**	**Mother**	**,**	**I'll**	**go**	**,**	**providin**	**'**	**some**	**one'll**	**go**	**along**	**an**	**'**
然后	我	说道	:	-	全部	正确的	,	母亲	,	患病的	去	,	普罗维丁	-	一些	一个会	去	沿着	一个	-

[hoʊld][ðə; ði]['kænd(ə)l] . -

hold	**the**	**candle**	**.**	**'**
抓住	这	蜡烛	.	-

然后我说："好吧，妈妈，我去，只要有人陪我一起去，帮我拿着蜡烛就行。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一本关于盈利故事的小书(A Little Book of Profitable Tales)
第6/8页

[æn; ən] - [wen] [aɪ] [seɪ] [ðɪs] [aɪ] [lʊk] [raɪt] [æt; ət] ['lɔːrə] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [blʌʃiz] .

An	'	when	I	say	this	I	look	right	at	Laura	,	an	'	she	blushes	.
一个	-	什么时候	我	说	这	我	看	正确的	在	劳拉	,	一个	-	她	脸红	.

当我说出这句话时，我直视着劳拉，她脸红了。

[ðen] ['helən] , [dʒest][fɔːr; fər] ['miːnnəs] , [sez] : - - ,

Then	Helen	,	jest	for	meanness	,	says	:	'	Ezry	,
然后	海伦	,	笑话	为了	卑鄙	,	说道	:	-	-	,

然后海伦带着嘲讽的恶意说道："埃兹里，

[aɪ] [spoʊz] [juː; jʊ] [eɪnt] ['wɪlɪn] - [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] ['sɪstər] [goʊ] [daʊn] - ['selər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

I	s'pose	you	aint	willin	'	to	have	your	fav'rite	sister	go	down	-	cellar	with	you
我	假设	你	不是	威林	-	到	有	你的	最爱	姐姐	去	向下	-	地窖	和	你

[æn; ən] - [kætʃ] [hɜːr; hər] [deθ] [oʊ] - [koʊld] ? -

an	'	catch	her	death	o	'	cold	?	'
一个	-	抓住	她	死亡	o	-	寒冷的	?	-

我想你大概不愿意让你最爱的妹妹跟你一起下地窖，然后冻死吧?

[bʌt; bət] ['meri] , [huː] [hɛz] [bɪn] ['ʃoʊɪn] - ['haɪrəm] ['piːˌbɑːdi]

But	Mary	,	who	hez	been	showin	'	Hiram	Peabody
但	玛丽	,	WHO	赫兹	到过	显示	-	希拉姆	皮博迪

但是玛丽，他一直在向海勒姆·皮博迪展示她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[ðə; ði] - ['ælbəm][fɔːr; fər] [mɔːr] - [en][æn; ən]['aʊər] ,

the	phot'graph	album	for	more	'	n	an	hour	,
这	-	专辑	为了	更多的	-	n	一个	小时	,

照片集锦展示超过一个小时，

[kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] [æn; ən] - [meɪks] ['lɔːrə] [teɪk] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ,

comes	to	the	rescue	an	'	makes	Laura	take	the	candle	,
来	到	这	救援	一个	-	制作	劳拉	拿	这	蜡烛	,

他前来营救，并让劳拉拿起蜡烛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃoʊz] ['lɔːrə] [haʊ] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][goʊ][aʊt] .

and	she	shows	Laura	how	to	hold	it	so	it	won't	go	out	.
和	她	演出	劳拉	如何	到	抓住	它	所以	它	惯于	去	出去	.

她向劳拉演示如何拿瓶子，以免瓶子漏出来。

" [ðə; ði] ['selər] [ɪz][wɔːrm][æn; ən] - [dɑːrk] .

"	The	cellar	is	warm	an	'	dark	.
"	这	地窖	是	温暖的	一个	-	黑暗的	.

地窖温暖而黑暗。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['kɔbˌwebz] [ɔːl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ræftəz][æn; ən] - ['evriwer] [els] [ɪk'sept] [ɑːn][ðə; ði]

There	are	cobwebs	all	between	the	rafters	an	'	everywhere	else	except	on	the
那里	是	蜘蛛网	全部	之间	这	椽子	一个	-	到处	别的	除了	在	这

[ʃelvz] [wer] ['mʌðər] [kiːps] [ðə; ði] ['bʌtər] [æn; ən] - [egz] [æn; ən] - ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [friːz]

shelves	where	Mother	keeps	the	butter	an	'	eggs	an	'	other	things	that	would	freeze
货架	在哪里	母亲	保持	这	黄油	一个	-	鸡蛋	一个	-	其他	事物	那	会	冻结

[ɪn][ðə; ði] - [ˌʌp'sterz] .

in	the	butt'ry	upstairs	.
在	这	-	楼上	.

除了母亲用来存放黄油、鸡蛋和其他放在楼上食品储藏室会冻住的东西的架子上，屋梁之间和其他地方到处都是蜘蛛网。

[ðə; ði] ['æplz] [ɑːr; ər][ɪn] - [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [nɪr] [ðə; ði] [poʊtətɚ] - [bɪn] .

The	apples	are	in	bar'ls	up	against	the	wall	,	near	the	potater	-	bin	.
这	苹果	是	在	-	向上	反对	这	墙	,	靠近	这	土豆	-	垃圾桶	.

苹果装在桶里，靠墙摆放，靠近土豆箱。

[haʊ] [freʃ] [æn; ən] - [swiːt] [ðeɪ] [smel] !

How	fresh	an	'	sweet	they	smell	!
如何	新鲜的	一个	-	甜的	他们	闻	!

它们闻起来多么清新甜美啊!

['lɔːrə] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ə; eɪ] [maʊs] ,

Laura	thinks	she	sees	a	mouse	,
劳拉	思考	她	看到	一个	老鼠	,

劳拉觉得她看到了一只老鼠。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] ['tremblz] [æn; ən] - ['wɒnts] [tuː; tə][dʒʌmp] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði][pɔːrk] - ,

an	'	she	trembles	an	'	wants	to	jump	up	on	the	pork	bar'l	,
一个	-	她	颤抖	一个	-	想要	到	跳	向上	在	这	猪肉	-	,

她浑身颤抖，想要跳到猪蹄上。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər] ['ʃænt] [noʊ] [maʊs] [hɜːrt][hɜːr; hər] [waɪl] [aɪm] [raʊnd] ;

but	I	tell	her	that	there	sha'n't	no	mouse	hurt	her	while	I'm	round	;
但	我	告诉	她	那	那里	不会	不	老鼠	伤害	她	尽管	我是	圆形的	;

但我告诉她，只要我在，就没有老鼠能伤害她；

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,

and	I	mean	it	,	too	,
和	我	意思是	它	,	也	,

我是认真的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['lɔːrə] [ə; eɪ] - [trɛmblɪn] - [meɪks] [ˌem 'iː][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv]

for	the	sight	of	Laura	a	-	tremblin	'	makes	me	as	strong	as	one	of
为了	这	视线	的	劳拉	一个	-	颤抖	-	制作	我	作为	强的	作为	一	的

['fɑːðɚz] [stiəz] .

Father's	steers	.
父亲的	牛	.

看到劳拉颤抖的样子，我就像父亲的牛一样强壮。

- [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['æplz] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [best] , - ? - [æsks] ['lɔːrə] ,

'	What	kind	of	apples	do	you	like	best	,	Ezry	?	'	asks	Laura	,
-	什么	种类	的	苹果	做	你	喜欢	最好的	,	-	?	-	问	劳拉	,

“埃兹里，你最喜欢哪种苹果？”劳拉问道。

— - ['rʌsɪt] [ɔːr] - [ɔːr] [kroʊ] - [egz] [ɔːr] ['belflaʊər] [ɔːr] ['bɔːldwɪn] [ɔːr] ['pɪpɪn] ? -

—	'	russets	or	greenin's	or	crow	-	eggs	or	bellflowers	or	Baldwins	or	pippins	?	'
—	-	赤褐色	或者	-	或者	乌鸦	-	鸡蛋	或者	风铃草	或者	鲍德温	或者	皮平斯	?	-

——是赤褐色苹果、绿苹果、乌鸦蛋苹果、风铃草苹果、鲍德温苹果还是苹果?

- [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['bɔːldwɪn] [best] , - [sez] [aɪ] , - - [kʌz; kəz] [ðeɪv] [gɑːt] [red] [tʃiːks] [dʒʌst] [laɪk] [jɔːrz] . -

'	I	like	the	Baldwins	best	,	'	says	I	,	'	'	coz	they've	got	red	cheeks	just	like	yours	.	'
-	我	喜欢	这	鲍德温	最好的	,	-	说道	我	,	-	-	因为	他们有	得到	红色的	脸颊	只是	喜欢	你的	.	-

“我最喜欢鲍德温一家，”我说，“因为他们的脸颊和你一样红扑扑的。”

- [waɪ] , - ['tɔmpsn] !

'	Why	,	Ezry	Thompson	!
-	为什么	,	-	汤普森	!

“为什么，埃兹里·汤普森！”

[haʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] ! -

how	you	talk	!	'
如何	你	讲话	!	-

你说话真有意思！

[sez] ['lɔːrə] .

says	Laura	.
说道	劳拉	.

劳拉说道。

- [juː; jʊ] [ɔːt] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ! -

'	You	oughter	be	ashamed	of	yourself	!	'
-	你	应该	是	羞愧	的	你自己	!	-

你真应该感到羞耻！

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [get] [ðə; ði] [dɪʃ] [fɪld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['æplz] [ðer; ðər] [eɪnt] [ə; eɪ] ['bɔːldwɪn] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [lɑːt] [ðæt]

But	when	I	get	the	dish	filled	up	with	apples	there	aint	a	Baldwin	in	all	the	lot	that
但	什么时候	我	得到	这	盘子	已填	向上	和	苹果	那里	不是	一个	鲍德温	在	全部	这	很多	那

但是当我把盘子装满苹果的时候，里面却一个鲍德温苹果都没有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[kæn; kən] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [braɪt] [red] [ʌv; əv] ['lɔrəz] [tʃiːks] .

can	compare	with	the	bright	red	of	Laura's	cheeks	.
能	比较	和	这	明亮的	红色的	的	劳拉的	脸颊	.

可以和劳拉红扑扑的脸颊相媲美。

[æn; ən] - ['lɔːrə] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [siːz] [ðə; ði] [maʊs] [ə'^in] , [æn; ən] - [skriːmz] ,

An	'	Laura	knows	it	,	too	,	an	'	she	sees	the	mouse	agin	,	an	'	screams	,
一个	-	劳拉	知道	它	,	也	,	一个	-	她	看到	这	老鼠	再次	,	一个	-	尖叫	,

劳拉也知道这一点，她再次看到老鼠，就尖叫起来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [goʊz] [aʊt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [stuː] .

and	then	the	candle	goes	out	,	and	we	are	in	a	dreadful	stew	.
和	然后	这	蜡烛	去	出去	,	和	我们	是	在	一个	可怕	炖	.

然后蜡烛熄灭了，我们就陷入了可怕的困境。

[bʌt; bət] [aɪ] , ['biːn] - ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [mæn] , [kən'traɪv] [tuː; tə] [ber] [ʌp] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	I	,	bein	'	almost	a	man	,	contrive	to	bear	up	under	it	,
但	我	,	是	-	几乎	一个	男人	,	精心策划	到	熊	向上	在下面	它	,

但我，作为一个几乎成年的男人，设法忍受了下来。

[ænd; ənd] ['noʊɪn] - [ʃi:; ʃi][ɪz][æn; ən] - , [aɪ] ['kʌmfərt] [æn; ən] - [ɪn'kɜ:rɪdʒ] ['lɔ:rə] [ðə; ði][best][aɪ]

and	knowin	'	she	is	an	orph'n	,	I	comfort	an	'	encourage	Laura	the	best	I
和	知道	-	她	是	一个	-	,	我	舒适	一个	-	鼓励	劳拉	这	最好的	我

[noʊ] [haʊ] ,

know	how	,
知道	如何	,

我知道她是个孤儿，所以我尽我所能地安慰和鼓励劳拉。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər]['ɔ:lmoʊst] [ʌp'sterz] [wen] ['mʌðər] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['wɒnts]

and	we	are	almost	upstairs	when	Mother	comes	to	the	door	and	wants
和	我们	是	几乎	楼上	什么时候	母亲	来	到	这	门	和	想要

[tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz][kep] - [ju: 'es][soʊ] [lɔ:ŋ] .

to	know	what	has	kep	'	us	so	long	.
到	知道	什么	有	保持	-	我们	所以	长的	.

我们快要上楼的时候，母亲来到门口，想知道是什么事耽搁了我们这么久。

[dʒest][æz; əz] [ɪf] ['mʌðər] ['dʌznt] [noʊ] !

Jest	as	if	Mother	doesn't	know	!
笑话	作为	如果	母亲	不	知道	!

开玩笑，好像妈妈不知道似的！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi] [dʌz] ;

Of	course	she	does	;
的	课程	她	做	;

当然会；

[æn; ən] - [wen] ['mʌðər] ['kɪsɪz] ['lɔ:rə] [gʊd] - [baɪ] [ðæt] [naɪt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði][ækt][ə; eɪ]

an	'	when	Mother	kisses	Laura	good	-	by	that	night	there	is	in	the	act	a
一个	-	什么时候	母亲	吻	劳拉	好的	-	经过	那	夜晚	那里	是	在	这	行为	一个

['tendərnəs] [ðæt] [spi:ks] [mɔ:r] ['swi:tli] [ðæn; ðən]['i:v(ə)n] ['mʌðɚz] [wɜ:rdz] .

tenderness	that	speaks	more	sweetly	than	even	Mother's	words	.
压痛	那	说话	更多的	甜蜜地	比	甚至	母亲的	字	.

那天晚上，母亲吻别劳拉时，那一幕所流露出的温柔，甚至比母亲的言语还要甜美。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ][laɪk] ['mʌðər] , " [mju:zd] ['ezrə] ; " [soʊ][laɪk][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['dʒent(ə)lnəs][æn; ən]

"	It	is	so	like	Mother	,	"	mused	Ezra	;	"	so	like	her	with	her	gentleness	an
"	它	是	所以	喜欢	母亲	,	"	沉思	以斯拉	;	"	所以	喜欢	她	和	她	温柔	一个

- [klɪŋgɪn] - [lʌv] .

'	clingin	'	love	.
-	黏着	-	爱	.

“这太像母亲了，”埃兹拉沉思道；“太像她了，温柔又充满爱意。”

[hɜ:rz][ɪz][ðə; ði] [swi:təst] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ɔ:l] , [ænd; ənd][hɜ:rz][ðə; ði] [best] [lʌv] .

Hers	is	the	sweetest	picture	of	all	,	and	hers	the	best	love	.
她的	是	这	最甜美的	图片	的	全部	,	和	她的	这	最好的	爱	.

她的照片最甜蜜，她的爱最美好。

" [dri:m] [ɑ:n] , ['ezrə] ; [dri:m] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][hoʊm][wɪð; wɪθ][ɪts] [dɪr] [wʌnz] , [ɪts]['hoʊli] ['influənsiz] ,

"	Dream	on	,	Ezra	;	dream	of	the	old	home	with	its	dear	ones	,	its	holy	influences	,
"	梦	在	,	以斯拉	;	梦	的	这	老的	家	和	它是	亲爱的	一个	,	它是	圣	影响	,

“做梦吧，以斯拉；梦见那古老的家园，梦见那里的亲人，梦见那里神圣的氛围，

[ænd; ənd][ɪts] ['preʃəs] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , — ['mʌðər] .

and	its	precious	inspiration	,	—	mother	.
和	它是	宝贵的	灵感	,	—	母亲	.

以及它珍贵的灵感来源——母亲。

[driːm] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][fɑːr] - [ə'weɪ] ['faɪərlaɪt] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒl][hænd][ʌv; əv] ['meməri]

Dream	on	in	the	far	-	away	firelight	;	and	as	the	angel	hand	of	memory
梦	在	在	这	远的	-	离开	火光	;	和	作为	这	天使	手	的	记忆

[ʌn'fəuldz] [ðiːz] ['seɪkrɪd] ['vɪʒənz] ,

unfolds	these	sacred	visions	,
展开	这些	神圣	愿景	,

在遥远的火光中继续做梦吧；当记忆的天使之手展开这些神圣的景象，

[wɪð; wɪθ] [ðiː] [ænd; ənd][ðem; ðəm][ʃæl; ʃəl][ə'baɪd] , [laɪk][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] ['kʌmfərtər] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]

with	thee	and	them	shall	abide	,	like	a	Divine	comforter	,	the	spirit	of
和	你	和	他们	将	遵守	,	喜欢	一个	神圣的	棉被	,	这	精神	的

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] . -

thanksgiving	.	1885
感恩	.	-

感恩的精神将与你我同在，如同神圣的安慰者。1885

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

['lʊtvɪʃ] [ænd; ənd]['eləwiːz,,elə'wiːz] .

LUDWIG	AND	ELOISE	.
路德维希	和	埃洛伊斯	.

路德维希和埃洛伊斯。

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [jʊθs] [neɪmd] ['hɜːrmən][ænd; ənd] ['lʊtvɪʃ] ; [ænd; ənd]

Once	upon	a	time	there	were	two	youths	named	Herman	and	Ludwig	;	and
一次	之上	一个	时间	那里	是	二	青年	命名	赫尔曼	和	路德维希	;	和

[ðeɪ] [bəuθ] [lʌvd] ['eləwiːz,,elə'wiːz] ,

they	both	loved	Eloise	,
他们	两个都	喜爱	埃洛伊斯	,

从前有两个年轻人，一个叫赫尔曼，一个叫路德维希；他们都爱上了艾洛伊丝。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['bɜːrgəˌmæstər] .

the	daughter	of	the	old	burgomaster	.
这	女儿	的	这	老的	市长	.

老镇长的女儿。

[naʊ] , [ðə; ði][oʊld]['bɜːrgəˌmæstər][wʌz; wəz]['veri] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ][tʃaɪld][bʌt; bət]

Now	,	the	old	burgomaster	was	very	rich	,	and	having	no	child	but
现在	,	这	老的	市长	曾是	非常	富有的	,	和	拥有	不	孩子	但

['eləwiːz,,elə'wiːz] ,

Eloise	,
埃洛伊斯	,

老镇长非常富有，除了埃洛伊斯之外没有其他孩子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wel] ['mærid] [ænd; ənd] ['setld] [ɪn][laɪf] .

he	was	anxious	that	she	should	be	well	married	and	settled	in	life	.
他	曾是	焦虑的	那	她	应该	是	出色地	已婚	和	定居	在	生活	.

他很希望她能嫁个好人家，生活安定下来。

" [fɔːr; fər] , " [sed] [hiː; hi] , " [deθ] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] ['eni] [taɪm] :

"	For	,	"	said	he	,	"	death	is	likely	to	come	to	me	at	any	time	:
"	为了	,	"	说	他	,	"	死亡	是	可能	到	来	到	我	在	任何	时间	:

“因为，”他说，“死亡随时都可能降临到我身上：”

[aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld][ænd; ənd]['fiːb(ə)l] ,

I	am	old	and	feeble	,
我	是	老的	和	微弱	,

我年老体弱，

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [maɪ][tʃaɪld] ['ʃeltərd] [baɪ] [ə'nʌðɚz] [lʌv] [bɪ'fɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌn] [wɪð; wɪθ]

and	I	want	to	see	my	child	sheltered	by	another's	love	before	I	am	done	with
和	我	想	到	看	我的	孩子	避难所	经过	另一个的	爱	前	我	是	完毕	和

[ɜːrθ] [fər'evər] .

earth	forever	.
地球	永远	.

在我永远离开人世之前，我希望看到我的孩子在别人的爱中得到庇护。

" ['eləwiːz,,elə'wiːz][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [juːθ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

"	Eloise	was	much	beloved	by	all	the	youth	in	the	village	,
"	埃洛伊斯	曾是	很多	心爱	经过	全部	这	青年	在	这	村庄	,

“埃洛伊丝深受村里所有年轻人的喜爱。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [huː] [wʊd] [nɑːt]['glædli][hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər][tuː; tə][waɪf] ;

and	there	was	not	one	who	would	not	gladly	have	taken	her	to	wife	;
和	那里	曾是	不是	一	WHO	会	不是	乐意	有	已采取	她	到	妻子	;

没有一个人不愿意娶她为妻；

[bʌt; bət] [nʌn] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][dɪd]['hɜːrmən][ænd; ənd] ['lʊtvɪʃ] .

but	none	loved	her	so	much	as	did	Herman	and	Ludwig	.
但	没有任何	喜爱	她	所以	很多	作为	做过	赫尔曼	和	路德维希	.

但没有人比赫尔曼和路德维希更爱她。

[nɔːr][dɪd]['eləwiːz,,elə'wiːz] [ker] [fɔːr; fər]['eni][bʌt; bət]['hɜːrmən][ænd; ənd] ['lʊtvɪʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd]

Nor	did	Eloise	care	for	any	but	Herman	and	Ludwig	,	and	she	loved
也不	做过	埃洛伊斯	关心	为了	任何	但	赫尔曼	和	路德维希	,	和	她	喜爱

['hɜːrmən] .

Herman	.
赫尔曼	.

埃洛伊丝除了赫尔曼和路德维希之外，对任何人都不感兴趣，而且她深爱着赫尔曼。

[ðə; ði]['bɜːrgəˌmæstər] [sed] : " [tʃuːz] [huːm] [juː; jʊ]

The	burgomaster	said	:	"	Choose	whom	you
这	市长	说	:	"	选择	谁	你

镇长说：“选择你.....”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[wɪl] — [aɪ] [ker] [nɑːt] !

will	—	I	care	not	!
将要	—	我	关心	不是	!

我会——我不在乎！

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][biː; bi] ['ɑːnɪst] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [θæŋk] ['hev(ə)n]

So	long	as	he	be	honest	I	will	have	him	for	a	son	and	thank	Heaven
所以	长的	作为	他	是	诚实的	我	将要	有	他	为了	一个	儿子	和	感谢	天堂

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

只要他诚实，我就愿意认他做儿子，并感谢上天让我拥有他。

" [soʊ]['eləwiːz,,elə'wiːz] [tʃoʊz] ['hɜːrmən] , [ænd; ənd][ɔːl] [sed] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] ['waɪzli] ; [fɔːr; fər]['hɜːrmən][wʌz; wəz]

"	So	Eloise	chose	Herman	,	and	all	said	she	chose	wisely	;	for	Herman	was
"	所以	埃洛伊斯	选择	赫尔曼	,	和	全部	说	她	选择	明智地	;	为了	赫尔曼	曾是

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] ,

young	and	handsome	,
年轻的	和	英俊的	,

于是，埃洛伊斯选择了赫尔曼，大家都说她选得好；因为赫尔曼年轻英俊。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz]['vælər][hæd; həd] [wʌn] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi] ,

and	by	his	valor	had	won	distinction	in	the	army	,
和	经过	他的	勇气	有	韩元	区别	在	这	军队	,

他凭借英勇在军队中赢得了荣誉。

[ænd; ənd][hæd; həd] [θraɪs] [bɪn] ['kɔmplimәntid] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

and	had	thrice	been	complimented	by	the	general	.
和	有	三次	到过	赞扬	经过	这	一般的	.

他曾三次受到将军的表扬。

[soʊ] [wen] [ðə; ði] [breɪv] [jʌŋ] ['kæptɪn] [led]['eləwi:z,,elə'wi:z][tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:ltər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt]

So	when	the	brave	young	captain	led	Eloise	to	the	altar	there	was	great
所以	什么时候	这	勇敢的	年轻的	队长	引领	埃洛伊斯	到	这	坛	那里	曾是	伟大的

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

rejoicing	in	the	village	.
欢欣鼓舞	在	这	村庄	.

所以，当这位勇敢的年轻船长牵着埃洛伊丝走向圣坛时，全村都欢欣鼓舞。

[ðə; ði] [boʊz] , [fə'getiŋ] [ðer; ðər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meidnz] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:z]

The	beaux	,	forgetting	their	disappointments	,	and	the	maidens	,	seeing	the	cause
这	美男子	,	遗忘	他们的	失望	,	和	这	少女们	,	看到	这	原因

[ʌv; əv][ɔ:l][ðer; ðər] ['dʒeləsi] [rɪ'mu:vd] ,

of	all	their	jealousy	removed	,
的	全部	他们的	妒忌	已移除	,

俊男靓女们忘记了之前的失望，姑娘们看到所有嫉妒的根源都消失了，

[meɪd] ['meri] [tə'geðər] ;

made	merry	together	;
制成	欢乐	一起	;

一起尽情欢乐；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] ['nevər] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]

and	it	was	said	that	never	had	there	been	in	the	history	of	the
和	它	曾是	说	那	绝不	有	那里	到过	在	这	历史	的	这

['prɑ:vɪns] [æn; ən] [ɪ'vent] [soʊ] ['dʒɔɪəs] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʌv; əv] ['hɜ:rmən] [ænd; ənd]

province	an	event	so	joyous	as	was	the	wedding	of	Herman	and
省	一个	事件	所以	欢乐	作为	曾是	这	婚礼	的	赫尔曼	和

['eləwi:z,,elə'wi:z] .

Eloise	.
埃洛伊斯	.

据说，该省历史上从未发生过像赫尔曼和埃洛伊斯的婚礼那样令人喜悦的事情。

[bʌt; bət][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['eɪkɪŋ] [hɑ:rt] .

But	in	all	the	Village	there	was	one	aching	heart	.
但	在	全部	这	村庄	那里	曾是	一	疼痛	心	.

但全村人心中却有一颗悲伤的心。

['lʊtvɪʃ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mju'zɪʃ(ə)n] ,

Ludwig	,	the	young	musician	,
路德维希	,	这	年轻的	音乐家	,

年轻的音乐家路德维希

[sɔ:] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [dɪ'sper] [ðə; ði]['meɪd(ə)n][hi:; hi] [lʌvd] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:ltər][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .

saw	with	quiet	despair	the	maiden	he	loved	go	to	the	altar	with	another	.
锯	和	安静的	绝望	这	少女	他	喜爱	去	到	这	坛	和	其他	.

他眼睁睁地看着自己心爱的姑娘与别人步入婚姻殿堂，心中充满了无比的绝望。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ['eləwiːz,,elə'wiːz][frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][seɪ] [wen]

He	had	known	Eloise	from	childhood	,	and	he	could	not	say	when
他	有	已知	埃洛伊斯	从	童年	,	和	他	可以	不是	说	什么时候

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɪ'gæn] ,

his	love	of	her	began	,
他的	爱	的	她	开始	,

他从小就认识艾洛伊丝，但他也说不清自己是什么时候开始爱上她的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ;

it	was	so	very	long	ago	;
它	曾是	所以	非常	长的	前	;

那已经是很久以前的事了；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [kən'sʊmd] [baɪ][ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['pæʃ(ə)n] .

but	now	he	knew	his	heart	was	consumed	by	a	hopeless	passion	.
但	现在	他	知道	他的	心	曾是	消耗	经过	一个	绝望	热情	.

但他现在明白，他的内心已被一种无望的激情所吞噬。

[wʌns] , [æt; ət][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['festɪvl; 'festəvəl] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv]

Once	,	at	a	village	festival	,	he	had	begun	to	speak	to	her	of
一次	,	在	一个	村庄	节日	,	他	有	开始	到	说话	到	她	的

[hɪz; ɪz] [lʌv] ;

his	love	;
他的	爱	;

有一次，在村里的节日上，他开始向她倾诉爱意；

[bʌt; bət]['eləwiːz,,elə'wiːz][hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd]

but	Eloise	had	placed	her	hand
但	埃洛伊斯	有	放置	她	手

但埃洛伊斯已经把手放了起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

['kaɪndli][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [noʊ] ['fɜːrðər] ,

kindly	upon	his	lips	and	told	him	to	say	no	further	,
亲切地	之上	他的	嘴唇	和	讲述	他	到	说	不	更远	,

轻轻吻了吻他的嘴唇，并告诉他不要再说下去了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wʊd] [biː; bi] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

for	they	had	always	been	and	always	would	be	brother	and	sister	.
为了	他们	有	总是	到过	和	总是	会	是	兄弟	和	姐姐	.

因为他们过去是、现在是、将来也永远是兄妹。

[soʊ] ['lʊtvɪʃ] ['nevər] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [lʌv] ['æftər] [ðæt] , [ænd; ənd]['eləwiːz,,elə'wiːz][ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər]

So	Ludwig	never	spoke	his	love	after	that	,	and	Eloise	and	he	were
所以	路德维希	绝不	辐	他的	爱	后	那	,	和	埃洛伊斯	和	他	是

[æz; əz] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ;

as	brother	and	sister	;
作为	兄弟	和	姐姐	;

所以从那以后，路德维希再也没有说过他的爱意，他和埃洛伊丝就像兄妹一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gruː] ['ɔːlweɪz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ]

but	the	love	of	her	grew	always	within	him	,	and	he	had	no
但	这	爱	的	她	生长	总是	之内	他	,	和	他	有	不

[θɔːt] [bʌt; bət][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

thought	but	of	her	.
想法	但	的	她	.

但他对她的爱却与日俱增，他满脑子都是她。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] ['eləwi:z,,elə'wi:z][ænd; ənd] ['hɜ:rmən] [wɜ:r; wər] [wed] ,

And	now	,	when	Eloise	and	Herman	were	wed	,
和	现在	,	什么时候	埃洛伊斯	和	赫尔曼	是	结婚	,

而现在，当埃洛伊斯和赫尔曼结婚时，

['lʊtvɪʃ] [feɪnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['relətɪv] [ɪn][ə; eɪ]

Ludwig	feigned	that	he	had	received	a	message	from	a	rich	relative	in	a
路德维希	假装	那	他	有	已收到	一个	信息	从	一个	富有的	相对的	在	一个

['dɪstənt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [kʌm] ['ðɪðər] ,

distant	part	of	the	kingdom	bidding	him	come	thither	,
遥远	部分	的	这	王国	投标	他	来	那里	,

路德维希假装收到王国远方一位富裕亲戚的来信，请他前往那里。

[ænd; ənd] ['lʊtvɪʃ] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [si:n] [ðer; ðər][noʊ] [mɔ:r] .

and	Ludwig	went	from	the	village	and	was	seen	there	no	more	.
和	路德维希	去	从	这	村庄	和	曾是	已见	那里	不	更多的	.

路德维希离开了村庄，从此再也没有人见过他。

[wen] [ðə; ði] ['bɜ:rgə,mæstər] [daɪd] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] [went] [tu:; tə] ['hɜ:rmən] [ænd; ənd]['eləwi:z,,elə'wi:z] ;

When	the	burgomaster	died	all	his	possessions	went	to	Herman	and	Eloise	;
什么时候	这	市长	死亡	全部	他的	财产	去	到	赫尔曼	和	埃洛伊斯	;

镇长去世后，他的所有财产都归赫尔曼和埃洛伊斯所有；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'kaʊntid] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [foʊk][ɪn][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] ,

and	they	were	accounted	the	richest	folk	in	the	province	,
和	他们	是	已记录	这	最富有的	民间	在	这	省	,

他们被认为是该省最富有的人。

[ænd; ənd][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['tʃærətəbl] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ɔ:l] .

and	so	good	and	charitable	were	they	that	they	were	beloved	by	all	.
和	所以	好的	和	慈善	是	他们	那	他们	是	心爱	经过	全部	.

他们心地善良，乐善好施，深受大家喜爱。

['mi:nwaɪl] ['hɜ:rmən] [hæd; həd] ['rɪzn] [tu:; tə] ['greɪtnəs] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi] ,

Meanwhile	Herman	had	risen	to	greatness	in	the	army	,
同时	赫尔曼	有	升起	到	伟大	在	这	军队	,

与此同时，赫尔曼在军队中步步高升，功勋卓著。

[fɔ:r; fər][baɪ][hɪz; ɪz] ['vælərəs] [ɪk'splɔɪts] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ,

for	by	his	valorous	exploits	he	had	become	a	general	,
为了	经过	他的	英勇的	漏洞	他	有	变得	一个	一般的	,

因为他英勇善战，所以成为了将军。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [en'dɪəd] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

and	he	was	much	endeared	to	the	king	.
和	他	曾是	很多	可爱的	到	这	国王	.

他深受国王喜爱。

[ænd; ənd]['eləwi:z,,elə'wi:z][ænd; ənd] ['hɜ:rmən] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ]

And	Eloise	and	Herman	lived	in	a	great	castle	in	the	midst	of	a
和	埃洛伊斯	和	赫尔曼	居住地	在	一个	伟大的	城堡	在	这	中间	的	一个

['bju:tɪf(ə)l] [pɑ:rk] ,

beautiful	park	,
美丽的	公园	,

埃洛伊斯和赫尔曼住在美丽公园中央的一座宏伟城堡里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [keɪm] [ænd; ənd] [peɪd] [ðem; ðəm] ['revərəns] [ðer; ðər] .

and	the	people	came	and	paid	them	reverence	there	.
和	这	人们	来了	和	有薪酬的	他们	尊敬	那里	.

人们前来向他们致敬。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][ɪn][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [spoʊk][ʌv; əv] ['lʊtvɪʃ] .

And	no	one	in	all	these	years	spoke	of	Ludwig	.
和	不	一	在	全部	这些	年	辐	的	路德维希	.

这么多年来，没有人提起过路德维希。

[noʊ][wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

No	one	thought	of	him	.
不	一	想法	的	他	.

没有人想起他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

['lʊtvɪʃ] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .

Ludwig	was	forgotten	.
路德维希	曾是	被遗忘的	.

路德维希被遗忘了。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['jɪrz] [went] [baɪ] .

And	so	the	years	went	by	.
和	所以	这	年	去	经过	.

岁月就这样过去了。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] , [haʊ'evər] ,

It	came	to	pass	,	however	,
它	来了	到	经过	,	然而	,

然而，事情最终还是发生了。

[ðæt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑːr] - ['dɪstənt] ['prɑːvɪns] [ðer; ðər] [spred] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n][soʊ]

that	from	a	far	-	distant	province	there	spread	the	fame	of	a	musician	so
那	从	一个	远的	-	遥远	省	那里	传播	这	名声	的	一个	音乐家	所以

[greɪt] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [kɔːrt] .

great	that	the	king	sent	for	him	to	visit	the	court	.
伟大的	那	这	国王	发送	为了	他	到	访问	这	法庭	.

从遥远的省份传来一位音乐家的盛名，以至于国王亲自召他到宫廷访问。

[noʊ][wʌn] [nuː] [ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] [neɪm] [nɔːr] [wens] [hiː; hi] [keɪm] ,

No	one	knew	the	musician's	name	nor	whence	he	came	,
不	一	知道	这	音乐家的	姓名	也不	何处	他	来了	,

没有人知道这位音乐家的名字，也不知道他来自哪里。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lɪvd] [ə'loʊn][ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [spiːk] [ʌv; əv] [hɪm'self] ;

for	he	lived	alone	and	would	never	speak	of	himself	;
为了	他	居住地	独自的	和	会	绝不	说话	的	他自己	;

因为他独居，而且从不谈论自己；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk][wʌz; wəz][soʊ] ['tendər] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [hɑːrt] -

but	his	music	was	so	tender	and	beautiful	that	it	was	called	heart	-
但	他的	音乐	曾是	所以	投标	和	美丽的	那	它	曾是	称为	心	-

['mjuːzɪk] ,

music	,
音乐	,

但他的音乐如此温柔优美，被称为“心灵音乐”。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði]['mæstər] .

and	he	himself	was	called	the	Master	.
和	他	他自己	曾是	称为	这	掌握	.

他本人则被称为大师。

[hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈfɜːmətɪz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ʌv; əv]

He	was	old	and	bowed	with	infirmities	,	but	his	music	was	always	of
他	曾是	老的	和	鞠躬	和	弱点	,	但	他的	音乐	曾是	总是	的

[juːθ] [ænd; ənd] [lʌv] ;

youth	and	love	;
青年	和	爱	;

他年老体衰，但他的音乐始终充满青春和爱意；

[ˌaɪ ˈtiː] [tʌtʃt] ['evri] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [sɪmˈplɪsəti] [ænd; ənd]['peɪθɑːs] ,

it	touched	every	heart	with	its	simplicity	and	pathos	,
它	感动	每一个	心	和	它是	简单	和	感伤	,

它以其简洁和感人至深的情感打动了每一个人。

[ænd; ənd][ɔːl] ['wʌndɝd] [haʊ] [ðɪs] [oʊld][ænd; ənd]['broʊkən][mæn][kʊd; kəd] [kriˈeɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

and	all	wondered	how	this	old	and	broken	man	could	create	so	much	of
和	全部	想知道	如何	这	老的	和	破碎的	男人	可以	创造	所以	很多	的

['tendərnəs] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ɑːn] [ðiːz] [θiːmz] .

tenderness	and	sweetness	on	these	themes	.
压痛	和	甜味	在	这些	主题	.

所有人都好奇，这位年老体衰的男人是如何在这些主题上创作出如此温柔甜蜜的作品的。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [sent][fɔːr; fər][ðə; ði]['mæstər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [kɔːrt] [ðə; ði]['mæstər]

But	when	the	king	sent	for	the	Master	to	come	to	court	the	Master
但	什么时候	这	国王	发送	为了	这	掌握	到	来	到	法庭	这	掌握

[rɪˈtɜːrnd] [hɪm; ɪm] ['ænsər] :

returned	him	answer	:
返回	他	回答	:

但国王召见师父入宫时，师父回答说：

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][oʊld][ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] .

"	No	,	I	am	old	and	feeble	.
"	不	,	我	是	老的	和	微弱	.

“不，我年老体弱了。”

[tuː; tə] [liːv] [maɪ][hoʊm] [wʊd] ['wɪri] [ˌem ˈiː]['ʌntəˌʌntu] [deθ] .

To	leave	my	home	would	weary	me	unto	death	.
到	离开	我的	家	会	厌倦	我	到	死亡	.

离开家乡会让我疲惫不堪，直至死去。

[let] [ˌem ˈiː][daɪ] [hɪr] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ðiːz] [lɔːŋ] ['jɪrz] ,

Let	me	die	here	as	I	have	lived	these	long	years	,
让	我	死	这里	作为	我	有	居住地	这些	长的	年	,

就让我死在这里吧，就像我活了这么多年一样。

['wiːvɪŋ] [maɪ]['mjuːzɪk][fɔːr; fər] ['hɑːrts] [ðæt] [niːd] [maɪ] ['sɑːləs] .

weaving	my	music	for	hearts	that	need	my	solace	.
编织	我的	音乐	为了	心	那	需要	我的	慰藉	.

我用音乐抚慰那些需要慰藉的心灵。

" [ðen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['wʌndɝd] .

"	Then	the	people	wondered	.
"	然后	这	人们	想知道	.

“然后人们就感到疑惑。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt]['æŋgri] ; [ɪn] ['pɪti] [hiː; hi] [sent] [ðə; ði]['mæstər][ə; eɪ] [pɜːrs] [ʌv; əv][goʊld] ,

But	the	king	was	not	angry	;	in	pity	he	sent	the	Master	a	purse	of	gold	,
但	这	国王	曾是	不是	生气的	;	在	遗憾	他	发送	这	掌握	一个	钱包	的	金子	,

但国王并没有生气；出于怜悯，他送给主人一袋金子。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɔːr][nɑːt] [kʌm] , [æz; əz][hiː; hi] [wɪld] .

and	bade	him	come	or	not	come	,	as	he	willed	.
和	巴德	他	来	或者	不是	来	,	作为	他	意志	.

并让他来或不来，随他自己的意愿。

[sʌtʃ] ['ɑːnər] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [ʃoʊn] ['eni] ['sʌbdʒekt][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd]

Such	honor	had	never	before	been	shown	any	subject	in	the	kingdom	,	and
这样的	荣誉	有	绝不	前	到过	所示	任何	主题	在	这	王国	,	和

王国历史上从未有任何臣民获得过如此殊荣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .

all	the	people	were	dumb	with	amazement	.
全部	这	人们	是	哑的	和	惊愕	.

所有人都惊呆了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mæstər] [geɪv] [ðə; ði] [pɜːrs] [ʌv; əv][goʊld][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wer'ɪn]

But	the	Master	gave	the	purse	of	gold	to	the	poor	of	the	village	wherein
但	这	掌握	给予	这	钱包	的	金子	到	这	贫穷的	的	这	村庄	其中

[hiː; hi] [lɪvd] .

he	lived	.
他	居住地	.

但师傅把那袋金子分给了他所居住村庄的穷人。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['hɜːrmən] [daɪd] , [fʊl] [ʌv; əv] ['ɔnəz] [ænd; ənd] ['jɪrz] ,

In	those	days	Herman	died	,	full	of	honors	and	years	,
在	那些	天	赫尔曼	死亡	,	满的	的	荣誉	和	年	,

赫尔曼去世时，功勋卓著，年事已高。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌlæmən'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði][lænd] , [fɔːr; fər] ['hɜːrmən] [wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd]

and	there	was	a	great	lamentation	in	the	land	,	for	Herman	was	beloved
和	那里	曾是	一个	伟大的	哀叹	在	这	土地	,	为了	赫尔曼	曾是	心爱

[baɪ][ɔːl] .

by	all	.
经过	全部	.

举国上下都沉浸在悲痛之中，因为赫尔曼深受大家的爱戴。

[ænd; ənd]['eləwiːz,,elə'wiːz] [wept] [ʌn'siːsɪŋli] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['kʌmfətid] .

And	Eloise	wept	unceasingly	and	would	not	be	comforted	.
和	埃洛伊斯	哭泣	不停地	和	会	不是	是	安慰	.

埃洛伊斯哭个不停，谁也不肯安慰她。

[ɑːn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] ['æftər] ['hɜːrmən] [hæd; həd] [bɪn] ['berid] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪn]

On	the	seventh	day	after	Herman	had	been	buried	there	came	to	the	castle	in
在	这	第七	天	后	赫尔曼	有	到过	埋葬	那里	来了	到	这	城堡	在

[ðə; ði][pɑːrk][æn; ən][eɪdʒd][ænd; ənd] [boʊd] [mæn] [huː] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ]

the	park	an	aged	and	bowed	man	who	carried	in	his	white	and	trembling
这	公园	一个	老年人	和	鞠躬	男人	WHO	携带	在	他的	白色的	和	发抖

[hændz][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] .

hands	a	violin	.
双手	一个	小提琴	.

赫尔曼下葬后的第七天，一位年迈佝偻的老人来到公园里的城堡，他苍白颤抖的手中抱着一把小提琴。

[hɪz; ɪz]['kaɪndli] [feɪs] [wʌz; wəz] ['diːpli] ['rɪŋk(ə)ld] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] [bɪrd] [swept] [daʊn] [ə'pɑːn]

His	kindly	face	was	deeply	wrinkled	,	and	a	venerable	beard	swept	down	upon
他的	亲切地	脸	曾是	深	皱	,	和	一个	可敬	胡须	扫荡	向下	之上

[hɪz; ɪz] [brest] .

his	breast	.
他的	胸部	.

他慈祥的脸上布满了皱纹，浓密的胡须垂到胸前。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪri] [ænd; ənd] ['fʊtsɔːr] ,

He	was	weary	and	footsore	,
他	曾是	厌倦	和	脚痛	,

他疲惫不堪，脚也疼。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hiːdid] [nɑːt][ðə; ðɪ][wɜːrdz][ʌv; əv]['pɪti] [biˈstəu] [ɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][ɔːl] [huː] [bɪˈheld] [hɪm; ɪm]

but	he	heeded	not	the	words	of	pity	bestowed	on	him	by	all	who	beheld	him
但	他	听从了	不是	这	字	的	遗憾	授予	在	他	经过	全部	WHO	观看	他

[ˈtɔtəriŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .

tottering	on	his	way	.
颤巍巍	在	他的	方式	.

但他对所有看到他步履蹒跚地走在路上的人们所表达的怜悯之情置若罔闻。

[hiː; hi] [nɑːkt] ['boʊldli][æt; ət][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] [geɪt] , [ænd; ənd] [diˈmɑːndid] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː]

He	knocked	boldly	at	the	castle	gate	,	and	demanded	to	be	brought	into
他	敲门	大胆地	在	这	城堡	门	,	和	要求	到	是	带来	进入

[ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['eləwiːz,,elə'wiːz] .

the	presence	of	Eloise	.
这	在场	的	埃洛伊斯	.

他大胆地敲响了城堡大门，要求见埃洛伊丝。

[ænd; ənd]['eləwiːz,,elə'wiːz] [sed] : " [bɪd][hɪm; ɪm]['entər] ; [pərˈtʃæns] [hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] [wɪl] ['kʌmfərt] [maɪ]

And	Eloise	said	:	"	Bid	him	enter	;	perchance	his	music	will	comfort	my
和	埃洛伊斯	说	:	"	出价	他	进入	;	或许	他的	音乐	将要	舒适	我的

['breɪkɪŋ] [hɑːrt] .

breaking	heart	.
打破	心	.

埃洛伊丝说："请他进来吧；或许他的音乐能抚慰我破碎的心。"

" [ðen] , [wen] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [bɪˈhoʊld] !

"	Then	,	when	the	old	man	had	come	into	her	presence	,	behold	!
"	然后	,	什么时候	这	老的	男人	有	来	进入	她	在场	,	看哪	!

"然后，当老人来到她面前时，瞧！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['mæstər] , — [eɪ] , [ðə; ðɪ]['mæstər] [huːz] [feɪm] [wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [lænd] ,

he	was	the	Master	,	—	ay	,	the	Master	whose	fame	was	in	every	land	,
他	曾是	这	掌握	,	—	哎	,	这	掌握	谁	名声	曾是	在	每一个	土地	,

他是大师，——是的，是那位名扬四海的大师。

[huːz] [hɑːrt] - ['mjuːzɪk][wʌz; wəz][ɑːn] ['evri] [tʌŋ] .

whose	heart	-	music	was	on	every	tongue	.
谁	心	-	音乐	曾是	在	每一个	舌头	.

他的心声传遍了每个人的耳中。

" [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt] [ɪnˈdiːd] [ðə; ðɪ]['mæstər] , " [sed] ['eləwiːz,,elə'wiːz] ,

"	If	thou	art	indeed	the	Master	,	"	said	Eloise	,
"	如果	你	艺术	的确	这	掌握	,	"	说	埃洛伊斯	,

"如果你真是主人，"埃洛伊斯说，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

" [let] [ðaɪ]['mjuːzɪk][biː; bi][bɑːm][tuː; tə][maɪ] ['tʃeɪsnd] ['spɪrɪt] .

"	let	thy	music	be	balm	to	my	chastened	spirit	.
"	让	你的	音乐	是	香脂	到	我的	受了教训	精神	.

愿你的音乐抚慰我受苦的心灵。

" [ðə; ðɪ]['mæstər] [sed] : " [eɪ] , ['eləwiːz,,elə'wiːz] , [aɪ] [wɪl] ['kʌmfərt] [ðiː] [ɪn] [ðaɪ] ['sɑːroʊ] ,

"	The	Master	said	:	"	Ay	,	Eloise	,	I	will	comfort	thee	in	thy	sorrow	,
"	这	掌握	说	:	"	哎	,	埃洛伊斯	,	我	将要	舒适	你	在	你的	悲哀	,

师父说："是的，埃洛伊斯，我会安慰你，抚慰你的悲伤。"

[ænd; ənd] [ðaɪ] [hɑːrt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [steɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] .

and	thy	heart	shall	be	stayed	,	and	a	great	joy	will	come	to	thee	.
和	你的	心	将	是	入住	,	和	一个	伟大的	喜悦	将要	来	到	你	.

你的心必安稳，你必得享极大的喜乐。

" [ðen] [ðə; ði] ['mæstər] [druː] [hɪz; ɪz] [baʊ; boʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [strɪŋz] , [ænd; ənd] [loʊ] !

"	Then	the	Master	drew	his	bow	across	the	strings	,	and	lo	!
"	然后	这	掌握	画	他的	弓	穿过	这	字符串	,	和	洛	!

“然后，师傅拉弓搭弦，瞧！

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [ðer; ðər] [ə'roʊz] [sʌtʃ] ['hɑːməniz] [æz; əz] ['eləwiːz,,elə'wiːz] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr]

forthwith	there	arose	such	harmonies	as	Eloise	had	never	heard	before
立即	那里	出现	这样的	和声	作为	埃洛伊斯	有	绝不	听到	前

.

:

.

随即响起了艾洛伊斯从未听过的美妙乐声。

['dʒentli] , [pər'sweɪsɪvli] , [ðeɪ] [stoʊl] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['sensɪz] [ænd; ənd] [fɪld] [hɜːr; hər] [soʊl] [wɪð; wɪθ]

Gently	,	persuasively	,	they	stole	upon	her	senses	and	filled	her	soul	with
轻轻地	,	令人信服地	,	他们	偷窃	之上	她	感官	和	已填	她	灵魂	和

[æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [piːs] .

an	ecstasy	of	peace	.
一个	狂喜	的	和平	.

它们温柔而又令人信服地悄然侵入她的感官，让她的灵魂充满了平静的喜悦。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['hɜːrmən] [ðæt] [spiːks] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? " [kraɪd] ['eləwiːz,,elə'wiːz] .

"	Is	it	Herman	that	speaks	to	me	?	"	cried	Eloise	.
"	是	它	赫尔曼	那	说话	到	我	?	"	哭	埃洛伊斯	.

“是赫尔曼在跟我说话吗？”埃洛伊斯喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [aɪ] [hɪr] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [lʌv] .

"	It	is	his	voice	I	hear	,	and	it	speaks	to	me	of	love	.
"	它	是	他的	嗓音	我	听到	,	和	它	说话	到	我	的	爱	.

“我听到的是他的声音，那声音向我诉说着爱。”

[wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [hɑːrt] - ['mjuːzɪk] , [oʊ] ['mæstər] , [ɔːl] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə]

With	thy	heart	-	music	,	O	Master	,	all	the	sweetness	of	his	life	comes	back	to
和	你的	心	-	音乐	,	哦	掌握	,	全部	这	甜味	的	他的	生活	来	后退	到

['kʌmfərt] [ˌem 'iː] !

comfort	me	!
舒适	我	!

主啊，你的乐声让我感受到他生命中所有的甜蜜，安慰着我！

" [ðə; ði] ['mæstər] [dɪd] [nɑːt] [pɔːz] ; [æz; əz] [hiː; hi] [pleɪd] ,

"	The	Master	did	not	pause	;	as	he	played	,
"	这	掌握	做过	不是	暂停	;	作为	他	玩	,

“大师没有停顿；他一边演奏，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] ['tendər] [wɜːrd] [ænd; ənd] [kə'res] [ʌv; əv] ['hɜːmənz] [laɪf] [wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ]

it	seemed	as	if	each	tender	word	and	caress	of	Herman's	life	was	stealing
它	似乎	作为	如果	每个	投标	单词	和	抚摸	的	赫尔曼的	生活	曾是	偷窃

[bæk] [ɑːn] ['mjuːzɪks] ['pɪnjənz] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] ['wuːndz] [ðæt] [deθ] [hæd; həd] [meɪd] .

back	on	music's	pinions	to	soothe	the	wounds	that	death	had	made	.
后退	在	音乐的	小齿轮	到	舒缓	这	伤口	那	死亡	有	制成	.

仿佛赫尔曼生命中的每一句温柔的话语和每一次爱抚，都借助音乐的翅膀悄然抚慰着死亡带来的创伤。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] - [laɪf] , " ['mɜːmɜːd] ['eləwiːz,,elə'wiːz] .

"	It	is	the	song	of	our	love	-	life	,	"	murmured	Eloise	.
"	它	是	这	歌曲	的	我们的	爱	-	生活	,	"	低声说道	埃洛伊斯	.

“这是我们爱情生活的歌谣，”埃洛伊斯低声说道。

" [haʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['meməriz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [wʌt] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['hɑːrməni] — [ænd; ənd] , [oʊ] !

"	How	full	of	memories	it	is	—	what	tenderness	and	harmony	—	and	,	oh	!
"	如何	满的	的	回忆	它	是	—	什么	压痛	和	和谐	—	和	,	哦	!

“它充满了回忆——多么温柔和谐啊——哦！

[wʌt] [piːs] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] !

what	peace	it	brings	!
什么	和平	它	带来	!

它带来了多么美好的平静啊！

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , ['mæstər] , [wʌt] [miːnz] [ðɪs] ['maɪnər] [kɔːrd] , — [ðɪs] ['ʌndərtoʊn] [ʌv; əv] ['sædnəs]

But	tell	me	,	Master	,	what	means	this	minor	chord	,	—	this	undertone	of	sadness
但	告诉	我	,	掌握	,	什么	方法	这	次要的	弦	,	—	这	底色	的	悲伤

但请告诉我，师父，这小调和弦——这淡淡的悲伤——意味着什么？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[ænd; ənd][ʌv; əv]['peɪθɑːs] [ðæt] [floʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [diːp] , [ʌn'fæðəməbl] ['kɜːrənt] [θruː'aʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

and	of	pathos	that	flows	like	a	deep	,	unfathomable	current	throughout	it	all	,
和	的	感伤	那	流量	喜欢	一个	深的	,	深不可测	当前的	自始至终	它	全部	,

[ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] ,

and	wailing	,
和	哀嚎	,

还有那如深不可测的暗流般贯穿始终的悲怆，以及哀嚎。

[wiːvz] [ɪt'self] [ə'baʊt] [ðaɪ] [θiːm] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [wɪrd] [ænd; ənd] ['sʌbtɪl]

weaves	itself	about	thy	theme	of	love	and	happiness	with	its	weird	and	subtile
编织	本身	关于	你的	主题	的	爱	和	幸福	和	它是	诡异的	和	微妙

['influənsiz] ?

influences	?
影响	?

它以爱与幸福为主题，并融入了奇特而微妙的影响吗？

" [ðen] [ðə; ði]['mæstər] [sed] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs] , [oʊ]

"	Then	the	Master	said	:	"	It	is	that	shade	of	sorrow	and	sacrifice	,	O
"	然后	这	掌握	说	:	"	它	是	那	阴影	的	悲哀	和	牺牲	,	哦

['eləwiːz,,elə'wiːz] ,

Eloise	,
埃洛伊斯	,

“然后大师说：‘哦，埃洛伊斯，那是悲伤和牺牲的阴影，

[ðæt] ['evər] [meɪks] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [lʌv] [mɔːr] ['glɔːriəs] .

that	ever	makes	the	picture	of	love	more	glorious	.
那	曾经	制作	这	图片	的	爱	更多的	辉煌	.

这只会让爱情的画面更加绚丽多彩。

[æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [ʌv; əv]['peɪθɑːs][hæz; həz] [bɪn] [maɪ][pɑːrt][ɪn][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [tuː; tə] ['sɪməˌtraɪz]

An	undertone	of	pathos	has	been	my	part	in	all	these	years	to	symmetrize
一个	底色	的	感伤	有	到过	我的	部分	在	全部	这些	年	到	对称化

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['hɜːrmən] [ænd; ənd]['eləwiːz,,elə'wiːz] .

the	love	of	Herman	and	Eloise	.
这	爱	的	赫尔曼	和	埃洛伊斯	.

多年来，我一直努力在作品中融入一丝悲情色彩，以平衡赫尔曼和艾洛伊丝的爱情。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [lʌv] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

The	song	of	thy	love	is	beautiful	,
这	歌曲	的	你的	爱	是	美丽的	,

你爱情的歌声真美，

[ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['bjuːtəˌfaɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][sæd] ['ʌndərtoʊn] [ʌv; əv] ['lʊdwɪgz] ['broʊkən]

and	who	shall	say	it	is	not	beautified	by	the	sad	undertone	of	Ludwig's	broken
和	WHO	将	说	它	是	不是	美化	经过	这	伤心	底色	的	路德维希的	破碎的

[hɑːrt] ? "

heart	?	"
心	?	"

谁又能说路德维希破碎的心所带来的悲伤基调，没有为这首诗增添几分美感呢?

" [ðaʊ] [ɑːrt] ['lʊtvɪʃ] ! " [kraɪd] ['eləwiːz,,elə'wiːz] .

"	Thou	art	Ludwig	!	"	cried	Eloise	.
"	你	艺术	路德维希	!	"	哭	埃洛伊斯	.

“你是路德维希！”埃洛伊丝喊道。

" [ðaʊ] [ɑːrt] ['lʊtvɪʃ] , [huː] [dɪdst] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hæst] [kʌm] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] [huː] [lʌvd]

"	Thou	art	Ludwig	,	who	didst	love	me	,	and	hast	come	to	comfort	me	who	loved
"	你	艺术	路德维希	,	WHO	迪斯特	爱	我	,	和	哈斯特	来	到	舒适	我	WHO	喜爱

[ðiː] [nɑːt] !

thee	not	!
你	不是	!

“你是路德维希，你爱我，你来安慰我这个不爱你的人！”

" [ðə; ðɪ]['mæstər] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz] ['lʊtvɪʃ] ; [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] ['hɑːmɪdʒ]

"	The	Master	indeed	was	Ludwig	;	but	when	they	hastened	to	do	him	homage
"	这	掌握	的确	曾是	路德维希	;	但	什么时候	他们	加快	到	做	他	尊敬

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm][nɑːt] ,

he	heard	them	not	,
他	听到	他们	不是	,

“大师的确是路德维希；但当他们急忙向他致敬时，他却充耳不闻。”

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [læst][ænd; ənd] [swiːtəst] [hɑːrt] - [sɔːŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [sæŋk][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

for	with	that	last	and	sweetest	heart	-	song	his	head	sank	upon	his	breast	,
为了	和	那	最后的	和	最甜美的	心	-	歌曲	他的	头	沉没	之上	他的	胸部	,

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] . - .

and	he	was	dead	.	1885	.
和	他	曾是	死的	.	-	.

伴随着最后那首最甜蜜的心歌，他的头垂在胸前，就这样死了。1885年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

['faɪdoʊz] ['lɪt(ə)l] [frend] .

FIDO'S	LITTLE	FRIEND	.
菲多的	小的	朋友	.

菲多的小伙伴。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [meɪ] ['faɪdoʊ][sæt][ɑːn][ðə; ðɪ] [frʌnt] [pɔːrtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [diːp] [ɪn] [θɔːt]

One	morning	in	May	Fido	sat	on	the	front	porch	,	and	he	was	deep	in	thought
一	早晨	在	可能	菲多	卫星	在	这	正面	门廊	,	和	他	曾是	深的	在	想法

.

:
.

五月的一个早晨，菲多坐在前廊上，陷入了沉思。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][nekst] [haʊs]

He	was	wondering	whether	the	people	who	were	moving	into	the	next	house
他	曾是	好奇	无论	这	人们	WHO	是	移动	进入	这	下一个	房子

[wɜːr; wər][æz; əz] [krɔːs] [ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [muːvd] [aʊt] .

were	as	cross	and	unfeeling	as	the	people	who	had	just	moved	out	.
是	作为	叉	和	冷漠无情	作为	这	人们	WHO	有	只是	已搬	出去	.

他想知道，搬进隔壁房子的人是否像刚刚搬走的人一样，脾气暴躁、冷酷无情。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ,

He	hoped	they	were	not	,
他	希望	他们	是	不是	,

他希望他们不是。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [muːvd] [aʊt] [hæd; həd]['nevər] ['triːtɪd] ['faɪdoʊ][wɪð; wɪθ] [ðæt]

for	the	people	who	had	just	moved	out	had	never	treated	Fido	with	that
为了	这	人们	WHO	有	只是	已搬	出去	有	绝不	治疗	菲多	和	那

[rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] ['faɪdoʊ] [bi'liːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ɔːl] [ə'keiʒənz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] .

respect	and	kindness	which	Fido	believed	he	was	on	all	occasions	entitled	to	.
尊重	和	仁慈	哪个	菲多	相信	他	曾是	在	全部	场合	标题	到	.

因为那些刚刚搬走的人从来没有给予过菲多应有的尊重和善意，而菲多认为自己无论何时都应该得到这些。

" [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [mʌst; məst][biː; bi] [naɪs] [foʊks] , " [sed] ['faɪdoʊ][tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	The	new	-	comers	must	be	nice	folks	,	"	said	Fido	to	himself	,
"	这	新的	-	来者	必须	是	好的	各位	,	"	说	菲多	到	他自己	,

“新来的人一定都很和善，”菲多自言自语道。

" [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['feðər] - [bedz] [lʊk] [bɪg][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['bæskəts]

"	for	their	feather	-	beds	look	big	and	comfortable	,	and	their	baskets
"	为了	他们的	羽毛	-	床	看	大的	和	舒服的	,	和	他们的	篮子

[ɑːr; ər][ɔːl]['æmp(ə)l][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ,

are	all	ample	and	generous	,
是	全部	充足	和	慷慨的	,

“因为他们的羽绒床看起来又大又舒服，他们的篮子也都宽敞大方，

— [ænd; ənd] [siː] , [ðer; ðər] [goʊz] [ə; eɪ] [braɪt] [gɪlt] [keɪdʒ] ,

—	and	see	,	there	goes	a	bright	gilt	cage	,
—	和	看	,	那里	去	一个	明亮的	镀金	笼	,

瞧，一个闪闪发光的镀金笼子消失了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [plʌmp] ['jeloʊ] [kə'neri] [bɜːrd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

and	there	is	a	plump	yellow	canary	bird	in	it	!
和	那里	是	一个	丰满	黄色的	金丝雀	鸟	在	它	!

里面还有一只胖乎乎的黄色金丝雀！

[oʊ] , [haʊ] [glæd]['mɪsɪz] . ['tæbi] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , — [ʃiː; ʃi][soʊ] [doʊts] [ɑːn] [dɪr] ['lɪt(ə)l]

Oh	,	how	glad	Mrs	.	Tabby	will	be	to	see	it	,	—	she	so	dotes	on	dear	little
哦	,	如何	高兴的	太太	.	虎斑猫	将要	是	到	看	它	,	—	她	所以	点	在	亲爱的	小的

哦，塔比太太看到它该有多高兴啊！——她太疼爱这个可爱的小家伙了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[kə'neri] [bɜːrdz] !

canary	birds	!
金丝雀	鸟类	!

金丝雀！

" ['mɪsɪz] . ['tæbi] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['brɪndld] [kæt] ,

"	Mrs	.	Tabby	was	the	old	brindled	cat	,
"	太太	.	虎斑猫	曾是	这	老的	斑纹	猫	,

“塔比太太是那只年老的斑纹猫，

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kɪtnz] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] - [moʊ] .

who	was	the	mother	of	the	four	cunning	little	kittens	in	the	hay	-	mow	.
WHO	曾是	这	母亲	的	这	四	狡猾	小的	小猫	在	这	干草	-	刈	.

谁是干草堆里那四只狡猾小猫的妈妈？

['faɪdoʊ][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [rɪ'mɑːrk] ['veri] ['pɜːrɪŋli] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd]

Fido	had	heard	her	remark	very	purringly	only	a	few	days	ago	that	she	longed
菲多	有	听到	她	评论	非常	咕噜咕噜地	仅有的	一个	很少	天	前	那	她	渴望

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [kə'neri] [bɜːrd] ,

for	a	canary	bird	,
为了	一个	金丝雀	鸟	,

几天前，菲多听到她用咕噜咕噜的声音说，她想要一只金丝雀。

[dʒʌst][tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] [kə'rekt] ['mjuːzɪk(ə)l] [ɪrz] .

just	to	amuse	her	little	ones	and	give	them	correct	musical	ears	.
只是	到	娱乐	她	小的	一个	和	给	他们	正确的	音乐	耳朵	.

只是为了逗孩子们开心，并培养他们良好的音乐鉴赏力。

['ɑːnɪst] [oʊld]['faɪdoʊ] !

Honest	old	Fido	!
诚实的	老的	菲多	!

诚实的老菲多!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [gaɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

There	was	no	guile	in	his	heart	,
那里	曾是	不	诡计	在	他的	心	,

他心中没有丝毫诡诈。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [driːmd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪd] [wɜːrld] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɪn][æz; əz]

and	he	never	dreamed	there	was	in	all	the	wide	world	such	a	sin	as
和	他	绝不	梦见	那里	曾是	在	全部	这	宽的	世界	这样的	一个	罪	作为

[hɪ'pɑːkrəsi] .

hypocrisy	.
虚伪	.

他做梦也没想到，在这广阔的世界里，竟然还有虚伪这种罪恶。

[soʊ] [wen] ['faɪdoʊ] [sɔː] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [kə'neri] [bɜːrd][ɪn][ðə; ðɪ][keɪdʒ][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][fɔːr; fər]['mɪsɪz] .

So	when	Fido	saw	the	little	canary	bird	in	the	cage	he	was	glad	for	Mrs	.
所以	什么时候	菲多	锯	这	小的	金丝雀	鸟	在	这	笼	他	曾是	高兴的	为了	太太	.

['tæbiz] [seɪk] .

Tabby's	sake	.
虎斑猫	清酒	.

所以当菲多看到笼子里的小金丝雀时，他为塔比太太感到高兴。

[waɪl] ['faɪdoʊ][sæt][ɑːn][ðə; ðɪ] [frʌnt] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] ['muːvɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][nekst]

While	Fido	sat	on	the	front	porch	and	watched	the	people	moving	into	the	next
尽管	菲多	卫星	在	这	正面	门廊	和	观看	这	人们	移动	进入	这	下一个

[haʊs] [ə'nʌðər] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [piːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] ['hɑːloʊ] ['meɪp(ə)l]['oʊvər][ðə; ðɪ] [weɪ] .

house	another	pair	of	eyes	peeped	out	of	the	old	hollow	maple	over	the	way	.
房子	其他	一对	的	眼睛	偷窥	出去	的	这	老的	空洞的	枫	超过	这	方式	.

当菲多坐在前廊上，看着人们搬进隔壁的房子时，另一双眼睛从对面那棵老空心枫树里探了出来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [red] - ['hedɪd] ['wʊdpekər] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][wɔːrm] ,

This	was	the	red	-	headed	woodpecker	,	who	had	a	warm	,
这	曾是	这	红色的	-	标题	啄木鸟	,	WHO	有	一个	温暖的	,

这是一只红头啄木鸟，它有着温暖的.....

['kəuzi] [nest] [fɑːr] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] ['hɑːloʊ] ['meɪp(ə)l] ,

cosey	nest	far	down	in	the	old	hollow	maple	,
舒适的	巢	远的	向下	在	这	老的	空洞的	枫	,

在古老的空心枫树深处，有一个舒适的巢穴。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nest][ðer; ðər][wɜːr; wər][fɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [egz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][red] - ['hedɪd]

and	in	the	nest	there	were	four	beautiful	eggs	,	of	which	the	red	-	headed
和	在	这	巢	那里	是	四	美丽的	鸡蛋	,	的	哪个	这	红色的	-	标题

['wʊdpekər] [wʌz; wəz]['veri] [praʊd] .

woodpecker	was	very	proud	.
啄木鸟	曾是	非常	自豪的	.

巢里有四枚漂亮的蛋，红头啄木鸟为此感到非常自豪。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['faɪdoʊ] , " [kɔːld] [ðə; ði] [red] - ['hedɪd] ['wʊdpekər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

"	Good	-	morning	,	Mr	.	Fido	,	"	called	the	red	-	headed	woodpecker	from	her
"	好的	-	早晨	,	先生	.	菲多	,	"	称为	这	红色的	-	标题	啄木鸟	从	她

[haɪ] [pɜːrtʃ] .

high	perch	.
高的	栖息	.

“早上好，菲多先生，”红头啄木鸟从高处叫道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][aʊt] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	You	are	out	bright	and	early	to	-	day	.
"	你	是	出去	明亮的	和	早期的	到	-	天	.

“你今天一大早就出来了。”

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [nuː] ['nebəz] ? "

And	what	do	you	think	of	our	new	neighbors	?	"
和	什么	做	你	思考	的	我们的	新的	邻居	?	"

你觉得我们的新邻居怎么样?

" [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ]['kænɑːt] [tel] , " [rɪ'plaɪd] ['faɪdoʊ] ,

"	Upon	my	word	,	I	cannot	tell	,	"	replied	Fido	,
"	之上	我的	单词	,	我	不能	告诉	,	"	回复	菲多	,

“恕我直言，我无法断定，”菲多回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

['wægɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] ['tʃɪrəli] , " [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

wagging	his	tail	cheerily	,	"	for	I	am	not	acquainted	with	them	.
摇尾巴	他的	尾巴	兴高采烈地	,	"	为了	我	是	不是	熟人	和	他们	.

他高兴地摇着尾巴说：“因为我不认识他们。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ['kloʊsli] ,

But	I	have	been	watching	them	closely	,
但	我	有	到过	观看	他们	密切	,

但我一直在密切关注他们。

[ænd; ənd][baɪ][tuː; tə] - [deɪ] [nuːn] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɑːn] ['spiːkɪŋ] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , —

and	by	to	-	day	noon	I	think	I	shall	be	on	speaking	terms	with	them	,	—
和	经过	到	-	天	中午	我	思考	我	将	是	在	请讲	条款	和	他们	,	—

[prə'vaɪdɪd] ,

provided	,
假如	,

到今天中午，我想我就能和他们恢复对话了——前提是，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [krɔːs] , [ˌʌn'kaɪnd] ['piːp(ə)l] ['aʊər; ɑːr][oʊld] ['nebəz] [wɜːr; wər] . "

of	course	,	they	are	not	the	cross	,	unkind	people	our	old	neighbors	were	.	"
的	课程	,	他们	是	不是	这	叉	,	不友善	人们	我们的	老的	邻居	是	.	"

当然，他们不像我们以前的邻居那样脾气暴躁、冷酷无情。

" [oʊ] , [aɪ][duː][soʊ][hoʊp][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ,

"	Oh	,	I	do	so	hope	there	are	no	little	boys	in	the	family	,
"	哦	,	我	做	所以	希望	那里	是	不	小的	男孩们	在	这	家庭	,

“哦，我真希望家里没有小男孩。”

" [said] [ðə; ði] [red] - ['hedɪd] ['wʊdpekər] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,

"	sighed	the	red	-	headed	woodpecker	;	and	then	she	added	,
"	叹了口气	这	红色的	-	标题	啄木鸟	;	和	然后	她	额外	,

“,”红头啄木鸟叹了口气；然后她又补充道，

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [tɔ:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [hed] : " [aɪ] [heɪt]

with	much	determination	and	a	defiant	toss	of	her	beautiful	head	:	"	I	hate
和	很多	决心	和	一个	桀骜不驯	折腾	的	她	美丽的	头	:	"	我	恨

['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ! "

little	boys	!	"
小的	男孩们	!	"

她坚定地甩了甩漂亮的脑袋，挑衅地说：“我讨厌小男孩！”

" [waɪ] [soʊ] ? " [in'kwaiəd] ['faɪdoʊ] .

"	Why	so	?	"	inquired	Fido	.
"	为什么	所以	?	"	询问	菲多	.

“为什么呢？”菲多问道。

" [æz; əz][fɔ:r; fər][maɪ'self] , [aɪ] [lʌv] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] .

"	As	for	myself	,	I	love	little	boys	.
"	作为	为了	我	,	我	爱	小的	男孩们	.

至于我自己，我喜欢小男孩。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [faʊnd] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [ʌv; əv] [kəm'pænjənz] .

I	have	always	found	them	the	pleasantest	of	companions	.
我	有	总是	成立	他们	这	最令人愉悦的	的	同伴	.

我一直觉得他们是最令人愉快的伙伴。

[waɪ] [du:][ju:; jʊ] [dɪs'laɪk] [ðem; ðəm] ? "

Why	do	you	dislike	them	?	"
为什么	做	你	不喜欢	他们	?	"

你为什么讨厌他们?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['wɪkɪd] , " [sed] [ðə; ði] [red] - ['hedɪd] ['wʊdpekər] .

"	Because	they	are	wicked	,	"	said	the	red	-	headed	woodpecker	.
"	因为	他们	是	邪恶	,	"	说	这	红色的	-	标题	啄木鸟	.

“因为它们很邪恶，”红头啄木鸟说。

" [ðeɪ] [klaɪm] [tri:z] [ænd; ənd] [breɪk] [ʌp] [ðə; ði] [nests] [wi:; wi][hæv; həv] [wɜ:rkt] [soʊ][hɑ:rd][tu:; tə] [bɪld] ,

"	They	climb	trees	and	break	up	the	nests	we	have	worked	so	hard	to	build	,
"	他们	爬	树木	和	休息	向上	这	巢穴	我们	有	工作	所以	难的	到	建造	,

它们爬上树，破坏我们辛辛苦苦筑成的巢穴。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sti:l] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑ:r] ['lʌvli] [egz] —

and	they	steal	away	our	lovely	eggs	—
和	他们	偷	离开	我们的	迷人的	鸡蛋	—

他们偷走了我们可爱的鸡蛋——

[oʊ] , [aɪ] [heɪt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ! "

oh	,	I	hate	little	boys	!	"
哦	,	我	恨	小的	男孩们	!	"

哦，我讨厌小男孩!

" [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [dəunt] [sti:l] [bɜ:rdz] - [egz] , " [sed] ['faɪdoʊ] ,

"	Good	little	boys	don't	steal	birds	'	eggs	,	"	said	Fido	,
"	好的	小的	男孩们	不	偷	鸟类	-	鸡蛋	,	"	说	菲多	,

“乖孩子不会偷鸟蛋，”菲多说。

" [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['nevər] [wʊd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] .

"	and	I'm	sure	I	never	would	play	with	a	bad	boy	.
"	和	我是	当然	我	绝不	会	玩	和	一个	坏的	男生	.

“而且我肯定我永远不会和坏男孩玩。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [red] - ['hedɪd] ['wʊdpekər] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ɔ:l]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] ['wɪkɪd] ; [ænd; ənd]

"	But	the	red	-	headed	woodpecker	insisted	that	all	little	boys	were	wicked	;	and
"	但	这	红色的	-	标题	啄木鸟	坚持	那	全部	小的	男孩们	是	邪恶	;	和

, [fɜ:rm][ɪn] [ðɪs] [feɪθ] ,

,	firm	in	this	faith	,
,	公司	在	这	信仰	,

“但是红头啄木鸟坚持认为所有的小男孩都是邪恶的；而且，它对此深信不疑，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[ʃi:; ʃi] [flu:] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɪndən] ['oʊvər] ['jɑ:ndər] , [wer] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [θrʌʃ] [seɪ] ,

she	flew	away	to	the	linden	over	yonder	,	where	,	she	had	heard	the	thrush	say	,
她	飞翔	离开	到	这	菩提树	超过	远处	,	在哪里	,	她	有	听到	这	画眉	说	,

她飞向远处的菩提树，在那里，她听到画眉鸟说：

[ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv][fæt] [waɪt] [grʌbz] .

there	lived	a	family	of	fat	white	grubs	.
那里	居住地	一个	家庭	的	胖的	白色的	幼虫	.

那里住着一群肥胖的白色幼虫。

[ðə; ði] [red] - ['hedɪd] ['wʊdpekər] ['wɑ:ntɪd] [hɜ:r; hər] ['brekfəst] ,

The	red	-	headed	woodpecker	wanted	her	breakfast	,
这	红色的	-	标题	啄木鸟	通缉	她	早餐	,

红头啄木鸟想要吃早餐了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑ:rd][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [mɔ:r] ['pælətəb(ə)l]['mɔ:rs(ə)l][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

and	it	would	have	been	hard	to	find	a	more	palatable	morsel	for	her
和	它	会	有	到过	难的	到	寻找	一个	更多的	可口的	小块	为了	她

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [waɪt] [fæt] [grʌb] .

than	a	white	fat	grub	.
比	一个	白色的	胖的	幼虫	.

对她来说，很难找到比一条肥白的幼虫更美味的食物了。

[æz; əz][fɔ:r; fər]['faɪdoʊ] , [hi:; hi][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [pɔ:rtʃ] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['mu:vɪŋ] [ɪn] .

As	for	Fido	,	he	sat	on	the	front	porch	and	watched	the	people	moving	in	.
作为	为了	菲多	,	他	卫星	在	这	正面	门廊	和	观看	这	人们	移动	在	.

至于菲多，它坐在前廊上，看着人们搬进来。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [red] - ['hedɪd]

And	as	he	watched	them	he	thought	of	what	the	red	-	headed
和	作为	他	观看	他们	他	想法	的	什么	这	红色的	-	标题

['wʊdpekər] [hæd; həd] [sed] ,

woodpecker	had	said	,
啄木鸟	有	说	,

他看着他们，想起了红头啄木鸟说过的话。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wʌndɝd] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ]

and	he	wondered	whether	it	could	be	possible	for	little	boys	to	be	so
和	他	想知道	无论	它	可以	是	可能的	为了	小的	男孩们	到	是	所以

['kru:əl][æz; əz][tu:; tə][rɑ:b][bɜ:rdz] - [nests] .

cruel	as	to	rob	birds	'	nests	.
残忍的	作为	到	抢	鸟类	-	巢穴	.

他不禁纳闷，小男孩们怎么可能如此残忍，去偷鸟巢呢?

[æz; əz][hi:; hi] [bru:did] ['oʊvər] [ðɪs] [sæd] [ˌpɑ:sə'bɪləti] ,

As	he	brooded	over	this	sad	possibility	,
作为	他	沉思	超过	这	伤心	可能性	,

当他反复思索这种令人悲伤的可能性时，

[hɪz; ɪz] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [fel]
his **train** **of** **thought** **was** **interrupted** **by** **the** **sound** **of** **a** **voice** **that** **fell**
他的 火车 的 想法 曾是 中断 经过 这 声音 的 一个 嗓音 那 跌倒
['plezntli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
pleasantly **on** **his** **ears** **.**
愉快 在 他的 耳朵 .

他的思绪被一个悦耳的声音打断了。

" [gɑːgi] , [gɑːgi] , [gɑːgi] ! " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" **Goggie** **,** **goggie** **,** **goggie** **!** **"** **said** **the** **voice** **.**
" 戈吉 , 戈吉 , 戈吉 ! " 说 这 嗓音 .

“Goggie，goggie，goggie！”那个声音说道。

" [tʌm] [hɪr] , - ['ɪtəl] [gɑːgi] — [tʌm] [hɪr] , [gɑːgi] , [gɑːgi] , [gɑːgi] !
" **Tum** **here** **,** **'** **ittle** **goggie** **—** **tum** **here** **,** **goggie** **,** **goggie** **,** **goggie** **!**
" 汤 这里 , - 小 戈吉 — 汤 这里 , 戈吉 , 戈吉 , 戈吉 !

“Tum在这里，小goggie——Tum在这里，goggie，goggie，goggie！

" ['faɪdoʊ] [lʊkt] [wens] [ðə; ði] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ,
" **Fido** **looked** **whence** **the** **voice** **seemed** **to** **come** **,**
" 菲多 看起来 何处 这 嗓音 似乎 到 来 ,

菲多循着声音的方向望去，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['taɪni] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] ,
and **he** **saw** **a** **tiny** **figure** **on** **the** **other** **side** **of** **the** **fence** **,**
和 他 锯 一个 微小的 数字 在 这 其他 边 的 这 栅栏 ,

他看到栅栏另一边有个小小的身影，

— [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['beɪbi] - ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði] [nuː]
— **a** **cunning** **baby** **-** **figure** **in** **the** **yard** **that** **belonged** **to** **the** **house** **where** **the** **new**
— 一个 狡猾 婴儿 - 数字 在 这 院子 那 属于 到 这 房子 在哪里 这 新的
['nebəz] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ɪn] .
neighbors **were** **moving** **in** **.**
邻居 是 移动 在 .

—在新邻居搬入的那户人家的院子里，有一个狡猾的婴儿身影。

[ə; eɪ] ['sekənd] [glæns] [ə'ʃʊrd] ['faɪdoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] ['streɪndʒər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [nɑːt] [mɔːr]
A **second** **glance** **assured** **Fido** **that** **the** **calling** **stranger** **was** **a** **little** **boy** **not** **more**
一个 第二 瞥一眼 保证 菲多 那 这 呼叫 陌生人 曾是 一个 小的 男生 不是 更多的
[ðæn; ðən] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] ,
than **three** **years** **old** **,**
比 三 年 老的 ,

菲多又看了一眼，确认打电话的陌生人是个不超过三岁的小男孩。

['werɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [dres] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] [hæt] [ðæt] [kraʊnd] [hɪz; ɪz] ['jeloʊ]
wearing **a** **pretty** **dress** **,** **and** **a** **broad** **hat** **that** **crowned** **his** **yellow**
穿着 一个 漂亮的 裙子 , 和 一个 广阔 帽子 那 加冕 他的 黄色的

他穿着漂亮的裙子，戴着一顶宽边帽，帽子遮住了他黄色的头发。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **199** **]**
[页 -]

[第199页]

[her] [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz][bɪg] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] ['dɪmpld] [feɪs] .
hair **and** **shaded** **his** **big** **blue** **eyes** **and** **dimpled** **face** **.**
头发 和 阴影 他的 大的 蓝色的 眼睛 和 凹陷的 脸 .

头发遮住了他湛蓝的大眼睛和有酒窝的脸。

[ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [wʌn] , [ænd; ənd]['faɪdoʊ]['vaɪˌbreɪtɪd][hɪz; ɪz][teɪl] , — ['veri] ['kɔːʃəsli] ,

The	sight	was	a	pleasing	one	,	and	Fido	vibrated	his	tail	,	—	very	cautiously	,
这	视线	曾是	一个	令人愉悦	一	,	和	菲多	振动	他的	尾巴	,	—	非常	谨慎地	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

眼前的景象令人愉悦，菲多摇了摇尾巴——不过，动作非常谨慎。

[fɔːr; fər]['faɪdoʊ][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ment] [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [fɔːr; fər]

for	Fido	was	not	quite	certain	that	the	little	boy	meant	his	greeting	for
为了	菲多	曾是	不是	相当	肯定	那	这	小的	男生	意思是	他的	问候	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

因为菲多不太确定小男孩的问候是不是在向他打招呼。

[ænd; ənd]['faɪdoʊz][sæd] [ɪks'piəriənsiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['nebəz] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['weri]

and	Fido's	sad	experiences	with	the	old	neighbors	had	made	him	wary
和	菲多的	伤心	经历	和	这	老的	邻居	有	制成	他	警惕

[ə'baʊt] ['skreɪpɪŋ] [ə'kweɪntəns] [tuː] ['heɪstɪli] .

about	scraping	acquaintances	too	hastily	.
关于	刮擦	熟人	也	草草	.

菲多与老邻居的不愉快经历让他对匆忙与熟人断绝关系变得谨慎。

" [tʌm] , - ['ɪtəl] [gɑːgi] ! " [pə'sistid] [ðə; ði] ['prætlɪŋ] ['streɪndʒər] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]

"	Tum	,	'	ittle	goggie	!	"	persisted	the	prattling	stranger	,	and	,	as	if	to
"	汤	,	-	小	戈吉	!	"	持续	这	喋喋不休	陌生人	,	和	,	作为	如果	到

[ɪn'kɜːrɪdʒ] ['faɪdoʊ] ,

encourage	Fido	,
鼓励	菲多	,

“咚，小家伙！”喋喋不休的陌生人继续说道，仿佛是为了鼓励菲多，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [stretʃt] [hɪz; ɪz] ['tʃʌbi] [ɑːrmz] [θruː] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [weɪvd] [ðem; ðəm]

the	little	boy	stretched	his	chubby	arms	through	the	fence	and	waved	them
这	小的	男生	拉伸	他的	胖乎乎的	武器	通过	这	栅栏	和	挥手	他们

[in'triːtiŋli] .

entreatingly	.
恳求地	.

小男孩把胖乎乎的胳膊伸出栅栏，恳求地挥舞着。

['faɪdoʊ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [naʊ] ; [soʊ][hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] ['kɔːrdʒəl] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv]

Fido	was	convinced	now	;	so	he	got	up	,	and	with	many	cordial	gestures	of
菲多	曾是	确信	现在	;	所以	他	得到	向上	,	和	和	许多	亲切	手势	的

[hɪz; ɪz]['hɑːspɪtəb(ə)l][teɪl] ,

his	hospitable	tail	,
他的	好客	尾巴	,

菲多这下明白了，于是站了起来，热情地摇着尾巴，

[trɔtid] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] [wer]

trotted	down	the	steps	and	over	the	lawn	to	the	corner	of	the	fence	where
小跑	向下	这	步骤	和	超过	这	草地	到	这	角落	的	这	栅栏	在哪里

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['streɪndʒər][wʌz; wəz] .

the	little	stranger	was	.
这	小的	陌生人	曾是	.

他小跑着下了台阶，穿过草坪，来到栅栏的角落，那里站着那个陌生的小家伙。

" [ˌem 'iː] [lʌv] ['əu'əu] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['streɪndʒər] , ['pætɪŋ] ['faɪdoʊz] ['ɑːnɪst] [braʊn] [bæk] ; " [ˌem 'iː]
" Me love oo , " said the little stranger , patting Fido's honest brown back ; " me
" 我 爱 oo , " 说 这 小的 陌生人 , 轻拍 菲多的 诚实的 棕色的 后退 ; " 我
[lʌv] ['əu'əu] ,
love oo ,
爱 oo ,

“我爱它哦，”小陌生人一边说着，一边拍了拍菲多诚实的棕色背；“我爱它哦，

- ['ɪtəl] [gɑːgi] .
' ittle goggie .
- 小 戈吉 .

小狗狗。

" ['faɪdoʊ] [nuː] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [kə'resɪs] [ɪn] ['evri] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪmpld] [hændz]
" Fido knew that , for there were caresses in every stroke of the dimpled hands
" 菲多 知道 那 , 为了 那里 是 爱抚 在 每一个 中风 的 这 凹陷的 双手
.
:
.

“菲多知道这一点，因为那双布满酒窝的手每一次抚摸都充满了爱抚。”

['faɪdoʊ] [lʌvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [tuː] , — [jes] , [ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ;
Fido loved the little boy , too , — yes , all at once he loved the little boy ;
菲多 喜爱 这 小的 男生 , 也 , — 是的 , 全部 在 一次 他 喜爱 这 小的 男生 ;

菲多也很喜欢这个小男孩，——是的，他一下子就喜欢上了这个小男孩；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɪkt] [ðə; ði] ['dɪmpld] [hændz] , [ænd; ənd] [geɪv] [θriː] [ʃɔːrt] , [kwɪk] [bɑːks] , [ænd; ənd]
and he licked the dimpled hands , and gave three short , quick barks , and
和 他 舔过 这 凹陷的 双手 , 和 给予 三 短的 , 快的 树皮 , 和
[wægd]
wagged
摇晃

他舔了舔那双有酒窝的手，短促地吠了三声，然后摇了摇尾巴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

[hɪz; ɪz][teɪl] [hɪ'sterɪkli] .
his tail hysterically .
他的 尾巴 歇斯底里地 .

他的尾巴歇斯底里地摇摆着。

[soʊ] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][bɪ'gæn][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv]['faɪdoʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
So then and there began the friendship of Fido and the little boy .
所以 然后 和 那里 开始 这 友谊 的 菲多 和 这 小的 男生 .

就这样，菲多和小男孩的友谊开始了。

['prez(ə)ntli]['faɪdoʊ] [krɔːld] ['ʌndər] [ðə; ði] [fens] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst][jɑːrd] ,
Presently Fido crawled under the fence into the next yard ,
目前 菲多 爬行 在下面 这 栅栏 进入 这 下一个 院子 ,

这时，菲多从栅栏底下爬进了隔壁院子。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,
and then the little boy sat down on the grass ,
和 然后 这 小的 男生 卫星 向下 在 这 草 ,

然后小男孩就坐在了草地上。

[ænd; ənd]['faɪdoʊ][pʊt][hɪz; ɪz] [ˈfɔːpɔː] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [læp][ænd; ənd] [kɑːkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz]

and	Fido	put	his	forepaws	in	the	little	boy's	lap	and	cocked	up	his	ears
和	菲多	放	他的	前爪	在	这	小的	男孩们	膝	和	上膛	向上	他的	耳朵

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [feɪs] ,

and	looked	up	into	the	little	boy's	face	,
和	看起来	向上	进入	这	小的	男孩们	脸	,

菲多把前爪放在小男孩的腿上，竖起耳朵，仰头看着小男孩的脸。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [greɪt] [frendz] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ?

as	much	as	to	say	,	"	We	shall	be	great	friends	,	shall	we	not	,	little	boy	?
作为	很多	作为	到	说	,	"	我们	将	是	伟大的	朋友们	,	将	我们	不是	,	小的	男生	?

"

"
"

仿佛在说："我们会成为好朋友的，对吧，小男孩？"

" [ˌem 'iː] [lʌv] ['əu'əu] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ; " [ˌem 'iː][wɑːn] - [tuː; tə] [tɪs] ['əu'əu] , - ['ɪtəl] [gɑːgi] !

"	Me	love	oo	,	"	said	the	little	boy	;	"	me	wan	'	to	tiss	oo	,	'	ittle	goggie	!
"	我	爱	oo	,	"	说	这	小的	男生	;	"	我	万	-	到	组织	oo	,	-	小	戈吉	!

"我爱你，"小男孩说；"我想抱抱你，小宝贝！"

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [dɪd] [kɪs] ['faɪdoʊ] , — [jes] , [raɪt] [ɑːn]['faɪdoʊz][koʊld][noʊz] ;

"	And	the	little	boy	did	kiss	Fido	,	—	yes	,	right	on	Fido's	cold	nose	;
"	和	这	小的	男生	做过	吻	菲多	,	—	是的	,	正确的	在	菲多的	寒冷的	鼻子	;

"小男孩亲吻了菲多——是的，就亲在了菲多冰冷的鼻子上；

[ænd; ənd]['faɪdoʊ] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [kɪs] [hɪm; ɪm] ,

and	Fido	liked	to	have	the	little	boy	kiss	him	,
和	菲多	喜欢	到	有	这	小的	男生	吻	他	,

菲多喜欢小男孩亲吻它。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [əˈnʌðər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [juːst] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] ,

for	it	reminded	him	of	another	little	boy	who	used	to	kiss	him	,
为了	它	提醒	他	的	其他	小的	男生	WHO	用过的	到	吻	他	,

因为这让他想起了另一个曾经亲吻他的小男孩。

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ][bɪg] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]['faɪdoʊ]

but	who	was	now	so	big	that	he	was	almost	ashamed	to	play	with	Fido
但	WHO	曾是	现在	所以	大的	那	他	曾是	几乎	羞愧	到	玩	和	菲多

['eni] [mɔːr] .

any	more	.
任何	更多的	.

但他现在长得太大了，几乎不好意思再和菲多玩耍了。

" [ɪz]['əu'əu][sɪt] , - ['ɪtəl] [gɑːgi] ? " [æskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

"	Is	oo	sit	,	'	ittle	goggie	?	"	asked	the	little	boy	,
"	是	oo	坐	,	-	小	戈吉	?	"	问	这	小的	男生	,

"小宝贝，你能坐下吗？"小男孩问道。

['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [tuː; tə][ðer; ðər]['ʌtmoʊst][kə'pæsəti][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['pɪtiəs] .

opening	his	blue	eyes	to	their	utmost	capacity	and	looking	very	piteous	.
开幕	他的	蓝色的	眼睛	到	他们的	极致	容量	和	寻找	非常	可怜的	.

他睁大了蓝色的眼睛，眼神十分可怜。

" ['əu'əu] [noʊz] [biː; bi][soʊ][toʊld] , ['əu'əu] [mʌs] - [biː; bi][sɪt] , - ['ɪtəl] [gɑːgi] !

"	Oo	nose	be	so	told	,	oo	mus	'	be	sit	,	'	ittle	goggie	!
"	oo	鼻子	是	所以	讲述	,	oo	音乐	-	是	坐	,	-	小	戈吉	!

"哦，鼻子要这样告诉，哦，必须坐下，小狗狗！"

" [bʌt; bət][noʊ] , ['faɪdoʊ][wʌz; wəz][nɑːt] [sɪk] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][noʊz][wʌz; wəz][koʊld] .

"	But	no	,	Fido	was	not	sick	,	even	though	his	nose	was	cold	.
"	但	不	,	菲多	曾是	不是	生病的	,	甚至	尽管	他的	鼻子	曾是	寒冷的	.

"但是，菲多并没有生病，尽管它的鼻子是凉的。"

[oʊ] , [noʊ] ; [hiː; hi] [rɔmpt] [ænd; ənd] [pleɪd] [ɔːl] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] ,

Oh	,	no	;	he	romped	and	played	all	that	morning	in	the	cool	,
哦	,	不	;	他	嬉戏玩耍	和	玩	全部	那	早晨	在	这	凉爽的	,

哦，不；他那天上午在凉爽的天气里嬉戏玩耍了一上午。

[griːn] [græs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [red] - ['hedɪd] ['wʊdpekər] ,

green	grass	with	the	little	boy	;	and	the	red	-	headed	woodpecker	,
绿色的	草	和	这	小的	男生	;	和	这	红色的	-	标题	啄木鸟	,

绿草地上站着小男孩；还有红头啄木鸟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrk][ɑːn][ðə; ði] ['hɪkəri] - [triː] ,

clinging	to	the	bark	on	the	hickory	-	tree	,
依恋	到	这	吠	在	这	山胡桃木	-	树	,

紧紧依附在山核桃树皮上，

[læft] [æt; ət][ðer; ðər] ['meri] ['æntɪks] [tɪl] [hɜːr; hər] [saɪdz] [eɪkt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed]

laughed	at	their	merry	antics	till	her	sides	ached	and	her	beautiful	head
笑了	在	他们的	欢乐	滑稽动作	直到	她	侧面	疼痛	和	她	美丽的	头

[tɜːrnd] ['ferli] ['lɪvɪd] .

turned	fairly	livid	.
转向	相当	铁青	.

她被他们的滑稽举动逗得哈哈大笑，直到肚子都疼了，美丽的头也变得相当红肿。

[ðen] , [æt; ət] [læst] ,

Then	,	at	last	,
然后	,	在	最后的	,

最后，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] ['mæmə] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd]

the	little	boy's	mamma	came	out	of	the	house	and	told	him	he	had
这	小的	男孩们	妈妈	来了	出去	的	这	房子	和	讲述	他	他	有

[pleɪd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ;

played	long	enough	;
玩	长的	足够的	;

小男孩的妈妈从屋里出来，告诉他玩得够久了；

[ænd; ənd] ['niːðər] [ðə; ði] [red] - ['hedɪd] ['wʊdpekər] [nɔːr]['faɪdoʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ðæt] [deɪ] .

and	neither	the	red	-	headed	woodpecker	nor	Fido	saw	him	again	that	day	.
和	两者都不	这	红色的	-	标题	啄木鸟	也不	菲多	锯	他	再次	那	天	.

那天，红头啄木鸟和菲多都没再见到他。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['tɔdld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fens] - ['kɔːrnər] , [braɪt]

But	the	next	morning	the	little	boy	toddled	down	to	the	fence	-	corner	,	bright
但	这	下一个	早晨	这	小的	男生	蹒跚学步	向下	到	这	栅栏	-	角落	,	明亮的

[ænd; ənd] ['ɜːrli] ,

and	early	,
和	早期的	,

但第二天一大早，小男孩就蹒跚地走到篱笆角，精神抖擞。

[ænd; ənd] [kɔːld] , " [gɑːgi] ! [gɑːgi] ! [gɑːgi] !

and	called	,	"	Goggie	!	goggie	!	goggie	!
和	称为	,	"	戈吉	!	戈吉	!	戈吉	!

然后喊道："戈吉！戈吉！戈吉！"

" [soʊ] ['laʊdli] , [ðæt] ['faɪdoʊ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [wʊd] - [ʃed] ,

"	so	loudly	,	that	Fido	heard	him	in	the	wood	-	shed	,
"	所以	高声	,	那	菲多	听到	他	在	这	木头	-	棚	,

"声音大到连柴房里的菲多都听到了。"

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['tæbi] .

where	he	was	holding	a	morning	chat	with	Mrs	.	Tabby	.
在哪里	他	曾是	保持	一个	早晨	聊天	和	太太	.	虎斑猫	.

当时他正在和塔比太太进行晨间聊天。

['faɪdoʊ] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ðɪ][kɔːl] ;

Fido	hastened	to	answer	the	call	;
菲多	加快	到	回答	这	称呼	;

菲多赶紧接听了电话；

[ðə; ðɪ] [weɪ] [hiː; hi] [spʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊd] - [ʃed] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ]['græv(ə)l] [wɔːk] [ænd; ənd]

the	way	he	spun	out	of	the	wood	-	shed	and	down	the	gravel	walk	and
这	方式	他	旋转	出去	的	这	木头	-	棚	和	向下	这	碎石	走	和

[ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] .

around	the	corner	of	the	house	was	a	marvel	.
大约	这	角落	的	这	房子	曾是	一个	奇迹	.

他从柴房里转身出来，沿着碎石小路绕过房子拐角的样子，真是令人惊叹。

" ['mæmə] [sez] ['əu'əu][dɑːt] - , - ['ɪtəl] [gɑːgi] , " [sed] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

"	Mamma	says	oo	dot	f'eas	,	'	ittle	goggie	,	"	said	the	little	boy	.
"	妈妈	说道	oo	点	-	,	-	小	戈吉	,	"	说	这	小的	男生	.

“妈妈说oo dot f'eas，小宝贝，”小男孩说。

" [hæz; həz]['əu'əu][dɑːt] - ?

"	Has	oo	dot	f'eas	?
"	有	oo	点	-	?

“有 oo 点 f'eas 吗?

" ['faɪdoʊ] [lʊkt] ['krestfɔːlən] ,

"	Fido	looked	crestfallen	,
"	菲多	看起来	垂头丧气	,

菲多看起来很沮丧，

[fɔːr; fər][kʊd; kəd]['faɪdoʊ][hæv; həv]['spoʊkən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz]

for	could	Fido	have	spoken	he	would	have	confessed	that	he	indeed	was
为了	可以	菲多	有	说	他	会	有	坦白	那	他	的确	曾是

[ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] [fliːz] ,

afflicted	with	fleas	,
受苦的	和	跳蚤	,

如果菲多会说话，它一定会承认自己身上确实长了跳蚤。

— [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['veri] ['meni] [fliːz] ,

—	not	with	very	many	fleas	,
—	不是	和	非常	许多	跳蚤	,

—身上跳蚤不多，

[bʌt; bət][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [æt; ət][ðə; ðɪ]

but	just	enough	to	interrupt	his	slumbers	and	his	meditations	at	the
但	只是	足够的	到	打断	他的	睡眠	和	他的	冥想	在	这

[moʊst] [ɪnˌɑːpər'tuːn] ['moʊmənts] .

most	inopportune	moments	.
最多	不合时宜	时刻	.

但足以在最不合时宜的时刻打断他的睡眠和冥想。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] ['gaɪlləs] [ɪm'piːtʃmənt] [set]['faɪdoʊ][tuː; tə] ['fiːlɪŋ] ['kriːpi] - ['krɔːli] [ɔːl]

And	the	little	boy's	guileless	impeachment	set	Fido	to	feeling	creepy	-	crawly	all
和	这	小的	男孩们	朴实	弹劾	放	菲多	到	感觉	爬行	-	爬行的	全部

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

of	a	sudden	,
的	一个	突然	,

小男孩天真无邪的弹劾让菲多突然感到毛骨悚然。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːrðər] [ə'duː]['faɪdoʊ] [tɜːrnd]
and **without** **any** **further** **ado** **Fido** **turned**
和 没有 任何 更远 阿多 菲多 转向

于是，菲多毫不犹豫地转身

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

['deftli] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] , ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [tɔːrd] [hɪz; ɪz][teɪl] ,
deftly **in** **his** **tracks** **,** **twisted** **his** **head** **back** **toward** **his** **tail** **,**
巧妙地 在 他的 轨道 , 扭曲 他的 头 后退 朝向 他的 尾巴 ,

他灵巧地停下脚步，将头扭向尾巴的方向。

[ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['sevrəl] [wel] - [də'rektɪd] [baɪts][ænd; ənd] [plʌndʒz] [geɪv] [ðə; ði] [mə'lɪʃəs]
and **by** **means** **of** **several** **well** **-** **directed** **bites** **and** **plunges** **gave** **the** **malicious**
和 经过 方法 的 一些 出色地 - 指导 咬 和 暴跌 给予 这 恶意
['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz] [ˌðerə'baʊts] ['loʊkeɪtɪd] ['taɪmli] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ðəm'selvz] .
Bedouins **thereabouts** **located** **timely** **warning** **to** **behave** **themselves** **.**
贝都因人 大约 位于 及时 警告 到 表现 他们自己 .

通过几次精准的撕咬和猛扑，及时警告了附近那些心怀恶意的贝都因人要安分守己。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [θɔːt] [ðɪs] [pər'fɔːrməns] ['veri] ['fʌni] , [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] ['hɑːrtɪli] .
The **little** **boy** **thought** **this** **performance** **very** **funny** **,** **and** **he** **laughed** **heartily** **.**
这 小的 男生 想法 这 表现 非常 有趣的 , 和 他 笑了 衷心地 .

小男孩觉得这个表演非常滑稽，哈哈大笑。

[bʌt; bət]['faɪdoʊ] [lʊkt] ['krestfɔːlən] .
But **Fido** **looked** **crestfallen** **.**
但 菲多 看起来 垂头丧气 .

但菲多看起来很沮丧。

[oʊ] , [wʌt] [pleɪ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðæt] [deɪ] ; [haʊ] [ðə; ði] [griːn] [græs] [kɪst]
Oh **,** **what** **play** **and** **happiness** **they** **had** **that** **day** **;** **how** **the** **green** **grass** **kissed**
哦 , 什么 玩 和 幸福 他们 有 那 天 ; 如何 这 绿色的 草 亲吻
[ðer; ðər] [fiːt] ,
their **feet** **,**
他们的 脚 ,

哦，他们那天玩得多么开心啊！绿草轻吻着他们的脚丫。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]['kloʊvər] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] ['briːzɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and **how** **the** **smell** **of** **clover** **came** **with** **the** **springtime** **breezes** **from** **the**
和 如何 这 闻 的 三叶草 来了 和 这 春天 微风 从 这
['medoʊ] ['jɑːndər] !
meadow **yonder** **!**
草地 远处 !

春风吹来，远处草地上飘来阵阵三叶草的香气！

[ðə; ði] [red] - ['hedɪd] ['wʊdpekər] [hɜːrd] [ðem; ðəm][æt; ət] [pleɪ] ,
The **red** **-** **headed** **woodpecker** **heard** **them** **at** **play** **,**
这 红色的 - 标题 啄木鸟 听到 他们 在 玩 ,

红头啄木鸟听到了它们的嬉戏声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['klæmbəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['meɪp(ə)l][ænd; ənd] [dɑːdʒd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər]
and **she** **clambered** **out** **of** **the** **hollow** **maple** **and** **dodged** **hither** **and** **thither**
和 她 攀爬 出去 的 这 空洞的 枫 和 躲避 这里 和 那里
[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ,
as **if** **she** **,**
作为 如果 她 ,

她从空心枫树里爬了出来，像一阵旋风般四处躲闪，仿佛……

[tuː] , [ʃerd] [ðer; ðər] ['merimənt] .
too , shared their merriment .
也 , 共享 他们的 欢乐 .

他们也分享了他们的喜悦。

[jes] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] ['θɪs(ə)l] - [bɜːrd] , [huːz] [nest] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['bluːmɪŋ] ['laɪlək] - [bʊʃ] ,
Yes , and the yellow thistle - bird , whose nest was in the blooming lilac - bush ,
是的 , 和 这 黄色的 蓟 - 鸟 , 谁 巢 曾是 在 这 盛开 紫丁香 - 衬套 ,

是的，还有那只黄蓟鸟，它的巢筑在盛开的丁香灌木丛中。

[keɪm] [ænd; ənd] [pɜːrtʃt] [ɪn][ðə; ði] [per] - [triː] [ænd; ənd] [sæŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪr]
came and perched in the pear - tree and sang a little song about the dear
来了 和 栖息 在 这 梨 - 树 和 唱 一个 小的 歌曲 关于 这 亲爱的
['lɪt(ə)l] [egz] [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌnɪŋ] [hoʊm] .
little eggs in her cunning home .
小的 鸡蛋 在 她 狡猾 家 .

她飞来，栖息在梨树上，唱着一首关于她狡猾家中那些可爱的小蛋的歌。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn][ðə; ði] [fens] - ['kɔːrnər] , — [ə; eɪ] [swiːt] ,
And there was a flower in the fence - corner , — a sweet ,
和 那里 曾是 一个 花 在 这 栅栏 - 角落 , — 一个 甜的 ,

篱笆角上长着一朵花，——一朵甜美的花，

['mɑːdɪst] ['flaʊər] [ðæt] [noʊ]['hjuːmən] [aɪz] [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [hæd; həd]['evər] [siːn] ,
modest flower that no human eyes but the little boy's had ever seen ,
谦虚的 花 那 不 人类 眼睛 但 这 小的 男孩们 有 曾经 已见 ,

一朵不起眼的花，除了小男孩之外，没有人见过。

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] , [tuː] ,
— and she sang a little song , too ,
— 和 她 唱 一个 小的 歌曲 , 也 ,

她还唱了一小段歌。

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][kaɪnd][oʊld] ['mʌðər] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] ['sʌnbiːmz] ,
a song about the kind old mother earth and the pretty sunbeams ,
一个 歌曲 关于 这 种类 老的 母亲 地球 和 这 漂亮的 阳光 ,

一首歌颂慈祥的古老地球母亲和美丽的阳光的歌

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

[ðə; ði]['dʒent(ə)l][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [droʊnɪŋ] [biːz] .
the gentle rain and the droning bees .
这 温和的 雨 和 这 无人机 蜜蜂 .

淅淅沥沥的雨声和嗡嗡作响的蜜蜂。

[waɪ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['eniθɪŋ] [hæf] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd]['faɪdoʊ] , —
Why , the little boy had never known anything half so beautiful , and Fido , —
为什么 , 这 小的 男生 有 绝不 已知 任何事物 一半 所以 美丽的 , 和 菲多 , —
[hiː; hi] , [tuː] ,
he , too ,
他 , 也 ,

小男孩从未见过如此美丽的事物，而菲多——他也是。

[wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['telɪŋ] .
was delighted beyond all telling .
曾是 高兴极了 超过 全部 讲述 .

欣喜若狂。

[ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld] ,

If	the	whole	truth	must	be	told	,
如果	这	所有的	真相	必须	是	讲述	,

如果必须说出全部真相，

['faɪdoʊ][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərɪŋ] [rɑːmp] [ðæt] [deɪ] [ðæt] [wen] [naɪt] [keɪm] ,

Fido	had	such	an	exciting	and	bewildering	romp	that	day	that	when	night	came	,
菲多	有	这样的	一个	激动人心	和	扑朔迷离	欢蹦乱跳	那	天	那	什么时候	夜晚	来了	,

那天菲多经历了一场既刺激又令人眼花缭乱的嬉戏，以至于夜幕降临时，

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔːr] ,

and	he	lay	asleep	on	the	kitchen	floor	,
和	他	躺	睡着了	在	这	厨房	地面	,

他睡着了，躺在厨房的地板上。

[hiː; hi] [driːmd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [græs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

he	dreamed	he	was	tumbling	in	the	green	grass	with	the	little	boy	,
他	梦见	他	曾是	翻滚	在	这	绿色的	草	和	这	小的	男生	,

他梦见自己和那个小男孩在绿草地上翻滚玩耍。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːst] [ænd; ənd] [bɑːrkt] [ænd; ənd] [hwaɪnd] [soʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [ðæt] [ðə; ði] [haɪrd] [mæn] [hæd; həd][tuː; tə][get] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .

had	to	get	up	in	the	night	and	put	him	out	of	doors	.
有	到	得到	向上	在	这	夜晚	和	放	他	出去	的	门	.

他在睡梦中翻来覆去、吠叫、呜咽，以至于雇工不得不在夜里起来把他赶到外面去。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['pæstʃər] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] [lɪvd] [æn; ən][oʊld] ['wʊdtʃʌk] .

Down	in	the	pasture	at	the	end	of	the	lane	lived	an	old	woodchuck	.
向下	在	这	牧场	在	这	结尾	的	这	车道	居住地	一个	老的	土拨鼠	.

小路尽头的牧场里住着一只老土拨鼠。

[læst] [jɪr] [ðə; ði] ['freʃɪt] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldˌhʊdz] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrnfiːld] [baɪ][ðə; ði] [brʊk] ,

Last	year	the	freshet	had	driven	him	from	his	childhood's	home	in	the	cornfield	by	the	brook	,
最后的	年	这	洪水	有	驱动	他	从	他的	童年的	家	在	这	玉米地	经过	这	溪	,

去年，洪水把他从儿时位于小溪边玉米地里的家赶了出来。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [ri'zaidid] [ɪn][ə; eɪ] [snʌg] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] ['pæstʃər] .

and	now	he	resided	in	a	snug	hole	in	the	pasture	.
和	现在	他	居住地	在	一个	舒适	洞	在	这	牧场	.

现在，他住在牧场里一个舒适的洞穴里。

['dʊrɪŋ] [ðer; ðər]['ræmbəlz] [wʌn] [deɪ] , ['faɪdoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [frend] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæstʃər] ,

During	their	rambles	one	day	,	Fido	and	his	little	boy	friend	had	come	to	the	pasture	,
期间	他们的	漫谈	一	天	,	菲多	和	他的	小的	男生	朋友	有	来	到	这	牧场	,

一天，菲多和他的小男孩朋友在散步时来到了牧场。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊdtʃʌk] ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊl] .

and	found	the	old	woodchuck	sitting	upright	at	the	entrance	to	his	hole	.
和	成立	这	老的	土拨鼠	坐着	直立	在	这	入口	到	他的	洞	.

他发现那只老土拨鼠笔直地坐在洞穴入口处。

" [oʊ] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] , [oʊld]['mɪstər] . ['wʊdtʃʌk] , " [sed] ['faɪdoʊ] .

"	Oh	,	I'm	not	going	to	hurt	you	,	old	Mr	.	Woodchuck	,	"	said	Fido	.
"	哦	,	我是	不是	去	到	伤害	你	,	老的	先生	.	土拨鼠	,	"	说	菲多	.

"哦，我不会伤害你的，老土拨鼠先生，"菲多说。

" [aɪ][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [greɪ] [her] . "

"	I	have	too	much	respect	for	your	gray	hairs	.	"
"	我	有	也	很多	尊重	为了	你的	灰色的	头发	.	"

"我非常尊重你的白头发。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊdtʃʌk] , [sɑːr'kæstɪkli] ,

"	Thank	you	,	"	replied	the	woodchuck	,	sarcastically	,
"	感谢	你	,	"	回复	这	土拨鼠	,	讽刺地	,

"谢谢，"土拨鼠讽刺地回答道。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv]['eni] [bentʃ] - [legd] - [ðæt] ['evər] [wɔːkt] .

"	but	I'm	not	afraid	of	any	bench	-	legged	fyste	that	ever	walked	.
"	但	我是	不是	害怕的	的	任何	长椅	-	腿	-	那	曾经	步行	.

但我并不害怕任何曾经走过的、腿脚不便的家伙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][læst] [wiːk]

It	was	only	last	week
它	曾是	仅有的	最后的	星期

就在上周。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[ðæt] [aɪ] [wɪpt] ['diːkən] ['skɪnɚz] ['jeloʊ] ['mæstɪf] , [ænd; ənd][aɪ] - [aɪ][kæn; kən] [traʊns]

that	I	whipped	Deacon	Skinner's	yellow	mastiff	,	and	I	calc'late	I	can	trounce
那	我	鞭打	执事	斯金纳的	黄色的	獒	,	和	我	-	我	能	痛击

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

我打败了迪肯·斯金纳的黄色獒犬，我估计我能轻松击败你。

[juː; jʊ] [rɪ'dɪkjələs] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [kɜːr] !

you	ridiculous	little	brown	cur	!
你	荒谬的	小的	棕色的	库尔	!

你这只可恶的小棕狗！

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðɪs] [ˌbæd(ə)n'ɑːʒ] .

"	The	little	boy	did	not	hear	this	badinage	.
"	这	小的	男生	做过	不是	听到	这	玩笑	.

小男孩没有听到这些玩笑。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['wʊdtʃʌk] ['sɑːləmli] [pɜːrtʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊl][hiː; hi]

When	he	saw	the	woodchuck	solemnly	perched	at	the	entrance	to	his	hole	he
什么时候	他	锯	这	土拨鼠	庄严地	栖息	在	这	入口	到	他的	洞	他

[wʌz; wəz] ['sɪmpli] [dɪ'laɪtɪd] .

was	simply	delighted	.
曾是	简单地	高兴极了	.

当他看到土拨鼠端坐在洞口时，他简直欣喜若狂。

" [oʊ] , [siː] !

"	Oh	,	see	!
"	哦	,	看	!

"哦，看到了吧！"

" [kraɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['stretʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][fæt][ɑ:rmz][ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði]
" cried the little boy , stretching out his fat arms and running toward the
" 哭 这 小的 男生 , 伸展 出去 他的 胖的 武器 和 跑步 朝向 这
['wʊdtʃʌk] , — " [oʊ] ,
woodchuck , — " oh ,
土拨鼠 , — " 哦 ,

“小男孩喊道，伸出胖乎乎的胳膊，朝土拨鼠跑去，——”哦，

[si:] , — ['nʌzə(r)] - ['ɪtəl] [gɑ:gi] !
see , — nuzzer ' ittle goggie !
看 , — nuzzer - 小 戈吉 !

瞧，——nuzzer 'ﾉ\goggie!

[tʌm] [hɪr] , - ['ɪtəl] [gɑ:gi] , — [ˌem 'i:] [lʌv] ['əu'əu] !
Tum here , ' ittle goggie , — me love oo !
汤 这里 , - 小 戈吉 , — 我 爱 oo !

我是小可爱，——我爱你哦!

" [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['wʊdtʃʌk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaɪ] ['kri:tʃər] ,
" But the old woodchuck was a shy creature ,
" 但 这 老的 土拨鼠 曾是 一个 害羞的 生物 ,

“但这只老土拨鼠生性害羞。”

[ænd; ənd][nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wʌt] [gaɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] ['kɔ:rdʒəl] ['gri:tɪŋ] [maɪt] [mæsk] ,
and not knowing what guile the little boy's cordial greeting might mask ,
和 不是 会心 什么 诡计 这 小的 男孩们 亲切 问候 可能 面具 ,

他并不知道小男孩热情友好的问候背后可能隐藏着怎样的诡计。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊdtʃʌk] [dɪ'skri:tli] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz][hoʊl] , [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz]
the old woodchuck discreetly disappeared in his hole , much to the little boy's
这 老的 土拨鼠 谨慎地 消失 在 他的 洞 , 很多 到 这 小的 男孩们
[ə'meɪzmənt] .
amazement .
惊愕 .

令小男孩十分惊讶的是，那只老土拨鼠悄悄地钻回了洞里。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði][oʊld] ['wʊdtʃʌk] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd]['faɪdoʊ] [bɪ'keɪm] [fæst] [frendz] [ɪn]
Nevertheless , the old woodchuck , the little boy , and Fido became fast friends in
尽管如此 , 这 老的 土拨鼠 , 这 小的 男生 , 和 菲多 成为 快速地 朋友们 在
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

然而，老土拨鼠、小男孩和狗狗菲多最终成了好朋友。

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['evri] [deɪ] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['pæstʃər] .
and almost every day they visited together in the pasture .
和 几乎 每一个 天 他们 到访 一起 在 这 牧场 .

他们几乎每天都一起到牧场上玩耍。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊdtʃʌk] — ['hɔ:ri] [ænd; ənd] ['ska:d] ['vetərən] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] — [hæd; həd]
The old woodchuck — hoary and scarred veteran that he was — had
这 老的 土拨鼠 — 苍老 和 疤痕 老将 那 他 曾是 — 有
['wʌndərf(ə)l] ['stɔ:riz] [tu:; tə] [tel] , — ['stɔ:riz] [ʌv; əv] ['mɑ:rvələs] [əd'ventʃəz] ,
wonderful stories to tell , — stories of marvellous adventures ,
精彩的 故事 到 告诉 , — 故事 的 奇妙 冒险 ,

这只老土拨鼠——它身经百战，满身伤痕——有很多精彩的故事可以讲，那些奇妙的冒险故事。

[ʌv; əv] ['nærəʊ] [is'keips] , [ʌv; əv] ['bætlz] [wɪð; wɪθ]['kru:əl][dɔ:gz] ,
of narrow escapes , of battles with cruel dogs ,
的 狭窄的 逃脱 , 的 战斗 和 残忍的 狗 ,

死里逃生，与恶犬搏斗，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['θrɪlɪŋ] [iks'piəriənsiz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˌɔːltə'geðər] [nuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wʌndərɪŋ]

and	of	thrilling	experiences	that	were	altogether	new	to	his	wondering
和	的	惊险	经历	那	是	共	新的	到	他的	好奇

['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] .

listeners	.
听众	.

以及令好奇的听众们闻风丧胆的全新经历。

['miːnwaɪl]

Meanwhile

同时

同时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[ðə; ði] [red] - ['hedɪd] ['wʊdˌpɛkərz] [egz] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['meɪp(ə)l][hæd; həd] [hætʃt] ,

the	red	-	headed	woodpecker's	eggs	in	the	hollow	maple	had	hatched	,
这	红色的	-	标题	啄木鸟的	鸡蛋	在	这	空洞的	枫	有	孵化	,

红头啄木鸟在空心枫树里的蛋孵化了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] ['mʌðər] [hæd; həd] [greɪt] [teɪlz; 'teɪˌliz][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['beɪbi][bɜːrdz] ,

and	the	proud	mother	had	great	tales	to	tell	of	her	baby	birds	,
和	这	自豪的	母亲	有	伟大的	故事	到	告诉	的	她	婴儿	鸟类	,

这位骄傲的母亲有很多关于她幼鸟的精彩故事要讲。

— [ʌv; əv] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [gʊd] ,

—	of	how	beautiful	and	knowing	they	were	,	and	of	what	good	,
—	的	如何	美丽的	和	会心	他们	是	,	和	的	什么	好的	,

——关于他们多么美丽、多么睿智，以及他们多么善良，

['noʊb(ə)l][bɜːrdz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [wen] [ðeɪ] [gruː] [ʌp] .

noble	birds	they	were	going	to	be	when	they	grew	up	.
高贵	鸟类	他们	是	去	到	是	什么时候	他们	生长	向上	.

它们长大后将会成为高贵的鸟类。

[ðə; ði] ['jeloʊ] - [bɜːrd] , [tuː] , [hæd; həd] [fɔːr] ['fʌzi] ['lɪt(ə)l] ['beɪbiːz] [ɪn][hɜːr; hər] [nest] [ɪn][ðə; ði]['laɪlək] - [bʊʃ]

The	yellow	-	bird	,	too	,	had	four	fuzzy	little	babies	in	her	nest	in	the	lilac	-	bush
这	黄色的	-	鸟	,	也	,	有	四	模糊	小的	婴儿	在	她	巢	在	这	紫丁香	-	衬套

,

,

,

那只黄雀在紫丁香丛中的巢里，也有四只毛茸茸的小宝宝。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd]['faɪdoʊ]

and	every	now	and	then	she	came	to	sing	to	the	little	boy	and	Fido
和	每一个	现在	和	然后	她	来了	到	唱歌	到	这	小的	男生	和	菲多

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɑːliŋz] .

of	her	darlings	.
的	她	亲爱的们	.

她时不时会来给小男孩和她心爱的狗狗菲多唱歌。

[ðen] , [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd]['faɪdoʊ][wɜːr; wər]['taɪərd][wɪð; wɪθ] [pleɪ] ,

Then	,	when	the	little	boy	and	Fido	were	tired	with	play	,
然后	,	什么时候	这	小的	男生	和	菲多	是	疲劳的	和	玩	,

然后，当小男孩和菲多玩累了的时候，

[ðeɪ] [wʊd] [sɪt][ɪn][ðə; ði] ['raʊən] [nɪr] [ðə; ði] [fens] - ['kɔːrnər][ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['flaʊər] [tel] [ə; eɪ]

they	would	sit	in	the	rowen	near	the	fence	-	corner	and	hear	the	flower	tell	a
他们	会	坐	在	这	罗文	靠近	这	栅栏	-	角落	和	听到	这	花	告诉	一个

['stɔːri] [ðə; ði] [duː] [hæd; həd] [brɔːt] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrz][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

story	the	dew	had	brought	fresh	from	the	stars	the	night	before	.
故事	这	露	有	带来	新鲜的	从	这	明星	这	夜晚	前	.

他们会坐在篱笆角附近的行道树上，聆听花朵讲述昨晚露水从星空带来的新鲜故事。

[ðeɪ] [ɔːl] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] , — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['faɪdoʊ] , [ðə; ði][oʊld] ['wʊdtʃʌk] , [ðə; ði] [red] -

They	all	loved	each	other	,	—	the	little	boy	,	Fido	,	the	old	woodchuck	,	the	red	-
他们	全部	喜爱	每个	其他	,	—	这	小的	男生	,	菲多	,	这	老的	土拨鼠	,	这	红色的	-

['hedɪd] ['wʊdpekər] ,

headed	woodpecker	,
标题	啄木鸟	,

他们彼此相爱——小男孩、菲多、老土拨鼠、红头啄木鸟

[ðə; ði] ['jeloʊ] - [bɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊər] , — [jes] ,

the	yellow	-	bird	,	and	the	flower	,	—	yes	,
这	黄色的	-	鸟	,	和	这	花	,	—	是的	,

黄鸟和花——是的，

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmər] [taɪm] [ðeɪ] [lʌvd] [iːtʃ]

all	through	the	days	of	spring	and	all	through	the	summer	time	they	loved	each
全部	通过	这	天	的	春天	和	全部	通过	这	夏天	时间	他们	喜爱	每个

['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['ɑːnɪst] ,

other	in	their	own	honest	,
其他	在	他们的	自己的	诚实的	,

整个春天和整个夏天，他们都以自己最真诚的方式彼此相爱。

[swiːt] , ['sɪmp(ə)l] [weɪ] .

sweet	,	simple	way	.
甜的	,	简单的	方式	.

简单而甜蜜的方式。

[bʌt; bət][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['faɪdoʊ][sæt][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [waɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ]

But	one	morning	Fido	sat	on	the	front	porch	and	wondered	why	the	little	boy
但	一	早晨	菲多	卫星	在	这	正面	门廊	和	想知道	为什么	这	小的	男生

[hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [fens] - ['kɔːrnər][ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

had	not	come	to	the	fence	-	corner	and	called	to	him	.
有	不是	来	到	这	栅栏	-	角落	和	称为	到	他	.

但有一天早上，菲多坐在前廊上，纳闷为什么小男孩没有走到篱笆角来叫他。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] , [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [fiːldz] ,

The	sun	was	high	,	the	men	had	been	long	gone	to	the	harvest	fields	,
这	太阳	曾是	高的	,	这	男人	有	到过	长的	已消失	到	这	收成	字段	,

太阳高挂大地，男人们早已去田里收割庄稼了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['ɔːtəm] [deɪ] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði][bɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði]

and	the	heat	of	the	early	autumn	day	had	driven	the	birds	to	the
和	这	热	的	这	早期的	秋天	天	有	驱动	这	鸟类	到	这

['θɪkɪst] ['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .

thickest	foliage	of	the	trees	.
最厚	叶子	的	这	树木	.

初秋的酷热驱使鸟儿们飞到树木最茂密的枝叶间。

['faɪdoʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ]

Fido	could	not	understand	why
菲多	可以	不是	理解	为什么

菲多无法理解为什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] ; [hiː; hi] [felt] , [oʊ] !
the little boy did not come ; he felt , oh !
这 小的 男生 做过 不是 来 ; 他 毛毡 , 哦 !

小男孩没有来；他感到，哦！

[soʊ] ['loʊnsəm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [jəːnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] "
so lonesome , and he yearned for the sound of a little voice calling "
所以 寂寞 , 和 他 渴望 为了 这 声音 的 一个 小的 嗓音 呼叫 "
[gɑːgi] , [gɑːgi] , [gɑːgi] .
Goggie , goggie , goggie .
戈吉 , 戈吉 , 戈吉 .

他感到无比孤独，渴望听到一个稚嫩的声音呼唤“Goggie，goggie，goggie”。

" [ðə; ði] [red] - ['hedɪd] ['wʊdpekər] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr][kʊd; kəd][ðə; ði] ['jeloʊ] - [bɜːrd] .
" The red - headed woodpecker could not explain it , nor could the yellow - bird .
" 这 红色的 - 标题 啄木鸟 可以 不是 解释 它 , 也不 可以 这 黄色的 - 鸟 .

“红头啄木鸟无法解释，黄鸟也无法解释。”

['faɪdoʊ] [trɔtid] ['liːʒərli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fens] - ['kɔːrnər][ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] ['flaʊər] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
Fido trotted leisurely down to the fence - corner and asked the flower if she
菲多 小跑 悠闲 向下 到 这 栅栏 - 角落 和 问 这 花 如果 她
[hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
had seen the little boy that morning .
有 已见 这 小的 男生 那 早晨 .

菲多悠闲地小跑到篱笆角，问花儿那天早上有没有见过那个小男孩。

[bʌt; bət][noʊ] , [ðə; ði] ['flaʊər] [hæd; həd][nɑːt][leɪd] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
But no , the flower had not laid eyes on the little boy ,
但 不 , 这 花 有 不是 铺设 眼睛 在 这 小的 男生 ,

但是，这朵花并没有注意到那个小男孩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [hed] ['daʊtfəli] [wen] ['faɪdoʊ] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]
and she could only shake her head doubtfully when Fido asked her what it
和 她 可以 仅有的 摇 她 头 怀疑地 什么时候 菲多 问 她 什么 它
[ɔːl] [ment] .
all meant .
全部 意思是 .

当菲多问她这一切意味着什么时，她只能疑惑地摇摇头。

[æt; ət][læst][ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] ['faɪdoʊ] [breɪst] [hɪm'self] [fɔːr; fər][æn; ən][hə'roʊɪk][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
At last in desperation Fido braced himself for an heroic solution of the
在 最后的 在 绝望 菲多 支撑 他自己 为了 一个 英勇 解决方案 的 这
['mɪstəri] ,
mystery ,
神秘 ,

最后，绝望之下，菲多准备英勇地解开这个谜团。

[ænd; ənd][æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz]['evər][hiː; hi][kʊd; kəd] , [hiː; hi] [bɑːrkt] [θriː] [taɪmz] , — [ɪn][ðə; ði][hoʊp] ,
and as loudly as ever he could , he barked three times , — in the hope ,
和 作为 高声 作为 曾经 他 可以 , 他 吠叫 三 时代 , — 在 这 希望 ,
[juː; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

他用尽全力大声吠叫了三声——你知道，他是希望.....

[ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʊd] [hɪr] [hɪz; ɪz][kɔːl][ænd; ənd] [kʌm] .

that	the	little	boy	would	hear	his	call	and	come	.
那	这	小的	男生	会	听到	他的	称呼	和	来	.

小男孩会听到他的呼唤并过来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] .

But	the	little	boy	did	not	come	.
但	这	小的	男生	做过	不是	来	.

但小男孩没有来。

[ðen] ['faɪdoʊ] [trɔtid] ['sædli] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæstʃər] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]

Then	Fido	trotted	sadly	down	the	lane	to	the	pasture	to	talk	with	the	old
然后	菲多	小跑	令人遗憾的是	向下	这	车道	到	这	牧场	到	讲话	和	这	老的

['wʊdtʃʌk] [ə'baʊt] [ðɪs] [streɪndʒ] [θɪŋ] .

woodchuck	about	this	strange	thing	.
土拨鼠	关于	这	奇怪的	事物	.

然后，菲多悲伤地沿着小路跑到牧场，和老土拨鼠谈论这件奇怪的事情。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊdtʃʌk] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['æmb(ə)l] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

The	old	woodchuck	saw	him	coming	and	ambled	out	to	meet	him	.
这	老的	土拨鼠	锯	他	未来	和	漫步	出去	到	见面	他	.

老土拨鼠看见他来了，便慢悠悠地走出来迎接他。

" [bʌt; bət] [wer] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊdtʃʌk] .

"	But	where	is	our	little	boy	?	"	asked	the	old	woodchuck	.
"	但	在哪里	是	我们的	小的	男生	?	"	问	这	老的	土拨鼠	.

“可是我们的小男孩在哪里呢？”老土拨鼠问道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [sed] ['faɪdoʊ] .

"	I	do	not	know	,	"	said	Fido	.
"	我	做	不是	知道	,	"	说	菲多	.

“我不知道，”菲多说。

" [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [bʌt; bət][hiː; hi]

"	I	waited	for	him	and	called	to	him	again	and	again	,	but	he
"	我	等待	为了	他	和	称为	到	他	再次	和	再次	,	但	他

['nevər] [keɪm] .

never	came	.
绝不	来了	.

“我一直等他，一遍又一遍地呼唤他，但他始终没有出现。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	207	]
"	[	页	-	]

[第207页]

[ɑː] , [ðoʊz] [wɜːr; wər] ['sɑːri] [deɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [frendz] , [ænd; ənd] ['sɔːriɪst] [fɔːr; fər]['faɪdoʊ]

Ah	,	those	were	sorry	days	for	the	little	boy's	friends	,	and	sorriest	for	Fido
啊	,	那些	是	对不起	天	为了	这	小的	男孩们	朋友们	,	和	最悲伤的	为了	菲多

.

:
.

啊，对于小男孩的朋友们来说，那段日子真是难熬，而对于狗狗菲多来说，更是无比悲惨。

[pʊr] , ['ɑːnɪst] ['faɪdoʊ] , [haʊ] ['loʊnsəm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi]['moʊped] [ə'baʊt] !

Poor	,	honest	Fido	,	how	lonesome	he	was	and	how	he	moped	about	!
贫穷的	,	诚实的	菲多	,	如何	寂寞	他	曾是	和	如何	他	轻便摩托车	关于	!

可怜又诚实的菲多，它多么孤独，多么闷闷不乐啊！

[haʊ] [iːtʃ] ['sʌd(ə)n] [saʊnd] , [haʊ] [iːtʃ] ['fʊtfɔːl] , ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] !

How	each	sudden	sound	,	how	each	footfall	,	startled	him	!
如何	每个	突然	声音	,	如何	每个	人流量	,	惊慌	他	!

每一个突如其来的声音，每一次脚步声，都让他惊恐万分！

[haʊ] [hiː; hi][sæt][ɔːl] [ðoʊz] [deɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] - [stuːp] ,

How	he	sat	all	those	days	upon	the	front	door	-	stoop	,
如何	他	卫星	全部	那些	天	之上	这	正面	门	-	哈腰	,

他整天都坐在前门台阶上，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [fens] - [ˈkɔːrnər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rʌf] [braʊn] [ɪrz] [kɑːkt] [ʌp]

with	his	eyes	fixed	on	the	fence	-	corner	and	his	rough	brown	ears	cocked	up
和	他的	眼睛	固定的	在	这	栅栏	-	角落	和	他的	粗糙的	棕色的	耳朵	上膛	向上

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [iːtʃ] [ˈmoʊmənt][tuː; tə] [siː] [tuː] [ˈtʃʌbi] [ɑːrmz] [stretʃt] [aʊt] [tɔːrd]

as	if	he	expected	each	moment	to	see	two	chubby	arms	stretched	out	toward
作为	如果	他	预期的	每个	片刻	到	看	二	胖乎乎的	武器	拉伸	出去	朝向

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ][ˈbeɪbi] [vɔɪs] [ˈkɔːlɪŋ] " [gɑːgi] ,

him	and	to	hear	a	baby	voice	calling	"	Goggie	,
他	和	到	听到	一个	婴儿	嗓音	呼叫	"	戈吉	,

他的眼睛紧盯着栅栏角，粗糙的棕色耳朵竖了起来，仿佛随时都期待着看到两只胖乎乎的手臂向他伸出来，听到一个稚嫩的声音喊着“戈吉”。

[gɑːgi] , [gɑːgi] .

goggie	,	goggie	.
戈吉	,	戈吉	.

咕咕，咕咕。

" [wʌns] [ˈoʊnli] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , — [ˈfaɪdoʊ] , [ðə; ði] [ˈflaʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] .

"	Once	only	they	saw	him	,	—	Fido	,	the	flower	,	and	the	others	.
"	一次	仅有的	他们	锯	他	,	—	菲多	,	这	花	,	和	这	其他的	.

“他们只见过他一次，——菲多、那朵花和其他人。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [wen] [ˈfaɪdoʊ][hæd; həd] [kɔːld] [ˈlaʊdər] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .

It	was	one	day	when	Fido	had	called	louder	than	usual	.
它	曾是	一	天	什么时候	菲多	有	称为	更大声	比	通常	.

有一天，狗狗菲多叫得比平时更大声。

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] - [dres] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ˈʌpər] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [liːn]

They	saw	a	little	figure	in	a	night	-	dress	come	to	an	upper	window	and	lean
他们	锯	一个	小的	数字	在	一个	夜晚	-	裙子	来	到	一个	上	窗户	和	倾斜

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [aʊt] .

his	arms	out	.
他的	武器	出去	.

他们看到一个穿着睡衣的小身影走到楼上的窗户边，伸出双臂。

[ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd] , [oʊ] !

They	saw	it	was	the	little	boy	,	and	,	oh	!
他们	锯	它	曾是	这	小的	男生	,	和	,	哦	!

他们发现是那个小男孩，哦！

[haʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪl] [hiː; hi] [lʊkt] .

how	pale	and	ill	he	looked	.
如何	苍白	和	患病的	他	看起来	.

他脸色苍白，看起来病恹恹的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈjeloʊ] [her] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈglɔːriəs] [æz; əz][ˈevər] ,

But	his	yellow	hair	was	as	glorious	as	ever	,
但	他的	黄色的	头发	曾是	作为	辉煌	作为	曾经	,

但他那头金黄色的头发依然像以往一样光彩夺目。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪmplz] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [ˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz] [θɪn] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [wen]

and	the	dimples	came	back	with	the	smile	that	lighted	his	thin	little	face	when
和	这	酒窝	来了	后退	和	这	微笑	那	照明	他的	薄的	小的	脸	什么时候

[hiː; hi] [sɔː] [ˈfaɪdoʊ] ;

he	saw	Fido	;
他	锯	菲多	;

当他看到菲多时，他瘦削的小脸上又露出了笑容，酒窝也随之显现；

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['keɪsmənt] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz]['beɪbi][hændz] ['fiːbli] ,

and	he	leaned	on	the	window	casement	and	waved	his	baby	hands	feebly	,
和	他	倾斜	在	这	窗户	窗扇	和	挥手	他的	婴儿	双手	虚弱地	,

[ænd; ənd][kraɪd] :

and	cried	:
和	哭	:

他倚在窗框上，无力地挥舞着稚嫩的小手，哭了起来：

" [gɑːgi] ! [gɑːgi] !

"	Goggie	!	goggie	!
"	戈吉	!	戈吉	!

“Goggie！goggie！

" [tɪl] ['faɪdoʊ] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] ['mʌðər] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	till	Fido	saw	the	little	boy's	mother	come	and	take	him	from	the	window	.
"	直到	菲多	锯	这	小的	男孩们	母亲	来	和	拿	他	从	这	窗户	.

直到菲多看到小男孩的妈妈走过来，把他从窗户抱走。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['faɪdoʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fens] - ['kɔːrnər]

One	morning	Fido	came	to	the	fence	-	corner
一	早晨	菲多	来了	到	这	栅栏	-	角落

一天早晨，菲多来到了栅栏角。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

— [haʊ] ['veri] ['loʊnli] [ðæt] [spɑːt] [siːmd] [naʊ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊər]

—	how	very	lonely	that	spot	seemed	now	—	and	he	talked	with	the	flower
—	如何	非常	孤独	那	点	似乎	现在	—	和	他	谈话	和	这	花

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdpekər] ;

and	the	woodpecker	;
和	这	啄木鸟	;

——现在看来，那个地方多么孤独啊——他和花儿、啄木鸟说了些什么；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] - [bɜːrd] [keɪm] , [tuː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

and	the	yellow	-	bird	came	,	too	,	and	they	all	talked	of	the	little	boy	.
和	这	黄色的	-	鸟	来了	,	也	,	和	他们	全部	谈话	的	这	小的	男生	.

黄鸟也来了，他们都在谈论那个小男孩。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][ðə; ði][oʊld] ['wʊdtʃʌk] [riəd] [hɪz; ɪz] ['hɔːri] [hed] [baɪ][ðə; ði][hoʊl]

And	at	that	very	moment	the	old	woodchuck	reared	his	hoary	head	by	the	hole
和	在	那	非常	片刻	这	老的	土拨鼠	饲养	他的	苍老	头	经过	这	洞

[ɪn][ðə; ði] ['pæstʃər] ,

in	the	pasture	,
在	这	牧场	,

就在这时，那只老土拨鼠从牧场上的洞口抬起了它灰白的脑袋。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [waɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['nevər]

and	he	looked	this	way	and	that	and	wondered	why	the	little	boy	never
和	他	看起来	这	方式	和	那	和	想知道	为什么	这	小的	男生	绝不

[keɪm] ['eni] [mɔːr] .

came	any	more	.
来了	任何	更多的	.

他四处张望，纳闷为什么那个小男孩再也不来了。

" [səˈpoʊz] , " [sed] ['faɪdoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['jeloʊ] - [bɜːrd] ,

"	Suppose	,	"	said	Fido	to	the	yellow	-	bird	,
"	认为	,	"	说	菲多	到	这	黄色的	-	鸟	,

“假设，”菲多对那只黄鸟说，

— " [sə'poʊz] [juː; jʊ][flai][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wei] [ʌp][ðer; ðər][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪz]

—	"	suppose	you	fly	to	the	window	way	up	there	and	see	what	the	little	boy	is
—	"	认为	你	飞	到	这	窗户	方式	向上	那里	和	看	什么	这	小的	男生	是

['duːɪŋ] .

doing	.
正在做	.

“假设你飞到高高的窗户边，看看那个小男孩在做什么。”

[sɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɪti] ['sɔŋz] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][wiː; wi][ɑːr; ər] ['loʊnsəm] [wɪ'ðaʊt]

Sing	him	one	of	your	pretty	songs	,	and	tell	him	we	are	lonesome	without
唱歌	他	一	的	你的	漂亮的	歌曲	,	和	告诉	他	我们	是	寂寞	没有

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

给他唱首你好听的歌，告诉他我们没有他很寂寞；

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][oʊld] [fens] - ['kɔːrnər] .

that	we	are	waiting	for	him	in	the	old	fence	-	corner	.
那	我们	是	等待	为了	他	在	这	老的	栅栏	-	角落	.

我们在旧篱笆角等他。

" [ðen] [ðə; ði] ['jeloʊ] - [bɜːrd][dɪd][æz; əz]['faɪdoʊ] [æskt] ,

"	Then	the	yellow	-	bird	did	as	Fido	asked	,
"	然后	这	黄色的	-	鸟	做过	作为	菲多	问	,

然后，那只黄鸟就照菲多的要求做了。

— [ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌns] [siːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

—	she	flew	to	the	window	where	they	had	once	seen	the	little	boy	,
—	她	飞翔	到	这	窗户	在哪里	他们	有	一次	已见	这	小的	男生	,

她飞到窗边，他们曾经在那里见过那个小男孩。

[ænd; ənd] [ə'laɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sɪl] , [ʃiː; ʃi] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

and	alighting	upon	the	sill	,	she	peered	into	the	room	.
和	下车	之上	这	窗台	,	她	窥视	进入	这	房间	.

她落在窗台上，向房间里张望。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [bʊʃ] [æt; ət]['faɪdoʊz][saɪd] .

In	another	moment	she	was	back	on	the	bush	at	Fido's	side	.
在	其他	片刻	她	曾是	后退	在	这	衬套	在	菲多的	边	.

片刻之后，她又回到了菲多身边的灌木丛中。

" [hiː; hi][ɪz] [ə'sliːp] , " [sed] [ðə; ði] ['jeloʊ] - [bɜːrd] .

"	He	is	asleep	,	"	said	the	yellow	-	bird	.
"	他	是	睡着了	,	"	说	这	黄色的	-	鸟	.

“他睡着了，”黄鸟说。

" [ə'sliːp] ! " [kraɪd] ['faɪdoʊ] .

"	Asleep	!	"	cried	Fido	.
"	睡着了	!	"	哭	菲多	.

“睡着了！”菲多喊道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['jeloʊ] - [bɜːrd] , " [hiː; hi][ɪz][fæst] [ə'sliːp] .

"	Yes	,	"	said	the	yellow	-	bird	,	"	he	is	fast	asleep	.
"	是的	,	"	说	这	黄色的	-	鸟	,	"	他	是	快速地	睡着了	.

“是的，”黄鸟说，“他睡得很沉。”

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['driːmiŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] ,

I	think	he	must	be	dreaming	a	beautiful	dream	,
我	思考	他	必须	是	做梦	一个	美丽的	梦	,

我想他一定在做美梦。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

for	I	could	see	a	smile	on	his	face	,
为了	我	可以	看	一个	微笑	在	他的	脸	,

因为我看到他脸上带着笑容，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hændz][wɜːr; wər]['foʊldɪd][ɑːn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .

and	his	little	hands	were	folded	on	his	bosom	.
和	他的	小的	双手	是	折叠	在	他的	怀	.

他的双手交叠放在胸前。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]

There	were
那里	是

有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

['flaʊərz] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðer; ðər] [swiːt] ['vɔɪsɪz] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wʊd]

flowers	all	about	him	,	and	but	for	their	sweet	voices	the	chamber	would
花朵	全部	关于	他	,	和	但	为了	他们的	甜的	声音	这	房间	会

[hæv; həv] [bɪn] ['veri] [stɪl] . "

have	been	very	still	.	"
有	到过	非常	仍然	.	"

他周围鲜花环绕，若非花儿们甜美的鸣叫，房间里将会非常安静。

" [kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [weɪk] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['faɪdoʊ] ; " [let] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [kɔːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

"	Come	,	let	us	wake	him	,	"	said	Fido	;	"	let	us	all	call	to	him	at	once	.
"	来	,	让	我们	唤醒	他	,	"	说	菲多	;	"	让	我们	全部	称呼	到	他	在	一次	.

“来，我们叫醒他，”菲多说；“我们一起呼唤他。”

[ðen] [pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [hɪr] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ə'weɪkən][ænd; ənd] ['ænsər] ; [pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [kʌm]

Then	perhaps	he	will	hear	us	and	awaken	and	answer	;	perhaps	he	will	come
然后	也许	他	将要	听到	我们	和	觉醒	和	回答	;	也许	他	将要	来

.

:
.

或许他会听到我们的呼唤，醒来回应；或许他会到来。

" [soʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [kɔːld] [ɪn] ['kɔːrəs] , — ['faɪdoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːnɪst] [frendz] .

"	So	they	all	called	in	chorus	,	—	Fido	and	the	other	honest	friends	.
"	所以	他们	全部	称为	在	合唱	,	—	菲多	和	这	其他	诚实的	朋友们	.

于是它们齐声喊道——菲多和其他诚实的朋友们。

[ðeɪ] [kɔːld] [soʊ] ['laʊdli] [ðæt] [ðə; ði] [stɪl] [er] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːtəm] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli]

They	called	so	loudly	that	the	still	air	of	that	autumn	morning	was	strangely
他们	称为	所以	高声	那	这	仍然	空气	的	那	秋天	早晨	曾是	奇怪的

['stɑːrtld] ,

startled	,
惊慌	,

他们的喊声如此之大，以至于秋日清晨宁静的空气都显得异常惊愕。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊdtʃʌk] [ɪn][ðə; ði] ['pæstʃər] [wei] [ɔːf] ['jɑːndər] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ænd; ənd]

and	the	old	woodchuck	in	the	pasture	way	off	yonder	heard	the	echoes	and
和	这	老的	土拨鼠	在	这	牧场	方式	离开	远处	听到	这	回声	和

['wʌndɚd] .

wondered	.
想知道	.

远处牧场里的老土拨鼠听到回声，感到疑惑不解。

" ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] !
" Little boy !
" 小的 男生 !

“小男孩！”

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] !
little boy !
小的 男生 !

小男孩!

" [ðeɪ] [kɔːld] , " [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sliːpɪŋ] ?
" they called , " why are you sleeping ?
" 他们 称为 , " 为什么 是 你 睡眠 ?

他们问：“你为什么在睡觉？”

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sliːpɪŋ] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ?
Why are you sleeping , little boy ?
为什么 是 你 睡眠 , 小的 男生 ?

小家伙，你为什么睡觉呢?

" [kɔːl] [ɑːn] , [dɪr] ['vɔɪsɪz] !
" Call on , dear voices !
" 称呼 在 , 亲爱的 声音 !

“呼唤吧，亲爱的声音！”

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɪl] ['nevər] [hɪr] .
but the little boy will never hear .
但 这 小的 男生 将要 绝不 听到 .

但小男孩永远不会听到。

[ðə; ði] ['dɪmpld] [hændz] [ðæt] [kə'rest] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] ['foʊldɪd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ;
The dimpled hands that caressed you are indeed folded upon his breast ;
这 凹陷的 双手 那 被爱抚 你 是 的确 折叠 之上 他的 胸部 ;

那双曾抚摸过你的、带着酒窝的手，如今确实正交叠在他的胸前；

[ðə; ði][lɪps] [ðæt] [kɪst] [jʊr; jər] ['ɑːnɪst] ['feɪsɪz][ɑːr; ər] [siːld] ;
the lips that kissed your honest faces are sealed ;
这 嘴唇 那 亲吻 你的 诚实的 面孔 是 密封 ;

曾经亲吻过你们纯真面目的嘴唇如今已然封印；

[ðə; ði]['beɪbi] [vɔɪs] [ðæt] [sæŋ] [jʊr; jər] ['pleɪtaɪm] ['sɔŋz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪz] [hʌʃt] ,
the baby voice that sang your playtime songs with you is hushed ,
这 婴儿 嗓音 那 唱 你的 游戏时间 歌曲 和 你 是 静静地 ,

曾经和你一起唱儿歌的稚嫩童音已经消失了。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪz][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .
and all about him is the fragrance and the beauty of flowers .
和 全部 关于 他 是 这 香味 和 这 美丽 的 花朵 .

他周围充满了鲜花的芬芳和美丽。

[kɔːl] [ɑːn] , [oʊ] ['ɑːnɪst] [frendz] !
Call on , O honest friends !
称呼 在 , 哦 诚实的 朋友们 !

诚挚的朋友们，请呼唤我吧!

[bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [hɪr] [jʊr; jər] ['kɔːlɪŋ] ; [fɔːr; fər] ,
but he shall never hear your calling ; for ,
但 他 将 绝不 听到 你的 呼叫 ; 为了 ,

但他永远不会听到你的呼唤；因为，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [pleɪ] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [wɜːr; wər][ɔːl]

as	if	he	were	aweary	of	the	love	and	play	and	sunshine	that	were	all
作为	如果	他	是	骀	的	这	爱	和	玩	和	阳光	那	是	全部

[hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

he	knew	of	earth	,
他	知道	的	地球	,

仿佛他厌倦了尘世间他所熟知的爱、玩耍和阳光。

['aʊər; ɑːr] ['dɑːrlɪŋ] [ɪz] [ə'sliːp] [fər'evər] . - .

our	darling	is	asleep	forever	.	1885	.
我们的	亲爱的	是	睡着了	永远	.	-	.

我们的爱人永远沉睡了。1885年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

[ðə; ði][oʊld][mæn] .

THE	OLD	MAN	.
这	老的	男人	.

老人。

[aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ðə; ði][oʊld][mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʌznt] [æn; ən][oʊld][mæn] ;

I	called	him	the	Old	Man	,	but	he	wuzn't	an	old	man	;
我	称为	他	这	老的	男人	,	但	他	不是	一个	老的	男人	;

我叫他老头，但他其实并不老；

[hiː; hi] [wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] — ['aʊər; ɑːr] ['fʌst] [wʌn] ; - [ˌɛn'diː][hɪz; ɪz] ,

he	wuz	a	little	boy	—	our	fust	one	;	'	nd	his	gran'ma	,
他	伍兹	一个	小的	男生	—	我们的	fust	一	;	-	和	他的	奶奶	,

他是个小男孩——我们的第一个孩子；还有他的奶奶，

['huːd] [hæd; həd][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [zɪç] ['mætərz] ,

who'd	had	a	heap	of	experience	in	sich	matters	,
谁会	有	一个	堆	的	经验	在	sich	事情	,

他在这方面拥有丰富的经验，

[ə'laʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wəz] [fɔːr; fər] [lʊks] [æz; əz] ['laɪkli] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æz; əz] [ʃiːd] ['evər] [klæpt] [aɪz] [ɑːn] .

allowed	that	he	wuz	for	looks	as	likely	a	child	as	she'd	ever	clapped	eyes	on	.
允许	那	他	伍兹	为了	看起来	作为	可能	一个	孩子	作为	棚	曾经	鼓掌	眼睛	在	.

她承认，从外表上看，他就像她见过的最像孩子的人。

['biːn] - ['aʊər; ɑːr] ['fʌst] , [wiː; wi][sɔːt]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['lɪzi] [neɪmd] [hɪm; ɪm] ['wɪli]

Bein	'	our	fust	,	we	sot	our	hearts	on	him	,	and	Lizzie	named	him	Willie
贝因	-	我们的	fust	,	我们	酒	我们的	心	在	他	,	和	莉齐	命名	他	威利

,

,

,

作为我们的第一个孩子，我们对他倾注了全部心血，莉齐给他取名为威利。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wəz] [ðə; ði] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [best] , ['hævɪn] - [hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðər] [wɪliːəm] [kɪld] [ɪn]

for	that	wuz	the	name	she	liked	best	,	havin	'	had	a	brother	Willyum	killed	in
为了	那	伍兹	这	姓名	她	喜欢	最好的	,	拥有	-	有	一个	兄弟	威廉	被杀	在

[ðə; ði][wɔːr] .

the	war	.
这	战争	.

因为那是她最喜欢的名字，她的哥哥威廉在战争中丧生。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [ðæt] [neɪm] [siːmd]

But	I	never	called	him	anything	but	the	Old	Man	,	and	that	name	seemed
但	我	绝不	称为	他	任何事物	但	这	老的	男人	,	和	那	姓名	似乎

[tuː; tə][fɪt][hɪm; ɪm] ,

to	fit	him	,
到	合身	他	,

但我一直都叫他"老头"，而且这个称呼似乎很适合他。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wəz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][sɑːləm]['beɪbiːz] , — ['θɪŋkɪn] - -

for	he	wuz	one	of	your	sollum	babies	,	—	alwuz	thinkin	'	'
为了	他	伍兹	一	的	你的	索伦	婴儿	,	—	alwuz	思考	-	-

因为他是你最疼爱的孩子之一，——总是想着

[ˌɛn'diː] ['θɪŋkɪn] - - [ˌɛn'diː] ['θɪŋkɪn] - , [laɪk][hiː; hi][wəz][ə; eɪ][dʒɛdʒ] ,

nd	thinkin	'	'	nd	thinkin	'	,	like	he	wuz	a	jedge	,
和	思考	-	-	和	思考	-	,	喜欢	他	伍兹	一个	边缘	,

他一直在思考，一直在思考，就像他是个骗子一样。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [læft] [ˌaɪ 'tiː] [wʌznt] [laɪk] ['ʌðər] ['tʃɪldrənz] [læfs] , [ˌaɪ 'tiː][wəz][soʊ][sæd] - [laɪk] .

and	when	he	laffed	it	wuzn't	like	other	children's	laffs	,	it	wuz	so	sad	-	like	.
和	什么时候	他	哈哈大笑	它	不是	喜欢	其他	孩子们的	笑声	,	它	伍兹	所以	伤心	-	喜欢	.

他的笑声不像其他孩子的笑声，而是带着一种悲伤的笑声。

['lɪzi] - [ˌɛn'diː][aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [groʊd] [ʌp] [wiːd]

Lizzie	'	nd	I	made	it	up	between	us	that	when	the	Old	Man	growed	up	we'd
莉齐	-	和	我	制成	它	向上	之间	我们	那	什么时候	这	老的	男人	生长	向上	我们会

我和莉齐私下约定，等老头子长大后，我们……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

[send][hɪm; ɪm][tuː; tə] - -

send	him	to	collige	'
发送	他	到	-	-

送他去上大学

[ˌɛn'diː] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] - [ɛdəkeɪʃən] ,

nd	give	him	a	lib'ril	edication	,
和	给	他	一个	-	药物	,

给他开自由处方药，

[noʊ] ['mætər] [ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [sel] [ðə; ði][fɑːrm][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

no	matter	though	we	had	to	sell	the	farm	to	do	it	.
不	事情	尽管	我们	有	到	卖	这	农场	到	做	它	.

不过没关系，我们为此不得不卖掉农场。

[bʌt; bət][wiː; wi]['nevər] [kʌd] [ɪg'zæktli] [ə'griː] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə] [meɪk]

But	we	never	cud	exactly	agree	as	to	what	we	was	goin	'	to	make
但	我们	绝不	盘根错节	确切地	同意	作为	到	什么	我们	曾是	去	-	到	制作

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

of	him	;
的	他	;

但我们始终无法就我们应该如何看待他达成一致；

['lɪzi] ['hævɪn] - [hɜːr; hər] [hɑːrt] [sɔːt][ɑːn][hɪz; ɪz]['biːn] - [ə; eɪ] ['priːtʃər] [laɪk][hɪz; ɪz][grænpə]['beɪkər] ,

Lizzie	havin	'	her	heart	sot	on	his	bein	'	a	preacher	like	his	gran'pa	Baker	,
莉齐	拥有	-	她	心	酒	在	他的	是	-	一个	牧师	喜欢	他的	爷爷	贝克	,

莉齐一心想让他像他爷爷贝克一样成为一名牧师。

[ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪn] - [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lɔɪər] - [ˌɛn'diː][gɪt] [rɪtʃ] [aʊtn] [ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz] ,

and	I	wantin	'	him	to	be	a	lawyer	'	nd	git	rich	out'n	the	corporations	,
和	我	想要	-	他	到	是	一个	律师	-	和	git	富有的	外出	这	公司	,

我希望他能成为一名律师，然后通过公司发财。

[laɪk] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['wɪlsn] ['bɑːləu] .

like	his	uncle	Wilson	Barlow	.
喜欢	他的	叔叔	威尔逊	巴洛	.

就像他的叔叔威尔逊·巴洛一样。

[soʊ][wiː; wi] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə][noʊ] ['defɪnət] [kən'kluːʒ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði][oʊld][mæn][wəz] ['gɔɪn]

So	we	never	come	to	no	definite	conclusion	as	to	what	the	Old	Man	wuz	goin
所以	我们	绝不	来	到	不	定	结论	作为	到	什么	这	老的	男人	伍兹	去

- [tuː; tə][biː; bi][baɪm][baɪ] ;

'	to	be	bime	by	;
-	到	是	比姆	经过	;

所以我们始终无法确定老人接下来会做什么；

[bʌt; bət] [waɪl] [wiː; wi][wəz] ['θɪŋkɪn] - - [ˌɛn'diː] [dɛbətɪn] - [ðə; ði][oʊld][mæn][kep] - [grəu in] - - [ˌɛn'diː] [grəu in]

but	while	we	wuz	thinkin	'	'	nd	debatin	'	the	Old	Man	kep	'	growin	'	'	nd	growin
但	尽管	我们	伍兹	思考	-	-	和	辩论	-	这	老的	男人	保持	-	成长中	-	-	和	成长中

- ,

'	,

- ,

但当我们还在思考和辩论的时候，老头子却一直在长个不停。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wəz][æz; əz] ['sɪriəs] - [ˌɛn'diː][sɑːləm][æz; əz][ə; eɪ][dʒɛdʒ] .

and	all	the	time	he	wuz	as	serious	'	nd	sollum	as	a	jedge	.
和	全部	这	时间	他	伍兹	作为	严肃的	-	和	索伦	作为	一个	边缘	.

他始终像法官一样严肃沉稳。

['lɪzi] [gɑːt][dʒest] [ræpt] [ʌp][ɪn][ðæt] [bɔɪ] ;

Lizzie	got	jest	wrapt	up	in	that	boy	;
莉齐	得到	笑话	包裹	向上	在	那	男生	;

莉齐完全被那个男孩迷住了；

[təutid][hɪm; ɪm] [raʊnd] - - [ˌɛn'diː] ['nevər] [let][ɑːn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər]['taɪərd] ,

toted	him	round	ever'where	'	nd	never	let	on	like	it	made	her	tired	,
携带	他	圆形的	-	-	和	绝不	让	在	喜欢	它	制成	她	疲劳的	,

她走到哪儿都带着他，却从不表现出疲惫的样子。

— ['paʊərf(ə)l] [bɪg] - [ˌɛn'diː] ['hɑːrti] [tʃaɪld] [tuː] ,

—	powerful	big	'	nd	hearty	child	too	,
—	强大的	大的	-	和	爽朗	孩子	也	,

——也是个强壮、健康、体格健壮的孩子。

[bʌt; bət] [heft] [wɔrnt] ['nɑːθɪn] - - ['lɔŋˌsaɪd] [ʌv; əv] ['lɪzɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] .

but	heft	warn't	nothin	'	'	longside	of	Lizzie's	love	for	the	Old	Man	.
但	重量	警告	什么也没有	-	-	长边	的	莉齐的	爱	为了	这	老的	男人	.

但重量级人物对莉齐的爱来说什么都不是。

[wen] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['miːz(ə)lz] [frʌm; frəm] ['sɛəri] ['bækstɚz] ['beɪbi] ['lɪzi] [sɔːt][ʌp] [deɪ] - [ˌɛn'diː] [naɪt]

When	he	caught	the	measles	from	Sairy	Baxter's	baby	Lizzie	sot	up	day	'	nd	night
什么时候	他	捕捉	这	麻疹	从	赛里	巴克斯特	婴儿	莉齐	酒	向上	天	-	和	夜晚

[tɪl] [hiː; hi] [wəz] [wel] ,

till	he	wuz	well	,
直到	他	伍兹	出色地	,

他从赛瑞·巴克斯特的女儿莉齐那里感染了麻疹，日夜不停地照顾她，直到康复为止。

['hoʊldɪn] - [hɪz; ɪz][hændz] - [ˌɛn'diː] ['sɪŋɪn] - ['sɔŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

holdin	'	his	hands	'	nd	singin	'	songs	to	him	,
持有	-	他的	双手	-	和	唱歌	-	歌曲	到	他	,

握着他的手，给他唱歌，

- [ˌɛn'di:]['kraiin] - - [ˈɔ:lmoʊst][tu:; tə] [deθ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ʃi:; ʃi] ['dæsənt] [gɪv] [hɪm; ɪm][koʊld]['wɔ:tər]

'	nd	cryin	'	herse'f	almost	to	death	because	she	dassent	give	him	cold	water
-	和	哭泣	-	-	几乎	到	死亡	因为	她	达森特	给	他	寒冷的	水

[tu:; tə] [drɪŋk] [wen] [hi:; hi] [kɔ:ld] [fr] [ˌaɪ 'ti:] .

to	drink	when	he	called	f'r	it	.
到	喝	什么时候	他	称为	f'r	它	.

她哭得几乎要死了，因为他喊着要喝冷水，她却不给他喝。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [maɪ] [hɑ:rt] [wəz] [ræpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][oʊld][mæn] , [tu:] , [bʌt; bət] , ['bi:n] - [ə; eɪ][mæn] , ,

As	for	me	,	my	heart	wuz	wrapt	up	in	the	Old	Man	,	too	,	but	,	bein	'	a	man
作为	为了	我	,	我的	心	伍兹	包裹	向上	在	这	老的	男人	,	也	,	但	,	是	-	一个	男人

至于我，我的心也紧紧依偎着老人，但是，作为一个男人，

[ˌaɪ 'ti:] [wʌznt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [laɪk]

it	wuzn't	for	me	to	show	it	like
它	不是	为了	我	到	展示	它	喜欢

我没必要把它展示出来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[第215页]

['lɪzi] , ['bi:n] - [ə; eɪ] ['wʊmən] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪz] — [wɔ:l] , [naʊ] [ðæt] [hi:; hi]

Lizzie	,	bein	'	a	woman	;	and	now	that	the	Old	Man	is	—	wall	,	now	that	he
莉齐	,	是	-	一个	女士	;	和	现在	那	这	老的	男人	是	—	墙	,	现在	那	他

[hæz; həz] [gɔ:n] ,

has	gone	,
有	已消失	,

莉齐，身为女人；如今老头子——墙，如今他已离去，

[ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [du:][tu:; tə] [let] [ɑ:n] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][sɔ:t][baɪ][hɪm; ɪm] ,

it	wouldn't	do	to	let	on	how	much	I	sot	by	him	,
它	不会	做	到	让	在	如何	很多	我	酒	经过	他	,

我不能让他知道我从他那里得到了多少好处。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [wʊd] [meɪk] ['lɪzi] [fi:l] [ɔ:l][ðə; ði] [wʊs] .

for	that	would	make	Lizzie	feel	all	the	wuss	.
为了	那	会	制作	莉齐	感觉	全部	这	懦夫	.

那样会让莉齐觉得自己很懦弱。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

Sometimes	,	when	I	think	of	it	,
有时	,	什么时候	我	思考	的	它	,

有时，当我想到这件事时，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:] ['sɑ:ri] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [ʃoʊ] [ðə; ði][oʊld][mæn][sʌm; səm] [wei] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [wəz]

it	makes	me	sorry	that	I	didn't	show	the	Old	Man	some	way	how	much	I	wuz
它	制作	我	对不起	那	我	没有	展示	这	老的	男人	一些	方式	如何	很多	我	伍兹

[ræpt] [ʌp] [ɪn][hɪm; ɪm] .

wrapt	up	in	him	.
包裹	向上	在	他	.

我感到很遗憾，我没有以某种方式向老头子表达我有多么迷恋他。

[juːst] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][læp] - [ˌɛn'diː] [meɪk] ['feɪsɪz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] - [ˌɛn'diː]['ɔːldər] ['hwislz] -

Used	to	hold	him	in	my	lap	'	nd	make	faces	for	him	'	nd	alder	whistles	'
用过的	到	抓住	他	在	我的	膝	-	和	制作	面孔	为了	他	-	和	桤木	哨声	-

[ˌɛn'diː] [θɪŋz] ;

nd	things	;
和	事物	;

以前常常把他抱在腿上，给他做鬼脸，吹桤木哨子什么的；

['sʌmtaɪmz] [aɪ'd] [kɪs] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz]['roʊzi] [tʃiːk] , [wen] ['noʊbɑːdi][wəz] ['lʊkɪn] - ;

sometimes	I'd	kiss	him	on	his	rosy	cheek	,	when	nobody	wuz	lookin	'	;
有时	ID	吻	他	在	他的	红润	脸颊	,	什么时候	无人	伍兹	在看	-	;

有时我会趁人不注意，亲吻他红润的脸颊；

['wʌnsɪt][aɪ][traɪd][tuː; tə] [sɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sɔːŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm][kraɪ] ,

oncet	I	tried	to	sing	him	a	song	,	but	it	made	him	cry	,
曾经	我	尝试	到	唱歌	他	一个	歌曲	,	但	它	制成	他	哭	,

我曾经试着给他唱歌，结果他哭了。

- [ˌɛn'diː][aɪ]['nevər] [traɪd] [maɪ][hænd][æt; ət] ['sɪŋɪn] - [ə'gen] .

'	nd	I	never	tried	my	hand	at	singin	'	again	.
-	和	我	绝不	尝试	我的	手	在	唱歌	-	再次	.

之后我再也没有尝试过唱歌。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [ðə; ði][oʊld][mæn]['dɪdnt] [teɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] :

But	,	somehow	,	the	Old	Man	didn't	take	to	me	like	he	took	to	his	mother	:
但	,	不知何故	,	这	老的	男人	没有	拿	到	我	喜欢	他	采取	到	他的	母亲	:

但是，不知为何，老人并没有像喜欢他母亲那样喜欢我：

[wʊd] [klaɪm] [daʊn] - [maɪ][læp][tuː; tə][gɪt] [wer] ['lɪzi] [wəz] ; [wʊd] [hæŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər]

would	climb	down	outern	my	lap	to	git	where	Lizzie	wuz	;	would	hang	on	to	her
会	爬	向下	-	我的	膝	到	git	在哪里	莉齐	伍兹	;	会	悬挂	在	到	她

,

gownd	,
礼服	,

会从我腿上爬下来，到莉齐身边；会紧紧抓住她的长袍，

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wəz]

no	matter	what	she	wuz
不	事情	什么	她	伍兹

无论她是什么

['dɔɪɪn] - , — ['weðər]

doin	'	,	—	whether
做	-	,	—	无论

做，——无论

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['mækɪn] - [bred] , [ɔːr] ['sjuːin] - , [ɔːr] ['pʌtɪn] - [ʌp] ['pɪkəlz] ,

she	was	makin	'	bread	,	or	sewin	'	,	or	puttin	'	up	pickles	,
她	曾是	制造	-	面包	, 或者		缝合	-	, 或者		普丁	-	向上	泡菜	,

她要么在做面包，要么在缝纫，要么在腌制泡菜。

[ˌaɪ 'tiː][wəz] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] ; [hiː; hi] [wʌznt] ['hæpi] [ən'les] [hiː; hi][wəz] [raɪt]

it	wuz	alwuz	the	same	to	the	Old	Man	;	he	wuzn't	happy	unless	he	wuz	right
它	伍兹	alwuz	这	相同的	到	这	老的	男人	;	他	不是	快乐的	除非	他	伍兹	正确的

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

对老人来说，情况总是如此；除非他待在那里，否则他不会开心。

[klɑːst] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

clost	beside	his	mother	.
克洛斯特	旁	他的	母亲	.

紧挨着他的母亲。

[moʊst][ɔːl] [bɔɪz] , [æz; əz] [aɪv] - [tel] , [ɪz] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɑːðər] ,

Most	all	boys	,	as	I've	heern	tell	,	is	proud	to	be	round	with	their	father	,
最多	全部	男孩们	,	作为	我已经	-	告诉	,	是	自豪的	到	是	圆形的	和	他们的	父亲	,

据我所知，几乎所有男孩都以能和父亲在一起为荣。

['dɔɪɪn] - [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] - [ˌɛn'diː]

doin	'	what	he	does	'	nd
做	-	什么	他	做	-	和

做他该做的事，然后

['wɛrɪn] - [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [kloʊðz] [hiː; hi] [werz] .

wearin	'	the	kind	of	clothes	he	wears	.
穿着	-	这	种类	的	衣服	他	穿着	.

穿着他平时穿的那种衣服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn][wəz] ['dɪfərənt] ; [hiː; hi] [ə'laʊd] [ðæt][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wəz][hɪz; ɪz][best] [frend] ,

But	the	Old	Man	wuz	diff'rent	;	he	allowed	that	his	mother	wuz	his	best	friend	,
但	这	老的	男人	伍兹	不同的	;	他	允许	那	他的	母亲	伍兹	他的	最好的	朋友	,

但老人不一样；他承认母亲是他最好的朋友。

- [ˌɛn'diː][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [stʌk] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [wɔːl] ,

'	nd	the	way	he	stuck	to	her	—	wall	,
-	和	这	方式	他	卡住	到	她	—	墙	,

他一直紧紧地贴着她——就像贴着墙一样，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tuː; tə] ['lɪzi] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] .

it	has	alwuz	been	a	great	comfort	to	Lizzie	to	recollect	it	.
它	有	alwuz	到过	一个	伟大的	舒适	到	莉齐	到	追忆	它	.

回忆起这件事，总是能给莉齐带来极大的安慰。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] - - [wei] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

The	Old	Man	had	a	kind	of	confidin	'	way	with	his	mother	.
这	老的	男人	有	一个	种类	的	-	-	方式	和	他的	母亲	.

老人和他母亲之间有一种可以倾诉的默契。

['evri] ['wʌnsɪt][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [wen] ['hiːd][biː; bi] ['pleɪɪn] - [baɪ] [hi'self] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] ,

Every	oncet	in	a	while	,	when	he'd	be	playin	'	by	hisself	in	the	front	room	,
每一个	曾经	在	一个	尽管	,	什么时候	他会	是	玩耍	-	经过	他自己	在	这	正面	房间	,

偶尔，当他独自一人在前厅演奏时，

['hiːd] [kɔːl] [aʊt] , " ['mʌdər] , ['mʌdər] ; " [ænd; ənd][noʊ] ['mætər] [wer] ['lɪzi] [wəz] , — [ɪn][ðə; ði]

he'd	call	out	,	"	Mudder	,	mudder	;	"	and	no	matter	where	Lizzie	wuz	,	—	in	the
他会	称呼	出去	,	"	泥浆	,	泥浆	;	"	和	不	事情	在哪里	莉齐	伍兹	,	—	在	这

['kɪtʃɪn] ,

kitchen	,
厨房	,

他会喊："妈妈，妈妈；"无论莉齐在哪里，——在厨房里，

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [wʊd] - [ʃed] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] , [ʃiːd] ['ænsər] : " [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːrlɪn] - ?

or	in	the	wood	-	shed	,	or	in	the	yard	,	she'd	answer	:	"	What	is	it	,	darlin	'	?
或者	在	这	木头	-	棚	,	或者	在	这	院子	,	棚	回答	:	"	什么	是	它	,	亲爱的	-	?

或者在柴房里，或者在院子里，她会回答："亲爱的，怎么了？"

" [ðen] [ðə; ði][oʊld][mæn] - [ʌd] [seɪ] : " [tʌm] [hɪr] , ['mʌdər] , [aɪ]['wɑːntər] [tel] [juː; jʊ] [sʌmfɪn] - .

"	Then	the	Old	Man	'	ud	say	:	"	Tum	here	,	mudder	,	I	wanter	tell	you	sumfin	'	.
"	然后	这	老的	男人	-	ud	说	:	"	汤	这里	,	泥浆	,	我	想要	告诉	你	sumfin	-	.

然后老头会说："过来，妈，我想告诉你点事。"

" ['nevər] [kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] ['lɪzi] ;
" Never could find out what the Old Man wanted to tell Lizzie ;
" 绝不 可以 寻找 出去 什么 这 老的 男人 通缉 到 告诉 莉齐 ;

“始终没能弄清楚老人想告诉莉齐什么；

[laɪk] - [es][nɑːt][hiː; hi] ['dɪdnt] ['wɑːntər] [tel] [hɜːr; hər] ['nɑːθɪn] - ;
like ' s not he didn't wanter tell her nothin ' ;
喜欢 - s 不是 他 没有 想要 告诉 她 什么也没有 - ;

好像他什么都不想告诉她似的；

[meɪ] [biː; bi][hiː; hi] [wəz] ['loʊnsəm] - [ˌɛn'diː][dʒest] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['lɪzi] [wəz] [raʊnd] .
may be he wuz lonesome ' nd jest wanted to feel that Lizzie wuz round .
可能 是 他 伍兹 寂寞 - 和 笑话 通缉 到 感觉 那 莉齐 伍兹 圆形的 .

也许他感到孤独，只是想感受一下莉齐在身边的感觉。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪdnt] [meɪk] [noʊ] - ; [ˌaɪ 'tiː] [wəz] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] ['lɪzi] .
But that didn't make no diff'rence ; it wuz all the same to Lizzie .
但 那 没有 制作 不 - ; 它 伍兹 全部 这 相同的 到 莉齐 .

但这并没有什么区别；对莉齐来说都一样。

[noʊ] ['mætər] [wer] [ʃiː; ʃi] [wəz] [ɔːr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wəz] [ə; eɪ] - ['dɔɪɪn] - ,
No matter where she wuz or what she wuz a - doin ' ,
不 事情 在哪里 她 伍兹 或者 什么 她 伍兹 一个 - 做 - ,

无论她身在何处，无论她在做什么，

[dʒest][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪn] -
jest as soon as the Old Man told her he wanted to tell her somethin '
笑话 作为 很快 作为 这 老的 男人 讲述 她 他 通缉 到 告诉 她 某物 -
[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] - [els] - [ˌɛn'diː] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
she dropped ever'thing else ' nd went straight to him .
她 掉落 - 别的 - 和 去 直的 到 他 .

老人刚说有话要跟她说，她就放下手头的一切，径直走向他。

[ðen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] ['læf] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɑːləm] , [sæd] - [laɪk] [læfs] ,
Then the Old Man would laff one of his sollum , sad - like laffs ,
然后 这 老的 男人 会 哈哈 一 的 他的 索伦 , 伤心 - 喜欢 笑声 ,

然后老人就会发出他那忧郁的、类似悲伤的笑声。

- [ˌɛn'diː] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] ['lɪzɪz] [nek] - [ˌɛn'diː] ['wɪspər] — [ɔːr] [pɝːtɛnd] [tuː; tə] ['wɪspər] —
' nd put his arms round Lizzie's neck ' nd whisper — or pertend to whisper —
- 和 放 他的 武器 圆形的 莉齐的 脖子 - 和 耳语 — 或者 优先 到 耳语 —
['sʌmθɪn] - [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ,
somethin ' in her ear ,
某物 - 在 她 耳朵 ,

然后他搂住莉齐的脖子，在她耳边低语——或者假装低语——说些什么。

- [ˌɛn'diː] ['lɪzi] [wʊd] ['læf] - [ˌɛn'diː] [seɪ] , " [oʊ] , [wʌt]
' nd Lizzie would laff ' nd say , " Oh , what
- 和 莉齐 会 哈哈 - 和 说 , " 哦 , 什么

莉齐会笑着说：“哦，什么？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

[ə; eɪ] [naɪs] ['siːkrət] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'twiːn] [ˌjuː 'es] !
a nice secret we have atween us !
一个 好的 秘密 我们 有 在 我们 !

我们之间有个美好的秘密！

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɪs] [ðə; ði][oʊld][mæn] - [ˌɛn'diː][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrk] .

"	and	then	she	would	kiss	the	Old	Man	'	nd	go	back	to	her	work	.
"	和	然后	她	会	吻	这	老的	男人	-	和	去	后退	到	她	工作	.

然后她会亲吻老人，然后回去工作。

[taɪm] ['tʃeɪndʒɪz] [ɔːl] [θɪŋz] , — [ɔːl] [θɪŋz] [bʌt; bət] ['meməri] , ['nɑːθɪn] - [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ðæt] .

Time	changes	all	things	,	—	all	things	but	memory	,	nothin	'	can	change	that	.
时间	变化	全部	事物	,	—	全部	事物	但	记忆	,	什么也没有	-	能	改变	那	.

时间会改变一切，唯独不会改变记忆。

[siːmz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wəz] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ɔːr][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [aɪ] - [ðə; ði][oʊld][mæn]['kælɪn] -

Seems	like	it	wuz	only	yesterday	or	the	day	before	that	I	heern	the	Old	Man	callin	'
似乎	喜欢	它	伍兹	仅有的	昨天	或者	这	天	前	那	我	-	这	老的	男人	卡林	-

,

,

,

感觉就像昨天或前天一样，我听到老人家的电话。

" ['mʌdər] , ['mʌdər] , [aɪ]['wɑːntər] [tel] [juː; jʊ] [sʌmfɪn] - ,

"	Mudder	,	mudder	,	I	wanter	tell	you	sumfin	'	,
"	泥浆	,	泥浆	,	我	想要	告诉	你	sumfin	-	,

“糊涂，糊涂，我想告诉你总之，

" [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [siːn] [hɪm; ɪm] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] - [ˌɛn'diː] ['wɪspər] ['sɔːftli]

"	and	that	I	seen	him	put	his	arms	around	her	neck	'	nd	whisper	softly
"	和	那	我	已见	他	放	他的	武器	大约	她	脖子	-	和	耳语	轻轻

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

“我看到他搂着她的脖子，轻轻地在她耳边低语。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['oʊpən] ['wɪntər] , - [ˌɛn'diː][ðer; ðər] [wəz] ['fiːvər] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

It	had	been	an	open	winter	,	'	nd	there	wuz	fever	all	around	us	.
它	有	到过	一个	打开	冬天	,	-	和	那里	伍兹	发烧	全部	大约	我们	.

这是一个漫长的冬季，到处都弥漫着发烧的气息。

[ðə; ði]['bækstər] [lɔːst] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd]['hoʊmər]['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][ɔːl]

The	Baxters	lost	their	little	girl	,	and	Homer	Thompson's	children	had	all
这	巴克斯特	丢失的	他们的	小的	女孩	,	和	荷马	汤普森的	孩子们	有	全部

[bɪn] ['teɪkən] [daʊn] .

been	taken	down	.
到过	已采取	向下	.

巴克斯特一家失去了他们的小女儿，霍默·汤普森的孩子们也全部遇难了。

[ɛvɹi] [naɪt] - [ˌɛn'diː]['mɔːrnɪn] - [wiː; wi] [preɪd] [gɑːd][tuː; tə] [seɪv] ['aʊər; ɑːr]['dɑːrlɪn] - ;

Ev'ry	night	'	nd	mornin	'	we	prayed	God	to	save	our	darlin	'	;
每一个	夜晚	-	和	早晨	-	我们	祈祷	上帝	到	节省	我们的	亲爱的	-	;

每天晚上和早上，我们都向上帝祈祷，求他拯救我们的宝贝；

[bʌt; bət][wʌn] ['iːvənɪn] - [wen] [aɪ] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [lɑːt] ,

but	one	evenin	'	when	I	come	up	from	the	wood	lot	,
但	一	晚上	-	什么时候	我	来	向上	从	这	木头	很多	,

但一天晚上，当我从树林里上来时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一本关于盈利故事的小书(A Little Book of Profitable Tales)

第7/8页

[ðə; ði][oʊld][mæn] [wəz] ['restləs] - [ˌɛn'di:][hɪz; ɪz] [feɪs]

the	Old	Man	wuz	restless	'	nd	his	face
这	老的	男人	伍兹	不安	-	和	他的	脸

老人焦躁不安，脸上满是愁容。

[wəz] [hɑ:t] - [ˌɛn'di:][hi:; hi] [tɔ:kt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] .

wuz	hot	'	nd	he	talked	in	his	sleep	.
伍兹	热的	-	和	他	谈话	在	他的	睡觉	.

天气很热，而且他还会说梦话。

[meɪ] [bi:; bi] [ju:v] [bɪn] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [jɔ:r'self] ,

May	be	you've	been	through	it	yourself	,
可能	是	你已经	到过	通过	它	你自己	,

或许你自己也经历过类似的事情。

— [meɪ] [bi:; bi] [ju:v] [tendid] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæts] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fi:vər] ; [ɪf] [soʊ] ,

—	may	be	you've	tended	a	child	that's	down	with	the	fever	;	if	so	,
—	可能	是	你已经	倾向于	一个	孩子	那就是	向下	和	这	发烧	;	如果	所以	,

——也许你照顾过发烧的孩子；如果是这样，

[meɪ] [bi:; bi][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wi:; wi] [went] [θru:] , ['lɪzi] - [ˌɛn'di:][ˌem 'i:] .

may	be	you	know	what	we	went	through	,	Lizzie	'	nd	me	.
可能	是	你	知道	什么	我们	去	通过	,	莉齐	-	和	我	.

或许你知道我和莉齐经历了什么。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌn] [naɪt] [wen] [hi:; hi] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][oʊld][mæn] ;

The	doctor	shook	his	head	one	night	when	he	come	to	see	the	Old	Man	;
这	医生	摇晃	他的	头	一	夜晚	什么时候	他	来	到	看	这	老的	男人	;

一天晚上，医生来看望老人时，摇了摇头；

[wi:; wi] [nu:] [wʌt] [ðæt] [ment] .

we	knew	what	that	meant	.
我们	知道	什么	那	意思是	.

我们知道这意味着什么。

[aɪ] [went] [aʊt] - [dɔ:z] , — [aɪ] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ðer; ðər] ,

I	went	out	-	doors	,	—	I	couldn't	stand	it	in	the	room	there	,
我	去	出去	-	门	,	—	我	不能	站立	它	在	这	房间	那里	,

我走到了外面——我实在受不了待在那个房间里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][mæn] ['si:ɪn] - - [ˌɛn'di:]['tɑ:kən] - [ə'baʊt] [θɪŋz] [ðæt]

with	the	Old	Man	seein	'	'	nd	talkin	'	about	things	that
和	这	老的	男人	看到	-	-	和	谈话	-	关于	事物	那

老人看着，说着，谈论着.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	218	]
[	页	-	]

[第218页]

[ðə; ði] ['fi:vər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [si:] .

the	fever	made	him	see	.
这	发烧	制成	他	看	.

高烧让他能看见了。

[aɪ] [wəz] [tuː] [bɪg] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [tuː; tə] [steɪ] - [ˌɛn'diː] [help] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə] [ber] [ʌp] ;

I	wuz	too	big	a	coward	to	stay	'	nd	help	his	mother	to	bear	up	;
我	伍兹	也	大的	一个	懦夫	到	停留	-	和	帮助	他的	母亲	到	熊	向上	;

我太胆小了，不敢留下来帮助他母亲撑下去；

[soʊ] [aɪ] [went] [aʊt] - [dɔːz] - [ˌɛn'diː] [brʌŋ] [ɪn] [wʊd] , — [brʌŋ] [ɪn] [wʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [læst] [ɔːl]

so	I	went	out	-	doors	'	nd	brung	in	wood	,	—	brung	in	wood	enough	to	last	all
所以	我	去	出去	-	门	-	和	带来	在	木头	,	—	带来	在	木头	足够的	到	最后的全部	

[sprɪŋ] ,

spring	,
春天	,

于是我到户外去砍柴，砍的柴足够整个春天用了。

— [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sæt] [daʊn] [ə'loʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] - [ˌɛn'diː] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɑːk] [tɪk] -

—	and	then	I	sat	down	alone	by	the	kitchen	fire	'	nd	heard	the	clock	tick	'
—	和	然后	我	卫星	向下	独自的	经过	这	厨房	火	-	和	听到	这	钟	打钩	-

然后我独自一人坐在厨房的炉火旁，听见时钟滴答作响。

[ˌɛn'diː] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ʃædɝz] ['flɪkər] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .

nd	watched	the	shadders	flicker	through	the	room	.
和	观看	这	阴影	闪烁	通过	这	房间	.

然后看着房间里的遮光帘闪烁。

[aɪ] [rɪ'membər] ['lɪzɪz] ['kʌmɪn] - [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['seɪɪn] - : " ['hiːz] ['brɛθɪn] - [streɪndʒ] - [laɪk] ,

I	remember	Lizzie's	comin	'	to	me	and	sayin	'	:	"	He's	breathin	'	strange	-	like	,
我	记住	莉齐的	即将到来	-	到	我	和	说	-	:	"	他是	呼吸	-	奇怪的	-	喜欢	,

我记得莉齐走过来对我说："他呼吸有点奇怪，

- [ˌɛn'diː] [hæz; həz] ['lɪt(ə)l] [fiːt] [ɪz] [koʊld] [æz; əz] [aɪs] .

'	nd	has	little	feet	is	cold	as	ice	.
-	和	有	小的	脚	是	寒冷的	作为	冰	.

'd 它的脚很小，却冷得像冰一样。

" [ðen] [aɪ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [frʌnt] ['tʃeɪmbər] [wer] [hiː; hi] [leɪ] .

"	Then	I	went	into	the	front	chamber	where	he	lay	.
"	然后	我	去	进入	这	正面	房间	在哪里	他	躺	.

然后我走进他躺着的前厅。

[ðə; ði] [deɪ] [wəz] ['breik,in] - ; [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [wəz] [loʊɪn] - [ˌaʊt'saɪd] ;

The	day	wuz	breakin	'	;	the	cattle	wuz	lowin	'	outside	;
这	天	伍兹	打破	-	;	这	牛	伍兹	洛温	-	外部	;

天刚破晓，牛群在外面哞哞叫。

[ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv] [laɪt] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] ['waɪndər] [ænd; ənd] [fel] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [feɪs] ,

a	beam	of	light	come	through	the	winder	and	fell	on	the	Old	Man's	face	,
一个	光束	的	光	来	通过	这	卷线器	和	跌倒	在	这	老的	男人的	脸	,

一束光线穿过窗户，落在老人的脸上。

— [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wəz] [ðə; ði] ['sʌmənz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [sʌm; səm]

—	perhaps	it	wuz	the	summons	for	which	he	waited	and	which	shall	some
—	也许	它	伍兹	这	传票	为了	哪个	他	等待	和	哪个	将	一些

[taɪm] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] - [ˌɛn'diː] [juː; jʊ] .

time	come	to	me	'	nd	you	.
时间	来	到	我	-	和	你	.

——或许这就是他一直等待的召唤，而这召唤总有一天也会降临到你我身上。

['liːstwaɪz] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [raʊzd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [sliːp] - [ˌɛn'diː] ['oʊpənd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bɪg] [bluː] [aɪz] .

Leastwise	the	Old	Man	roused	from	his	sleep	'	nd	opened	up	his	big	blue	eyes	.
最不明智的	这	老的	男人	唤醒	从	他的	睡觉	-	和	打开	向上	他的	大的	蓝色的	眼睛	.

至少，老人从睡梦中醒来，睁开了他那双湛蓝的大眼睛。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌznt] [ˌem ˈiː][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] .
It wuzn't me he wanted to see .
它 不是 我 他 通缉 到 看 .

他想见的不是我。

" [ˈmʌdər] ! [ˈmʌdər] ! " [kraɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
" Mudder ! mudder ! " cried the Old Man ,
" 泥浆 ! 泥浆 ! " 哭 这 老的 男人 ,

“泥巴！泥巴！”老人喊道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɔrnt] [strɔːŋ] - [ˌɛnˈdiː] [klɪr] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
but his voice warn't strong ' nd clear like it used to be .
但 他的 嗓音 警告 强的 - 和 清除 喜欢 它 用过的 到 是 .

但他的声音不再像以前那样洪亮清晰了。

" [ˈmʌdər] , [wer] [biː; bi][juː; jʊ] , [ˈmʌdər] ?
" Mudder , where be you , mudder ?
" 泥浆 , 在哪里 是 你 , 泥浆 ?

“泥巴，你在哪里，泥巴？”

" [ðen] , - - [baɪ][ˌem ˈiː] , [ˈlɪzi] [kɔːt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ʌp] - [ˌɛnˈdiː] [held] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər]
" Then , breshin ' by me , Lizzie caught the Old Man up ' nd held him in her
" 然后 , - - 经过 我 , 莉齐 捕捉 这 老的 男人 向上 - 和 握住 他 在 她
[ɑːrmz] ,
arms ,
武器 ,

“然后，莉齐从我身边跑过，一把抱住了老人，把他搂在怀里。”

[laɪk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [bɪˈfɔːr] .
like she had done a thousand times before .
喜欢 她 有 完毕 一个 千 时代 前 .

就像她以前做过上千次那样。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdɑːrlɪn] - ?
" What is it , darlin ' ?
" 什么 是 它 , 亲爱的 - ?

“亲爱的，怎么了？”

[hɪr] [aɪ][biː; bi] , " [sez] [ˈlɪzi] .
Here I be , " says Lizzie .
这里 我 是 , " 说道 莉齐 .

“我在这里，”莉齐说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 219]
[页 -]

[第219页]

" [tʌm] [hɪr] , " [sez] [ðə; ði][oʊld][mæn] , — " [tʌm] [hɪr] ; [aɪ][ˈwɑːntər] [tel] [juː; jʊ] [sʌmfɪn] - .
" Tum here , " says the Old Man , — " tum here ; I wanter tell you sumfin ' .
" 汤 这里 , " 说道 这 老的 男人 , — " 汤 这里 ; 我 想要 告诉 你 sumfin - .

“汤姆在这里，”老人说，“汤姆在这里；我想告诉你一些事。”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [went] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [nek] - [ˌɛnˈdiː] [ˈwɪspər] [ɪn][hɜːr; hər]
" The Old Man went to reach his arms around her neck ' nd whisper in her
" 这 老的 男人 去 到 抵达 他的 武器 大约 她 脖子 - 和 耳语 在 她
[ɪr] .
ear .
耳朵 .

“老人伸手搂住她的脖子，在她耳边低语。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [fel] [lɪmp][ænd; ənd] ['helpləs] - [laɪk] ,

But	his	arms	fell	limp	and	helpless	-	like	,
但	他的	武器	跌倒	跛行	和	无助	-	喜欢	,

但他的双臂却无力地垂了下来，显得那么无助。

- [ˌɛn'diː][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['kɜːrli] [hed] [druːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [brest] . - .

'	nd	the	Old	Man's	curly	head	drooped	on	his	mother's	breast	.	1889	.
-	和	这	老的	男人的	卷曲	头	下垂	在	他的	母亲的	胸部	.	-	.

老人的卷发垂在母亲的胸前。1889年

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	223	]
[	页	-	]

[第223页]

[bɪl] , [ðə; ði] - ['edɪtər] .

BILL	,	THE	LOKIL	EDITOR	.
账单	,	这	-	编辑	.

比尔，本地编辑。

[bɪl] [wəz] [fɑːnd][ˌjuː 'viː] ['tʃɪldrən] - [ˌɛn'diː][bɜːrdz] - [ˌɛn'diː] ['flaʊərz] .

Bill	wuz	alluz	fond	uv	children	'	nd	birds	'	nd	flowers	.
账单	伍兹	alluz	喜爱	紫外线	孩子们	-	和	鸟类	-	和	花朵	.

比尔非常喜欢孩子、鸟儿和鲜花。

[eɪnt] [ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][oʊ] - ['kjʊriəs] [haʊ] ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] [greɪt] , [bɪg] ,

Aint	it	kind	o	'	curious	how	sometimes	we	find	a	great	,	big	,
不是	它	种类	o	-	好奇的	如何	有时	我们	寻找	一个	伟大的	,	大的	,

有时候我们发现一个伟大、巨大的……，这难道不有点奇怪吗?

['ɔːkwərd] [mæn] [huː] [lʌvz] [sek] [θɪŋz] ?

awkward	man	who	loves	sech	things	?
尴尬的	男人	WHO	爱	sech	事物	?

一个喜欢这些东西的笨拙男人?

[bɪl] [hæd; həd][ðə; ði] [bɪgɪst] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] ['taʊnʃɪp] ,

Bill	had	the	biggest	feet	in	the	township	,
账单	有	这	最大	脚	在	这	乡	,

比尔拥有全镇最大的脚。

[bʌt; bət] [aɪl] [bet][maɪ] ['wɑːlɪt] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [trɑːd][ɑːn][ə; eɪ]['vaɪələt][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

but	I'll	bet	my	wallet	that	he	never	trod	on	a	violet	in	all	his	life	.
但	患病的	赌注	我的	钱包	那	他	绝不	践踏	在	一个	紫色	在	全部	他的	生活	.

但我敢打赌，他这辈子肯定没踩过紫罗兰。

[bɪl] ['nevər] [tʊk] [noʊ] [slæk] [frʌm; frəm] ['ɛni] [mæn] [ðæt] [wəz] ['soʊbər] ,

Bill	never	took	no	slack	from	enny	man	that	wuz	sober	,
账单	绝不	采取	不	松弛	从	尼	男人	那	伍兹	清醒	,

比尔对任何一个清醒的男人都毫不留情。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [meɪd] [hɪm; ɪm] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] ,

but	the	children	made	him	play	with	'	em	,
但	这	孩子们	制成	他	玩	和	-	呃	,

但孩子们让他和他们一起玩。

[ænd; ənd]['hiːd] [set][fɔːr; fər]['aʊərz][ə; eɪ] - ['wɑːtʃɪn] - [ðə; ði] ['jælə] - ['hæmər] ['bɪldɪn] - [hɜːr; hər][nest][ɪn]

and	he'd	set	for	hours	a	-	watchin	'	the	yaller	-	hammer	buildin	'	her	nest	in
和	他会	放	为了	小时	一个	-	观看	-	这	亚勒	-	锤	内置	-	她	巢	在

[ðə; ði][oʊld] ['kɑːtnwʊd] .

the	old	cottonwood	.
这	老的	棉白杨	.

他一坐就是几个小时，看着黄锤在老白杨树上筑巢。

[naʊ] [aɪ] [eɪnt] [dɪfɛndɪn] - [bɪl] ; [aɪm] [dʒest] ['telɪn] - [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Now	I	aint	defendin	'	Bill	;	I'm	jest	tellin	'	the	truth	about	him	.
现在	我	不是	防御	-	账单	;	我是	笑话	告诉	-	这	真相	关于	他	.

我不是在为比尔辩护；我只是在陈述关于他的真相。

[nɑːθɪŋk] [aɪ] [kɪn] [seɪ] [wʌn] [weɪ] [ɔːr] ['tʌðər] [ɪz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [meɪk] ['ɛni] ['dɪfrəns] [naʊ] ;

Nothink	I	kin	say	one	way	or	t'other	is	goin	'	to	make	enny	difference	now	;
没想法	我	亲属	说	一	方式	或者	另一个	是	去	-	到	制作	尼	不同之处	现在	;

我觉得现在无论哪种方式都不会有什么区别；

['bɪlz] [ded] - [ˌɛn'diː] ['berid] ,

Bill's	dead	'	nd	buried	,
法案的	死的	-	和	埋葬	,

比尔已经死了，埋葬了。

- [ˌɛn'diː] [ðə; ði] [foʊks] [ɪz] [dɪ'skʌsɪn] - [hɪm; ɪm] - [ˌɛn'diː] - - ['weðər] [hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] [ɪz] [ɔːl]

'	nd	the	folks	is	discussin	'	him	'	nd	wond'rin	'	whether	his	immortal	soul	is	all
-	和	这	各位	是	讨论	-	他	-	和	-	-	无论	他的	不朽	灵魂	是	全部

[raɪt] .

right	.
正确的	.

人们都在议论他，想知道他的灵魂是否安好。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [hɛv] ['wɜːrid] - [baʊt]

Sometimes	I	hev	worried	'	bout
有时	我	赫夫	担心	-	回合

有时我会担心

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	224	]
[	页	-	]

[第224页]

[bɪl] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] ['wɜːri] - [baʊt] [hɪm; ɪm] [noʊ] [mɔːr] .

Bill	,	but	I	don't	worry	'	bout	him	no	more	.
账单	,	但	我	不	担心	-	回合	他	不	更多的	.

比尔，但我不再担心他了。

[ˌjuː 'viː] [kɔːrs] [bɪl] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] , — [aɪ] ['nevər] [laɪkt] [ðæt] ['drɪŋkɪn] - ['bɪznəs] [ˌjuː 'viː] [hɪzn] ,

Uv	course	Bill	had	his	faults	,	—	I	never	liked	that	drinkin	'	business	uv	his'n	,
紫外线	课程	账单	有	他的	故障	,	—	我	绝不	喜欢	那	喝酒	-	商业	紫外线	他的	,

当然，比尔也有他的缺点，——我从来都不喜欢他酗酒的习惯。

[jet] [aɪ] [ə'laʊ] [ðæt] [bɪl] [gɑːt] [mɔːr] [gʊd] [aʊtn] ['lɪkər] , [ænd; ənd] ['lɪkər] [gɑːt] [mɔːr] [gʊd] [aʊtn] [bɪl] ,

yet	I	allow	that	Bill	got	more	good	out'n	likker	,	and	likker	got	more	good	out'n	Bill	,
然而	我	允许	那	账单	得到	更多的	好的	外出	酒	,	和	酒	得到	更多的	好的	外出	账单	,

但我认为比尔比酒喝得更多，酒也比比尔喝得更多。

[ðæn; ðən] [aɪ] ['evər] [siː] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɛns] .

than	I	ever	see	before	or	sence	.
比	我	曾经	看	前	或者	感觉	.

比我以前见过的或感觉到的都要多。

[ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] [wen] [ðə; ði] ['lɪkər] [wəz] [ɪn] [bɪl] [ðæt] [bɪl] [wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [best] ,

It	warn't	when	the	likker	wuz	in	Bill	that	Bill	wuz	at	his	best	,
它	警告	什么时候	这	酒	伍兹	在	账单	那	账单	伍兹	在	他的	最好的	,

只有当比尔喝了酒的时候，他才是状态最好的。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hɛd] [bɪn] [ɑːn] [tuː; tə] [wʌn] [ˌjuː ˈviː] [hɪz; ɪz] [bæts] - [ˌɛnˈdiː] [hæd; həd] [drʌŋk] [hɪmˈself]

but	when	he	hed	been	on	to	one	uv	his	bats	'	nd	had	drunk	himself
但	什么时候	他	头	到过	在	到	一	紫外线	他的	蝙蝠	-	和	有	醉	他自己

[sɪk] - [ˌɛnˈdiː] [wəz] [ˈkʌmɪn] - [aʊt] [ˌjuː ˈviː] [ðə; ði] [ˈʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæt] ,

sick	'	nd	wuz	comin	'	out	uv	the	other	end	of	the	bat	,
生病的	-	和	伍兹	即将到来	-	出去	紫外线	这	其他	结尾	的	这	蝙蝠	,

但是当他骑上其中一根球棒，喝得酩酊大醉，从球棒的另一端出来时，

[ðen] [bɪl] [wəz] [wʌn] [ˌjuː ˈviː] [ðə; ði] [ˈmiːkɪst] - [ˌɛnˈdiː] [ˈprɑːpərɪst] [ˈkrɪte] [juː; jʊ] [ˈevər] [siːn] .

then	Bill	wuz	one	uv	the	meekest	'	nd	properest	critters	you	ever	seen	.
然后	账单	伍兹	一	紫外线	这	最温顺的	-	和	最	小动物	你	曾经	已见	.

比尔是我见过的最温顺、最讲究的人之一。

[æn; ən] - - ?

An	'	potry	?
一个	-	-	?

还有陶器?

[sʌm; səm] [ˌjuː ˈviː] [ðə; ði] [moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] - [aɪ] [ˈevər] [riːd] [wəz] [rɪt] [baɪ] [bɪl] [wen] [hiː; hi] [wəz]

Some	uv	the	most	beautiful	potry	I	ever	read	wuz	writ	by	Bill	when	he	wuz
一些	紫外线	这	最多	美丽的	-	我	曾经	读	伍兹	写	经过	账单	什么时候	他	伍兹

- [hɪmˈself] [aʊtn] [wʌn] [ˌjuː ˈviː] [ðem; ðəm] [bæts] .

recoverin	'	himself	out'n	one	uv	them	bats	.
恢复	-	他自己	外出	一	紫外线	他们	蝙蝠	.

我读过的一些最美的陶艺作品，是比尔在从蝙蝠袭击中恢复过来时写的。

[siːmd] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [kaɪnd] [ˌjuː ˈviː] [ɪgˈzɔːltɪd] [æn; ən] - [pjʊrəˌfaɪd] [ˈbɪlz] - [tuː; tə] [gɪt] [drʌŋk] [æn; ən] - [gɪt]

Seemed	like	it	kind	uv	exalted	an	'	purified	Bill's	nachur	to	git	drunk	an	'	git
似乎	喜欢	它	种类	紫外线	崇高	一个	-	纯化	法案的	-	到	git	醉	一个	-	git

[ˈoʊvər] [ˌaɪ ˈtiː] .

over	it	.
超过	它	.

似乎这反而提升并净化了比尔的欲望，让他能够借酒消愁，忘却一切。

[bɪl] [kʌd] [drɪŋk] [mɔːr] [ˈlɪkər] - [ˌɛnˈdiː] [biː; bi] [ˈsɔːriər] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [mæn] [ɪn] [ˈsev(ə)n]

Bill	cud	drink	more	likker	'	nd	be	sorrier	for	it	than	any	other	man	in	seven
账单	盘根错节	喝	更多的	酒	-	和	是	更抱歉	为了	它	比	任何	其他	男人	在	七

[steɪts] .

States	.
各州	.

比尔能喝下比七个州的任何人都多的酒，而且为此感到更加后悔。

[ðer; ðər] [ˈnevər] [wəz] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈpenɪtənt] [ˈfelər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wəz] [wen] [hiː; hi] [wəz] - - .

There	never	wuz	a	more	penitent	feller	than	he	wuz	when	he	wuz	soberin	'	.
那里	绝不	伍兹	一个	更多的	忏悔者	伙计	比	他	伍兹	什么时候	他	伍兹	-	-	.

他清醒的时候，是世上最忏悔的人。

[ðə; ði] [ˈtrʌbəl] [wɪð; wɪθ] [bɪl] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] [ˈdɪdnt] [kʌm] [ɑːn] [wɑːtʃ]

The	trubble	with	Bill	seemed	to	be	that	his	conscience	didn't	come	on	watch
这	麻烦	和	账单	似乎	到	是	那	他的	良心	没有	来	在	手表

[kwaɪt] - [ɪˈnʌf] .

quite	of'n	enuff	.
相当	-	足够	.

比尔的问题似乎在于他的良心没有足够频繁地警醒。

[ˈitl] [biː; bi] [ten] [ˈjɪrz] [kʌm] [ˈnɛks] - [sprɪŋ] [sɛns] [bɪl] [ʃoʊd] [ʌp] [hɪr] .

It'll	be	ten	years	come	nex	'	spring	sence	Bill	showed	up	here	.
它将	是	十	年	来	下一个	-	春天	感觉	账单	显示	向上	这里	.

到明年春天，比尔来到这里就满十年了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wɔːr] [hiː; hi] [kʌm] [frʌm; frəm] ; [siːmd] [laɪk] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt]

I	don't	know	whar	he	come	from	;	seemed	like	he	didn't	want	to	talk	about
我	不	知道	码头	他	来	从	;	似乎	喜欢	他	没有	想	到	讲话	关于

[hɪz; ɪz][pæst] .

his	past	.
他的	过去的	.

我不知道他来自哪里；他似乎不想谈论自己的过去。

[aɪ] ['ɔlɘ-z] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['trʌbəl] — ['meɪbi] , - .

I	allers	suspicioned	that	he	had	seen	trubble	—	maybe	,	sorrer	.
我	过敏	怀疑	那	他	有	已见	麻烦	—	或许	,	-	.

我一直怀疑他遇到了麻烦——或许是更糟糕的情况。

[aɪ] - [ðæt] [wʌn]

I	reecollect	that	one
我	-	那	一

我记得那件事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	225	]
[	页	-	]

[第225页]

[taɪm] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] ['telɪgræf] , — ['mɪstər] .

time	he	got	a	telegraph	,	—	Mr	.
时间	他	得到	一个	电报	,	—	先生	.

他收到电报的时候，——先生

['ɪvɪnz] [toʊld][ˌem 'iː] - [baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] ,

Ivins	told	me	'	bout	it	afterwards	,
伊文斯	讲述	我	-	回合	它	然后	,

伊文斯事后把这件事告诉了我。

— [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] - [ˌɛn'diː] [groʊn] ,

—	and	when	he	read	it	he	put	his	hands	up	to	his	face	'	nd	groaned	,
—	和	什么时候	他	读	它	他	放	他的	双手	向上	到	他的	脸	-	和	呻吟	,

[laɪk] .

like	.
喜欢	.

——当他读到这句话时，他用手捂住脸，呻吟起来，就像.....

[ðæt] [deɪ] [hiː; hi][gɑːt] [fʊl] [ˌjuː 'viː] ['lɪkər] - [ˌɛn'diː]

That	day	he	got	full	uv	likker	'	nd
那	天	他	得到	满的	紫外线	酒	-	和

那天他喝了一大杯紫外线饮料。

[hiː; hi] [kep] - [fʊl] [ʌv; əv] ['lɪkər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ;

he	kep	'	full	of	likker	for	a	week	;
他	保持	-	满的	的	酒	为了	一个	星期	;

他连续一个星期都喝得酩酊大醉；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [kʌm] [raʊnd] [ɔːl] [raɪt] [hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [poʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪpər] ,

but	when	he	come	round	all	right	he	wrote	a	pome	for	the	paper	,
但	什么时候	他	来	圆形的	全部	正确的	他	写道	一个	梨果	为了	这	纸	,

但他康复后，为报纸写了一首诗。

- [ˌɛn'diː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [poʊm]

'	nd	the	name	of	the	pome
-	和	这	姓名	的	这	梨果

以及这首诗的名字

[wəz] " ['meri] ,
wuz **"** **Mary** **,**
伍兹 " 玛丽 ,

wuz"玛丽，

" [bʌt; bət] ['weðər] ['meri] [wəz] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔːr] [æn; ən] [oʊld] ['swiːthɑːrt] [ˌjuː 'viː] [hɪzn] [aɪ]
" **but** **whether** **Mary** **wuz** **his** **sister** **or** **his** **wife** **or** **an** **old** **sweetheart** **uv** **his'n** **I**
" 但 无论 玛丽 伍兹 他的 姐姐 或者 他的 妻子 或者 一个 老的 亲爱的 紫外线 他的 我
['nevər] [nuː] .
never **knew** **.**
绝不 知道 .

“但玛丽究竟是他的妹妹、妻子，还是他的旧情人，我却不得而知。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [poʊm] [laɪk] [ʃiː; ʃi] [wəz] [ded] - [ˌɛn'diː] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
But **it** **looked** **from** **the** **pome** **like** **she** **wuz** **dead** **'** **nd** **that** **he** **loved** **her** **.**
但 它 看起来 从 这 梨果 喜欢 她 伍兹 死的 - 和 那 他 喜爱 她 .

但从诗中可以看出她已经死了，而且他很爱她。

[bɪl] [wəz] [ðə; ði] [best] - [ðə; ði] ['peɪpər] ['evər] [hæd; həd] .
Bill **wuz** **the** **best** **lokil** **the** **paper** **ever** **had** **.**
账单 伍兹 这 最好的 - 这 纸 曾经 有 .

比尔是该报有史以来最好的记者。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['hʌs(ə)l] [ə'raʊnd] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɜːr; ər] ['pliːzɪn] - [weɪ] [ˌjuː 'viː]
He **didn't** **hustle** **around** **much** **,** **but** **he** **had** **a** **kind** **er** **pleasin** **'** **way** **uv**
他 没有 努力奋斗 大约 很多 , 但 他 有 一个 种类 呃 令人愉悦 - 方式 紫外线
[dɪʃɪn] - [θɪŋz] [ʌp] .
dishin **'** **things** **up** **.**
迪辛 - 事物 向上 .

他并不经常忙碌奔波，但他处理事情的方式却很和蔼可亲。

[hiː; hi] [kʌd] [biː; bi] ['maɪti] ['kɑːmɪk(ə)l] [wen] [hiː; hi] [sɔːt] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ,
He **cud** **be** **mighty** **comical** **when** **he** **sot** **out** **to** **be** **,**
他 盘根错节 是 强大的 滑稽 什么时候 他 酒 出去 到 是 ,

他要是想表现得滑稽可笑，那可真是太搞笑了。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [best] [hoʊlt] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] ['piːsɪz] .
but **his** **best** **holt** **was** **serious** **pieces** **.**
但 他的 最好的 霍尔特 曾是 严肃的 件 .

但他最好的作品是严肃的。

['noʊbɑːdi] [kʊd; kəd] [biːt] [bɪl] ['raɪtɪn] - [əʊ'bɪtʃuːˌeriːz] .
Nobody **could** **beat** **Bill** **writin** **'** **obituaries** **.**
无人 可以 打 账单 写作 - 讣告 .

没人能比比尔更擅长写讣告。

[wen] [oʊld] [məuz] ['hoʊlˌbrʊk] [wəz] ['daɪɪn] - [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['sez] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] : " ['mɪstər] . ['hoʊlˌbrʊk] ,
When **old** **Mose** **Holbrook** **wuz** **dyin** **'** **the** **minister** **sez** **to** **him** **:** **"** **Mr** **.** **Holbrook** **,**
什么时候 老的 摩西 霍尔布鲁克 伍兹 垂死 - 这 部长 sez 到 他 : " 先生 . 霍尔布鲁克 ,

老莫斯·霍尔布鲁克临终前，牧师对他说：“霍尔布鲁克先生，

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɑːri] [ðæt] [jʊə(r)] ['pæsɪn] - [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['betər] [lænd] ? "
you **seem** **to** **be** **sorry** **that** **you're** **passin** **'** **away** **to** **a** **better** **land** **?** **"**
你 似乎 到 是 对不起 那 你是 帕辛 - 离开 到 一个 更好的 土地 ? "

你似乎很遗憾自己即将前往更好的地方？

" [wɔːl] , [noʊ] ; [nɑːt] [ɪg'zæktli] [ðæt] , " ['sez] [məuz] , " [bʌt; bət] [tuː; tə] [biː; bi] [fræŋk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,
" **Wall** **,** **no** **;** **not** **exactly** **that** **,** **"** **sez** **Mose** **,** **"** **but** **to** **be** **frank** **with** **you** **,**
" 墙 , 不 ; 不是 确切地 那 , " sez 摩西 , " 但 到 是 坦率 和 你 ,

“墙？不，不完全是，”莫斯说，“但坦白地说，

[aɪ] [hɛv] [dʒest] [wʌn] [rɪ'gret] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'fer] . "

I	hev	jest	one	regret	in	connection	with	this	affair	.	"
我	赫夫	笑话	一	后悔	在	联系	和	这	事务	.	"

关于这件事，我只有一点遗憾。

" [wɒts] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

"	What's	that	?	"	asked	the	minister	.
"	是什么	那	?	"	问	这	部长	.

“那是什么？”部长问道。

" [aɪ] [kɑ:nt] [help] ['fi:lɪn] - ['sɑ:ri] , " ['sez] [məuz] , " [ðæt]

"	I	can't	help	feelin	'	sorry	,	"	sez	Mose	,	"	that
"	我	不能	帮助	感觉	-	对不起	,	"	sez	摩西	,	"	那

“我忍不住感到遗憾，”莫斯说，“

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	226	]
[	页	-	]

[第226页]

[aɪ] [eɪnt] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [hɛv] [ðə; ði] ['pleʒər] [ˌju: 'vi:] ['ri:dɪn] - [wʌt] [bɪl] ['nu:tən] ['sez] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] [ɪn]

I	aint	goin	'	to	hev	the	pleasure	uv	readin	'	what	Bill	Newton	sez	about	me	in
我	不是	去	-	到	赫夫	这	乐趣	紫外线	阅读	-	什么	账单	牛顿	sez	关于	我	在

[ðə; ði] ['peɪpər] .

the	paper	.
这	纸	.

我可不想在报纸上看到比尔·牛顿是怎么说我的。

[aɪ] [noʊ] ['itl] [bi:; bi] ['sʌmθɪn] - [ʌn'kɑ:mən] [faɪn] ; [aɪ] - [hɪm; ɪm] [tu:] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ]

I	know	it'll	be	sumthin	'	uncommon	fine	;	I	loant	him	two	dollars	a	year	ago
我	知道	它将	是	某物	-	罕见	美好的	;	我	-	他	二	美元	一个	年	前

[læst] [fɔ:l] .

last	fall	.
最后的	落下	.

我知道这肯定非同寻常；去年秋天我借给他两美元。

" [ðə; ði] [hɪgɪnsɪz] [lɔ:st] [ə; eɪ] [dɑ:rnd] [gʊd] [frend] [wen] [bɪl] [daɪd] .

"	The	Higginses	lost	a	darned	good	friend	when	Bill	died	.
"	这	希金斯	丢失的	一个	该死的	好的	朋友	什么时候	账单	死亡	.

“比尔去世后，希金斯一家失去了一位非常好的朋友。”

[bɪl] [roʊt] [ə; eɪ] [poʊm] - [baʊt] [ðer; ðər] [oʊld] [dɔ:g] [wen] [hi:; hi] [wəz] [rʌn] ['oʊvər] [baɪ] ['wɑ:tkɪnzɪz]

Bill	wrote	a	pome	'	bout	their	old	dog	Towze	when	he	wuz	run	over	by	Watkins's
账单	写道	一个	梨果	-	回合	他们的	老的	狗	托兹	什么时候	他	伍兹	跑步	超过	经过	沃特金斯

[heɪ] ['wægən] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

hay	wagon	seven	years	ago	.
干草	车皮	七	年	前	.

比尔写了一首诗，讲述他们家的老狗托兹七年前被沃特金斯的干草车撞死的故事。

[aɪl] [bet] [ðæt] [poʊm] [ɪz] [ɪn] ['evri] [skræp] - [bʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] .

I'll	bet	that	pome	is	in	every	scrap	-	book	in	the	county	.
患病的	赌注	那	梨果	是	在	每一个	废料	-	书	在	这	县	.

我敢打赌，这首诗在全县每个人的剪贴簿里都有。

[ju:; jʊ] ['kudnt] [ri:d] [ðæt] [poʊm] [wɪ'ðaʊt] ['kraɪɪn] - , — [waɪ] ,

You	couldn't	read	that	pome	without	cryin	'	,	—	why	,
你	不能	读	那	梨果	没有	哭泣	-	,	—	为什么	,

你读那首诗一定会哭的，——为什么？

[ðæt] [poʊm] [wʊd] [hɛv] [brɔ:t] [ə; eɪ] [du:] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['dezərt] [ˌju: 'vi:] ['særi:] .

that	pome	wud	hev	brought	a	dew	out	on	the	desert	uv	Sary	.
那	梨果	会	赫夫	带来	一个	露	出去	在	这	沙漠	紫外线	萨里	.

那首诗本应给萨里沙漠带来露水。

[oʊld] [tɪm] ['hʌbərd] , [ðə; ði] [miːn] [mæn][ɪn][ðə; ði] [steɪt] , - [ə; eɪ]['peɪpər][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]

Old	Tim	Hubbard	,	the	meanest	man	in	the	State	,	borrered	a	paper	to	read	the
老的	蒂姆	哈伯德	,	这	最卑鄙的	男人	在	这	状态	,	-	一个	纸	到	读	这

[poʊm] ,

pome	,
梨果	,

全州最吝啬的老蒂姆·哈伯德借了一份报纸来读这首诗。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wəz] [soʊ] - [fɛktɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] - [ənʌðɚ] ['peɪpər][æz; əz] [lɔːŋ]

and	he	wuz	so	'	fected	by	it	that	he	never	borrered	anuther	paper	as	long
和	他	伍兹	所以	-	受精	经过	它	那	他	绝不	-	另一个	纸	作为	长的

[æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] .

as	he	lived	.
作为	他	居住地	.

他深受其影响，终其一生再也没有碰过报纸。

[aɪ][dəunt] [mə'rɛn] [hæf] ['rekən] , [ðoʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [hɪgɪnsɪz] [ə'priːʃieɪtɪd] [wʌt] [bɪl] [hæd; həd]

I	don't	more'n	half	reckon	,	though	,	that	the	Higginses	appreciated	what	Bill	had
我	不	更多	一半	估计	,	尽管	,	那	这	希金斯	感谢	什么	账单	有

[dʌn] [fɔːr; fər] - [ɪm] .

done	for	'	em	.
完毕	为了	-	呃	.

不过，我几乎可以肯定，希金斯一家并不感激比尔为他们所做的一切。

[aɪ] ['nevər] [hɪd] [ˌjuː 'viː][ðer; ðər]['gɪvɪn] - [hɪm; ɪm] ['ɛniˌθɪŋk] [mə'rɛn] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ˌjuː 'viː] - - ['æplz]

I	never	heerd	uv	their	givin	'	him	anythink	more'n	a	basket	uv	greenin	'	apples
我	绝不	听见	紫外线	他们的	给予	-	他	任何东西	更多	一个	篮子	紫外线	-	-	苹果

,

,
,

我从没听说他们给他送过比一篮青苹果更好的东西。

[ænd; ənd] [bɪl] [roʊt] [ə; eɪ] [piːs] - [baʊt] [ðə; ði] ['æplz] ['nɛks] - [deɪ] .

and	Bill	wrote	a	piece	'	bout	the	apples	nex	'	day	.
和	账单	写道	一个	片	-	回合	这	苹果	下一个	-	天	.

比尔第二天写了一篇关于苹果的文章。

[bʌt; bət] [bɪl] [wəz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [best] [wen] [hiː; hi] [roʊt] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

But	Bill	wuz	at	his	best	when	he	wrote	things	about	the	children	,
但	账单	伍兹	在	他的	最好的	什么时候	他	写道	事物	关于	这	孩子们	,

但比尔写关于孩子的东西时，他的作品才最出色。

— [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ðæt] [daɪd] , [aɪ] [miːn] .

—	about	the	little	ones	that	died	,	I	mean	.
—	关于	这	小的	一个	那	死亡	,	我	意思是	.

——我是指那些夭折的小家伙们。

[siːmd] [laɪk] [bɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌv; əv] ['seɪɪn] - [θɪŋz] [ðæt] [wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] -

Seemed	like	Bill	had	a	way	of	his	own	of	sayin	'	things	that	wuz	beautiful	'
似乎	喜欢	账单	有	一个	方式	的	他的	自己的	的	说	-	事物	那	伍兹	美丽的	-

[ˌɛn'diː] ['tendər] ;

nd	tender	;
和	投标	;

比尔似乎有自己独特的表达方式，能说出既优美又温柔的话；

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

he	said	he	loved	the	children	because
他	说	他	喜爱	这	孩子们	因为

他说他爱孩子们，因为

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 227]
[页 -]

[第227页]

[ðeɪ] [wəz] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd][aɪ] ['rekən] — [jes] , [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][dɪd] ,
they wuz innocent , and I reckon — yes , I know he did ,
他们 伍兹 清白的 , 和 我 估计 — 是的 , 我 知道 他 做过 ,

他们是无辜的，而且我认为——是的，我知道他确实这么做了——

[fɔːr; fər][ðə; ði] [poʊm] [hiː; hi] [rɪt] [ə'baʊt] - [ɪm] [ʃoʊd] [hiː; hi][dɪd] .
for the pomes he writ about ' em showed he did .
为了 这 诗 他 写 关于 - 呃 显示 他 做过 .

他为他们写的诗表明他确实如此。

[wen] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['ælɪs] [daɪd][aɪ]['stɑːrtɪd] [aʊt][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['mɪlɚz] ; [hiː; hi] [wəz][ðə; ði]
When our little Alice died I started out for Mr . Miller's ; he wuz the
什么时候 我们的 小的 爱丽丝 死亡 我 开始 出去 为了 先生 . 米勒的 ; 他 伍兹 这
['ʌndərteɪkər] .
undertaker .
殡仪员 .

我们的小爱丽丝去世后，我去了米勒先生家；他是殡仪员。

[ðə; ði] [naɪt] [wəz] ['paʊərf(ə)l] [dɑːrk] , - [ˌɛn'diː][ˌaɪ 'tiː] [wəz] [ɔːl][ðə; ði]['dɑːrkər][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
The night wuz powerful dark , ' nd it wuz all the darker to me ,
这 夜晚 伍兹 强大的 黑暗的 , - 和 它 伍兹 全部 这 较暗 到 我 ,

夜色漆黑一片，对我来说更是如此。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [siːmd] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [hɛd] [gɔːn] [aʊt] [ɪn][maɪ][laɪf] .
because seemed like all the light hed gone out in my life .
因为 似乎 喜欢 全部 这 光 头 已消失 出去 在 我的 生活 .

因为感觉他就像是我生命中唯一的光芒消失了。

[daʊn] [nɪr] [ðə; ði] [brɪdʒ] [aɪ] [met] [bɪl] ; [hiː; hi] [wiːv] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] ,
Down near the bridge I met Bill ; he weaved round in the road ,
向下 靠近 这 桥 我 遇见 账单 ; 他 编织 圆形的 在 这 路 ,

在桥附近我遇到了比尔；他绕着路走，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wəz] [ɪn] ['lɪkər] .
for he wuz in likker .
为了 他 伍兹 在 酒 .

因为他喝醉了。

" [hə'loʊ] , ['mɪstər] . ['beɪkər] , " ['sez][hiː; hi] , " [wɔːr] [biː; bi][juː; jʊ]['gɔɪn] - [ðɪs] [taɪm] [oʊ] - [naɪt] ? "
" Hello , Mr . Baker , " sez he , " whar be you goin ' this time o ' night ? "
" 你好 , 先生 . 贝克 , " sez 他 , " 码头 是 你 去 - 这 时间 o - 夜晚 ? "

“你好，贝克先生，”他说，“这么晚了，您要去哪里？”

" [bɪl] , " ['sez][aɪ] , " [aɪm]['gɔɪn] - [ɑːn][ðə; ði] [sædist] ['erənd] [ˌjuː 'viː][maɪ][laɪf] . "
" Bill , " sez I , " I'm goin ' on the saddest errand uv my life . "
" 账单 , " sez 我 , " 我是 去 - 在 这 最悲伤的 差事 紫外线 我的 生活 . "

“比尔，”我说，“我要去执行我一生中最悲伤的任务。”

" [wʌt] [-] [miːn] ?
" What d'ye mean ?
" 什么 染料 意思是 ?

“你什么意思？”

" ['sez][hiː; hi] , ['kʌmɪn] - [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [streɪt] [æz; əz][hiː; hi] [kʌd] .
" sez he , comin ' up to me as straight as he cud .
" sez 他 , 即将到来 - 向上 到 我 作为 直的 作为 他 盘根错节 .

“他说，直截了当地走到我面前。

" [waɪ] , [bɪl] , " ['sez][aɪ] , " ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][gɜːrl] — [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] — ['æli] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ʃiːz]

" Why , Bill , " sez I , " our little girl — my little girl — Allie , you know — she's

" 为什么 , 账单 , " sez 我 , " 我们的 小的 女孩 — 我的 小的 女孩 — 艾莉 , 你 知道 — 她是

[ded] .

dead .

死的 .

“为什么，比尔，”我说，“我们的小女儿——我的小女儿——艾莉，你知道的——她死了。”

" [aɪ] [ʌp][soʊ][aɪ] ['kudnt] [seɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] .

" I hoarsed up so I couldn't say much more .

" 我 嘶哑 向上 所以 我 不能 说 很多 更多的 .

“我嗓子哑了，说不出更多话来。”

[ænd; ənd] [bɪl] ['dɪdnt] [seɪ] [nɑːθɪŋk] [æt; ət][ɔːl] ; [hiː; hi][dʒest] [riːtʃt] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][hænd] ,

And Bill didn't say nothink at all ; he jest reached me his hand ,

和 账单 没有 说 什么都没有 在 全部 ; 他 笑话 达到 我 他的 手 ,

比尔什么也没说，只是向我伸出了手。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [siːmd] [laɪk] [ɪn] [ðæt] [græsp][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [spoʊk] ['meni]

and he took my hand and seemed like in that grasp his heart spoke many

和 他 采取 我的 手 和 似乎 喜欢 在 那 抓牢 他的 心 辐 许多

[wɜːrdz][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tuː; tə][maɪn] .

words of comfort to mine .

字 的 舒适 到 矿 .

他握住我的手，仿佛在那紧握的瞬间，他的心向我的心诉说了许多安慰的话语。

[ænd; ənd]['nɛks] - [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [piːs] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ;

And nex ' day he had a piece in the paper about our little girl ;

和 下一个 - 天 他 有 一个 片 在 这 纸 关于 我们的 小的 女孩 ;

第二天，报纸上就刊登了一篇关于我们小女儿的文章；

[wiː; wi] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][bɪg]['baɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]

we cut it out and put it in the big Bible in the

我们 切 它 出去 和 放 它 在 这 大的 圣经 在 这

我们把它剪下来，放进了那本大圣经里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 228]

[页 -]

[第228页]

[frʌnt] [ruːm] .

front room .

正面 房间 .

前厅。

['sʌmtaɪmz] [wen] [wiː; wi][get][tuː; tə] ['fʌsɪn] - ,

Sometimes when we get to fussin ' ,

有时 什么时候 我们 得到 到 弗辛 - ,

有时候当我们开始争吵时，

['mɑːrθə] [goʊz] - [ˌɛn'diː] [gets] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv]['peɪpər] - [ˌɛn'diː] [riːdz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

Martha goes ' nd gets that bit of paper ' nd reads it to me ;

玛莎 去 - 和 获得 那 少量 的 纸 - 和 阅读 它 到 我 ;

玛莎走过去，拿出那张纸条，读给我听；

[ðen] [ˌjuː 'es] [tuː] [kaɪnd][ˌjuː 'viː][kraɪ][tuː; tə] [ɑːr'selvz] ,

then us two kind uv cry to ourselves ,

然后 我们 二 种类 紫外线 哭 到 我们自己 ,

然后我们两个就各自默默地哭泣，

- [ˌɛn'diː][wiː; wi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] ['tʃaɪldz] [seɪk] .

'	nd	we	make	it	up	between	us	for	the	dead	child's	sake	.
-	和	我们	制作	它	向上	之间	我们	为了	这	死的	孩子的	清酒	.

为了死去的孩子，我们彼此和好。

[wel] , [juː; jʊ][kɪn] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wəz] [ðæt] [soʊ] ['meni] [ˌjuː 'viː][ˌjuː 'es] [laɪkt] [bɪl] ;

Well	,	you	kin	see	how	it	wuz	that	so	many	uv	us	liked	Bill	;
出色地	,	你	亲属	看	如何	它	伍兹	那	所以	许多	紫外线	我们	喜欢	账单	;

嗯，你就能明白为什么我们当中有那么多人喜欢比尔了；

[hiː; hi][hæd; həd] [suːðd] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , — [ðeəz; ðəz] ['nɑːθɪn] - [laɪk] ['sɪmpəθi] ['æftər][ɔːl] .

he	had	soothed	our	hearts	,	—	there's	nothin	'	like	sympathy	after	all	.
他	有	舒缓	我们的	心	,	—	有	什么也没有	-	喜欢	同情	后	全部	.

他抚慰了我们的心灵——毕竟，没有什么比同情心更重要的了。

['bɪlz] - [hɛd] [hɑːrt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [sər'praɪz] [juː; jʊ][ɔːr] [sker] [juː; jʊ] ;

Bill's	potry	hed	heart	in	it	;	it	didn't	surprise	you	or	scare	you	;
法案的	-	头	心	在	它	;	它	没有	惊喜	你	或者	吓	你	;

比尔的陶器很有内涵；它既不会让你感到惊讶，也不会让你感到害怕；

[ˌaɪ 'tiː][dʒest][gɑːt] [daʊn] [ɪn] ['ʌndər] [jʊr; jər] [vest] ,

it	jest	got	down	in	under	your	vest	,
它	笑话	得到	向下	在	在下面	你的	背心	,

它滑到你的背心下面去了。

- [ˌɛn'diː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wəz] [ɔːl] [tʃoʊkt] [ʌp] .

'	nd	before	you	knew	it	you	wuz	all	choked	up	.
-	和	前	你	知道	它	你	伍兹	全部	窒息	向上	.

不知不觉中，你就哽咽了。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] - [ænd; ənd][jʊr; jər] ['feɪməs] [poʊts] , — ['mɑːrθə] [tʊk]

I	know	all	about	your	fashionable	potry	and	your	famous	potes	,	—	Martha	took
我	知道	全部	关于	你的	时髦	-	和	你的	著名的	波特斯	,	—	玛莎	采取

- [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .

Godey's	for	a	year	.
-	为了	一个	年	.

我知道你那些时髦的陶器和你那些著名的陶器——玛莎曾在《戈迪》杂志工作过一年。

[foʊks] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [kɑːnt] [raɪt] - , — [nɑːt][ðə; ði] ['riːəl] , ['dʒenjuɪn]['ɑːrtɪk(ə)l] .

Folks	that	live	in	the	city	can't	write	potry	,	—	not	the	real	,	genuine	article	.
各位	那	居住	在	这	城市	不能	写	-	,	—	不是	这	真实的	,	真的	文章	.

住在城里的人不会画陶器——不会画真正的、地道的陶器。

[tuː; tə] [raɪt] - , [æz; əz][aɪ] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [hɑːrt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə] [fiːd]

To	write	potry	,	as	I	figure	it	,	the	heart	must	have	somethin	'	to	feed
到	写	-	,	作为	我	数字	它	,	这	心	必须	有	某物	-	到	喂养

[ɑːn] ;

on	;
在	;

我认为，要创作陶艺作品，内心必须有所寄托；

[juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [ðæt] ['sʌmθɪn] - [wɔːr] [ðer; ðər] [eɪnt] [triːz] - [ˌɛn'diː] [græs] - [ˌɛn'diː][bɜːrdz] - [ˌɛn'diː]

you	can't	get	that	somethin	'	whar	there	aint	trees	'	nd	grass	'	nd	birds	'	nd
你	不能	得到	那	某物	-	码头	那里	不是	树木	-	和	草	-	和	鸟类	-	和

['flaʊərz] .

flowers	.
花朵	.

没有树木、草地、鸟类和鲜花的地方，你不可能得到那种东西。

[bɪl] [lʌvd] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fed] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn] - [ɪm] ,

Bill	loved	these	things	,	and	he	fed	his	heart	on	'	em	,
账单	喜爱	这些	事物	,	和	他	美联储	他的	心	在	-	呃	,

比尔热爱这些东西，他全身心地投入其中。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [hɪz; ɪz] - [wəz] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] ['ɛlsɪz] .

and	that's	why	his	potry	wuz	so	much	better	than	anybody	else's	.
和	那就是	为什么	他的	-	伍兹	所以	很多	更好的	比	任何人	其他人的	.

这就是为什么他的陶艺作品比其他任何人的都好得多的原因。

[aɪ] [eɪnt] ['wɜːrɪɪn] - [mʌtʃ] [ə'baʊt] [bɪl] [naʊ] ; [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] .

I	aint	worryin	'	much	about	Bill	now	;	I	take	it	that	everythink	is	for	the	best	.
我	不是	担心	-	很多	关于	账单	现在	;	我	拿	它	那	一切	是	为了	这	最好的	.

我现在不太担心比尔了；我认为一切都是最好的安排。

[wen] [ðeɪ] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [bɪl] [daɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [fɪt] [aɪ] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [end] [ɔːt] [hæv; həv]

When	they	told	me	that	Bill	died	in	a	drunken	fit	I	felt	that	his	end	oughter	have
什么时候	他们	讲述	我	那	账单	死亡	在	一个	醉	合身	我	毛毡	那	他的	结尾	应该	有

[kʌm] [sʌm; səm] ['ʌðər]

come	some	other
来	一些	其他

当他们告诉我比尔死于醉酒发作时，我觉得他的死法本该是另一种样子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	229	]
[	页	-	]

[第229页]

[wei] , — [hiː; hi]

way	,	—	he
方式	,	—	他

方式，——他

[wəz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] [mæn] [fɔːr; fər] [ðæt] .

wuz	too	good	a	man	for	that	.
伍兹	也	好的	一个	男人	为了	那	.

他是个太好了的人，不会做那种事。

[bʌt; bət] ['meɪbi] , ['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] .

But	maybe	,	after	all	,	it	was	ordered	for	the	best	.
但	或许	,	后	全部	,	它	曾是	订购	为了	这	最好的	.

但或许，最终一切都是最好的安排。

[dʒɪst] [ɪ'mædʒɪn] [bɪl] [ə; eɪ] - ['stændɪn] - [ʌp] [fɔːr; fər] [dʒɛdʒmənt] ; [dʒɪst] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [pʊr] , ['sɑːroʊfl] ,

Jist	imagine	Bill	a	-	standin	'	up	for	jedgment	;	jist	imagine	that	poor	,	sorrowful	,
要点	想象	账单	一个	-	替身	-	向上	为了	审判	;	要点	想象	那	贫穷的	,	悲伤	,

想象一下比尔挺身而出维护正义；想象一下那个可怜的、悲伤的、

- - ['krɪtər] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] [tuː; tə] [kʌm] .

shiverin	'	critter	waitin	'	for	his	turn	to	come	.
-	-	小动物	等待	-	为了	他的	转动	到	来	.

瑟瑟发抖的小家伙，等待着轮到自己。

['pɪktər] - , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [haʊ] [fʊl] [ˌjuː 'viː] ['penɪtəns] [hiː; hi] [ɪz] ,

Pictur	'	,	if	you	can	,	how	full	uv	penitence	he	is	,
图片	-	,	如果	你	能	,	如何	满的	紫外线	忏悔	他	是	,

拍张照片，如果你能拍的话，看看他忏悔得有多彻底。

- [ˌɛn'diː] [haʊ] [fʊl] [ˌjuː 'viː] - - [ˌɛn'diː] ['dʒent(ə)lnəs] - [ˌɛn'diː] ['mɪzəri] .

'	nd	how	full	uv	potry	'	nd	gentleness	'	nd	misery	.
-	和	如何	满的	紫外线	-	-	和	温柔	-	和	苦难	.

以及其中蕴含的陶艺、温柔和苦难。

[ðə; ði] [lɔːrd] [eɪnt] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] [hɑːrd] [ɑːn] [ðæt] [pʊr] [retʃ] .

The	Lord	aint	a	-	goin	'	to	be	too	hard	on	that	poor	wretch	.
这	主	不是	一个	-	去	-	到	是	也	难的	在	那	贫穷的	可怜虫	.

上帝不会对那个可怜的人太苛刻的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [kɑːnt] [ˌkɑːmprɪˈhend] [dɪˈvaɪn] [ˈmɜːrsi] ; [wiː; wi] [ˈoʊnli] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]

Of	course	we	can't	comprehend	Divine	mercy	;	we	only	know	that	it	is	full	of
的	课程	我们	不能	理解	神圣的	怜悯	;	我们	仅有的	知道	那	它	是	满的	的

[kəmˈpæʃ(ə)n] ,

compassion	,
同情	,

我们当然无法完全理解神的慈悲；我们只知道它充满了怜悯。

— [ə; eɪ] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ˈɪnfɪnətli] [ˈtendərər] [ænd; ənd] [swiːtər] [ðæn; ðən] [ˈaʊərz] .

—	a	compassion	infinitely	tenderer	and	sweeter	than	ours	.
—	一个	同情	无限地	投标人	和	更甜	比	我们的	.

——一种比我们人类的同情心更加温柔、更加甜蜜的同情心。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɪŋk] [ɑːn] - [tiː] ,

And	the	more	I	think	on	'	t	,
和	这	更多的	我	思考	在	-	t	,

我越想越觉得，

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [ˈrekən] [ðæt] [bɪl] [wɪl] [pliːd] [tuː; tə] [wɪn] [ðæt] [ˈmɜːrsi] , [fɔːr; fər] , [laɪk] [æz; əz] [nɑːt] ,

the	more	I	reckon	that	Bill	will	plead	to	win	that	mercy	,	for	,	like	as	not	,
这	更多的	我	估计	那	账单	将要	恳求	到	赢	那	怜悯	,	为了	,	喜欢	作为	不是	,

我越觉得比尔会恳求获得宽恕，因为，极有可能，

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] — [maɪ] [ˈæli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] — [wɪl] [rʌn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [siː] [hɪm; ɪm]

the	little	ones	—	my	Allie	with	the	rest	—	will	run	to	him	when	they	see	him
这	小的	一个	—	我的	艾莉	和	这	休息	—	将要	跑步	到	他	什么时候	他们	看	他

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌbəl] [ænd; ənd] [wɪl] [hoʊld] [hɪz; ɪz] [trɛmblɪn] - [hændz] - [ˌɛnˈdiː] [twaɪn] [ðer; ðər] [ɑːrmz] [əˈbaʊt]

in	his	trubble	and	will	hold	his	tremblin	'	hands	'	nd	twine	their	arms	about
在	他的	麻烦	和	将要	抓住	他的	颤抖	-	双手	-	和	缠绕	他们的	武器	关于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

小家伙们——包括我的艾莉和其他孩子——看到他受苦时会跑过去，握住他颤抖的手，用胳膊搂住他。

[ænd; ənd] [pliːd] , [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [kəmˈpæʃ(ə)n] .

and	plead	,	with	him	,	for	compassion	.
和	恳求	,	和	他	,	为了	同情	.

并恳求他怜悯。

[juːv] [siːn] [æn; ən] [oʊld] [ˈsɪkəmɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪn] - [hæz; həz] [strʌk] ;

You've	seen	an	old	sycamore	that	the	lightnin	'	has	struck	;
你已经	已见	一个	老的	梧桐树	那	这	闪电	-	有	击	;

你见过被闪电击中的老梧桐树吗?

[ðə; ði] [ˈaɪvi] [hæz; həz] [riːtʃt] [ʌp] [ɪts] [vaɪnz] - [ˌɛnˈdiː] [spred] - [ɪm] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] - [ˌɛnˈdiː] [ˈoʊvər] [ˌaɪ ˈtiː] ,

the	ivy	has	reached	up	its	vines	'	nd	spread	'	em	all	around	it	'	nd	over	it	,
这	常春藤	有	达到	向上	它是	藤蔓	-	和	传播	-	呃	全部	大约	它	-	和	超过	它	,

常春藤的藤蔓向上蔓延，将它包裹起来，覆盖在它周围。

[ˈkʌvərɪn] - [ɪts] [ˈskɑːrz] - [ˌɛnˈdiː] [ˈsplɪntəd] [ˈbræntʃɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈvelvɪt] [griːn] - [ˌɛnˈdiː] [ˈfɪlˈɪn] - [ðə; ði] [er]

coverin	'	its	scars	'	nd	splintered	branches	with	a	velvet	green	'	nd	fillin	'	the	air
覆盖	-	它是	疤痕	-	和	破碎的	分支	和	一个	天鹅绒	绿色的	-	和	填写	-	这	空气

[wɪð; wɪθ] [ˈfreɪgrəns] .

with	fragrance	.
和	香味	.

它用天鹅绒般的绿色覆盖住伤痕和断裂的枝干，并散发出芬芳。

[juːv] [siːn] [ðɪs] [θɪŋ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

You've	seen	this	thing	and	you	know	that	it	is	beautiful	.
你已经	已见	这	事物	和	你	知道	那	它	是	美丽的	.

你见过这东西，也知道它很漂亮。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 230]
[页 -]

[第230页]

[ðæts] [bɪl] , [pərˈhæps] , [æz; əz][hiː; hi][stændz][ʌp] [fr] [dʒɛdʒmənt] , — [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] , [trɛmblɪn] - , -
That's Bill , perhaps , as he stands up f'r jedgment , — a miserable , tremblin ' , '
那就是 账单 , 也许 , 作为 他 站立 向上 f'r 审判 , — 一个 悲惨的 , 颤抖 - , -
[ˌɛnˈdiː] [ʌnˈwɜːrði] [θɪŋ] ,
nd unworthy thing ,
和 不配 事物 ,

也许那就是比尔，当他站起来接受审判时——一个可怜的、颤抖的、不配做人的人。

[pərˈhæps] , [bʌt; bət] [twaɪnd] [əˈbaʊt] , [ɔːl][ˈoʊvər] ,
perhaps , but twined about , all over ,
也许 , 但 缠绕 关于 , 全部 超过 ,

或许如此，但缠绕在一起，无处不在。

[wɪð; wɪθ] [ˈsɪŋɪn] - [ænd; ənd] [pliːdɪn] - [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ˈpliːzɪn] - [ɪn][ˈgɑːdz] [saɪt] , [aɪ]
with singin ' and pleadin ' little children — and that is pleasin ' in God's sight , I
和 唱歌 - 和 恳求 - 小的 孩子们 — 和 那 是 令人愉悦 - 在 神的 视线 , 我
[noʊ] .
know .
知道 .

孩子们唱歌、恳求——我知道，这在上帝眼中是令人愉悦的。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] — [wʌt] [wʊd] [aɪ] — [seɪ] , [ɪf] [wiː; wi] [wəz] [ˈsetɪn] - [ɪn][dʒɛdʒmənt] [ðen] ?
What would you — what would I — say , if we wuz setin ' in jedgment then ?
什么 会 你 — 什么 会 我 — 说 , 如果 我们 伍兹 塞廷 - 在 审判 然后 ?

如果我们当时要进行审判，你会说什么？我会说什么？

[waɪ] , [wiːd] [dʒest][kaɪnd][ˌjuː ˈviː] [brɛʃ] [ðə; ði] [ˈmɔɪstʃər] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] -
Why , we'd jest kind uv bresh the moisture from our eyes '
为什么 , 我们会 笑话 种类 紫外线 布雷什 这 水分 从 我们的 眼睛 -

为什么，我们会开玩笑地用紫外线擦干眼睛里的水分。

[ˌɛnˈdiː] [seɪ] : " [ˈmɪstər] [rɪˈkɔːrdɪn] - [ˈeɪndʒl] , [juː; jʊ] [meɪ] [ˈnɑːli] [proʊz] [ðɪs] [keɪs] - [ˌɛnˈdiː] - [wɪð; wɪθ]
nd say : " Mister recordin ' angel , you may nolly pros this case ' nd perseed with
和 说 : " 先生 记录 - 天使 , 你 可能 诺利 优点 这 案件 - 和 - 和
[ðə; ði] [ˈdɑːkɪt] . " - .
the docket . " 1888 .
这 案卷 . " - .

并说：“记录天使先生，您只能处理此案，并继续处理案卷。”1888年。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 233]
[页 -]

[第233页]

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈjælə] [ˈbeɪbi] .
THE LITTLE YALLER BABY .
这 小的 亚勒 婴儿 .

小黄宝宝。

[aɪ] [hɛv] [ˈæləs] [hɛd] [ə; eɪ] [gʊd] [əˈpɪnjən] [ˌjuː ˈviː][ðə; ði] [ˈwɪmən] [foʊks] .
I hev allus hed a good opinion uv the wimmin folks .
我 赫夫 艾洛斯 头 一个 好的 观点 紫外线 这 女人 各位 .

我一直对女性抱有好感。

[aɪ][dəunt] [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] [æz; əz][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [duː] ; [ˌjuː 'viː] [kɔːrs] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [nə'sesəti] —

I	don't	look	at	'	em	as	some	people	do	;	uv	course	they're	a	necessity	—
我	不	看	在	-	呃	作为	一些	人们	做	;	紫外线	课程	它们是	一个	必要性	—

[dʒʌst][æz; əz][men][ɑːr; ər] .

just	as	men	are	.
只是	作为	男人	是	.

我不像有些人那样看待它们；当然，它们是必需品——就像男人一样。

[ˌjuː 'viː] [kɔːrs] [ɪf] [ðer; ðər] [wɔrnt] [noʊ] ['wɪmən] [foʊks][ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi][noʊ][men][foʊks] —

Uv	course	if	there	warn't	no	wimmin	folks	there	wouldn't	be	no	men	folks	—
紫外线	课程	如果	那里	警告	不	女人	各位	那里	不会	是	不	男人	各位	—

['liːstwaɪz] [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] - [bʊks] [seɪ] .

leastwise	that's	what	the	medikil	books	say	.
最不明智的	那就是	什么	这	-	图书	说	.

当然，如果没有女人，就不会有男人——至少医学书籍是这么说的。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [wəz] [mʌtʃ] [ɑːn] [dɪ'skʌsɪn] - ['hjuːmin] [ɪ'kɑːnəmi] ;

But	I	never	wuz	much	on	discussin	'	humin	economy	;
但	我	绝不	伍兹	很多	在	讨论	-	人类	经济	;

但我从来不怎么谈论人类经济；

[wʌt] [aɪ] [hɛv] ['æləs] [θɔːt] - [ˌɛn'diː] [sed] [wəz] [ðæt] ['wɪmən] [foʊks] [wəz] [ə; eɪ][kaɪnd][ˌjuː 'viː] ['lʌkʃəri] ,

what	I	hev	allus	thought	'	nd	said	wuz	that	wimmin	folks	wuz	a	kind	uv	luxury	,
什么	我	赫夫	艾洛斯	想法	-	和	说	伍兹	那	女人	各位	伍兹	一个	种类	紫外线	奢华	,

我一直以来的想法和观点是，女人是一种奢侈品。

- [ˌɛn'diː][ðə; ði][best][kaɪnd] , [tuː] .

'	nd	the	best	kind	,	too	.
-	和	这	最好的	种类	,	也	.

而且还是最好的那种。

['meɪbi] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [heɪnt] [hɛd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] - [ɪm] [ðæt] [aɪm][sɔːt][ɑːn] - [ɪm] .

Maybe	it's	because	I	haint	hed	much	to	do	with	'	em	that	I'm	sot	on	'	em	.
或许	它是	因为	我	鬼魂	头	很多	到	做	和	-	呃	那	我是	酒	在	-	呃	.

也许是因为我跟他们没什么瓜葛，所以我才对他们如此着迷。

['nevər] [dɪd] [get] ['riːəl] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] - [en] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˌjuː 'viː] - [ɪm] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf]

Never	did	get	real	well	acquainted	with	more	'	n	three	or	four	uv	'	em	in	all	my	life
绝不	做过	得到	真实的	出色地	熟人	和	更多的	-	n	三	或者	四	紫外线	-	呃	在	全部	我的	生活

;
;
;

我一生中真正熟识的也就三四个人而已；

[siːmd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wəz] [ment] [ðæt] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hɛv] - [ɪm] [raʊnd] [ˌem 'iː][æz; əz][moʊst][men] [hɛv] .

seemed	like	it	wuz	meant	that	I	shouldn't	hev	'	em	round	me	as	most	men	hev	.
似乎	喜欢	它	伍兹	意思是	那	我	不应该	赫夫	-	呃	圆形的	我	作为	最多	男人	赫夫	.

这似乎意味着我不应该像大多数男人那样让他们待在我身边。

['mʌðər] [daɪd] [wen] [aɪ] [wəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪk] , [æn; ən] - [ænt] ['meri] [reɪzd] [ˌem 'iː]

Mother	died	when	I	wuz	a	little	tyke	,	an	'	Ant	Mary	raised	me
母亲	死亡	什么时候	我	伍兹	一个	小的	小孩	,	一个	-	蚂蚁	玛丽	提高	我

我小时候母亲就去世了，是安特·玛丽把我抚养长大的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	234	]
[	页	-	]

[第234页]

[tɪl] [aɪ] [wəz] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [oʊn] ['lɪvɪn] - .

till	I	wuz	big	enuff	to	make	my	own	livin	'	.
直到	我	伍兹	大的	足够	到	制作	我的	自己的	生活	-	.

直到我长大成人，能够自食其力。

[daʊn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] , [juː; jʊ] [siː] , [moʊst][ˌjuː 'viː][ðə; ði]['gɝːlz][ɪz] [bɔɪz] ;
Down here in the Southwest , you see , most uv the girls is boys ;
向下 这里 在 这 西南 , 你 看 , 最多 紫外线 这 女孩们 是 男孩们 ;

在西南地区，你会发现，大多数女孩都像男孩一样；

[ðer; ðər][eɪnt] [nʌn] [ˌjuː 'viː][ðem; ðəm] - - ['influənsiz] [foʊks] [tɔːk] [ˌjuː 'viː] ,
there aint none uv them civilizin ' influences folks talk uv ,
那里 不是 没有任何 紫外线 他们 - - 影响 各位 讲话 紫外线 ,

人们谈论的那些文明影响，根本没有一个是真的。

— ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət] ['flaʊərz] - [ˌɛn'diː][bɜːrdz] - [ˌɛn'diː] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz]['poʊətri] [telz] [ə'baʊt] .
— nothin ' but flowers ' nd birds ' nd such things as poetry tells about .
— 什么也没有 - 但 花朵 - 和 鸟类 - 和 这样的 事物 作为 诗 讲述 关于 .

——除了花草树木和鸟儿，以及诗歌里描绘的那些事物之外，什么也没有。

[soʊ][aɪ][kaɪnd][ˌjuː 'viː] [groʊd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kjʊrɪs]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] ['wɪmən] [foʊks] [wəz] [tuː] [gʊd]
So I kind uv growed up with the curis notion that wimmin folks wuz too good
所以 我 种类 紫外线 生长 向上 和 这 库里斯 概念 那 女人 各位 伍兹 也 好的
[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][pɑːrt][ˌjuː 'viː][ðə; ði] ['kʌntri] ,
for our part uv the country ,
为了 我们的 部分 紫外线 这 国家 ,

所以，我从小就有一种奇怪的观念，认为我们这儿的女人都太优秀了。

- [ˌɛn'diː][aɪ] [kwaɪt][gɑːt] [ðæt] ['noʊʃ(ə)n] [aʊtn] [maɪ] [hed] [jet] .
' nd I hevn't quite got that notion out'n my head yet .
- 和 我 还没有 相当 得到 那 概念 外出 我的 头 然而 .

我还没完全摆脱这个想法。

[wʌn] [taɪm] — [wɔːl] ,
One time — wall ,
一 时间 — 墙 ,

有一次——墙，

[aɪ] ['rekən] - [tiː][wəz] [ə'baʊt] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['letər] ['frʌm] [oʊl] - [kɑːl] . ['sɪbli] [tuː; tə]
I reckon ' t wuz about four years ago — I got a letter frum ol ' Col . Sibley to
我 估计 - t 伍兹 关于 四 年 前 — 我 得到 一个 信 弗鲁姆 ol - 上校 . 西布利 到
[kʌm] [ʌp][tuː; tə][seɪnt] ['luːi] - [ˌɛn'diː] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] - [baʊt] [sʌm; səm] [stɑːk] - [wiː; wi]
come up to Saint Louey ' nd consult with him ' bout some stock int'rests we
来 向上 到 圣 路易 - 和 咨询 和 他 - 回合 一些 库存 - 我们
[hɛd] [tə'geðər] .
hed together .
头 一起 .

我估计大概是四年前——我收到西布利上校的一封信，让我去圣路易斯和他商量一下我们共同持有的一些股票投资。

['reɪlroʊd] ['trævəlɪn] - [wəz] [noʊ] [nuː] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Railroad travellin ' wuz no new thing to me .
铁路 旅行 - 伍兹 不 新的 事物 到 我 .

乘坐火车旅行对我来说并不新鲜。

[aɪ] [hɛd] [bɪn] - - ,
I hed been prutty posperous ,
我 头 到过 - - ,

我曾经相当富裕，

— [hɛd] [gɑːt][pæst] [hɛvɪn] - [tuː; tə] [raɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kə'buːs] - [ˌɛn'diː] [gɪt] [aʊt] [æt; ət] ['evri] [stɑːp][tuː; tə]
— hed got past hevin ' to ride in a caboose ' nd git out at every stop to
— 头 得到 过去的 赫文 - 到 骑 在 一个 车尾 - 和 git 出去 在 每一个 停止 到
[pʌntʃ] [ʌp] [ðə; ði] [stiəz] .
punch up the steers .
冲床 向上 这 牛 .

—他已经克服了困难，坐上了守车，每到一站就下车去给牛打气。

[hɛd] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] - [bæŋk] - [ˌɛn'di:][ju:z][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] - ['wʌnsɪt][ə; eɪ] [jɪr] ;

Hed	money	in	the	Hoost'n	bank	'	nd	use	to	go	to	Tchicargo	oncet	a	year	;
头	钱	在	这	-	银行	-	和	使用	到	去	到	-	曾经	一个	年	;

他把钱存在Hoost'n银行，每年去一次Tchicargo；

[hɛd] [met] [fɪl] ['ɑ:rmɝ] - [ˌɛn'di:] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

hed	met	Fill	Armer	'	nd	shook	hands	with	him	,
头	遇见	充满	阿默	-	和	摇晃	双手	和	他	,

他遇到了菲尔·阿默，并与他握了手。

- [ˌɛn'di:]['wʌnsɪt][ðə; ði]['sɪti] ['pepərz] [hɛd] [ə; eɪ] - ['ɑ:rtɪk(ə)l] [ə'baʊt] [maɪ] ['bi:n] - [ə; eɪ] [ˌmiljə'neə(r)] ;

'	nd	oncet	the	city	papers	hed	a	colume	article	about	my	bein	'	a	millionnaire	;
-	和	曾经	这	城市	文件	头	一个	-	文章	关于	我的	是	-	一个	百万富翁	;

有一次，城市报纸刊登了一篇专栏文章，报道我成为百万富翁；

[ˌju: 'vi:] [kɔ:rs] - [ti:] [wɔrnt] [soʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['felər] [kaɪnd][ˌju: 'vi:] [laɪks] [ðæt] [sɔ:rt][ˌju: 'vi:] [θɪŋ] , [ju:; jʊ]

uv	course	'	t	warn't	so	,	but	a	feller	kind	uv	likes	that	sort	uv	thing	,	you
紫外线	课程	-	t	警告	所以	,	但	一个	伙计	种类	紫外线	点赞	那	种类	紫外线	事物	,	你

[noʊ] .

know	.
知道	.

当然，紫外线不会造成伤害，但是有些人喜欢那种紫外线，你知道的。

[ðə; ði]['mɔ:rnɪn] - ['æftər][aɪ][gɑ:t] [ðæt] ['letər] [frʌm; frəm][kɑ:l] . ['sɪbli] [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] [seɪnt] ['lu:i] .

The	mornin	'	after	I	got	that	letter	from	Col	.	Sibley	I	started	for	Saint	Louey	.
这	早晨	-	后	我	得到	那	信	从	上校	.	西布利	我	开始	为了	圣	路易	.

收到西布利上校的信后的第二天早上，我就动身前往圣路易斯。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [bʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['pʊlmən] [kɑ:r] , [laɪk] [aɪ] [hɛd] [bɪn] ['dɔɪɪn] - [fɔ:r; fər][sɪks]

I	took	a	bunk	in	the	Pullman	car	,	like	I	hed	been	doin	'	for	six
我	采取	一个	假寐	在	这	普尔曼	车	,	喜欢	我	头	到过	做	-	为了	六

我在卧铺车厢里找了个铺位，就像过去六年我一直做的那样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	235	]
[	页	-	]

[第235页]

['jɪrz] [pæst] ;

years	past	;
年	过去的	;

往事如烟；

- [ˌɛn'di:][aɪ] ['rekən] [ðə; ði] ['ʌðər] [foʊks][mʌst; məst] [hɛv] [θɔ:t] [aɪ] [wəz] [ə; eɪ] [hi:p] [ˌju: 'vi:][ə; eɪ][mæn] ,

'	nd	I	reckon	the	other	folks	must	hev	thought	I	wuz	a	heap	uv	a	man	,
-	和	我	估计	这	其他	各位	必须	赫夫	想法	我	伍兹	一个	堆	紫外线	一个	男人	,

我想其他人肯定觉得我笨得像个废物。

[fɔ:r; fər] ['evri] ['hæf] - ['aʊər] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði] ['nɪgər] [hæf][ə; eɪ]['dɑ:lər][tu:; tə] [brɛʃ] [ˌem 'i:][ɔ:f] .

for	every	haff	-	hour	I	give	the	nigger	haf	a	dollar	to	bresh	me	off	.
为了	每一个	哈夫	-	小时	我	给	这	黑鬼	半	一个	美元	到	布雷什	我	离开	.

我每半小时给那个黑鬼半美元，让他送我走。

[ðə; ði][kɑ:r] [wəz] [fʊl] [ˌju: 'vi:] ['pi:p(ə)l] , — [rɪtʃ] ['pi:p(ə)l] , [tu:] , [aɪ] ['rekən] ,

The	car	wuz	full	uv	people	,	—	rich	people	,	too	,	I	reckon	,
这	车	伍兹	满的	紫外线	人们	,	—	富有的	人们	,	也	,	我	估计	,

车里坐满了人，——我猜都是有钱人。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɔ:r] [gʊd] - [ˌɛn'di:] ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði] ['si:nəri] .

for	they	wore	good	clo'es	'	nd	criticised	the	scenery	.
为了	他们	穿着	好的	衣橱	-	和	受到批评	这	风景	.

因为他们穿着漂亮的衣服，却对风景评头论足。

[dʒest] [ə'krɔːs] ['frʌm] [ˌem 'iː][ðer; ðər] [wəz] [ə; eɪ]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] , [fæt]['beɪbi] , — [ðə; ði] -

Jest	across	frum	me	there	wuz	a	lady	with	a	big	,	fat	baby	,	—	the	pruttiest
笑话	穿过	弗鲁姆	我	那里	伍兹	一个	女士	和	一个	大的	,	胖的	婴儿	,	—	这	-

['wʊmən]

woman
女士

就在我对面，有个女人抱着一个又大又胖的婴儿——她真是个漂亮的女人。

[aɪ] [hɛd] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ˌjuː 'viː]['sʌndiz; -deiz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] !

I	hed	seen	in	a	month	uv	Sundays	;	and	the	baby	!
我	头	已见	在	一个	月	紫外线	星期日	;	和	这	婴儿	!

一个月内，我见过几个星期天；还有那个婴儿!

[waɪ] , ['dɔːggɔːn] [maɪ] [skɪn] , [wen] [aɪ] [wʌznt] ['peɪɪn] - ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪgər] ,

why	,	doggone	my	skin	,	when	I	wuzn't	payin	'	money	to	the	nigger	,
为什么	,	该死的	我的	皮肤	,	什么时候	我	不是	支付	-	钱	到	这	黑鬼	,

我发誓，我又没给那黑鬼钱，为什么?

[dɑːrnd] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [set][ðer; ðər] ['wɑːtʃɪn] - [ðə; ði][bɪg] , [fæt]['lɪt(ə)l] [kʌs] ,

darned	if	I	didn't	set	there	watchin	'	the	big	,	fat	little	cuss	,
该死的	如果	我	没有	放	那里	观看	-	这	大的	,	胖的	小的	坏话	,

我竟然就坐在那儿看着那个又大又胖的小混蛋，真是倒霉透了!

[laɪk] [hiː; hi] [wəz] [ðə; ði]['oʊnli]['beɪbi][aɪ]['evər] [siːn] .

like	he	wuz	the	only	baby	I	ever	seen	.
喜欢	他	伍兹	这	仅有的	婴儿	我	曾经	已见	.

感觉他就是我见过的唯一一个婴儿。

[aɪ] [eɪnt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd][æt; ət]['beɪbiːz] , - [kɔːz] [aɪ] [heɪnt] [siːn] ['meni] [ˌjuː 'viː] - [ɪm] ,

I	aint	much	of	a	hand	at	babies	,	'	cause	I	haint	seen	many	uv	'	em	,
我	不是	很多	的	一个	手	在	婴儿	,	-	原因	我	鬼魂	已见	许多	紫外线	-	呃	,

我不太会照顾婴儿，因为我没见过几个。

- [ˌɛn'diː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə]['hændlɪn] - - [ɪm] — [waɪ] , [ðæt] [wʊd] [breɪk] [ˌem 'iː][ɔːl] [ʌp] ,

'	nd	when	it	comes	to	handlin	'	'	em	—	why	,	that	would	break	me	all	up	,
-	和	什么时候	它	来	到	汉德林	-	-	呃	—	为什么	,	那	会	休息	我	全部向上		,

而说到处理它们——哎，那会让我彻底崩溃的。

- [ˌɛn'diː] [laɪk] - [es][nɑːt] - [tiː] [wʊd] [breɪk] [ðə; ði]['beɪbi] [ɔːl] [ʌp] [tuː] .

'	nd	like	'	s	not	'	t	would	break	the	baby	all	up	too	.
-	和	喜欢	-	s	不是	-	t	会	休息	这	婴儿	全部向上		也	.

而且，这样做也会把孩子弄得心碎。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['æləs] [bɪn] [maɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] ['nɛks] - [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmən] [foʊks]['beɪbiːz] [wəz]

But	it	has	allus	been	my	notion	that	nex	'	to	the	wimmin	folks	babies	wuz
但	它	有	艾洛斯	到过	我的	概念	那	下一个	-	到	这	女人	各位	婴儿	伍兹

[dʒest] [ə'baʊt] [ðə; ði]['naɪsɪst] [θɪŋz] [ɑːn] [ɜːrθ] .

jest	about	the	nicest	things	on	earth	.
笑话	关于	这	最友善的	事物	在	地球	.

但我一直认为，除了女人之外，婴儿就是世界上最美好的事物之一。

[soʊ][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] [bɪg] ,

So	the	more	I	looked	at	that	big	,
所以	这	更多的	我	看起来	在	那	大的	,

所以，我越看越觉得，

[fæt]['lɪt(ə)l]['beɪbi] ['sɛtɪn] - [ɪn][ɪts] ['mʌðɚz] [læp] - [krɔːs] [ðə; ði] [weɪ] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [lʊk]

fat	little	baby	settin	'	in	its	mother's	lap	'	cross	the	way	,	the	more	I	wanted	to	look
胖的	小的	婴儿	塞廷	-	在	它是	母亲的	膝	-	叉	这	方式	,	这	更多的	我	通缉	到	看

;

;

;

街对面，一个胖乎乎的小婴儿坐在妈妈的腿上，我越看越想看；

[siːmd] [laɪk]
seemed **like**
似乎 喜欢

似乎是

[aɪ] [wəz] ['huːduːd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taɪk] ;
I **wuz** **hoodooed** **by** **the** **little** **tyke** **;**
我 伍兹 巫术 经过 这 小的 小孩 ;

我被那个小家伙迷惑了;

- [ˌɛn'diː][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] [ðer; ðər] [wəz] ['wɔːtər][ɪn][maɪ] [aɪz] ; [dəunt] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
' **nd** **the** **first** **thing** **I** **knew** **there** **wuz** **water** **in** **my** **eyes** **;** **don't** **know** **why** **it** **is** **,**
- 和 这 第一的 事物 我 知道 那里 伍兹 水 在 我的 眼睛 ; 不 知道 为什么 它 是 ,

我到那儿后的第一反应就是眼泪涌进了眼睛；不知道为什么会这样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['æləs] [meɪks] [ˌem 'iː][kaɪnd][ʊr][slɑːp]['oʊvər][tuː; tə][set] - [ˌɛn'diː] [wɑːtʃ] [ə; eɪ]['beɪbi] - - -
but **it** **allus** **makes** **me** **kind** **ur** **slop** **over** **to** **set** **'** **nd** **watch** **a** **baby** **cooin** **'** **'**
但 它 艾洛斯 制作 我 种类 你的 邋遢 超过 到 放 - 和 手表 一个 婴儿 - - -
[ˌɛn'diː] ['pleɪɪn] - [ɪn][ɪts] ['mʌðɚz]
nd **playin** **'** **in** **its** **mother's**
和 玩耍 - 在 它是 母亲的

但这总是让我忍不住想坐下来，看着婴儿在妈妈身边咿咿呀呀地玩耍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **236** **]**
[页 -]

[第236页]

[læp] .
lap **.**
膝 .

一圈。

" [lʊk] [ə; eɪ] - [haɪɚ] , [sæm] , " [sez] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪgər] , " [kʌm] [haɪɚ] - [ˌɛn'diː] [brɛʃ] [ˌem 'iː][ɔːf]
" **Look** **a** **'** **hyar** **,** **Sam** **,** **"** **says** **I** **to** **the** **nigger** **,** **"** **come** **hyar** **'** **nd** **bresh** **me** **off**
" 看 一个 - hyar , 山姆 , " 说道 我 到 这 黑鬼 , " 来 hyar - 和 布雷什 我 离开
[ə'^in] !
agin **!**
再次 !

“瞧瞧，萨姆，”我对黑鬼说，“过来再给我来一发！”

[waɪ] [eɪnt] [juː; jʊ] - - [tuː; tə] [bɪznɪs] ?
Why **aint** **you** **tendin** **'** **to** **bizniss** **?**
为什么 不是 你 - - 到 商业 ?

你为什么不去忙生意?

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [duː][noʊ] [gʊd] - [tiː][ɔːl] ;
" **But** **it** **didn't** **do** **no** **good** **'** **t** **all** **;**
" 但 它 没有 做 不 好的 - t 全部 ;

但这完全没有起到任何作用;

- - [tuː; tə][biː; bi] [krɔːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɪgər] [maɪt] [fuːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [foʊks][ɪn][ðə; ði][kɑːr] ,
pertendin **'** **to** **be** **cross** **with** **the** **nigger** **might** **fool** **the** **other** **folks** **in** **the** **car** **,**
- - 到 是 叉 和 这 黑鬼 可能 傻子 这 其他 各位 在 这 车 ,

假装对黑鬼生气或许能骗过车里的其他人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [fuːl] [ˌem 'iː] .
but **it** **didn't** **fool** **me** **.**
但 它 没有 傻子 我 .

但这并没有骗过我。

[aɪ] [wəz] [ded] [stʌk] [ɑːn] [ðæt] ['beɪbi] — [goʊl] [dəːn] [hɪz; ɪz] ['pɪktər] - !

I	wuz	dead	stuck	on	that	baby	—	gol	durn	his	pictur	'	!
我	伍兹	死的	卡住	在	那	婴儿	—	戈尔	该死	他的	图片	-	!

我当时完全被那个婴儿迷住了——该死的照片！

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taɪk] [set] [ɪn] [ɪts] ['mʌðɚz] [læp] ,

And	there	the	little	tyke	set	in	its	mother's	lap	,
和	那里	这	小的	小孩	放	在	它是	母亲的	膝	,

小家伙就那样坐在妈妈的腿上，

[dʌblɪn] - [ʌp] [ɪts] [fɪsts] - [ˌɛn'diː] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [swɔlɚ] - [ɪm] ,

doublin	'	up	its	fists	'	nd	tryin	'	to	swaller	'	em	,
双倍	-	向上	它是	拳头	-	和	尝试	-	到	吞咽者	-	呃	,

它双拳紧握，试图将它们吞下。

- [ˌɛn'diː] ['tɑːkən] - [laɪk] [tuː; tə] [ɪts] ['mʌðər] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪŋgoʊ] [aɪ] ['kudnt] ['ʌndərˌstæn] - , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðə; ði]

'	nd	talkin	'	like	to	its	mother	in	a	lingo	I	couldn't	understan	'	,	but	which	the
-	和	谈话	-	喜欢	到	它是	母亲	在	一个	行话	我	不能	理解	-	,	但	哪个	这

['mʌðər] [kʊd; kəd] ,

mother	could	,
母亲	可以	,

它用我听不懂的语言和它的母亲说话，但它的母亲却能听懂。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beɪbi] [ɪn] [ə; eɪ] - - ['lɪŋgoʊ] [wɪtʃ] [aɪ] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd]

for	she	talked	back	to	the	baby	in	a	soothin	'	lingo	which	I	couldn't	understand
为了	她	谈话	后退	到	这	婴儿	在	一个	-	-	行话	哪个	我	不能	理解

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] ,

but	which	I	liked	to	hear	,
但	哪个	我	喜欢	到	听到	,

因为她用一种我听不懂但很喜欢听的温柔语言跟宝宝说话。

- [ˌɛn'diː] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] ['beɪbi] - [ˌɛn'diː] [stroʊkt] [ɪts] [her] - [ˌɛn'diː] ['petɪd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ['wɪmən] [duː] .

'	nd	she	kissed	the	baby	'	nd	stroked	its	hair	'	nd	petted	it	like	wimmin	do	.
-	和	她	亲吻	这	婴儿	-	和	抚摸	它是	头发	-	和	被宠爱	它	喜欢	女人	做	.

她亲吻了婴儿，抚摸着它的头发，像女人一样轻抚它。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [mæd] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] ['ʌðər] [foʊks] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːr] - - [ðə; ði] ['siːnəri] -

It	made	me	mad	to	hear	them	other	folks	in	the	car	criticisn	'	the	scenery	'
它	制成	我	疯狂的	到	听到	他们	其他	各位	在	这	车	-	-	这	风景	-

[ˌɛn'diː] [θɪŋz] .

nd	things	.
和	事物	.

听到车里其他人批评风景什么的，我真是生气了。

[ə; eɪ] ['mænz] [ɪn] ['maɪti] [pʊr] ['bɪz.nɪs] , ['enihaʊ] ,

A	man's	in	mighty	poor	bizness	,	anyhow	,
一个	男人的	在	强大的	贫穷的	商业	,	无论如何	,

总之，这个人处境非常糟糕。

[tuː; tə] [biː; bi] ['lʊkɪn] - [æt; ət] ['siːnəri] [wen] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [saɪt] , — [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd]

to	be	lookin	'	at	scenery	when	there's	a	woman	in	sight	,	—	a	woman	and
到	是	在看	-	在	风景	什么时候	有	一个	女士	在	视线	,	—	一个	女士	和

[ə; eɪ] ['beɪbi] !

a	baby	!
一个	婴儿	!

正欣赏风景时，却发现眼前出现了一位女士——一位女士和一个婴儿！

- [suːn] — [oʊ] , ['meɪbi] [ɪn] [ə; eɪ] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] — [ðə; ði] ['beɪbi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fret] - [ˌɛn'diː] ['wɜːrrɪt] .

Prutty	soon	—	oh	,	maybe	in	a	hour	or	two	—	the	baby	began	to	fret	'	nd	worrit	.
-	很快	—	哦	,	或许	在	一个	小时	或者	二	—	这	婴儿	开始	到	烦恼	-	和	担心	.

不久——哦，也许一两个小时后——宝宝就开始烦躁不安了。

[siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [laɪk] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkrɪtər] [wəz] [ˈhʌŋgri] .

Seemed	**to**	**me**	**like**	**the**	**little**	**critter**	**wuz**	**hungry**	**.**
似乎	到	我	喜欢	这	小的	小动物	伍兹	饥饿的	.

我觉得这小家伙好像饿了。

[ˈnoʊɪn] - [ðæt] [ðer; ðər] [wʌznt] [noʊ] [ˈiːtɪn] - - [haʊs] [ðɪs] [saɪd] [ˌjuː ˈviː] - , [aɪ] [dʒest] [kɔːld]

Knowin	**'**	**that**	**there**	**wuzn't**	**no**	**eatin**	**'**	**-**	**house**	**this**	**side**	**uv**	**Bowieville**	**,**	**I**	**jest**	**called**
知道	-	那	那里	不是	不	吃	-	-	房子	这	边	紫外线	-	,	我	笑话	称为

[ðə; ði]

the
这

我知道鲍伊维尔这边没有餐馆，所以我就打电话过去了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**237**	**]**
[	页	-	]

[第237页]

[treɪn] [bɔɪ] , - [ˌɛn ˈdiː] [sez] [aɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] :

train	**boy**	**,**	**'**	**nd**	**says**	**I**	**to**	**him**	**:**
火车	男生	,	-	和	说道	我	到	他	:

火车男孩，我对他说：

" [hɛv] [juː; jʊ] [gɑːt] ['eni] ['vɪtlz] [ðæt] [wɪl] [duː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['beɪbi] ? "

"	**Hev**	**you**	**got**	**any**	**victuals**	**that**	**will**	**do**	**for**	**a**	**baby**	**?**	**"**
"	赫夫	你	得到	任何	食物	那	将要	做	为了	一个	婴儿	?	"

“你们有适合婴儿吃的食物吗？”

" [haʊ] [ɪz] ['ɔːrɪndʒɪz] - [ˌɛn ˈdiː] [bə'nænəz] ? " [sez] [hiː; hi] .

"	**How**	**is**	**oranges**	**'**	**nd**	**bananas**	**?**	**"**	**says**	**he**	**.**
"	如何	是	橙子	-	和	香蕉	?	"	说道	他	.

“橘子和香蕉怎么样？”他问道。

" [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [duː] ,

"	**That**	**ought**	**to**	**do**	**,**
"	那	应该	到	做	,

这样应该就可以了。

" ['sez] [aɪ] . " [dʒɪst] [duː] [ʌp] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ˌjuː 'viː] [jʊr; jər] [best] ['ɔːrɪndʒɪz] - [ˌɛn ˈdiː] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ˌjuː 'viː] [jʊr; jər]

"	**sez**	**I**	**.**	**"**	**Jist**	**do**	**up**	**a**	**dozen**	**uv**	**your**	**best**	**oranges**	**'**	**nd**	**a**	**dozen**	**uv**	**your**
"	sez	我	.	"	要点	做	向上	一个	打	紫外线	你的	最好的	橙子	-	和	一个	打	紫外线	你的

[best] [bə'nænəz] - [ˌɛn ˈdiː] [teɪk] - [ɪm] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðæt] ['beɪbi] [wɪð; wɪθ] [maɪ] - .

best	**bananas**	**'**	**nd**	**take**	**'**	**em**	**over**	**to**	**that**	**baby**	**with**	**my**	**complerments**	**.**
最好的	香蕉	-	和	拿	-	呃	超过	到	那	婴儿	和	我的	-	.

“我说：‘只要准备一打你最好的橙子和一打你最好的香蕉，带着我的问候把它们带给那个孩子。’

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**But**	**before**	**he**	**could**	**do**	**it**	**,**
"	但	前	他	可以	做	它	,

但在他能够这样做之前，

[ðə; ði] ['leɪdi] [hɛd] [leɪd] [ðə; ði] ['beɪbi] [ɑːn] [wʌn] [ˌjuː 'viː] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] - [ˌɛn ˈdiː] [hɛd] [spred] [ə; eɪ] [ʃɔːl] ['oʊvər]

the	**lady**	**hed**	**laid**	**the**	**baby**	**on**	**one**	**uv**	**her**	**arms**	**'**	**nd**	**hed**	**spread**	**a**	**shawl**	**over**
这	女士	头	铺设	这	婴儿	在	一	紫外线	她	武器	-	和	头	传播	一个	披肩	超过

[ɪts] [hed] - [ˌɛn ˈdiː] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

its	**head**	**'**	**nd**	**over**	**her**	**shoulder**	**,**
它是	头	-	和	超过	她	肩膀	,

那位女士把婴儿放在她的一只胳膊上，然后把披肩盖在婴儿的头上和自己的肩膀上。

- [ˌɛn'di:][ɔ:l][ˌju: 'vi:][ə; eɪ] - - [ðə; ði]['beɪbi][kwɪt] - - [ænd; ənd] [si:md] [laɪk][hi:; hi][hɛd] [gɔ:n]

'	nd	all	uv	a	suddin	'	the	baby	quit	worritin	'	and	seemed	like	he	hed	gone
-	和	全部	紫外线	一个	-	-	这	婴儿	辞职	-	-	和	似乎	喜欢	他	头	已消失

[tu:; tə] [sli:p] .

to	sleep	.
到	睡觉	.

突然间，宝宝不再哭闹，好像睡着了。

[wen] [wi:; wi][gɑ:t][tu:; tə] [jɔ:k] ['krɑ:sɪn] - [aɪ] [lʊkt] [aʊtn] [ðə; ði]['waɪndər] - [ˌɛn'di:] [si:n] [sʌm; səm] [men]

When	we	got	to	York	Crossin	'	I	looked	out'n	the	winder	'	nd	seen	some	men
什么时候	我们	得到	到	约克	穿越	-	我	看起来	外出	这	卷线器	-	和	已见	一些	男人

['kæriɪn] - [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [paɪn][bɑ:ks][ʌp] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] [kɑ:r] .

carryin	'	a	long	pine	box	up	towards	the	baggage	car	.
携带	-	一个	长的	松树	盒子	向上	向	这	行李	车	.

当我们到达约克十字路口时，我向窗外望去，看到几个男人抬着一个长长的松木箱子朝行李车厢走去。

['si:ɪn] - [ðer; ðər][hæts][ɔ:f] , [aɪ] [nu:] [ðer; ðər][wəz][ə; eɪ] [ded] ['bɑ:di][ɪn][ðə; ði][bɑ:ks] ,

Seein	'	their	hats	off	,	I	knew	there	wuz	a	dead	body	in	the	box	,
看到	-	他们的	帽子	离开	,	我	知道	那里	伍兹	一个	死的	身体	在	这	盒子	,

看到他们脱帽，我就知道箱子里装着尸体。

- [ˌɛn'di:][aɪ] ['kudnt] [help] ['fi:lɪn] - ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] [ðæt] [hɛd] [daɪd][ɪn] [ðæt] ['loʊnli]

'	nd	I	couldn't	help	feelin	'	sorry	for	the	poor	creetur	that	hed	died	in	that	lonely
-	和	我	不能	帮助	感觉	-	对不起	为了	这	贫穷的	溪流	那	头	死亡	在	那	孤独

[pleɪs] [ˌju: 'vi:] [jɔ:k] ['krɑ:sɪn] - ;

place	uv	York	Crossin	'	;
地方	紫外线	约克	穿越	-	;

我不禁为那个可怜的家伙感到难过，他死在了约克十字路口那个偏僻的地方；

[bʌt; bət][aɪ] [maʊt] [hɛv] [felt][ə; eɪ] [hi:p] ['sɔ:riər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - [ðæt] [hɛd][tu:; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər]

but	I	mought	hev	felt	a	heap	sorrier	for	the	creeters	that	hed	to	live	there
但	我	应该	赫夫	毛毡	一个	堆	更抱歉	为了	这	-	那	头	到	居住	那里

,

,

,

但我应该对那些不得不住在那里的小动物们感到更加难过。

[fɔ:r; fər] [aɪl] [ə'laʊ] [ðæt] [jɔ:k] ['krɑ:sɪn] - [ɪz][ə; eɪ] ['li:tl] [ðə; ði] [də:nd] ['ləʊns(ə)m] [pleɪs] [aɪ]['evər]

for	I'll	allow	that	York	Crossin	'	is	a	leetle	the	durnedest	lonesomest	place	I	ever
为了	患病的	允许	那	约克	穿越	-	是	一个	小精灵	这	最勇敢的	最孤独	地方	我	曾经

[si:n] .

seen	.
已见	.

因为我得承认，约克十字路口是我见过的最寂寞、最荒凉的地方。

[wel] , [dʒʌst] [ə'fɔ:r] [ðə; ði] [treɪn] ['stɑ:rtɪd] [ə'^in] , [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði][kɑ:r][bʌt; bət] [bɪl]

Well	,	just	afore	the	train	started	agin	,	who	should	come	into	the	car	but	Bill
出色地	,	只是	之前	这	火车	开始	再次	,	WHO	应该	来	进入	这	车	但	账单

['wʊdsən] ,

Woodson	,
伍德森	,

就在火车再次启动前，比尔·伍德森竟然上了车厢！

[ænd; ənd][hi:; hi][wəz] ['lʊkɪn] - ['paʊərf(ə)l] [tʌf] .

and	he	wuz	lookin	'	powerful	tough	.
和	他	伍兹	在看	-	强大的	艰难的	.

他看起来很强壮，很有力量。

[bɪl] [hə:did]

Bill	herded
账单	放牧

比尔·霍德

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 238]
[页 -]

[第238页]

['kæt(ə)l][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [θriː] ['wɪntɚz] ,
cattle for me three winters ,
牛 为了 我 三 冬天 ,

三个冬天，我都养着这些牛。

[bʌt; bət][hɛd] [muːvd] [əˈweɪ] [wen] [hiː; hi] ['mærid] [wʌn][ˌjuː ˈviː][ðə; ði]['weɪtər]['gɝːlz][æt; ət] ['spuːnərz]
but hed moved away when he married one uv the waiter girls at Spooner's
但 头 已搬 离开 什么时候 他 已婚 一 紫外线 这 服务员 女孩们 在 斯普纳的
[hoʊˈtel][æt; ət] - .
hotel at Hoost'n .
酒店 在 - .

但他娶了斯普纳酒店在霍斯滕的一位女服务员后就搬走了。

" [həˈloʊ] , [bɪl] , " [sez] [aɪ] ; " [wʌt] [er] [juː; jʊ]['toʊtɪn] - [soʊ][kaɪnd][ˌjuː ˈviː] [kɪrfəl] - [laɪk] [ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz]
" Hello , Bill , " says I ; " what air you totin ' so kind uv keerful - like in your arms
" 你好 , 账单 , " 说道 我 ; " 什么 空气 你 托廷 - 所以 种类 紫外线 keerful - 喜欢 在 你的 武器
[ðer; ðər] ? "
there ? "
那里 ? "

“你好，比尔，”我说；“你怀里抱着的是什么空气，看起来如此温柔体贴？”

" [waɪ] , [aɪv] [gɑːt][ðə; ði]['beɪbi] , " [sez] [hiː; hi] ;
" Why , I've got the baby , " says he ;
" 为什么 , 我已经 得到 这 婴儿 , " 说道 他 ;

“为什么？因为我抱着孩子，”他说；

- [ˌɛn'diː][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [terz] [kʌm] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
' nd as he said it the tears come up into his eyes .
- 和 作为 他 说 它 这 眼泪 来 向上 进入 他的 眼睛 .

他说着说着，眼泪就涌上了眼眶。

" [jʊr; jər] [oʊn] ['beɪbi] , [bɪl] ? " [sez] [aɪ] .
" Your own baby , Bill ? " says I .
" 你的 自己的 婴儿 , 账单 ? " 说道 我 .

“你自己的孩子，比尔？”我问道。

" [jes] , " [sez] [hiː; hi] .
" Yes , " says he .
" 是的 , " 说道 他 .

“是的，”他说。

" ['neli] [tʊk] [sɪk] [ˌjuː 'viː][ðə; ði]['dʒændərz][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'goʊ] , - [ˌɛn'diː] — - [ˌɛn'diː][ʃiː; ʃi] [daɪd] ,
" Nellie took sick uv the janders a fortnight ago , ' nd — ' nd she died ,
" 内莉 采取 生病的 紫外线 这 詹德斯 一个 两星期 前 , - 和 — - 和 她 死亡 ,

“内莉两周前生病了，然后——然后她就去世了。”

- [ˌɛn'diː][aɪm]['tɑːkiːn, -kin, 'teɪ-] - [hɜːr; hər]['bɑːdi][ʌp][tuː; tə] - [tuː; tə] ['beri] .
' nd I'm takin ' her body up to Texarkany to bury .
- 和 我是 拿 - 她 身体 向上 到 - 到 埋葬 .

我要把她的遗体运到特克萨卡尼安葬。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ] , - [ˌɛn'diː][aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['beɪbi][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ɪts]
She lived there , you know , ' nd I'm goin ' to leave the baby there with its
她 居住地 那里 , 你 知道 , - 和 我是 去 - 到 离开 这 婴儿 那里 和 它是
.
gran'ma .
奶奶 .

你知道，她住在那里，我要把孩子留给她奶奶照顾。

" [pʊr] [bɪl] !
" Poor Bill !
" 贫穷的 账单 !

可怜的比尔!

[ˌaɪ ˈtiː] [wəz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [ˈkæriɪn] - [ɪn] [ðæt] [paɪn] [bɑːks] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbægɪdʒ]
it wuz his wife that the men were carryin ' in that pine box to the baggage
它 伍兹 他的 妻子 那 这 男人 是 携带 - 在 那 松树 盒子 到 这 行李
[kɑːr] .
car .
车 .

男人们用松木棺材抬到行李车厢里的，是他的妻子。

" [ˈlaɪkli] [ˈlʊkɪn] - [ˈbeɪbi] , [bɪl] , " [sez] [aɪ] , [ˈtʃɪrf(ə)l] [laɪk] .
" Likely lookin ' baby , Bill , " says I , cheerful like .
" 可能 在看 - 婴儿 , 账单 , " 说道 我 , 快乐 喜欢 .

“这孩子看起来很可爱，比尔，”我高兴地说。

" [ˈpɜːrfɪkt] [ˈpɪktər] - [ˌjuː ˈviː] [ɪts] [ˈmʌðər] ; [kaɪnd] [ˌjuː ˈviː] [ˈfeɪvərz] [juː; jʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈloʊər] [pɑːrt] [ˌjuː ˈviː] [ðə; ði]
" Perfect pictur ' uv its mother ; kind uv favors you round the lower part uv the
" 完美的 图片 - 紫外线 它是 母亲 ; 种类 紫外线 恩惠 你 圆形的 这 降低 部分 紫外线 这
[feɪs] , [ðoʊ] - .
face , tho ' .
脸 , 虽然 - .

“完美地模仿了它的母亲；虽然脸部下半部分很讨喜。”

" [aɪ] [sed] [ðɪs] [tuː; tə] [meɪk] [bɪl] [fiːl] [ˈhæpiːɚ] .
" I said this to make Bill feel happier .
" 我 说 这 到 制作 账单 感觉 更快乐 .

“我说这话是为了让比尔开心。”

[ɪf] [aɪˈd] [toʊld] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪˈd] - [ˈviː] [sed] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] [wəz] [ə; eɪ] [ˈsɪkli] , [ˈjælə] - [ˈlʊkɪn] - [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ]
If I'd told the truth , I'd ' ve said the baby wuz a sickly , yaller - lookin ' little thing
如果 ID 讲述 这 真相 , ID - ve 说 这 婴儿 伍兹 一个 病弱的 , 亚勒 - 在看 - 小的 事物
,
,
,

如果我说的是实话，我会说那孩子是个体弱多病、脸色发黄的小家伙。

[fɔːr; fər] [soʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wəz] ; [lʊkt] [ˈhæf] - [stɑːrvd] , [tuː] .
for so it wuz ; looked haff - starved , too .
为了 所以 它 伍兹 ; 看起来 哈夫 - 饥饿 , 也 .

确实如此；看起来也饿坏了。

[ˈkudnt] [help] [kəmpɛrən] - [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɪg] , [fæt] [ˈbeɪbi] [ɪn] [ɪts] [ˈmʌðɚz] [ɑːrmz] [ˈoʊvər] [ðə; ði]
Couldn't help comparin ' it with that big , fat baby in its mother's arms over the
不能 帮助 比较 - 它 和 那 大的 , 胖的 婴儿 在 它是 母亲的 武器 超过 这
[weɪ] .
way .
方式 .

忍不住把它和不远处妈妈怀里那个胖乎乎的婴儿作比较。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 239]
[页 -]

[第239页]

" [bɪl] , " [sez] [aɪ] , " [hɪəz] [ə; eɪ] [ten] - [ˈdɑːlər] [noʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] , - [ˌɛnˈdiː] [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] ! "
" Bill , " says I , " here's a ten - dollar note for the baby , ' nd God bless you ! "
" 账单 , " 说道 我 , " 这里是 一个 十 - 美元 笔记 为了 这 婴儿 , - 和 上帝 保佑 你 ! "

“比尔，”我说，“这是给孩子的十美元，愿上帝保佑你！”

" [θæŋk] [jiː; ji] , ['mɪstər] . ['gʊdˌhjuː] , " [sez] [hiː; hi] ,

"	Thank	ye	,	Mr	.	Goodhue	,	"	says	he	,
"	感谢	是的	,	先生	.	古德休	,	"	说道	他	,

“谢谢你，古德休先生，”他说。

- [ˌɛn'diː][hiː; hi] [tʃoʊkt] [ɔːl] [ʌp] [æz; əz] [hiː; hi] [muːvd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['jælə] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz]

'	nd	he	choked	all	up	as	he	moved	off	with	that	yaller	little	baby	in	his	arms
-	和	他	窒息	全部	向上	作为	他	已搬	离开	和	那	亚勒	小的	婴儿	在	他的	武器

.

:

.

他抱着那个黄皮肤的小婴儿走开时，哽咽了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] ['veri] [fɜːr] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] [hiː; hi] [wəz] ['gɔɪn] - , - [ˌɛn'diː]

It	warn't	very	fur	up	the	road	he	wuz	goin	'	,	'	nd
它	警告	非常	毛皮	向上	这	路	他	伍兹	去	-	,	-	和

他要去的那条路离目的地并不远，而且

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn] [wʌn] [ˌjuː 'viː] [ðə; ði] [frʌnt] [kɑːrz] .

he	found	a	seat	in	one	uv	the	front	cars	.
他	成立	一个	座位	在	一	紫外线	这	正面	汽车	.

他在前面一节车厢里找到了座位。

[bʌt; bət] [ə'lɔːŋ] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] [ðæt] [bæk] [kʌm] [bɪl] ,

But	along	about	an	hour	after	that	back	come	Bill	,
但	沿着	关于	一个	小时	后	那	后退	来	账单	,

大约一个小时后，比尔回来了。

- - [θruː] [ðə; ði] [kɑːr] [laɪk] [hiː; hi] [wəz] ['hʌntɪn] - [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] .

moseyin	'	through	the	car	like	he	wuz	huntin	'	for	somebody	.
-	-	通过	这	车	喜欢	他	伍兹	亨廷顿	-	为了	某人	.

他踱步穿过车子，好像在寻找什么人。

[siːmd] [laɪk] [hiː; hi] [wəz] [ɪn] ['trʌbəl] [ænd; ənd] [wəz] ['hʌntɪn] - [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [frend] .

Seemed	like	he	wuz	in	trubble	and	wuz	huntin	'	for	a	friend	.
似乎	喜欢	他	伍兹	在	麻烦	和	伍兹	亨廷顿	-	为了	一个	朋友	.

他好像遇到了麻烦，正在寻找朋友。

" ['eniθɪŋ] [aɪ] [kɪn] [duː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [bɪl] ? " [sez] [aɪ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] [meɪk] [noʊ] ['ænsər] .

"	Anything	I	kin	do	for	you	,	Bill	?	"	says	I	,	but	he	didn't	make	no	answer	.
"	任何事物	我	亲属	做	为了	你	,	账单	?	"	说道	我	,	但	他	没有	制作	不	回答	.

“我能为你做些什么吗，比尔？”我问道，但他没有回答。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - [hiː; hi] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] - ['leɪdi] [ðæt] [hæd; həd] [ðə; ði] [fæt] ['beɪbi]

All	of	a	suddint	he	sot	his	eyes	on	the	prutty	lady	that	had	the	fat	baby
全部	的	一个	-	他	酒	他的	眼睛	在	这	-	女士	那	有	这	胖的	婴儿

['sliːpɪn] - [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ,

sleepin	'	in	her	arms	,
睡觉	-	在	她	武器	,

他突然把目光落在了那个怀里抱着胖乎乎婴儿熟睡的漂亮女人身上。

- [ˌɛn'diː][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [laɪk] [hiː; hi] [wəz] ['kreɪzi] .

'	nd	he	made	a	break	for	her	like	he	wuz	crazy	.
-	和	他	制成	一个	休息	为了	她	喜欢	他	伍兹	疯狂的	.

他像疯了一样冲向她。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] - [ˌɛn'diː] [bent] [daʊn] ['oʊvər] [hɜːr; hər] - [ˌɛn'diː] [sed] ['sʌmθɪn] - [nʌn] [ˌjuː 'viː]

He	took	off	his	hat	'	nd	bent	down	over	her	'	nd	said	somethin	'	none	uv
他	采取	离开	他的	帽子	-	和	弯曲	向下	超过	她	-	和	说	某物	-	没有任何	紫外线

[ðə; ði] [rest] [ˌjuː 'viː] [ˌjuː 'es] [kʊd; kəd] [hɪr] .

the	rest	uv	us	could	hear	.
这	休息	紫外线	我们	可以	听到	.

他摘下帽子，弯下腰对她说了些什么，我们其他人都没听见。

[ðə; ði]['leɪdi][kaɪnd][juː 'viː]['stɑːrtɪd] [laɪk][ʃiː; ʃi][wəz] ['fraɪt(ə)nd] ,
The lady kind uv started like she wuz frightened ,
这 女士 种类 紫外线 开始 喜欢 她 伍兹 害怕 ,

那位女士一开始好像很害怕。

- [ˌɛn'diː] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][bɪl] - [ˌɛn'diː] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [raɪt] [skwer] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] .
' nd then she looked up at Bill ' nd looked him right square in the countenance .
- 和 然后 她 看起来 向上 在 账单 - 和 看起来 他 正确的 正方形 在 这 面容 .

然后她抬起头看向比尔，直视着他的脸。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][tɔːl] , - - , ['ɔːkwərd] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['jælə] [her] - [ˌɛn'diː] ['fraʊzi] [bɪrd] ,
She saw a tall , ganglin ' , awkward man , with long yaller hair ' nd frowzy beard ,
她 锯 一个 高的 , - - , 尴尬的 男人 , 和 长的 亚勒 头发 - 和 邋遢 胡须 ,

她看到一个身材高挑、四肢纤细、举止笨拙的男人，留着长长的黄头发和蓬乱的胡须。

- [ˌɛn'diː][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wəz] [trɛmblɪn] - - [ˌɛn'diː] [hɛd] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
' nd she saw that he wuz tremblin ' ' nd hed tears in his eyes .
- 和 她 锯 那 他 伍兹 颤抖 - - 和 头 眼泪 在 他的 眼睛 .

她看到他浑身颤抖，眼里噙着泪水。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][fæt]['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , - [ˌɛn'diː] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt]
She looked down at the fat baby in her arms , ' nd then she looked
她 看起来 向下 在 这 胖的 婴儿 在 她 武器 , - 和 然后 她 看起来

她低头看着怀里胖乎乎的婴儿，然后她又看了看

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 240]
[页 -]

[第240页]

[aʊtn] [ðə; ði]['waɪndər][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [stretʃ] [ˌjuː 'viː] ['preri] [lænd] ,
out'n the winder at the great stretch uv prairie land ,
外出 这 卷线器 在 这 伟大的 拉紧 紫外线 草原 土地 ,

在广袤无垠的草原上，

- [ˌɛn'diː] [siːmd] [laɪk] [ʃiː; ʃi] [wəz] ['lʊkɪn] - [ɔːf] - [ðə; ði] [rest] [ˌjuː 'viː][ˌjuː 'es][kʊd; kəd] [siː] .
' nd seemed like she wuz lookin ' off further'n the rest uv us could see .
- 和 似乎 喜欢 她 伍兹 在看 - 离开 - 这 休息 紫外线 我们 可以 看 .

她似乎在看向更远的地方，比我们其他人能看到的还要远。

[ðen] , [æt; ət][læst] , [ʃiː; ʃi] ['tɝnt] [ə'raʊnd] - [ˌɛn'diː] [sed] , " [jes] , " [tuː; tə] [bɪl] ,
Then , at last , she turnt around ' nd said , " Yes , " to Bill ,
然后 , 在 最后的 , 她 转弯 大约 - 和 说 , " 是的 , " 到 账单 ,

最后，她转过身对比尔说："是的。"

- [ˌɛn'diː] [bɪl] [went] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [kɑːr] [-] .
' nd Bill went off into the front car ag'in .
- 和 账单 去 离开 进入 这 正面 车 再次 .

于是比尔又坐进了前面的车里。

[nʌn] [ˌjuː 'viː][ðə; ði] [rest] [ˌjuː 'viː][ˌjuː 'es] [nuː] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] [ment] ,
None uv the rest uv us knew what all this meant ,
没有任何 紫外线 这 休息 紫外线 我们 知道 什么 全部 这 意思是 ,

我们其他人都不知道这一切意味着什么。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪl] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['jælə] ['beɪbi][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
but in a minnit Bill come back with his little yaller baby in his arms ,
但 在 一个 最小 账单 来 后退 和 他的 小的 亚勒 婴儿 在 他的 武器 ,

但没过多久，比尔就抱着他的小黄宝宝回来了。

- [ˌɛn'di:][ju:; jʊ] ['nevər] [hɪd] [ə; eɪ]['beɪbi] [skwɔ:l] - [ˌɛn'di:] ['kæri] [ɑ:n] [laɪk] [ðæt] ['beɪbi] [wəz] - - - [ˌɛn'di:]

'	nd	you	never	heerd	a	baby	squall	'	nd	carry	on	like	that	baby	wuz	squallin	'	'	nd
-	和	你	绝不	听见	一个	婴儿	暴风雨	-	和	携带	在	喜欢	那	婴儿	伍兹	-	-	-	和

['kæriɪn] - [ɑ:n] .

carryin	'	on	.
携带	-	在	.

你从没听见婴儿的哭声，却装作婴儿在哭闹的样子继续玩耍。

[fækt][ɪz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['jælə] ['beɪbi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] , - [ə; eɪ] [wʊlf] ,

Fact	is	,	the	little	yaller	baby	was	hungry	,	hungrier'n	a	wolf	,
事实	是	,	这	小的	亚勒	婴儿	曾是	饥饿的	,	-	一个	狼	,

事实上，那个黄皮肤的小婴儿饿极了，比狼还饿。

- [ˌɛn'di:][ðer; ðər] [wəz] [ɪts] ['mʌðər] [ded] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r][ʌp] [ə'hed] - [ˌɛn'di:][ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [pi:s]

'	nd	there	wuz	its	mother	dead	in	the	car	up	ahead	'	nd	its	gran'ma	a	good	piece
-	和	那里	伍兹	它是	母亲	死的	在	这	车	向上	前方	-	和	它是	奶奶	一个	好的	片

[ʌp] [ðə; ði] [roʊd] .

up	the	road	.
向上	这	路	.

它的母亲死在前面那辆车里，它的祖母则在前面一段路的路上。

[wʌt] [dɪd][ðə; ði]['leɪdi]['oʊvər][ðə; ði] [weɪ] [du:][bʌt; bət] [leɪ] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['sli:pɪn] - ['beɪbi] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]

What	did	the	lady	over	the	way	do	but	lay	her	own	sleepin	'	baby	down	on	the
什么	做过	这	女士	超过	这	方式	做	但	躺	她	自己的	睡觉	-	婴儿	向下	在	这

[si:t] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] - [ˌɛn'di:] [teɪk] ['bɪlz] ['lɪt(ə)l] ['jælə] ['beɪbi] - [ˌɛn'di:][hoʊld][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][wʌn][ɑ:rm] - [ˌɛn'di:]

seat	beside	her	'	nd	take	Bill's	little	yaller	baby	'	nd	hold	it	on	one	arm	'	nd
座位	旁	她	-	和	拿	法案的	小的	亚勒	婴儿	-	和	抓住	它	在	一	手臂	-	和

['kʌvər] [ʌp] [ɪts] [hed] - [ˌɛn'di:][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔ:l] ,

cover	up	its	head	'	nd	her	shoulder	with	a	shawl	,
覆盖	向上	它是	头	-	和	她	肩膀	和	一个	披肩	,

对面那位女士做了什么呢？她把自己熟睡的婴儿放在旁边的座位上，然后抱起比尔的黄色小婴儿，用一只胳膊抱着，用披肩盖住婴儿的头和自己的肩膀。

[dʒɪst] [laɪk] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fæt]['beɪbi][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ə'fɔ:r] .

jist	like	she	had	done	with	the	fat	baby	not	long	afore	.
要点	喜欢	她	有	完毕	和	这	胖的	婴儿	不是	长的	之前	.

就像不久前她对待那个胖婴儿那样。

[bɪl] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ; [hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Bill	never	looked	at	her	;	he	took	off	his	hat	and	held	it	in	his	hand	,
账单	绝不	看起来	在	她	;	他	采取	离开	他的	帽子	和	握住	它	在	他的	手	,

比尔始终没有看她一眼；他摘下帽子，拿在手里。

- [ˌɛn'di:] ['tɝnt] [ə'raʊnd] - [ˌɛn'di:] [stʊd] [gɑ:rd] ['oʊvər] [ðæt] ['mʌðər] ,

'	nd	turnt	around	'	nd	stood	guard	over	that	mother	,
-	和	转弯	大约	-	和	站立	警卫	超过	那	母亲	,

然后转身守卫那位母亲，

- [ˌɛn'di:][aɪ] ['rekən] [ðæt] [ˌi:'ɛf] ['eni] [mæn] [hɛd] ['dɑ:rst][tu:; tə] [lʊk] [ðæt] [weɪ] [dʒɪst] [ðen] [bɪl] ['wədv] [kʌt]

'	nd	I	reckon	that	ef	any	man	hed	darst	to	look	that	way	jist	then	Bill	would've	cut
-	和	我	估计	那	ef	任何	男人	头	达斯特	到	看	那	方式	要点	然后	账单	本来会	切

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [aʊt] .

his	heart	out	.
他的	心	出去	.

我估计，如果哪个男人胆敢那样看他，比尔肯定会把他的心挖出来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['jælə] ['beɪbi] ['dɪdnt] [kraɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] .

The	little	yaller	baby	didn't	cry	very	long	.
这	小的	亚勒	婴儿	没有	哭	非常	长的	.

这个黄皮肤的小婴儿没哭多久。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 241]
[页 -]

[第241页]

[siːmd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['noʊd] [ðer; ðər] [wəz] [ə; eɪ] ['mʌðər] ['hoʊldɪn] - [ˌaɪ 'tiː] , — [nɑːt] [ɪts] [oʊn] ['mʌðər] ,
Seemed like it knowed there wuz a mother holdin ' it , — not its own mother ,
似乎 喜欢 它 已知 那里 伍兹 一个 母亲 持有 - 它 , — 不是 它是 自己的 母亲 ,

它似乎知道有个母亲抱着它，——但不是它自己的母亲。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] [laɪf] [hɛd] [bɪn] ['hæloʊd] [baɪ] ['gɑːdz] ['blɛsɪn] - [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lʌv] - [ˌɛn'diː]
but a woman whose life hed been hallowed by God's blessin ' with the love ' nd
但 一个 女士 谁 生活 头 到过 神圣的 经过 神的 祝福 - 和 这 爱 - 和
[ðə; ði] ['pjʊrəti] - [ˌɛn'diː] [ðə; ði] ['sæŋktəti] [ˌjuː 'viː] ['mʌðərhʊd] .
the purity ' nd the sanctity uv motherhood .
这 纯度 - 和 这 圣洁 紫外线 母性 .

但一位女性，她的一生因上帝的祝福而神圣，充满了母性的爱、纯洁和圣洁。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[aɪ] ['wʊdnt] [hɛv] [s'wɒpt] [ðæt] [saɪt] [ˌjuː 'viː] [bɪl] [æn; ən] - [ðem; ðəm] [tuː] ['beɪbiːz] - [ˌɛn'diː] [ðæt] [swiːt]
I wouldn't hev swapped that sight uv Bill an ' them two babies ' nd that sweet
我 不会 赫夫 交换 那 视线 紫外线 账单 一个 - 他们 二 婴儿 - 和 那 甜的
['wʊmən] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [ɪn] ['teksəs] !
woman for all the cattle in Texas !
女士 为了 全部 这 牛 在 德克萨斯州 !

我宁愿用德克萨斯州所有的牛来换取看到比尔、那两个孩子和那位和蔼可亲的女士的画面！

[ˌaɪ 'tiː] [dʒest] [meɪd] [ˌem 'iː] [noʊ] [ðæt] [wʌt] [aɪ'd] ['æləs] [θɔːt] [ˌjuː 'viː] ['wɪmən] [wʌz; wəz] ['gɑːsp(ə)l] [truːθ]
It jest made me know that what I'd allus thought uv wimmin was gospel truth
它 笑话 制成 我 知道 那 什么 ID 艾洛斯 想法 紫外线 女人 曾是 福音 真相
.
:
.

这让我更加确信，我一直以来对女性的看法都是真理。

[gɑːd] [bles] [ðæt] ['leɪdi] !
God bless that lady !
上帝 保佑 那 女士 !

上帝保佑这位女士！

[aɪ] [seɪ] , [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː; tə] - [deɪ] , - [ˌɛn'diː] [gɑːd] [bles] [ɔːl] ['wɪmən] [foʊks] ,
I say , wherever she is to - day , ' nd God bless all wimmin folks ,
我 说 , 无论 她 是 到 - 天 , - 和 上帝 保佑 全部 女人 各位 ,

我说，无论她今天身在何处，愿上帝保佑所有女性。

[fɔːr; fər] [ðeə(r)] [ɔːl] [ə'laɪk] [ɪn] [ðer; ðər] [ʌn'selfɪʃnəs] - [ˌɛn'diː] ['dʒent(ə)lnəs] - [ˌɛn'diː] [lʌv] !
for they're all alike in their unselfishness ' nd gentleness ' nd love !
为了 它们是 全部 同样 在 他们的 无私 - 和 温柔 - 和 爱 !

因为他们都一样，都无私、温柔、充满爱心！

[bɪl] [sed] , " [gɑːd] [bles] [jiː; ji] !
Bill said , " God bless ye !
账单 说 , " 上帝 保佑 是的 !

比尔说：“上帝保佑你！”

" [tuː] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['jælə] ['beɪbi] .
" too , when she handed him back his poor little yaller baby .
" 也 , 什么时候 她 递交 他 后退 他的 贫穷的 小的 亚勒 婴儿 .

“也是，当她把可怜的小黄婴儿还给他的时候。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [wəz] [fæst] [ə'sliːp] ,
The little creeter wuz fast asleep ,
这 小的 - 伍兹 快速地 睡着了 ,

小家伙睡得很香。

- [ˌɛn'diː] [bɪl] - [spiːk] ['veri] [laʊd] [fɔːr; fər] [fɪr] ['hiːd] [weɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
' nd Bill darsent speak very loud for fear he'd wake it up .
- 和 账单 - 说话 非常 大声 为了 害怕 他会 唤醒 它 向上 .

比尔不敢大声说话，怕把它吵醒。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wəz] [weɪ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wen] [hiː; hi] [sez] " [gɑːd] [bles] [jiː; ji] !
But his heart wuz way up in his mouth when he says " God bless ye !
但 他的 心 伍兹 方式 向上 在 他的 嘴 什么时候 他 说道 " 上帝 保佑 是的 !

但当他说"上帝保佑你！"时，他的心都提到了嗓子眼。

" [tuː; tə] [ðæt] [dɪr] ['leɪdi] ; - [ˌɛn'diː] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" to that dear lady ; ' nd then he added ,
" 到 那 亲爱的 女士 ; - 和 然后 他 额外 ,

"致那位亲爱的女士；然后他又补充道，

[laɪk] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər] [bæk] [wen] [hiː; hi]
like he wanted to let her know that he meant to pay her back when he
喜欢 他 通缉 到 让 她 知道 那 他 意思是 到 支付 她 后退 什么时候 他
[kʊd; kəd] :
could :
可以 :

他好像想让她知道，他打算有机会就还她钱：

" [aɪl] [duː] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [taɪm] , ['mɑːm] , [ɪf] [aɪ] [kɪn] . " - .
" I'll do the same for you some time , marm , if I kin . " 1888 .
" 患病的 做 这 相同的 为了 你 一些 时间 , 玛姆 , 如果 我 亲属 . " - .

"如果我有亲情，我以后也会为你做同样的事，夫人。"1888年

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 245]
[页 -]

[第245页]

[ðə; ði] - .
THE CYCLOPEEDY .
这 - .

独眼巨人。

['hævɪn] - [lɪvd] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hoʊbɑːrt] [pleɪs] [fr] ['gɔɪn] - [ɑːn] ['θɜːrti] ['jɪrz] ,
Havin ' lived next door to the Hobart place f'r goin ' on thirty years ,
拥有 - 居住地 下一个 门 到 这 霍巴特 地方 f'r 去 - 在 三十 年 ,

在霍巴特家隔壁住了将近三十年，

[aɪ] - [ðæt] [aɪ] [noʊ] [dʒest] [ə'baʊt] [ɛz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪs] [ɛz] ['enibɑːdi] [els] [naʊ] [ɑːn] [ɜrθ]
I calc'late that I know jest about ez much about the case ez anybody else now on airth
我 - 那 我 知道 笑话 关于 易 很多 关于 这 案件 易 任何人 别的 现在 在 空气
,
,
,

我估计我对这个案子的了解比现在在 Airth 上其他人都少得多。

[ɪksɛptən] - [pər'hæps] [its] [oʊl] - [dʒɛdʒ] ['beɪkər] ,
exceptin ' perhaps it's ol ' Jedge Baker ,
除了 - 也许 它是 ol - 边缘 贝克 ,

或许除了老杰奇·贝克之外，

[ænd; ənd] ['hiːz] [soʊ] ['pleɪgi] [oʊld] - [ˌɛn'diː] [soʊ] ['paʊərf(ə)l] ['fiːb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [dəunt] [noʊ] ['nɑːθɪn] - .

and	he's	so	plaguey	old	'	nd	so	powerful	feeble	that	he	don't	know	nothin	'	.
和	他是	所以	瘟疫	老的	-	和	所以	强大的	微弱	那	他	不	知道	什么也没有	-	.

他年纪大了，身体虚弱，而且力气也很大，以至于他什么都不知道了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ˌjuː 'viː] - - — [ðə; ði] [jɪr] [ðæt] [saɪ; si] ['wɑːtsənz] ['oʊldɪst] [bɔɪ] [wəz]

It	seems	that	in	the	spring	uv	'	47	—	the	year	that	Cy	Watson's	oldest	boy	wuz
它	似乎	那	在	这	春天	紫外线	-	-	—	这	年	那	赛	屈臣氏	最老	男生	伍兹

['draʊndɪd] [ɪn] [west] ['rɪvər] — [ðer; ðər] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [bʊk] ['eɪdʒənt] ['sɛlɪn] - - - [ˌɛn'diː]

drownded	in	West	River	—	there	come	along	a	book	agent	sellin	'	volyumes	'	nd
溺水	在	西方	河	—	那里	来	沿着	一个	书	代理人	销售	-	-	-	和

[træks] [fr] [ðə; ði] [dɪ'fjuːʒn] [ˌjuː 'viː] ['nɑːlɪdʒ] ,

tracks	f'r	the	diffusion	uv	knowledge	,
轨道	f'r	这	扩散	紫外线	知识	,

似乎在 1947 年春天——也就是 Cy Watson 的大儿子在西河溺水身亡的那一年——出现了一位图书经纪人，兜售书籍和唱片，以传播知识。

- [ˌɛn'diː] ['hævɪn] - [gɑːt] [ðə; ði] [ˌrekə'mend] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] - [ˌɛn'diː] [ˌjuː 'viː] [ðə; ði] [sɪ'lekt] [men] ,

'	nd	havin	'	got	the	recommend	of	the	minister	'	nd	uv	the	select	men	,
-	和	拥有	-	得到	这	推荐	的	这	部长	-	和	紫外线	这	选择	男人	,

并且得到了部长和精选官员的推荐，

[hiː; hi] [dʌn] [æn; ən] [ɔːl] - ['faɪərd] [bɪg] ['bɪznəs] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [pɑːrt] [ˌjuː 'viː] [ðə; ði] ['kaʊnti] .

he	done	an	all	-	fired	big	business	in	our	part	uv	the	county	.
他	完毕	一个	全部	-	被解雇	大的	商业	在	我们的	部分	紫外线	这	县	.

他在我们县这部分地区做了一笔非常大生意。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wəz] ['lemjuəl] ['hɪgɪnz] , - [ˌɛn'diː] [hiː; hi] [wəz] [ɛz] ['laɪkli] [ə; eɪ] ['tɔːkər] [ɛz] [aɪ] ['evər] [hɪd] ,

His	name	wuz	Lemuel	Higgins	,	'	nd	he	wuz	ez	likely	a	talker	ez	I	ever	heerd	,
他的	姓名	伍兹	莱缪尔	希金斯	,	-	和	他	伍兹	易	可能	一个	健谈者	易	我	曾经	听见	,

他名叫莱缪尔·希金斯，他是我听过的最能说会道的人。

['bɑːrɪn] - ['lɔɪər] ['kɑːnki] , - [ˌɛn'diː] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'laʊd] [ðæt] [wen] ['kɑːnki] [wəz] [raʊnd] [hiː; hi]

barrin	'	Lawyer	Conkey	,	'	nd	everybody	allowed	that	when	Conkey	wuz	round	he
巴林	-	律师	康基	,	-	和	大家	允许	那	什么时候	康基	伍兹	圆形的	他

[tɔːkt] [soʊ] [fæst] [ðæt]

talked	so	fast	that
谈话	所以	快速地	那

律师康基在场，大家都承认，康基在的时候说话太快了。

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	246	]
[	页	-	]

[第246页]

[taʊn] [pʌmp] [ʌd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [griːst] ['evri] ['twenti] ['mɪnɪts] .

town	pump	ud	have	to	be	greased	every	twenty	minutes	.
镇	泵	ud	有	到	是	涂油	每一个	二十	分钟	.

镇上的水泵需要每隔二十分钟加一次润滑油。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌjuː 'viː] ['aʊər; ɑːr] [foʊks] [ðæt] [ðɪs] ['lemjuəl] ['hɪgɪnz] [strʌk] [wəz] [liˈːændə] ['hoʊbɑːrt]

One	of	the	first	uv	our	folks	that	this	Lemuel	Higgins	struck	wuz	Leander	Hobart
一	的	这	第一的	紫外线	我们的	各位	那	这	莱缪尔	希金斯	击	伍兹	利安德	霍巴特

.

:
.

莱缪尔·希金斯最早击中的人物之一是利安德·霍巴特。

[li':ændə] [hæd; həd][dʒest] - [wʌn][ˌju: 'vi:][ðə; ði] ['pi:zli] ['gɜ:lz] ,

Leander	**had**	**jest**	**marr'd**	**one**	**uv**	**the**	**Peasley**	**girls**	**,**
利安德	有	笑话	-	一	紫外线	这	皮斯利	女孩们	,

利安德刚刚娶了皮斯利家的一个女儿。

- [ˌɛn'di:][hæd; həd] [mu:vd] ['ɪntu:][ðə; ði][oʊld] ['hoʊmsted] [ɑ:n][ðə; ði] ['pleɪnˌvɪl] [roʊd] ,

'	**nd**	**had**	**moved**	**into**	**the**	**old**	**homestead**	**on**	**the**	**Plainville**	**road**	**,**
-	和	有	已搬	进入	这	老的	家园	在	这	普莱恩维尔	路	,

他们搬进了位于普莱恩维尔路的老宅，

— [oʊld] ['di:kən] ['hoʊbɑ:rt]['hævɪn] - [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

—	**old**	**Deacon**	**Hobart**	**havin**	**'**	**give**	**up**	**the**	**place**	**to**	**him**	**,**
—	老的	执事	霍巴特	拥有	-	给	向上	这	地方	到	他	,

老执事霍巴特把地方让给了他，

[ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] ['hævɪn] - [mu:vd] [aʊt] [west] ([laɪk][ə; eɪ][lɑ:t][oʊ] - [dɑ:rnd] [fu:lz] [ðæt] [ðeɪ] [wəz] !) .

the	**other**	**boys**	**havin**	**'**	**moved**	**out**	**West**	**(**	**like**	**a**	**lot**	**o**	**'**	**darned**	**fools**	**that**	**they**	**wuz**	**!**	**)**	**.**
这	其他	男孩们	拥有	-	已搬	出去	西方	(	喜欢	一个	很多	o	-	该死的	傻瓜	那	他们	伍兹	!	)	.

其他男孩都搬到西部去了（他们真是一群傻瓜！）。

[li':ændə] [wəz] ['fi:lɪn] - [hɪz; ɪz][oʊts][dʒest][ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , - [ˌɛn'di:] ['nʌθin] - [wəz] [tu:] [gʊd] [fr] [hɪm; ɪm] .

Leander	**wuz**	**feelin**	**'**	**his**	**oats**	**jest**	**about**	**this**	**time**	**,**	**'**	**nd**	**nuthin**	**'**	**wuz**	**too**	**good**	**f'r**	**him**	**.**
利安德	伍兹	感觉	-	他的	燕麦	笑话	关于	这	时间	,	-	和	什么也没有	-	伍兹	也	好的	f'r	他	.

利安德这个时候真是得意忘形，什么都得不到。

" ['hæti] , " ['sez][hi:; hi] ,

"	**Hattie**	**,**	**"**	**sez**	**he**	**,**
"	哈蒂	,	"	sez	他	,

“哈蒂，”他说。

" [aɪ] [ges] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [bʊks] [fr] ['ri:dɪn] - [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [taɪm] ,

"	**I**	**guess**	**I'll**	**have**	**to**	**lay**	**in**	**a**	**few**	**books**	**f'r**	**readin**	**'**	**in**	**the**	**winter**	**time**	**,**
"	我	猜测	患病的	有	到	躺	在	一个	很少	图书	f'r	阅读	-	在	这	冬天	时间	,

看来我得囤几本书，好在冬天读读了。

- [ˌɛn'di:] [aɪv] [hæf][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][tu:; tə] [səb'skraɪb] [fr] [ə; eɪ] - .

'	**nd**	**I've**	**half**	**a**	**notion**	**to**	**subscribe**	**f'r**	**a**	**cyclopeedy**	**.**
-	和	我已经	一半	一个	概念	到	订阅	f'r	一个	-	.

我有点想订阅一个自行车速递服务。

['mɪstər] . ['hɪgɪnz] [hɪr] [sez] [ðeə(r)] - [ɪn][ə; eɪ]['fæməli] , [ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] [ɔrtɜ] [hæv; həv] - [ɪm] ,

Mr	**.**	**Higgins**	**here**	**says**	**they're**	**invalerable**	**in**	**a**	**family**	**,**	**and**	**that**	**we**	**orter**	**have**	**'**	**em**	**,**
先生	.	希金斯	这里	说道	它们是	-	在	一个	家庭	,	和	那	我们	或	有	-	呃	,

希金斯先生在这里说，它们对一个家庭来说是无价之宝，我们应该拥有它们。

['bi:n] - [æz; əz] [haʊ] [wɪə(r)] ['laɪkli] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [fæmli] [baɪm][baɪ] . "

bein	**'**	**as**	**how**	**we're**	**likely**	**to**	**have**	**the**	**fam'ly**	**bime**	**by**	**.**	**"**
是	-	作为	如何	是	可能	到	有	这	家庭	比姆	经过	.	"

因为我们很可能要靠这种方式养家糊口。

" - [seiks] , [li':ændə] , [haʊ] [ju:; jʊ] [tɔ:k] !

"	**Lor's**	**sakes**	**,**	**Leander**	**,**	**how**	**you**	**talk**	**!**
"	-	清酒	,	利安德	,	如何	你	讲话	!

“我的天哪，利安德，你怎么说话！”

" ['sez] ['hæti] , - - [ɔ:l]['oʊvər] , [ɛz] ['braɪdz] ['ɔlɘz] [dʌz] [tu:; tə] - [tel] [ju: 'vi:] [zɪç] [θɪŋz] .

" sez Hattie , blushin ' all over , ez brides allers does to heern tell uv sich things .

" sez 哈蒂 , - - 全部 超过 , 易 新娘 过敏 做 到 - 告诉 紫外线 sich 事物 .

“哈蒂说，她脸红了，ez 新娘们都不愿意告诉你们这些事。

[wɑ:l] , [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['stɔ:ri] [ʃɔ:rt] ,

Waal , to make a long story short ,

瓦尔 , 到 制作 一个 长的 故事 短的 ,

长话短说，瓦尔

[li':ændə] ['bɑ:gind] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['hɪgɪnz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][set][ju: 'vi:][ðem; ðəm] - ,

Leander bargained with Mr . Higgins for a set uv them cyclopeedies ,

利安德 讨价还价 和 先生 . 希金斯 为了 一个 放 紫外线 他们 - ,

利安德和希金斯先生讨价还价，想买一套独眼巨人牌。

- [ˌɛn'di:][hi:; hi] [saɪnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['prɪntɪd] ['peɪpər] [ðæt] [ʃoʊd] [haʊ] [hi:; hi] [ə'gri:d]

' nd he signed his name to a long printed paper that showed how he agreed

- 和 他 签名 他的 姓名 到 一个 长的 打印 纸 那 显示 如何 他 同意

[tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] - ['wʌnsɪt][ɪn][soʊ]['ɔ:f(ə)n] ,

to take a cyclopeedy oncet in so often ,

到 拿 一个 - 曾经 在 所以 经常 ,

他在一张长长的打印纸上签了名，上面写着他同意经常接受一次独眼巨人检查。

[wɪtʃ] [wəz] [tu:; tə][bi:; bi][ɛz]['ɔ:f(ə)n][ɛz][ə; eɪ] [nu:] [wʌn] [ˌju: 'vi:][ðə; ði] - [wəz] ['prɪntɪd] .

which wuz to be ez often ez a new one uv the volyumes wuz printed .

哪个 伍兹 到 是 易 经常 易 一个 新的 一 紫外线 这 - 伍兹 打印 .

应该是 ez，通常是 ez 新一卷印刷出来。

[ə; eɪ]

A

一个

一个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 247]

[页 -]

[第247页]

- ['iznt] ['prɪntɪd] [ɔ:l][æt; ət]['wʌnsɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][kɔ:st] [tu:] [mʌtʃ] ;

cyclopeedy isn't printed all at oncet , because that would make it cost too much ;

- 不是 打印 全部 在 曾经 , 因为 那 会 制作 它 成本 也 很多 ;

《环游记》不会一次性全部印刷出来，因为那样成本太高；

- [ðə; ði][mæn] [ðæt] [gets] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] [strʌŋ] [ə'lɔ:ŋ] [fɜ:r][ə'pɑ:rt] ,

consekently the man that gets it up has it strung along fur apart ,

- 这 男人 那 获得 它 向上 有 它 串 沿着 毛皮 除 ,

因此，能勃起的男人会被它像毛皮一样撕开。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][hɪt][foʊks]['wʌnsɪt] ['evri] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] , [ænd; ənd] - [ə'baʊt] ['hɑ:rvɪst] [taɪm] .

so as to hit folks oncet every year or two , and gin'rally about harvest time .

所以 作为 到 打 各位 曾经 每一个 年 或者 二 , 和 - 关于 收成 时间 .

这样就能每隔一两年给人们带来一次打击，并在收获季节举办杜松子酒集会。

[soʊ] [li':ændə] [kaɪnd][ju: 'vi:] [laɪkt] [ðə; ði]['i:'deɪ] ,

So Leander kind uv liked the idee ,

所以 利安德 种类 紫外线 喜欢 这 想法 ,

所以利安德很喜欢这个想法。

[ænd; ənd][hiː; hi] [saɪnd] [ðə; ði] ['prɪntɪd] ['peɪpər] - [ˌɛn'diː] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˌæfə'deɪvɪt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːr] [dʒɛdʒ]

and	he	signed	the	printed	paper	'	nd	made	his	affidavit	to	it	afore	Jedge
和	他	签名	这	打印	纸	-	和	制成	他的	宣誓书	到	它	之前	边缘

[wɔːrnər] .

Warner	.
华纳	.

他在打印好的文件上签了字，并在杰奇·华纳面前作了宣誓书。

[ðə; ði]['fʌst] - [ʌv; əv][ðə; ði] - [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] [ɪn][ðə; ði][oʊld] - [ɪn][ðə; ði]

The	fust	volyume	of	the	cyclopeedy	stood	on	a	shelf	in	the	old	seckertary	in	the
这	fust	-	的	这	-	站立	在	一个	架子	在	这	老的	-	在	这

['sɛtɪn] - - [ruːm] [ə'baʊt] [fɔːr] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] [juːz] [fr] [ˌaɪ 'tiː] .

settin	'	-	room	about	four	months	before	they	had	any	use	f'r	it	.
塞廷	-	-	房间	关于	四	几个月	前	他们	有	任何	使用	f'r	它	.

这本百科全书的第一卷在放学室旧书房的架子上放了大约四个月，之后他们才开始使用它。

[wʌn] [naɪt] - ['skwaɪər] ['tɝːnɝz] [sʌn] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə]['vɪzɪt] [liˈːændə] - [ˌɛn'diː] ['hæti] ,

One	night	'	Squire	Turner's	son	come	over	to	visit	Leander	'	nd	Hattie	,
一	夜晚	-	乡绅	特纳的	儿子	来	超过	到	访问	利安德	-	和	哈蒂	,

一天晚上，特纳乡绅的儿子来拜访利安德和哈蒂。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə]['tɑːkən] - [ə'baʊt] ['æplz] , - [ˌɛn'diː][ðə; ði][sɔːrt][ˌjuː 'viː] ['æplz] [ðæt] [wəz] [ðə; ði]

and	they	got	to	talkin	'	about	apples	,	'	nd	the	sort	uv	apples	that	wuz	the
和	他们	得到	到	谈话	-	关于	苹果	,	-	和	这	种类	紫外线	苹果	那	伍兹	这

[best] .

best	.
最好的	.

于是他们开始谈论苹果，以及哪种苹果最好吃。

[liˈːændə] [ə'laʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['roʊd] ['aɪlənd] - - [wəz] [ðə; ði] [best] ,

Leander	allowed	that	the	Rhode	Island	greenin	'	wuz	the	best	,
利安德	允许	那	这	罗德岛	岛	-	-	伍兹	这	最好的	,

利安德承认罗德岛的青菜是最好的。

[bʌt; bət] ['hæti] [ænd; ənd][ðə; ði]['tɜːrnər] [bɔɪ] [stʌk] [ʌp] [fr] [ðə; ði]['rɑːksˌbɛri] ['rʌsɪt] ,

but	Hattie	and	the	Turner	boy	stuck	up	f'r	the	Roxbury	russet	,
但	哈蒂	和	这	车工	男生	卡住	向上	f'r	这	罗克斯伯里	赤褐色	,

但是哈蒂和特纳家的男孩却力挺罗克斯伯里红褐色的那位。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ə; eɪ] ['hæpi] ['iː'deɪ] [strʌk] [liˈːændə] , [ænd; ənd]['sez][hiː; hi] : " [wiːl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

until	at	last	a	happy	idee	struck	Leander	,	and	sez	he	:	"	We'll	leave	it	to
直到	在	最后的	一个	快乐的	想法	击	利安德	,	和	sez	他	:	"	出色地	离开	它	到

[ðə; ði] - ,

the	cyclopeedy	,
这	-	,

最后，利安德灵机一动，说道："我们就交给独眼巨人吧。"

[baɪ'gɔʃ] !

b'gosh	!
天哪	!

我的天哪！

[wɪtʃ'evər] [wʌn][ðə; ði] - ['sez][ɪz][ðə; ði][best] [wɪl] ['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] . "

Whichever	one	the	cyclopeedy	sez	is	the	best	will	settle	it	.	"
任何	一	这	-	sez	是	这	最好的	将要	定居	它	.	"

"不管独眼巨人说哪个最好，就决定哪个。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt][faɪnd][aʊt] ['nɑːθɪn] - - [baʊt] ['rɑːksˌbɛri] ['rʌsɪt] [nɔːr] ['roʊd] ['aɪlənd] - [ɪn]
" But you can't find out nothin ' ' bout Roxbury russets nor Rhode Island greenin's in
" 但 你 不能 寻找 出去 什么也没有 - - 回合 罗克斯伯里 赤褐色 也不 罗德岛 岛 - 在
['aʊər; ɑːr] - ,
our cyclopeedy ,
我们的 - ,

“但是你在我们的百科全书中找不到任何关于罗克斯伯里赤褐色苹果或罗德岛青苹果的信息。”

" ['sez] ['hæti] .
" sez Hattie .
" sez 哈蒂 .

“哈蒂说道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 248]
[页 -]

[第248页]

" [waɪ] [nɑːt] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?
" Why not , I'd like to know ?
" 为什么 不是 , ID 喜欢 到 知道 ?

“为什么不行呢？”我想知道。

" ['sez] [liː'ændə] , [kaɪnd][ˌjuː 'viː] [ɪn'dɪgnənt] [laɪk] .
" sez Leander , kind uv indignant like .
" sez 利安德 , 种类 紫外线 愤怒 喜欢 .

“Leander说，有点像愤慨的那种。

" - [kɔːz] ['aʊərz] [heɪnt] [gɑːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːr] [jet] , " ['sez] ['hæti] .
" ' Cause ours haint got down to the R yet , " sez Hattie .
" - 原因 我们的 鬼魂 得到 向下 到 这 拉 然而 , " sez 哈蒂 .

“因为我们的还没到R呢，”哈蒂说。

" [ɔːl]['aʊərz] [telz] [ə'baʊt] [ɪz] [θɪŋz] [bɪ'gɪnɪŋ] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] . "
" All ours tells about is things beginnin ' with A . "
" 全部 我们的 讲述 关于 是 事物 开始 - 和 一个 . "

“我们讲述的都是以字母 A 开头的故事。”

" [wel] , [eɪnt] [wiː; wi]['tɑːkən] - [ə'baʊt] ['æplz] ?
" Well , aint we talkin ' about Apples ?
" 出色地 , 不是 我们 谈话 - 关于 苹果 ?

“我们说的难道不是苹果吗？”

" ['sez] [liː'ændə] .
" sez Leander .
" sez 利安德 .

利安德说道。

" [juː; jʊ] [ægɜˈveɪt] [ˌem 'iː]['terəb(ə)l] , ['hæti] , [baɪ] - - [ɑːn] ['noʊɪn] - [wʌt] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ]
" You aggervate me terrible , Hattie , by insistin ' on knowin ' what you don't know
" 你 加重 我 糟糕的 , 哈蒂 , 经过 - - 在 知道 - 什么 你 不 知道
['nɑːθɪn] - - [baʊt] .
nothin ' ' bout .
什么也没有 - - 回合 .

“哈蒂，你非要知道自己一无所知的事情，这真是让我非常恼火。”

" [liː'ændə] [went] [tuː; tə][ðə; ði] - - [ˌɛn'diː] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] - - [ˌɛn'diː] ['hʌntɪd] [ɔːl]
" Leander went to the seckertary ' nd took down the cyclopeedy ' nd hunted all
" 利安德 去 到 这 - - 和 采取 向下 这 - - 和 猎杀 全部
[θruː] [ˌaɪ 'tiː] [fr] ['æplz] ,
through it f'r Apples ,
通过 它 f'r 苹果 ,

“利安德去了塞克塔里，取下了独眼巨人，在里面到处寻找苹果。”

[bʌt; bət][ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][wəz] " ['æp(ə)l] — [si:] [poʊ'mɑ:lədʒi] . "
but all he could find wuz " Apple — See Pomology . "
但 全部 他 可以 寻找 伍兹 " 苹果 — 看 果树学 . "

但他找到的只有"苹果——参见果树学"。

" [haʊ] [ɪn] ['θʌndər] [kɪn][aɪ] [si:] [poʊ'mɑ:lədʒi] , " ['sez][li':ændə] , " [wen] [ðer; ðər][eɪnt][noʊ][poʊ'mɑ:lədʒi]
" How in thunder kin I see Pomology , " sez Leander , " when there aint no Pomology
" 如何 在 雷 亲属 我 看 果树学 , " sez 利安德 , " 什么时候 那里 不是 不 果树学
[tu:; tə] [si:] ?
to see ?
到 看 ?

"我怎么可能看到果树学呢?"利安德说,"明明根本没有果树学可看啊?"

[goʊl] [də:n] [ə; eɪ] - , ['enihaʊ] !
Gol durn a cyclopeedy , anyhow !
戈尔 该死 一个 - , 无论如何 !

不管怎样,我真是个独行侠!

" [ænd; ənd][hi:; hi][pʊt][ðə; ði] - [bæk]['ɑ:ntə][ðə; ði] [ʃelf] - [ˌɛn'di:]['nevər][sɔ:t] [aɪz] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][ə'^in]
" And he put the volyume back onto the shelf ' nd never sot eyes into it agin
" 和 他 放 这 - 后退 到 这 架子 - 和 绝不 酒 眼睛 进入 它 再次
.
:
.

"然后他把那本书放回书架上,再也没有翻看过它。"

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [θɪŋ] [rʌn] [fr] ['jɪrz] - [ˌɛn'di:] ['jɪrz] .
That's the way the thing run f'r years ' nd years .
那就是 这 方式 这 事物 跑步 f'r 年 - 和 年 .

事情多年来一直都是这样发展的。

[li':ændə] ['wədv] [dʒɪn] [ʌp][ðə; ði] ['pleɪgi] ['bɑ:rgən] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['kudnt] ;
Leander would've gin up the plaguey bargain , but he couldn't ;
利安德 本来会 杜松子酒向上 这 瘟疫 便宜货 , 但 他 不能 ;

利安德本可以促成这笔糟糕的交易,但他做不到;

[hi:; hi][hæd; həd] [saɪnd] [ə; eɪ] ['prɪntɪd] ['peɪpər] - [ˌɛn'di:][hæd; həd] [swɔ:r] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ə'fɔ:r] [ə; eɪ]['dʒʌstɪs]
he had signed a printed paper ' nd had swore to it afore a justice
他 有 签名 一个 打印 纸 - 和 有 发誓 到 它 之前 一个 正义
[ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] .
of the peace .
的 这 和平 .

他签署了一份打印好的文件,并在治安法官面前宣誓。

['hɪgɪnz] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [lɔ:] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [θɹoʊd] [ʌp][ðə; ði] [treɪd]
Higgins would have had the law on him if he had throwed up the trade
希金斯 会 有 有 这 法律 在 他 如果 他 有 扔 向上 这 贸易
.
:
.

如果希金斯放弃了这笔交易,他就会面临法律的制裁。

[ðə; ði][moʊst] - - ['fi:tʃər] [ˌju: 'vi:][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [nu:] [wʌn][ˌju: 'vi:][ðem; ðəm] -
The most aggervatin ' feature uv it all wuz that a new one uv them cussid
这 最多 - - 特征 紫外线 它 全部 伍兹 那 一个 新的 一 紫外线 他们 -

最令人震惊的是,他们当中又出现了一个新的.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 249]
[页 -]

- [wəz] ['æləs] [ʃʊr] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [rɔːŋ] [taɪm] ,

cyclopeedies	wuz	allus	sure	to	show	up	at	the	wrong	time	,
-	伍兹	艾洛斯	当然	到	展示	向上	在	这	错误的	时间	,

独眼巨人总是肯定会在错误的时间出现。

— [wen] [liˈːændə] [wəz] [hɑːrd] [ʌp] [ɔːr] [hæd; həd] [dʒest] [bɪn] [əˈflɪktɪd] [sʌm; səm] [wei] [ɔːr] ['ʌðər] .

—	when	Leander	wuz	hard	up	or	had	jest	been	afflicted	some	way	or	other	.
—	什么时候	利安德	伍兹	难的	向上或者		有	笑话	到过	受苦的	一些	方式	或者	其他	.

——当利安德陷入困境或遭受某种不幸时。

[hɪz; ɪz] [bɑːrn] [bɜːrnt] [daʊn] [tuː] [naɪts] [əˈfɔːr] [ðə; ði] - - - [ðə; ði] ['letər] [biː] [əˈraɪvd] ,

His	barn	burnt	down	two	nights	afore	the	volyume	containin	'	the	letter	B	arrived	,
他的	谷仓	烧焦的	向下	二	夜晚	之前	这	-	-	-	这	信	B	到达的	,

在他家谷仓被烧毁的前两晚，装有字母B的那本书就到了。

[ænd; ənd] [liˈːændə] ['niːdɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [tʃɪŋk] [tuː; tə] [peɪ] [fr] ['lʌmbər] ,

and	Leander	needed	all	his	chink	to	pay	f'r	lumber	,
和	利安德	需要	全部	他的	裂缝	到	支付	f'r	木材	,

利安德需要他所有的钱来支付木材费。

[bʌt; bət] ['hɪgɪnz] [sɔːt] [bæk] [ɑːn] [ðæt] [ˌæfə'deɪvɪt] [ænd; ənd] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] [laɪf] [aʊt] [ˌjuː 'viː] [hɪm; ɪm] .

but	Higgins	sot	back	on	that	affidavit	and	defied	the	life	out	uv	him	.
但	希金斯	酒	后退	在	那	宣誓书	和	违抗	这	生活	出去	紫外线	他	.

但希金斯却违背了那份宣誓书，并对他百般刁难。

" ['nevər] [maɪnd] , [liˈːændə] , " ['sez] [hɪz; ɪz] [waɪf] , - - [laɪk] ,

"	Never	mind	,	Leander	,	"	sez	his	wife	,	soothin	'	like	,
"	绝不	头脑	,	利安德	,	"	sez	他的	妻子	,	-	-	喜欢	,

“没事的，利安德，”他妻子轻声安慰道。

" [its] [ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , ['enihaʊ] , [naʊ] [ðæt] [wiːv] [gɑːt] [ə; eɪ] ['beɪbi] .

"	it's	a	good	book	to	have	in	the	house	,	anyhow	,	now	that	we've	got	a	baby	.
"	它是	一个	好的	书	到	有	在	这	房子	,	无论如何	,	现在	那	我们已经	得到	一个	婴儿	.

"

"

"

“无论如何，家里备一本这样的书挺好的，现在我们有了宝宝。”

" [ðæts] [soʊ] , " ['sez] [liˈːændə] , " ['beɪbiːz] [dʌz] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [biː] , [dəunt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	That's	so	,	"	sez	Leander	,	"	babies	does	begin	with	B	,	don't	it	?
"	那就是	所以	,	"	sez	利安德	,	"	婴儿	做	开始	和	B	,	不	它	?

“没错，”利安德说，“babies（婴儿）确实是以字母B开头的，不是吗？”

" [juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər] ['fʌst] ['beɪbi] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] ; [ðeɪ] [neɪmd] [hɪm; ɪm] ['piːzli] , — ['piːzli]

"	You	see	their	fust	baby	had	been	born	;	they	named	him	Peasley	,	—	Peasley
"	你	看	他们的	fust	婴儿	有	到过	出生	;	他们	命名	他	皮斯利	,	—	皮斯利

['hoʊbɑːrt] , — ['æftər] ['hætiːz] [foʊks] .

Hobart	,	—	after	Hattie's	folks	.
霍巴特	,	—	后	哈蒂的	各位	.

“你看，他们的第一个孩子出生了；他们给他取名为皮斯利——皮斯利·霍巴特——是为了纪念哈蒂的父母。

[soʊ] , ['siːɪn] - [æz; əz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wəz] ['peɪɪn] - [fr] [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [toʊld] [ə'baʊt] ['beɪbiːz] ,

So	,	seein	'	as	how	it	wuz	payin	'	f'r	a	book	that	told	about	babies	,
所以	,	看到	-	作为	如何	它	伍兹	支付	-	f'r	一个	书	那	讲述	关于	婴儿	,

所以，既然它能为一本讲述婴儿的书付费，

[liˈːændə] ['dɪdnt] - [ðæt] [faɪv] ['dɑːlɘz, 'dɔlɘz] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['æftər] [ɔːl] .

Leander	didn't	begredge	that	five	dollars	so	very	much	after	all	.
利安德	没有	-	那	五	美元	所以	非常	很多	后	全部	.

利安德最终并没有那么在意那五美元。

" [li':ændə] , " ['sez] ['hæti] [wʌn] ['fɔ:rnu:n] , " [ðæt] [bi:] - [eɪnt] [noʊ] [ə'kaʊnt] .
" Leander , " sez Hattie one forenoon , " that B cyclopeedy aint no account .
" 利安德 , " sez 哈蒂 一 午前 , " 那 B - 不是 不 帐户 .

“利安德，”哈蒂上午说道，“那个B cyclopeedy算不上什么人物。”

[ðer; ðər] [eɪnt] ['nɑ:θɪn] - [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [ə'baʊt] ['beɪbi:z] [ɪk'sept] - [si:] [mə'tɜ:rnəti] - ! "
There aint nothin ' in it about babies except ' See Maternity ' ! "
那里 不是 什么也没有 - 在 它 关于 婴儿 除了 - 看 产科 - ! "

除了“参见孕产妇”之外，里面根本没有关于婴儿的内容！

" [wɑ:l] , [aɪl] [bi:; bi] [gɑ:ʃ] [dɜ:n] !
" Waal , I'll be gosh durned !
" 瓦尔 , 患病的 是 天哪 期间 !

“哇，我的天哪！”

" ['sez] [li':ændə] .
" sez Leander .
" sez 利安德 .

利安德说道。

[ðæt] [wəz] [ɔ:l] [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [hi:; hi] ['kudnt] [du:] ['nɑ:θɪn] - [æt; ət] [ɔ:l] , [fr] [ðæt] [bʊk] ['eɪdʒənt] ,
That wuz all he said , and he couldn't do nothin ' at all , f'r that book agent ,
那 伍兹 全部 他 说 , 和 他 不能 做 什么也没有 - 在 全部 , f'r 那 书 代理人 ,

他只说了这些，对于那个图书经纪人，他什么也做不了。

['lemjuəl] ['hɪgɪnz] , [hæd; həd] [ðə; ði] [ded] [wʊd] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] , — [ðə; ði] [mi:n] , ['sni:kɪn] - ['krɪtər] !
Lemuel Higgins , had the dead wood on him , — the mean , sneakin ' critter !
莱缪尔 希金斯 , 有 这 死的 木头 在 他 , — 这 意思是 , 偷偷摸摸 - 小动物 !

莱缪尔·希金斯身上带着枯木，——这个卑鄙、狡猾的家伙！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 250]
[页 -]

[第250页]

[soʊ] [ðə; ði] ['jɪrz] [pæst] [ɑ:n] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] - ['ʃoʊɪn] - [ʌp] [naʊ] - [ˌɛn'di:] [ðen] ,
So the years passed on , one of them cyclopeedies showin ' up now ' nd then ,
所以 这 年 通过了 在 , 一 的 他们 - 显示 - 向上 现在 - 和 然后 ,

岁月流逝，那些独眼巨人偶尔还会出现。

— ['sʌmtaɪmz] ['evri] [tu:] ['jɪrz] - [ˌɛn'di:] ['sʌmtaɪmz] ['evri] [fɔ:r] ,
— sometimes every two years ' nd sometimes every four ,
— 有时 每一个 二 年 - 和 有时 每一个 四 ,

——有时是每两年一次，有时是每四年一次。

[bʌt; bət] ['æləs] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [li':ændə] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['peski] [hɑ:rd] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [ə; eɪ] ['faɪvər] .
but allus at a time when Leander found it pesky hard to give up a fiver .
但 艾洛斯 在 一个 时间 什么时候 利安德 成立 它 讨厌的 难的 到 给 向上 一个 五英镑 .

但当时，利安德很难拿出五英镑。

[ˌaɪ 'ti:] [wɔrnt]
It warn't
它 警告

它不会

[noʊ] [ju:z] ['kʌsɪn] - ['hɪgɪnz] ;
no use cussin ' Higgins ;
不 使用 咒骂 - 希金斯 ;

骂希金斯也没用；

['hɪgɪnz] [dʒʌst] [læft] [wen] [li':ændə] [ə'lɑʊd] [ðæt] [ðə; ði] - [wəz] [noʊ] [gʊd] - [ˌɛn'di:] [ðæt]
Higgins just laffed when Leander allowed that the cyclopeedy wuz no good ' nd that
希金斯 只是 哈哈大笑什么时候 利安德 允许 那 这 - 伍兹 不 好的 - 和 那
[hi:; hi] [wəz] ['bi:n] - [rɔbd] .
he wuz bein ' robbed .
他 伍兹 是 - 被抢劫 .

当利安德承认独脚车不好用，而且他被抢劫时，希金斯哈哈大笑。

['mi:ntaɪm] - ['fæməli] [wəz] ['ɪŋkri:sɪn] - [ænd; ənd] [grəu in] - .
Meantime Leander's family wuz increasin ' and growin ' .
与此同时 - 家庭 伍兹 增加 - 和 成长中 - .

与此同时，利安德的家庭成员越来越多。

['lɪt(ə)l] - [hæd; həd][ðə; ði] [hu:pən] - [kɔ:f] ['dredf(ə)l] [wʌn] ['wɪntər] , [bʌt; bət][ðə; ði] - ['dɪdnt]
Little Sarey had the hoopin ' cough dreadful one winter , but the cyclopeedy didn't
小的 - 有 这 篮球 - 咳嗽 可怕 一 冬天 , 但 这 - 没有
[help] [aʊt] [æt; ət][ɔ:l] ,
help out at all ,
帮助 出去 在 全部 ,

小萨雷冬天得了很严重的咳嗽，但独轮车一点用也没有帮上忙。

- [kɔ:z] [ɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [sed] [wəz] : " [hu:pən] - [kɔ:f] — [si:] ['wu:pɪn] - [kɔ:f] " — [ænd; ənd]
' cause all it said wuz : " Hoopin ' Cough — See Whoopin ' Cough " — and
- 原因 全部 它 说 伍兹 : " 篮球 - 咳嗽 — 看 痛击 - 咳嗽 " — 和

因为上面只写着："百日咳——见百日咳"——而且

[ˌju: 'vi:] [kɔ:rs] , [ðer; ðər] [wɔrnt] [noʊ] ['wu:pɪn] - [kɔ:f] [tu:; tə] [si:] , ['bi:n] - [æz; əz] [haʊ] [ðə; ði]['dʌblju:]
uv course , there warn't no Whoopin ' Cough to see , bein ' as how the W
紫外线 课程 , 那里 警告 不 痛击 - 咳嗽 到 看 , 是 - 作为 如何 这 W
['hædnt] [kʌm] [jet] !
hadn't come yet !
之前没有 来 然而 !

当然，不会出现百日咳，因为W还没到来！

['wʌnsɪt] [wen] ['haɪrəm] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [hoʊm] ['pæstʃər] ,
Oncet when Hiram wanted to dreen the home pasture ,
曾经 什么时候 希拉姆 通缉 到 德林 这 家 牧场 ,

有一次，希兰想给家里的牧场浇水，

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] - [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ɔ:l][hi:; hi] - [wəz]
he went to the cyclopeedy to find out about it , but all he diskivered wuz
他 去 到 这 - 到 寻找 出去 关于 它 , 但 全部 他 - 伍兹
: " [dreɪn] — [si:] [taɪl] .
: " Drain — See Tile .
: " 流走 — 看 瓦 .

他去问了问行话，但他只知道："排水沟——参见瓷砖。"

" [ðɪs] [wəz] [ɪn] - , [ænd; ənd][ðə; ði] - [hæd; həd]['oʊnli][gɑ:t] [daʊn] [tu:; tə][dʒi:] .
" This wuz in 1859 , and the cyclopeedy had only got down to G .
" 这 伍兹 在 - , 和 这 - 有 仅有的 得到 向下 到 G .

"这是在 1859 年，当时的独轮车只到 G 字。

[ðə; ði] [kaʊ] [wəz] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [lʌŋ] ['fi:vər] [wʌn] [spel] ,
The cow wuz sick with lung fever one spell ,
这 奶牛 伍兹 生病的 和 肺 发烧 一 拼写 ,

那头牛曾经得过一次肺热。

[ænd; ənd] [li':ændə] [leɪd] [hɜ:r; hər]['daɪɪn] - [tu:; tə] [ðæt] - - ,
and Leander laid her dyin ' to that cussid cyclopeedy ,
和 利安德 铺设 她 垂死 - 到 那 - - ,

利安德让她死于那个该死的独眼巨人之手，

- [kɔːz] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['riːdɪn] - - [baʊt] [kaʊz] [ˌaɪ 'tiː][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] " [siː] .
' cause when he went to readin ' ' bout cows it told him to " See Zoölogy .
- 原因 什么时候 他 去 到 阅读 - - 回合 牛 它 讲述 他 到 " 看 动物学 .

因为当他去阅读有关牛的书籍时，书上告诉他“请参阅动物学”。

" [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði][juːz][ˌjuː 'viː] - - [ʌp] [wʌnz] ['fiːlɪnz] ['tɑːkən] - - [ˌɛn'diː] ['θɪŋkɪn] -
" But what's the use uv harrowin ' up one's feelin's talkin ' ' nd thinkin '
" 但 是什么 这 使用 紫外线 - - 向上一个人的 感觉 谈话 - - 和 思考 -

“但是，倾诉和思考自己的感受又有什么用呢？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 251]
[页 -]

[第251页]

[ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] ?
about these things ?
关于 这些 事物 ?

关于这些事?

[liˈːændə] [gɑːt][soʊ]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðæt] [ðə; ði] - ['dɪdnt] ['wɜːri] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] :
Leander got so after a while that the cyclopeedy didn't worry him at all :
利安德 得到 所以 后 一个 尽管 那 这 - 没有 担心 他 在 全部 :

过了一段时间，利安德已经完全不把独眼巨人当回事了：

[hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɛz] [wʌn][ˌjuː 'viː][ðə; ði] [krɔsiz] [ðæt] ['hjuːmən] ['krɪte] [hæz; həz][tuː; tə]
he grew to look at it ez one uv the crosses that human critters has to
[ber] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pleɪnɪn] - [θruː] [ðɪs] [veɪl] [ˌjuː 'viː] [terz] .
bear without complainin ' through this vale uv tears .
熊 没有 抱怨 - 通过 这 谷 紫外线 眼泪 .

他渐渐意识到，这只是人类必须承受的苦难之一，在这个充满泪水的山谷里，他没有抱怨。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['bɑːðərd] [hɪm; ɪm] [wəz] [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [mɛ'bi] [hiː; hi] ['wʊdnt] [lɪv; laɪv][tuː; tə]
The only thing that bothered him wuz the fear that mebbe he wouldn't live to
[siː] [ðə; ði] [læst] ['vɑːljəm] ,
see the last volume ,
看 这 最后的 体积 ,

他唯一担心的是，自己或许看不到最后一卷的出版。

— [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ðɪs] [kaɪnd][ˌjuː 'viː][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['hɑːbi] ,
— to tell the truth , this kind uv got to be his hobby ,
— 到 告诉 这 真相 , 这 种类 紫外线 得到 到 是 他的 爱好 ,

说实话，这种紫外线照射应该是他的爱好。

[ænd; ənd] [aɪv] - [hɪm; ɪm] [tɔːk] - [baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ['sɛtɪn] - [raʊnd] [ðə; ði] [stoʊv] [æt; ət]
and I've heern him talk ' bout it many a time settin ' round the stove at
[ðə; ði] - - [ˌɛn'diː][skwɝːtɪn] - [tə'bækoʊ][dʒuːs][æt; ət][ðə; ði] ['sɔːdʌst] [bɑːks] .
the tarvern ' nd squirtin ' tobacco juice at the sawdust box .
这 - - 和 喷射 - 烟草 汁 在 这 锯末 盒子 .

我曾多次听他围坐在小酒馆的炉子旁，一边往锯末箱里喷洒烟草汁，一边谈论这件事。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , ['hæti] , [pæst] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jælə] ['dʒændərz][ðə; ði] ['wɪntər] ['dʌbljuː] [kʌm] ,
His wife , Hattie , passed away with the yaller janders the winter W come ,
他的 妻子 , 哈蒂 , 通过了 离开 和 这 亚勒 詹德斯 这 冬天 W 来 ,

他的妻子哈蒂在冬天来临之际去世了。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [liˈːændə][tuː; tə][səˈvaɪvɪn] - [hɜːr; hər][wəz][ðə; ði]['prɑːspekt]

and	all	that	seemed	to	reconcile	Leander	to	survivin	'	her	wuz	the	prospect
和	全部	那	似乎	到	调和	利安德	到	生存	-	她	伍兹	这	前景

[ˌjuː ˈviː] ['siːɪn] - [ðə; ði][læst] - [ˌjuː ˈviː][ðæt] - .

uv	seein	'	the	last	volyume	uv	that	cyclopeedy	.
紫外线	看到	-	这	最后的	-	紫外线	那	-	.

而让利安德接受她去世的事实的，似乎只有看到那本巨著的最后一卷的前景。

['lemjuəl] ['hɪgɪnz] , [ðə; ði] [bʊk] ['eɪdʒənt] , [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] - - ['pʌnɪʃmənt] ;

Lemuel	Higgins	,	the	book	agent	,	had	gone	to	his	everlastin	'	punishment	;
莱缪尔	希金斯	,	这	书	代理人	,	有	已消失	到	他的	-	-	惩罚	;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][sʌn] , ['haɪrəm] ,

but	his	son	,	Hiram	,
但	他的	儿子	,	希拉姆	,

图书经纪人莱缪尔·希金斯已经遭受了永世的惩罚；但他的儿子希拉姆，

[hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['bɪznəs] - [ˌɛnˈdiː] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][foʊks]

had	succeeded	to	his	father's	business	'	nd	continued	to	visit	the	folks
有	成功了	到	他的	父亲的	商业	-	和	持续	到	访问	这	各位

[hɪz; ɪz][oʊld][mæn][hæd; həd] [roʊpt] [ɪn] .

his	old	man	had	roped	in	.
他的	老的	男人	有	绳索	在	.

他继承了父亲的事业，并继续拜访他父亲拉拢来的那些人。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] - ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [groʊd] [ʌp] ; [ɔːl][ɑːn] - [ɪm] [wəz] - ,

By	this	time	Leander's	children	had	growed	up	;	all	on	'	em	wuz	marr'd	,
经过	这	时间	-	孩子们	有	生长	向上	;	全部	在	-	呃	伍兹	-	,

这时，利安德的孩子们都长大了，全都出嫁了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wəz] - ['græn'tʃɪldrən] [tuː; tə][ə'mjuːz][ðə; ði][oʊl] - ['dʒent(ə)lmən] .

and	there	wuz	numeris	grandchildren	to	amuse	the	ol	'	gentleman	.
和	那里	伍兹	-	孙辈	到	娱乐	这	ol	-	绅士	.

而且还有许多孙辈陪伴这位老先生玩耍。

[bʌt; bət][liˈːændə] [wʌznt] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmən] [θɪŋz] [ˌjuː ˈviː] [ɜrθ] ;

But	Leander	wuzn't	to	be	satisfied	with	the	common	things	uv	airth	;
但	利安德	不是	到	是	使满意	和	这	常见的	事物	紫外线	空气	;

但利安德并不满足于平凡的事物；

[hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] ['pleʒər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['græn'tʃɪldrən] [laɪk][moʊst][men][duː] ;

he	didn't	seem	to	take	no	pleasure	in	his	grandchildren	like	most	men	do	;
他	没有	似乎	到	拿	不	乐趣	在	他的	孙辈	喜欢	最多	男人	做	;

他似乎不像大多数男人那样，从孙辈身上获得任何乐趣；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	252	]
[	页	-	]

[第252页]

[hɪz; ɪz][maɪnd][wəz] ['ɔlɚz] [sɔːt][ɑːn] ['sʌmθɪn] - [els] , — [fɔːr; fər]['aʊərz] - [ˌɛnˈdiː]['aʊərz] , [jes] , [ɔːl] [deɪ]

his	mind	wuz	allers	sot	on	somethin	'	else	,	—	for	hours	'	nd	hours	,	yes	,	all	day
他的	头脑	伍兹	过敏	酒	在	某物	-	别的	,	—	为了	小时	-	和	小时	,	是的	,	全部	天

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

他的心思完全放在别的事情上，一连几个小时，是的，一整天都是如此。

['hiːd] [set] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [stuːp] ['lʊkɪn] - ['wɪstfəli] [ʌp][ðə; ði][roʊd][fɔːr; fər] [ðæt] [bʊk] ['eɪdʒənt]

he'd	set	out	on	the	front	stoop	lookin	'	wistfully	up	the	road	for	that	book	agent
他会	放	出去	在	这	正面	哈腰	在看	-	怅然地	向上	这	路	为了	那	书	代理人

[tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - .

to	come	along	with	a	cyclopeedy	.
到	来	沿着	和	一个	-	.

他站在前门台阶上，满怀憧憬地望着路边，盼望着那位图书经纪人骑着人力车过来。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][daɪ] [tɪl] ['hiːd][gɑːt][ɔːl][ðə; ði] - [hɪz; ɪz]['kɑːntrækt] [kɔːld] [fɔːr; fər] ;

He	didn't	want	to	die	till	he'd	got	all	the	cyclopeedies	his	contract	called	for	;
他	没有	想	到	死	直到	他会	得到	全部	这	-	他的	合同	称为	为了	;

他不想死，直到他拿到合同规定的所有独眼巨人为止；

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] ['streɪtnd] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [pæst] [ə'weɪ] .

he	wanted	to	have	everything	straightened	out	before	he	passed	away	.
他	通缉	到	有	一切	拉直	出去	前	他	通过了	离开	.

他希望在去世前把所有事情都安排妥当。

[wen] — [oʊ] ,

When	—	oh	,
什么时候	—	哦	,

当——哦，

[haʊ] [wel] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] — [wen] [waɪ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [hiː; hi] [wəz] [soʊ] [ˌoʊvər'kʌm] [ðæt] [hiː; hi] [fel]

how	well	I	recollect	it	—	when	Y	come	along	he	wuz	so	overcome	that	he	fell
如何	出色地	我	追忆	它	—	什么时候	是	来	沿着	他	伍兹	所以	克服	那	他	跌倒

['oʊvər][ɪn][ə; eɪ][fɪt][ˌjuː 'viː][pə'ræləsɪs] ,

over	in	a	fit	uv	paralysis	,
超过	在	一个	合身	紫外线	麻痹	,

我多么清楚地记得——当Y出现时，他激动得晕倒在地，陷入了瘫痪状态。

- [ˌɛn'diː][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['nevər] [gɑːt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

'	nd	the	old	gentleman	never	got	over	it	.
-	和	这	老的	绅士	绝不	得到	超过	它	.

那位老先生始终无法释怀。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θriː] ['jɪrz] [hiː; hi] [druːpt] - [ˌɛn'diː]['paɪnd] ,

For	the	next	three	years	he	drooped	'	nd	pined	,
为了	这	下一个	三	年	他	下垂	-	和	松开	,

接下来的三年里，他郁郁寡欢，郁郁寡欢。

[ænd; ənd] [siːmd] [laɪk] [hiː; hi] ['kudnt] [hoʊld] [aʊt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

and	seemed	like	he	couldn't	hold	out	much	longer	.
和	似乎	喜欢	他	不能	抓住	出去	很多	更长	.

他似乎坚持不了多久了。

['faɪnəli] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] , — [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][oʊld] - [ˌɛn'diː]

Finally	he	had	to	take	to	his	bed	,	—	he	was	so	old	'	nd
最后	他	有	到	拿	到	他的	床	,	—	他	曾是	所以	老的	-	和

最后他不得不卧床不起——他年纪太大了。

['fiːb(ə)l] , — [bʌt; bət]

feeble	,	—	but
微弱	,	—	但

虚弱，——但是

[hiː; hi] [meɪd] - [ɪm] [muːv] [ðə; ði][bed] [ʌp] [ə'gɪnst][ðə; ði]['waɪndər][soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt]

he	made	'	em	move	the	bed	up	aginst	the	winder	so	he	could	watch	for	that
他	制成	-	呃	移动	这	床	向上	反对	这	卷线器	所以	他	可以	手表	为了	那

[læst] - [ʌv; əv][ðə; ði] - .

last	volyume	of	the	cyclopeedy	.
最后的	-	的	这	-	.

他让他们把床搬到卷帘门前，这样他就可以看着那本《独眼巨人传》的最后一卷了。

[ðə; ði] [end] [kʌm] [wʌn] ['bɑːmi] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ˌjuː 'viː] - - .

The	end	come	one	balmy	day	in	the	spring	uv	'	87	.
这	结尾	来	一	芳香	天	在	这	春天	紫外线	-	-	.

结局在1987年春天一个温暖的日子里到来。

[hɪz; ɪz] [laɪf] [wəz] [ə; eɪ] - ['ɛbɪn] - ['paʊərf(ə)l] [fæst] ; [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wəz] [ðer; ðər] , - [ˌɛn'diː] [ˌem 'iː] , - [ˌɛn'diː]

His	life	wuz	a	-	ebbin	'	powerful	fast	;	the	minister	wuz	there	,	'	nd	me	,	'	nd
他的	生活	伍兹	一个	-	埃宾	-	强大的	快速地	;	这	部长	伍兹	那里	,	-	和	我	,	-	和

[dɑːk] ['wɪlsn] ,

Dock	Wilson	,
码头	威尔逊	,

他的生命正迅速走向终结；牧师在那里，还有我，还有道克·威尔逊。

- [ˌɛn'diː] [dʒɛdʒ] ['beɪkər] , - [ˌɛn'diː] [moʊst] [ˌjuː 'viː] [ðə; ði] [fæmli] .

'	nd	Jedge	Baker	,	'	nd	most	uv	the	fam'ly	.
-	和	边缘	贝克	,	-	和	最多	紫外线	这	家庭	.

还有杰奇·贝克，以及他的大多数家人。

['loʊvɪn] - [hændz] [smuːðd] [ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] ['fɔːrhed] - [ˌɛn'diː] - [bæk] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [skænt] ,

Lovin	'	hands	smoothed	the	wrinkled	forehead	'	nd	breshed	back	the	long	,	scant	,
洛文	-	双手	平滑	这	皱	前额	-	和	-	后退	这	长的	,	稀少	,

[waɪt] [her] ,

white	hair	,
白色的	头发	,

温柔的双手抚平了布满皱纹的额头，拂去了稀疏的长白发。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪn] - [mæn] [wəz] [sɔːt] [ə'pɑːn] [ðæt] [piːs] [ˌjuː 'viː] [roʊd] [daʊn] [wɪʃ]

but	the	eyes	of	the	dyin	'	man	wuz	sot	upon	that	piece	uv	road	down	which
但	这	眼睛	的	这	垂死	-	男人	伍兹	酒	之上	那	片	紫外线	路	向下	哪个

[ðə; ði] -

the	cyclopeedy
这	-

但垂死之人的目光却落在了独行侠经过的那段路上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	253	]
[	页	-	]

[第253页]

[mæn] ['æləs] [kʌm] .

man	allus	come	.
男人	艾洛斯	来	.

人都会来。

[ɔːl] [tuː; tə] ['wʌnsɪt] [ə; eɪ] [braɪt] - [ˌɛn'diː] ['dʒɔɪfl] [lʊk] [kʌm] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] [aɪz] ,

All	to	oncet	a	bright	'	nd	joyful	look	come	into	them	eyes	,
全部	到	曾经	一个	明亮的	-	和	快乐	看	来	进入	他们	眼睛	,

他们眼中顿时充满了明亮而喜悦的神情。

- [ˌɛn'diː] [oʊl] - [liˈːændə] ['rɪz] [ʌp] [ɪn] [bed] - [ˌɛn'diː] ['sez] , " [its] [kʌm] ! "

'	nd	ol	'	Leander	riz	up	in	bed	'	nd	sez	,	"	It's	come	!	"
-	和	ol	-	利安德	里兹	向上	在	床	-	和	sez	,	"	它是	来	!	"

老利安德从床上跳起来，说道："它来了！"

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] - , ['sɑːbɪn] - [laɪk] .

"	What	is	it	,	Father	?	"	asked	his	daughter	Sarey	,	sobbin	'	like	.
"	什么	是	它	,	父亲	?	"	问	他的	女儿	-	,	哭泣	-	喜欢	.

"爸爸，怎么了？"他的女儿萨雷哭着问。

" [hʌʃ] , " ['sez][ðə; ði] ['mɪnɪstər] , ['sɑːləmli] ; " [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪn] - [geɪts] [ˌjuː 'viː][ðə; ði] [nuː]

" Hush , " sez the minister , solemnly ; " he sees the shinin ' gates uv the Noo

" 嘘 , " sez 这 部长 , 庄严地 ; " 他 看到 这 希宁 - 大门 紫外线 这 不

[dʒɝuːsələm] . "

Jerusalum . "

耶路撒冷 . "

“嘘，”部长庄严地说，“他看到了新耶路撒冷闪亮的城门。”

" [noʊ] , [noʊ] , " [kraɪd] [ðə; ði][eɪdʒd][mæn] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] - — [ðə; ði] ['letər] [ziː] — [its]

" No , no , " cried the aged man ; " it is the cyclopeedy — the letter Z — it's

" 不 , 不 , " 哭 这 老年人 男人 ; " 它 是 这 - — 这 信 Z — 它是

['kʌmɪn] - !

comin ' !

即将到来 - !

“不，不，”老人喊道；“是独眼巨人——字母 Z——它来了！”

" [ænd; ənd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] !

" And , sure enough !

" 和 , 当然 足够的 !

“果然如此！”

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ɪn] [wɔːkt] ['hɪgɪnz] .

the door opened , and in walked Higgins .

这 门 打开 , 和 在 步行 希金斯 .

门开了，希金斯走了进来。

[hiː; hi] ['tɔtəd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [wɔːkt] , [fr] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊd] [oʊld] - [ˌɛn'diː] ['fiːb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz]

He tottered rather than walked , f'r he had growed old ' nd feeble in his

他 摇摇晃晃 相当 比 步行 , f'r 他 有 生长 老的 - 和 微弱 在 他的

['wɪkɪd] - .

wicked perfession .

邪恶 - .

他不是走路而是蹒跚，因为他因作恶而变得年老体衰。

" [hɪəz] [ðə; ði][ziː] - , ['mɪstər] . ['hoʊbɑːrt] , " [sez] ['hɪgɪnz] .

" Here's the Z cyclopeedy , Mr . Hobart , " says Higgins .

" 这里是 这 Z - , 先生 . 霍巴特 , " 说道 希金斯 .

“霍巴特先生，这就是Z字形单轮车，”希金斯说道。

[liˈːændə] [klʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [hʌgɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːn'tæ] - ['bʊzəm] ;

Leander clutched it ; he hugged it to his pantin ' bosom ;

利安德 紧握 它 ; 他 拥抱 它 到 他的 潘廷 - 怀 ;

利安德紧紧地抱着它；他把它抱在喘息的胸膛上；

[ðen] [stiːlɪn] - [wʌn] [peɪl] [hænd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pɪlər] [hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] ['feɪdɪd] [bæŋk] - [noʊt] - [ˌɛn'diː]

then stealin ' one pale hand under the piller he drew out a faded bank - note ' nd

然后 偷窃 - 一 苍白 手 在下面 这 柱子 他 画 出去 一个 褪色 银行 - 笔记 - 和

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['hɪgɪnz] .

gave it to Higgins .

给予 它 到 希金斯 .

然后他偷偷地将一只苍白的手伸到柱子下面，掏出一张褪色的钞票，递给了希金斯。

" [aɪ] [θæŋk] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðɪs] [buːn] , " ['sez] [liˈːændə] , ['rɔlin] - [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌp] [dɪ'vaʊtli] ;

" I thank Thee for this boon , " sez Leander , rollin ' his eyes up devoutly ;

" 我 感谢 汝 为了 这 恩惠 , " sez 利安德 , 滚动 - 他的 眼睛 向上 虔诚地 ;

“我感谢你赐予我的这份恩惠，”利安德虔诚地翻了个白眼说道；

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

then he gave a deep sigh .

然后 他 给予 一个 深的 叹 .

然后他深深地叹了口气。

" [hoʊld][ɑːn] , " [kraɪd] ['hɪgɪnz] , [ɪk'saɪtɪdli] , " [juːv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] — [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] [læst]
" **Hold on , " cried Higgins , excitedly , " you've made a mistake — it isn't the last**
" 抓住 在 , " 哭 希金斯 , 兴奋地 , " 你已经 制成 一个 错误 — 它 不是 这 最后的
—
二
—

“等等，”希金斯激动地喊道，“你犯了个错误——但这并非最后一个——”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 254]**
" [页 -]

[第254页]

[bʌt; bət][liˈːændə] ['dɪdnt] [hɪr] [hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz][soʊl] [hɛd] [fled][frʌm; frəm][ɪts]['mɔːrt(ə)l] ['tenəmənt] -
But Leander didn't hear him — his soul hed fled from its mortal tenement '
但 利安德 没有 听到 他 — 他的 灵魂 头 逃亡 从 它是 凡人 廉租公寓 -
[ˌɛn'diː][hɛd] [sɔːd] - - [tuː; tə] ['rɛlmz] [ˌjuː 'viː] - - [blɪs] .
nd hed soared rejoicin ' to realms uv everlastin ' bliss .
和 头 飙升 - - 到 领域 紫外线 - - 极乐 .

但利安德没有听到他的话——他的灵魂已经逃离了凡人的牢笼，欢欣雀跃地飞向了永恒极乐的境界。

" [hiː; hi][ɪz][noʊ] [mɔːr] , " ['sez] [dɑːk] ['wɪlsn] , [ˌmetə'fɔːrɪkli] .
" He is no more , " sez Dock Wilson , metaphorically .
" 他 是 不 更多的 , " sez 码头 威尔逊 , 比喻意义上的 .

“他已经不在了，”多克·威尔逊用比喻的口吻说道。

" [ðen] [huː] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['ɛrz] ? " [æskt] [ðæt] [miːn] ['krɪtər] ['hɪgɪnz] .
" Then who are his heirs ? " asked that mean critter Higgins .
" 然后 WHO 是 他的 继承人 ? " 问 那 意思是 小动物 希金斯 .

“那么他的继承人是谁呢？”那个卑鄙的家伙希金斯问道。

" [wiː; wi][biː; bi] , " ['sez][ðə; ði]['fæməli] .
" We be , " sez the family .
" 我们 是 , " sez 这 家庭 .

“我们会的，”家人说道。

" [duː][juː; jʊ][kən'dʒɔɪntli][ænd; ənd] ['sevrəli] [ək'nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'suːm] [ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ʌv; əv]
" Do you conjointly and severally acknowledge and assume the obligation of
" 做 你 共同地 和 分别 承认 和 认为 这 义务 的
[dɪ'siːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
deceased to me ?
死者 到 我 ?

“你们是否共同且分别承认并承担死者对我的义务？”

" [hiː; hi] [æskt] - [ɪm] .
" he asked ' em .
" 他 问 - 呃 .

他问了他们。

" [wʌt] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] ? " [æskt] ['piːzli] ['hoʊbɑːrt] , [stɜːrn] [laɪk] .
" What obligation ? " asked Peasley Hobart , stern like .
" 什么 义务 ? " 问 皮斯利 霍巴特 , 船尾 喜欢 .

“什么义务？”皮斯利·霍巴特严肃地问道。

" [dɪ'siːst] [daɪd] ['oʊɪn] - [ˌem 'iː] [fr] [ə; eɪ] - !
" Deceased died owin ' me f'r a cyclopeedy !
" 死者 死亡 欧文 - 我 f'r 一个 - !

“死者欠我一辆独木舟！”

" ['sez] ['hɪgɪnz] .
" sez Higgins .
" sez 希金斯 .

希金斯说道。

" [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] !
" That's a lie !
" 那就是 一个 说谎 !

“那是谎言！”

" ['sez] ['piːzli] .
" sez Peasley .
" sez 皮斯利 .

皮斯利说道。

" [wiː; wi][ɔːl] [siːn] [hɪm; ɪm] [peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][ziː] ! "
" We all seen him pay you for the Z ! "
" 我们 全部 已见 他 支付 你 为了 这 Z ! "

“我们都看到他付钱给你买Z了！”

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [wʌn][tuː; tə] [kʌm] , " ['sez] ['hɪgɪnz] .
" But there's another one to come , " sez Higgins .
" 但 有 其他 一 到 来 , " sez 希金斯 .

“但还有一场呢，”希金斯说道。

" [ə'nʌðər] ? " [ðeɪ] [ɔːl] [æskt] .
" Another ? " they all asked .
" 其他 ? " 他们 全部 问 .

“还有吗？”他们异口同声地问道。

" [jes] , [ðə; ði]['ɪndeks] !
" Yes , the index !
" 是的 , 这 指数 !

“是的，索引！”

" ['sez][hiː; hi] .
" sez he .
" sez 他 .

他说。

[soʊ][ðer; ðər] [wəz] ,
So there wuz ,
所以 那里 伍兹 ,

所以，就是这样。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [ɪ'tɜːrnəli] ['gɑːl] [dɜːn] [ɪf] [hiː; hi][eɪnt][ə; eɪ] - [swɪn] - [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ði]
and I'll be eternally goll durned if he aint a - suin ' the estate in the
和 患病的 是 永恒 戈尔 期间 如果 他 不是 一个 - 苏因 - 这 财产 在 这
['proʊbeɪt] [kɔːrt] [naʊ] [fr] [ðə; ði] [praɪs] [ˌjuː 'viː][ˌaɪ 'tiː] ! - .
probate court now f'r the price uv it ! 1889 .
遗嘱认证 法庭 现在 f'r 这 价格 紫外线 它 ! - .

如果他现在不向遗嘱认证法庭起诉遗产，要求赔偿这笔钱，我将永远感到愤怒！1889年

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 257]
[页 -]

[第257页]

[dɑːk] ['stɛbɪnz] .
DOCK STEBBINS .
码头 斯蒂宾斯 .

斯托克·斯蒂宾斯。

[moʊst]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [laɪkt] [dɑːk] ['stɛbɪnz] ,
Most everybody liked Dock Stebbins ,
最多 大家 喜欢 码头 斯蒂宾斯 ,

几乎所有人都喜欢道克·斯蒂宾斯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一本关于盈利故事的小书(A Little Book of Profitable Tales)
第8/8页

[fɜːr] [ɔːl] [hiː; hi] [wəz] [ðə; ði] [dəːnd] ['krɪtər] [ðæt] ['evər] [lɪvd] [tuː; tə] [pleɪ] [dʒoʊks] [ɑːn] [foʊks] !

fur	all	he	wuz	the	durnedest	critter	that	ever	lived	to	play	jokes	on	folks	!
毛皮	全部	他	伍兹	这	最勇敢的	小动物	那	曾经	居住地	到	玩	笑话	在	各位	!

毕竟，他是有史以来最顽固、最爱捉弄人的家伙！

[siːmz] [laɪk] [hiː; hi] [wəz] [bɔːrn] ['dʒoʊkɪn] - -

Seems	like	he	wuz	born	jokin	'	'
似乎	喜欢	他	伍兹	出生	开玩笑	-	-

他好像天生就会开玩笑。

[ˌɛn'diː] [kep] - [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

nd	kep	'	it	up	all	his	life	.
和	保持	-	它	向上	全部	他的	生活	.

他终其一生都保持着这种状态。

[oʊl] - ['mɪsɪz] . ['stɛbɪnz] [juːst] [tuː; tə] [tel] [haʊ] [wen] [ðə; ði] [dɑːk] [wəz] [ə; eɪ] ['beɪbi] [hiː; hi] [juːz] [tuː; tə]

Ol	'	Mrs	.	Stebbins	used	to	tell	how	when	the	Dock	wuz	a	baby	he	use	to
ol	-	太太	.	斯蒂宾斯	用过的	到	告诉	如何	什么时候	这	码头	伍兹	一个	婴儿	他	使用	到

[weɪk] [hɜːr; hər] [ʌp] ['hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ən] [ə; eɪ] [naɪt] ['kraɪɪn] - [laɪk] [hiː; hi] [wəz] ['hʌŋgri] ,

wake	her	up	haff	a	dozen	times	un	a	night	cryin	'	like	he	wuz	hungry	,
唤醒	她	向上	哈夫	一个	打	时代	联合国	一个	夜晚	哭泣	-	喜欢	他	伍兹	饥饿的	,

老斯蒂宾斯太太以前常说，码头小子还是个婴儿的时候，一晚上要哭闹着把她吵醒十几次，好像饿了似的。

- [ˌɛn'diː] [wen] [ʃiː; ʃi] ['tɝnt] ['oʊvər] [ɪn] [bed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [wʊd] ['læf] - [ˌɛn'diː] [kuː] [laɪk] [hiː; hi] [wəz]

'	nd	when	she	turnt	over	in	bed	to	him	he	wud	laff	'	nd	coo	like	he	wuz
-	和	什么时候	她	转弯	超过	在	床	到	他	他	会	哈哈	-	和	酷	喜欢	他	伍兹

['seɪɪn] - ,

sayin	'	,
说	-	,

当她在床上翻身面向他时，他就会像他说的那样大笑并发出咕咕声。

" [noʊ] , [θæŋk] [jiː; ji] — [aɪ] [wəz] ['oʊnli] ['fuːlɪn] - !

"	No	,	thank	ye	—	I	wuz	only	foolin	'	!
"	不	,	感谢	是的	—	我	伍兹	仅有的	愚弄	-	!

“不，谢谢你——我只是开玩笑！”

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['æləs] [θɔːt] [ə; eɪ] [hiːp] [ˌjuː 'viː] [ðə; ði] [dɑːk] ,

"	His	mother	allus	thought	a	heap	uv	the	Dock	,
"	他的	母亲	艾洛斯	想法	一个	堆	紫外线	这	码头	,

“他的母亲一直认为码头堆满了东西，

- [ˌɛn'diː] [ʃiː; ʃi] ['æləs] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [dʒoʊks] - [ˌɛn'diː] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [grʌmblɪn] - ;

'	nd	she	allus	put	up	with	his	jokes	'	nd	things	without	grumblin	'	;
-	和	她	艾洛斯	放	向上	和	他的	笑话	-	和	事物	没有	咕哝	-	;

她总是默默忍受他的玩笑和种种行为，从不抱怨；

[sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ðæt] [hiː; hi] [wəz] [soʊ] [fʊl] [ˌjuː 'viː] [trɪks] - [ˌɛn'diː] ['fʌni] ['bɪznəs] ;

said	it	warn't	his	fault	that	he	wuz	so	full	uv	tricks	'	nd	funny	business	;
说	它	警告	他的	过错	那	他	伍兹	所以	满的	紫外线	技巧	-	和	有趣的	商业	;

他说，他满脑子诡计多端、胡闹，这不是他的错；

[kaɪnd][ˌjuː ˈviː] [tʊk] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti][ˌjuː ˈviː][ˌaɪ ˈtiː]['ɑːntə][hɜːrˈself] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈlaʊd] ,

kind	uv	took	the	responsibility	uv	it	onto	herself	,	because	,	as	she	allowed	,
种类	紫外线	采取	这	责任	紫外线	它	到	她自己	,	因为	,	作为	她	允许	,

[ʃiːd] [bɪn]

she'd	been
棚	到过

善良的她承担了这份责任，因为，正如她所承认的，她一直都是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	258	]
[	页	-	]

[第258页]

[tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrkəs][dʒest]

to	a	circus	jest
到	一个	马戏团	笑话

像马戏团的笑话

[əˈfɔːr]

afore
之前

之前

[hiː; hi] [wəz] [bɔːrn] .

he	wuz	born	.
他	伍兹	出生	.

他出生了。

['nɑːθɪn] - ['tɪk(ə)ld] [ðə; ði] [dɑːk] [mɔːr] - [en][tuː; tə] ['wɜːri] [foʊks] , — [nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [miːn] [wei] ,

Nothin	'	tickled	the	Dock	more	'	n	to	worry	folks	,	—	not	in	a	mean	way	,
什么也没有	-	挠痒	这	码头	更多的	-	n	到	担心	各位	,	—	不是	在	一个	意思是	方式	,

码头上最乐意看到的就是人们忧虑——当然，这并非恶意之举。

[bʌt; bət][dʒest][tuː; tə][sɔːrt][ˌjuː ˈviː] ['bɑːðər] - [ɪm] .

but	jest	to	sort	uv	bother	'	em	.
但	笑话	到	种类	紫外线	打扰	-	呃	.

但只是为了打扰他们。

[juːz][tuː; tə] [hæŋ] [raʊnd] [ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] - [ˌɛn'diː] [pɝːtɛnd] [tuː; tə][hæv; həv][fɪts] , — [seiks] [əˈlaɪv] !

Use	to	hang	round	the	post	-	office	'	nd	pertend	to	have	fits	,	—	sakes	alive	!
使用	到	悬挂	圆形的	这	邮政	-	办公室	-	和	优先	到	有	适合	,	—	清酒	活	!

以前经常在邮局附近闲逛，假装癫痫发作——我的天哪！

[bʌt; bət] [haʊ] [ðæt] [skerd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [foʊks] .

but	how	that	scared	the	women	folks	.
但	如何	那	害怕的	这	女性	各位	.

但这可把女人们吓坏了。

[wʌn] [deɪ] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [əˈlɔːŋ] [bʌt; bət][oʊl] - [suː] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] ;

One	day	who	should	come	along	but	ol	'	Sue	Perkins	;
一	天	WHO	应该	来	沿着	但	ol	-	起诉	珀金斯	;

有一天，竟然来了老苏·帕金斯；

[suː] [wəz] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ə; eɪ][nɪp][ˌjuː ˈviː] ['lɪkər] [ɑːn][ðə; ði]['kwaɪət] [naʊ] - [ˌɛn'diː]

Sue	wuz	suspicioned	of	takin	'	a	nip	uv	likker	on	the	quiet	now	'	nd
起诉	伍兹	怀疑	的	拿	-	一个	掐	紫外线	酒	在	这	安静的	现在	-	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

苏被怀疑偶尔偷偷喝一小口酒。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi][hæd; həd]['evər] [ketʃ] [hɜːr; hər][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

but	nobody	had	ever	ketched	her	at	it	.
但	无人	有	曾经	素描	她	在	它	.

但从来没有人拍到过她这样做。

[wɔːl] , [ðə; ði] [dɑːk] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ˌjuː 'viː][hɪz; ɪz][fɪts][dʒest][æz; əz] [suː] [hoʊv][ɪn] [saɪt] ,

Wall	,	the	Dock	he	had	one	uv	his	fits	jest	as	Sue	hove	in	sight	,
墙	,	这	码头	他	有	一	紫外线	他的	适合	笑话	作为	起诉	霍夫	在	视线	,

墙，码头，他有一次发作，就在苏出现在视线范围内的时候，

- [ˌɛn'diː] [lem] ['tɔmpsn] ([huː] [stʊd] [ɪn][wɪð; wɪθ] [dɑːk] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['devəltri]) [lent] ['oʊvər] [dɑːk]

'	nd	Lem	Thompson	(	who	stood	in	with	Dock	in	all	his	deviltry	)	leant	over	Dock
-	和	引理	汤普森	(	WHO	站立	在	和	码头	在	全部	他的	魔鬼行径	)	倾斜	超过	码头

[waɪl] [hiː; hi] [wəz] - - -

while	he	wuz	wallerin	'	'
尽管	他	伍兹	-	-	-

莱姆·汤普森（他曾与多克一起作恶）俯身靠近正在胡闹的多克。

[ˌɛn'diː] - [tuː; tə] [foʊm] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] , [ænd; ənd] [lem] [kraɪd] [aʊt] :

nd	pertending	to	foam	at	the	mouth	,	and	Lem	cried	out	:
和	-	到	泡沫	在	这	嘴	,	和	引理	哭	出去	:

他假装口吐白沫，莱姆大声喊道：

" [nɑːθɪŋk] [wɪl] [fetʃ] [hɪm; ɪm] [aʊtn] [ðɪs] [tɜːrn][bʌt; bət][ə; eɪ] [drɪŋk] [ˌjuː 'viː]['brændi] .

"	Nothink	will	fetch	him	out'n	this	turn	but	a	drink	uv	brandy	.
"	没想法	将要	拿来	他	外出	这	转动	但	一个	喝	紫外线	白兰地	.

“这一次，除了喝一杯白兰地，什么都救不了他。”

" [suː] , [huː] [wəz] [æz; əz][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [ə; eɪ][oʊld][meɪd][æz; əz]['evər] - [ə; eɪ]

"	Sue	,	who	wuz	as	kind	-	hearted	a	old	maid	as	ever	superntended	a
"	起诉	,	WHO	伍兹	作为	种类	-	心地	一个	老的	女佣	作为	曾经	-	一个

['strɔːberi] ['festɪvl; 'festəvəl] ,

strawberry	festival	,
草莓	节日	,

“苏，她是一位心地善良的老处女，就像草莓节上那些善良的人一样。”

[wɪpt] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] [aʊtn] [hɜːr; hər][bæg] - [ˌɛn'diː] [sez] : " [hɪr] [juː; jʊ][biː; bi] , [lem] ,

whipped	a	bottle	out'n	her	bag	'	nd	says	:	"	Here	you	be	,	Lem	,
鞭打	一个	瓶子	外出	她	包	-	和	说道	:	"	这里	你	是	,	引理	,

她从包里掏出一个瓶子说：“给你，莱姆。”

[bʌt; bət][dəunt][let][hɪm; ɪm] [swɔlɝ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .

but	don't	let	him	swaller	the	bottle	.
但	不	让	他	吞咽者	这	瓶子	.

但别让他把瓶子吞下去。

" [foʊks] ['bɑːðərd] [suː] [ə; eɪ] [hiːp] - [baʊt] [ðɪs] [dʒoʊk] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [daʊn] ['ɪntuː] ['teksəs] [tuː; tə]

"	Folks	bothered	Sue	a	heap	'	bout	this	joke	till	she	moved	down	into	Texas	to
"	各位	烦恼	起诉	一个	堆	-	回合	这	开玩笑	直到	她	已搬	向下	进入	德克萨斯州	到

[tiːtʃ] [skuːl] .

teach	school	.
教	学校	.

“人们因为这个笑话不停地骚扰苏，直到她搬到德克萨斯州去教书。”

[dɑːk] [hæd; həd][ə; eɪ] [piːs] [ˌjuː 'viː] [wʊd] - [baʊt] [tuː] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] , — ['meɪbi] [θriː] :

Dock	had	a	piece	uv	wood	'	bout	two	inches	long	,	—	maybe	three	:
码头	有	一个	片	紫外线	木头	-	回合	二	英寸	长的	,	—	或许	三	:

码头上有一块大约两英寸长（也许三英寸）的木头：

[ˌaɪ 'tiː] [wəz] [blæk] - [ˌɛn'diː] ['stʌbi] - [ˌɛn'diː] [lʊkt] [dʒest] [laɪk] [ðə; ði] [bʌt] [ˌjuː 'viː][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .

it	wuz	black	'	nd	stubby	'	nd	looked	jest	like	the	butt	uv	a	cigar	.
它	伍兹	黑色的	-	和	矮胖的	-	和	看起来	笑话	喜欢	这	屁股	紫外线	一个	雪茄	.

它又黑又短，看起来就像雪茄的烟蒂。

['noʊbɑːdi][bʌt; bət]

Nobody	**but**
无人	但

除了我以外，别无他人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**259**	**]**
[	页	-	]

[第259页]

[dɑːk] [wʊd] ['evər] [hɛv] [θɔːt] [ˌjuː 'viː] [sek] [ə; eɪ] [fuːl] [θɪŋ] ,

Dock	**wud**	**ever**	**hev**	**thought**	**uv**	**sech**	**a**	**fool**	**thing**	**,**
码头	会	曾经	赫夫	想法	紫外线	sech	一个	傻子	事物	,

码头工人怎么会想到你会做这么愚蠢的事呢?

[bʌt; bət] [dɑːk] [juːz][tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wəz] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ,

but	**Dock**	**use**	**to**	**go**	**round**	**with**	**that**	**thing**	**in**	**his**	**mouth**	**like**	**it**	**wuz**	**a**	**cigar**	**,**
但	码头	使用	到	去	圆形的	和	那	事物	在	他的	嘴	喜欢	它	伍兹	一个	雪茄	,

但 Dock 以前总是嘴里叼着那玩意儿到处走，就像叼着雪茄一样。

[ænd; ənd] [wen] ['hiːd] [miːt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wəz] ['smoʊkɪn] - ['hiːd] [seɪ] : " [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ,

and	**when**	**he'd**	**meet**	**a**	**man**	**who**	**wuz**	**smokin**	**'**	**he'd**	**say**	**:**	**"**	**Excuse**	**me**	**,**
和	什么时候	他会	见面	一个	男人	WHO	伍兹	吸烟	-	他会	说	:	"	原谅	我	,

当他遇到一个抽烟的人时，他会说："打扰一下，

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] ['gɪmi] [ə; eɪ] [laɪt] ?

but	**will**	**you**	**please**	**to**	**gimme**	**a**	**light**	**?**
但	将要	你	请	到	给我	一个	光	?

你能借我一盏灯吗?

" [ðen] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ,

"	**Then**	**the**	**man**	**wud**	**hand**	**over**	**his**	**cigar**	**,**
"	然后	这	男人	会	手	超过	他的	雪茄	,

然后那人就会递过他的雪茄，

[ænd; ənd] [dɑːk] [wʊd] [plaʊ] [ðæt] [wʊd] [stʌb] [ˌjuː 'viː] [hɪzn] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['laɪtɪd] [sɪ'gɑːr][ænd; ənd]

and	**Dock**	**wud**	**plough**	**that**	**wood**	**stub**	**uv**	**his'n**	**around**	**in**	**the**	**lighted**	**cigar**	**and**
和	码头	会	犁	那	木头	存根	紫外线	他的	大约	在	这	照明	雪茄	和

[wʊd] [pɝːtɛnd] [tuː; tə] [pʌf] [ə'weɪ] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] ['riːəl] [sɪ'gɑːr] [aʊt] ,

would	**pertend**	**to**	**puff**	**away**	**till**	**he**	**had**	**put**	**the**	**real**	**cigar**	**out**	**,**
会	优先	到	噗	离开	直到	他	有	放	这	真实的	雪茄	出去	,

而码头工人会把那根木头残端插进点燃的雪茄里，假装抽着烟，直到把真正的雪茄掐灭为止。

- [ˌɛn'diː] [ðen] [dɑːk] [wʊd] [hænd][ðə; ði][sɪ'gɑːr] [bæk] , ['seɪɪn] - , [kaɪnd][ˌjuː 'viː] [rɪ'gretfl] [laɪk] :

'	**nd**	**then**	**Dock**	**wud**	**hand**	**the**	**cigar**	**back**	**,**	**sayin**	**'**	**,**	**kind**	**uv**	**regretful**	**like**	**:**
-	和	然后	码头	会	手	这	雪茄	后退	,	说	-	,	种类	紫外线	遗憾	喜欢	:

然后，码头工人会把雪茄还回去，带着一丝遗憾地说：

" [juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [ˌjuː 'viː][ə; eɪ] [laɪt] [ðer; ðər] ;

"	**You**	**don't**	**seem**	**to**	**have**	**much**	**uv**	**a**	**light**	**there**	**;**
"	你	不	似乎	到	有	很多	紫外线	一个	光	那里	;

"你们那里似乎没有多少紫外线灯;

[aɪ] ['rekən] [aɪl] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [kɪn] [gɪt] [ə; eɪ] [mætʃ] .

I	**reckon**	**I'll**	**wait**	**till**	**I**	**kin**	**git**	**a**	**match**	**.**
我	估计	患病的	等待	直到	我	亲属	git	一个	匹配	.

我打算等到能找到比赛的时候再说。

" [juː; jʊ] [kɪn] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ðæt] ['ʌðər] ['fɛlərz] [sɪ'gɑːr] ['teɪstɪd] [wen] [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə'^in] .

"	**You**	**kin**	**imagine**	**how**	**that**	**other**	**feller's**	**cigar**	**tasted**	**when**	**he**	**lighted**	**it**	**agin**	**.**
"	你	亲属	想象	如何	那	其他	伙计们	雪茄	尝过	什么时候	他	照明	它	再次	.

"你可以想象一下，当那家伙再次点燃雪茄时，它的味道如何。"

[dɑːk] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ˌem 'iː]['wʌnsɪt] ,
Dock tried it on me oncet ,
码头 尝试 它 在 我 曾经 ,

Dock曾经对我试过这招。

- [ˌɛn'diː] [wen] [aɪ] ['laɪtɪd] [ʌp][ə'^in] [siːmd] [laɪk][aɪ][wəz]['smoʊkɪn] - [ə; eɪ] [piːs] [ˌjuː 'viː][roʊp][ɔːr][ə; eɪ]
' nd when I lighted up agin seemed like I wuz smokin ' a piece uv rope or a
- 和 什么时候 我 照明 向上 再次 似乎 喜欢 我 伍兹 吸烟 - 一个 片 紫外线 绳索 或者 一个
['lɪvər][pæd] .
liver pad .
肝 软垫 .

当我再次点燃香烟时，感觉就像在抽一根紫外线绳子或一块肝片。

[wʌn] [taɪm] [dɑːk] - [ˌɛn'diː] [lem] ['tɔmpsn] [went] ['oʊvər][tuː; tə] - [ɑːn][ðə; ði] ['reɪlroʊd] ,
One time Dock ' nd Lem Thompson went over to Peory on the railroad ,
一 时间 码头 - 和 引理 汤普森 去 超过 到 - 在 这 铁路 ,

有一次，Dock 和 Lem Thompson 乘火车去了皮奥里。

- [ˌɛn'diː] [waɪl] [ðeɪ] [wəz] ['sɛtɪn] - [ɪn][ðə; ði][kɑːr][ɪn] [kʌm] [tuː] ['wɪmən] - [ˌɛn'diː][set][ɪn][ðə; ði] [siːt]
' nd while they wuz settin ' in the car in come two wimmin ' nd set in the seat
- 和 尽管 他们 伍兹 塞廷 - 在 这 车 在 来 二 女人 - 和 放 在 这 座位
[ə'hed] [ˌjuː 'viː] - [ɪm] .
ahead uv ' em .
前方 紫外线 - 呃 .

当他们坐在车里时，来了两个女人，坐在他们前面的座位上。

[ɔːl] [ˌjuː 'viː][ə; eɪ] - [dɑːk] [nʌdʒd] [lem] [ænd; ənd]['sez] , [dʒest] [laʊd] [ɪ'nʌf] [fɜːr][ðə; ði] ['wɪmən] [tuː; tə]
All uv a suddint Dock nudged Lem and sez , jest loud enuff fur the wimmin to
全部 紫外线 一个 - 码头 轻推 引理 和 sez , 笑话 大声 足够 毛皮 这 女人 到
[hɪr] :
hear :
听到 :

突然，码头碰了碰莱姆，说道，声音不大，刚好能让女人们听到：

" [aɪ] ['dɪdnt] [gɪt] [raʊnd] [tɪl] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] [wəz] ['oʊvər] ,
" I didn't git round till after it wuz over ,
" 我 没有 git 圆形的 直到 后 它 伍兹 超过 ,

“我直到事情结束后才到那里。”

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [siː] [sek] [ə; eɪ] [saɪt] [æz; əz] [ðæt] ['beɪbiːz] [ɪr] [wəz] .
but I never see sech a sight as that baby's ear wuz .
但 我 绝不 看 sech 一个 视线 作为 那 婴儿的 耳朵 伍兹 .

但我从未见过像那个婴儿的耳朵那样的景象。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 260]
" [页 -]

[第260页]

[lem] [wəz] ['ɑːntə] ['dɑːks] ['meθədz] , - [ˌɛn'diː][hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər] [wəz] ['sʌmθɪn] - [ə'hed] .
Lem wuz onto Dock's methods , ' nd he knew there wuz sumthin ' ahead .
引理 伍兹 到 码头 方法 , - 和 他 知道 那里 伍兹 某物 - 前方 .

莱姆摸清了多克的套路，他知道前面肯定有事发生。

[soʊ][hiː; hi] [sez] : " [tʌf] - ['lʊkɪn] - [ɪr] , [wəz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
So he says : " Tough - lookin ' ear , wuz it ? "
所以 他 说道 : " 艰难的 - 在看 - 耳朵 , 伍兹 它 ? "

所以他说：“耳朵看起来很硬，是吗？”

" [wɔːl] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'mɑːrk] , " [sez] [dɑːk] .
" Wall , I should remark , " says Dock .
" 墙 , 我 应该 评论 , " 说道 码头 .

“我应该提一下，是墙，”码头说道。

" [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [wəz] [laɪk] [ðɪs] :

"	You	see	it	wuz	like	this	:
"	你	看	它	伍兹	喜欢	这	:

你看，事情是这样的：

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] [tuː; tə] [hæŋ] [sʌm; səm] ['ɑːntə] [ðə; ði] [laɪn]

the	mother	had	gone	out	into	the	back	yard	to	hang	some	clo'es	onto	the	line
这	母亲	有	已消失	出去	进入	这	后退	院子	到	悬挂	一些	衣橱	到	这	线

,

,

,

母亲走到后院去晾衣服。

- [ˌɛnˈdiː] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [krɪb] .

'	nd	she	laid	the	baby	down	in	the	crib	.
-	和	她	铺设	这	婴儿	向下	在	这	婴儿床	.

然后她把婴儿放在婴儿床上。

[ˈbeɪbi] [wɑːnt] [mɔːr] - [en] [sɪks] [wiːks] [oʊld] , — [ˈhelpləs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkrɪtər] [æz; əz] [ˈevər] [juː; jʊ] [siːn] .

Baby	wan't	more	'	n	six	weeks	old	,	—	helpless	little	critter	as	ever	you	seen	.
婴儿	想	更多的	-	n	六	周	老的	,	—	无助	小的	小动物	作为	曾经	你	已见	.

婴儿还不到六周大，——你见过的最无助的小家伙。

[wɔːl] , [ɔːl] [tuː; tə] [ˈwʌnsɪt] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [hɪd] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] [ˈkraɪɪn] - , [bʌt; bət] [ˈbiːn] - [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ]

Wall	,	all	to	oncet	the	mother	heerd	the	baby	cryin	'	,	but	bein	'	busy	with
墙	,	全部	到	曾经	这	母亲	听见	这	婴儿	哭泣	-	,	但	是	-	忙碌的	和

[ðem; ðəm]

them	clo'es
他们	衣橱

墙，母亲突然听到婴儿的哭声，但她正忙着穿衣服。

[ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [maɪnd] [mʌtʃ] .

she	didn't	mind	much	.
她	没有	头脑	很多	.

她并不太在意。

[ðə; ði] [ˈbeɪbi] [kep] - [ˈkraɪɪn] - - [ˌɛnˈdiː] [ˈkraɪɪn] - , - [ˌɛnˈdiː] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [kʌm] [bæk] [ˈɪntuː] [ðə; ði]

The	baby	kep	'	cryin	'	'	nd	cryin	'	,	'	nd	at	last	the	mother	come	back	into	the
这	婴儿	保持	-	哭泣	-	-	和	哭泣	-	,	-	和	在	最后的	这	母亲	来	后退	进入	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

婴儿哭个不停，最后母亲回到了屋里。

- [ˌɛnˈdiː] [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [bɪg] [ræt] - - [æt; ət] [wʌn] [ˌjuː ˈviː] [ðə; ði] [ˈbeɪbiːz] [ɪrz] ,

'	nd	there	she	found	a	big	rat	gnawin	'	at	one	uv	the	baby's	ears	,
-	和	那里	她	成立	一个	大的	鼠	-	-	在	一	紫外线	这	婴儿的	耳朵	,

她发现一只大老鼠正在啃咬婴儿的一只耳朵。

— [hæd; həd] [et] [ˌaɪ ˈtiː] ['nɪrli] [ɔːf] !

—	had	et	it	nearly	off	!
—	有	等	它	几乎	离开	!

—差点就把它弄掉了！

[ðer; ðər] [leɪ] [ðæt] ['helpləs] ['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] , ['kraɪɪn] - - [ˌɛnˈdiː] - - ,

There	lay	that	helpless	little	innocent	,	cryin	'	'	nd	writhin	'	,
那里	躺	那	无助	小的	清白的	,	哭泣	-	-	和	-	-	,

那个无助的小女孩躺在那里，哭泣着，扭动着身子。

- [ˌɛnˈdiː] [ðer; ðər] [sæt] [ðæt] [ræt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [teɪl] ,

'	nd	there	sat	that	rat	with	his	long	tail	,
-	和	那里	卫星	那	鼠	和	他的	长的	尾巴	,

只见那只老鼠坐在那里，它有着长长的尾巴。

- - - [ˌɛn'diː] ['tʃuːɪn] - [æt; ət][wʌn][ˌjuː 'viː][ðem; ðəm]['taɪni]['kɔːrəl] [ɪrz] —

nippin	'	'	nd	chewin	'	at	one	uv	them	tiny	coral	ears	—
-	-	-	和	咀嚼	-	在	一	紫外线	他们	微小的	珊瑚	耳朵	—

轻轻地咬着、嚼着其中一只小小的珊瑚耳朵——

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wəz] - ! "

oh	,	it	wuz	offul	!	"
哦	,	它	伍兹	-	!	"

哦，真是太糟糕了！

" [dʒest][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] - [ˌjuː 'viː][ðə; ði] ['mʌðər] ! " [sez] [lem] , [sæd] [laɪk] .

"	Jest	imagine	the	feelinks	uv	the	mother	!	"	says	Lem	,	sad	like	.
"	笑话	想象	这	-	紫外线	这	母亲	!	"	说道	引理	,	伤心	喜欢	.

“想想母亲的感受吧！”莱姆悲伤地说。

" [dʒest][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] - [ˌjuː 'viː][ðə; ði]['beɪbi] , " ['sez] [dɑːk] .

"	Jest	imagine	the	feelinks	uv	the	baby	,	"	sez	Dock	.
"	笑话	想象	这	-	紫外线	这	婴儿	,	"	sez	码头	.

“想象一下宝宝的感受，”Dock说道。

" ['haʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi]['laɪɪn] - ['helpləs] [ɪn][ə; eɪ] [krɪb] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪg] [ræt] - - [jʊr; jər]

"	How'd	you	like	to	be	lyin	'	helpless	in	a	crib	with	a	big	rat	gnawin	'	your
"	怎么做到的	你	喜欢	到	是	躺着	-	无助	在	一个	婴儿床	和	一个	大的	鼠	-	-	你的

[ɪr] ?

ear	?
耳朵	?

“你觉得无助地躺在婴儿床上，一只大老鼠啃你的耳朵是什么感觉？”

" [wɔːl] , [ɔːl] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wəz] [fɜːr][frʌm; frəm] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [ðoʊz] [tuː] ['wɪmən] [ɪn]

"	Wall	,	all	this	conversation	wuz	fur	from	pleasant	to	those	two	wimmin	in
"	墙	,	全部	这	对话	伍兹	毛皮	从	令人愉快的	到	那些	二	女人	在

“墙，所有这些谈话对那两个女人来说都很愉快。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	261	]
[	页	-	]

[第261页]

[ðə; ði] [frʌnt] [siːt] , [fɜːr] ['wɪmən] [lʌv] ['beɪbiːz] - [ˌɛn'diː] [heɪt] [ræts] , [juː; jʊ] [noʊ] .

the	front	seat	,	fur	wimmin	love	babies	'	nd	hate	rats	,	you	know	.
这	正面	座位	,	毛皮	女人	爱	婴儿	-	和	恨	老鼠	,	你	知道	.

前排座位，毛茸茸的女人喜欢婴儿，讨厌老鼠，你知道的。

[ˌaɪ 'tiː] [wəz] [nʌts] [fɜːr] [dɑːk] - [ˌɛn'diː] [lem] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmən] [skwɜːrm] ,

It	wuz	nuts	fur	Dock	'	nd	Lem	to	see	the	two	wimmin	squirm	,
它	伍兹	坚果	毛皮	码头	-	和	引理	到	看	这	二	女人	蠕动	,

看到那两个女人扭来扭去，Dock 和 Lem 都觉得很疯狂。

- [ˌɛn'diː][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] - [ðeɪ] ['dɪdnt] [tɔːk] [ə'baʊt] - [bʌt; bət] [sneɪks] - [ˌɛn'diː]['spaɪdər] -

'	nd	all	the	way	to	Peory	they	didn't	talk	about	nuthink	but	snakes	'	nd	spiders	'
-	和	全部	这	方式	到	-	他们	没有	讲话	关于	-	但	蛇	-	和	蜘蛛	-

[ˌɛn'diː][maɪs] - [ˌɛn'diː] [kætəpɪlɚz] .

nd	mice	'	nd	caterpillers	.
和	小鼠	-	和	毛毛虫	.

一路到皮奥里，他们不谈论任何事，只谈论蛇、蜘蛛、老鼠和毛毛虫。

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [gɑːt][tuː; tə] - [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [met] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmən] - [ˌɛn'diː]['sez][tuː; tə][wʌn]

When	the	train	got	to	Peory	a	gentleman	met	the	two	wimmin	'	nd	sez	to	one
什么时候	这	火车	得到	到	-	一个	绅士	遇见	这	二	女人	-	和	sez	到	一

[ˌjuː 'viː] - [ɪm] :

uv	'	em	:
紫外线	-	呃	:

火车到达皮奥里时，一位绅士遇到了两位女士，并对其中一位说：

" [aɪm] [ðə; ðɪ] [trɪp] [heɪnt] [dʌn] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [gʊd] , ['lɪzi] , " [sez] [hiː; hi] .

"	I'm	feered	the	trip	haint	done	you	much	good	,	Lizzie	,	"	says	he	.
"	我是	费德	这	旅行	鬼魂	完毕	你	很多	好的	,	莉齐	,	"	说道	他	.

“我觉得这次旅行对你没什么好处，莉齐，”他说。

" [seiks] [ə'laɪv] , [dʒɑːn] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [wiː; wi] [heɪnt] [ded] ,

"	Sakes	alive	,	John	,	"	says	she	,	"	it's	a	wonder	we	haint	dead	,
"	清酒	活	,	约翰	,	"	说道	她	,	"	它是	一个	想知道	我们	鬼魂	死的	,

“我的天哪，约翰，”她说，“我们居然还没死，真是个奇迹。”

[fɔːr; fər] [wiːv] [bɪn] ['trævəlɪn] - ['fɔːrti] [maɪlz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['riːəl] [lɪv; laɪv] ['biːdl] [daɪm] - !

for	we've	been	travellin	'	forty	miles	with	a	real	live	Beadle	dime	novvell	!
为了	我们已经	到过	旅行	-	四十	英里	和	一个	真实的	居住	比德尔	一角硬币	-	!

因为我们带着一本真正的比德尔十美分小说走了四十英里！

" - ['nʌðər] [trɪk] [dɑːk] [hæd; həd] [wəz] [tuː; tə] [wɔːk] - [lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [striːt] [bɪ'haɪnd] ['wɪmən] - [ˌɛn'diː] [tel]

"	-	'	Nuther	trick	Dock	had	wuz	to	walk	'	long	the	street	behind	wimmin	'	nd	tell
"	-	另一个	诡计	码头	有	伍兹	到	走	-	长的	这	街道	在后面	女人	-	和	告诉	

[ə'baʊt] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [hæd; həd] [dʒest] [lɔːst] [wʌn] [ˌjuː 'viː] [hɜːr; hər] ['daɪmənd] ['iəriŋz] [waɪl] [aʊt]

about	how	his	sister	had	jest	lost	one	uv	her	diamond	earrings	while	out
关于	如何	他的	姐姐	有	笑话	丢失的	一	紫外线	她	钻石	耳环	尽管	出去

[wɑːkɪn] - .

walkin	'	.
步行	-	.

“Dock 的另一个伎俩是跟在女人身后沿着街道走，讲述他妹妹在散步时丢了一只钻石耳环的故事。

[dʒest] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['wɪmən] [hɪd] [ðɪs] [ðeid] [klæp] [ðer; ðər] ['hɑːnz, 'hænz] [ʌp] [tuː; tə]

Jest	as	soon	as	the	wimmin	heerd	this	they'd	clap	their	han's	up	to
笑话	作为	很快	作为	这	女人	听见	这	他们会	拍	他们的	韩的	向上	到

[ðer; ðər] [ɪrz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər] ['iəriŋz] [wəz] [ɔːl] [raɪt] .

their	ears	to	see	if	their	earrings	wuz	all	right	.
他们的	耳朵	到	看	如果	他们的	耳环	伍兹	全部	正确的	.

女人们一听到这话，就会立刻把手伸到耳朵边，看看耳环是否安然无恙。

[dɑːk] ['nevər] [læft] [nɔːr] [let] [ɑːn] [laɪk] [hiː; hi] [wəz] ['dʒoʊkɪn] - ,

Dock	never	laffed	nor	let	on	like	he	wuz	jokin	'	,
码头	绝不	哈哈大笑	也不	让	在	喜欢	他	伍兹	开玩笑	-	,

码头工人从不笑，也不装出一副开玩笑的样子。

[bʌt; bət] [dʒest] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ðɪs] [sɔːrt] [ˌjuː 'viː] [θɪŋ] ['tɪk(ə)ld] [hɪm; ɪm] ['nɪrli] [tuː; tə] [dɛθ] .

but	jest	the	same	this	sort	uv	thing	tickled	him	nearly	to	deth	.
但	笑话	这	相同的	这	种类	紫外线	事物	挠痒	他	几乎	到	死亡	.

但正是这种紫外线刺激让他痒得几乎要死了。

[dɑːk] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [wɪð; wɪθ] [dʒɛdʒ] [kreg] ['wʌnsɪt] ,

Dock	went	up	to	Chicago	with	Jedge	Craig	oncet	,
码头	去	向上	到	芝加哥	和	边缘	克雷格	曾经	,

Dock曾和Jedge Craig一起去过芝加哥，

- [ˌɛn'diː] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] [ðə; ðɪ] [dʒɛdʒ] [sed] ['hiːd] ['nevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] - [taɪm] [ɪn] [ɔːl]

'	nd	when	they	come	back	the	jedge	said	he'd	never	had	such	an	offul	time	in	all
-	和	什么时候	他们	来	后退	这	边缘	说	他会	绝不	有	这样的	一个	-	时间	在	全部

[hɪz; ɪz] [bɔːrn] [deɪz] .

his	born	days	.
他的	出生	天	.

当他们回来时，法官说他这辈子从来没有过这么愉快的时光。

[sed] [ðæt] [dɑːk] [bɔːt] [ə; eɪ] [fuːl] ['mʌðər] [guːs] [bʊk] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['hɑːs] - [kɑːrz][dʒest]

Said	that	Dock	bought	a	fool	Mother	Goose	book	to	read	in	the	hoss	-	cars	jest
说	那	码头	买	一个	傻子	母亲	鹅	书	到	读	在	这	霍斯	-	汽车	笑话

[tuː; tə] [kwɪr] [foʊks] ;

to	queer	folks	;
到	酷儿	各位	;

据说，码头买了一本滑稽的鹅妈妈童谣，在马车上读给古怪的人听，以此取乐；

[wʊd] [set] [ɪn][ə; eɪ]['hɑːs] - [kɑːr] ['lʊkɪn] - [æt; ət][ðə; ði][pɪk]

would	set	in	a	hoss	-	car	lookin	'	at	the	pic
会	放	在	一个	霍斯	-	车	在看	-	在	这	图片

坐在马车里看着这张照片

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	262	]
[	页	-	]

[第262页]

- [ˌɛn'diː] ['riːdɪn] - [ðə; ði] [vəːsiz] - [ˌɛn'diː] ['læfɪn] - [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wəz] [ɔːl] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] - [ˌɛn'diː]

turs	'	nd	readin	'	the	verses	'	nd	laffin	'	like	it	wuz	all	new	to	him	'	nd
turs	-	和	阅读	-	这	诗句	-	和	拉芬	-	喜欢	它	伍兹	全部	新的	到	他	-	和

他转过身，读着诗句，哈哈大笑，好像这一切对他来说都是全新的。

[laɪk] [hiː; hi] [wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

like	he	wuz	a	child	.
喜欢	他	伍兹	一个	孩子	.

他就像个孩子一样。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [saɪzd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - ,

Everybody	sized	him	up	for	a	ejeot	,
大家	尺寸	他	向上	为了	一个	-	,

每个人都打量他，看他是不是个傻瓜。

- [ˌɛn'diː][ðə; ði] ['wɪmən] [foʊks] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] - [ˌɛn'diː] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wəz] [fɜːr][soʊ] [faɪn] [ə; eɪ]

'	nd	the	wimmin	folks	shook	their	heads	'	nd	said	it	wuz	orful	fur	so	fine	a
-	和	这	女人	各位	摇晃	他们的	头部	-	和	说	它	伍兹	奥弗尔	毛皮	所以	美好的	一个

['lʊkɪn] - ['felər] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tɑːm] [fuːl] . -

lookin	'	feller	to	be	such	a	tom	fool	.	'
在看	-	伙计	到	是	这样的	一个	汤姆	傻子	.	-

女人们摇了摇头，说这么英俊的小伙子竟然是个傻瓜，真是太可惜了。

['nʌðər] [θɪŋ] [dɑːk] [dɪd] [wəz] [tuː; tə][gɪt][hoʊld][ˌjuː 'viː][ə; eɪ][bæd]['kwɔːrtər] - [ˌɛn'diː] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]

Nuther	thing	Dock	did	wuz	to	git	hold	uv	a	bad	quarter	'	nd	give	it	to	a
另一个	事物	码头	做过	伍兹	到	git	抓住	紫外线	一个	坏的	四分之一	-	和	给	它	到	一个

['begər] ,

beggar	,
乞丐	,

Dock做的另一件事是捡起一枚破损的硬币，把它给了乞丐。

- [ˌɛn'diː] [ðen] ['fɒlər] [ðə; ði] ['begər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sə'luːn] - [ˌɛn'diː][gɪt][hɪm; ɪm] [ə'restɪd] [fɔːr; fər]['traɪɪn] - [tuː; tə]

'	nd	then	foller	the	beggar	into	a	saloon	'	nd	git	him	arrested	for	tryin	'	to
-	和	然后	福勒	这	乞丐	进入	一个	酒吧	-	和	git	他	被捕	为了	尝试	-	到

[pæs] [kaʊntɜˑfɪt] ['mʌni] .

pass	counterfit	money	.
经过	假冒	钱	.

然后跟着乞丐到酒吧，让他因试图使用假币而被捕。

[aɪ] ['rekən] [ðæt] [ɪf] [dɑ:k] [hæd; həd] [steɪd] [ɪn] [ʃɪ'kɑ:goʊ] [ə; eɪ] [wi:k] ['hi:d] [hæv; həv] [hæd; həd]
I 我 **reckon** 估计 **that** 那 **if** 如果 **Dock** 码头 **had** 有 **stayed** 入住 **in** 在 **Chicago** 芝加哥 **a** 一个 **week** 星期 **he'd** 他会 **have** 有 **had** 有
['evribɑ:di; 'evribʌdi] ['kreɪzi] .
everybody 大家 **crazy** 疯狂的 **.** .

我估计，如果 Dock 在芝加哥待上一周，所有人都会被他搞疯的。

[noʊ] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [hi:; hi] [kʌm] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] - [mæn] .
No 不 **,** , **I** 我 **don't** 不 **know** 知道 **how** 如何 **he** 他 **come** 来 **to** 到 **be** 是 **a** 一个 **medikil** - **man** 男人 **.** .

不，我不知道他怎么会成为一名医护人员。

[hi:; hi] [toʊld] [ˌem 'i:] ['wʌnsɪt] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hi:; hi] [wʌznt] [gʊd] [fɔ:r; fər] ['ɛniˌθɪŋk]
He 他 **told** 讲述 **me** 我 **oncet** 曾经 **that** 那 **when** 什么时候 **he** 他 **found** 成立 **out** 出去 **that** 那 **he** 他 **wuzn't** 不是 **good** 好的 **for** 为了 **anythink** 任何东西
[hi:; hi] [kən'klu:did] ['hi:d] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['dɑ:ktər] ;
he 他 **concluded** 结束 **he'd** 他会 **be** 是 **a** 一个 **doctor** 医生 **;** ;

他曾经告诉我，当他发现自己一事无成时，他决定要当一名医生；

[bʌt; bət] [aɪ] ['rekən] [ðæt] [wəz] [wʌn] [ˌju: 'vi:] [hɪz; ɪz] [dʒoʊks] .
but 但 **I** 我 **reckon** 估计 **that** 那 **wuz** 伍兹 **one** 一 **uv** 紫外线 **his** 他的 **jokes** 笑话 **.** .

但我估计那是他开的玩笑之一。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ˌju: 'vi:] [ə; eɪ] ['præktɪs] :
He 他 **didn't** 没有 **have** 有 **much** 很多 **uv** 紫外线 **a** 一个 **practice** 实践 **:** :

他没有太多练习机会：

[hi:; hi] [wəz] [tu:] - [tu:; tə] [su:t] [moʊst] [in'vælidz] - [ˌɛn'di:] [sɪk] [foʊks] .
he 他 **wuz** 伍兹 **too** 也 **yumorous** - **to** 到 **suit** 套装 **most** 最多 **invalids** 无效 **'** - **nd** 和 **sick** 生病的 **folks** 各位 **.** .

他太幽默了，不适合大多数病人和体弱多病的人。

[wi:; wi] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [tend] ['aʊər; ɑ:r] [bɔɪ] [sæm] [dʒest] ['wʌnsɪt] [wen] [sæm] [wəz] ['kʌmɪn] - [daʊn] [wɪð; wɪθ]
We 我们 **had** 有 **him** 他 **tend** 趋向 **our** 我们的 **boy** 男生 **Sam** 山姆 **jest** 笑话 **oncet** 曾经 **when** 什么时候 **Sam** 山姆 **wuz** 伍兹 **comin** 即将到来 **'** - **down** 向下 **with** 和
[ðə; ði] ['mi:z(ə)lz] .
the 这 **measles** 麻疹 **.** .

我们只让他照顾过我们的儿子萨姆一次，当时萨姆得了麻疹。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['sæmz] [tʌŋ] - [ˌɛn'di:] [felt] [hɪz; ɪz] [pʌls] - [ˌɛn'di:] [sed] ['hi:d] [li:v] [ə; eɪ] [pɪl] [fɔ:r; fər]
He 他 **looked** 看起来 **at** 在 **Sam's** 山姆的 **tongue** 舌头 **'** - **nd** 和 **felt** 毛毡 **his** 他的 **pulse** 脉冲 **'** - **nd** 和 **said** 说 **he'd** 他会 **leave** 离开 **a** 一个 **pill** 丸 **for** 为了
[sæm] [tu:; tə] [teɪk] [ə'fɔ:r] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [bed] .
Sam 山姆 **to** 到 **take** 拿 **afore** 之前 **goin** 去 **'** - **to** 到 **bed** 床 **.** .

他看了看山姆的舌头，摸了摸他的脉搏，说他会给山姆留一片药，让他睡前服用。

" [haʊ] [ʃel] [wi:; wi] [əd'mɪnɪstər] [ðə; ði] [pɪl] ? " [æskt] [maɪ] [waɪf] .
" " **How** 如何 **shell** 壳 **we** 我们 **administer** 管理 **the** 这 **pill** 丸 **?** ? **"** " **asked** 问 **my** 我的 **wife** 妻子 **.** .

“我们该如何给孩子服用这种药片呢？”我妻子问道。

" [wɔ:l] , " [sez] [dɑ:k] , " [ðə; ði] [best] [wei] [tu:; tə] [du:] [ɪz] [tu:; tə]
" " **Wall** 墙 **,** , **"** " **says** 说道 **Dock** 码头 **,** , **"** " **the** 这 **best** 最好的 **way** 方式 **to** 到 **do** 做 **is** 是 **to** 到

“墙，”多克说，“最好的办法是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 263]
[页 -]

[第263页]

[gɪt][ðə; ði] [bɔɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] - [ˌɛn'diː][hoʊld][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpən] -
git the boy down on the floor ' nd hold his mouth open '
git 这 男生 向下 在 这 地面 - 和 抓住 他的 嘴 打开 -

把男孩按倒在地，掰开他的嘴。

[ˌɛn'diː] [gæg] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [swɔlɚz] [ðə; ði] [pɪl] .
nd gag him till he swallers the pill .
和 插科打诨 他 直到 他 吞咽者 这 丸 .

堵住他的嘴，直到他吞下药丸。

['æftər][ðə; ði] [pɪl] [gɪts]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪk'sploʊd][ɪn] [ə'baʊt] [ten] [mɪnɪts] ,
After the pill gits into his system it will explode in about ten minits ,
后 这 丸 git 进入 他的 系统 它 将要 爆炸 在 关于 十 迷你 ,

药丸进入体内后，大约十分钟内就会爆炸。

- [ˌɛn'diː] [ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪl] [fiːl] ['betər] .
' nd then the boy will feel better .
- 和 然后 这 男生 将要 感觉 更好的 .

这样孩子就会感觉好些。

" [ðɪs] [wəz] ['tʃɪrf(ə)l] [nuːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] .
" This wuz cheerful news for the boy .
" 这 伍兹 快乐 消息 为了 这 男生 .

这对男孩来说是个好消息。

[noʊ]['hjuːmən] ['paʊər] [kʌd] [hɑː] - [gɑːt] [ðæt] [pɪl] ['ɪntuː][sæm] .
No human power cud ha ' got that pill into Sam .
不 人类 力量 盘根错节 哈 - 得到 那 丸 进入 山姆 .

没有任何人力能把那颗药丸塞进山姆的肚子里。

[wiː; wi] ['nevər] [sə'lɪsɪtɪd] ['dɑːks] - ['sɜːrvɪsɪz] [ə'^in] .
We never solicited Dock's perfeshional services agin .
我们 绝不 征求意见 码头 - 服务 再次 .

我们之后再也没有向Dock公司寻求过专业服务。

[wʌn] [taɪm] [dɑːk] - [ˌɛn'diː] [lem] ['tɔmpsn] [droʊv] ['oʊvər][tuː; tə] ['nɑːksvɪl] [tuː; tə] [help] [dɑːk] ['pɑːrsənz]
One time Dock ' nd Lem Thompson drove over to Knoxville to help Dock Parsons
一 时间 码头 - 和 引理 汤普森 驾驶 超过 到 诺克斯维尔 到 帮助 码头 帕森斯
[kʌt] [ə; eɪ] ['mænz] [leg] [ɔːf] .
cut a man's leg off .
切 一个 男人的 腿 离开 .

有一次，Dock 'nd Lem Thompson 开车去诺克斯维尔帮助 Dock Parsons 砍掉一个人的腿。

[ə'baʊt] [fɔːr] [maɪlz] [aʊt] [juː 'viː] [taʊn] - [ˌɛn'diː] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [juː 'viː][ðə; ði][hɑːt] - [ðeɪ]
About four miles out uv town ' nd right in the middle uv the hot peraroor they
关于 四 英里 出去 紫外线 镇 - 和 正确的 在 这 中间 紫外线 这 热的 - 他们
[met] ['moʊzəs] ['beɪkɚz] ['oʊldɪst] [bɔɪ] - - [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪt] [juː'ɛf] [egz] .
met Moses Baker's oldest boy trudgin ' along with a basket uf eggs .
遇见 摩西 面包师的 最老 男生 - - 沿着 和 一个 篮子 uf 鸡蛋 .

在离镇子大约四英里的地方，正值炎热的草原中央，他们遇到了摩西·贝克的大儿子，他正提着一篮鸡蛋艰难地走着。

[ðə; ði] [dɑːk] [hɪz; ɪz]['hɑːs] - [ˌɛn'diː] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , —
The Dock whoaed his hoss ' nd called to the boy , —
这 码头 哇 他的 霍斯 - 和 称为 到 这 男生 , —

码头工人勒住马，喊着男孩的名字——

" [wer] [biː; bi][juː; jʊ]['gɔɪn] - [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [egz] ? " [sez] [hiː; hi] .
" Where be you goin ' with them eggs ? " says he .
" 在哪里 是 你 去 - 和 他们 鸡蛋 ? " 说道 他 .

“你带着这些鸡蛋要去哪儿？”他问道。

" ['gɔɪn] - [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] [sel] - [ɪm] , " [sez] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Goin ' to town to sell ' em , " says the boy .
" 戈因 - 到 镇 到 卖 - 呃 , " 说道 这 男生 .

“我要进城去卖它们，”男孩说。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ? " [æskt] [ðə; ði] [dɑːk] .
" How much a dozen ? " asked the Dock .
" 如何 很多 一个 打 ? " 问 这 码头 .

“一打多少钱？”码头工人问道。

" - [baʊt] [ten] [sents] , [aɪ] ['rekən] , " [sez] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" ' Bout ten cents , I reckon , " says the boy .
" - 回合 十 分 , 我 估计 , " 说道 这 男生 .

“我估计大概十美分吧，”男孩说。

" ['pʌti] ['laɪkli] - ['lʊkɪn] - [egz] , " [sez] [ðə; ði] [dɑːk] ; - [ˌɛn'diː][hiː; hi]['hændɪd][ðə; ði][laɪnz]['oʊvər][tuː; tə]
" Putty likely - lookin ' eggs , " says the Dock ; ' nd he handed the lines over to
" 油灰 可能 - 在看 - 鸡蛋 , " 说道 这 码头 ; - 和 他 递交 这 线条 超过 到
[lem] ,
Lem ,
引理 ,

“看起来像是橡皮泥做的鸡蛋，”码头工人说；然后他把绳子递给了莱姆。

- [ˌɛn'diː][gɑːt] [aʊtn] [ðə; ði] ['bʌgi] .
' nd got out'n the buggy .
- 和 得到 外出 这 有缺陷的 .

然后下了马车。

" [haʊ] ['meni] [hɛv] [juː; jʊ][gɑːt] ?
" How many hev you got ?
" 如何 许多 赫夫 你 得到 ?

你有多少个?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 264]
[页 -]

[第264页]

" [ten] ['dʌz(ə)n] , " [sez] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Ten dozen , " says the boy .
" 十 打 , " 说道 这 男生 .

“十打，”男孩说。

" [gɪt] [aʊt] ! " [sez] [dɑːk] .
" Git out ! " says Dock .
" git 出去 ! " 说道 码头 .

“滚出去！”码头说道。

" [ðer; ðər] [heɪnt] [noʊ] [ten] ['dʌz(ə)n] [egz] [ɪn] [ðæt] ['bæskɪt] ! "
" There haint no ten dozen eggs in that basket ! "
" 那里 鬼魂 不 十 打 鸡蛋 在 那 篮子 ! "

“篮子里根本没有十打鸡蛋！”

" [jes] , [ðer; ðər][ɪz] , " [sez] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [fɜːr][aɪ] ['kaʊntɪd] - [ɪm] [maɪ'self] .

"	Yes	,	there	is	,	"	says	the	boy	,	"	fur	I	counted	'	em	myself	.
"	是的	,	那里	是	,	"	说道	这	男生	,	"	毛皮	我	计数	-	呃	我	.

“是的，有的，”男孩说，“我自己数过了。”

" [ðə; ði] [dɑːk] [ə'laʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌznt] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [kaʊnt] [ɑːn] [egz] ;

"	The	Dock	allowed	that	he	wuzn't	goin	'	to	take	nobody's	count	on	eggs	;
"	这	码头	允许	那	他	不是	去	-	到	拿	没有人	数数	在	鸡蛋	;

“码头工人承认，他不会接受任何人关于鸡蛋数量的统计；

[soʊ][hiː; hi][gɑːt] [ðæt] [fuːl] [bɔɪ] [tuː; tə][stæn] - [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ˌjuː 'viː] [ðæt] [hɑːt] - ,

so	he	got	that	fool	boy	to	stan	'	there	in	the	middle	uv	that	hot	peraroor	,
所以	他	得到	那	傻子	男生	到	斯坦	-	那里	在	这	中间	紫外线	那	热的	-	,

所以他让那个傻小子站在那座火热的公园中间。

- [hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] [tə'geðər] , [waɪl] [hiː; hi] , [ðə; ði] [dɑːk] ,

claspin	'	his	two	hands	together	,	while	he	,	the	Dock	,
扣环	-	他的	二	双手	一起	,	尽管	他	,	这	码头	,

他双手紧握，而他，码头，

['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] [egz] [aʊtn] [ðə; ði] ['bæskɪt] [wʌn][baɪ][wʌn]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔɪz] [ɑːrmz] .

counted	them	eggs	out'n	the	basket	one	by	one	into	the	boy's	arms	.
计数	他们	鸡蛋	外出	这	篮子	一	经过	一	进入	这	男孩们	武器	.

他把篮子里的鸡蛋一个一个地数出来，放到男孩的怀里。

[ten] ['dʌz(ə)n] [egz] [ɪz][ə; eɪ] [hiːp] ; [juː; jʊ][kɪn] [ɪ'mædʒɪn] , ['meɪbi] ,

Ten	dozen	eggs	is	a	heap	;	you	kin	imagine	,	maybe	,
十	打	鸡蛋	是	一个	堆	;	你	亲属	想象	,	或许	,

十打鸡蛋是一堆；你可以想象一下，也许吧。

[haʊ] [ðæt] [bɔɪ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [fʊl] [ˌjuː 'viː] [egz] !

how	that	boy	looked	with	his	arms	full	uv	eggs	!
如何	那	男生	看起来	和	他的	武器	满的	紫外线	鸡蛋	!

那男孩抱着满满一怀紫外线蛋的样子真可爱！

[wen] [ðə; ði] [dɑːk] [hæd; həd][gɑːt] [ə'baʊt] [naɪn] ['dʌz(ə)n] ['kaʊntɪd] [aʊt] [hiː; hi] [stɑːpt] [ɔːl][ˌjuː 'viː][ə; eɪ]

When	the	Dock	had	got	about	nine	dozen	counted	out	he	stopped	all	uv	a
什么时候	这	码头	有	得到	关于	九	打	计数	出去	他	停止	全部	紫外线	一个

- - [ˌɛn'diː] [sed] ,

suddint	'	nd	said	,
-	-	和	说	,

当码头工人数到大约九打人时，他突然停了下来，说道：

" [wɔːl] , [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɑːn] - [tiː] , [aɪ] ['rekən] [aɪ][dəunt][wɑːnt][noʊ] [egz] [tuː; tə] - [deɪ] ,

"	Wall	,	come	to	think	on	'	t	,	I	reckon	I	don't	want	no	eggs	to	-	day	,
"	墙	,	来	到	思考	在	-	t	,	我	估计	我	不	想	不	鸡蛋	到	-	天	,

“沃尔，仔细想想，我今天可能不想吃鸡蛋了。”

[bʌt; bət][aɪm][dʒest][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ][fɜːr] [jər] ['trʌb(ə)l] .

but	I'm	jest	as	much	obleeged	to	you	fur	yer	trouble	.
但	我是	笑话	作为	很多	流血	到	你	毛皮	你的	麻烦	.

但我同样非常感谢你帮我解决了这么多麻烦。

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [dʒʌmpt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌgi] - [ˌɛn'diː] [droʊv] [ɔːf] .

"	And	so	he	jumped	back	into	the	buggy	'	nd	drove	off	.
"	和	所以	他	跳了起来	后退	进入	这	有缺陷的	-	和	驾驶	离开	.

于是他跳回马车，开车走了。

[naʊ] , ['meɪbi] [ðæt] [fuːl] [bɔɪ] [wʌznt] [ɪn][ə; eɪ] [pek] [ˌjuː 'viː] ['trʌbəl] !

Now	,	maybe	that	fool	boy	wuzn't	in	a	peck	uv	trubble	!
现在	,	或许	那	傻子	男生	不是	在	一个	啄	紫外线	麻烦	!

现在，也许那个傻小子并没有陷入任何麻烦！

[ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ˌjuː 'viː] [ðæt] [hɑːt] — [ðæt] [ɔːl] - ['faɪərd][hɑːt] — - [wɪð; wɪθ]

There	he	stood	in	the	middle	uv	that	hot	—	that	all	-	fired	hot	—	peraroor	with
那里	他	站立	在	这	中间	紫外线	那	热的	—	那	全部	-	被解雇	热的	—	-	和

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [fʊl] [ˌjuː 'viː] [egz] .

his	arms	full	uv	eggs	.
他的	武器	满的	紫外线	鸡蛋	.

他站在那片炙热的——那片滚烫的——露台中央，怀里抱着满满的鸡蛋。

[wʌt] [wəz] [ðer; ðər][fɜːr][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ?

What	wuz	there	fur	him	to	do	?
什么	伍兹	那里	毛皮	他	到	做	?

他还能做什么呢?

[hiː; hi] [wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [muːv] , [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ðem; ðəm] [egz] ;

He	wuz	afraid	to	move	,	lest	he	should	break	them	eggs	;
他	伍兹	害怕的	到	移动	,	免得	他	应该	休息	他们	鸡蛋	;

他不敢动，生怕把鸡蛋弄碎;

[jet] [ðə; ði] [lɔːŋgər] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ðə; ði]

yet	the	longer	he	stood	there	the
然而	这	更长	他	站立	那里	这

然而，他站在那里的时间越长.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	265	]
[	页	-	]

[第265页]

[les] [tʃæns] [ðer; ðər] [wəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːrm] ['weðər] - - [ðə; ði] [egz] .

less	chance	there	wuz	of	the	warm	weather	improvin	'	the	eggs	.
较少的	机会	那里	伍兹	的	这	温暖的	天气	-	-	这	鸡蛋	.

天气转暖不太可能改善鸡蛋的品质。

[ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - - [ðə; ði] ['fiːvər] [broʊk] [aʊt] [daʊn] [saʊθ] ,

Along	in	the	summer	of	'	78	the	fever	broke	out	down	South	,
沿着	在	这	夏天	的	-	-	这	发烧	打破	出去	向下	南	,

1978年夏天，这场疫情在南方爆发。

- [ˌɛn'diː][wʌn] [deɪ] [dɑːk] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [æz; əz] ['bɪz.nɪs] [wʌznt] [nʌn] [tuː] [gʊd] [æt; ət]

'	nd	one	day	Dock	made	up	his	mind	that	as	bizness	wuzn't	none	too	good	at
-	和	一	天	码头	制成	向上	他的	头脑	那	作为	商业	不是	没有任何	也	好的	在

[hoʊm] ['hiːd] [goʊ] [daʊn] [saʊθ] -

home	he'd	go	down	South	'
家	他会	去	向下	南	-

有一天，道克下定决心，既然在家乡生意不太好，他就去南方发展。

[ˌɛn'diː] [siː] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ðer; ðər] .

nd	see	what	he	could	do	there	.
和	看	什么	他	可以	做	那里	.

看看他在那里能做些什么。

[ðæt] [wəz] [dʒest] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] ['dɑːks] [fuːl] ['nəʊʃnz] , [wiː; wi] [ɔːl] [sed] .

That	wuz	jest	like	one	of	Dock's	fool	notions	,	we	all	said	.
那	伍兹	笑话	喜欢	一	的	码头	傻子	概念	,	我们	全部	说	.

"那简直就是Dock的愚蠢想法之一，"我们都说道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] .

But	he	went	.
但	他	去	.

但他去了。

[ɪn] [ə'baʊt] [sɪks] [wiːks] [ə'lɔːŋ] [kʌm] [ə; eɪ] ['telɪgræf] ['seɪɪn] - [ðæt] [dɑːk] [wəz] [ded] ,

In	about	six	weeks	along	come	a	telegraph	sayin	'	that	Dock	wuz	dead	,
在	关于	六	周	沿着	来	一个	电报	说	-	那	码头	伍兹	死的	,

大约六周后，一份电报传来，说码头死了。

— ['hiːd] [daɪd] [ˌjuː 'viː] [ðə; ði] ['fiːvər] .

—	he'd	died	uv	the	fever	.
—	他会	死亡	紫外线	这	发烧	.

他死于高烧。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hoʊmsted] - [ˌɛn'diː] [broʊk] [ðə; ði] [nuːz] ['dʒent(ə)l] [laɪk] [tuː; tə]

The	minister	went	up	to	the	homestead	'	nd	broke	the	news	gentle	like	to
这	部长	去	向上	到	这	家园	-	和	打破	这	消息	温和的	喜欢	到

['dɑːks] ['mʌðər] ;

Dock's	mother	;
码头	母亲	;

牧师来到农场，轻声细语地把消息告诉了多克的母亲；

[bʌt; bət] , [bles] [juː; jʊ] !

but	,	bless	you	!
但	,	保佑	你	!

但是，愿上帝保佑你!

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

she	didn't	believe	it	—	she	wouldn't	believe	it	.
她	没有	相信	它	—	她	不会	相信	它	.

她不相信——她绝不会相信。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wəz] [wʌn] [ˌjuː 'viː] ['dɑːks] [dʒoʊks] ; [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] , ['nʌðər] — [ˌaɪ 'tiː] [wəz]

She	said	it	wuz	one	uv	Dock's	jokes	;	she	didn't	blame	him	,	nuther	—	it	wuz
她	说	它	伍兹	一	紫外线	码头	笑话	;	她	没有	责备	他	,	另一个	—	它	伍兹

[hɜːr; hər] [fɔːlt] ,

her	fault	,
她	过错	,

她说这是Dock开的玩笑；她也不怪他——是她的错。

[ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] , [ðæt] [dɑːk] [wəz] ['æləs] [ðæt] [wei] [ə'baʊt] ['mækɪn] - [fʌn] [ˌjuː 'viː] [laɪf] - [ˌɛn'diː] [deθ] .

she	allowed	,	that	Dock	wuz	allus	that	way	about	makin	'	fun	uv	life	'	nd	death	.
她	允许	,	那	码头	伍兹	艾洛斯	那	方式	关于	制造	-	乐趣	紫外线	生活	-	和	死亡	.

她承认，Dock 一直都是那样，喜欢拿生死开玩笑。

[noʊ] , [sɜːr] ; [ʃiː; ʃi] ['nevər] [bi'liːvd] [ðæt] [dɑːk] [wəz] [ded] ,

No	,	sir	;	she	never	believed	that	Dock	wuz	dead	,
不	,	先生	;	她	绝不	相信	那	码头	伍兹	死的	,

不，先生；她从不相信多克已经死了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['æləs] [tɔːkt] [laɪk] [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [ɪn] ['eni] ['mɪnɪt] ;

but	she	allus	talked	like	he	might	come	in	any	minnit	;
但	她	艾洛斯	谈话	喜欢	他	可能	来	在	任何	最小	;

但她总是说他随时都可能进来；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wəz] ['æləs] [hɪz; ɪz] [oʊld] [pleɪs] [set] [fɜːr] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] - [ˌɛn'diː] ['nʌθin] -

and	there	wuz	allus	his	old	place	set	fur	him	at	the	table	'	nd	nuthin	'
和	那里	伍兹	艾洛斯	他的	老的	地方	放	毛皮	他	在	这	桌子	-	和	什么也没有	-

[wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ˌʌp'sterz] .

was	disturbed	in	his	little	room	upstairs	.
曾是	不安	在	他的	小的	房间	楼上	.

桌子上还摆着他以前常坐的位置，楼上他的小房间里也什么都没动过。

[ænd; ənd] [soʊ] [faɪv] ['jɪrz] [slɪpt] [baɪ] - [ˌɛn'diː] [noʊ] [dɑːk] [kʌm] [bæk] ,

And	so	five	years	slipped	by	'	nd	no	Dock	come	back	,
和	所以	五	年	滑倒了	经过	-	和	不	码头	来	后退	,

就这样，五年过去了，码头却始终没有回来。

- [ˌɛn'diː][ðər; ðər] [wəz] [noʊ] - [ˌjuː 'viː][hɪm; ɪm] .
' nd there wuz no tidin's uv him .
- 和 那里 伍兹 不 - 紫外线 他 .

没有任何关于他的消息。

[ˌjuː 'viː] [kɔːrs] , [ðə; ðɪ] [rest] [ˌjuː 'viː][juː 'es] [nuː] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [oʊ] , [noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
Uv course , the rest uv us knew ; but his mother — oh , no , she never would believe it .
紫外线 课程 , 这 休息 紫外线 我们 知道 ; 但 他的 母亲 — 哦 , 不 , 她 绝不 会 相信 它 .

当然，我们其他人都知道；但是他的母亲——哦，不，她永远不会相信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 266]
[页 -]

[第266页]

[æt; ət] [læst] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['leɪdi] [fel] [sɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['dɑːktər] [sed] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hoʊld] [aʊt] [lɔːŋ] ,
At last the old lady fell sick , and the doctor said she couldn't hold out long ,
在 最后的 这 老的 女士 跌倒 生病的 , 和 这 医生 说 她 不能 抓住 出去 长的 ,

最后老太太病倒了，医生说她撑不了多久了。

[ʃiː; ʃi] [wəz] [soʊ] [oʊld] - [ˌɛn'diː] ['fiːb(ə)l] .
she wuz so old ' nd feeble .
她 伍兹 所以 老的 - 和 微弱 .

她年纪大了，身体也很虚弱。

[ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] [huː] [wəz] [ðer; ðər] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [sliːp] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['iːvənɪn] - [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪn] - [ˌjuː 'viː] [ðə; ðɪ] [nekst] .
The minister who wuz there said that she seemed to sleep from the evenin ' of this life into the mornin ' uv the next .
这 部长 WHO 伍兹 那里 说 那 她 似乎 到 睡觉 从 这 晚上 - 的 这 生活 进入 这 早晨 - 紫外线 这 下一个 .

在场的牧师说，她似乎从今生的夜晚一直睡到来世的早晨。

[dʒest] [ə'fɔːr] [ðə; ðɪ] [læst] [ʃiː; ʃi] [kaɪnd] [ˌjuː 'viː] [reɪzd] [ʌp] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [laɪk] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sʌmθɪn] - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,
Jest afore the last she kind uv raised up in bed and cried out like she saw sumthin ' that she loved ,
笑话 之前 这 最后的 她 种类 紫外线 提高 向上 在 床 和 哭 出去 喜欢 她 锯 某物 - 那 她 喜爱 ,

就在上次睡着前不久，她突然从床上坐了起来，像看到了什么心爱的东西一样哭了起来。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [laɪk] [ðer; ðər] [wəz] [sʌm; səm] [wʌn] ['stændɪn] - [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] .
and she held out her arms like there wuz some one standin ' in the doorway .
和 她 握住 出去 她 武器 喜欢 那里 伍兹 一些 一 替身 - 在 这 门口 .

她张开双臂，好像门口站着一个人。

[ðen] [ðeɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wəz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sez] , ['dʒɔɪfl] [laɪk] : " ['hiːz] [kʌm] [bæk] ,
Then they asked her what the matter wuz , and she says , joyful like : " He's come back ,
然后 他们 问 她 什么 这 事情 伍兹 , 和 她 说道 , 快乐 喜欢 : " 他是 来 后退 ,

然后他们问她出了什么事，她高兴地说：“他回来了。”

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hiː; hi] ['stænz] [dʒest] [æz; əz] [hiː; hi] [juːz] [ter] : [aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wəz] ['oʊnli] ['dʒoʊkɪn] - !
and there he stan's jest as he use ter : I knew he wuz only jokin ' !
和 那里 他 斯坦的 笑话 作为 他 使用 特尔 : 我 知道 他 伍兹 仅有的 开玩笑 - !

在那里，他用 ter 来开玩笑：我知道他只是在开玩笑！

" [ðeɪ] [lʊkt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [sɔ:] ['nʌθin] - ; - [ˌɛn'di:] [wen] [ðeɪ] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] [wəz]
" They looked , but they saw nuthin ' ; ' nd when they went to her she wuz
" 他们 看起来 , 但 他们 锯 什么也没有 - ; - 和 什么时候 他们 去 到 她 她 伍兹
[ded] . - .
dead . 1888 .
死的 . - .

“他们四处张望，却什么也没看到；当他们走到她跟前时，她已经死了。”1888年。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 269]
[页 -]

[第269页]

[ðə; ði] ['fɛəriz] [ʌv; əv] . [[wʌn]]
THE FAIRIES OF PESTH . [1]
这 仙女 的 佩斯 . [1]

佩斯的仙女们。[1]

[æn; ən][oʊld]['poʊət] [wɔ:kt] [ə'loʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] ['væli] .
An old poet walked alone in a quiet valley .
一个 老的 诗人 步行 独自的 在 一个 安静的 谷 .

一位老诗人独自漫步在静谧的山谷中。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['hevi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [kən'səʊl] [hɪm; ɪm] .
His heart was heavy , and the voices of Nature consoled him .
他的 心 曾是 重的 , 和 这 声音 的 自然 安慰 他 .

他心情沉重，大自然的声音安慰着他。

[hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['loʊnli] [ænd; ənd][sæd][wʌn] .
His life had been a lonely and sad one .
他的 生活 有 到过 一个 孤独 和 伤心 一 .

他的一生孤独而悲伤。

['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][ə; eɪ] [greɪt] [gri:f] [fel] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
Many years ago a great grief fell upon him ,
许多 年 前 一个 伟大的 悲伤 跌倒 之上 他 ,

多年前，他遭遇了巨大的悲痛。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ə'weɪ] [ɔ:l][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ɔ:l][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] .
and it took away all his joy and all his ambition .
和 它 采取 离开 全部 他的 喜悦 和 全部 他的 志向 .

它夺走了他所有的快乐和抱负。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [bru:did] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['sɑ:roʊ] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz]
It was because he brooded over his sorrow , and because he was
它 曾是 因为 他 沉思 超过 他的 悲哀 , 和 因为 他 曾是
['ɔ:lweɪz] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə][ə; eɪ] ['meməri] ,
always faithful to a memory ,
总是 忠实 到 一个 记忆 ,

那是因为他沉湎于悲伤之中，也因为他始终忠于一段回忆。

[ðæt] [ðə; ði] ['taʊnzpi:pl] [di:md] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [streɪndʒ] [oʊld]['poʊət] ;
that the townspeople deemed him a strange old poet ;
那 这 镇民 被认为 他 一个 奇怪的 老的 诗人 ;

镇上的人们认为他是一位古怪的老诗人；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðeɪ] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['sɔŋz] ,
but they loved him and they loved his songs ,
但 他们 喜爱 他 和 他们 喜爱 他的 歌曲 ,

但他们爱他，也爱他的歌。

— [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɔŋz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lnəs] , [ə; eɪ] ['swiːtnəs] ,

—	in	his	life	and	in	his	songs	there	was	a	gentleness	,	a	sweetness	,
—	在	他的	生活	和	在	他的	歌曲	那里	曾是	一个	温柔	,	一个	甜味	,

他的一生和他的歌曲中都有一种温柔、一种甜蜜，

[ə; eɪ]['peɪθɑːs] [ðæt] [tʌtʃt] ['evri] [hɑːrt] .

a	pathos	that	touched	every	heart	.
一个	感伤	那	感动	每一个	心	.

一段感人至深的悲情故事。

" [ðə; ði] [streɪndʒ] , [ðə; ði] [dɪr] [oʊld]['poʊət] , " [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .

"	The	strange	,	the	dear	old	poet	,	"	they	called	him	.
"	这	奇怪的	,	这	亲爱的	老的	诗人	,	"	他们	称为	他	.

他们称他为“古怪的、可爱的老诗人”。

['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] .

Evening	was	coming	on	.
晚上	曾是	未来	在	.

夜幕降临。

[ðə; ði][bɜːrdz] [meɪd] [noʊ] [nɔɪz] ;

The	birds	made	no	noise	;
这	鸟类	制成	不	噪音	;

鸟儿们没有发出任何声音；

['oʊnli][ðə; ði] [wɪp] - [pʊr] - [wɪl] [rɪ'piːtɪd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ɪts] ['meləŋkɑːli] [rɪ'freɪn] [ɪn]

only	the	whip	-	poor	-	will	repeated	over	and	over	again	its	melancholy	refrain	in
仅有的	这	鞭	-	贫穷的	-	将要	重复	超过	和	超过	再次	它是	忧郁	避免	在

[ðə; ði] [mɑːrʃ] [bɪ'jɑːnd]

the	marsh	beyond
这	沼泽	超过

只有那只夜鹰在远处的沼泽里一遍又一遍地重复着它忧郁的鸣叫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	270	]
[	页	-	]

[第270页]

[ðə; ði] ['medoʊ] .

the	meadow	.
这	草地	.

草地。

[ðə; ði] [brʊk] [ræn] ['sloʊli] ,

The	brook	ran	slowly	,
这	溪	跑	缓慢地	,

小溪缓缓流淌，

[ænd; ənd][ɪts] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [hʌʃt] [ænd; ənd]['taɪni] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt]

and	its	voice	was	so	hushed	and	tiny	that	you	might	have	thought	that
和	它是	嗓音	曾是	所以	静静地	和	微小的	那	你	可能	有	想法	那

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪts] [prerz] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

it	was	saying	its	prayers	before	going	to	bed	.
它	曾是	说	它是	祈祷	前	去	到	床	.

它的声音非常轻柔细小，你可能会以为它在睡前做祷告。

[ðə; ði][oʊld]['poʊət] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] ['lɪndən] .

The	old	poet	came	to	the	three	lindens	.
这	老的	诗人	来了	到	这	三	椴树	.

老诗人来到了三棵菩提树下。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][spɑːt][hiː; hi] [lʌvd] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn]

This	was	a	spot	he	loved	,	it	was	so	far	from	the	noise	of	the	town
这	曾是	一个	点	他	喜爱	,	它	曾是	所以	远的	从	这	噪音	的	这	镇

.

:

.

这是他很喜欢的一个地方，因为它远离城镇的喧嚣。

[ðə; ðɪ] [græs] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈlɪndən] [wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [ˈvelvəti] .

The	grass	under	the	lindens	was	fresh	and	velvety	.
这	草	在下面	这	椴树	曾是	新鲜的	和	天鹅绒般的	.

菩提树下的草地清新柔软。

[ðə; ðɪ] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈfreɪgrəns] ,

The	air	was	full	of	fragrance	,
这	空气	曾是	满的	的	香味	,

空气中弥漫着芬芳。

[fɔːr; fər] [hɪr] [əˈmɪd][ðə; ðɪ] [græs] [gruː] [ˈvaɪəlɪts] [ænd; ənd] [ˈdeɪziz] [ænd; ənd] [ˈbʌtərkʌp] [ænd; ənd] [ˈʌðər]

for	here	amid	the	grass	grew	violets	and	daisies	and	buttercups	and	other
为了	这里	之中	这	草	生长	紫罗兰	和	雏菊	和	毛茛	和	其他

[ˈmɑːdɪst] [ˈwaɪldˌflaʊrz] .

modest	wildflowers	.
谦虚的	野花	.

因为这里草丛中生长着紫罗兰、雏菊、毛茛和其他不起眼的野花。

[ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈlɪndən] [stʊd] [oʊld] [ˈliːzə] , [ðə; ðɪ] [ˈwɪtʃˌwaɪf] .

Under	the	lindens	stood	old	Leeza	,	the	witchwife	.
在下面	这	椴树	站立	老的	莉莎	,	这	女巫	.

菩提树下站着老巫婆莉莎。

" [teɪk] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ðɪ]['poʊət][tuː; tə][oʊld] ['liːzə] , [ðə; ðɪ] ['wɪtʃˌwaɪf] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər]

"	Take	this	,	"	said	the	poet	to	old	Leeza	,	the	witchwife	;	and	he	gave	her
"	拿	这	,	"	说	这	诗人	到	老的	莉莎	,	这	女巫	;	和	他	给予	她

[ə; eɪ] ['sɪlvər] - [piːs] .

a	silver	-	piece	.
一个	银	-	片	.

“拿着这个，”诗人对老巫婆莉莎说；然后他给了她一枚银币。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ['mæstər]['poʊət] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['wɪtʃˌwaɪf] .

"	You	are	good	to	me	,	master	poet	,	"	said	the	witchwife	.
"	你	是	好的	到	我	,	掌握	诗人	,	"	说	这	女巫	.

“您对我真好，诗人大师，”女巫说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

"	You	have	always	been	good	to	me	.
"	你	有	总是	到过	好的	到	我	.

你一直都对我很好。

[aɪ][duː][nɑːt] [fər'get] , ['mæstər]['poʊət] , [aɪ][duː][nɑːt] [fər'get] . "

I	do	not	forget	,	master	poet	,	I	do	not	forget	.	"
我	做	不是	忘记	,	掌握	诗人	,	我	做	不是	忘记	.	"

我不会忘记，诗人大师，我不会忘记。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [spiːk] [soʊ] ['streɪndʒli] ? " [æskt] [ðə; ðɪ][oʊld]['poʊət] .

"	Why	do	you	speak	so	strangely	?	"	asked	the	old	poet	.
"	为什么	做	你	说话	所以	奇怪的	?	"	问	这	老的	诗人	.

老诗人问道：“你为什么说话这么奇怪？”

" [juː; jʊ] [miːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [seɪ] .

"	You	mean	more	than	you	say	.
"	你	意思是	更多的	比	你	说	.

你的意思比你说的更深刻。

[duː][nɑːt][dʒest][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ; [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] . "

Do	not	jest	with	me	;	my	heart	is	heavy	with	sorrow	.	"
做	不是	笑话	和	我	;	我的	心	是	重的	和	悲哀	.	"

请不要跟我开玩笑；我心中充满悲伤。

" [aɪ][duː][nɑːt][dʒest] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['wɪtʃˌwaɪf] .

"	I	do	not	jest	,	"	answered	the	witchwife	.
"	我	做	不是	笑话	,	"	回答	这	女巫	.

“我不是在开玩笑，”女巫回答道。

" [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] .

"	I	will	show	you	a	strange	thing	.
"	我	将要	展示	你	一个	奇怪的	事物	.

我将向你展示一件奇特的事情。

[duː][æz; əz][aɪ][bɪd][juː; jʊ] ; ['tæri] [hɪr] ['ʌndər][ðə; ði] ['lɪndən] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [muːn] ['raɪzɪz] ,

Do	as	I	bid	you	;	tarry	here	under	the	lindens	,	and	when	the	moon	rises	,
做	作为	我	出价	你	;	焦油	这里	在下面	这	椴树	,	和	什么时候	这	月亮	上升	,

照我说的做；留在这里，在菩提树下，等到月亮升起的时候，

[ðə; ði]['sev(ə)n] ['krikits] [wɪl] [tʃɜːrp] [θraɪs] ; [ðen] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] [wɪl] [flai]

the	Seven	Crickets	will	chirp	thrice	;	then	the	Raven	will	fly
这	七	蟋蟀	将要	啁啾	三次	;	然后	这	乌鸦	将要	飞

七只蟋蟀将鸣叫三声；然后渡鸦将飞翔

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	271	]
[	页	-	]

[第271页]

['ɪntuː][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [juː; jʊ] [wɪl]

into	the	west	,	and	you	will	see	wonderful	things	,	and	beautiful	things	you	will
进入	这	西方	,	和	你	将要	看	精彩的	事物	,	和	美丽的	事物	你	将要

[hɪr] .

hear	.
听到	.

向西走，你会看到奇妙的事物，听到美妙的声音。

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] [mʌtʃ] , [oʊld] ['liːzə] , [ðə; ði] ['wɪtʃˌwaɪf] , [stoʊl] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊət] ['mɑːvəld]

"	Saying	this	much	,	old	Leeza	,	the	witchwife	,	stole	away	,	and	the	poet	marvelled
"	说	这	很多	,	老的	莉莎	,	这	女巫	,	偷窃	离开	,	和	这	诗人	惊叹不已

[æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrdz] .

at	her	words	.
在	她	字	.

“说完这些，老巫婆莉莎悄悄溜走了，诗人对她的话语感到惊叹不已。”

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['taʊnzpiːpl] [seɪ] [ðæt] [oʊld] ['liːzə] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][dɑːrk] [θɔːts]

He	had	heard	the	townspeople	say	that	old	Leeza	was	full	of	dark	thoughts
他	有	听到	这	镇民	说	那	老的	莉莎	曾是	满的	的	黑暗的	想法

[ænd; ənd][ʌv; əv]['iːv(ə)l] [diːdz] ,

and	of	evil	deeds	,
和	的	邪恶的	契约	,

他听镇上的人说，老莉莎满脑子都是阴暗的想法和邪恶的行径。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hiːd] [ðiːz] ['stɔːriz] .

but	he	did	not	heed	these	stories	.
但	他	做过	不是	注意	这些	故事	.

但他并没有理会这些说法。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [pər'hæps] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	They	say	the	same	of	me	,	perhaps	,	"	he	thought	.
"	他们	说	这	相同的	的	我	,	也许	,	"	他	想法	.

“或许他们也会这样评价我吧，”他心想。

" [aɪ] [wɪl] ['tæri] [hɪr] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [θri:] ['lɪndən] [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [meɪ] [kʌm] [ʌv; əv] [ðɪs]

" I will tarry here beneath the three lindens and see what may come of this

" 我 将要 焦油 这里 下面 这 三 椴树 和 看 什么 可能 来 的 这

[wer'ʌv] [ðə; ði] ['wɪtʃˌwaɪf] [speɪk] .

whereof the witchwife spake .

其中 这 女巫 说 .

“我将在此三棵菩提树下逗留，看看女巫所说的事情将会发生怎样的变化。”

" [ðə; ði][oʊld]['poʊət][sæt][ə'mɪd][ðə; ði] [græs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['lɪndən] ,

" The old poet sat amid the grass at the foot of the three lindens ,

" 这 老的 诗人 卫星 之中 这 草 在 这 脚 的 这 三 椴树 ,

老诗人坐在三棵菩提树下的草地上，

[ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] [fel] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

and darkness fell around him .

和 黑暗 跌倒 大约 他 .

黑暗笼罩了他周围。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ə'weɪ] [ɔ:f] ;

He could see the lights in the town away off ;

他 可以 看 这 灯 在 这 镇 离开 离开 ;

他能看到远处小镇的灯光；

[ðeɪ] ['twɪŋkəld] [laɪk] [ðə; ði][stɑ:rz] [ðæt] ['stʌdɪd] [ðə; ði][skaɪ] .

they twinkled like the stars that studded the sky .

他们 闪烁 喜欢 这 明星 那 带钉的 这 天空 .

它们像点缀夜空的繁星一样闪烁。

[ðə; ði] [wɪp] - [pʊr] - [wɪl] [toʊld][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [mɑ:rʃ] [bɪ'jɑ:nd]

The whip - poor - will told his story over and over again in the marsh beyond

这 鞭 - 贫穷的 - 将要 讲述 他的 故事 超过 和 超过 再次 在 这 沼泽 超过

[ðə; ði] ['medoʊ] ,

the meadow ,

这 草地 ,

在草地之外的沼泽地里，夜鹰一遍又一遍地讲述着它的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brʊk] [tɔ:st] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ɪn][ɪts] [sli:p] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [pleɪd] [tu:] [hɑ:rd]

and the brook tossed and talked in its sleep , for it had played too hard

和 这 溪 抛掷 和 谈话 在 它是 睡觉 , 为了 它 有 玩 也 难的

[ðæt] [deɪ] .

that day .

那 天 .

小溪在睡梦中翻腾潺潺，因为它那天玩得太尽兴了。

" [ðə; ði] [mu:n] [ɪz] ['raɪzɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['poʊət] .

" The moon is rising , " said the old poet .

" 这 月亮 是 上升 , " 说 这 老的 诗人 .

“月亮升起来了，”老诗人说道。

" [naʊ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] .

" Now we shall see .

" 现在 我们 将 看 .

现在我们拭目以待。

" [ðə; ði] [mu:n] [pi:pt] ['oʊvər][ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:r] - [ɔ:f] [hɪlz] .

" The moon peeped over the tops of the far - off hills .

" 这 月亮 偷窥 超过 这 最高额 的 这 远的 - 离开 丘陵 .

“月亮从远处的山峰顶探出头来。”

[ʃi:; ʃi] ['wʌndɚd] ['weðər] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] [fæst] [ə'sli:p] .

She wondered whether the world was fast asleep .

她 想知道 无论 这 世界 曾是 快速地 睡着了 .

她想知道这个世界是否都沉睡着了。

[ʃiː; ʃi] [piːpt] [ə'gen] .
She peeped again .
她 偷窥 再次 .

她又偷看了一眼。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] ;
There could be no doubt ;
那里 可以 是 不 怀疑 ;

这一点毋庸置疑;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 272]
[页 -]

[第272页]

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] , — [æt; ət] [liːst] [soʊ] [θɔːt] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [muːn] .
the world was fast asleep , — at least so thought the dear old moon .
这 世界 曾是 快速地 睡着了 , — 在 至少 所以 想法 这 亲爱的 老的 月亮 .

世界正沉睡着——至少亲爱的月亮是这么认为的。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [stept] ['boʊldli][ʌp][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['dɪstənt] [hɪlz] .
So she stepped boldly up from behind the distant hills .
所以 她 步 大胆地 向上 从 在后面 这 遥远 丘陵 .

于是，她大胆地从远处的山后走了出来。

[ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər][glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['meri] [oʊld] [muːn] .
The stars were glad that she came , for she was indeed a merry old moon .
这 明星 是 高兴的 那 她 来了 , 为了 她 曾是 的确 一个 欢乐 老的 月亮 .

群星都为她的到来感到高兴，因为她真是一轮快乐的老月亮。

[ðə; ði]['sev(ə)n] ['krikits] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] .
The Seven Crickets lived in the hedge .
这 七 蟋蟀 居住地 在 这 对冲 .

七只蟋蟀住在树篱里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['brʌðərz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] ['feɪməs] ['mjuːzɪk] .
They were brothers , and they made famous music .
他们 是 兄弟 , 和 他们 制成 著名的 音乐 .

他们是兄弟，他们创作了著名的音乐。

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [muːn] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [ðeɪ] [sæŋ] " [tʃɜːrp] - [tʃɜːrp] , [tʃɜːrp] - [tʃɜːrp] , [tʃɜːrp] -
When they saw the moon in the sky they sang " chirp - chirp , chirp - chirp , chirp -
什么时候 他们 锯 这 月亮 在 这 天空 他们 唱 " 啁啾 - 啁啾 , 啁啾 - 啁啾 , 啁啾 -
[tʃɜːrp] , " [θriː] [taɪmz] ,
chirp , " three times ,
啁啾 , " 三 时代 ,

当他们看到天上的月亮时，他们唱了三遍“叽叽喳喳，叽叽喳喳，叽叽喳喳”。

[dʒʌst][æz; əz][oʊld] ['liːzə] , [ðə; ði] ['wɪtʃˌwaɪf] , [sed] [ðeɪ] [wʊd] .
just as old Leeza , the witchwife , said they would .
只是 作为 老的 莉莎 , 这 女巫 , 说 他们 会 .

正如老巫婆莉莎所说，他们会这样做。

" [wɜːr] - [ɑːr] - [ɑːr] !
" Whir - r - r !
" 嗡嗡 - r - r !

“嗡嗡！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['reɪv(ə)n] ['flaɪɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] - [triː] ['ɪntuː][ðə; ði] [west] .
" It was the Raven flying out of the oak - tree into the west .
" 它 曾是 这 乌鸦 飞行 出去 的 这 橡木 - 树 进入 这 西方 .

“那是渡鸦从橡树上飞向西方。”

[ðɪs] , [tuː] , [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði][oʊld] ['wɪtʃˌweɪf] [hæd; həd] [fɔːr'toʊld] .

This	,	too	,	was	what	the	old	witchwife	had	foretold	.
这	,	也	,	曾是	什么	这	老的	女巫	有	预言	.

这也正是老巫婆预言的。

" [wɜːr] - [ɑːr] - [ɑːr] " [went] [ðə; ði] [tuː] [blæk] [wɪŋz] ,

"	Whir	-	r	-	r	"	went	the	two	black	wings	,
"	嗡嗡	-	r	-	r	"	去	这	二	黑色的	翅膀	,

“呼——”两只黑色的翅膀飞了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] [meltid] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

and	then	it	seemed	as	if	the	Raven	melted	into	the	night	.
和	然后	它	似乎	作为	如果	这	乌鸦	融化	进入	这	夜晚	.

然后，那只渡鸦仿佛融入了夜色之中。

[naʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [wʌt] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz]['streɪndʒər] [stɪl] .

Now	,	this	was	strange	enough	,	but	what	followed	was	stranger	still	.
现在	,	这	曾是	奇怪的	足够的	,	但	什么	随后	曾是	陌生人	仍然	.

这已经够奇怪了，但接下来发生的事情更加奇怪。

['hɑːrdli] [hæd; həd][ðə; ði]['reɪv(ə)n] [floʊn] [ə'weɪ] , [wen] [aʊt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði]

Hardly	had	the	Raven	flown	away	,	when	out	from	their	habitations	in	the
几乎	有	这	乌鸦	飞行	离开	,	什么时候	出去	从	他们的	居住地	在	这

[mɔːs] , [ðə; ði] ['flaʊərz] ,

moss	,	the	flowers	,
苔藓	,	这	花朵	,

渡鸦刚飞走，花儿们就从苔藓丛中的巢穴里飞了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [græs] ['truːpt] [ə; eɪ]['liːdʒən][ʌv; əv] ['fɛəriz] , — [jes] , [raɪt] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][oʊld]

and	the	grass	trooped	a	legion	of	fairies	,	—	yes	,	right	there	before	the	old
和	这	草	成群结队	一个	军团	的	仙女	,	—	是的	,	正确的	那里	前	这	老的

['poʊəts] [aɪz] [ə'pɪrd] ,

poet's	eyes	appeared	,
诗人的	眼睛	出现	,

草丛里涌现出一大群仙女——没错，就在老诗人眼前出现了。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] , [ə; eɪ] ['maɪti] [truːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪrɪst] ['lɪt(ə)l] [feɪz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

as	if	by	magic	,	a	mighty	troop	of	the	dearest	little	fays	in	all	the	world	.
作为	如果	经过	魔法	,	一个	强大的	部队	的	这	亲爱的	小的	费伊斯	在	全部	这	世界	.

仿佛施了魔法一般，一群世界上最可爱的小仙子出现了。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fɛəriz] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæmbrɪk] ['niːd(ə)l] .

Each	of	these	fairies	was	about	the	height	of	a	cambric	needle	.
每个	的	这些	仙女	曾是	关于	这	高度	的	一个	麻纱	针	.

这些小仙女个个都只有细棉布针那么高。

[ðə; ði]['leɪdi]

The	lady
这	女士

这位女士

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	273	]
[	页	-	]

[第273页]

['fɛəriz] [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɑːt][soʊ] [tɔːl] [æz; əz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['fɛəriz] ,

fairies	were	,	of	course	,	not	so	tall	as	the	gentleman	fairies	,
仙女	是	,	的	课程	,	不是	所以	高的	作为	这	绅士	仙女	,

当然，仙女们没有绅士仙女那么高。

[bʌt; bət][ɔːl][wɜːr; wər][ʌv; əv][kwaɪt][æz; əz] ['kʌmli] ['fɪgjər][æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd]['iːv(ə)n]

but	all	were	of	quite	as	comely	figure	as	you	could	expect	to	find	even
但	全部	是	的	相当	作为	漂亮	数字	作为	你	可以	预计	到	寻找	甚至

[ə'mʌŋ] ['riːəl][foʊk] .

among	real	folk	.
之中	真实的	民间	.

但她们的身材都非常俊美，即使在普通人中也难得一见。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['kweɪntli] [drest] ;

They	were	quaintly	dressed	;
他们	是	古雅地	穿着	;

他们的穿着很古朴；

[ðə; ði]['leɪdiz] ['werɪŋ] ['kwɪltɪd][sɪlk] [gaʊnz][ænd; ənd] [brɔːd] - [brɪm][hæts][wɪð; wɪθ]['taɪni] ['fɛðɚz] [ɪn]

the	ladies	wearing	quilted	silk	gowns	and	broad	-	brim	hats	with	tiny	feathers	in
这	女士们	穿着	绗缝	丝绸	礼服	和	广阔	-	帽檐	帽子	和	微小的	羽毛	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

女士们身穿绗缝丝绸长袍，头戴饰有细小羽毛的宽边帽。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['werɪŋ] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] ['nɪkərbɑːkərz] , [wɪð; wɪθ][sɪlk] [koʊts] , [waɪt]

and	the	gentlemen	wearing	curious	little	knickerbockers	,	with	silk	coats	,	white
和	这	先生们	穿着	好奇的	小的	尼克博克	,	和	丝绸	外套	,	白色的

[hoʊz] , ['rʌfld] ['ʃɝːts] ,

hose	,	ruffled	shirts	,
软管	,	褶皱的	衬衫	,

还有那些穿着奇特的小灯笼裤、丝绸外套、白色长袜和褶边衬衫的男士们，

[ænd; ənd] ['deɪnti] [kɑːkt] [hæts] .

and	dainty	cocked	hats	.
和	纤巧	上膛	帽子	.

还有精致的三角帽。

" [ɪf] [ðə; ði] ['wɪtʃˌwaɪf] [hæd; həd][nɑːt][fɔːr'toʊld][ˌaɪ 'tiː][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt][aɪ] [driːmd] ,

"	If	the	witchwife	had	not	foretold	it	I	should	say	that	I	dreamed	,
"	如果	这	女巫	有	不是	预言	它	我	应该	说	那	我	梦见	,

“如果不是女巫预言，我真会说这是我做的梦。”

" [θɔːt] [ðə; ði][oʊld]['poʊət] .

"	thought	the	old	poet	.
"	想法	这	老的	诗人	.

老诗人心想。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] .

But	he	was	not	frightened	.
但	他	曾是	不是	害怕	.

但他并不害怕。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [hɑːmd] [ðə; ði] ['fɛəriz] , ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [fɪrd] [noʊ]['iːv(ə)l][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

He	had	never	harmed	the	fairies	,	therefore	he	feared	no	evil	from	them	.
他	有	绝不	受到伤害	这	仙女	,	所以	他	害怕	不	邪恶的	从	他们	.

他从未伤害过仙子，因此他不怕她们的恶行。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] [wʌz; wəz]['tɔːlər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr]

One	of	the	fairies	was	taller	than	the	rest	,	and	she	was	much	more
一	的	这	仙女	曾是	更高	比	这	休息	,	和	她	曾是	很多	更多的

['rɪtʃli] [ə'taɪərd] .

richly	attired	.
丰富	穿着	.

其中一位仙女比其他仙女个子高，而且穿着也更加华丽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [kraʊn] [ə'loʊn] [ðæt] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [kwiːn] .

It	was	not	her	crown	alone	that	showed	her	to	be	the	queen	.
它	曾是	不是	她	王冠	独自的	那	显示	她	到	是	这	女王	.

证明她是女王的，不仅仅是她的王冠。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [meɪd] [oʊ'biːs(ə)ns] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv]

The	others	made	obeisance	to	her	as	she	passed	through	the	midst	of
这	其他的	制成	服从	到	她	作为	她	通过了	通过	这	中间	的

[ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪn][ðə; ðɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [red] ['kloʊvər] .

them	from	her	home	in	the	bunch	of	red	clover	.
他们	从	她	家	在	这	束	的	红色的	三叶草	.

当她从红三叶草丛中的家中穿过其他人时，他们都向她行礼。

[fɔːr] ['deɪnti] ['peɪdʒɪz] [ˌpri'siːdid] [hɜːr; hər] ,

Four	dainty	pages	preceded	her	,
四	纤巧	页面	之前	她	,

在她前面是四页精致的小纸片，

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [web] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [spʌn] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] - [ænd; ənd] - ['jeloʊ] ['gɑːrdn]

carrying	a	silver	web	which	had	been	spun	by	a	black	-	and	-	yellow	garden
携带	一个	银	网站	哪个	有	到过	旋转	经过	一个	黑色的	-	和	-	黄色的	花园

['spaɪdər][ʌv; əv] [greɪt] [rɪ'naʊn] .

spider	of	great	renown	.
蜘蛛	的	伟大的	名声	.

它带着一张银色的网，这张网是由一只著名的黑黄相间的花园蜘蛛织成的。

[ðɪs] ['sɪlvər] [web] [ðə; ðɪ] [fɔːr] ['peɪdʒɪz] [spred] ['kerfəli] ['oʊvər][ə; eɪ]['vaɪələt] [liːf] ,

This	silver	web	the	four	pages	spread	carefully	over	a	violet	leaf	,
这	银	网站	这	四	页面	传播	小心	超过	一个	紫色	叶子	,

这四页纸小心翼翼地铺在一片紫罗兰叶上，形成一张银色的网。

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [kwiːn] [sæt] [daʊn] .

and	thereupon	the	queen	sat	down	.
和	于是	这	女王	卫星	向下	.

于是，王后坐了下来。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ðə; ðɪ] [kwiːn] [sæŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] :

And	when	she	was	seated	the	queen	sang	this	little	song	:
和	什么时候	她	曾是	坐着	这	女王	唱	这	小的	歌曲	:

女王落座后，唱起了这首小歌：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	274	]
[	页	-	]

[第274页]

" [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][lænd][ʌv; əv][mɜːrk][ænd; ənd][mɪst]

"	From	the	land	of	murk	and	mist
"	从	这	土地	的	黑暗	和	薄雾

“来自迷雾笼罩的土地”

['feri] [foʊk][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ]

Fairy	folk	are	coming
仙女	民间	是	未来

仙子们要来了

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [miːd] [ðə; ðɪ] [duː] [hæz; həz] [kɪst] ,

To	the	mead	the	dew	has	kissed	,
到	这	蜂蜜酒	这	露	有	亲吻	,

露水亲吻过的草地，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dæns] [(h)weər'eə] [ðeɪ] [lɪst]
And **they** **dance** **where'er** **they** **list**
和 他们 舞蹈 哪里 他们 列表

无论他们想去哪里，他们都会跳舞。

[tuː; tə][ðə; ði] ['krɪkɪts] [θrʌmɪŋ] .
To **the** **cricket's** **thrumming** **.**
到 这 板球的 嗡嗡作响 .

伴着蟋蟀的鸣叫声。

" ['sɜːrklɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] ['sɜːrklɪŋ] [ðer; ðər] ,
" **Circling** **here** **and** **circling** **there** **,**
" 盘旋 这里 和 盘旋 那里 ,

“一会儿绕圈，一会儿绕圈，

[laɪt] [æz; əz] [θɔːt] [ænd; ənd] [friː] [æz; əz] [er] ,
Light **as** **thought** **and** **free** **as** **air** **,**
光 作为 想法 和 自由的 作为 空气 ,

轻如思绪，自由如空气

[hɪr] [ðem; ðəm][kraɪ] , - [oʊ'hoʊ] , [oʊ'hoʊ] , -
Hear **them** **cry** **,** **'** **Oho** **,** **oho** **,** **'**
听到 他们 哭 , - 哦 , 哦 , -

听他们喊：“哦吼，哦吼，”

[æz; əz] [ðeɪ] [raʊnd] [ðə; ði] ['roʊzi] [goʊ] .
As **they** **round** **the** **rosey** **go** **.**
作为 他们 圆形的 这 玫瑰 去 .

他们绕着玫瑰花转了一圈。

" ['æpəlˌblɑsəm] , - ,
" **Appleblossom** **,** **Summerdew** **,**
" 苹果花 , - ,

苹果花，夏露，

- , [ænd; ənd] - !
Thistleblow **,** **and** **Ganderfeather** **!**
- , 和 - !

蓟花，还有鹅毛！

[dʒɔɪn][ðə; ði] ['eri] ['feri] [kruː]
Join **the** **airy** **fairy** **crew**
加入 这 轻盈的 仙女 全体人员

加入轻盈仙子小队

['dænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][swɔːrd] [tə'geðər] !
Dancing **on** **the** **sward** **together** **!**
跳舞 在 这 草 一起 !

一起在草地上跳舞！

[tɪl] [ðə; ði] [kɑːk] [ɑːn] ['jɑːndər] ['stiːpl]
Till **the** **cock** **on** **yonder** **steeple**
直到 这 公鸡 在 远处 尖顶

直到那边尖顶上的公鸡

['gɪvz] [ɔːl] ['feɪərɪ] ['lʌsti] ['wɔːrnɪŋ] ,
Gives **all** **faery** **lusty** **warning** **,**
给予 全部 仙女 好色的 警告 ,

向所有妖精发出充满欲望的警告，

[sɪŋ] [ænd; ənd] [dæns] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] , —
Sing **and** **dance** **,** **my** **little** **people** **,** **—**
唱歌 和 舞蹈 , 我的 小的 人们 , —

唱吧，跳吧，我的孩子们！——

[dæns] [ænd; ənd] [sɪŋ] - [oʊˈhoʊ] - [tɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] !
Dance and sing ' Oho ' till morning !
舞蹈 和 唱歌 - 哦 - 直到 早晨 !

跳舞唱歌“Oho”直到天亮！

" [ðə; ði] [fɔːr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɛəriz] [ðə; ði] [kwiːn] [kɔːld] [tuː; tə][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈlɔɪtərɪŋ] .
" The four little fairies the queen called to must have been loitering .
" 这 四 小的 仙女 这 女王 称为 到 必须 有 到过 游荡 .

“女王召唤的那四个小仙女一定是闲逛来的。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [keɪm] [ˈskæmpərɪŋ] [ʌp] , — - [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
But now they came scampering up , — Ganderfeather behind the others ,
但 现在 他们 来了 四处奔跑 向上 , — - 在后面 这 其他的 ,

但现在它们飞快地跑了过来——甘德费瑟落在其他几只后面。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [fæt][ænd; ənd] [prɪˈzuːməbli] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈleɪzi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈferi] .
for he was a very fat and presumably a very lazy little fairy .
为了 他 曾是 一个 非常 胖的 和 想必 一个 非常 懒惰的 小的 仙女 .

因为他是个非常胖，而且很可能是个非常懒惰的小精灵。

" [ðə; ði] [elvz] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ˈprez(ə)ntli] , " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , " [ænd; ənd] [ðen] , [ˈlɪt(ə)l][foʊk] ,
" The elves will be here presently , " said the queen , " and then , little folk ,
" 这 精灵 将要 是 这里 目前 , " 说 这 女王 , " 和 然后 , 小的 民间 ,

“精灵们马上就到，”女王说，“然后，小家伙们……”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dæns] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈhɑːrts] [ˈkɑːntent] .
you shall dance to your heart's content .
你 将 舞蹈 到 你的 心脏的 内容 .

你将尽情跳舞。

[dæns] [jʊr; jər] [pˈrɪtɪɪst] [tuː; tə] - [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [oʊld][ˈpoʊət][ɪz] [ˈwɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] . "
Dance your prettiest to - night for the good old poet is watching you . "
舞蹈 你的 最漂亮的 到 - 夜晚 为了 这 好的 老的 诗人 是 观看 你 . "

今晚尽情舞动你最美的舞步吧，因为那位善良的老诗人正在注视着你。

" [ɑː] , [ˈlɪt(ə)l] [kwiːn] , " [kraɪd] [ðə; ði][oʊld][ˈpoʊət] , " [juː; jʊ] [siː] [ˌem ˈiː] , [ðen] ?
" Ah , little queen , " cried the old poet , " you see me , then ?
" 啊 , 小的 女王 , " 哭 这 老的 诗人 , " 你 看 我 , 然后 ?

“啊，小女王，”老诗人喊道，“你看到我了吗？”

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [jʊr; jər] [ˈrevəlz]
I thought to watch your revels
我 想法 到 手表 你的 揭秘

我想看看你们的狂欢派对

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 275]
[页 -]

[第275页]

[ˌʌnbɪˈnoʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] .
unbeknown to you .
未知 到 你 .

你毫不知情。

[bʌt; bət][aɪ] [ment] [juː; jʊ][noʊ] [ˌdɪsrɪˈspekt] , — [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [ment] [juː; jʊ] [nʌn] ,
But I meant you no disrespect , — indeed , I meant you none ,
但 我 意思是 你 不 不尊重 , — 的确 , 我 意思是 你 没有任何 ,

但我绝无不敬之意，——的确，我绝无不敬之意。

[fɔːr; fər] [ˈʃʊrli] [noʊ][wʌn] [ˈevər] [lʌvd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][foʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] . "
for surely no one ever loved the little folk more than I . "
为了 一定 不 一 曾经 喜爱 这 小的 民间 更多的 比 我 . "

因为肯定没有人比我更爱小人物了。

" [wiː; wi] [noʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌjuː 'es] , [gʊd] [oʊld]['poʊət] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feri] [kwiːn] ,

"	We	know	you	love	us	,	good	old	poet	,	"	said	the	little	fairy	queen	,
"	我们	知道	你	爱	我们	,	好的	老的	诗人	,	"	说	这	小的	仙女	女王	,

“我们知道你爱我们，善良的老诗人，”小仙女女王说道。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [naɪt] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ] [greɪt] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['wʌndrəs] [feɪm] .

"	and	this	night	shall	give	you	great	joy	and	bring	you	into	wondrous	fame	.
"	和	这	夜晚	将	给	你	伟大的	喜悦	和	带来	你	进入	奇妙的	名声	.

“今夜将带给你极大的快乐，并带给你巨大的名声。”

" [ðiːz] [wɜːr; wər][wɜːrdz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld]['poʊət] [nuː] [nɑːt][ðə; ði] ['miːnɪŋ] ; [bʌt; bət][wiː; wi] ,

"	These	were	words	of	which	the	old	poet	knew	not	the	meaning	;	but	we	,
"	这些	是	字	的	哪个	这	老的	诗人	知道	不是	这	意义	;	但	我们	,

“这些话，老诗人并不明白其中的含义；但我们，

[huː] [lɪv; laɪv] [ðiːz] ['meni] ['jɪrz] ['æftər][hiː; hi][hæz; həz]['fɔːlən] [ə'sliːp] , — [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ]

who	live	these	many	years	after	he	has	fallen	asleep	,	—	we	know	the	meaning
WHO	居住	这些	许多	年	后	他	有	倒下	睡着了	,	—	我们	知道	这	意义

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

在他安息之后，那些活了这么多年的人——我们知道他们的意义。

[ðen] , ['ʃʊrli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [elvz] [keɪm] [truːp] [ə'lɔːŋ] .

Then	,	surely	enough	,	the	elves	came	trooping	along	.
然后	,	一定	足够的	,	这	精灵	来了	军队集结	沿着	.

果然，精灵们成群结队地来了。

[ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrðər] ['medoʊ] , [els] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['suːnər] .

They	lived	in	the	further	meadow	,	else	they	had	come	sooner	.
他们	居住地	在	这	更远	草地	,	别的	他们	有	来	很快	.

他们住在更远处的草地上，否则他们早就来了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɛəriz] , [jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['taɪni][ænd; ənd]

They	were	somewhat	larger	than	the	fairies	,	yet	they	were	very	tiny	and
他们	是	有些	更大的	比	这	仙女	,	然而	他们	是	非常	微小的	和

['veri] ['delɪkət] ['kriːtʃərz] .

very	delicate	creatures	.
非常	精美的	生物	.

它们比仙子稍微大一些，但它们却是非常娇小、非常脆弱的生物。

[ðə; ði][elf] [prɪns] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['flæksn] [kəːlz] ,

The	elf	prince	had	long	flaxen	curls	,
这	精灵	王子	有	长的	亚麻色	卷发	,

精灵王子有一头亚麻色的长卷发，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [suːt][ʌv; əv]['dæməsk] [web] ,

and	he	was	arrayed	in	a	wonderful	suit	of	damask	web	,
和	他	曾是	排列	在	一个	精彩的	套装	的	绫	网站	,

他身穿一套精美的锦缎衣服，

[æt; ət][ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sev(ə)nti] - ['sev(ə)n] ['sɪlkwɜːrm] [hæd; həd] ['leɪbərd] [fɔːr; fər]

at	the	manufacture	of	which	seventy	-	seven	silkworms	had	labored	for
在	这	生产	的	哪个	七十	-	七	蚕	有	辛勤劳作	为了

['sev(ə)nti] - ['sev(ə)n] [deɪz] ,

seventy	-	seven	days	,
七十	-	七	天	,

制作这件物品时，七十七只蚕辛勤劳作了七十七天。

[rɪ'siːvɪŋ] [ɪn] ['peɪmənt] ['ðerfɔːr] [æz; əz] ['meni] ['mʌlberi] [liːvz] [æz; əz]['sev(ə)n] [bluː] ['biːtlz] [kʊd; kəd]
receiving **in** **payment** **therefor** **as** **many** **mulberry** **leaves** **as** **seven** **blue** **beetles** **could**
接收 在 支付 因此 作为 许多 桑 树叶 作为 七 蓝色的 甲虫 可以
['kæri] [ænd; ənd] [stoʊ] [ɪn]['sev(ə)n] [taɪmz] ['sev(ə)n] ['sʌni] [deɪz] .
carry **and** **stow** **in** **seven** **times** **seven** **sunny** **days** **.**
携带 和 存放 在 七 时代 七 阳光明媚 天 .

作为报酬，收到的桑叶数量相当于七只蓝甲虫在七个晴天里能够搬运和储存的数量。

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ðə; ði][elf] [prɪns] [wɔːr] [ə; eɪ] [sɔːrd] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jeloʊ] -
At **his** **side** **the** **elf** **prince** **wore** **a** **sword** **made** **of** **the** **sting** **of** **a** **yellow** **-**
在 他的 边 这 精灵 王子 穿着 一个 剑 制成 的 这 蜇 的 一个 黄色的 -
['dʒækɪt] ,
jacket **,**
夹克 ,

精灵王子身旁佩戴着一把用黄蜂蜇针制成的剑。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrd] [wʌz; wəz] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ʌn'hætʃt] ['drægən]
and **the** **hilt** **of** **this** **sword** **was** **studded** **with** **the** **eyes** **of** **unhatched** **dragon**
和 这 剑柄 的 这 剑 曾是 带钉的 和 这 眼睛 的 未孵化的 龙
- [flaɪz] , [ðiːz]
- **flies** **,** **these**
- 苍蝇 , 这些

这把剑的剑柄上镶嵌着未孵化的蜻蜓的眼睛，这些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 276]
[页 -]

[第276页]

[braitə] [ænd; ənd] [mɔːr] ['preʃəs] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst]['kɔːstli] ['daiəmənds] .
brighter **and** **more** **precious** **than** **the** **most** **costly** **diamonds** **.**
更亮 和 更多的 宝贵的 比 这 最多 昂贵 钻石 .

比最昂贵的钻石更明亮、更珍贵。

[ðə; ði][elf] [prɪns] [sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['feri] [kwiːn] .
The **elf** **prince** **sat** **beside** **the** **fairy** **queen** **.**
这 精灵 王子 卫星 旁 这 仙女 女王 .

精灵王子坐在仙后旁边。

[ðə; ði] ['ʌðər] [elvz] ['keɪpəd] [ə'raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɛəriz] .
The **other** **elves** **capered** **around** **among** **the** **fairies** **.**
这 其他 精灵 跳跃 大约 之中 这 仙女 .

其他精灵则在仙子们中间嬉戏玩耍。

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] [swɔːrd][wʌz; wəz] ['veri] [laɪt] ,
The **dancing** **sward** **was** **very** **light** **,**
这 跳舞 草 曾是 非常 光 ,

舞动的草非常轻盈，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][ten] ['gloʊwɜːrm] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɑːrʃ] [ænd; ənd] [hʌŋ]
for **a** **thousand** **and** **ten** **glowworms** **came** **from** **the** **marsh** **and** **hung**
为了 一个 千 和 十 萤火虫 来了 从 这 沼泽 和 悬挂
[ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [læmps]['oʊvər][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][foʊk][wɜːr; wər] [ə'sembld] .
their **beautiful** **lamps** **over** **the** **spot** **where** **the** **little** **folk** **were** **assembled** **.**
他们的 美丽的 灯 超过 这 点 在哪里 这 小的 民间 是 组装 .

一千一十只萤火虫从沼泽中飞来，将它们美丽的灯挂在小精灵们聚集的地方。

[ɪf] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːft] , ['meloʊ] [laɪt] ,
If **the** **moon** **and** **the** **stars** **were** **jealous** **of** **that** **soft** **,** **mellow** **light** **,**
如果 这 月亮 和 这 明星 是 嫉妒的 的 那 柔软的 , 醇厚 光 ,

如果月亮和星星都嫉妒那柔和的光芒，

[ðeɪ] [hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] .

they	had	good	reason	to	be	.
他们	有	好的	原因	到	是	.

他们有充分的理由感到担忧。

[ðə; ði] ['fɛəriz] [ænd; ənd] [elvz] [ˈsəːkld] [ə'raʊnd] [ɪn] ['laɪvli] ['fæʃ(ə)n] .

The	fairies	and	elves	circled	around	in	lively	fashion	.
这	仙女	和	精灵	圈起来	大约	在	热闹	时尚	.

仙子和精灵们欢快地围成一圈。

[ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [dæns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪŋ] - [raʊnd] - [ə; eɪ] - ['roʊzi] [wɪtʃ] ['meni] ['tʃɪldrən] ['naʊədeɪz]

Their	favorite	dance	was	the	ring	-	round	-	a	-	rosy	which	many	children	nowadays
他们的	最喜欢的	舞蹈	曾是	这	戒指	-	圆形的	-	一个	-	红润	哪个	许多	孩子们	如今

[dæns] .

dance	.
舞蹈	.

他们最喜欢的舞蹈是绕着玫瑰花转圈圈，现在很多孩子都跳这种舞。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ʌðər] ['meʒərz] , [tuː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɑːnst] [ðem; ðəm] ['veri] ['prɪtɪli] .

But	they	had	other	measures	,	too	,	and	they	danced	them	very	prettily	.
但	他们	有	其他	措施	,	也	,	和	他们	跳舞	他们	非常	漂亮	.

但他们还有其他的舞步，而且跳得非常优美。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['poʊət] , " [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][maɪ][ˌvaɪə'lɪn] [hɪr] ,

"	I	wish	,	"	said	the	old	poet	,	"	I	wish	that	I	had	my	violin	here	,
"	我	希望	,	"	说	这	老的	诗人	,	"	我	希望	那	我	有	我的	小提琴	这里	,

“我多么希望，”老诗人说，“我多么希望我的小提琴在这里。”

[fɔːr; fər] [ðen] [aɪ] [wʊd] [meɪk] ['meri] ['mjuːzɪk][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

for	then	I	would	make	merry	music	for	you	.
为了	然后	我	会	制作	欢乐	音乐	为了	你	.

那样我就可以为你演奏欢快的音乐了。

" [ðə; ði] ['feri] [kwiːn] [læft] .

"	The	fairy	queen	laughed	.
"	这	仙女	女王	笑了	.

仙后笑了。

" [wiː; wi][hæv; həv]['mjuːzɪk][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	We	have	music	of	our	own	,	"	she	said	,
"	我们	有	音乐	的	我们的	自己的	,	"	她	说	,

“我们有自己的音乐，”她说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][juː; jʊ] , [dɪr] [oʊld]['poʊət] , [kʊd; kəd] [meɪk] .

"	and	it	is	much	more	beautiful	than	even	you	,	dear	old	poet	,	could	make	.
"	和	它	是	很多	更多的	美丽的	比	甚至	你	,	亲爱的	老的	诗人	,	可以	制作	.

“而且它比你，亲爱的老诗人，所能创作的还要美得多。”

" [ðen] , [æt; ət][ðə; ði] ['kwiːnz] [kə'mænd] , [iːtʃ] ['dʒent(ə)lmən][elf] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi]

"	Then	,	at	the	queen's	command	,	each	gentleman	elf	offered	his	arm	to	a	lady
"	然后	,	在	这	女王的	命令	,	每个	绅士	精灵	提供	他的	手臂	到	一个	女士

['feri] ,

fairy	,
仙女	,

“然后，在女王的命令下，每个男精灵都向一位女仙子伸出了手臂，

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['dʒent(ə)lmən] ['feri] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi][elf] , [ænd; ənd][soʊ] ,

and	each	gentleman	fairy	offered	his	arm	to	a	lady	elf	,	and	so	,
和	每个	绅士	仙女	提供	他的	手臂	到	一个	女士	精灵	,	和	所以	,

每位男仙子都向一位女精灵伸出了手臂，于是，

[ɔ:l] ['bi:ɪŋ] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ]['pɑ:rtnərz] , [ði:z]
all being provided with partners , these
全部 存在 假如 和 合作伙伴 , 这些

所有这些都配备了合作伙伴。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 277]
[页 -]

[第277页]

['lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] [tʊk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz][fɔ:r; fər][ə; eɪ][wɔ:lts] .
little people took their places for a waltz .
小的 人们 采取 他们的 地方 为了 一个 华尔兹 .

小矮人们各就各位，准备跳华尔兹。

[ðə; ði] ['feri] [kwi:n] [ænd; ənd][ðə; ði][elf] [prɪns] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [dæns] ;
The fairy queen and the elf prince were the only ones that did not dance ;
这 仙女 女王 和 这 精灵 王子 是 这 仅有的 一个 那 做过 不是 舞蹈 ;

只有仙女女王和精灵王子没有跳舞；

[ðeɪ] [sæt][saɪd][baɪ][saɪd][ɑ:n][ðə; ði]['vaɪələt] [li:f] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] .
they sat side by side on the violet leaf and watched the others .
他们 卫星 边 经过 边 在 这 紫色 叶子 和 观看 这 其他的 .

它们并排坐在紫罗兰叶子上，看着其他人。

[ðə; ði]['hɑ:pˌtoʊd][wʌz; wəz] [flɔ:r] ['mænɪdʒər] ; [ðə; ði] [gri:n] ['bɜ:rdɑ:k] [bædʒ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] [ʃoʊd]
The hoptoad was floor manager ; the green burdock badge on his breast showed
[ðæt] .
that .
那 .

这只跳蟾蜍是楼层经理；他胸前的绿色牛蒡徽章证明了这一点。

" [maɪnd] [wer] [ju:; jʊ][goʊ] — [dəunt]['dʒɑ:s(ə)l] [i:tʃ] ['ʌðər] , " [kraɪd] [ðə; ði]['hɑ:pˌtoʊd] ,
" Mind where you go — don't jostle each other , " cried the hoptoad ,
" 头脑 在哪里 你 去 — 不 推搡 每个 其他 , " 哭 这 龟 ,

“注意脚下，别互相推搡！”跳蟾蜍喊道。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] [mə'θɑ:dɪkl] ['feloʊ] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['hæbɪt][ʌv; əv]['dʒʌmpɪŋ]
for he was an exceedingly methodical fellow , despite his habit of jumping
为了 他 曾是 一个 非常 有条不紊 同伴 , 尽管 他的 习惯 的 跳
[æt; ət] [kən'klʊʒənz] .
at conclusions .
在 结论 .

尽管他习惯于草率下结论，但他其实是一个做事极其有条理的人。

[ðen] , [wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] ['redi] , [ðə; ði]['sev(ə)n] ['krikits] [went] " [tʃɜ:rp] - [tʃɜ:rp] , [tʃɜ:rp] - [tʃɜ:rp] ,
Then , when all was ready , the Seven Crickets went " chirp - chirp , chirp - chirp ,
然后 , 什么时候 全部 曾是 准备好 , 这 七 蟋蟀 去 " 啁啾 - 啁啾 , 啁啾 - 啁啾 ,
[tʃɜ:rp] - [tʃɜ:rp] , " [θri:] [taɪmz] ,
chirp - chirp , " three times ,
啁啾 - 啁啾 , " 三 时代 ,

然后，当一切准备就绪后，七只蟋蟀“叽叽喳喳，叽叽喳喳，叽叽喳喳”叫了三声。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [flu:] [ðæt] [hoʊst][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['fɛəriz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [elvz] [ɪn][ðə; ði] ['deɪntɪɪst] [wɔ:lts]
and away flew that host of little fairies and little elves in the daintiest waltz
和 离开 飞翔 那 主持人 的 小的 仙女 和 小的 精灵 在 这 最精致的 华尔兹
[ɪ'mædʒɪnəbl] : —
imaginable : —
可以想象的 : —

于是，一群小仙女和小精灵翩翩起舞，跳起了你能想象到的最轻柔的华尔兹：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 278]
[页 -]

[第278页]

[ðə; ði][oʊld]['poʊət][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .
The old poet was delighted .
这 老的 诗人 曾是 高兴极了 .

老诗人很高兴。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] ; ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [hɜːrd] [soʊ]
Never before had he seen such a sight ; never before had he heard so
绝不 前 有 他 已见 这样的 一个 视线 ; 绝不 前 有 他 听到 所以
[swiːt] ['mjuːzɪk] .
sweet music .
甜的 音乐 .

他从未见过如此景象；也从未听过如此美妙的音乐。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [wɜːrl] [ðə; ði] [spraɪt] ['dɑːnsəz] ;
Round and round whirled the sprite dancers ;
圆形的 和 圆形的 旋转 这 精灵 舞者 ;

精灵舞者们旋转着，翩翩起舞；

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [ten] ['gloʊwɜːrm] [kɔːt] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] [ðæt] ['floʊtɪd]
the thousand and ten glowworms caught the rhythm of the music that floated
这 千 和 十 萤火虫 捕捉 这 韵律 的 这 音乐 那 漂浮
[ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
up to them ,
向上 到 他们 ,

一千一十只萤火虫捕捉到了飘向它们的音乐的节奏。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [swʌŋ] [ðer; ðər][læmps][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feri] [wɔːlts] .
and they swung their lamps to and fro in time with the fairy waltz .
和 他们 摇摆 他们的 灯 到 和 弗 在 时间 和 这 仙女 华尔兹 .

他们随着仙女华尔兹的节奏摇晃着手中的灯。

[ðə; ði] [pluːmz] [ɪn][ðə; ði][hæts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['leɪdiz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər]
The plumes in the hats of the cunning little ladies nodded hither and thither
这 羽流 在 这 帽子 的 这 狡猾 小的 女士们 点头 这里 和 那里
,
,
,

那些狡猾的小淑女们帽子上的羽毛左右摇摆着，

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni] [swɔːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] [bɑːbd] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt]
and the tiny swords of the cunning little gentlemen bobbed this way and that
和 这 微小的 剑 的 这 狡猾 小的 先生们 波波德 这 方式 和 那
[æz; əz][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['dɑːnsəz] [swept] [naʊ] [hɪr] ,
as the throng of dancers swept now here ,
作为 这 人群 的 舞者 扫荡 现在 这里 ,

狡猾的小绅士们手中的小剑随着舞者们来回舞动而左右摇摆。

[naʊ] [ðer; ðər] .
now there .
现在 那里 .

现在就在那里。

[wɪð; wɪθ][wʌn]['taɪni] [fʊt] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['lʌvli] [ʃuː] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tænd] [fliːz]

With	one	tiny	foot	,	upon	which	she	wore	a	lovely	shoe	made	of	a	tanned	flea's
和	一	微小的	脚	,	之上	哪个	她	穿着	一个	迷人的	鞋	制成	的	一个	晒黑的	跳蚤

[haɪd] ,

hide	,
隐藏	,

她只有一只小脚，脚上穿着一双用鞣制过的跳蚤皮做成的漂亮鞋子。

[ðə; ði] ['feri] [kwiːn] [biːt] [taɪm] , [jet] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['evri] [wɜːrd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gælənt] [elf] [prɪns] [sed] .

the	fairy	queen	beat	time	,	yet	she	heard	every	word	which	the	gallant	elf	prince	said	.
这	仙女	女王	打	时间	,	然而	她	听到	每一个	单词	哪个	这	英勇	精灵	王子	说	.

仙后敲击着时间，却听清了英勇的精灵王子说的每一个字。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feri] [kwiːn] ['blʌʃɪŋ] , [ðə; ði] ['meloʊ] [læmps] ['sweɪɪŋ] , [ðə; ði][elf] [prɪns]

So	,	with	the	fairy	queen	blushing	,	the	mellow	lamps	swaying	,	the	elf	prince
所以	,	和	这	仙女	女王	脸红	,	这	醇厚	灯	摇晃	,	这	精灵	王子

[wuː] ,

wooing	,
求爱	,

于是，仙后脸颊绯红，柔和的灯火摇曳，精灵王子深情款款地求爱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][foʊk] ['dænsɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , [ðə; ði] ['feri] ['mjuːzɪk] [went]

and	the	throng	of	little	folk	dancing	hither	and	thither	,	the	fairy	music	went
和	这	人群	的	小的	民间	跳舞	这里	和	那里	,	这	仙女	音乐	去

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] : —

on	and	on	:	—
在	和	在	:	—

一群群小精灵跳来跳去，仙乐声不绝于耳：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	279	]
[	页	-	]

[第279页]

" [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['feri] [kwiːn] , " [kraɪd] [ðə; ði][oʊld]['poʊət] ,

"	Tell	me	,	my	fairy	queen	,	"	cried	the	old	poet	,
"	告诉	我	,	我的	仙女	女王	,	"	哭	这	老的	诗人	,

“告诉我，我的仙后，”老诗人喊道。

" [wens] [kʌmz] [ðɪs] ['feri] ['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [aɪ] [hɪr] ?

"	whence	comes	this	fairy	music	which	I	hear	?
"	何处	来	这	仙女	音乐	哪个	我	听到	?

我听到的这美妙的音乐是从哪里来的呢?

[ðə; ði]['sev(ə)n] ['krikits] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] [ɑːr; ər] [stɪl] , [ðə; ði][bɜːrdz] [sliːp] [ɪn][ðer; ðər] [nests] ,

The	Seven	Crickets	in	the	hedge	are	still	,	the	birds	sleep	in	their	nests	,
这	七	蟋蟀	在	这	对冲	是	仍然	,	这	鸟类	睡觉	在	他们的	巢穴	,

树篱里的七只蟋蟀静静地待着，鸟儿们在巢里睡觉。

[ðə; ði] [brʊk] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [hoʊm] [ˌaɪ 'tiː] [stoʊl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['jestə] ['mɔːrnɪŋ] .

the	brook	dreams	of	the	mountain	home	it	stole	away	from	yester	morning	.
这	溪	梦境	的	这	山	家	它	偷窃	离开	从	昨天	早晨	.

小溪梦见了它昨天早上偷走的山间家园。

[tel] [ˌem 'iː] , ['ðerfɔːr] , [wens] [kʌmz] [ðɪs] ['wʌndrəs] ['feri] ['mjuːzɪk] ,

Tell	me	,	therefore	,	whence	comes	this	wondrous	fairy	music	,
告诉	我	,	所以	,	何处	来	这	奇妙的	仙女	音乐	,

所以请告诉我，这美妙的仙乐究竟从何而来?

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [streɪndʒ] [mju'zɪʃənz] [ðæt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	show	me	the	strange	musicians	that	make	it	.
和	展示	我	这	奇怪的	音乐家	那	制作	它	.

告诉我那些创作出如此奇特音乐的音乐家们。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 280]
" [页 -]

[第280页]

" [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] , " [sed] [ðə; ði] ['feri] [kwiːn] .
" Look to the grass and the flowers , " said the fairy queen .
" 看 到 这 草 和 这 花朵 , " 说 这 仙女 女王 .

“看看草地和花朵吧，”仙女女王说。

" [ɪn] ['evri] [bleɪd] [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [bʌd] [laɪ] ['hɪd(ə)n] [noʊts] [ʌv; əv] ['feri] ['mjuːzɪk] .
" In every blade and in every bud lie hidden notes of fairy music .
" 在 每一个 刀刃 和 在 每一个 芽 说谎 隐 笔记 的 仙女 音乐 .

“每一片叶子，每一个花苞，都藏着仙女的音乐音符。”

[iːtʃ] ['vaɪələt][ænd; ənd] ['deɪzi] [ænd; ənd] ['bʌtərkʌp] ,
Each violet and daisy and buttercup ,
每个 紫色 和 雏菊 和 毛茛 ,

每一朵紫罗兰、雏菊和毛茛，

— ['evri] ['mɑːdɪst] [waɪld] - ['flaʊər] ([noʊ] ['mætər] [haʊ] ['hɪd(ə)n]) ['gɪvz] [glæd] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði]
— every modest wild - flower (no matter how hidden) gives glad response to the
— 每一个 谦虚的 荒野 - 花 (不 事情 如何 隐) 给予 高兴的 回复 到 这
['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv] ['feri] [fiːt] .
tinkle of fairy feet .
小便 的 仙女 脚 .

每一朵不起眼的野花（无论多么隐蔽）都会对仙女的脚步声做出欣喜的回应。

['dænsɪŋ] ['deɪntɪli] ['oʊvər] [ðɪs] ['kwaɪət] [swɔːrd] [wer] ['flaʊərz] [dɑːt][ðə; ði] [griːn] ,
Dancing daintily over this quiet sward where flowers dot the green ,
跳舞 轻柔地 超过 这 安静的 草 在哪里 花朵 点 这 绿色的 ,

轻盈地舞动在这片宁静的草地上，鲜花点缀着绿茵。

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [straɪk] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd] ['evriwer] [ðə; ði] [kiːz] [wɪtʃ] [gɪv] [fɔːrθ]
my little people strike here and there and everywhere the keys which give forth
我的 小的 人们 罢工 这里 和 那里 和 到处 这 钥匙 哪个 给 前进
[ðə; ði] ['hɑːməniz] [juː; jʊ] [hɪr] .
the harmonies you hear .
这 和声 你 听到 .

我的孩子们到处敲击琴键，奏出你们听到的和声。

" [lɔːŋ] ['mɑːvəld] [ðə; ði][oʊld]['poʊət] .
" Long marvelled the old poet .
" 长的 惊叹不已 这 老的 诗人 .

“这位老诗人一直对此感到惊叹。”

[hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feri] ['mjuːzɪk] [stoʊl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [suːðd]
He forgot his sorrow , for the fairy music stole into his heart and soothed
他 忘了 他的 悲哀 , 为了 这 仙女 音乐 偷窃 进入 他的 心 和 舒缓
[ðə; ði] [wuːnd] [ðer; ðər] .
the wound there .
这 伤口 那里 .

他忘记了悲伤，因为美妙的音乐悄悄溜进了他的心里，抚慰了他内心的伤口。

[ðə; ði] ['feri] [hoʊst] [swept]
The fairy host swept
这 仙女 主持人 扫荡

仙女主人扫荡

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 281]
[页 -]

[第281页]

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feri] ['mjuːzɪk] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] .
round **and** **round** **,** **and** **the** **fairy** **music** **went** **on** **and** **on** **.**
圆形的 和 圆形的 , 和 这 仙女 音乐 去 在 和 在 .

一圈又一圈，仙女的音乐也一直响个不停。

" [waɪ] [meɪ] [aɪ][nɑːt] [dæns] ? " [æskt] [ə; eɪ] ['paɪpɪŋ] [vɔɪs] .
" **Why** **may** **I** **not** **dance** **?** **"** **asked** **a** **piping** **voice** **.**
" 为什么 可能 我 不是 舞蹈 ? " 问 一个 管道 嗓音 .

“为什么我不能跳舞？”一个尖细的声音问道。

" [pliːz] , [dɪr] [kwiːn] , [meɪ] [aɪ][nɑːt] [dæns] , [tuː] ?
" **Please** **,** **dear** **queen** **,** **may** **I** **not** **dance** **,** **too** **?**
" 请 , 亲爱的 女王 , 可能 我 不是 舞蹈 , 也 ?

“请问，亲爱的女王，我也可以跳舞吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hʌntʃbæk] [ðæt] [speɪk] , — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hʌntʃbæk] ['feri] [huː] , [wɪð; wɪθ]
" **It** **was** **the** **little** **hunchback** **that** **spake** **,** **—** **the** **little** **hunchback** **fairy** **who** **,** **with**
" 它 曾是 这 小的 偻 那 说 , — 这 小的 偻 仙女 WHO , 和
['wɪstf(ə)l] [aɪz] ,
wistful **eyes** **,**
怅惘 眼睛 ,

“说话的是那个驼背小精灵，——那个驼背小精灵，她眼神充满渴望，

[hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['meri] [θrɔːŋ] [wɜːrl] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .
had **been** **watching** **the** **merry** **throng** **whirl** **round** **and** **round** **.**
有 到过 观看 这 欢乐 人群 旋转 圆形的 和 圆形的 .

我一直看着熙熙攘攘的人群不停地旋转。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **282** **]**
[页 -]

[第282页]

" [dɪr] [tʃaɪld] , [ðaʊ] [kænst][nɑːt] [dæns] , " [sed] [ðə; ði] ['feri] [kwiːn] , ['tendərli] ; " [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] [lɪmz]
" **Dear** **child** **,** **thou** **canst** **not** **dance** **,** **"** **said** **the** **fairy** **queen** **,** **tenderly** **;** **"** **thy** **little** **limbs**
" 亲爱的 孩子 , 你 罐 不是 舞蹈 , " 说 这 仙女 女王 , 温柔地 ; " 你的 小的 四肢
[ɑːr; ər] [wiːk] .
are **weak** **.**
是 虚弱的 .

“亲爱的孩子，你不能跳舞，”仙后温柔地说；“你的小胳膊小腿太弱了。”

[kʌm] , [sɪt] [ðaʊ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ,
Come **,** **sit** **thou** **at** **my** **feet** **,**
来 , 坐 你 在 我的 脚 ,

来，坐在我的脚边。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [smuːð] [ðaɪ] [fer] [kəːlz] [ænd; ənd] [stroʊk] [ðaɪ] [peɪl] [tʃiːks] . "
and **let** **me** **smooth** **thy** **fair** **curls** **and** **stroke** **thy** **pale** **cheeks** **.** **"**
和 让 我 光滑的 你的 公平的 卷发 和 中风 你的 苍白 脸颊 . "

让我抚平你美丽的卷发，轻柔地抚摸你苍白的脸颊。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [dɪr] [kwiːn] , " [pə'sistid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hʌntʃbæk] , " [aɪ][kæn; kən] [dæns] ,
" **Believe** **me** **,** **dear** **queen** **,** **"** **persisted** **the** **little** **hunchback** **,** **"** **I** **can** **dance** **,**
" 相信 我 , 亲爱的 女王 , " 持续 这 小的 偻 , " 我 能 舞蹈 ,
[ænd; ənd] [kwaɪt] ['prɪtɪli] , [tuː] .
and **quite** **prettily** **,** **too** **.**
和 相当 漂亮 , 也 .

“相信我，亲爱的女王，”小驼背坚持道，“我会跳舞，而且跳得还很漂亮。”

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [meɪd] ['meri] [hɪr] [aɪ][hæv; həv]['stoʊlən] [ə'weɪ] [baɪ][maɪ'self][tu:; tə]

Many	a	time	while	the	others	made	merry	here	I	have	stolen	away	by	myself	to
许多	一个	时间	尽管	这	其他的	制成	欢乐	这里	我	有	被盗	离开	经过	我	到

[ðə; ði] ['brʊkˌsaɪd] [ænd; ənd] [dɑ:nst] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,

the	brookside	and	danced	alone	in	the	moonlight	,
这	布鲁克赛德	和	跳舞	独自的	在	这	月光	,

许多次当其他人在此欢聚时，我独自一人偷偷溜到溪边，在月光下翩翩起舞。

— [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['ʃædoʊ] .

—	alone	with	my	shadow	.
—	独自的	和	我的	阴影	.

——独自一人，与我的影子相伴。

[ðə; ði] ['vaiəlits] [ɑ:r; ər] ['θɪkɪst] [ðer; ðər] .

The	violets	are	thickest	there	.
这	紫罗兰	是	最厚	那里	.

那里的紫罗兰长得最茂盛。

- [let] [ðaɪ] ['hɔ:ltɪŋ] [fi:t] [fɔ:l] [ə'pɑ:n] [ˌju: 'es] , ['lɪt(ə)l] ['sɑ:roʊfl] , - [ðeɪ] ['wɪspəd] ,

'	Let	thy	halting	feet	fall	upon	us	,	Little	Sorrowful	,	'	they	whispered	,
-	让	你的	停止	脚	落下	之上	我们	,	小的	悲伤	,	-	他们	低声说道	,

“让蹒跚的脚步落在我们身上吧，小悲伤，”他们低声说道。

- [ænd; ənd] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] ['mju:zɪk] [fɔ:r; fər] [ði:] . -

'	and	we	shall	make	music	for	thee	.	'
-	和	我们	将	制作	音乐	为了	你	.	-

我们将为你奏响音乐。

[soʊ] [ðer; ðər] [aɪ] [dɑ:nst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vaiəlits] [sæŋ] [ðer; ðər] ['sɔŋz] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] .

So	there	I	danced	,	and	the	violets	sang	their	songs	for	me	.
所以	那里	我	跳舞	,	和	这	紫罗兰	唱	他们的	歌曲	为了	我	.

于是我在那里跳舞，紫罗兰为我歌唱。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['ʌðər] ['meɪkɪŋ] ['meri] [fɑ:r] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['meri] , [tu:] ; [fɔ:r; fər] [aɪ] ,

I	could	hear	the	others	making	merry	far	away	,	but	I	was	merry	,	too	;	for	I	,
我	可以	听到	这	其他的	制作	欢乐	远的	离开	,	但	我	曾是	欢乐	,	也	;	为了	我	,

我能听到远处其他人欢声笑语，但我自己也很快乐；因为我，

[tu:] , [dɑ:nst] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nʌn] [tu:; tə] [læf] . "

too	,	danced	,	and	there	was	none	to	laugh	.	"
也	,	跳舞	,	和	那里	曾是	没有任何	到	笑	.	"

他们也跳了舞，却没有人笑。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , ['lɪt(ə)l] ['sɑ:roʊfl] , " [sed] [ðə; ði] [elf] [prɪns] , " [aɪ] [wɪl] [dæns] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] . "

"	If	you	would	like	it	,	Little	Sorrowful	,	"	said	the	elf	prince	,	"	I	will	dance	with	you	.	"
"	如果	你	会	喜欢	它	,	小的	悲伤	,	"	说	这	精灵	王子	,	"	我	将要	舞蹈	和	你	.	"

“如果你愿意的话，小忧伤，”精灵王子说，“我将与你共舞。”

" [noʊ] , [breɪv] [prɪns] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hʌntʃbæk] , " [fɔ:r; fər] [ðæt] [wʊd] ['wɪri] [ju:; jʊ] .

"	No	,	brave	prince	,	"	answered	the	little	hunchback	,	"	for	that	would	weary	you	.
"	不	,	勇敢的	王子	,	"	回答	这	小的	佝	,	"	为了	那	会	厌倦	你	.

“不，勇敢的王子，”驼背小人回答说，“那样会让你疲惫不堪。”

[maɪ] [krʌtʃ] [ɪz] [staʊt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] .

My	crutch	is	stout	,	and	it	has	danced	with	me	before	.
我的	拐杖	是	肥硕	,	和	它	有	跳舞	和	我	前	.

我的拐杖很结实，它以前陪我跳过舞。

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [dæns] ['veri] ['prɪtɪli] , — [maɪ] [krʌtʃ] [ænd; ənd][aɪ] , — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl]

You	will	say	that	we	dance	very	prettily	,	—	my	crutch	and	I	,	—	and	you	will
你	将要	说	那	我们	舞蹈	非常	漂亮	,	—	我的	拐杖	和	我	,	—	和	你	将要

[nɑːt] [læf] ,

not	laugh	,
不是	笑	,

你会说我和我的拐杖跳舞跳得很好看，而且你不会笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	283	]
[	页	-	]

[第283页]

[aɪ] [noʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

" [ðen] [ðə; ði] [kwiːn] [smaɪld] ['sædli] ; [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hʌntʃbæk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pitid]

"	Then	the	queen	smiled	sadly	;	she	loved	the	little	hunchback	and	she	pitied
"	然后	这	女王	微笑	令人遗憾的是	;	她	喜爱	这	小的	偻	和	她	可怜的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“然后女王露出了悲伤的笑容；她喜爱这个驼背的小姑娘，也同情她。”

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] .

"	It	shall	be	as	you	wish	,	"	said	the	queen	.
"	它	将	是	作为	你	希望	,	"	说	这	女王	.

“一切都将如您所愿。”王后说道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hʌntʃbæk] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'dʒɔɪd] .

The	little	hunchback	was	overjoyed	.
这	小的	偻	曾是	欣喜若狂	.

小驼背欣喜若狂。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [taɪm] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	I	have	to	catch	the	time	,	you	see	,	"	said	she	,
"	我	有	到	抓住	这	时间	,	你	看	,	"	说	她	,

“我得抓紧时间，”她说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tæpt] [hɜːr; hər] [krʌtʃ] [ænd; ənd] [swʌŋ] [wʌn]['lɪt(ə)l] ['ʃrʌŋkən] [fʊt] [tɪl] [hɜːr; hər]['bɑːdi]

and	she	tapped	her	crutch	and	swung	one	little	shrunken	foot	till	her	body
和	她	轻敲	她	拐杖	和	摇摆	一	小的	缩小	脚	直到	她	身体

[fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːlts] .

fell	into	the	rhythm	of	the	waltz	.
跌倒	进入	这	韵律	的	这	华尔兹	.

她用拐杖敲击地面，摆动着一只瘦小的脚，直到身体融入华尔兹的节奏。

[fɑːr] ['deɪntiːə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hʌntʃbæk] [dæns] ;

Far	daintier	than	the	others	did	the	little	hunchback	dance	;
远的	更精致	比	这	其他的	做过	这	小的	偻	舞蹈	;

驼背小人跳的舞比其他人都轻盈得多；

[naʊ] [wʌn]['taɪni] [fʊt] [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tɪŋkəld] [ɑːn][ðə; ði] ['flaʊərz] ,

now	one	tiny	foot	and	now	the	other	tinkled	on	the	flowers	,
现在	一	微小的	脚	和	现在	这	其他	叮叮当当	在	这	花朵	,

一会儿一只小脚丫踩在花丛上，一会儿另一只小脚丫也跟着跳了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [krʌtʃ] [fel] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .

and	the	point	of	the	little	crutch	fell	here	and	there	like	a	tear	.
和	这	观点	的	这	小的	拐杖	跌倒	这里	和	那里	喜欢	一个	撕	.

小拐杖的尖端像眼泪一样掉落在地上。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [dɑ:nst] , [ðer; ðər] [krept] ['ɪntu:][ðə; ði] ['feri] ['mju:zɪk][ə; eɪ] ['tendərər] ['keɪd(ə)ns] ,

And	as	she	danced	,	there	crept	into	the	fairy	music	a	tenderer	cadence	,
和	作为	她	跳舞	,	那里	悄悄地爬	进入	这	仙女	音乐	一个	投标人	节奏	,

当她翩翩起舞时，仙女般的音乐中悄然涌现出一丝温柔的韵律。

[fɔ:r; fər] ([aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [waɪ]) [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hʌntʃbæk] [dɑ:nst] ['evər][ɑ:n][ðə; ði]['vaiəlits] ,

for	(	I	know	not	why	)	the	little	hunchback	danced	ever	on	the	violets	,
为了	(	我	知道	不是	为什么	)	这	小的	偻	跳舞	曾经	在	这	紫罗兰	,

因为（我不知道为什么）那个驼背小家伙总是在紫罗兰丛中跳舞，

[ænd; ənd][ðer; ðər][rɪ'spɑ:nsɪz, ri:'spɑ:nsəz, ri:'spɑ:nsɪz][wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv] [terz] .

and	their	responses	were	full	of	the	music	of	tears	.
和	他们的	回应	是	满的	的	这	音乐	的	眼泪	.

他们的回应充满了泪水的乐章。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['peɪθɑ:s][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃərz] [greɪs] ; [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['wɪri] [ʌv; əv]

There	was	a	strange	pathos	in	the	little	creature's	grace	;	she	did	not	weary	of
那里	曾是	一个	奇怪的	感伤	在	这	小的	生物的	优雅	;	她	做过	不是	厌倦	的

[ðə; ði] [dæns] :

the	dance	:
这	舞蹈	:

这小家伙的舞姿中带着一丝奇异的悲情；她似乎永不厌倦这舞蹈：

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [gru:] [fʊlər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

her	cheeks	flushed	,	and	her	eyes	grew	fuller	,	and	there	was	a
她	脸颊	酡	,	和	她	眼睛	生长	更丰满	,	和	那里	曾是	一个

['wʌndrəs] [laɪt] [ɪn][ðem; ðəm] .

wondrous	light	in	them	.
奇妙的	光	在	他们	.

她的双颊泛红，双眼圆睁，眼中闪烁着奇妙的光芒。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hʌntʃbæk] [dɑ:nst] ,

And	as	the	little	hunchback	danced	,
和	作为	这	小的	偻	跳舞	,

而当那个驼背小人跳舞时，

[ðə; ði] ['ʌðər] [fər'gɑ:t][hɜ:r; hər] [lɪmp] [ænd; ənd] [felt] ['oʊnli][ðə; ði] [hɑ:rt] - [kraɪ][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] -

the	others	forgot	her	limp	and	felt	only	the	heart	-	cry	in	the	little	hunchback's
这	其他的	忘了	她	跛行	和	毛毡	仅有的	这	心	-	哭	在	这	小的	-

['merimənt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsfəl] ['vaiəlits] .

merriment	and	in	the	music	of	the	voiceful	violets	.
欢乐	和	在	这	音乐	的	这	声音洪亮	紫罗兰	.

其他人忘记了她的跛脚，只感受到了小驼背的欢乐和紫罗兰婉转的歌声中蕴含的内心呐喊。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	284	]
[	页	-	]

[第284页]

[naʊ] [ɔ:l] [ðɪs] [sɔ:] [ðə; ði][oʊld]['poʊət] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] ['wʌndrəsli] ['bju:tɪf(ə)l] ['mju:zɪk][hi:; hi] [hɜ:rd] .

Now	all	this	saw	the	old	poet	,	and	all	this	wondrously	beautiful	music	he	heard	.
现在	全部	这	锯	这	老的	诗人	,	和	全部	这	奇妙地	美丽的	音乐	他	听到	.

老诗人看到了这一切，听到了这一切美妙绝伦的音乐。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðɪz] [θɪŋz] , [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] ,

And	as	he	heard	and	saw	these	things	,	he	thought	of	the	pale	face	,
和	作为	他	听到	和	锯	这些	事物	,	他	想法	的	这	苍白	脸	,

[ðə; ði] ['wɪri] [aɪz] ,

the	weary	eyes	,
这	厌倦	眼睛	,

当他听到和看到这些事情时，他想起了那张苍白的脸和疲惫的眼神。

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪərd]['lɪt(ə)l]['bɑːdi] [ðæt] [slept] [fər'evər] [naʊ] .

and	the	tired	little	body	that	slept	forever	now	.
和	这	疲劳的	小的	身体	那	睡着了	永远	现在	.

还有那具疲惫的小身体，它已经永远沉睡了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ,

He	thought	of	the	voice	that	had	tried	to	be	cheerful	for	his	sake	,
他	想法	的	这	嗓音	那	有	尝试	到	是	快乐	为了	他的	清酒	,

[ʌv; əv][ðə; ði] [θɪn] ,

of	the	thin	,
的	这	薄的	,

他想起了那个为了他而努力保持乐观的声音，那个瘦弱的声音，

['peɪʃ(ə)nt]['lɪt(ə)l][hændz] [ðæt] [hæd; həd] [lʌvd] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] ,

patient	little	hands	that	had	loved	to	do	his	bidding	,
病人	小的	双手	那	有	喜爱	到	做	他的	投标	,

一双耐心的小手，乐于听从他的吩咐。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːltɪŋ] ['lɪt(ə)l] [fiːt] [ðæt] [hæd; həd] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] .

of	the	halting	little	feet	that	had	hastened	to	his	calling	.
的	这	停止	小的	脚	那	有	加快	到	他的	呼叫	.

那双蹒跚的小脚，匆匆赶往他的召唤之地。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðaɪ] ['spɪrɪt] , [oʊ][maɪ] [lʌv] ?

"	Is	it	thy	spirit	,	O	my	love	?
"	是	它	你的	精神	,	哦	我的	爱	?

“我的爱人啊，这是你的灵魂吗？”

" [hiː; hi] [weɪld] .

"	he	wailed	.
"	他	哀嚎	.

他哀嚎道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðaɪ] ['spɪrɪt] , [oʊ] [dɪr] , [ded] [lʌv] ?

"	Is	it	thy	spirit	,	O	dear	,	dead	love	?
"	是	它	你的	精神	,	哦	亲爱的	,	死的	爱	?

“那是你的灵魂吗，哦，亲爱的，逝去的爱人？”

" [ə; eɪ] [mɪst] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] .

"	A	mist	came	before	his	eyes	,	and	his	heart	gave	a	great	cry	.
"	一个	薄雾	来了	前	他的	眼睛	,	和	他的	心	给予	一个	伟大的	哭	.

“他眼前一片迷雾，心中发出了一声巨大的呐喊。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['feri] [dæns] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] .

But	the	fairy	dance	went	on	and	on	.
但	这	仙女	舞蹈	去	在	和	在	.

但是仙女舞却一直持续不断。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	285	]
[	页	-	]

[第285页]

['ʌðər] [swept] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

others	swept	to	and	fro	and	round	and	round	,
其他的	扫荡	到	和	弗	和	圆形的	和	圆形的	,

其他人则来回扫荡，绕着圈子转来转去。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hʌntʃbæk] [dɑ:nst] ['ɔ:lweɪz][ɑ:n][ðə; ði]['vaiəlits] ,

but	the	little	hunchback	danced	always	on	the	violets	,
但	这	小的	佝	跳舞	总是	在	这	紫罗兰	,

但那个驼背小家伙总是在紫罗兰丛中跳舞。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mju:zɪk][ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi] ['pleɪnli] [hɜ:rd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [krept] [ɪn]

and	through	the	other	music	there	could	be	plainly	heard	,	as	it	crept	in
和	通过	这	其他	音乐	那里	可以	是	显然	听到	,	作为	它	悄悄地爬	在

[ænd; ənd][aʊt] ,

and	out	,
和	出去	,

透过其他音乐，可以清晰地听到它时隐时现的声音。

[ðə; ði] ['mɔ:rnf(ə)l] ['keɪd(ə)ns][ʌv; əv] [ðoʊz] ['tendərər] ['flaʊərz] .

the	mournful	cadence	of	those	tenderer	flowers	.
这	悲哀	节奏	的	那些	投标人	花朵	.

那些娇嫩的花朵发出哀伤的韵律。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mju:zɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['dænsɪŋ] , [ðə; ði] [naɪt] ['feɪdɪd]['ɪntu:] ['mɔ:rnɪŋ] .

And	,	with	the	music	and	the	dancing	,	the	night	faded	into	morning	.
和	,	和	这	音乐	和	这	跳舞	,	这	夜晚	褪色	进入	早晨	.

伴随着音乐和舞蹈，夜色渐渐消逝，黎明到来。

[ænd; ənd][ɔ:l][æt; ət][wʌns][ðə; ði]['mju:zɪk] ['si:st] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][foʊk][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [noʊ]

And	all	at	once	the	music	ceased	and	the	little	folk	could	be	seen	no
和	全部	在	一次	这	音乐	停止	和	这	小的	民间	可以	是	已见	不

[mɔ:r] .

more	.
更多的	.

突然间，音乐停止了，小人们也消失不见了。

[ðə; ði][bɜ:rdz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [nests] , [ðə; ði] [brʊk] [bɪ'gæn][tu:; tə][bɪ'stɜ:r] [hɪm'self] ,

The	birds	came	from	their	nests	,	the	brook	began	to	bestir	himself	,
这	鸟类	来了	从	他们的	巢穴	,	这	溪	开始	到	振作	他自己	,

鸟儿们从巢中飞出，小溪也开始潺潺流淌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] - [bɔ:rn] [deɪ] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][ɔ:l][ɪn] [ðæt] ['kwaɪət] ['væli] [tu:; tə]

and	the	breath	of	the	new	-	born	day	called	upon	all	in	that	quiet	valley	to
和	这	气息	的	这	新的	-	出生	天	称为	之上	全部	在	那	安静的	谷	到

[ə'weɪkən] .

awaken	.
觉醒	.

黎明的气息唤醒了静谧山谷中的所有生灵。

[soʊ] ['meni] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðə; ði][oʊld]['poʊət] ,

So	many	years	have	passed	since	the	old	poet	,
所以	许多	年	有	通过了	自从	这	老的	诗人	,

自那位老诗人以来，已经过去了许多年了。

['sɪtɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [θri:] ['lɪndən] [hæf][ə; eɪ] [li:g] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] ,

sitting	under	the	three	lindens	half	a	league	the	other	side	of	Pesth	,
坐着	在下面	这	三	椴树	一半	一个	联盟	这	其他	边	的	佩斯	,

坐在佩斯城另一侧半里格处的三棵菩提树下，

[sɔ:] [ðə; ði] ['fɛəriz] [dæns] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['feri] ['mju:zɪk] , — [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst]

saw	the	fairies	dance	and	heard	the	fairy	music	,	—	so	many	years	have	passed
锯	这	仙女	舞蹈	和	听到	这	仙女	音乐	,	—	所以	许多	年	有	通过了

[sɪns] [ðen] ,

since	then	,
自从	然后	,

曾见过仙女跳舞，听过仙女音乐——自那以后，已经过去了许多年。

[ðæt] [hæd; həd][ðə; ði][oʊld]['poʊət][nɑːt] [left] [ˌjuː 'es][æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv] [ðæt] ['feri] [wɔːlts][ðer; ðər] [wʊd]

that	had	the	old	poet	not	left	us	an	echo	of	that	fairy	waltz	there	would
那	有	这	老的	诗人	不是	左边	我们	一个	回声	的	那	仙女	华尔兹	那里	会

[biː; bi] [nʌn] [naʊ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['stɔːri] [aɪ] [tel] .

be	none	now	to	believe	the	story	I	tell	.
是	没有任何	现在	到	相信	这	故事	我	告诉	.

如果那位老诗人没有给我们留下那首仙女华尔兹的回响，现在就不会有人相信我讲述的故事了。

[huː] [noʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] ['veri] [naɪt] [ðə; ði] [elvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛəriz] [wɪl] [dæns] [ɪn][ðə; ði]

Who	knows	but	that	this	very	night	the	elves	and	the	fairies	will	dance	in	the
WHO	知道	但	那	这	非常	夜晚	这	精灵	和	这	仙女	将要	舞蹈	在	这

['kwaɪət] ['væli] ;

quiet	valley	;
安静的	谷	;

谁知道呢，说不定今晚精灵和仙子们就会在静谧的山谷里翩翩起舞；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	286	]
[	页	-	]

[第286页]

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['sɑːroʊfl] [wɪl] ['tɪŋk(ə)l][hɜːr; hər] [meɪmd] [fiːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['vaiəlits] ,

that	Little	Sorrowful	will	tinkle	her	maimed	feet	upon	the	singing	violets	,
那	小的	悲伤	将要	小便	她	残废	脚	之上	这	歌唱	紫罗兰	,

愿小悲伤用她残疾的脚轻敲歌唱的紫罗兰，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][foʊk] [wɪl] ['ɪləstreɪt] [ɪn][ðer; ðər] ['revəlz] , [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]

and	that	the	little	folk	will	illustrate	in	their	revels	,	through	which	a	tone	of
和	那	这	小的	民间	将要	阐明	在	他们的	揭秘	,	通过	哪个	一个	语气	的

['sædnəs] [stiːlz] ,

sadness	steals	,
悲伤	偷窃	,

小人们会在他们的狂欢中展现这一点，但其中却又透着一丝悲伤。

[ðə; ði] ['kɑːmədi] [ænd; ənd]['peɪθɑːs][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ?

the	comedy	and	pathos	of	our	lives	?
这	喜剧	和	感伤	的	我们的	生活	?

我们生活中的喜剧和悲情?

[pər'hæps][noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [siː] , [pər'hæps][noʊ][wʌn] [els] ['evər][dɪd] [siː] ,

Perhaps	no	one	shall	see	,	perhaps	no	one	else	ever	did	see	,
也许	不	一	将	看	,	也许	不	一	别的	曾经	做过	看	,

或许无人知晓，或许从未有人见过。

[ðiːz] ['feri] ['piːp(ə)l] [dæns] [ðer; ðər] ['prɪti] ['dænsəz, 'dænsɪz] ;

these	fairy	people	dance	their	pretty	dances	;
这些	仙女	人们	舞蹈	他们的	漂亮的	舞蹈	;

这些仙女们跳着她们美丽的舞蹈；

[bʌt; bət][wiː; wi] [huː] [hæv; həv] [hɜːrd] [oʊld]['rɑːbərt] - [wɔːlts] [noʊ] [fʊl] [wel] [ðæt] [hiː; hi][æt; ət]

but	we	who	have	heard	old	Robert	Volkmann's	waltz	know	full	well	that	he	at
但	我们	WHO	有	听到	老的	罗伯特	-	华尔兹	知道	满的	出色地	那	他	在

[liːst] [sɔː] [ðæt] [streɪndʒ] [saɪt] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðæt] ['wʌndrəs] ['mjuːzɪk] .

least	saw	that	strange	sight	and	heard	that	wondrous	music	.
至少	锯	那	奇怪的	视线	和	听到	那	奇妙的	音乐	.

但是，我们这些听过老罗伯特·沃尔克曼华尔兹的人都知道，他至少看到了那奇异的景象，听到了那美妙的音乐。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [soʊ] , [tuː] ,

And	you	will	know	so	,	too	,
和	你	将要	知道	所以	,	也	,

你也会知道的。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ðɪs] [truː] ['stɔːri] [ænd; ənd] [hɜːrd] [oʊld] - [kleɪm] [tuː; tə]

when	you	have	read	this	true	story	and	heard	old	Volkmann's	claim	to
什么时候	你	有	读	这	真的	故事	和	听到	老的	-	宣称	到

[ˌɪmɔːr'tæləti] . - .

immortality	.	1887	.
不朽	.	-	.

当你读完这个真实的故事，听过老沃尔克曼关于永生的说法之后。1887年。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['futnəuts] : [[wʌn]]

FOOTNOTES	:	[	1	]
脚注	:	[	1	]

脚注：[1]

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [ə'reɪndʒd] [baɪ]['mɪstər] . ['θiədɔː] ['tɔməs] .

The	music	arranged	by	Mr	.	Theodore	Thomas	.
这	音乐	安排	经过	先生	.	西奥多	托马斯	.

音乐由西奥多·托马斯先生编曲。

[-] [noʊt]

Transcriber's	Note
转录员的	笔记

转录者注

[peɪdʒ] - - ['fraʊərdnəs] - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] - ['fɔːrwərdnəs] -

Page	75	'	frowardness	'	changed	to	'	forwardness	'
页	-	-	叛逆	-	已更改	到	-	前瞻	-

第 75 页，“frowardness”改为“forwardness”。

[peɪdʒ] - . - [hɜːr; hər] - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] - [hɪr] -

Page	219	.	'	her	'	changed	to	'	here	'
页	-	.	-	她	-	已更改	到	-	这里	-

第219页。“她”改为“这里”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神